The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; and David the king of Solomon of her that had been the wife of Urias;

5 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

6 And Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Ioram. And Ioram begat Ozias; and Ozias begat Joatham; and Joatham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; and Hezekiah begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josiah; and Josiah begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon.

7 And after they were carried away into Babylon, Jechonias begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

8 And after the carrying away to Babylon, Jechonias begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

9 And Josiah begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

10 And after they were carried away into Babylon, Jechonias begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise:
When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. {conceived: Gr. begotten}
21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. {JESUS: that is, Saviour, Heb} of the holy Ghost.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. {they...:}

24 Then Joseph, being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: 25 And knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

22 Now all this is come to pass, that it might be fulfilled, which is spoken of the Lord by ye Prophet, saying, 23 Behold, a virgin shalbe with child, and shall beare a son, and they shall call his name Emmanuel, which is by interpretation, God with vs. 24 Then Joseph, being raised from sleepe, did as the Angel of the Lord had inioyned him, and tooke his wife.

25 But he knew her not, til she had broght forth her first borne sonne, and he called his name JESUS.
where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judæa:

for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not

the least among the princes of Juda: for out of thee

shall come a Governor, that shall rule my people Is-

rael. {rule: or, feed}

7 Then Herod, when he had privily called the wise

men, enquired of them diligently what time the star

appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and

search diligently for the young child; and when ye have

found him, bring me word again, that I may come and

worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and,

lo, the star, which they saw in the east, went before

them, till it came and stood over where the young child

was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceed-

ing great joy.

11 And they came into the house and saw the young

child with Mary his mother; and they fell down and

worshipped him: and when they had opened their

treasures, they presented unto him gifts; gold, and

frankincense, and myrrh. {presented: or, offered}

12 And being warned of God in a dream that they

should not return to Herod, they departed into their

own country another way.

13 Now when they were departed, behold, an angel

of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying,
11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν ἐδόν τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξασιν τοὺς
προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξασιν τοὺς
12 καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι
13 Αναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
14 οὗτοι ἅγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων, ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ κρύψει αὐτῷ δόρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
15 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξασιν τοὺς
16 καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι
17 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξασιν τοὺς
18 καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι
19 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν ἐδόν τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξασιν τοὺς
20 καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι

KJV | MATTHEW 2 | GNV

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethleem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which is spoken of the Lord by the Prophet, saying, OUT OF EGYPT HAVE I CALLED MY SON.

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19 And when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life.

20 Saying, Arise, and take the babe and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.

And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt; for they are dead that sought the young child's life.

After their departure, behold, the Angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the babe and his mother, and flee into Egypt, and be there till I bring thee word: for Herod will seek the babe, to destroy him.

So he arose and took the babe and his mother by night, and departed into Egypt, and he will seek the babe, to destroy him.

And he arose and took the babe and his mother, and fled into Egypt, and was there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.
In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, 2 saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he that was spoken of by Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord: make his paths straight. 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins: and his meat was locusts and honey. 5 Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan; 6 and they were baptized of him in the river Jordan, and all the region round about Jordan; 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye produce coming to his baptism, he said unto them, Ye

the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, 20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 And he came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene. And in those days, John the Baptist came and preached in the wilderness of Judea, 2 And said, Repent: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he of whom it is spoken by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord: make his paths straight. 4 And this John had his garment of camels heare, and a girdle of a skinne about his loynes: his meate was locusts and wilde hony. 

mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: and being warned of God in a dream, he withdrew into the parts of Galilee, 23 and came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, that he should be called a Nazarene. And in those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa, 2 saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he that was spoken of by Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, make his paths straight. 

4 And now John himself had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey. 5 Then went out unto him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan; 6 and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins. 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye produce coming to his baptism, he said unto them, Ye

the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, 20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. 21 Then he arose vp and tooke the babe and his mother, and came into the land of Israel. 22 But whe he heard that Archelaus did reign in Iuda in stead of his father Herod, he was afrade to go thither: yet after he was warned of God in a dreame, he turned aside into the parts of Galile, 23 And went and dwelt in a citie called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the Prophets, which was, That hee should be called a Nazarite. 

And in those days, John the Baptist came and preached in the wilderness of Judea, 2 And said, Repent: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he of whom it is spoken by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord: make his paths straight. 4 And this John had his garment of camels heare, and a girdle of a skinne about his loynes: his meate was locusts and wilde hony. 

In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa, 2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 And this John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and honey.
5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan.
6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
7 Now when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance: {meet....: or, answerable to amendment of life} and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able even of these stones to raise up children unto Abraham.
10 And now also is the axe put to the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose fan is in his hand, and he will throughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.
12 Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaffe with unquenchable fire.
13 Then came Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance: and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
10 And even now is the axe laid unto the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:
12 Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaffe with unquenchable fire.
13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

ERV

KJV  MATTHEW 3  GNV

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan.
6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
7 Now when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance: {meet....: or, answerable to amendment of life} and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able even of these stones to raise up children unto Abraham.
10 And now also is the axe put to the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:
12 Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaffe with unquenchable fire.
13 Then came Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 4</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?</td>
<td>Iohn, to be baptized of him.</td>
<td>14 But John earnestly put him backe, saying, I haue neede to be baptized of thee, and commest thou to me?</td>
</tr>
<tr>
<td>15 And Iesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfill all right- eousness. Then he suffered him.</td>
<td>17 Then Iesus answering, saide to him, Let be nowe: for thus it becometh vs to fulfill all righteousnes. So he suffered him.</td>
<td>15 Then Iesus answering, saide to him, Let be nowe: for thus it becometh vs to fulfill all righteousnes. So he suffered him.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 And Iesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:</td>
<td>Then was Iesus led aside of the Spirit into the wil- derness, to be tempted of the deuil.</td>
<td>Then was Jesus led aside of the Spirit into the wilder- ness, to be tempted of the devil.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.</td>
<td>3  And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.</td>
<td>3 Then came to him the tempter, and said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.</td>
<td>4  But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that pro- ceedeth out of the mouth of God.</td>
<td>4 But he answering said, It is written, Man shall not liue by bread onely, but by euery worde that pro- ceedeth out of the mouth of God.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.</td>
<td>5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple.</td>
<td>5 Then the devil tooke him vp into the holy Citie, and set him on a pinacle of the temple,</td>
</tr>
<tr>
<td>4  But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that pro- ceedeth out of the mouth of God.</td>
<td>6 And saith unto him, If thou art the Son of God, command that these stones be made bread.</td>
<td>6 And saith unto him, If thou art the Son of God, command that these stones be made bread.</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,</td>
<td>7 And lo, a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.</td>
<td>7 And lo, a voice came from heauen, saying, This is my beloved Sonne, in whome I am well pleased.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 And he saith unto him, If thou art the Son of God, command that these stones be made bread.</td>
<td>8  And when he had fasted forty days and fourtie nights, he was afterward an hungre.</td>
<td>8 And when he had fasted fowretie dayes, and fourtie nights, he was afterward hungrie.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Jesus said unto him, Again it is written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.</td>
<td>9  Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness, to be tempted of the devil.</td>
<td>9 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilder- ness, to be tempted of the devil.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him; 17 and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness, to be tempted of the devil. 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward hungry. 3 Then came to him the tempter, and said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. 4 But he answering said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. 5 Then the devil tooke him vp into the holy Citie, and set him on a pinacle of the temple,
6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. {tempt: or, try, or, put to trial, or, proof}

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when Jesus had heard that John was delivered up, he departed into Galilee; {cast...: or, put to trial, or, proof}

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali:

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esias the prophet, saying,
15 The land of Zabulon, and the land of Nephtalim, 
by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
16 The people which sat in darkness saw great light; 
and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 From that time Jesus began to preach, and to say, 
Repen: for the kingdom of heaven is at hand.
18 And Jesus walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
20 And they straightway left their nets, and followed him.
21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
23 And Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
24 And his fame spread abroad through all Syria: 
and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with devils, and epileptic, and palsied; and he healed them.

And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and from beyond Jordan.

15 γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 
16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν• ἦσαν ἁλεεῖς.

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλεεῖς ἀνθρώπων.

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God.

10 Blessed are they that have been persecuted for righteousness’ sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye when men shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the proph-

14 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatike, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there folowed him great multitudes out of Galile, and Decapolis, and Hierusalem, and Iudea, and from beyond Iordan.

And when he sawe the multitude, he went vp into a mountaine: and when he was set, his disciples came to him.

2 And he opened his mouth and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they which hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God.

10 Blessed are they that have been persecuted for righteousness’ sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye when men shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the proph-

And they brought vnto him all sicke people, that were taken with diuers diseases and torments, and them that were possessed with devils, and those which were lunatike, and those that had the palsy: and he healed them.

25 And there folowed him great multitudes out of Galile, and Decapolis, and Hierusalem, and Iudea, and from beyond Iordan.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 5</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9 Blessed are the peace makers: for they shall be called the children of God.</td>
<td>8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοί τὸν θεόν δύονται.</td>
<td>9 Beautiful are the peacemakers: for they shall be called the children of God.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 Blessed are they which suffer persecution for righteousness sake: for theirs is the kingdom of heaven.</td>
<td>9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.</td>
<td>10 Blessed are they which suffer persecution for righteousness sake: for theirs is the kingdom of heaven.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 Blessed shall ye be when men reuile you, and persecute you, and say all manner of euill against you for my sake, falsely.</td>
<td>11 Blessed shall ye be when men reuile you, and persecute you, and say all manner of euill against you for my sake, falsely.</td>
<td>11 Blessed shall ye be when men reuile you, and persecute you, and say all manner of euill against you for my sake, falsely.</td>
</tr>
<tr>
<td>12 Reioyce and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.</td>
<td>12 Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς• οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.</td>
<td>12 Rejoice and be exceeding glad, for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.</td>
</tr>
<tr>
<td>13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.</td>
<td>13 Ye are the salt of the earth: but if the salt haue lost his savour, wherewith shall it be salted? It is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be troden vnder foot of men.</td>
<td>13 Ye are the salt of the earth: but if the salt haue lost his savour, wherewith shall it be salted? It is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.</td>
<td>14 Ζητίσατε et ἀναζήτησατε· εἰς ὕψος ἑθανεῖται τὸ φῶς.</td>
<td>14 Ye are the light of the world. A citie that is set on a hill cannot be hid.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 Neither do men light a candel, and put it under a bushel, but on a candlestick, and it giueth light unto all that are in the house.</td>
<td>15 Οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ ἐν τῇ οἰκίᾳ.</td>
<td>15 Neither do men light a candel, and put it vnder a bushel, but on a candlesticke, and it giueth light vnto all that are in the house.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.</td>
<td>16 Οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ᾽ ὑμῶν ψευδόμενοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.</td>
<td>16 Let your light so shine before men, that they may see your good workes, and glorifie your Father which is in heauen.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfill.</td>
<td>17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας• οὐκ ἐντὸς ὑμῶν καταλῦσαί ἄλλα πληρώσας.</td>
<td>17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfill.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 For verily I say unto you, Till heaven and earth shall pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.</td>
<td>18 Εἰς τὸν μόδιον ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.</td>
<td>18 For verily I say unto you, Till heaven and earth shall pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.</td>
<td>19 Οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.</td>
<td>19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.</td>
</tr>
<tr>
<td>20 For I say unto you, that except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.</td>
<td>20 Μὴ νομίσητε ὅτι ἐκείνοι καταλῦσαν τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας• οὐκ ἐκείνοι καταλῦσαν ἄλλα πληρώσας.</td>
<td>20 For I say unto you, that except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from
the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least
commandments, and shall teach men so, he shall be
called in the kingdom of heaven: but whoso-
ever shall do and teach them, the same shall be called
great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteous-
ness shall exceed the righteousness of the scribes and
Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom
of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time,
Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be
in danger of the judgment: {by: or, to}

22 But I say unto you, That whosoever is angry
with his brother without a cause shall be in danger of
the judgment: and whosoever shall say to his brother,
{Raca: that is, Vain fellow}

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and
there rememberest that thy brother hath aught against
thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy
way; first be reconciled to thy brother, and then come
and offer thy gift.

18 For truly I say vnto you, Till heauen, and earth
perish, one iote or one title of the Law shall not
s cape, till all things be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these
least commandments, and teach men so, he shall be
called the least in the kingdome of heauen: but who-
soever shall obserue and teach them, the same shall be
called the least in the kingdome of heauen.

20 For I say vnto you, except your rightou ses
exceede the rightou sines of the Scribes and Pharises,
ye shall not enter into the kingdome of heauen.

21 Ye haue heard that it was sa id vnto them of the
olde time, Thou shalt not kill: for whosoever killeth
shalbe culpable of iudgement.

22 But I say vnto you, whosoever is angry with his
brother vnaduisedly, shalbe culpable of iudgement.

23 And whosoever sayth vnto his brother, Raca, shalbe
worthy to be punished with hell fire.

24 If then thou bring thy gift to the altar, and there
remembrest that thy brother hath ought against thee,
24 Leaue there thine offring before the altar, and
go thy way: first be reconciled to thy brother, and then
come and offer thy gift.

25 Agree with thine aduersarie quickly,whiles thou

of heaven.

21 Ye have heard that it was said to them of old
time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill
shall be in danger of the judgment:

22 but I say unto you, that every one who is angry
with his brother shall be in danger of the judgment;
and whosoever shall say to his brother, {Raca: that is, Vain fellow}

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and
there rememberest that thy brother hath aught
against thee,

24 leave there thy gift before the altar, and go thy
way; first be reconciled to thy brother, and then come
and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou
29 And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee; for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell.

30 And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee; for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell.

31 It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, causeth her to commit adultery:

33 Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forsweare thy selfe, but shalt perform to the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven, for it is the city of the great King.

35 nor by Jerusalem, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black.

37 But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and whatsoever is more than these is of the evil one.

38 Ye have heard that it was said, An eye for an eye,
33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay. For whatsoever is more than these cometh of evil.
38 Ye haue heard that it hath bene sayd, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
39 But I say vnto you, Resist not euill: but whosoeuer smiteth thee on thy right cheek, turne to him the other also.
40 And if any man wil sue thee at the law, and take away thy coate, let him haue thy cloke also.
41 And whosoeuer shall compell thee to goe a mile, goe with him twaine.
42 Giue to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
43 Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemie.
44 But I say vnto you, Love your enemies, bless them that curse you: doe good to them that hate you,

and a tooth for a tooth:
39 but I say unto you, Resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also.
40 And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloke also.
41 And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him twain.
42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
43 Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you: doe good to them that hate you,
Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 When therefore thou givest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret shall recompense thee.

5 And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father which is in secret, and thy Father which seeth in secret shall recompense thee.

7 And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask and pray for them.
Matt 6

Know what thy right hand doeth:

That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

But when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

But when thou shalt pray, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray unto thy Father in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

In secret shall reward thee openly.

When thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;

And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

Seven things shall be left to those that are not wise: soweth the wind, reapeth the whirlwind. The method of the unwise is foolish, and the end of their plotting is madness.

And when thou shalt pray, say not, Father, forgive us our trespasses; but, as for thee which art in heaven; as thou hast dealt with them that are honest, so do thou to me. And, as thou hast dealt with them that have been faithful, so do thou also to me. And, as thou hast been faithful to them that have been faithful, so do thou also to me. And, as thou hast been faithful to them that have been false, so do thou also to me. And, as thou hast been faithful to them that have been false, so do thou also to me. And, as thou hast been faithful to them that have been false, so do thou also to me.

But, as for thee which art in heaven, as thou hast dealt with them that are honest, so do thou to me. And, as thou hast dealt with them that have been faithful, so do thou also to me. And, as thou hast been faithful to them that have been faithful, so do thou also to me. And, as thou hast been faithful to them that have been false, so do thou also to me.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to fast, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret shall recompense thee.

For they that give to be seen of men to wash, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.

For they that give to be seen of men to anoint their heads, and wash their faces, have their reward. Verily I say unto you, They have their reward.

And in secret shall reward thee openly.
20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through nor steal:
21 For where your treasure is, there will your heart be also.
22 The lamp of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness.

16 Όταν δὲ νηστεύσῃς, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὸ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
17 σοῦ δὲ νηστεύουν ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ• καὶ τῷ πατρί σου ὁ ἐν τῷ κρυφαίῳ πρόσωπόν σου νίψαι, ὃς νηστεύησεν ἀναμένην τὸν μισθὸν αὐτῶν.
18 ὥσπερ μὴ φανής τοῖς ἀνθρώποις νηστεύουν ἀποκάλεσεν ὁ Κύριος τὴν κατασκοτίαν ο htonl τοῖς ἀνθρώποις μισθὸν αὐτῶν. ἵνα δὲ γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς αὐτῶν, εἰκεὶ ἐσται καὶ ἡ καρδία σου.
19 Μὴ θησαυρίζετε μὴ θησαυρίζετε μὴ θησαυρίζετε ἀφανίζουσιν γὰρ τὸ πρόσωπα αὐτῶν ἀποκάλεσεν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ἵνα δὲ γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς αὐτῶν, εἰκεὶ ἐσται καὶ ἡ καρδία σου.
28 And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
29 Yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
30 But if God doth so clothe the grass of the field, which today is, and tomorrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?
31 Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
32 For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
33 But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
34 Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

24 No man can serve two masters: for either he shall hate the one, and love the other; or else he shall 30 Wherefore if God so clothe the grass of the field, which today is, and tomorrow is cast into the oven, shall he not do much more unto you, O ye of little faith?
31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
32 For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
33 But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
34 Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

24 No man can serve two masters: for either he shall hate the one, and love the other; or else he shall 30 Wherefore if God so clothe the grass of the field, which today is, and tomorrow is cast into the oven, shall he not do much more unto you, O ye of little faith?
31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
32 For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
33 But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
34 Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

24 No man can serve two masters: for either he shall hate the one, and love the other; or else he shall 30 Wherefore if God so clothe the grass of the field, which today is, and tomorrow is cast into the oven, shall he not do much more unto you, O ye of little faith?
31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
32 For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
33 But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
34 Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.
Judge not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you.

3 And why beholdest thou the mote that is in thine eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother’s eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample

Judge not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you again.

3 And why seest thou the mote, that is in thy brother’s eye, and perceivest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how sayest thou to thy brother, Suffer me to cast out the mote out of thine eye, and behold, a beam is in thine own eye?

5 Hypocrite, first cast out that beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brothers eye.

6 Give ye not that which is holy, to dogges, neither cast ye your pearles before swine, lest they trample
them under their feet, and turn again and rend you.
7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall
find; knock, and it shall be opened unto you:
8 For every one that asketh receiveth; and he that
seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be
opened.
9 Or what man is there of you, whom if his son ask
bread, will he give him a stone?
10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
12 Therefore all things whatsoever ye would that
men should do to you, do ye even so to them: for this
is the law and the prophets.
13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat; {strait: or, narrow} 14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.
15 Beware of false prophets, which come to you, in sheep’s clothing, but inwardly they are ravening wolves.
16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit.
18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
20 Therefore by their fruits ye shall know them.
21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, did they under their feete, and turning againe, all to rent you.
7 Ask, and it shall be giuen you: secke, and ye shal finde: knocke, and it shall be opened vnto you.
8 For whosoever asketh, receiuent: and he, that seeketh, findeth: and to him that knocketh it shall be opened.
9 For what man is there among you, which if his sonne ask him bread, woulde giue him a stone?
10 Or if he aske fish, wil he giue him a serpent?
11 If ye then, which are euill, can giue to your children good giiftes, howe much more shall your Father which is in heauen, giue good thinges to them that aske him?
12 Therefore whosoeuer ye woulde that men should doe to you, euen so doe ye to them: for this is the Lawe and the Prophets.
13 Enter in at the streight gate: for it is the wide gate, and narrow way that leadeth vnto destruction, and many there be which goe in thereat,
14 Because the gate is streight, and the way narow that leadeth vnto life, and fewe there be that finde it.
15 Beware of false prophets, which come to you, in sheepe’s clothing, but inwardly they are ravening wolues.
16 Ye shall know them by their fruites. Doe men...
### Matthew 7

<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 7</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>gather grapes of thorns, or figs of thistles?</strong></td>
<td><strong>17 Even so every good tree bringeth forth good fruit;</strong></td>
<td><strong>gather grapes of thorns? or figges of thistles?</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>But a corrupt tree bringeth forth evil fruit.</strong></td>
<td><strong>A good tree cannot bring forth evil fruit, neither</strong></td>
<td><strong>but a corrupt tree bringeth forth euill fruit.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>A good tree cannot bring forth evil fruit, neither</strong></td>
<td><strong>can a corrupt tree bring forth good fruit.</strong></td>
<td><strong>A good tree can not bring forth euill fruit.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.</strong></td>
<td><strong>Every tree that bringeth not forth good fruit, is hewen downe, and cast into the fire.</strong></td>
<td><strong>Every tree that bringeth not forth good fruit, is hewn downe, and cast into the fire.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Therefore by their fruits ye shall know them.</strong></td>
<td><strong>Therefore the multitudes were astonished at his teaching:</strong></td>
<td><strong>Therefore by their fruits ye shall know them.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Not every one that saith unto me, Lord, Lord,</strong></td>
<td><strong>29 for he taught them as one having authority, and</strong></td>
<td><strong>Not every one that saith unto me, Lord, Lord,</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>shall enter into the kingdom of heaven; but he that</strong></td>
<td><strong>ing:</strong></td>
<td><strong>shall enter into the kingdom of heaven; but he that</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>doeth the will of my Father which is in heaven.</strong></td>
<td><strong>doeth them not, shall be likened unto a foolish man,</strong></td>
<td><strong>doeth the will of my Father which is in heaven.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>But whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man,</strong></td>
<td><strong>which hath builded his house upon the rock:</strong></td>
<td><strong>which hath builded his house vpon the sand:</strong>*</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.</strong></td>
<td><strong>26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man,</strong></td>
<td><strong>And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching:</strong></td>
<td><strong>28 And he taught them as one having authority, and</strong></td>
<td><strong>And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>29 for he taught them as one having authority, and not as their scribes.</strong></td>
<td><strong>ing:</strong></td>
<td><strong>29 for he taught them as one having authority, and not as their scribes.</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And behold, there came to him a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And straightway his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 And when he was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 and saying, Lord, my servant lieth in the house sick of the palsy, grievously tormented.

7 And he saith unto him, I will come and heal him.

8 And the centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but only say the word, and my servant shall be healed.

9 For I also am a man under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

10 And when Jesus heard it, he marveled, and said not as the scribes.

27 καὶ κατέβη ἡ βροχή καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί καὶ ἔπνευσαν τῇ οἰκίᾳ ἑκείνη, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῶς μεγάλη.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ιησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ μέγιστον disc. the people were astonished at his doctrine.

And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And loe, there came a Leper and worshipped him, saying, Master, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus putting forth his hand, touched him, saying, I will, be thou clean: and immediately his leprosy was cleansed.

4 Then Jesus saide vnto him, See thou tell no man, but goe, and shewe thy selfe vnto the Priest, and offe the gift that Moses commanded, for a witnesse to them.

5 When Jesus was entred into Capernaum, there came vnto him a Centurion, beseeching him,

6 And saide, Master, my seruant lieth sicke at home of the palsy, and is grieuously pained.

7 And Jesus saide vnto him, I will come and heal
10 When Jesus heard it, he maruelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in that same hour.

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 And when even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with a word, and healed all that were sick:

17 that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our diseases.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And there came a scribe, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

8 The centurion answered, saying, Master, I am not worthy that thou shouldest come vnder my roofe: but speake the worde onely, and my servaunt shall be healed.

9 For I am a man also vnder the authoritie of an other, and haue soldiery vnder me: and I say to one, Goe, and he goeth: and to another, Come, and he commeth: and to my servaunt, Doe this, and he doeth it.

8 But the Centurion answered, saying, Master, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speake the words only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to my servant, Do this, and he doeth it.
20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the boat was covered with waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 And the men marveled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?

28 And when he was come to the other side into the country of the Gadarenes, there met him two possessed with devils, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.

29 And behold, they cried out, saying, What have

her: so she arose, and ministred vnto them.

16 When the Euen was come, they brought vnto him many that were possessed with deuils: and he cast out the spirits with his worde, and healed all that were sicke,

17 That it might be fulfilleth, which was spoken by Esais the Prophet, saying, He tooke our infirmities, and bare our sicknesses.

18 And when Jesus saw great multitudes of people about him, he commanded them to goe ouer the water.

19 Then came there a certaine Scribe, and said vnto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 But Iesus saide vnto him, The foxes haue holes, and the birds of the heauen haue nests, but the Sonne of man hath not whereon to rest his head.

21 And another of his discipules saide vnto him, Lord, saue me first to goe, and burie my father.

22 But Iesus said vnto him, Followe me, and let the dead burie their dead.

23 And when he was entred into ye ship, his discipules followed him.

24 And beholde, there arose a great tempest in the sea, so that the ship was couered with waues: but he was a sleepe.
25 Then his disciples came, and awoke him, saying, Master, saue vs: we perish.

26 And he said vnto them, Why are ye fearefull, O ye of litle faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that euen the winds and the sea obey him!

28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them an hered of swine feeding.

31 And the devils besought him, saying, If thou cast vs out, suffer vs to go away into the herd of swine.

32 And he said vnto them, Go. So they went out and departed into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 Then the heardmen fled: and when they were come into the citie, they tolde all things, and what was become of them that were possessed with the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποί λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

30 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, εἰ δέκαλλες τίνα παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης ἢ σοὶ ἄγελες χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

31 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

32 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 9</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>34 And beholde, all ye citie came out to meete Iesus: and when they save him, they besought him to depart out of their coastes.</td>
<td>And he entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.</td>
<td>And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then hee entred into a shippe, and passed ouer, and came into his owne citie.</td>
<td>Then he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.</td>
<td>So when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had giuen such power unto men.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 And loe, they brought to him a man sicke of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith saide to the sicke of the palsy, Sonne, be of good comfort: thy sinnes are forgiuen thee.</td>
<td>2 And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.</td>
<td>2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith, saide to the sick of the palsy, Sonne, be of good comfort: thy sinnes are forgiuen thee.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 And as Jesus passed forth from thence, hee sawe a man, named Matthewe, sitting at the custome, named Matthew, sitting at the receipt of custom:</td>
<td>9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me.</td>
<td>9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man sitting at the custome, named Matthewe, and when they save him, they besought him to depart out of their coastes.</td>
</tr>
<tr>
<td>And hee entred into a shippe, and passed ouer, and came into his owne citie.</td>
<td>And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.</td>
<td>And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith saide to the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.</td>
<td>2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.</td>
<td>2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith, saide to the sick of the palsy, Sonne, be of good comfort: thy sinnes are forgiuen thee.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphephemeth.</td>
<td>3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.</td>
<td>3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.</td>
</tr>
<tr>
<td>4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?</td>
<td>4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore thinke yee euil things in your hearts?</td>
<td>4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore thinke yee euil things in your hearts?</td>
</tr>
<tr>
<td>5 For whether is easier, to say, Thy sins are forgiveng thee, or to say, Arise, and walke?</td>
<td>5 For whether is it easier to say, Thy sinnes are forgiveng thee, or to say, Arise, and walke?</td>
<td>5 For whether is it easier to say, Thy sinnes are forgiveng thee, or to say, Arise, and walke?</td>
</tr>
<tr>
<td>6 But that ye may know that the Sonne of man hath autheritie in earth to forgiue sinnes, (then saide he vnto the sicke of the palsie,) Arise, taka vp thy bed, and goe to thy house.</td>
<td>6 And that ye may know that the Sonne of man hath authoritie in earth to forgive sinnes, (then saide he vnto the sicke of the palsie,) Arise, take vp thy bed, and goe unto thine house.</td>
<td>6 And that ye may know that the Sonne of man hath authoritie in earth to forgive sinnes, (then saide he vnto the sicke of the palsie,) Arise, take vp thy bed, and goe to thine house.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 And he arose, and departed to his owne house.</td>
<td>7 And he arose, and departed to his house.</td>
<td>7 And he arose, and departed to his owne house.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 So when the multitude sawe it, they marueilled, and glorified God, which had giuen such autheritie to men.</td>
<td>8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had giuen such power unto men.</td>
<td>8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had giuen such authoritie to men.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 And as Jesus passed forth from thence, hee sawe a man, named Matthewe, sitting at the custome, named Matthew, sitting at the receipt of custom:</td>
<td>9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me.</td>
<td>9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man sitting at the custome, named Matthewe, and when they save him, they besought him to depart out of their coastes.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, beheld, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners.

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come, when the bridegroom is taken away from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh away from the garment, and the rent is made worse. {new: or, raw, or, unwrought} sat down with Jesus and his disciples.

11 And when the Pharisees saw that, they said to his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

12 But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners.

14 Then came the disciples of John to him, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the marriage chamber mourn as long as the bridegroom is with them? But the dais will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 Moreover no man pieceth an old garment with a piece of newe cloth: for that that should fill it vp, taketh away from the garment, and the breach is
17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved. (bottles: or, sacks of skin, or, leather)

18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment: and she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be made whole.

21 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the flute-players, and the crowd making a noise, he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

22 But Jesus turning him about, and seeing her, he said, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise, he said, Who called me amongst you? And they said, A certain ruler. And he saith, Why then have the minstrels made noise? call no man to attend me here.

24 He said unto them, Get you hence: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went forth into all that land. And the woman was made whole from that hour.

27 And as Jesus passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou son of David.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe.
26 And the fame thereof went abroad into all that land.
27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of Da-
vid, have mercy on us.
28 And when he was come into the house, the blind
men came to him: and Jesus saith unto them, Believe
ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, 
Lord.
29 Then touched he their eyes, saying, According to
your faith be it unto you.
30 And their eyes were opened; and Jesus strictly
charged them, saying, See that no man know it.
31 But they, when they were departed, spread abroad
his fame in all that country.
32 As they went out, behold, they brought to him a
dumb man possessed with a devil.
33 And when the devil was cast out, the dumb spake:
and the multitudes marveled, saying, It was never so
seen in Israel.
34 But the Pharisees said, He casteth out devils,
through the prince of devils.
35 And Jesus went about all the cities and villages,
teaching in their synagogues, and preaching the
gospel of the kingdom, and healing every sickness and
every disease among the people.
36 But when he saw the multitudes, he was moved
with compassion for them, because they were dis-
tressed and scattered, as sheep not having a shep-
herd.
37 Then saith he unto his disciples, The harvest
truly is plenteous, but the labourers are few.
38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he
scorne.
39 And when the multitude were put forth, hee
went in and tooke her by the hande, and the maide
arose.
40 And this brute went throughout all that lande.
41 And as Jesus departed thence, two blinde men
followed him, crying, and saying, O sonne of David,
haue mercie vpon vs.
42 And when hee was come into the house, the
blinde came to him, and Jesus saide vnto them,
Beleeue yee that I am able to doe this? And they
sayd vnto him, Yea, Lord.
43 But then touched he their eyes, saying, According to
your faith be it vnto you.
44 And their eyes were opened, and Jesus gaue them
great charge, saying, See that no man knowe it.
45 But when they were departed, they spread abroad
his fame throughout all that land.
46 And as they went out, beholde, they brought to
him a domme man possessed with a deuill.
47 And when the deuill was cast out, the domme
spake: then the multitude marueiled, saying, The like
was neuer seene in Israel.
48 But the Pharisees saide, He casteth out deuils,
through the prince of deuils.
49 And Jesus went about all the citie, and vnsynde
harassing the multitudes, and teaching the people.
50 And when he was gone in and tooke her by the
hande, and the maide arose.
And he called unto him his twelve disciples, and gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. {against: or, obey}

2 Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbæus, whose surname was Thaddæus;

4 Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and Teaching in their Synagogues, and preaching the Gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples. The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

38 Wherefore pray the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

Send forth labourers into his harvest.

And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. {against: or, obey}

2 Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbæus, whose surname was Thaddæus;

4 Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and Teaching in their Synagogues, and preaching the Gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples. The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

38 Wherefore pray the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.
10 But when they deliver you up, be not anxious the Gentiles.
11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who is worthy in it; and there abide till ye go thence.
12 And when ye come into an house, salute it.
13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.
16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
17 But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you;
18 yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.
19 But when they deliver you up, be not anxious
how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak.
20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
21 And brother shall deliver up brother to death, and the father the child: and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.
22 And ye shall be hated of all men for my Name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.
23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of Israel, till the Son of man be come.
24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.
25 It is enough for the disciple that he be as his master: and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household!
26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
27 What I tell you in the darkness, speak ye in the light: and what ye hear in the ear, proclaim upon the house tops.
19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak.
20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
21 And brother shall deliver up brother to death, and the father the son, and the children shall rise against their parents, and shall cause them to die.
22 And yee shall be hated of all men for my Name's sake: but he that endureth to the end, he shall be saved.
23 And when they persecute you in this city, flee into another: for verely I say vnto you, yee shall not goe ouer all the cities of Israel, till the Sonne of man be come.

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and to Gentiles.
19 But when they deliuer you vp, take no thought howe or what ye shall speake: for it shall be giuen you in that houre, what ye shall say.
20 For it is not yee that speake, but the spirite of your father which speaketh in yee.
21 And the brother shall betray the brother to death, and the father the sonne, and the children shall rise against their parents, and shall cause them to die.
22 And yee shall be hated of all men for my Name: but he that that endureth to the end, he shall be saved.
23 And when they persecute you in this city, flee into another: for verely I say vnto you, yee shall not goe ouer all the citie, till the Sonne of man be come.

17 But beware of men: for they will deliver you vp to the Councils, and will scourge you in their Synagogues.
18 And ye shall be brought before governours and Kings for my sake, in witnes to them, and to the Gentiles.
19 But when they deliuer you vp, take no thought howe or what ye shall speake: for it shall be giuen you in that houre, what ye shall say.
20 For it is not yee that speake, but the spirite of your father which speaketh in yee.
21 And the brother shall betray the brother to death, and the father the sonne, and the children shall rise against their parents, and shall cause them to die.
22 And yee shall be hated of all men for my Name: but he that that endureth to the end, he shall be saved.
23 And when they persecute you in this city, flee into another: for verely I say vnto you, yee shall not goe ouer all the citie, till the Sonne of man be come.

16 Behold, I send you as sheepe in the middes of the wolves: be yee therefore wise as serpents, and inno cent as doues.
17 But beware of men: for they will deliver you vp to the Councils, and will scourge you in their Synagogues.
18 And ye shall be brought before governours and kings for my sake, for a testimony against them and to Gentiles.
19 But when they deliuer you vp, take no thought howe or what ye shall speake: for it shall be giuen you in that houre, what ye shall say.
20 For it is not yee that speake, but the spirite of your father which speaketh in yee.
21 And the brother shall betray the brother to death, and the father the sonne, and the children shall rise against their parents, and shall cause them to die.
22 And yee shall be hated of all men for my Name: but he that that endureth to the end, he shall be saved.
23 And when they persecute you in this city, flee into another: for verely I say vnto you, yee shall not goe ouer all the citie, till the Sonne of man be come.

λαλήσητε•
20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
22 καὶ ἐκδοθήσεται ὑμῖν ἐν τῇ ἑτέρᾳ ὑμῶν· δὲ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν ἐν ὑμῖν.
23 οὖν ὑμεῖς ἐστε ἀδελφοὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ πατρὸς ὑμῶν· δὲ ὑμεῖς ἐστε οἵ τινες ὑμῶν· δὲ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν.
The disciple is not above his master, nor the servant above his Lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household? And fear yee not them which kill the bodie, but are nor able to kill the soule: but rather feare him, which is able to destroy both soule and bodie in hell. Fear ye not therefore, yee are of more value then many sparowes. Whosoeuer therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven. Whosoeuer shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. Fear ye not therefore; ye are of more value than one of them shall not fall on the ground without your Father? Yea, and all the heares of your head are nombred. Fear ye not therefore, yee are of more value then many sparowes. Whosoeuer thereforse shall confesse me before men, him will I confesse also before my Father which is in heaven. And fear yee not them which kill the body, but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. Beelzebul:

οὐχὶ δύο στρουθίων ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἕν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. μὴ οὖν φοβεῖσθε• πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
καὶ ἔν αὐτῶν ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς• μὴ οὖν φοβεῖσθε• πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. Πάς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσει κἀγὼ ἐμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς• ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Οἱ δὲ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν ἀριθμημέναι εἰσίν. ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. ἔν αὐτῶν ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς• μὴ οὖν φοβεῖσθε• πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. Μὴ γομίσητε ὅτι ἔλεγαν βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν• οὐκ ἔλεγαν βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. ἠριθμημέναι εἰσίν. ἔν αὐτῶν ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς• μὴ γομίσητε ὅτι ἔλεγαν βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν• οὐκ ἔλεγαν βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. ἔν αὐτῶν ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς• μὴ γομίσητε ὅτι ἔλεγαν βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν• οὐκ ἔλεγαν βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 10</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>39 He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it.</td>
<td>34 Thinke not that I am come to send peace into the earth: I came not to send peace, but the sworde.</td>
<td>ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.</td>
</tr>
<tr>
<td>40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.</td>
<td>40 He that receiueuth you, receiueuth me: and hee that receiueuth mee, receiueuth him that hath sent me.</td>
<td>40 Ο τῆς ὑποτεύχεσιν ἐμοῦ ἔμοι ἐκεῖνον εὑρήση ἐμοῦ.</td>
</tr>
<tr>
<td>41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet’s reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man’s reward.</td>
<td>41 Hee that receiueuth a Prophet in the name of a Prophet, shall receiue a Prophetes rewarde: and hee that receiueuth a righteous man, in the name of a righteous man, shall receiue the rewarde of a righteous man.</td>
<td>41 ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δέχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.</td>
</tr>
<tr>
<td>42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.</td>
<td>42 And whosoever shall giue vnto one of these litle ones to drinke a cuppe of colde water onely, in the name of a disciple, verely I say vnto you, he shall not lose his rewarde.</td>
<td>42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, and said unto him,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew unto the multitude concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

5 The blind receive their sight, and the halt do walk: the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

7 And as these went their way, Jesus began to say unto the disciples, Go your way and tell John the things which ye do hear and see:

8 But what went ye out for to see? a man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and much more than a prophet.

10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 And when John heard in the prison the worke of Christ, he sent two of his disciples, and sayde vnto him,

3 Art thou he that should come, or shall we looke for another?

4 And Jesus answering, said vnto them, Goe, and shewe Iohn, what things ye heare, and see.

5 The blinde receiue sight, and the halt doe walke: the lepers are clensed, and the deafe heare, the dead are raised vp, and the poore receiue the Gospel.

6 And blessed is he that shall not be offended in me.

7 And as they departed, Iesus beganne to speake vnto the multitude, of Iohn, What went ye out into the wildernes to see? A reede shaken with the winde?

8 But what went ye out to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they that weare soft clothing, are in Kings houses.

9 But what went ye out to see? A Prophet? Yea, I say vnto you, and more then a Prophet.

10 For this is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Verely I say vnto you, among them which are

Kαι ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσαν ὁ Ἰησοῦς διδάσκαλον τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖνος τὸ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἐργά του Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ ἐπιστρέφων ἐκ τῶν δώδεκα μαθητῶν του Χριστοῦ, ἐπαναστάτων μετά τῶν ἐν τοῖς δώδεκα μαθητῶν του Χριστοῦ μελέτην παρατίθεσιν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

3 ἐπεν αὐτῷ, σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον ἐρχόμενος; καὶ ἀποκρίθησεν ὁ Ἰησοῦς ἐπί τοῦ Ἰωάννου εἶπεν αὐτοῖς, πορευθέντες ἀπαγγέλατε Ἰωάννην ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

5 τοὺς πιστοὺς καὶ ὑπακούοντας, ὑπακούοντας καὶ καθαρίζοντας καὶ κωφοὺς ἀκούοντας, καὶ τοὺς κωφοὺς ἀκούοντας καὶ τοὺς άσθμοντας καθαρίζοντας καὶ τοὺς θαμαμούς ἀνακομίζοντας καὶ ταύρους καθαρίζοντας καὶ τοὺς λαμβάνοντας ἀνακομίζοντας.

6 καὶ μακαρίως ἔστιν δώδεκα μαθηταί του Χριστοῦ ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλίσῃ πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνακομίζῃ τὸν σωσίμουν αὐτοῦ καὶ τὸν λαμβάνοντα αὐτοῦ καὶ τὸν ταύρον καθαρίζῃ καὶ τὸν θαμαμόν καθαρίζῃ καὶ τὸν λαμπετόν καθαρίζῃ.
Then began he to upbraid the cities wherein most of his great workes were done, because they were justified of her children.

And if ye be willing to receive it, this is Elias, which was to come.

And if ye will receive it, this is that Elias, which was to come. And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And from the time of John Baptist hitherto, the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

For all the Prophets and the Lawe prophesied vnto Iohn.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye be willing to receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And if ye will receive it, this is Elias, which was to come.
of his mighty works were done, because they repented not.

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say vnto you, that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgement, then for thee.

25 At that season Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 yea, Father, for so it was well-pleasing in thy sight.

27 All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth the Son, but the Father; neither doth any know the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal him.

28 Come unto me, all ye that labour and are heavy loaded, and I will refresh you.
28  Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
29  Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall
find rest unto your souls.
30  For my yoke is easy, and my burden is light.

At that time Jesus went on the sabbath day through the cornfields; and his disciples were an
hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
2  But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which is not
lawful to do upon the sabbath.
3  But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that
were with him;
4  how he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to
eat, neither for them which were with him, but only for the priests?
5  Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath,
and are blameless?
6  But I say unto you, that one greater than the temple is here.
7  Wherefore if ye knew what this is, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned

And I will give you rest.
29  Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest
unto your souls.
30  For my yoke is easy, and my burden is light.

At that time Jesus went on a Sabbath day through ye corn, and his disciples were an hungred, and bega to
plucke ye ears of corn and to eate.
2  And when the Pharisees sawe it, they saide vnto him, Beholde, thy disciples doe that which is not
lawfull to doe vpon the Sabbath.
3  But he said vnto them, Haue ye not read what Davi did when he was an hungred, and they that
were with him?
4  Howe he entred into ye house of God, and did eate the shewe bread, which was not lawfull for him
to eate, neither for them which were with him, but onely for the Priestes?
5  Or haue ye not read in the Lawe, how that on the Sabbath dayes the Priestes in the Temple breake the
Sabbath, and are blameles?
6  But I say vnto you, that here is one greater then the Temple.
7  Wherefore if ye knewe what this is, I will haue mercie, and not sacrifice, ye would not haue con-
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 12</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.</td>
<td>8 For the sonne of man is Lord, even of the Sab-</td>
<td>8 For the guiltless.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:</td>
<td>bath.</td>
<td>9 And he departed thence, and went into their Synagogue:</td>
</tr>
<tr>
<td>10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.</td>
<td>10 And beholde, there was a man which had his hand dried vp. And they asked him, saying, Is it lawfull to heale vpon a Sabbath day? that they might accuse him.</td>
<td>10 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?</td>
</tr>
<tr>
<td>11 And he said unto him, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?</td>
<td>11 And he said unto the, What man shall there be among you, that hath a sheepe, and if it fall on a Sab- bath day into a pit, doth not take it and lift it out?</td>
<td>11 And he said vnto the, What man shall there be among you, that hath a sheepe, and if it fall on a Sabbath day, doth not take it and lift it out?</td>
</tr>
<tr>
<td>12 How much then is a man better than a sheep?</td>
<td>12 How much more then is a man better then a sheepe? therefore, it is lawfull to doe well on a Sabbath day.</td>
<td>12 How much more then is a man better then a sheepe? therefore, it is lawfull to doe well on a Sabbath day.</td>
</tr>
<tr>
<td>13 Then said he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.</td>
<td>13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it foorth, and it was made whole as the other.</td>
<td>13 Then said he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it foorth, and it was made whole as the other.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 Then the Pharisees went out, and consulted against him, how they might destroy him.</td>
<td>14 Then the Pharisees went out, and consulted against him, how they might destroy him.</td>
<td>14 Then the Pharisees went out, and consulted against him, how they might destroy him.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;</td>
<td>15 But whe Jesus knew it, he departed thence, and great multitudes followed him, and he healed the al,</td>
<td>15 But whe Jesus knew it, he departed thence, and great multitudes followed him, and he healed the al,</td>
</tr>
<tr>
<td>16 And charged them that they should not make him known:</td>
<td>16 And charged them in threatening wise, that they should not make him known,</td>
<td>16 And charged them in threatening wise, that they should not make him known,</td>
</tr>
<tr>
<td>17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the Prophet, saying,</td>
<td>17 That it might be fulfilled, which was spoken by Esaias the Prophet, saying,</td>
<td>17 That it might be fulfilled, which was spoken by Esaias the Prophet, saying,</td>
</tr>
</tbody>
</table>

αὐτῶν•
10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν• καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες• εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;
12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου• ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ• ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.
14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιῆσωσιν•
17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ Προφήτου λέγοντος• ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν ηὐδόκησεν ἡ ψυχή μου• θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
18 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
19 ὁ δὲ Ἰησοῦς αὐτῷ ἔδειξεν ἑαυτὸν καὶ ἐκκήρυξεν αὐτόν ἐπὶ τοῖς ἔθνεσιν εἰς ἐπιτάγματα· ἐκκήρυξεν τὸν Χριστόν ἐπὶ τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τοῖς πάντοις καὶ ἐξέστη τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τοῖς πάντοις.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 12</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18 Behold my servant whom I have chosen; My</td>
<td>18 Behold my servant whom I have chosen, my</td>
<td>Aa</td>
</tr>
<tr>
<td>beloved in whom my soul is well pleased: I will put</td>
<td>beloved, in whom my soul is well pleased: I will put</td>
<td>Bb</td>
</tr>
<tr>
<td>my spirit upon him, and he shall shew judgment to the</td>
<td>put my Spirit upon him, and he shall shew judgment to the</td>
<td>Cc</td>
</tr>
<tr>
<td>Gentiles.</td>
<td>Gentiles.</td>
<td>Dd</td>
</tr>
<tr>
<td>19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man</td>
<td>19 He shall not strive, nor cry, neither shall any man</td>
<td>Ee</td>
</tr>
<tr>
<td>hear his voice in the streets.</td>
<td>hear his voice in the streets.</td>
<td>Ff</td>
</tr>
<tr>
<td>20 A bruised reed shall he not break, and smoking</td>
<td>20 A bruised reed shall he not break, and smoking</td>
<td>Gg</td>
</tr>
<tr>
<td>flax shall he not quench, till he send forth judgment</td>
<td>flax shall he not quench, till he bring forth judgment</td>
<td>Hh</td>
</tr>
<tr>
<td>unto victory.</td>
<td>unto victory.</td>
<td>Ii</td>
</tr>
<tr>
<td>21 And in his name shall the Gentiles trust.</td>
<td>21 And in his Name shall the Gentiles trust.</td>
<td>Jj</td>
</tr>
<tr>
<td>22 Then was brought unto him one possessed with a</td>
<td>22 Then was brought to him one, possessed with a</td>
<td>Kk</td>
</tr>
<tr>
<td>devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch</td>
<td>devil, both blind, and dumb, and he healed him,</td>
<td>Ll</td>
</tr>
<tr>
<td>that the blind and dumb both spake and saw.</td>
<td>so that he which was blind and dumb, both spake and</td>
<td>Mm</td>
</tr>
<tr>
<td>23 And all the people were amazed, and said, Is not</td>
<td>23 And all the people were amazed, and saide, Is not</td>
<td>Nn</td>
</tr>
<tr>
<td>this the son of David?</td>
<td>this that son of David?</td>
<td>Oo</td>
</tr>
<tr>
<td>24 But when the Pharisees heard it, they said, This</td>
<td>24 But when the Pharisees heard it, they said, This</td>
<td>Pp</td>
</tr>
<tr>
<td>fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the</td>
<td>man casteth the devils no otherwise out, but through</td>
<td>Qq</td>
</tr>
<tr>
<td>prince of the devils.</td>
<td>Beelzebub the prince of devils.</td>
<td>Rr</td>
</tr>
<tr>
<td>25 And Jesus knew their thoughts, and said unto</td>
<td>25 But Jesus knew their thoughts, and said to</td>
<td>Ss</td>
</tr>
<tr>
<td>them, Every kingdom divided against itself is brought</td>
<td>them, Every kingdom divided against it selfe, is</td>
<td>Tt</td>
</tr>
<tr>
<td>to desolation; and every city or house divided against</td>
<td>brought to nought: and euery citie or house, deuided</td>
<td>Uu</td>
</tr>
<tr>
<td>itself shall not stand:</td>
<td>against it selfe, shall not stand.</td>
<td>Vv</td>
</tr>
<tr>
<td>26 And if Satan cast out Satan, he is divided</td>
<td>26 So if Satan cast out Satan, he is deuided against</td>
<td>Ww</td>
</tr>
<tr>
<td>against himself; how shall then his kingdom stand?</td>
<td>himself: how shall then his kingdom endure?</td>
<td>Xx</td>
</tr>
<tr>
<td>27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom</td>
<td>27 Also if I through Beelzebub cast out devils, by</td>
<td>Yy</td>
</tr>
<tr>
<td>do your sons cast them out? therefore shall they be</td>
<td>do your sons cast them out? therefore shall they be</td>
<td>Zz</td>
</tr>
</tbody>
</table>

18 Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, and he shall shew judgement to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry, neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be brought to desolation; and euery citie or house, deuided against it selfe, shall not stand.

28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

29 ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν θεοῦ.

30 καὶ πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς οὐ κρίνεται. Καὶ πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθʻ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
do your children cast them out? therefore they shall be
your judges.
28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then
the kingdom of God is come unto you.
29 Or how can one enter into a strong man's
house, and spoil his goods, except he first bind the
strong man, and then he will spoil his house.
30 He that is not with me is against me; and he that
gathereth not with me scattereth abroad.
31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and
blasphemy shall be forgiven unto men: but the blas-
phemy against the Holy Ghost shall not be forgiven
unto men.
32 And whosoever speaketh a word against the Son
of man, it shall be forgiven him: but whosoever spe-
areth against the Holy Ghost, it shall not be forgiven
him, neither in this world, neither in the world to
come.
33 Either make the tree good, and his fruit good; or
else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for
the tree is known by his fruit.
34 O generation of vipers, how can ye, being evil,
speak good things? for out of the abundance of the
heart the mouth speaketh.
35 A good man out of the good treasure of the heart
bringeth forth good things: and an evil man out of the
tree is known by his fruit.
36 And I say unto you, that every idle word that
whom do your children cast them out? Therefore
they shall be your judges.
28 But if I cast out devils by ye Spirit of God, then
is the kingdom of God come vnto you.
29 Els howe can a man enter into a strong mans
ehouse and spoyle his goods, except he first bind the
strong man, and then spoile his house.
30 He that is not with me, is against me: and he that
gathereth not with me, scattereth.
31 Wherefore I say vnto you, everie sinne and
blasphemie shalbe forgiuen vnto men: but the blas-
phemie against the holy Ghost shall not be forgiuen
vnto men.
32 And whosoeuer shall speake a word against the
Sonne of man, it shall be forgiuen him: but who-
soever shall speake against the holy Ghost, it shall
not be forgiuen him, neither in this worlde, nor in
the worlde to come.
33 Either make the tree good, and his fruite good:
or elses make the tree euill, and his fruite euill: for the
tree is known by the fruite.
34 O generations of vipers, howe can you speake
good things, when ye are euill? For of the abundance
of the heart the mouth speaketh.
35 A good man out of the good treasur of his heart
bringeth forth good things: and an euill man out of the
to the iuswyro and tα σκέυει αυτού ἀρπάσαι, έναν μὴ
πρώτον δήσῃ τον ισχυρόν, και τότε την οἰκίαν αυτού
diαρπάσῃ;
30 ο μή οὖν μετ’ ε’μοίο κατ’ ε’μοίο ἔστιν, και ο μή
συνάγων μετ’ ε’μοίο σκορπίζει.
31 Διά τούτου λέγω ὑμῖν, πάσα ἁμαρτία και
blasphημία ἀφεθήσεται τοῖς ἁνδρώσις, ἢ δέ τοῦ
πνεύματος blasphημία οὐκ ἀφεθήσεται.
32 και οφ εἶπεν λόγον κατά τοῦ υἱοῦ τοῦ
ἄνθρωπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ• δ’ ἂν εἶπεν κατά τοῦ
πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὕτω τῶν
τότε τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
33 Τῇ ποιήσατε τῷ δένδρῳ καλὸν καὶ τὸν καρπὸν
αὐτοῦ καλὸν, ὅταν ποιήσατε τῷ δένδρῳ σαπρὸν καὶ
τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν• ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τοῦ
dénδρον γνώσκεται.
34 γεννήματα ἐχιδνών, πάσα ἁμαρτία καὶ
blasphημία ἀφεθήσεται τοῖς ἁνδρώσις, ἢ δέ τοῦ
πνεύματος blasphημία οὐκ ἀφεθήσεται.
35 και οφ εἶπεν λόγον κατά τοῦ υἱοῦ τοῦ
ἄνθρωπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ• δ’ ἂν εἶπεν κατά τοῦ
πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὕτω τῶν
τότε τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
36 Τῇ ποιήσατε τῷ δένδρῳ καλὸν καὶ τὸν καρπὸν
αὐτοῦ καλὸν, ὅταν ποιήσατε τῷ δένδρῳ σαπρὸν καὶ
τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν• ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τοῦ
dénδρον γνώσκεται.
43 Nowe when the vnclene spirit is gone out of a man, he

Evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say vnto you, That every idle word that
men shall speak, they shall give account thereof in the
day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by
thy words thou shalt be condemned.

38 Then answered certaine of ye Scribes and of the
Pharises, saying, Master, we would see a signe of
thee.

39 But he answered and said to them, An euill and
adulterous generation seeketh a signe, but no signe
shall be giuen vnto thee, saue that signe of the Prophet
Ionas.  

40 For as Ionas was three daies and three nights
in the whales belly: so shall the Sonne of man be three
daies and three nights in ye heart of the earth.

41 The men of Nineue shall rise up in the judg
ment with this generation, and shall condemne it: for they
repented at the preaching of Ionas: and behold, a greater then
Ionas is here.

42 The Queene of the South shall rise up in judgement
with this generation, and shall condemne it: for she
came from the vtmost partes of the earth to heare
the wisdome of Salomon: and beholde, a greater than
Salomon is here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he

Evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say vnto you, that of every idle word that
men shall speake, they shall giue account thereof at
the day of judgement.

37 For by thy wordes thou shalt be iustified, and by
thy wordes thou shalt be condemned.

38 Then answered certaine of ye Scribes and of the
Pharises, saying, Master, we would see a signe of
thee.

39 But he answered and said to them, An euill and
adulterous generation seeketh after a signe; and there
shall no sign be giuen to it, but the signe of the Prophet
Ionas.

40 For as Ionas was three daies and three nights
in the whales belly: so shall the Sonne of man be three
daies and three nights in ye heart of the earth.

41 The men of Nineue shall rise in judgment
with this generation, and shall condemne it: because they
repented at the preaching of Ionas: and behold, a greater then
Ionas is here.

42 The queen of the south shall rise up in the judg
ment with this generation, and shall condemn it: for she
came from the utmost parts of the earth to hear
the wisdom of Solomon: and behold, a greater then
Salomon is here.

43 Nowe when the unclean spirit is gone out of a

Evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say vnto you, That every idle word that
men shall speake, they shall giue account thereof at
the day of judgement.

37 For by thy wordes thou shalt be iustified, and by
thy wordes thou shalt be condemned.

38 Then answered certaine of ye Scribes and of the
Pharises, saying, Master, we would see a signe of
thee.

39 But he answered and said to them, An euill and
adulterous generation seeketh after a signe; and there
shall no sign be giuen to it, but the signe of the Prophet
Ionas.
walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 While he yet spake to ye multitude, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold, my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, he is my brother, and sister, and mother.

The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

And there were gathered unto him great multitudes, so that he entered into a boat, and sat; and all the multitude stood on the beach.

On that day went Jesus out of the house, and sat by the sea side. 
2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no root, they withered away.

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no deepness of earth:

7 And others fell among thorns; and the thorns grew up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

9 He that hath ears, let him hear.

10 Then the disciples came, and said unto him, Why speakest thou to them in parables?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath.

13 Therefore speak I to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand.
And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 For this people’s heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand it not, then cometh the evil one, and snitcheth away that which hath been sown in his heart. This is he that was sown by the way side.

16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, that many prophets and righteous men desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and shall not understand; and seeing, ye shall see, and shall not perceive:

18 Hear ye then the parable of the sower.

19 Whensoeuer any man heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart.

20 And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it;

21 yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth from him shall be taken away even that he hath.

22 He that was sown among thorns, this is he that heareth the word, and the care of the world and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, drowns the word, and the root thereof.

23  ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ γίνεται.

24  ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

25  ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ ἴδαν, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέφωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.  

26  ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν διστασμὸν τοῦ κολληθέντος, ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων, ἄκαρπος γίνεται.  

27  ὁ δὲ εἰς τὸ πετρώδες σπαρείς, οὗτός ἐστιν, ἀκούων καὶ εὐθὺς σκανδαλίζεται, καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸν λόγον ὑπομενόντος, ἄκαρπος γίνεται.  

28  ὁ δὲ εἰς τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν, ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων, ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ ἴδαν, καὶ ἀκούσαντες ἄκουσαν, καὶ ὀφθαλμοὶ ἀκούοντες.  

29  ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν, ἀκούων καὶ εὐθὺς σκανδαλίζεται, καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸν λόγον ὑπομενόντος, ἄκαρπος γίνεται.
same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended. {offended: he relapseth, or, fallleth into sin}

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word: and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24 Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said vnto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he saith, Nay; lest haply while ye gather up we go and gather them up?

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, seede by the way side.

31 And he that received seede in the stonie grounde, is he which heareth the woorde, and incontinent with ioy receiued it,

32 Yet hath he no roote in himselfe, and dureth but a season: for assoone as tribulation or persecution commeth because of the woorde, by and by he is offended.

33 But he that received the seede among thornes, is he that heareth the woorde: but the care of this wordle, and the deceitfullnesse of riches choke the word, and he is made unfruitfull.

34 But he that received the seede in the good ground, is he that heareth the woerde, and understandeth it, which also beareth fruite, and bringeth forth some an hundreth folde, some sixtie folde, and some thirtie folde.

24 Another parable set he forth vnto them, saying, The kingdome of heauen is like vnto a man which sowed good seede in his fielde.

25 But while men slept, there came his enemie, and sowed tares among the wheat, and went his waie.

26 And when the blade was sprong vp, and brought forth fruite, then appeared the tares also.

27 Then came the seruaunts of the housholder, and sayd vnto him, Master, sowedd not thou good seede
38 and the field is the world; and the good seed, good seed is the Son of man;
37 And he answered and said, He that soweth the field is the servant of the house: and his disciples came unto him, saying, Ex
35 that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the time of harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
34 All these things spake Jesus in parables unto the multitude; and without a parable spake he not unto them:
33 Another parable spake he unto them; The kingdome of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened. {measures: the word in the Greek is a little more than a pint}
32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.
31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
28 And he said, Some envious man hath done this. Then the seruants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them vp?
29 But he said, Nay, lest yee goe about to gather the tares, yee pluckle vp also with them the wheat.
20 Let both growe together vntill the haruest, and in time of harvest I will say to the reapers, Gather yee first the tares, and binde them in sheaues to burne them: but gather the wheate into my barne.
19 Another parable he put foorth vnto them, saying, The kingdome of heauen is like vnto vnto a graine of mustard seede, which a man taketh and soweth in his field:
18 Which in deede is the least of all seedes: but when it is grown, it is the greatest among herbes, and it is a tree, so that the birds of heauen come and builde in the branches thereof.
17 All these thinges spake Iesus vnto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:
16 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the time of harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
15 Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
14 Another parable set he before them, saying, The kingdome of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened. {measures: the word in the Greek is a little more than a pint}
35 That it might be fulfilled, which was spoken by the Prophet, saying, I will open my mouth in parables, and will vter the things which have beene kept secrete from the foundation of the world.

36 Then sent Jesus the multitude away, and went into the house. And his disciples came vnto him, saying, Declare vnto vs the parable of the tares of that field.

37 Then answered he, and saide to them, He that soweth the good seede is the Sonne of man;

38 The field is the worlde, the good seede are the chil- dren of the kingdome; but the tares are the children of the wicked one;

39 And the enemie that soweth them is the devil; and the harvest is the end of the worlde, and the reapers be the Angels.

40 As then the tares are gathered and burned in ye fire, so shall it be in the end of this world.

41 The Sonne of man shall send forth his Angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquitie; {things...: or, scandals}

42 And shall cast them into a fornace of fire. There shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the iust men shine as ye sunne in the kingdome of their Father. Hee that hath eares to hear, let him heare.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto a treasure hid in a field; the which when a man hath found, he seeth hid in a field; the which when a man hath found, he shall be incensed, so shall it be in the end of the world.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a man that is a merchant seeking goodly perals:

46 and having found one peral of great price, he went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

37 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος•
38 ἡν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν
39 ἀγγελοί εἶσιν.
40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ἡζόνα καὶ παρὶ
41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους
42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός•
43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ
44 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος•

45 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος•

these are the sons of the kingdome; and the tares are the sons of the evil one;

39 and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are angels.

40 As therefore the tares are gathered up and burned in fire; so shall it be in the end of the world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and them that do iniquity,

42 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto a treasure hid in a field; the which when a man hath found, he shall be incensed, so shall it be in the end of this world.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a man that is a merchant seeking goodly perals:

46 and having found one peral of great price, he went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
then hath this man all these things?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence camest thou, and Simon, and Judas?

55 Is not this the carpenter’s son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?

54 And coming into his own country he taught them: and they Smith: from which things things to come forth, and(se)ver the wicked from among the righteous, shall be wailing, and gnashing of teeth.

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

49 So shall it be in the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the righteous, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, which when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

46 Who having found a pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

45 Again, the kingdom of heaven is like to a merchant man, that seeketh good pearls, and solde all that he had, and bought it.

44 Againe, the kingdom of heauen is like vnto a treasure hid in ye field, which when a man hath found, he hideth it, and for ioy thereof departeth and selleth all that he hath, and buieth that field.

43 And, behold, here was a man named Martha, which was a great entrecht man, seeking godly pearles.

42 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

41 And he saith vnto them, Yee have understood all these things? They saide vnto him, Yea, Lord.

40 Then saide he vnto them, Therefore euery Scribe which is instructed unto the kingdome of heaven is like a householder, which bringeth forth of his treasure things new and old.

39 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

38 And it came to passe, that when Iesus had ended these parables, he departed thence.

37 And he said, The scribes and Pharisees sit in Moses’ seat, and love to be esteemed of men in the marketplace.

36 And the time came, when he was thirty years old, the time that Jesus, the Son of Mary, should begin to preach the gospel, according to the command of John the Baptist, and he was in the days of Caiaphas, the high priest; and the Evangelist, and the Disciples of Jesus: and many other things he discovered, which were not in the gospels, and which he wrote down to the end of his life.
At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, {tetrarch: or, governor over four provinces}  
2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him. {do...: or, are wrought by him} 
3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias’ sake, his brother Philip’s wife. 
4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

At that season Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus, 
2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him. {do...: or, are wrought by him} 
3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias’ sake, his brother Philip’s wife. 
4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. 
6 But when Herod’s birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod. 
7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she should ask.
8 And she, being put forward by her mother, saith, Give me here in a charger the head of John the Baptist.
5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a Prophet.
6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
7 Wherefore he promised with an oath, that he would give her whatsoever she would ask.
8 And she being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
9 And the king was sore: nevertheless for the oath's sake, and them that sat with him at the table, he commanded it to be given her.
10 And he sent, and beheaded John in the prison.
11 And his disciples came, and took up the corpse, and buried it, and went, and told Jesus.
12 And his disciples came, and took up the body, and were ready past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.
13 And when even was come, his disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.
14 And he came forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two
21 And he said, Come. And Peter went down from
thou, bid me come unto thee upon the waters.
28 And Peter answered him and said, Lord, if it be
Be of good cheer; it is I; be not afraid.
27 But straightway Jesus spake unto them, saying,
and they cried out for fear.
26 And when the disciples saw him walking on the
sea, they were troubled, saying, It is an apparition;
25 And in the fourth watch of the night Jesus went
distressed by the waves; for the wind was contrary.
24 But the boat was now in the midst of the sea,
even was come, he was there alone.
23 And after he had sent the multitudes away, he
went up into the mountain apart to pray: and when the
evening was come, he was there alone.
22 And straightway Jesus constrained his disciples
to enter into a ship, and to go before him unto the
other side, till he should send the multitudes away.
21 And they that did eat were about five thousand
men, beside women and children.
20 And straightway Jesus constrained his disciples
to get into a ship, and to go before him unto the
other side, while he sent the multitudes away.
19 And he commanded the disciples to the multitudes.
18 He said, Bring them hither to me.
17 And they say unto him, We have here but five
loaves, and two fishes.
16 But Jesus saide to them, They have no neede to
go away: give yee them to eate.
15 Then saide they vnto him, We haue here but fiue
loaues, and two fishes.
14 And he saide, Bring them hither to me.
13 And hee commanded the multitude to sit downe
on the grasse, and tooke the fiue loaues and the two
fishes, and looked vp to heauen and blessed, and
brake, and gaue the loaues to his disciples, and the
disciples to the multitude.
12 And they did all eate, and were sufficed, and they
tooke vp of the fragments that remained, twelue
baskets full.
11 And they that had eaten, were about fiue thou-
sande men, beside women and little children.
10 And straightway Jesus compelled his discipkes
to enter into a shippe, and to goe ouer before him,
while he sent the multitude away.
9 And assoone as he had sent the multitude away,
he went vp into a moutaine alone to pray: and when
the evening was come, hee was there alone.
8 And the shippe was nowe in the middes of the
sea, and was tossed with waues: for it was a contrarie
waves. for the wind was contrary.
7 fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake,
and gave the loaves to his disciples, and the
disciples to the multitude.
6 And they did all eat, and were filled: and they
took up of the fragments that remained twelve baskets full.
5 And they that had eaten were about five thousand
men, beside women and children.
4 And assoone as hee had sent the multitude away,
he went vp into a mountain apart to pray: and when the
evening was come, he was there alone.
3 But the boat was now in the midst of the sea,
distressed by the waves; for it was a contrarie
waves. for the wind was contrary.
2 And when the disciples saw him walking on the
sea, they were troubled, saying, It is an apparition;
I am, bid me come unto thee upon the waters.
1 And he said, Come. And Peter went down from
to him, saying, This is a desart place, and the time is
already past: let the multitude depart, that they may
goe into the townes, and bye them vitaleis.
And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a spirit; and they cried out for fear.

But straitway Jesus spake unto them, saying, "Be of good cheer; is it I; be not afraid.

And Peter answered him and said, "Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

And he said, "Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me.

And immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

And when they were come into the boat, the wind ceased.

And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick; and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole.
Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

1 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

2 But he answered and said unto them, Why also transgress ye the commandment of God by your tradition?

3 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

4 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have profited by me is given to God;

5 He shall not honour his father. And ye have made void the word of God because of your tradition.

6 Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,

7 This people honoureth me with their lips; But their heart is far from me. 8 But in vain do they worship me, Teaching as their doctrines the precepts of men. 9 And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand: 10 Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that which proceedeth out of the mouth,
8 This people draweth neere vnto me with their mouth, and honoureth me with the lips, but their heart is farre off from me.
9 But in vaine they worship me, teaching for doctrines, mens precepts.
10 Then hee answered and said, Every plant which mine heauenly Father hath not planted, shalbe rooted vp.
11 But hee answered and saide, Euerie plant which mine heauenly Father hath not planted, shalte be rooted vp.
12 Then came his disciples, and said to him, Perceuest thou not, that the Pharises are offended in hearing this saying?
13 But he answered and saide, Euerie plant which mine heauenly Father hath not planted, shalbe rooted vp.
14 Let them alone, they be the blinde leaders of the blinde: and if the blinde leade ye blinde, both shall fall into the ditche.
15 Then answered Peter, and said to him, Declare vnto vs this parable.
16 Then said Iesus, Are ye yet without vnderstanding?
17 Perceiue ye not, that whatsoeuer entreth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
18 But those things which proceed out of the mouth, goeth into the bellie, and is cast out into the draught?

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.
9 But in vain they worship me, teaching for doctrines, mens precepts.
10 Then he called the multitude vnto him, and said to them, Heare and vnderstand.
11 That which goeth into the mouth, defileth not the man, but that which commeth out of the mouth, this defileth the man.
12 Then came his disciples, and said unto him, Percewest thou not, that the Pharisees are offended in hearing this saying?
13 But he answered and said, Every plant which mine heauenly Father hath not planted, shall be rooted vp.
14 Let them alone: they are blind guides. And if the blind lead the blind, both shall fall into a pit.
15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us the parable.
16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
17 Perceiue ye not yet, that whatsoever entreth into the mouth, goeth into the belly, and is cast out into the draught?
18 But the things which proceed out of the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught?

this defileth the man.
12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying?
13 But he answered and said, Every plant which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.
14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.
15 And Peter answered and said unto him, Declare unto us this parable.
16 And he said, Are ye also yet without understanding?
17 Perceiue ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught?
18 But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man.
19 For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings:
20 these are the things which defile the man: but to eat with unwashen hands defileth not the man.
21 And Jesus went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.
22 And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy

toûτο κοινὸν τὸν ἀνθρώπον.
12 τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαίοι άκουσάντες τὸν λόγον ἐσκανδάλισθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· πᾶσα φυτεύσας ἑν oὐκ ἐφύτευσον ὁ πατήρ μου ἐκριζωθήσεται. 14 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτοῦ· ὁδηγοὶ εἰσίν τινος τιμωλοὺς τιμωλὸς δὲ τιμωλὸν ἐὰν δηηῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 15 ἀποκριθεὶς δὲ οὐ τῆς παραβολῆς ἀκούσαν· ὅτι οἱ Φαρισαίοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδάλισθησαν. 16 ὁ δὲ εἶπεν· αὐτὸς ἂν ἀκούσας ἀκούσας ὁρνίκαι ἐκριζωθήσεται. 17 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτοῦ· ὁδηγοὶ εἰσίν τινος τιμωλοὺς τιμωλὸς δὲ τιμωλὸν ἐὰν δηηῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 18 ἀποκριθεὶς δὲ οὐ τῆς παραβολῆς ἀκούσας· ὅτι οἱ Φαρισαίοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδάλισθησαν. 19 ἀποκριθεὶς δὲ οὐ τῆς παραβολῆς ἀκούσας· ὅτι οἱ Φαρισαίοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδάλισθησαν. 20 ἀποκριθεὶς δὲ οὐ τῆς παραβολῆς ἀκούσας· ὅτι οἱ Φαρισαίοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδάλισθησαν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ οὐ τῆς παραβολῆς ἀκούσας· ὅτι οἱ Φαρισαίοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδάλισθησαν.
## KJV  |  MATTHEW 15 |  GNV
--- | --- | ---
18 But those things which proceed out of the mouth, come from the heart, and they defile the man. | 18 But those things which proceed out of the heart; and they defile the man. | 18 But those things which proceed out of the heart, come from the mouth, and they defile the man.
19 For out of the heart come evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies: | 19 For out of the heart come evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies: | 19 For out of the heart come evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies:
20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashed hands defileth not a man. | 20 These are the things which defile the man: but to eat with unwashed hands defileth not ye man. | 20 These are the things which defile the man: but to eat with unwashed hands defileth not a man.
21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. | 21 And Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. | 21 And Jesus went thence, and departed into the coast of Tyre and Sidon.
22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. | 22 And behelde, a woman a Cananite came out of the same coasts, and cried, saying unto him, Haue mercy on me, O Lord, the sonne of Dauid: my daughter is miserably vexed with a deuil. | 22 And beholde, a woman a Canaanite came out of the same coasts, and cried, saying unto him, Have mercy on me, O Lord, the son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us. | 23 But hee answered her not a worde. Then came to him his disciples, and besought him, saying, Send her away, for she crieth after vs. | 23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
24 But he answered, and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. | 24 But he answered, and said, I am not sent, but vnto the lost sheepe of the house of Israel. | 24 But he answered, and said, I am not sent, but vnto the lost sheepe of the house of Israel.
25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. | 25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. | 25 Then she came, and worshipped him, saying, Lord, help me.
26 And he answered, and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs. | 26 And he answered, and said, It is not good to take the childrens bread, and to cast it to whelps. | 26 And he answered, and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.
27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table. | 27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the children's bread, and to cast it to dogs. | 27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour. | 28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that very hour. | 28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that very hour.
29 And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there. | 29 And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there. | 29 And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.
30 And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at his feet; and he healed them: | 30 And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at his feet; and he healed them: | 30 And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at his feet; and he healed them:
31 insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. | 31 insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. | 31 insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 In so much that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on this multitude, because they have continued with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude!

34 And Iesus said vnto them, How many loaues have ye? And they said, Seuen, and a few little fishes.

35 Then he commanded the multitude to sit down on the ground,

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disci-

and the lame walking, and the blind seeing: and they glorified the God of Israel.

32 Then Jesus called his disciples vnto him, and said, Oo I haue compassion on this multitude, because they have continued with mee already three dayes, and haue nothing to eate: and I wil not let them depart fasting, least they faint in the way.

33 And his disciples saide vnto him, Whence should we have ye? And they said, Seuen, and a few little fishes.

34 And Iesus said vnto them, How many loaues have ye? And they said, Seuen, and a few little fishes.

35 Then he commanded the multitude to sit downe on the ground,
And the Pharisees and Sadducees came, and tempt

ing him asked him to shew them a sign from heaven.

2 But he answered and said unto them, When it is even-
ing, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

3 And in the morning, It will be foul weather to day:

for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can
discern the face of the sky; but can ye not discern the

signs of the times?

4 An evil and adulterous generation seeketh a

sign; and there shall no sign be given unto it, but the

sign of the prophet Jonas. And he left them, and

departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

36 And tooke the seuen loaves, and the fishes, and
gave thankes, and brake them, and gave to his disci-
ples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were sufficed: and they
tooke vp of the fragments that remained, seuen

baskets full.

38 And they that had eaten, were foure thousand

men, beside women, and little children.

39 Then Iesus sent away the multitude, and tooke

ship, and came into the coasts of Magdala.

Then came the Pharises and Sadduces, and did
tempt him, desiring him to shew them a signe from
heauen.

2 But he answered, and said vnto them, When it is euening, ye say, Faire wether for ye skie is red.

3 And in the morning ye say, To day shall be a tem-
pest: for the skie is red and lowring. O hypocrites,
ye can discerne the face of the skie, and can ye not
discerne the signs of the times?

4 The wicked generation, and adulterous secketh a

signe, but there shall no signe be giuen it, but that
signe of the Prophet Ionas: so hee left them, and
departed.

5 And when his disciples were come to the other
side, they had forgotten to take bread with them.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 16</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.</td>
<td>6 Then Jesus said vnto them, Take heed and beware of the leauen of the Pharisees and Sadducees.</td>
<td>Aa</td>
</tr>
<tr>
<td>7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.</td>
<td>7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we haue brought no bread.</td>
<td>Bb</td>
</tr>
<tr>
<td>8 But Jesus knowing it, said vnto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye haue brought no bread?</td>
<td>8 But Jesus knowing it, saide vnto them, O ye of little faith, why reason you thus among your selues, because ye haue brought no bread?</td>
<td>Cc</td>
</tr>
<tr>
<td>9 Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?</td>
<td>9 Do ye not yet perceiue, neither remember the fiue loaues, when there were fiue thousand men, and how many baskets tooke ye vp?</td>
<td>Dd</td>
</tr>
<tr>
<td>10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?</td>
<td>10 Neither the seuen loaues when there were foure thousande men, and howe many baskets tooke ye vp?</td>
<td>Ee</td>
</tr>
<tr>
<td>11 How is it that ye do not understand that I spoke it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?</td>
<td>11 Why perceiue ye not that I said not vnto you concerning bread, that ye shoulde beware of the leauen of the Pharisees and Sadduces?</td>
<td>Ff</td>
</tr>
<tr>
<td>12 Then understood they that he had not said that they should beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.</td>
<td>12 Then understood they that he had not said that they should beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees, and Sadduces.</td>
<td>Gg</td>
</tr>
<tr>
<td>13 When Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?</td>
<td>13 Nowe when Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, hee asked his disciples, saying, Whom doe men say that I, the sonne of man am?</td>
<td>Hh</td>
</tr>
<tr>
<td>14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.</td>
<td>14 And they said, Some say, John Baptist: and some, Elias: and others, Ieremias, or one of the Prophets.</td>
<td>Ii</td>
</tr>
<tr>
<td>15 He saith unto them, But who say ye that I am?</td>
<td>15 He said vnto them, But whom say ye that I am?</td>
<td>Jj</td>
</tr>
<tr>
<td>16 And Simon Peter answered and said, Thou art that Christ, the Son of the living God.</td>
<td>16 Then Simon Peter answered, and said, Thou art Christ, the Son of man.</td>
<td>Kk</td>
</tr>
<tr>
<td>11 How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.</td>
<td>11 Why perceiue ye not that I said not vnto you concerning bread, that ye shoulde beware of the leauen of the Pharisees and Sadduces?</td>
<td>Ll</td>
</tr>
<tr>
<td>12 Then understood they how that he bade them not to you concerning bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.</td>
<td>12 Then understood they that he had not said that they should beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees, and Sadduces.</td>
<td>Mm</td>
</tr>
<tr>
<td>13 Nowe when Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, hee asked his disciples, saying, Whom doe men say that I, the sonne of man am?</td>
<td>13 Now when Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is?</td>
<td>Nn</td>
</tr>
<tr>
<td>14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias: and others, Jeremias, or one of the Prophets.</td>
<td>14 And they said, Some say, John Baptist: and some, Elias: and others, Ieremias, or one of the Prophets.</td>
<td>Oo</td>
</tr>
<tr>
<td>15 He saith unto them, But who say ye that I am?</td>
<td>15 He said vnto them, But whom say ye that I am?</td>
<td>Pp</td>
</tr>
<tr>
<td>16 And Simon Peter answered and said, Thou art that Christ, the Son of the living God.</td>
<td>16 Then Simon Peter answered, and said, Thou art Christ, the Son of the living God.</td>
<td>Qq</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

proséxete δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
12 τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Ἰουδαίας ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ• Μηδενὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
14 οἱ δὲ εἶπαν• οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἕτεροι δὲ Ειρήνην ἢ Ἐλείαν ἢ Ἐμμανουὴλ ἢ Ἐλεεῖν, ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ Ἐλεεῖν ἢ
17 And Jesus answered, and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. {Peter: this name signifies a rock}

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsover thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be so.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou mindest not the things of God, but the things of men.

24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.

26 For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds.

28 Verily I say unto you, There be some of them that stand here, which shall in no wise taste of death, till they see the Son of man come in his kingdom.
And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

2 And he was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.

3 And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.

5 While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid.

8 And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only.

9 And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision of the Son of man coming in his kingdom.

they see the Son of man coming in his kingdom.

And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:

2 and he was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.

3 And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.

5 While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid.

8 And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only.

9 And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision of the Son of man coming in his kingdom.

25 For whosoever will save his life, shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake, shall finde it.

26 For what shall it profite a man though he should winne the whole worlde, if hee lose his owne soule? or what shall a man giue for recompence of his soule?

27 For the Sonne of man shall come in the glory of his Father with his Angels, and then shall he giue to euery man according to his deeds.

28 Verily I say vnto you, there bee some of them that stande here, which shall not taste of death, till they haue seene the Sonne of man coming in his king-dome.

And after sixe dayes, Jesus tooke Peter, and Iames and Iohn his brother, and brought them vp into an hie mountaine apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the Sunne, and his clothes were as white as the light.

3 And beholde, there appeared vnto them Moses, and Elias, talking with him.

4 Then answered Peter, and saide to Iesus, Master, be of men.
19 Then came the disciples to Jesus apart, and said,
20 from him: and the boy was cured from that hour.
21 And Jesus rebuked him; and the devil went out
22 me.
23 And when the disciples heard that, they fell on
24 face, and were sore afraid.
25 Then Jesus came and touched them, and said,
26 Arise, and be not afraid.
27 Then Jesus came and touched them, and said,
28 Arise, and be not afraid.
29 And when they lifted up their eyes, they saw no
30 man, save Jesus only.
31 And as they came down from the mountain, Jesus
32 and suffereth grievously: for oft-times he falleth into
33 I brought him to thy disciples, and they
34 And Jesus answered and said, O faithless and
35 and for the fire, and oft-times into the water.
36 Lord, have mercy on my son: for he is epileptic,
37 But I say unto you, That Elias is come already,
38 And I brought him to thy disciples, and they
39 And Jesus rebuked him; and the devil went out
40 Then came the disciples to Jesus apart, and said,
41 Then the disciples perceived that he spake unto
42 It is good for us to be here: if thou wilt, let us make
43 three tabernacles: one for thee, and one for Mo-
44 and one for Elias.
45 While he yet spake, behold, a bright cloud over-
46 shadowed them: and behold a voice out of the cloud,
47 which said, This is my beloved Son, in whom I am
48 well pleased; hear ye him.
49 And the disciples of John the Baptist came to him,
50 and said, Tell the vision to no man, until the Son of man
51 be risen from the dead.
52 And when they were come to the multitude, there
53 them of John the Baptist.
54 Then understood the disciples that he spake unto
55 man, save Jesus only.
56 And they were come to the mountain, there
57 came to him a man, kneeling to him, and saying,
58 So charged them, saying, Tell the vision to no man, until
59 the Son of man be risen again from the dead.
60 And his disciples asked him, saying, Why then
61 say the scribes that Elias must first come?
62 And Jesus answered and said unto them, Certe-
63 inely Elias must first come, and restore all things.
64 But I say vnto you that Elias is come alreadie,
65 and they knew him not, but haue done vnto him what-
66 whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of
67 man suffer of them.
68 Then the disciples understood that he spake unto
69 them of John the Baptist.
70 And as they came downe from the moutaine, Jesus
71 charged them, saying, Shewe the vision to no man, until
72 the Sonne of man rise againe from the dead.
73 And his disciples asked him, saying, Why then
74 say the Scribes that Elias must first come?
75 And Jesus answered, and saide vnto them, Cer-
76 teinely Elias must first come, and restore all thinges.
77 But I say vnto you that Elias is come alreadie, and
78 they knewe him not, but haue done vnto him whatsoeuer they would: likewise shall also the Sonne
79 of man suffer of them.
80 Then the disciples perceiued that he spake vnto
81 them of Iohn Baptist.
14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oft times he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as much as is a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out, but by prayer and fasting.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall rise again: and nothing shall be impossible unto you.

24 And when they were come to Capernaum, they received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your master pay the half-shekel?

25 He saith, Yea. And when he came into the house, Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers?

26 And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free.

27 But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto

Why could not we cast it out?

20 And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out, but by prayer and fasting.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be delivered into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall rise again: and nothing shall be impossible unto you.

And when they were come to Capernaum, they received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your master pay the half-shekel?

25 He saith, Yea. And when he came into the house, Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers?

26 And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free.

27 But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto
The same time the disciples came vnto Iesus, saying, Who is the greatest in the kingdome of heauen?

2 And Iesus called a little child vnto him, and set him in the mids of them,

3 And said, Verily I say vnto you, Except ye be con-

them for me and thee.

In that hour came the disciples vnto Iesus, saying, Who then is greatest in the kingdome of heauen?

2 And he called to him a little child, and set him in the midst of them,

3 and said, Verily I say vnto you, Except ye be con-

and become as little children, ye shall in no wise

enter into the kingdome of heauen.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdome of heauen.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me:

6 But whoso shall cause one of these little ones which believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and that he should be sunk in the depth of the sea.

7 Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh!

8 And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than

doing men,

23 And they shall kill him, but the thirde day shall he rise againe: and they were very sorie.

24 And when they were come to Capernaum, they that receiued polle money, came to Peter, and sayd, Doeth not your Master pay polle money?

25 He sayd, Yes. And when he was come into the house, Iesus preuented him, saying, What thinkest thou, Simon? Of whome do the Kings of the earth take custom or tribute? of their children, or of strangers?

26 Peter sayd vnto him, Of strangers. Then said Iesus vnto him, Then are the children free.

27 Neuerthelesse, lest we should offend them: goe to the sea, and cast in an angle, and take the first fish that commeth vp, and when thou hast opened his mouth, thou shalt finde a piece of twentie pence: that take, and giue it vnto them for me and thee.

The same time the disciples came vnto Iesus, saying, Who is the greatest in the kingdome of heauen?

2 And Iesus called a little childe vnto him, and set him in the mids of them,

3 And sayd, Verely I say vnto you, except ye be

ήθον ἄρον, καὶ ἀνοίξεις τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατήρα• ἐκείνοι λαβῶν δὸς αὐτῶι ἀντί ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· τίς ἄρα μείζων ἐστίν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν ἑαυτὸ ἵνα κρεμασθῇ ὁνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

3 καὶ εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ἐμὲ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

5 καὶ δὲς ἔδειξαν ἐν παιδίῳ τοιούτῳ ἔτι τοῦ ὅνοματι μου, ἐμὲ δέχονται.

6 δὲς δ′ ἐν σκανδαλίσει ἐνα τοῦ μικρὸν τοὐτοῦ τῶν πιστευόντων εἰς ὃμοιο ἐμὲ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρατήσῃ τὸν πελάγης ὑπὸ τοῦ πτώσεως αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τὸν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι᾽ ὅτι τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

8 εἰ δὲ ἢ χείρ σου ή ὁ πούς σου σκανδάλιζε σε, ἐκκοπήσοι αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ καλόν σοι ἐστίν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας
having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.
9 And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to be cast into the hell of fire.
10 See that ye despise not one of these little ones: for I say unto you, That in heaven their angels always behold the face of my Father which is in heaven.

11 How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray?
13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray.
14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.
15 And if thy brother sin against thee, go, shew him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother.
16 But if he hear thee not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.

 corrupted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.
5 And whosoever shall receive one such little child in my name receiveth me.
6 But whosoever shall offend one of these little ones which believe in me, it was better for him, that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.
7 Wo be unto the world because of offences! for it must needs be that offences come, but wo be to that man by whom the offence commeth.
8 Wherefore, if thy hand or thy foot cause thee to offend, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to be cast into everlasting fire.
9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life monoptalmo, rather than having two eyes to be cast into the kingdom of heaven.
10 Take heed that ye despise not one of these little ones: for I say unto you, That in heaven their angels always behold the face of my Father which is in heaven.
12 Tudon pódas ékhtonta blēthínei eis tò pýr tò oiónov. 9 kai eî ó órphalamos sou skandaliçei se, ékkelte autôn kai và bálle apò sou• kalón sou estin monórfhalamos eis tìn zôi eisêlêthi, h dúo órphalamos ékhtonta blēthínei eis tìn gévenan tou púrôn.
10 Orpáte mî kataprfonísete énôs tôn mikrón toutón• légow gar ùmin óti òi ággeloi autôn en óúranois diá pantos blêpousin to prósopon tou pártron mou toû en óúranois. 11 Tí ùmin dôkei, étan gênetai tâi vànârphwv èkatôn próbatis kai plánthi èn è autôn, ouîhî áfies tà ènènikonta ènèvà ãpi tà dhè pòrèweis òtize tò plánômenov; 13 kai étan gênetai èuðein autô, ùmin légow ùmin òti xairêi ãpi autô málloin ãpi òtis ènènikonta ènèvà òtis mî peplamênovs. 14 òstos òuk òstân ènthèma èmprosôven tîu pártron ùmin tou en óúranois òna àplolhtai en tîn mikrón touton. 15 Éfan dê ãmarthíshe ò autelofos sou, òuptage élektov autôn metà tô sou kai autôn mónon• éfan sou ãkousis, èkérhthsas toû òautelofou sou. 16 Éfan dê mî ãkousis, paralâbe metà seautou ãpi èna h dúo, òna ãpi stômatos dûo martoûron òn triôv
11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? If a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he finde it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take yet with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: and if he shall not hear the church, let him be unto thee as an heathen man, and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven: and whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall agree on earth vpon any thing, whatsoeuer they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter, and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would make a reckoning with his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not wherewith to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife,
ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter to him, and said, Master, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 And because he had nothing to pay, his Lord commanded him to be sold, and his wife, and his children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But that servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him a hundred pence.

29 So his fellowservant fell down, and besought him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due.

31 So when his fellowservants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me:

33 shouldest not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due.
and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest. {pence: the Roman penny is the eighth part of an ounce, which after five shillings the ounce is seven pence halfpenny; about fourteen cents}

29 And his fellow servant fell down at his feete, and besought him, saying, Refraine thine anger towards me, and I will pay thee all.

30 Yet he would not, but went and cast him into prison, till he should pay the dette.

31 And when his other fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came, and declared unto their lord all that was done.

32 Then his Lord called him unto him, and said to him, O euil seruant, I forgaue thee all that dette, because thou prayedst me.

33 Oughtest not thou also to haue had pitie on thy fellowe seruant, euen as I had pitie on thee?

34 So his Lord was wroth, and deliuered him to the tormentours, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall mine heauenly Father doe vnto you, if ye from your hearts forgive not eche one to his brother their trespasses.

And it came to passe, that when Iesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond Jordan;

2 and great multitudes followed him; and he healed them there.

3 And there came unto him Pharisees, tempting him, and saying, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said, Have ye not read, that he which made them from the beginning made them male and female,

5 and said, For this cause shall a man leave his fa
- ther and mother, and shall cleave to his wife; and the twain shall become one flesh?

6 So that they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from
these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. Let not man therefore put asunder that, which God hath coupled together.

7 They said to him, Why did then Moses command to give a bill of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry.

11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, but they to whom it is given.

12 For there are eunuchs, which were so born from their mother’s womb: and there are eunuchs, which were made eunuchs by men: and there are eunuchs, which made themselves eunuchs for the kingdom of heaven’s sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 And behold, one came to him and said, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

18 He saith unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

19 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

20 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

21 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

22 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

23 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

24 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

25 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

26 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

27 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

28 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

29 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

30 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

31 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

32 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

33 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

34 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

35 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

36 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

37 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

38 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

39 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

40 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

41 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

42 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

43 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

44 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

45 He said unto him, Why doest thou ask me concerning that which is right? Art thou also able to discharge the commandments?

46 He said unto him, Which of the sayings wilt thou that I shall answer thee? He said, Do good, and thou shalt live. The Pharisee also said unto him, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 19</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11</td>
<td>But he said unto them, All men cannot receive</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>this saying, save they to whom it is given.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>For there are some eunuchs, which were so born</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>from their mother’s womb: and there are some eu-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nuchs, which were made eunuchs of men: and there be</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>eunuchs, which have made themselves eunuchs for the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kingdom of heaven’s sake. He that is able to receive it,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>let him receive it.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Then were brought unto him little children,</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>that he should put his hands on them, and pray: and</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>And Jesus said, Suffer little children, and forbid</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>them not, to come unto me: for of such is the kingdom</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>And he laid his hands on them, and departed</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>And, behold, one came and said unto him, Good</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Master, what good thing shall I do, that I may have</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>eternal life?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>And he said unto him, Why callest thou me good?</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>He saith to him, Which? And Jesus saith, Thou</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery,</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false wit-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Jesus said unto him, If thou wouldest be perfect,</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>what lack I yet? One there is who is good: but if thou</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wilt enter into life, keep the commandments.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>But when the young man heard the saying, he</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>went away sorrowful: for he was one that had great</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Then were there brought unto him little children,</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>that he should put his hands on them, and pray: and</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>the disciples rebuked them.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>And again I say unto you, It is easier for a camel</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>to go through a needle’s eye, than for a rich man to</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>enter into the kingdom of God.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>And when the disciples heard it, they were aston-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ished exceedingly, saying, Who then can be saved?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>26 And Jesus looking upon them said to them, With</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**ERV**

17 And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, If the matter be so between man and wife, it is not good to marry.

21 But the young man said to him, I will go, sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

22 But when the young man heard the saying, he went away sorrowful: for he was one that had great possessions.

23 And Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle’s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved?

26 And Jesus looking upon them said to them, With
KJV

Thou shalt not steale: Thou shalt not beare false witnesse.
19 Honour thy father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour as thy selfe.
20 The yong man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lacke I yet?
21 Jesus said vnto him, If thou wilt be perfect, go, selle that thou hast, and giue it to the poore, and thou shalt have treasure in heauen, and come, and follow me.
22 And when the yong man heard that saying, he went away sorrowfull: for he had great possessions.
23 Then Iesus sayd vnto his disciples, Verely I say vnto you, that a rich man shall hardly enter into the kingdome of heauen.
24 And againe I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, then for a rich man to enter into ye kingdome of God.
25 And whe his disciples heard it, they were exceedingly amased, saying, Who then can be saved?
26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is vnpossible, but with God all things are possible.
27 Then answered Peter and said unto him, Beholde, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?
28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
29 And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name’s sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.
30 But many shall be last that are first; and first that are last.
For the kingdom of heaven is like unto a man that is
an householder, which went out early in the morning
to hire labourers into his vineyard.
2 And when he had agreed with the labourers for a
denny a day, he sent them into his vineyard. {penny:
the Roman penny is the eighth part of an ounce, which
after five shillings the ounce is seven pence halfpenny;
about fourteen cents}
3 And he went out about the third hour, and saw other
standing idle in the marketplace,
4 And said unto them; Go ye also into the vineyard,
and whatsoever is right I will give you. And they
went their way.
5 Again he went out about the sixth and ninth hour,
21 And he said unto her, What wouldest thou? She said, Friend, give me a penny.

11 And when they had received it, they murmured against the master of the house.

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 And he answered one of them, saying, Friend, I do not wrong: didst thou not agree with me for a penny?

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few are chosen.

17 And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and in the way he said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

19 and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.

20 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wouldest thou? She said, Friend, give me a penny.

11 And when they received it, they murmured against the master of the house.

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 And he answered one of them, saying, Friend, I do not wrong: didst thou not agree with me for a penny?

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few are chosen.

17 And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and in the way he said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

19 and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.

20 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wouldest thou? She said, Friend, give me a penny.

11 And when they received it, they murmured against the master of the house.

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 And he answered one of them, saying, Friend, I do not wrong: didst thou not agree with me for a penny?

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few are chosen.

17 And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and in the way he said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

19 and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.

20 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wouldest thou? She said, Friend, give me a penny.

11 And when they received it, they murmured against the master of the house.

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 And he answered one of them, saying, Friend, I do not wrong: didst thou not agree with me for a penny?

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few are chosen.

17 And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and in the way he said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

19 and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.

20 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wouldest thou? She said, Friend, give me a penny.
15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?
16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests, and unto the scribes, and they shall condemn him to death,
19 And shall deliver him to the Gentiles, to mock, and to scourge, and to crucifie him: and the third day he shall rise again.
20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.
21 And he said vnto her, What wouldest thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.
22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drinke the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptisme that I am baptized with? They say unto him, We are able.
23 And he saith unto them, Ye shall drink in deede of my cup, and shall be baptized with the baptisme, and at my left hand, is not mine to giue: but it shalbe your servant:
24 And as they went out from Jericho, a great multitude followed him.
25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.
26 Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;
27 and whosoever would be first among you shall be your servant:
28 even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
29 And as they went out from Jericho, a great multitude followed him.
30 And behold, two blind men sitting by the way are called, but fewe chosen.
31 And Jesus went vp to Hierusalem, and tooke the twelve discipiles apart in the way, and said vnto them,
32 Beholde, wee goe vp to Hierusalem, and the Sonne of man shall be delievered vnto the chiefe priestes, and vnto the Scribes, and they shall condenne him to death,
33 And shall deliever him to the Gentiles, to mocke, and to scourge, and to crucifie him, but the third day he shall rise again.
34 Then came to him the mother of Zebedeus children with her sons, worshipping him, and desiring a certaine thing of him.
35 And he said vnto her, What wouldest thou? She said to him, Graunt that these my two sonnes may sit, the one at thy right hand, and the other at thy left hand in thy kingdome.
36 And Jesus answered and said, Ye know not what ye aske. Are ye able to drinke of the cup that I shall drinke of, and to be baptized with the baptisme that I shalbe baptized with? They said to him, We are able.
37 And he said vnto them, Ye shall drinke in deede of my cup, and shall be baptized with the baptisme, that I am baptized with, but to sit at my right hand, and at my left hand, is not mine to giue: but it shalbe thy kingdom.
38 saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.
39 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.
40 But he saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit at my right hand, and on my left hand, in thy kingdom.
41 And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.
42 But Jesus called them unto him, and said unto them, What will ye that I shall do for you? They say unto him, We would that thou wouldest do for us whatsoever we shall ask thee.
43 He saith unto them, What ye shall ask, I am able to do it: the form however is not mine to giue: but it shalbe thy kingdom.
44 saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.
45 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptisme that I am baptized with? They say unto him, We are able.
46 And he saith unto them, Ye shall drink in deede of my cup, and shall be baptized with the baptisme, and at my left hand, is not mine to giue: but it shalbe your servant:
47 and at my left hand, is not mine to giue: but it shalbe thy kingdom.
48 saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.
49 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptisme that I am baptized with? They say unto him, We are able.
50 And he said vnto them, Ye shall drinke in deede of my cup, and shall be baptized with the baptisme, that I am baptized with, but to sit at my right hand, and on my left hand, is not mine to giue: but it shalbe thy kingdom.
24 And when the other ten heard this, they disdained at the two brethren.
25 Therefore Jesus called them unto him, and said, We know that the lords of the Gentiles have dominion over them, and they that are great, exercise authority over them.
26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your servant.
27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant.
28 Even as the Sonne of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, O Lord, the Sonne of David, have mercy on vs.
31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, O Lord, the Sonne of David.
32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?
33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
34 And Jesus, being moved with compassion, touched their eyes: and straightway they received their sight, and followed him.
33 They saide to him, Lord, that our eyes may be opened.

34 And Jesus moued with compassion, touched their eyes, and immediatly their eyes received sight, and they followed him.

And when they drew neere to Hierusalem, and were come to Bethphage, vnto the mount of the Oliues, then sent Jesus two disciples,

2 Saying to them, Goe into the towne that is ouer against you, and anon yee shall finde an asse bounde, and a colt with her: loose them, and bring them vnto me.

3 And if any man say ought vnto you, say ye, that the Lord hath neede of them, and straightway he will let them goe.

4 All this was done that it might be fulfilled, which was spoken by the Prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Beholde, thy King commeth vnto thee, πῶλον ὑποζυγίου.

6 And the disciples went, and did as Jesus comanded them,

7 And brought the asse and the colt, and put on them their clothes, and set him thereon.

8 And a great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and they set them thereon.

And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then Jesus sent two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

3 And if any man say ought unto you, ye shall say, thou art: and the Lord hath need of them, and straightway he will let them goe.

4 Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King commeth unto thee, Meek, and riding upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut branches from the trees, and they set them thereon.

34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes; and immediately their eyes received sight, and they followed him.

And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying to them, Go into the village that is over against you, and anon ye shall finde an asse bounde, and a colt with her: loose them, and bring them vnto me.

3 And if any man say ought vnto you, say ye, that the Lord hath neede of them, and straightway he will let them goe.

4 All this was done that it might be fulfilled, which was spoken by the Prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Beholde, thy King commeth vnto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foale of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commed them,

7 And brought the asse and the colt, and put on them their clothes, and set him thereon.

8 And a great multitude spred their garments in the way; others cut branches from the trees, and they set them thereon.

33 They saide to him, Lord, that our eyes may be opened.
**KJV**

| And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this? | 10 And when he was come into Hierusalem, all the city was move, saing, Who is this? |
| And the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, | And when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the Temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, |
| And said unto them, Hearest thou what these say? | And said unto him, Hearest thou what these say? |
| Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? | And Jesus said vnto them, Yea: read ye neuer, By the mouth of nanes and sucklinges thou hast perfected praise? |

**MATTHEW 21**

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: 9 Moreouer, the people that went before, and they also that followed, cried, saying, Hosanna to the Sonne of Daud, Blessed be hee that commeth in the Name of the Lord, Hosanna thou which art in the highest heauens.

10 And when he was come into Hierusalem, all the city was moved, saying, Who is this? 10 And when he was come into Hierusalem, all the city was moved, saying, Who is this? 11 And the multitudes said, This is the prophet 11 And the people said, This is Jesus that Prophet of Nazareth in Galile.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the Temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves, 12 And Jesus went into the Temple of God, and cast out all them that sold and bought in the Temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer: but ye haue made it a denne of theeuces. 13 And said to them, it is written, My house shall be called the house of prayer: but ye haue made it a denne of theeuces.

14 Then the blinde, and the halt came to him in the Temple, and he healed them. 14 Then the blinde, and the halt came to him in the Temple, and he healed them.

15 But when the chief priests and scribes saw the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David, they disdained, 15 But when the chief priests and Scribes sawe the marueiles that hee did, and the children crying in the Temple, and saying, Hosanna to the Sonne of Daud, they disdained,

16 And saide vnto him, Hearest thou what these say? 16 And said vnto him, Hearest thou what these say? And Jesus said vnto them, Yea: have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

**ERV**

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this? 11 And the multitudes said, This is the prophet Jesus, from Nazareth of Galilee.

12 And Jesus entered into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;

13 And he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a temple of theeues.

14 And the blind and the lame came to him in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were moved with indignation,

15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were moved with indignation,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea: have ye never read, Out of the mouth of babies and sucklings thou hast perfected praise?

**TISCHENDORF GREEK**

11 oι δὲ ὄχλοι ἔλεγον· αὐτός ἐστιν ὁ προφητής Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας. 12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

13 Καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκός μου οἶκος κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.

14 Καὶ προσήλθεν αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὴν αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον,

16 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ λέγει αὐτῇ· οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὴν αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· ὦ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. 17 καὶ λέγει αὐτῷ· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὴν αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· ὦ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
<table>
<thead>
<tr>
<th>ERV</th>
<th>MATTHEW 21</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.</td>
<td>17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.</td>
<td>17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.</td>
<td>18 And in the morning, as he returned into the city, he was hungry,</td>
<td>18 And in the morning, as he returned into the city, he was hungry,</td>
</tr>
<tr>
<td>19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away. {a fig tree: Gr. one fig tree}</td>
<td>19 And seeing a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said to it, Neuer fruite grow on thee henceforwads.</td>
<td>19 And seeing a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said to it, Neuer fruite grow on thee henceforwads.</td>
</tr>
<tr>
<td>20 And when the disciples saw it, they marveled, saying, How soon is the fig tree withered away!</td>
<td>20 And when the disciples saw it, they marueiled, saying, How soon is the fig tree withered!</td>
<td>20 And when the disciples saw it, they marueiled, saying, How soon is the fig tree withered!</td>
</tr>
<tr>
<td>21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and cast into the sea; it shall be done.</td>
<td>21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye say vnto this mountaine, Take thy selfe away, and cast thy selfe into the sea, it shalbe done.</td>
<td>21 Jesus answered and said vnto them, Verily I say vnto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye say vnto this mountaine, Take thy selfe away, and cast thy selfe into the sea, it shalbe done.</td>
</tr>
<tr>
<td>22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.</td>
<td>22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.</td>
<td>22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.</td>
</tr>
<tr>
<td>23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?</td>
<td>23 And whe he was come into the Temple, the chiefe Priests, and the Elders of the people came vnto him, as he was teaching, and saide, By what au thoritie doest thou these things? and who gaue thee this authoritie?</td>
<td>23 And whe he was come into the Temple, the chiefe Priests, and the Elders of the people came vnto him, as he was teaching, and saide, By what au thoritie doest thou these things? and who gaue thee this authoritie?</td>
</tr>
<tr>
<td>24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.</td>
<td>24 And Jesus answered and said vnto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.</td>
<td>24 And Jesus answered and said vnto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.</td>
</tr>
<tr>
<td>25 The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?</td>
<td>25 The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?</td>
<td>25 The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?</td>
</tr>
</tbody>
</table>
26 But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet.
27 And they answered Jesus, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
28 But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
29 And he answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.
30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.
31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him.
33 Hear another parable: There was a man that was a householder, which planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

28 Τί δὲ ὤμην δοκεῖ; ἄνθρωπος εἰχεν τέκνα δύο• προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν• τέκνον, ὑπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἄμπελωνι.
30 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• οὐ θέλω, ὥστερον μεταμεληθήσεται ἀπήλθεν.
31 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• ἐγώ, κύριε• καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
32 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
And when the season of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive the fruits thereof. And they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. But they would not. And he said, What wilt thou that I shall do unto them? They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits of it. And he said unto them, Have ye never read, What is written in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord’s doing, and it is marvellous in our eyes? There was one that sent his servants: the first he sent, they cast him out, and beat him. And another he sent, and they cast him out, and beat him. And last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. So they took him, and cast him out of the vineyard, and killed him. Therefore saith the lord of the vineyard, What will he do unto them? They say unto him, He will miserably destroy them, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits of it. And when the lord therefore of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen? They will reverence my son. But when the lord of the vineyard shall come, will he not make his servants to reap the fruit thereof? I tell you, no; but they will say, Behold, he will cast them both out, and will give his vineyard to others. Have ye not read this scripture, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: This was the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes? The same was made the head of the corner: This was from the Lord, And it is marvelous in our eyes? Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to a far country:

34 And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits. And they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. But they would not. And he said, What wilt thou that I shall do unto them? And they say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits of it. And he said unto them, Have ye never read, What is written in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes? There was one that sent his servants: the first he sent, they cast him out, and beat him. And another he sent, and they cast him out, and beat him. And last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. So they took him, and cast him out of the vineyard, and killed him. Therefore saith the lord of the vineyard, What will he do unto them? They say unto him, He will miserably destroy them, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits of it. And when the lord therefore of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen? They will reverence my son. But when the lord of the vineyard shall come, will he not make his servants to reap the fruit thereof? I tell you, no; but they will say, Behold, he will cast them both out, and will give his vineyard to others. Have ye not read this scripture, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: This was from the Lord, And it is marvelous in our eyes? Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to a far country:
And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which made a marriage feast for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall deliver him the fruits in their seasons.

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And he that falleth on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

45 And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 And they seeking to laye hands on him, feared the people, because they took him for a prophet.

KJV MATTHEW 22

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And he that falleth on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

45 And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 And they seeking to laye hands on him, feared the people, because they took him for a prophet.

And Jesus answered and spake again in parables unto them, saying,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which made a marriage feast for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell and warned the multitudes, because they feared that he spoke of them.

Then Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which made a marriage feast for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which made a marriage feast for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell and warned the multitudes, because they feared that he spoke of them.

Then Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which made a marriage feast for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall deliver him the fruits in their seasons.

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And he that falleth on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

45 And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 And they seeking to laye hands on him, feared the people, because they took him for a prophet.

And Jesus answered and spake again in parables unto them, saying,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which made a marriage feast for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell and warned the multitudes, because they feared that he spoke of them.

Then Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which made a marriage feast for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell and warned the multitudes, because they feared that he spoke of them.

Then Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which made a marriage feast for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell and warned the multitudes, because they feared that he spoke of them.

Then Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which made a marriage feast for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell and warned the multitudes, because they feared that he spoke of them.

Then Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which made a marriage feast for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell and warned the multitudes, because they feared that he spoke of them.

Then Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which made a marriage feast for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell and warned the multitudes, because they feared that he spoke of them.
7 But the king was wroth; and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned their city.
8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they that were bidden were not worthy.
9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
11 Then the king came in, to see the guests, and saw there a man which had not on a wedding garment:
12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
14 For many are called, but few chosen.
15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in his talk.
16 And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we know that thou art
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 22</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>of teeth.</td>
<td></td>
<td>13 Then sayd the King to the seruants, Binde him hand and foote: take him away, and cast him into vterror darkenes: there shalbe weeping and gnashing of teeth.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 For many are called, but few are chosen.</td>
<td></td>
<td>14 For many are called, but fewe chosen.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.</td>
<td></td>
<td>15 Then went the Pharisees and tooke counsell how they might tangle him in talle.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.</td>
<td></td>
<td>16 And they sent vnto him their discipules with the Herodians, saying, Master, we knowe that thou art true, and teachest the way of God truely, neither carest for any man: for thou considerest not the person of men.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?</td>
<td></td>
<td>17 Tell vs therefore, how thinkest thou? Is it lawfull to giue tribute vnto Cesar, or not?</td>
</tr>
<tr>
<td>18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?</td>
<td></td>
<td>18 But Iesus perceiued their wickednes, and sayd, Why tempt ye me, ye hypocrites?</td>
</tr>
<tr>
<td>19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny. {penny: in value seven pence halfpenny}</td>
<td></td>
<td>19 Shewe me the tribute money. And they brought unto him a penny.</td>
</tr>
<tr>
<td>20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription? {superscription: or, inscription}</td>
<td></td>
<td>20 And he sayde vnto them, Whose is this image and superscription?</td>
</tr>
<tr>
<td>21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.</td>
<td></td>
<td>21 They sayd vnto him, Cesars. Then sayd he vnto them, Aποδότε τά Καίσαρος Καίσαρι καὶ τά τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.</td>
</tr>
<tr>
<td>22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.</td>
<td></td>
<td>22 When they had heard these words, they marueled, and left him, and went their way.</td>
</tr>
<tr>
<td>23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,</td>
<td></td>
<td>23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurreccion, and asked hym,</td>
</tr>
<tr>
<td>24 Saying, Master, Moses said, If a man die, hav</td>
<td></td>
<td>24 Saying, Master, Moses said, If a man die, hav</td>
</tr>
<tr>
<td>KJV</td>
<td>MATTHEW 22</td>
<td>GNV</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>------------</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>ing no children, his brother shall marry his wife, and</td>
<td>23 The same day the Sadducees came to him (which say that there is no resurrection) and asked him,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>raise up seed unto his brother.</td>
<td>with all thy mind.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25 Now there were with us seven brethren: and the</td>
<td>24 Saying, Master, Moses sayd, If a man die, hauing no children, his brother shall marie his wife by the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>first, when he had married a wife, deceased, and, hav-</td>
<td>right of alliance, and raise vp seede vnto his brother.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ing no issue, left his wife unto his brother:</td>
<td>25 Nowe there were with vs seuen brethren, and the first maried a wife, and deceased: and hauing none</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26 Likewise the second also, and the third, unto the</td>
<td>yssue, left his wife vnto his brother.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>seventh. {seventh: Gr. seven}</td>
<td>26 Likewise also the second, and the third, vnto the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27 And last of all the woman died also.</td>
<td>seventh.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28 Therefore in the resurrection whose wife shall she</td>
<td>27 And last of all the woman died also.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>be of the seven? for they all had her.</td>
<td>28 Therefore in the resurrection, whose wife shall</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29 Jesus answered and said unto them, Ye do err,</td>
<td>she be of the seuen? for all had her.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>not knowing the scriptures, nor the power of God.</td>
<td>29 Then Iesus answered, and sayd vnto them, Ye are</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>For in the resurrection they neither marry, nor</td>
<td>deceiued, not knowing the Scriptures, nor the power</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>are given in marriage, but are as the angels of God in</td>
<td>of God.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>heaven.</td>
<td>30 For in the resurrection they neither marie wiues,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31 But as touching the resurrection of the dead, have</td>
<td>nor wiues are bestowed in mariage, but are as the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ye not read that which was spoken unto you by God,</td>
<td>Angels of God in heauen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>saying,</td>
<td>31 And concerning the resurrection of the dead,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac,</td>
<td>haue ye not read what is spoken vuto you of God,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>and the God of Jacob? God is not the God of the dead,</td>
<td>saying,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>but of the living.</td>
<td>32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33 And when the multitude heard this, they were</td>
<td>and the God of Iacob? God is not the God of the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>astonished at his doctrine.</td>
<td>dead, but of the living.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34 But when the Pharisees had heard that he had put</td>
<td>33 And when the multitude heard it, they were</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>the Sadducees to silence, they were gathered together.</td>
<td>34 Likewise the second also, and the third, unto the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35 Then one of them, which was a lawyer, asked him</td>
<td>seventh.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

27 And after them all the woman died.  
28 In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her.  
29 But Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.  
30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels in heaven.  
31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,  
32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.  
33 And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.  
34 But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.  
35 And one of them, a lawyer, asked him a question, tempting him,  
36 Master, which is the great commandment in the law?  
37 And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
a question, tempting him, and saying,

36 Master, which is the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What thinke ye of Christ? whose son is he? They sayd unto him, The Son of David.

43 He saith unto them, How then doeth David in the Spirit call him Lord, saying,

44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then calleth him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

34 But when the Pharises had heard, that he had put the Sadduces to silence, they assembled together.

35 And one of them, which was an expounder of the Lawe, asked him a question, tempting him, and saying,

36 Master, which is ye great commandment in the Lawe?

37 Jesus sayd to him, Thou shalt loue the Lord thy God with all thine heart, with all thy soule, and with all thy minde.

38 This is the first and the great commandement.

39 And the second is like vnto this, Thou shalt loue thy neighbour as thy selfe.

40 On these two commandments hangeth the whole Lawe, and the Prophets.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What thinke ye of Christ? whose son is he? They sayd vnto him, Dauids.

43 He saith vnto them, How then doeth David in spirit call him Lord, saying,

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstoole?

45 If David then call he Lord, howe is he his sonne?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

ποδῶν σου.

34 εἰ οὖν Δαυεὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἔστιν;

35 καὶ οὐδές ἐδόνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον,

36 εἰ δέοι̂ς ἐτόλμησέν τις ἀπ’ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
2 saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.
5 But all their works they do for to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
6 And love the chief places at feasts, and the chief seats in the synagogues,
7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, and all ye are brethren.
9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father which is in heaven.
10 Neither be ye called masters: for one is your master, even Christ.
11 But he that is greatest among you shall be your servant.
12 And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted.

Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
2 saying, The Scribes and the Pharisees sit in Moses' seat.
3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do: but after their works do not: for they say, and do not.
4 For they bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay them on mens shoulders, but they themselves will not move them with one of their fingers.
5 All their works they do for to be seen of men: for they make their phylacteries broad, and make long the frindges of their garments,
6 And love the chief place at feasts, and to have the chief seats in the assemblies,
7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
8 But be not ye called, Rabbi: for one is your doctor, to wit, Christ, and all ye are brethren.
9 And call no man your father upon the earth: for there is but one, your father which is in heaven.

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
2 λέγων, ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε• λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.
5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις• πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,
6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι υπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββεί.
8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, ῥαββεί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς• εἷς γὰρ ἐστιν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος.
10 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, καθηγηταί• διεκκληθήτε διακονον, ὑμεῖς δὲ μὴ ὑπελθήσητε ὡς διάκονοι.
11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἐστιν ὁ Χριστός.
12 ὑμεῖς δὲ μὴ καλεῖτε ἑαυτούς πρεσβύτερους, καὶ ὑμεῖς διακονοὶ ἓστε.
10 Be not called doctours: for one is your doctour, euen Christ.
11 But he that is greatest among you, let him be your seruant.
12 For whosoeuer will exalt himselfe, shall be brought lowe: and whosoeuer will humble himselfe, shalbe exalted.
13 Wo therefore be vnto you, Scribes and Pharises, hypocrites: for ye deveoure widowes houses, euen vnder a colour of long prayers: wherefore ye shall receiue the greater damnation.
14 Wo be vnto you, Scribes and Pharises, hypocrites: for ye compass sea and land to make one of your profession: and when he is made, ye make him two folde more the childe of hell, then you your selues.
15 Wo be vnto you, Scribes and Pharises, hypocrites: because ye shut up the kingdome of heaven against men: for ye go not in yourselves, neither suffer ye them that would enter, to come in.
16 Wo be vnto you blind guides, which say, Whosoever shall swear by the gold of the Temple, he is a debtor; and when he is made, ye make him twofold more the childe of hell, than you your selues.
17 Ye fools and blind, for whether is greater, the gold, or the Temple that sanctifieth the gold?
18 And whosoeuer sweareth by the altar, it is nothing: but whosoever shall swear by the gold of the Temple, he is a debtor!
19 Ye blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
20 He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
21 And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

13 Οὕτως δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιήλθετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἑνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν ἄνθρωπον διπλότερον ὑμῶν.
14 Οὕτως δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιήλθετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἑνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν ἄνθρωπον διπλότερον ὑμῶν.
15 Οὕτως δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιήλθετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἑνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν ἄνθρωπον διπλότερον ὑμῶν.
16 Οὕτως δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιήλθετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἑνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν ἄνθρωπον διπλότερον ὑμῶν.
17 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μεῖζον, ὁ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει. οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖσθαι.
18 Υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

10 οὐ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιήλθετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἑνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν ἄνθρωπον διπλότερον ὑμῶν.
11 οὐ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιήλθετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἑνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν ἄνθρωπον διπλότερον ὑμῶν.
12 οὐ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιήλθετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἑνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν ἄνθρωπον διπλότερον ὑμῶν.
13 οὐ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιήλθετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἑνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν ἄνθρωπον διπλότερον ὑμῶν.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 23</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>22 And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.</td>
<td>22  καὶ λέγεται. ἐὰν ἤμεθα κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ θεόν ἐστιν καὶ λέγεται· εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ θεῷ.</td>
<td>22  οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κάμηλον καταπίνοντες.</td>
</tr>
<tr>
<td>23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.</td>
<td>23  οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἐξ ἁρπαγῆς.</td>
<td>23  οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἐξ ἁρπαγῆς.</td>
</tr>
<tr>
<td>24 Ye blind guides, which strain out a gnat, and swallow a camel.</td>
<td>24  ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφεῖναι.</td>
<td>24  ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφεῖναι.</td>
</tr>
<tr>
<td>25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgement, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to have left the other undone.</td>
<td>25  οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφεῖναι.</td>
<td>25  οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφεῖναι.</td>
</tr>
<tr>
<td>26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.</td>
<td>26  Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καθαρὸν τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ.</td>
<td>26  Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καθαρὸν τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ.</td>
</tr>
<tr>
<td>27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto white tombs, which indeed may become clean also.</td>
<td>27  οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες εἰς κύριον περιπέτειαν, καταπίνοντες καὶ ἐξενεκτείνοντες.</td>
<td>27  οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες εἰς κύριον περιπέτειαν, καταπίνοντες καὶ ἐξενεκτείνοντες.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

22 And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto white tombs, which indeed may become clean also. 24 Ye blind guides, which strain out a gnat, and swallow a camel. 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgement, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to have left the other undone. 26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.
### KJV - MATTHEW 23 - GNV

<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 23</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>30</strong> and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.</td>
<td><strong>30</strong> Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets.</td>
<td><strong>30</strong> so are ye also: for outwarde ye appeare righteous vnto men, but within ye are full of hypocrisie and inquitie.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>31</strong> Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.</td>
<td><strong>31</strong> Wherefore ye be witnesses vnto yourselves, that ye are the children of them that murdered the Prophets.</td>
<td><strong>31</strong> O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>32</strong> Fulfill ye also ye measure of your fathers.</td>
<td><strong>32</strong> Fill ye up then the measure of your fathers.</td>
<td><strong>32</strong> Fulfill ye also ye measure of your fathers.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>33</strong> Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?</td>
<td><strong>33</strong> Ye serpents, ye offspring of vipers, howe should ye escape the damnation of hell!</td>
<td><strong>33</strong> Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>34</strong> Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucifie: and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city:</td>
<td><strong>34</strong> Wherefore beholdel, I send vnto you Prophets, and wise men, and Scribes, and of them ye shall kill and crucifie: and of them shall ye scourge in your Synagogues, and persecute from citie to citie,</td>
<td><strong>34</strong> Wherefore behold, I send unto you prophets, and wise men, and Scribes, and of them ye shall kill and crucify: and some of them ye shall kill and crucifie: and of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>35</strong> That upon you may come all the righteous blood that was shed vpon the earth, from the blood of Abel the righteuous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.</td>
<td><strong>35</strong> That upon you may come all the righteous blood that was shed vpon the earth, from the blood of Abel the righteuous, vnto the blood of Zacharias the sonne of Barachias, whome ye slewe betweene the Temple and the altar.</td>
<td><strong>35</strong> That upon you may come all the righteous blood that was shed upon the earth, from the blood of Abel the righteous unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>36</strong> Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.</td>
<td><strong>36</strong> Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.</td>
<td><strong>36</strong> Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**30 and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.**

**31 Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets.**

**32 Fill ye up then the measure of your fathers.**

**33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?**

**34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucifie: and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city:**

**35 That upon you may come all the righteous blood that was shed vpon the earth, from the blood of Abel the righteuous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.**

**36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.**

**37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the righteous blood, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.**
And Jesus went out, and departed from the temple, and his disciples came to him to shew him the buildings of the temple.

2 But he answered and said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat on the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceit you.

5 For many shall come in my name, saying, I am the Christ; and shall lead many astray.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for these things must needs come to pass; but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines and earthquakes in divers places.

8 But all these things are the beginning of travail.

9 Then shall they deliver you up unto tribulation, and shall kill you: and ye shall be hated of all the nations for my name's sake.

10 But when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

11 Then let them which be in Judea depart into the mountains; let not them that have the candle go out seek for it in the houses.

12 But let no man deceive you: for these things must needs come to pass; but the end is not yet come.

13 But when ye shall see the ruin of Jerusalem, say, The house of prayer is an altar; let the children of Jerusalem run to the hɔ巴士

14 For there shall be great distress in those days, such as was not from the beginning of the world even to this time, no nor shall be till the end of the world.

15 And when ye shall see these things come to pass, then know that the kingdom of God is at hand.

16 Verily I say unto you, This generation shall not pass away till all these things be performed.

17 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

18 For of those days ye shall hear say, See, here cometh the prophet, and there, the prophet, and they shall say, Lo, here is the beginning of travail; and there shall they be deceived.

19 But when ye shall see terrible sights, know that it is the approach of the end.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that her desolation is at hand.

21 Then let them which are in Judea depart into the mountains, and let not them that are in the midst come out, and let not them that are in the country enter in.

22 For these be days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto the men by whom they shall be, and woe unto those who live in those days.

24惟乎彼，彼为神的信徒，彼欲得神的恩典。
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 24</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5 For many shall come in my name, saying, I am Christ, and shall deceive many.</td>
<td>5 For many shall come in my name, saying, I am Christ, and shall deceive many.</td>
<td>Πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 And ye shall hear of wars and rumours of wars:</td>
<td>6 And ye shall hear of wars and rumours of wars:</td>
<td>Καὶ τότε σκανδαλισθοῦσαι πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 But see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.</td>
<td>7 But see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.</td>
<td>Καὶ διὰ τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.</td>
<td>8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.</td>
<td>Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι την ἀνομίαν ψυγήσεται πλανήσουσιν πολλούς.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.</td>
<td>9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.</td>
<td>Οἶκοι, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath:</td>
<td>10 And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath:</td>
<td>Καὶ τότε σκανδαλισθοῦσαι πολλοὶ καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.</td>
<td>11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.</td>
<td>Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι την ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.</td>
</tr>
<tr>
<td>12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.</td>
<td>12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.</td>
<td>Καὶ διὰ τῶν ἔθνων διὰ τὸ ὄνομά μου.</td>
</tr>
<tr>
<td>13 But he that endureth to the end, the same shall be saved.</td>
<td>13 But he that endureth to the end, the same shall be saved.</td>
<td>Ο ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 And this gospel of the kingdom shall be preached through the whole world for a witness unto all nations, and then shall the end come.</td>
<td>14 And this gospel of the kingdom shall be preached through the whole world for a witness unto all nations, and then shall the end come.</td>
<td>Καὶ οὕτως τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τῶν ἔθνων, καὶ τότε ἔξεται τὸ τέλος.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)</td>
<td>15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)</td>
<td>Οὗτος ἐρήμησις, ὅπως διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, οἵα οὐκ ἐγένετο ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 Then let them that are in Judaea flee unto the mountains:</td>
<td>16 Then let them that are in Judaea flee unto the mountains:</td>
<td>Οἱ δὲ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ θαλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 Let them that are in the field not return back to take his cloke.</td>
<td>17 Let them that are in the field not return back to take his cloke.</td>
<td>Οἱ δὲ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 And let him that is in the housetop not go down into the house, nor take out the things that are in his house:</td>
<td>18 And let him that is in the housetop not go down into the house, nor take out the things that are in his house:</td>
<td>Οἱ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 But woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!</td>
<td>19 But woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!</td>
<td>Οἱ δὲ ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις!</td>
</tr>
<tr>
<td>20 And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath:</td>
<td>20 And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath:</td>
<td>Οἱ δὲ ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις.</td>
</tr>
<tr>
<td>21 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.</td>
<td>21 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes in divers places.</td>
<td>Καὶ διὰ τῶν ἔθνων, καὶ διὰ τῶν βασιλείων, καὶ οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.</td>
</tr>
<tr>
<td>22 And pray ye that your flight be not in the winter, nor in the sabbath:</td>
<td>22 And pray ye that your flight be not in the winter, nor in the sabbath:</td>
<td>Καὶ διὰ τοῦτο ἐρήμησις, μεγάλη οἷα οὐκ ἐγένετο, ὅπως διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

ERV

| TISCHENDORF GREEK |

| 92 | 92 | 92 |

---
16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the house top, not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto you that are with child, and to them that give suck in those days:

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders;

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: Behold, he is in the secret chambers; believe it not.

27 For as the lightning cometh forth from the east, and is seen even unto the west; so shall be the coming of the Son of man.

28 Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

29 But immediately, after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 24</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.</td>
<td>27 For as the lightning cometh out of the East, and is seen into the West, so shall also the comming of the Sonne of man be.</td>
<td>27 For as the lightning cometh out of the East, and shineth even unto the West; so shall also the coming of the Son of man be.</td>
</tr>
<tr>
<td>28 For wheresoeuer the carcase is, there will the eagles be gathered together.</td>
<td>28 For wheresoeuer a dead carkeis is, thither will the Eagles be gathered together.</td>
<td>28 For wheresoeuer a dead carcase is, thither will the eagles be gathered together.</td>
</tr>
<tr>
<td>29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken.</td>
<td>29 And immediately after ye tribulations of those dayes, shall the sunne be darkened, and the moone shall not give her light, and the starres shall fall from heauen, and ye powers of heave shalbe shake.</td>
<td>29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken.</td>
</tr>
<tr>
<td>30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.</td>
<td>30 And then shall appeare the signe of the Sonne of man in heauen: and then shall all the kinreds of the earth mourne, and they shall see the Sonne of man come in the cloudes of heauen with power and great glorie.</td>
<td>30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.</td>
</tr>
<tr>
<td>31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. {with...: or, with a trumpet, and a great voice}</td>
<td>31 And he shall send his Angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect, from the foure windes, and from the one ende of the heauens vnto the other.</td>
<td>31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect, from the four winds, from one end of heaven to the other.</td>
</tr>
<tr>
<td>32 Now learn a parable of the fig tree: When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:</td>
<td>32 Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and it putteth forth leaves, ye know that the summer is neere.</td>
<td>32 Now learn the parable of the figge tree: when her bough is yet tender, and it putteth forth leaves, ye know that sommer is neere.</td>
</tr>
<tr>
<td>33 So likewise ye, when ye see all these things, know ye that the kingdom of God is neere, eue at ye doores. {it: or, he}</td>
<td>33 So likewise ye, when ye see all these things, know that the kingdom of God is neere, eue at ye doores.</td>
<td>33 So likewise ye, when ye see all these things, know that the kingdom of God is neere, eue at ye doores.</td>
</tr>
<tr>
<td>34 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all these things be fulfilled.</td>
<td>34 Verely I say vnto you, this generation shall not passe, till all these things be done.</td>
<td>34 Verely I say vnto you, this generation shall not passe, till all these things be done.</td>
</tr>
<tr>
<td>35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.</td>
<td>35 Heauen and earth shall passe away: but my worthe</td>
<td>35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

But of that day and hour knoweth no man, no, not the Angels of heaven, but my Father only.

But as the days of Noe were, so likewise shall the coming of the Sonne of man be.

But as the days of Noe were, so likewise shall the coming of the Sonne of man be.

For as in the days before the flood, they did eat and drinke, marrie, and giue in mariage, vnto the day that Noe entred into the Arke,

For as in the dayes before the flood, they did eat and drink, marry, and give in marriage, unto the day that Noe entered into the ark,

And knewe nothing, till the flood came, and tooke them all away, so shall also the comming of the Sonne of man be.

And knew nothing, till the flood came, and took them all away, so shall also the coming of the Son of man be.

He expecteth not, and in an hour when he knoweth that he hath.

He expecteth not, and in an hour when he knoweth that he hath.

Verily I say unto you, that he will set him over all they that are in his house to be broken through.

Verily I say unto you, that he will set him over all they that are in his house to be broken through.

Blessed is that servant, whom his lord when he shall eat and drink with the drunken;

Blessed is that servant, whom his lord when he shall eat and drink with the drunken;

And shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;

And shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;

But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;

But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;

And knew not until the flood came, and took them all away.

And knew nothing, till the flood came, and took them all away.

And knew not until the flood came, and took them all away.

And knew not until the flood came, and took them all away.

Who then is a faithful and wise servant, whom his master hath set over his household, to give them meat in due season?

Who then is a faithful and wise servant, whom his master hath set over his household, to give them meat in due season?

Therefore be ye also ready: for in a day when he knoweth that he is coming shall eat and drink with the drunken;

Therefore be ye also ready: for in a day when he knoweth that he is coming shall eat and drink with the drunken;

But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;

But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;

And shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;

And shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;

The days of Noe were days of feasting and merriment, until the flood came and carried off all who were un预备.

The days of Noe were days of feasting and merriment, until the flood came and carried off all who were un预备.

But as the days of Noe were, so likewise shall the coming of the Son of man be.

But as the days of Noe were, so likewise shall the coming of the Son of man be.

For as in the days before the flood, they did eat and drinke, marrie, and giue in mariage, vnto the day that Noe entred into the Arke,

For as in the dayes before the flood, they did eat and drink, marry, and give in marriage, unto the day that Noe entered into the ark,

And knewe nothing, till the flood came, and tooke them all away, so shall also the comming of the Sonne of man be.

And knew nothing, till the flood came, and took them all away, so shall also the coming of the Son of man be.

He expecteth not, and in an hour when he knoweth that he hath.

He expecteth not, and in an hour when he knoweth that he hath.

Verily I say unto you, that he will set him over all they that are in his house to be broken through.

Verily I say unto you, that he will set him over all they that are in his house to be broken through.

Blessed is that servant, whom his lord when he shall eat and drink with the drunken;

Blessed is that servant, whom his lord when he shall eat and drink with the drunken;

And shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;

And shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;

But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;

But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;

And shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;

And shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;

The days of Noe were days of feasting and merriment, until the flood came and carried off all who were un预备.

The days of Noe were days of feasting and merriment, until the flood came and carried off all who were un预备.
Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. 10:2 And five of them were wise, and five were foolish. 10:3 For the foolish, when they took their lamps, took no oil with them: 10:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps. 10:5 Now while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. 10:6 But at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom! Come ye forth to meet him. 10:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. 10:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are going out. 10:9 But the wise answered, saying, Peradventure there will not be enough for us and you: go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. 10:10 And while they went away to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him: and the door was shut. 10:11 Then came the other virgins, saying, Lord, Lord, master, open to us. 10:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. 10:13 Watch therefore, for ye know not the hour wherein the Lord cometh. 47.46 Blessed is that seruant, whom his master when he commeth, shall finde so doing. 47.47 Verely I say vnto you, he shall make him ruler ouer all his goods. 47.48 But and if that evil seruant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; 47.49 And shall begin to smite his fellowservants, and to eate, and to drinke with the drunken, 47.50 The lord of that seruaunts master will come in a day, when he looketh not for him, and in an hour that he is not ware of, 47.51 And will cut him off, and giue him his portion with the hypocrites: there shalbe weeping, and gnashing of teeth.
Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. {gone out: or, going out}

But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and bye for your selves.

And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.

And while they went to buy, the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage; and the door was shut.
and traded with the same, and made them other five talents.

17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 But after a long season, the master of those servants came, and reckoned with them.

20 Then came he that had received five talents, and brought other five talents, saying, Master, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained other two talents.

21 Then his master said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a little, I will make thee ruler over many things: enter into thy masters joy.

22 Also he that had received two talents, came, and said, Master, thou delieredst unto me two talents: behold, I haue gained two other talets more.

23 His master said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a little, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had receiued the one talent came, and said, Master, thou deliueredst vnto me two talents: behold, I have gained other two talents beside them.

25 I was therefore afraide, and went, and hid thy tal-

faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

26 But his lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap in the earth, and hid his masters money.

27 thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming I should have received back mine own with interest.

28 Take ye away therefore the talent from him, and give it unto him that hath the ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and
And when saw we thee a stranger, and took thee or athirst, and gave thee drink?

Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee?

Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee: I was a stranger, and ye received me.

I was in prison, and ye came unto me. I was naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

Then shall the King say unto them on his right hand, Come ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

Come ye blessed of my father: take the inheritance prepared for you from the foundation of the world:

31 And when the Son of man shall come in his glory, and all the holy Angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory,

32 And before him shall be gathered all nations, and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

Come ye blessed of my father: take the inheritance prepared for you from the foundation of the world:
34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I thirsted, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: I was naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

36 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

37 And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

38 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

39 And the King shall answer, and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of these my brethren, ye have done it unto me.

40 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, which is prepared for the devil and his angels:

41 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

42 I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not.

43 Then shall they also answer, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

44 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me.

45 And these shall go away into eternal punishment: but the righteous into eternal life.
101

**ERV**

| Aa | and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not. |
| Bb |
| Cc | 44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or a thirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister vnto thee? |
| Dd |
| Ee | 45 Then shall he answere them, and say, Verely I say vnto you, in as much as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me. |
| Ff | 46 And these shall goe into euerverlasting paine, and the righteous into life eternall. |
| Gg |
| Hh |
| Ii |
| Jj |
| Kk |
| Ll |
| Mm | And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he saide vnto his disciples, |
| Nn | 2 Ye know that after two dayes is ye Passeouer, and the Sonne of man shalbe deliuered to be crucifed. |
| Oo | 3 Then assembled together the chiefe Priests, and the Scribes, and the Elders of ye people into the hall of the high Priest called Caiaphas: |
| Pp | 4 And consulted together that they might take Jesus by subtiltie, and kill him. |
| Qq | 5 But they sayd, Not on the feast day, least any vprore be among the people. |
| Rr | 6 And when Jesus was in Bethania, in the house of Simon the leper, |
| Ss | 7 There came vnto him a woman, which had a boxe |
| Tt | And it came to passe, when Jesus had finished all these sayings, he said vnto his disciples, |
| Uu | 2 Ye know that after two dayes is ye Passeouer, and the Sonne of man shalbe deliuered to be crucified. |
| Vv | 3 Then assembled together the chiefe Priests, and the Scribes, and the Elders of ye people into the hall of the high Priest called Caiaphas: |
| Ww | 4 And consulted together that they might take Jesus by subtiltie, and kill him. |
| Xx | 5 But they sayd, Not on the feast day, least any vprore be among the people. |
| Yy | 6 And when Jesus was in Bethania, in the house of Simon the leper, |
| Zz | 7 There came vnto him a woman, which had a boxe |

**TISCHENDORF GREEK**

| Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ• 
| οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. |
| Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν• 
| ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. |
| γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικὶ; ἔργον γάρ ἔργον ἔργα ἀνεκακείμενον. |
| Ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν· ἔργον γάρ ἔργον λέγοντες· εἰς τί ἢ ἀπώλεια αὕτη; 
| ἐδόνατο γὰρ τούτο πραθήναι πολλοῦ καὶ δοθήναι πτωχοῖς. |
| γνοὺς δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν· ἔργον γάρ ἔργον λέγοντες· εἰς τί ἢ ἀπώλεια αὕτη; 
| ἐδόνατο γὰρ τούτο πραθήναι πολλοῦ καὶ δοθήναι πτωχοῖς. |
| Πάντοτε γὰρ τούς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. |
7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye shall not have alwayes meat with the twelve disciples; and ye shall not have alwayes me.

12 But now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples; and they made ready the passover.

13 Verily I say vnto you, Wheresoeuer this Gospel shall be preached throughout all the worlde, there shall also this that shee hath done, be spoken of for a memoriall of her.

14 Then one of the twelue, called Iudas Iscariot, went vnto the chiefe Priestes,

15 And said, What will ye giue me, and I will deliuer him vnto you? and they appoynted vnto him thirtie pieces of siluer.

16 And from that time, he sought opportunitie to betræie him.

17 Nowe on the first day of the feast of vnleauened bread the disciples came to Iesus, saying vnto him, to say unto him every one, Is it I, Lord?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say vnto him, The Master saith• My time is at hand; I saye vnto you nowe to make ready for thee to eat the passover;

19 And the disciples did as Jesus appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples; and as they were eating, he said, Verily I saye vnto you, that one of you shall betray me.

21 And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, Lord?
23 And he answered and said, He that dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me.
24 The Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.
25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.
26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. {blessed it: many
27 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?  
28 for this is my blood of the covenant, which is shed for many unto remission of sins.
29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father’s kingdom.
30 And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.
31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended in me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
32 But after I am raised up, I will go before you into the mount of Olives.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 26</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;</td>
<td>27 Also he tooke the cuppe, and when he had giuen thanks, he gaue it them, saying, Drink ye all of it.</td>
<td>27 Also he took the cuppe, and when he had giuen thanks, he gaue it them, saying, Drink ye all of it.</td>
</tr>
<tr>
<td>28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many, for the remission of sinnes.</td>
<td>28 For this is my blood of the Newe Testament, that is shedde for many, for the remission of sinnes.</td>
<td>28 For this is my blood of the Newe Testament, that is shedde for many, for the remission of sinnes.</td>
</tr>
<tr>
<td>29 I say vnto you, that I will not drinke henceforth of this fruit of the vine vntil that day, when I shall drinke it new with you in my Fathers kingdome.</td>
<td>29 I say vnto you, that I will not drinke henceforth of this fruit of the vine vntil that day, when I shall drinke it new with you in my Fathers kingdome.</td>
<td>29 I say vnto you, that I will not drinke henceforth of this fruit of the vine vntil that day, when I shall drinke it new with you in my Fathers kingdome.</td>
</tr>
<tr>
<td>30 And when they had sung a Psalm, they went out into the mount of Olives.</td>
<td>30 And when they had sung a Psalm, they went out into the mount of Olives.</td>
<td>30 And when they had sung a Psalm, they went out into the mount of Olives.</td>
</tr>
<tr>
<td>31 Then said Jesus vnto them, All yee shall be of fended by me this night: for it is written, I wil smite the shepherd, and the sheepe of the flocke shalbe scattered.</td>
<td>31 Then saide Jesus vnto them, All yee shall be of fended by me this night: for it is written, I wil smite the shepherd, and the sheepe of the flocke shalbe scattered.</td>
<td>31 Then saide Jesus vnto them, All yee shall be of fended by me this night: for it is written, I wil smite the shepherd, and the sheepe of the flocke shalbe scattered.</td>
</tr>
<tr>
<td>32 But after I am risen againe, I will go before you into Galile.</td>
<td>32 But after I am risen againe, I will go before you into Galile.</td>
<td>32 But after I am risen againe, I will go before you into Galile.</td>
</tr>
<tr>
<td>33 But Peter aunswered, and sayde vnto him, Though that al men should be offended by thee, yet will I neuer be offended.</td>
<td>33 But Peter answered, and said vnto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.</td>
<td>33 But Peter answered, and said vnto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.</td>
</tr>
<tr>
<td>34 Jesus sayde vnto him, Verely I say vnto thee, that this night, before the cocke crow, thou shalt denie me thrice.</td>
<td>34 Jesus sayde vnto him, Verely I say vnto thee, that this night, before the cocke crow, thou shalt denie me thrice.</td>
<td>34 Jesus sayde vnto him, Verely I say vnto thee, that this night, before the cocke crow, thou shalt denie me thrice.</td>
</tr>
<tr>
<td>35 Peter said vnto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.</td>
<td>35 Peter said vnto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.</td>
<td>35 Peter said vnto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.</td>
</tr>
<tr>
<td>36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.</td>
<td>36 Then went Iesus with them into a place which is called Gethsemane, and said vnto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.</td>
<td>36 Then went Iesus with them into a place which is called Gethsemane, and said vnto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.</td>
</tr>
<tr>
<td>37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.</td>
<td>37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.</td>
<td>37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.</td>
</tr>
<tr>
<td>38 Then saith he unto them, All ye shall be scattered abroad.</td>
<td>38 Then saith he unto them, All ye shall be scattered abroad.</td>
<td>38 Then saith he unto them, All ye shall be scattered abroad.</td>
</tr>
<tr>
<td>39 Peter saith unto him, Though I should die with thee thrice.</td>
<td>39 Peter saith unto him, Though I should die with thee thrice.</td>
<td>39 Peter saith unto him, Though I should die with thee thrice.</td>
</tr>
<tr>
<td>40 And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.</td>
<td>40 And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.</td>
<td>40 And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.</td>
</tr>
<tr>
<td>41 Watch and pray, that ye enter not into temptation:</td>
<td>41 Watch and pray, that ye enter not into temptation:</td>
<td>41 Watch and pray, that ye enter not into temptation:</td>
</tr>
</tbody>
</table>
37 Then came Jesus unto them, My soul is very heavy, even unto death: tarry ye here, and watch with me.
38 So hee went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup passe from me: nevertheless, as I will, but as thou wilt.
39 After, hee came vnto the disciples, and founde them a sleepe againe, for their eyes were heauie.
40 And he came, and founde them a sleepe againe, for their eyes were heauie.
41 Watch, and praie, that ye enter not into tentation: the spirit in deede is readie, but the flesh is weake.
42 Againe he went away the second time, and praied, saying, O my Father, if this cuppe can not passe away from me, but that I must drinke it, thy will be done.
43 And he came, and founde them asleep again: for their eyes were heavy.
44 So hee went a litle further, and fell on his face, and praied, saying, O my Father, if it be possible, let this cup passe from me: neuerthelesse, not as I will, but as thou wilt.
45 Then came he to his disciples, and said vnto them, O my Father, if this cup may not pass away, except I drink it, thy will be done.
46 Arise, let us be going: behold, he is at hand that betrayeth me.
47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.
48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him.
49 And straightway he came to Jesus, and said, Hail, Rabbi; and kissed him.
50 And Jesus said unto him, Friend, do that for which thou art come. Then they came and laid hands on Jesus, and took him.
51 And behold, one of them that were with Jesus went to the place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray vnder.
48 Now that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

51 And, behold, one of them which were with Jesus, stretched out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.

52 Then saith Jesus unto him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword, shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 How then should the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a robber with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

56 But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples of Jesus, which were with him, fell asleep.

57 And they that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

58 But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.

59 Now the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might stretch out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, saue thee, Master, and kissed him.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

48 Now he that betrayed him, gave them a token, saying, Whomesoeuer I shall kiss, that is he, laie holde on him.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

46 Rise, let vs goe: behold, he is at hand that betraeth me.

45 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

44 Then said Iesus vnto them, Whomesoeuer I shall kisse, that is he, laie holde on him.

43 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

42 Then said Iesus vnto them, Whomesoeuer I shall kisse, that is he, laie holde on him.

41 Then said Iesus vnto them, Whomesoeuer I shall kisse, that is he, laie holde on him.

40 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

39 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

38 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

37 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

36 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

35 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

34 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

33 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

32 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

31 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

30 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

29 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

28 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

27 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

26 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

25 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

24 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

23 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

22 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

21 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

20 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

19 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

18 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

17 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

16 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

15 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

14 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

13 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

12 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

11 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

10 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

9 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

8 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

7 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

6 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

5 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

4 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

3 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

2 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

1 They that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

106

ERV  TISCHENDORF GREEK

51 καὶ ιδοὺ εἰς τὸν μετὰ Ἡσυχον ἀκτίνας τὴν γέφυρα ἀπέστασεν τὴν μάχαραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἁρχιερείου ἀφένειν αὐτοῦ τὸ ὀτίον.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• ἀποστρέψεσθαι γενέσθαι; τὸ ὄτιον αὐτῆς πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιώνων ἀγγέλων;

54 πῶς οὖν πληροθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

55 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις• ὡς ἐπὶ λήτην ἐξῆλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ἔχουν συλλαβαίνειν με• καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην καὶ διδάσκαλος εἰς τὸν τόπον αὐτῆς ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

56 But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples of Jesus, which were with him, fell asleep.

57 And they that had taken Jesus led him away to the house of Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.

58 But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.

59 Now the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might
69 Now Peter was sitting without in the court: and that struck thee?

68 saying, Prophesy unto us, thou Christ: who is he some smote him with the palms of their hands, and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

67 Then did they spit in his face and buffet him: and worthy of death. what think ye? They answered and said, He is worthy of death.

66 what think ye? They answered and said, He is worthy of death.

65 Then the high priest rent his garments, saying, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: neverthe less I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.

63 But Jesus held his peace. And the high priest said unto him, I adjure thee by the living God, that thou answerest thou nothing? what is it which these witnesses came. But afterward came two false witnesses,

62 And the high priest arose, and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou answerest thou nothing? what is it which these witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

60 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

59 Nowe the chiefe Priestes and the Elders, and all the whole councill sought false witnesse against Jesus, to put him to death.

58 But Peter followed him afar off unto the high Priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the ende.

57 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

56 But all this was done, that the Scriptures of the Prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsooke him, and fled.

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Ye thought that I should not say any word to you? I spake not alone: the Father which sent me is with me, the same also that testifieth of me.

54 But how then shoulde the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?

53 In that same hour said Jesus to the multitudes, Ye thought that I should not say any word to you? I spake not alone: the Father which sent me is with me, the same also that testifieth of me.

52 And the high priest arose, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man saide, I can destroie the temple of God, and build it in three daies.

51 And they said, Why need we any further witnesse? behold, now ye have heard the blasphemy.

50 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

49 But they found none: yea, though many false witnesses came. But afterward came two, and they said, This man said, I am able to destroy the temple, and to build it in three days.

48 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the ende.

47 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

46 Jesus saith unto him, Thou hast said: neverthe less I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.

45 But if I tell you of the truth, as I and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and to build it in three daies.

44 And the high priest arose, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

43 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

42 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and to build it in three days.

41 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

40 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

39 And then themultitudes answered and said, We have a law, and by law he shall be put to death; and for what blasphemy: what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy.

38 Jesus saith unto him, Thou hast said: neverthe less I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.

37 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

36 But all this was done, that the Scriptures of the Prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsooke him, and fled.

35 Now Peter was sitting without in the court: and that struck thee?

34 saying, Prophesy unto us, thou Christ: who is he some smote him with the palms of their hands, and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

33 Then did they spit in his face and buffet him: and worthy of death. what think ye? They answered and said, He is worthy of death.

32 And the high priest said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and to build it in three days.

31 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

30 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

29 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and to build it in three days.

28 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

27 And they said, Why need we any further witnesse? behold, now ye have heard the blasphemy.

26 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

25 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

24 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

23 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and to build it in three days.

22 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

21 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

20 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

19 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and to build it in three days.

18 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

17 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

16 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

15 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and to build it in three days.

14 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

13 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

12 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

11 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

10 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

9 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

8 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

7 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

6 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

5 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

4 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

3 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.

2 But they found none, and though many false witnesses came, yet founde they none: but at the last came two false witnesses,

1 And the high priest stood up, and said unto him, An and he spake three times, and said unto him, An and he spake three times, and saide, This man said, I am able to destroy the temple, and ye laid no hold on me.
63 But Jesus held his peace. Then the chief priest answered, and said to him, I charge thee swear not vs by the living God, to tell vs, If thou be that Christ the Sonne of God, or no.

64 Jesus saide to him, Thou hast saide it: nevertheless I say vnto you, hereafter shall ye see the Sonne of man, sitting at the right hande of the power of God, and come in the cloudes of the heauen.

65 Then the hie Priest rent his clothes, saying, Hee hath blasphemed what haue wee any more neede of witnesses? beholde: nowe yee haue heard his blasphemie.

66 What thinke yee? They answered, and said, He is guilty of death.

67 Then spet they in his face, and buffeted him, and other smote him with roddes {the palms...: or, rods}

68 Saying, Prophecie to vs, O Christ, Who is he that smote thee?

69 Peter sate without in the hall, and a maide came to him, saying, Thou also wast with Iesus of Galile:

70 But he denied before them all, saying, I wote not what thou sayest.

71 And when he went out into the porch, an another maid saw him, and saide vnto them that were there, This man was also with Jesus the Nazarene.

72 And again he denied with an oath, I know not the man.

73 And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew.

75 And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

MATTHEW 26

a maid came unto him, saying, Thou also wast with Jesus the Galilaean.

70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This man was also with Jesus of Nazareth.
Now when morning was come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 and they bound him, and led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 saying, I have sinned in that I betrayed innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to it.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed; and he went away and hanged himself.

6 And the chief priests took the pieces of silver, and said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.

7 and delivered him to Pontius Pilate the governor.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom certain of the children of Israel did price;
20 Now the chief priests and the elders persuaded
and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter’s field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jere-

my the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they

of the children of Israel did value; {whom... or, whom they of ye children of Israel valued.

10 And they gave them for the potter’s field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the

governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then saith Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 But he answered him not to one word: insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they gave them for the potter’s field, as the Lord appointed me.

17 When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him up.

19 And while he was sitting on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that righteous man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 Now the chief priests and the elders persuaded in the Temple, hee departed, and went, and hanged himselfe.

6 And the chiefie Priests tooke the siluer pieces, and sayde, It is not lawfull for vs to put them into the treasure, because it is the price of bloud.

7 And they tooke counsell, and bought with them a potters feldie, for the buriall of strangers.

8 Wherefore that field is called, The field of bloud, vntill this day.

9 (Then was fulfilled that which was spoken by)

Ieremias the Prophet, saying, And they tooke thirtie siluer pieces, ye price of him that was valued, whom they of ye children of Israel valued.

10 And they gaue them for the potters feldie, as the Lord appointed me.

11 And Iesus stood before ye gouernour, and the
gouernour asked him, saying, Art thou that King of the Iewes? Iesus said vnto him, Thou sayest it.

12 And when he was accused of the chiefie Priestes, and Elders, he answered nothing.

13 Then saide Pilate vnto him, Hearest thou not howe many things they lag lay against thee?

14 But he answered him not to one worde, in so much that the gouernour marueiled greatly.

15 Nowe at the feast, the gouernour was wont to deliuer vnto the people a prisoner whom they would.
**KJV** | **MATTHEW 27** | **GNV**
---|---|---
16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. | 16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. | Aa
17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? | 17 When they were then gathered together, Pilate said vnto the, Whether will ye that I loose vnto you Barabbas, or Jesus which is called Christ? | Bb
18 For he knew that for envy they had delivered him. | 18 (For he knewe well, that for enuie they had deli- | Cc
19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. | ered him. | Dd
20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. | 20 But the chief Priests and the Elders had per- | Ee
21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? | 21 The gouernour answered, and said vnto them, Whether of the twaine will ye that I let loose vnto you? And they said, Barabbas. | Ff
22 Pilate said vnto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say to him, Let him be crucified. | 22 Pilate said vnto them, What shall I do then with Jesus, which is called Christ? They all said to him, Let him be crucified. | Gg
23 And he said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. | 23 Then saide the gouernour, But what euill hath he done? Then they cried the more, saying, Let him be crucified. | Hh
24 When Pilate saw that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. | 24 When Pilate saw that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made, he took water and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. | Ii
25 And all the people answered and said, His blood be on us, and on our children. | 25 καὶ ἀποκριθεὶς πάς ὁ λαὸς εἶπεν• τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. | Jj
26 Then released he unto them Barabbas: but Jesus he scourged and delivered to be crucified. | 26 When Pilate said vnto you And they said, Barabbas. | Kk
27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the palace, and gathered unto him the whole band. | 27 Then released he unto them Barabbas: but Jesus he scourged and delivered to be crucified. | Ll
28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe. | 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe. | Mm
29 And they plaited a crown of thorns and put it upon his head, and a reed in his right hand; and they

---

the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.

21 But the governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? And they said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

23 And he said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 When Pilate saw that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.
25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

26 Then Release he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. {common hall: or, governor’s house}

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they knelt down before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spat upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 Thus when they had mocked him, they tooke the robe from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, named Simon: him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

35 And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots:

36 And they sat and watched him there.

37 And they set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then are there crucified with him two robbers, one on the right hand, and one on the left.

39 And they that passed by railed on him, wagging their heads,

40 and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself: if thou art the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests, mocking him, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. Be thou the king of Israel: now come down from the cross, and we will believe on thee.

43 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar and saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

44 And one of the criminals which were hanged railed on him, saying, Dost thou not fear God, seeing thou art subject to the same things? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

45 Then said the chief priests to the soldiers, Ye have seen all these things; do ye something for him, because it is not meet to set a cross upon the chief place. Go ye, and make the cross honorable.

46 So they went and made the cross honorable. And crucifying him, they set up against him the accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

47 And one of the criminals which were hanged railed on him, saying, Dost thou not fear God, seeing thou art subject to the same things? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

48 Then said the chief priests to the soldiers, Ye have seen all these things; do ye something for him, because it is not meet to set a cross upon the chief place. Go ye, and make the cross honorable. So they went and made the cross honorable. And crucifying him, they set up against him the accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

And sitting down they watched him there; and the earth did cast upon him the same reproach.

Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

And he that passed by reviled him, wagging their heads, and gave him to drink.

And one ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?

And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And they that passed by, reviled him, wagging their heads, and gave him to drink.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And he cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

And the robbers also that were crucified with him, cast the same in his teeth.
all the land unto the ninth hour.

And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.

And when even was come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus’ disciple:

This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded it to be given up.

And some of them that stood there, when they heard it, said, This man calleth Elias.

And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

Other said, Let be: let vs see, if Elias wil come and saue him.

Then Jesus cried againe with a loude voyce, and yeelded vp the ghost.

And behold, the vyale of the Temple was rent in twain, from the top to the bottome, and the earth did quake, and the stones were cloue.

And the graves did open themselues, and many bodies of the Saintes, which slept, arose,

and going forth out of the tombs after his resurrection, the saints that had fallen asleep were raised;

and the tombs were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

And some of them that stood there, when they heard it, said, This man calleth Elias.

And they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying,

Truly this was the Son of God.

And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him watching Iesus, saw the earthquake, and the things that were done, they feared greatly, saying,

Truly this was the Son of God.

And when even was come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus’ disciple:

This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded it to be given up.

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,
Truely this was the Sonne of God.

55 And many women were there, beholding him a
farre off, which had folowed Iesus from Galile, min-
istring vnto him.

56 Among whom was Marie Magdalene, and Marie
the mother of James, and Ioses, and the mother of
Zebedeus sonnes.

57 And when the euen was come, there came a riche
man of Arimathea, named Joseph, who had also
himselfe bene Iesus disciple.

58 He went to Pilate, and asked ye body of Iesus.
Then Pilate commanded ye body to be delivered.

59 So Ioseph tooke the body, and wrapped it in a
clean linnen cloth,

60 And put it in his new tombe, which he had
hewn out in a rocke, and rolled a great stone to the
doore of the sepulchre, and departed.

61 And there was Marie Magdalene, and the other
Mary, sitting over against the sepulchre.

62 Now the next day, that followed the day of the
preparation, the chief priests and Pharises came
together unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said,
while he was yet alive, After three days I will rise
again.

64 Command therefore that the sepulchre be made
sure until the third day, lest his disciples come by
night, and steal him away, and say unto the people,
He is risen from the dead: so the last error shall be
Now late on the sabbath day, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. {was: or, had been}

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers were astonished, and became as dead men.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here, for he is risen; as he said: come, see the place where the Lord was laid,

7 And go quickly, and tell his disciples that he is go, and make it sure as ye knowe.

66 So they went, and made the sepulchre sure with the watch, and sealed the stone.

Now in the end of the Sabbath, when the first day of ye weeke began to dawne, Marie Magdalene, and the other Marie came to see the sepulchre, the Angel of the Lord descended from heauen, and came and rolled backe the stone from the doore, and sate upon it.

3 And his countenance was like lightning, and his raiment white as snowe.

4 And for feare of him, the keepers were astonied, and became as dead men.

5 But the Angel answered, and said to the women, Fear ye not: for I know that ye seeke Iesus which was crucified:

6 He is not here, for he is risen; as he saide: come, see the place where the Lord was laid,

7 And go quickly, and tell his disciples that he is
risen from ye dead: and behold, he goeth before you into Galilee: there ye shall see him: lo, I have told you.

8 So they departed quickly from the sepulchre, with fear and great joy, and did run to bring his disciples word.

9 And as they went to tel his disciples, behold, Jesus also met the, saying, God saue you. And they came, and took him by the feete, and worshipped him.

10 Then said Jesus vnto them, Be not afraide. Goe, and tell my brethren, that they goe into Galile, and there shall they see me.

11 Nowe when they were gone, beholde, some of the watch came into the citie, and shewed vnto the hie Priests all ye things that were done.

12 And they gathered them together with the Elders, and took counsell, and gaue large moneie vnto the soldiers,

13 Saying, Say, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

14 And if this matter come before the gouernour to be heard, we will perswade him, and so vs the matter that you shall not neede to care.

15 So they tooke the money, and did as they were taught: and this saying is noysed among the Iewes vnto this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galile, they see me.

11 Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

14 And if this come to the governor’s ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, and continueth until this day.

16 But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him.

18 And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth.

19 Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost:

20 teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you alway, even
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MATTHEW 28</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>into a mountain where Jesus had appointed them.</td>
<td>16 Then ye eleuen disciples wet into Galile, into a</td>
<td>unto the end of the world.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 And when they saw him, they worshipped him: but</td>
<td>mountain, where Jesus had appointed the.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>some doubted.</td>
<td>17 And when they saw him, they worshipped him:</td>
<td>16 ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι</td>
</tr>
<tr>
<td>18 And Jesus came and spake unto them, saying,</td>
<td>but some doubted.</td>
<td>πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.</td>
</tr>
<tr>
<td>All power is given unto me in heaven and in earth.</td>
<td>18 And Jesus came, and spake vnto them, saying, All</td>
<td>ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι</td>
</tr>
<tr>
<td>19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing</td>
<td>power is giuen vnto me, in heauen, and in earth.</td>
<td>ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι</td>
</tr>
<tr>
<td>them in the name of the Father, and of the Son, and</td>
<td>19 Go therefore, and teach all nations, baptizing</td>
<td>ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι</td>
</tr>
<tr>
<td>of the Holy Ghost: {teach...: or, make disciples, or,</td>
<td>them in the Name of the Father, and the Sonne, and</td>
<td>ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι</td>
</tr>
<tr>
<td>Christians of all nations}</td>
<td>the holy Ghost,</td>
<td>ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι</td>
</tr>
<tr>
<td>20 Teaching them to observe all things whatsoever I</td>
<td>20 Teaching them to observe all things, whatsoever</td>
<td>ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι</td>
</tr>
<tr>
<td>have commanded you: and, lo, I am with you alway,</td>
<td>I haue commanded you: and lo, I am with you alway,</td>
<td>ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι</td>
</tr>
<tr>
<td>even unto the end of the world. Amen.</td>
<td>vntill the ende of the worlde, Amen.</td>
<td>ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι</td>
</tr>
<tr>
<td>KJV</td>
<td>MARK 1</td>
<td>GNV</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>-----</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; | The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God: | Αα

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. | 2 As it is written in the Prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. |
<p>| 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. | 3 The voice of him that cryeth in the wilderness is, Prepare the way of the Lord: make his paths straight. |
| 4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. (for: | 4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptismne of amendment of life, for remission of sins. |
| 5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins. | 5 And al ye countrye of Iudea, and they of Hierusalem went out vnto him, and were all baptized of him in the riuver Iordan, confessing their sinnes. |
| 6 Nowe Iohn was clothed with camels heare, and with a girdle of a skinne about his loynes: and he did eate Locusts and wilde hony, | 6 And John was clothed with camel’s hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey, |
| 7 And he preached, saying, There cometh after me one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop downe and unloose. | 7 And preached, saying, A stronger then I commeth after me, whose shoes latchet I am not worthy to stoupe downe, and unloose. |
| 8 I baptized you with water; but he shall baptize you with the Holy Ghost. | 8 I baptized you with water: but he will baptize you with the holy Ghost. |
| 9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in the Jordan. | 9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in the Jordan. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MARK 1</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10</td>
<td>And straightway coming up out of the water, he saw the heavens rent asunder, and the Spirit as a dove descending upon him:</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sawe Iames the sonne of Zebedeus, and Iohn his brother, who also were in the ship mending their nets.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>And a voice came out of the heavens, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Thou art my beloved Sonne, in whom I am well pleased.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan: and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Now after that John was committed to prison, Jesus came into Galilee, preaching the Gospel of the kingdom of God,</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tempted of Satan; and he was with the wild beasts, and the Angels ministred vnto him.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Jesus came into Galilee, preaching the Gospel of the kingdom of God,</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the Gospel.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>And saying: The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent and believe the Gospel.</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>And straightway they forsook their nets, and followed him.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>And as he walked by the sea of Galile, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I will make you to become fishers of men.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Then Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to be fishers of men.</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I will make you to become fishers of men.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>And straightway they forsook their nets, and followed him.</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>And straightway they forsook their nets, and followed him.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>And when he had gone a little further thence, he saw Iames the son of Zebedee, and Iohn his brother, who also were in the ship mending their nets.</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>And when he had gone a little further thence, he saw Iames the son of Zebedee, and Iohn his brother, who also were in the ship mending their nets.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>And straightway he called them: and they left their nets, and followed him.</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>And straightway he called them: and they left their nets, and followed him.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

ERV

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens rent asunder, and the Spirit as a dove descending upon him:
11 And a voice came out of the heavens, Thou art my beloved Son, in thee I am well pleased.
12 And straightway the Spirit driveth him into the wilderness.
13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan: and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.
14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the Gospel of the kingdom of God, and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the Gospel.
15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent and beleeeue the Gospel.
16 And as he walked by the sea of Galile, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a net into the sea, (for they were fishers.)
17 Then Jesus said vnto them, Follow me, and I will make you to be fishers of men.
18 And straightway they forsooke their nets, and folowed him.
19 And when hee had gone a little further thence, he sawe Iames the sonne of Zebedeus, and Iohn his brother, as they were in the ship, mending their nets.
20 And straightway he called them: and they lefte their nets, and folowed him.
20 And anon he called them: and they left their father Zebedee in the shippe with his hired serva-
21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him.
24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing of this? what new doctrine is this? for with authority he commandeth even the unclean spirits, and they do obey him.
28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region bordering on Galilee.
29 And as soon as they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after him.
21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him.
24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing of this? what new doctrine is this? for with authority he commandeth even the unclean spirits, and they do obey him.
28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region bordering on Galilee.
29 And as soon as they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
### KJV

| Aa synonyme, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John. | Bb And Symons wiues mother lay sicke of a feuer, and anon they told him of her. |
| Ct And he came and took her by the hand, and lifted her vp; and immediately the fever left her, and she ministered unto them. | Dd And he came and tooke her by the hand, and lifted her vs, and the feuer forsooke her by and by, and shee ministred vnto them. |
| Ef And he went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out devils. | Ff And whe even was come, at what time the sunne setteth, they brought to him all that were diseased, and them that were possessed with deuilis. |
| Gg And he preached in their synagogues, through- | Hh And the next towns, that I may preach there also; for to that purpose. |

30 Now Simon’s wife’s mother lay sick of a fever; and anon they told him of her.
31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.
32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
33 And all the city was gathered together at the door.
34 And he healed many that were sick of divers diseases; and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
35 And in the morning, rising up, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
36 And Simon and they that were with him followed after him.
37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.
38 Then he said vnto them, Let vs go into the next townes, that I may preach there also: for therefore I came I forth.
39 And he preached in their synagogues throughout

### GNV

| Synagogue, they entered into the house of Symon and Andrew, with James and John. | And Symons wiues mother lay sicke of a feuer, and anon they told him of her. |
| And he came and took her by the hand, and lifted her vp; and immediately the fever left her, and she ministered unto them. | And he came and tooke her by the hand, and lifted her vs, and the feuer forsooke her by and by, and shee ministred vnto them. |
| And he went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out devils. | And whe even was come, at what time the sunne setteth, they brought to him all that were diseased, and them that were possessed with deuilis. |

30 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν ἥψατο καὶ λέγει• θέλω, καθαρίσθητι. |
31 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαι καθαρίσαι. |
32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους. |
33 καὶ ἦν ὅλῃ ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. |
34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤφθασαν αὐτὸν. |
35 Καὶ πρὸς αὐτὸν ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπήλθεν εἰς ἔρημον τόπον κακεῖς προσηχήσετο. |
36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἤφιεν εἰς ἔρημον. |
37 καὶ ἔφαγεν αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ἤτοι πάντες ζητοῦσιν σε. |
38 καὶ λέγει αὐτοῖς• διαμοιβάζοντες εἰς τὰς ἐξοχήνες καυματοδείκτες, ἵνα κάκει κηρύξοις εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. |
39 καὶ ἤλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλειν. |
40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσει. |
41 καὶ σπλαγχνίζοντος ητίνας τῆς γῆς αὐτοῦ ἴνα ἔρχεται καὶ λέγει• θέλω, καθαρίσθητι. |
42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀντὶ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. |
43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν ἥψατο καὶ λέγει• θέλω, καθαρίσθητι. |
And when he entered again into Capernaum after some days, it was noised that he was in the house.  
2 And many were gathered together, so that there was no longer room for them, no, not even about the door: and he spake the word unto them.  
3 And they come, bringing unto him a man sick of the palsy, borne of four.

And he was moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and said unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thy selfe to the priest, and offer for thy cleansing those things, which Moses commanded, for a testimony unto them.

45 But when he was departed, he began to tell many things, and to publish the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

After a fewe dayes, hee entred into Capernaum againe, and it was noysed that he was in the house.

2 And anon, many gathered together, in so much that the places about the doore coulde not receiue any more and he preached the word vnto them.
3 And there came vnto him, that brought one sicke of the palsie, borne of foure men.
4 And because they could not come neere vnto hym for the multitude, they vncovered ye roofe of the house where hee was: and when they had broken it open, they let downe the bed, wherein the sicke of the palsy lay.
5 Nowe when Jesus sawe their faith, he saide to the sicke of the palsie, Sonne, thy sinnes are forgiuen thee.
6 And there were certaine of the Scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
7 Why doeth this man speake such blasphemies? who can forgiue sinnes, but God onely?
8 And immediatly when Jesus perceiued in his spirite, that thus they reasoned with themselues, he saide vnto them, Why reason yee these things in your hearts?
9 Whether is it easier to say to the sicke of the palsie, Thy sinnes are forgiuen thee? or to say, Arise, and take vp thy bed, and walke?
10 But that ye may knowe, that the Sonne of man hath authoritie in earth to forgiue sinnes, (he sayde to the sicke of the palsy,)
11 I say vnto thee, Arise, and take vp thy bed, and get thee hence into thine owne house.

4 And when they could not come nigh unto him for the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed whereon the sick of the palsy lay.
5 And Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.
6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?
8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?
9 Whether is it easier, to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
10 But that ye may know that the Son of man hath authority in earth to forgive sinnes, (he sayde vnto the sicke of the palsie,)
11 I say vnto thee, Arise and take vp thy bed, and get thee hence into thine owne house.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MARK 2</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>12 And by and by he arose, and tooke vp his bed, and went forth before them all, in so much that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw such a thing.</td>
<td>12 And as Jesus passed by, hee sawe Leui the sonne of Alpheus sit at the receit of custome, and said vnto him, Followe me. And he arose and followed him.</td>
<td>12 Η̣σθεν μετὰ τῶν τελωνῶν καί ἀμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὃτι μετὰ τῶν τελωνῶν καί ἀμαρτωλῶν ἐσθείη καί πίνει;</td>
</tr>
<tr>
<td>13 Then he went forth againe towards the sea, and all the people resortd vnto him, and he taught them.</td>
<td>13 And as Jesus was set at table in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.</td>
<td>13 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καί οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διατί ἐσθίει καί πίνει ἐπὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καί ἀμαρτωλῶν ἐσθείη καί πίνει;</td>
</tr>
<tr>
<td>14 And as he passed by, he saw Leobi the son of Alphaeus sitting at the receit of custom, and said unto him, Followe me. And he arose and followed him. {at the place where the custom was received}</td>
<td>14 And Jesus said unto them, Can the sons of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.</td>
<td>14 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφίου νηστεύσαι, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;</td>
</tr>
<tr>
<td>15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.</td>
<td>15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.</td>
<td>15 Καὶ ήσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καί οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διατί ἐσθίει καί πίνει ἐπὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καί ἀμαρτωλῶν ἐσθείη καί πίνει;</td>
</tr>
<tr>
<td>16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?</td>
<td>16 And when Jesus heard it, hee sayde vnto them, They that are whole haue no neede of the Physicion, but the sicke. I came not to call the righteous, but the sinners to repentance.</td>
<td>16 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καί οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διατί ἐσθίει καί πίνει ἐπὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καί ἀμαρτωλῶν ἐσθείη καί πίνει;</td>
</tr>
<tr>
<td>17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners.</td>
<td>17 And when Jesus heard it, he saith unto them, When the whole haue no neede of the Physicon, but the sicke. I came not to call the righteous, but the sinners to repentance.</td>
<td>17 Καὶ ήσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καί οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διατί ἐσθίει καί πίνει ἐπὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καί ἀμαρτωλῶν ἐσθείη καί πίνει;</td>
</tr>
<tr>
<td>18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?</td>
<td>18 And the scribes and Pharisees did fast, and came and saide vnto him, Why do the disciples of John, and of the Pharises fast, and thy disciples fast not?</td>
<td>18 Καὶ ήσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καί οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες· καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διατί ἐσθίει καί πίνει ἐπὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καί ἀμαρτωλῶν ἐσθείη καί πίνει;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

the multitude resorted unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alpheus sitting at the place of toll, and he saith unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15 And it came to pass, that, as Jesus was sitting at meat in his house, and many publicans and sinners sat down with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and publicans, said unto his disciples, He eateth and drinketh with publicans and sinners.

17 And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners.

18 And John’s disciples and the Pharisees were fasting: and they come and say unto him, Why do John’s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the sons of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they have fasted. |
19 And Jesus saide vnto them, Can the children of the marriage chamber fast, whiles the bridegrome is with them? as long as they haue the bridegrome with them, they cannot fast.

20 But the daies will come, when the bridegrome shall be taken from them, and then shall they fast in those daies.

21 Also no man soweth a piece of newe cloth in an olde garment: for els the newe piece that filled it vp, taketh away somewhat from the olde, and the breach is worse.

22 Likewise, no man putteth newe wine into old vessels: for els the new wine breaketh the vessels, and the wine runneth out, and the vessels are lost: but newe wine must be put into new vessels.

23 And it came to passe as hee went through the corne on the Sabbath day, that his disciples, as they went on their way, began to plucke the eares of corn.

24 And the Pharises saide vnto him, Beholde, why do they on the Sabbath day, that which is not lawfull?

25 And he saide unto them, Haue yee neuer read what Dauid did when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

26 Howe he entered into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which it is not lawful to eat save for the priests, and gave also to them that were with him.

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 so that the Son of man is lord even of the sabbath.
27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth. {Stand forth: Gr. Arise, stand forth in the midst}
4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save a life, or to kill? But they held their peace.
5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it out: and his hand was restored, as whole as the other. {hardness: or, blindness}
6 And the Pharisees went forth, and straightway gathered a council with the Herodians against him, that they might destroy him.
7 But Jesus avoided with his disciples to the sea:
8 and from Jerusalem, and from Idumaea, and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what great things he did, came unto him.
9 And he spake to his disciples, that a little boat should wait on him because of the crowd, lest they should throng him:
10 and he spake to his disciples, that a little boat should throng him:

And he entered again into ye Synagogue, and there was a man which had a withered had.
2 And they watched him, whether he would heale him on the Sabbath day, that they might accuse him.
3 Then he saide vnto the man which had the withered hand, Arise: stand forth in the middes.
4 And he saide to them, Is it lawfull to doe a good deede on the Sabbath day, or to doe euil? to saue the life, or to kill? But they held their peace.
5 Then hee looked rounde about on them angered, mourning also for the hardnesse of their hearts, and saide to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hande was restored, as whole as the other.
6 And the Pharisees departed, and straightway gathered a councill with the Herodians against him, that they might destroy him.
7 But Iesus auoided with his disciples to the sea:
8 and from Jerusalem, and from Idumaea, and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what great things he did, came unto him.
9 And he spake to his disciples, that a little boat should wait on him because of the crowd, lest they should throng him:
10 and he spake to his disciples, that a little boat should throng him:

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, Great things he did, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

11 And the unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he charged them much that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15 And to have authority to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;

17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder:

18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, which also betrayed him. And he cometh into a house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard it, they went out to 

10 for he had healed many; insomuch that as many as had plagues pressed upon him that they might touch him.

11 And the unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he sharply rebuked them, to the end they should not utter him.

13 Then he went up into a mountaine, and called vnto him whom he would, and they came vnto him.

14 And he appoynted twelue that they should be with him, and that he might send them to preache,

15 And that they might haue power to heale sicknes- 

16 And the first was Simon, and hee named Simon, Peter,

17 And James the son of Zebedee, and John the 

18 And from Jerusalem, and from Idumea, and beyond Iordan: and they that dwelled about Tyrus and Sidon, when they had heard what great things he did, came vnto him in great number.

19 and Judas Iscariot, which also betrayed him. And he cometh into a house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard it, they went out to 

10 for he had healed many; insomuch that as many as had plagues pressed upon him that they might touch him.

11 And when the unclean spirits sawe him, they preassed vpon him to touch him, as many as had plagues.

12 And he commanded his disciples, that a little shipphe should waite for him, because of the multitudine, lest they should throng him.

13 Then he went vp into a mountaine, and called vnto him whome he would, and they came vnto him.

14 And he appoynted twelue that they should be with him, and that he might send them to preache,

15 And that they might haue power to heale sicknes- 

16 And the first was Simon, and hee named Simon, Peter,
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MARK 3</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>17 Then James the son of Zebedeus, and John</td>
<td>17 Then James the son of Zebedeus, and John</td>
<td>17 Then James the son of Zebedeus, and John</td>
</tr>
<tr>
<td>Iames brother (and surnamed them Boanerges,</td>
<td>Iames brother; and he surnamed them Boanerges,</td>
<td>which is, the sons of thunder,</td>
</tr>
<tr>
<td>which is, the sons of thunder,</td>
<td>which is, the sons of thunder,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and</td>
<td>18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and</td>
<td>18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and</td>
</tr>
<tr>
<td>19 And Iudas Iscariot, which also betrayed him: and</td>
<td>19 And Iudas Iscariot, which also betrayed him: and</td>
<td>19 And Iudas Iscariot, who also betrayed him, and</td>
</tr>
<tr>
<td>20 And the multitude cometh together again, so that</td>
<td>20 And the multitude cometh together again, so that</td>
<td>and they came home.</td>
</tr>
<tr>
<td>they could not so much as eat bread.</td>
<td>they could not so much as eat bread.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21 And when his friends heard of it, they went out</td>
<td>21 And when his friends heard of it, they went out</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>to lay hold on him: for they said, He is beside himself.</td>
<td>to lay hold on him: for they said, He is beside himself.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22 And the scribes which came down from Jerusa-</td>
<td>22 And the scribes which came down from Jerusa-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the</td>
<td>lem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>devils casteth he out devils.</td>
<td>devils casteth he out devils.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23 And he called them unto him, and said unto them</td>
<td>23 And he called them unto him, and said unto them</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in parables, How can Satan cast out Satan?</td>
<td>in parables, How can Satan cast out Satan?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24 And if a kingdom be divided against itself, that</td>
<td>24 And if a kingdom be divided against itself, that</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kingdom cannot stand.</td>
<td>kingdom cannot stand.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25 And if a house be divided against itself, that house</td>
<td>25 And if a house be divided against itself, that house</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cannot stand.</td>
<td>cannot stand.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26 And if Satan rise up against himself, and be</td>
<td>26 And if Satan rise up against himself, and be</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>divided, he cannot stand, but hath an end.</td>
<td>divided, he cannot stand, but hath an end.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27 No man can enter into a strong mans house, and</td>
<td>27 No man can enter into a strong mans house, and</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>spoil his goods, except he will first bind the strong</td>
<td>spoil his goods, except he will first bind the strong</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>man; and then he will spoil his house.</td>
<td>man; and then he will spoil his house.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

lay hold on him: for they said, He is beside himself. 22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils. 23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan hath risen up against himself, and is divided, he cannot stand, but hath an end. 27 But no one can enter into the house of the strong man, and spoil his goods, except he first bind the strong man; and then he will spoil his house.
28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven
unto the sons of men, and blasphemies wherewith
sober they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy
Ghost hath never forgiveness, but is in danger of
eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 There came then his brethren and his mother, and,
standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him, and they said
unto him, Behold, thy mother and thy brethren with-
out seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my
mother or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat
about him, and said, Behold my mother and my broth-
ren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same
is my brother, and my sister, and mother.

2 And he taught them many things by parables, and
without seek for thee.

33 And he answered them, and saith, Who is my
mother and my brethren?

34 And looking round on them which sat round
about him, he saith, Behold, my mother and my breth-
ren!

35 And he began again to teach by the sea side: and there
was gathered unto him a great multitude, so that he
entered into a ship, and sat in the sea; and the whole
multitude was by the sea on the land.

32 καὶ ἐκάθηστο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν
αὐτῷ· ἵδιον ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ζητοῦσίν σε.
33 καὶ ἀποκρίθησεν αὐτῶν λέγειν· τίς ἐστίν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοὶ μου;
34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλω καθημένους λέγει· ἰδέ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοὶ μου;
35 δὲς ἐν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἐστίν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοὶ μου.

Καὶ πάλιν ἤρετο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὡσεὶ αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐβάλλαν καθῆσθαι ἐν τῇ θάλασσῃ, καὶ πάς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἐλέγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ·
3 άκούστε. ἵδιον ἐξήλθαν ὁ σπείρος σπείραι.
4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρω τὸν μὲν ἐπεσεν παρὰ τὴν θάλασσαν ὄδον, καὶ ἦλθαν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγον αὐτὸ.
5 καὶ ὁ ὄχλος ἐπεσεν ἐπὶ τὸ πετραῖος ὅπου οὐκ ἐξῆλθαν γῆν πολλήν καὶ εὐθὺς ἐξανετελεύτην διὰ τὸ μὴ ἔχεν βάθος γῆς.
6 καὶ ὁ ὄχλος ἐπεσεν ἐπὶ τὴν ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν γῆν πολλήν καὶ εὐθὺς ἐξελέγαντο καὶ ἐξανετελεύτην.
7 καὶ ὁ ὄχλος ἐπεσεν ἐπὶ τὸν βράχον καὶ ἀνέβησαν γῆν πολλήν καὶ ἀνέβησαν.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MARK 4</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>said unto them in his doctrine,</td>
<td>3 Hearken: Behold, there went out a sower to sowe.</td>
<td>said vnto them in his doctrine,</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Hearken: Behold, there went out a sower to sowe:</td>
<td>4 And it came to passe as he sowed, some fell by the way side, and the foules of the air came and devoured it vp.</td>
<td>3 Hearken: Beholde, there went out a sower to sowe.</td>
</tr>
<tr>
<td>4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the foules of the air came and devoured it.</td>
<td>5 And some fell on stonic grende, where it had not much earth, and by and by sprang vp, because it had not depth of earth.</td>
<td>4 And it came to passe as he sowed, some fell by the way side, and the foules of the air came and devoured it vp.</td>
</tr>
<tr>
<td>5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth;</td>
<td>5 But assone as ye Sunne was vp, it was burnt vp, and because it had not roote, it withered away.</td>
<td>5 And some fell on stonic grende, where it had not much earth, and by and by sprang vp, because it had not depth of earth.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.</td>
<td>6 And these in like manner are they that are sown upon the rocky places, who, when they have heard the word, straightforward receive it with joy;</td>
<td>6 But assone as ye Sunne was vp, it was burnt vp, and because it had not roote, it withered away.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.</td>
<td>7 And some fell among the thornes, and the thornes grew vp, and choked it, so that it gaue no fruite.</td>
<td>7 And some fell among the thornes, and the thornes grew vp, and choked it, so that it gaue no fruite.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.</td>
<td>8 Some againe fell in good grende, and did yelde fruite that sprong vp, and grewe, and it brought forth, some thirtie folde, some sixtie folde, and some an hundreth folde.</td>
<td>8 Some againe fell in good grende, and did yelde fruite that sprong vp, and grewe, and it brought forth, some thirtie folde, some sixtie folde, and some an hundreth folde.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.</td>
<td>9 Then he said vnto them, He that hath cares to heare, let him heare.</td>
<td>9 Then he said vnto them, He that hath cares to heare, let him heare.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.</td>
<td>10 And whe he was alone, they that were about him with the twelue, asked him of ye parable.</td>
<td>10 And whe he was alone, they that were about him with the twelue, asked him of ye parable.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:</td>
<td>11 And he saide vnto them, To you it is giuen to knowe the mysterie of the kingdome of God: but unto them that are without, all thinges bee done in parables;</td>
<td>11 And he saide vnto them, To you it is giuen to knowe the mysterie of the kingdome of God: but unto them that are without, all thinges bee done in parables;</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be ai ãkandhai kai syneπσιναυν αυτω, kai karpνννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννν

<table>
<thead>
<tr>
<th>ERV</th>
<th>TISCHENDORF GREEK</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 And he said, Who hath ears to hear, let him hear.</td>
<td>9 And he said, Who hath ears to hear, let him hear.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.</td>
<td>10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:</td>
<td>11 And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be ai ãkandhai kai syneπσιναυν αυτω, kai karpνννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννννν


And he said unto them, Know ye not this parable?  
And how then will ye know all parables?  
The sower soweth the word.  
And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.  
And these are they which are sown upon the good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed upon the earth;  
and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how.  
27 And should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how.  
28 But when it is sown upon good ground, he that hath ears to hear, hearkeneth and understandeth.  
And those are they that were sown in good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundred fold.  
29 With what measure ye mete it shall be measured unto you: and more shall be given unto you.  
30 And he said unto them, Take heed what ye hear:  
even the word, straightwayes receive it with gladnesse.  
31 For there is nothing hid, save that it should be manifested; neither was anything made secret, but that it should come to light.  
32 For there is nothing hid, save that it should be manifested; neither was anything made secret, but that it should come to light.  
But when any man hath ears to hear, let him hear.  
And these are they that receive the seed of riches, and the lusts of other things entering in, and choke the word, and it becometh unfruitful.  
And these are they which are sown among thorns; such as hear the word, and accept it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixtyfold, and a hundredfold.  
And he said unto them, Is the lamp brought to be put under the bushel, or under the bed, and not to be put on the stand?  
And likewise they that receive the seed in the ways side, in whom the word is sown: but when they have heard it, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.  
And these are they that receive the seed upon the earth; he knoweth not how:  
and whether it shall spring up and grow, he knoweth not how:  
but God only knoweth.  
21 And he said unto them, Is the lamp brought to be put under the bushel, or under the bed, and not to be put on the stand?  
22 For there is nothing hid, save that it should be manifested; neither was anything made secret, but that it should come to light.  
23 If any man hath ears to hear, let him hear.  
24 But the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, and choke the word, and it becometh unfruitful.  
25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken away even that which he hath.  
26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed upon the earth;  
and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how.  
27 And should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how.  
28 But when it is sown upon good ground, he that hath ears to hear, let him hear.  
And these are they that were sown in good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, thirtyfold, and sixty, and some an hundred.
26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.
29 And as soon as the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we com-

21 And he said unto them. Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick? {bushel: the word in the original signifies a less measure}
22 For there is nothing hid, which shall not be mani-
fested; neither was anything kept secret, but that it should come abroad.
23 If any man have ears to hear, let him hear.
24 And he said unto them, Take heed what ye hear:
with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.
25 For unto him that hath, shall it be given, and from him that hath not, shall be taken away, even that which he hath.
26 Also he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed in the ground,
27 And should sleepe, and rise vp night and day, and the seede should spring and growe vp, he not knowing howe.
28 For the earth bringeth forth fruite of it selfe, first the blade, then the eares, after that full corne in the eares.
29 And assoone as the fruite sheweth it selfe, anon he putteth in the sickle, because the haruest is come.
30 He saide moreouer, Whereunto shall wee liken

21 Also he saide vnto them, Commeth the candle in, to be put vnder a bushell, or vnder the bed, and not to be put on a candlesticke?
22 For there is nothing hid, that shall not be opened: neither is there a secret, but that it shall come to light.
23 If any man have cares to heare, let him heare.
24 And he said vnto them, Take heede what ye heare. With what measure ye meete, it shall be measured vnto you: and vnto you that heare, shall more be giuen.
25 For vnto him that hath, shall it be giuen, and from him that hath not, shall be taken away, euyn that he hath.
26 Also he said, So is the kynghdome of God, as if a man should cast seede in the seconde,
27 And shoulde sleepe, and rise vp night and day, and the seede should spring and growe vp, he not knowing howe.
28 For the earth bringeth forth fruite of it selfe, first the blade, then the eares, after that full corne in the eares.
29 And assoone as the fruite sheweth it selfe, anon he putteth in the sickle, because the haruest is come.
30 He saide moreouer, Whereunto shall wee liken

28 The earth beareth fruit of herself; first the blade, then the ear, then the full corn in the ear.
29 But when the fruit is ripe, straightway he putteth forth the sickle, because the harvest is come.
30 And he said, How shall we liken the kingdom of God? or in what parable shall we set it forth?
31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown upon the earth, though it be less than all the seeds that are upon the earth,
32 Yet when it is sown, groweth up, and became greater than all the herbs, and putteth out great branches; so that the birds of the heaven can lodge under the shadow thereof.
33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it:
34 And without a parable spake he not unto them: but privately to his own disciples he expounded all things.
35 And on that day, when even was come, he saith unto them, Let us go over unto the other side.
36 And leaving the multitude, they take him with them, even as he was, in the boat. And other boats were with him.
37 And there ariseth a great storm of wind, and the waves beat into the boat, insomuch that the boat was now filling.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MARK 4</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>38</strong> And he himself was in the stern, asleep on the cushion: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?</td>
<td><strong>38</strong> καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων• καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ• διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;</td>
<td><strong>38</strong> καὶ ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούει;</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>39</strong> And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.</td>
<td><strong>39</strong> καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ• σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.</td>
<td><strong>40</strong> καὶ ἐποίησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ• σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

38 And it is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:
39 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.
40 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.
41 And he said to them, Have ye not understood all things? or have ye not understood the parables? Yet will I speak unto you in parables because it is written,
42 Because ye are as unwise as beasts of the field. For every one that passeth by shall understand it.

31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:
32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.
And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.  
2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,  
3 Who had his dwelling among the tombs, and no man could bind him, no not with chains:  
4 Because that he had been often bound with feters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the feters broken in pieces: neither could any man tame him.  
5 And always, night and day, he was crying in the mountains, and in the tombs, and cutting himself with stones.  
6 And when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,  
7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, torment me not.  
8 For he said unto him, Come forth, thou unclean spirit, out of the man.  
9 And he asked him, What is thy name? And he saith unto him, My name is Legion; for we are many.  
10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.  
11 And it came to pass, when he had made an end of those things, the people forsook the old synagogue, and were all drawn unto the new.  
12 And he said unto them, Why are ye fearful? how is it that ye have no faith?  
13 And he rebuked the wind and said unto the sea, Peace, and be still. So the wind ceased, and it was a great calm.  
14 And he said unto them, Why are ye fearful? how is it that ye have no faith?  
15 And when he was come into the ship, the wind ceased.  
16 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.  
17 And they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And they besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And Jesus answered, saying, My name is Legion: for we are many.

14 And they besought him, saying, Send us to the swine. And he suffered them not.

15 And he gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, in number about two thousand; and they were choked in the sea.

16 And they that saw it told them, what was done.

17 And they began to beseech him to depart from their borders.

18 And as he was entering into the boat, he that had been possessed with devils besought him that he might be with him.

19 And he suffered him not, but saith unto him, Go to thy house unto thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and how he had mercy on thee.

8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

10 And he prayed him instantly, that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there in the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, in number about two thousand; and were choked in the sea. (they were about two thousand;) and they were choked in the sea.

14 And the swineheards fled, and told it in the citie, and in the country, and they came out to see what it was that was done.

15 And they came to Jesus, and sawe him that had bene possessed with the deuil, and had the legion, sitting, both clothed, and in his right minde: and they were aeraide.

16 And they that saw it, tolde them, what was done.
20 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hast had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and when he saw him, he fell at his feet,

22 And beheld, there came one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 When Jesus was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

18 And when he was come into the shippe, he that was possessed with the deuil, prayed him that he might be with him.

19 Howbeit, Jesus would not suffer him, but said vnto him, Goe thy way home to thy friends, and shewe them what great thinges the Lord hath done vnto thee, and howe hee hath had compassion on thee.

20 So he departed, and began to publish in Decapolis, what great thinges Iesus had done vnto him: and all men did marueile.

21 And when Iesus was come ouer agayne by ship vnto the other side, a great multitude gathered together to him, and he was neere vnto the sea.

22 And beholde, there came one of the rulers of the Synagogue, whose name was Iairus: and when he saw him, he fell downe at his feete,

23 And besought him instantly, saying, My little daughter lyeth at point of death: I pray thee that thou wouldest come and lay thine hands on her, that she may be healed, and liue.

24 Then hee went with him, and a great multitude to him that was possessed with the deuil, and concerning the swine.

17 Then they began to pray him, that hee would depart from their coasts.

18 And when he was come into the shippe, he that had bene possessed with the deuil, prayed him that he might be with him.

19 Howbeit, Jesus would not suffer him, but said vnto him, Goe thy way home to thy friends, and shewe them what great things the Lord hath done vnto thee, and howe hee hath had compassion on thee.

20 So he departed, and began to publish in Decapolis, what great thinges Iesus had done vnto him: and all men did marueile.

21 And when Iesus was come ouer agayne by ship vnto the other side, a great multitude gathered together to him, and he was neere vnto the sea.

22 And beholde, there came one of the rulers of the Synagogue, whose name was Iairus: and when he saw him, he fell downe at his feete,

23 And besought him instantly, saying, My little daughter lyeth at point of death: I pray thee that thou wouldest come and lay thine hands on her, that she may be healed, and liue.

24 Then hee went with him, and a great multitude
26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse.

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

30 And straightway Jesus, perceiving in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue’s house, saying, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

36 But Jesus, not heeding the word spoken, saith unto the ruler of the synagogue, Fear not, only believe.

37 And he suffered no man to follow with him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And they came to the house of the ruler of the synagogue; and he beheld thither a tumult, and many
of the synagogue’s house certain which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?

35 While hee yet spake, there came from the same ruler of the Synagogues house certaine which said, Thy daughter is dead: why diseasest thou the Master any further?

36 Assoone as Jesus heard that word spoken, he said vnto the ruler of the Synagogue, Be not afraide: only beleue.

37 And he suffered no man to follow him, saue Peter, and James, and Iohn the brother of James.

38 And when he was entered in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the child is not dead, but sleepe.

39 And they laughed him to scorn: but hee put them all out, and tooke the father, and the mother of the childe, and them that were with him, and entred in where the childe lay,

40 And he took the childe by the hand, and saide vnto her, Talitha cumi; which is by interpretation, Damsel, I say vnto thee, arise.

41 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be made thee whole: go in peace, and be whole of thy plague.

39 And when he was entered in, he saith unto them, Why make ye this tumult, and weep? the child is not dead, but sleepe.

40 And they laughed him to scorn: but hee put them all out, and tooke the father, and the mother of the childe, and them that were with him, and entred in where the childe lay,

41 And he took the childe by the hand, and saide vnto her, Talitha cumi, which is, being interpreted, Damsel, I say vnto thee, arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be made thee whole: go in peace, and be whole of thy plague.

αὐτῇ• ταλιθὰ κούμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον• τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

35 ἐπειδὴ δὲ τὸ λόγον εἰσῆλθεν, εἶπεν δὲ τῷ ἰατρῷ τοῦ συναγωγῆς, Μὴ φοβάσθως, μόνον πιστῆται.

36 ὡσανεν γὰρ ὁ Ἰησοῦς τὸ λόγον λαμβάνοντα, εἶπεν δὲ τῷ ἰατρῷ τοῦ συναγωγῆς, Μὴ φοβάσθως, μόνον πιστῆται.

37 Μὴ φοβάσθως με ἀκολουθήσασθαι, ἀλλὰ πορεύθηκεν πρὸς τὸν πατέρα τῆς και τὴν μητέρα και τοὺς ἀδελφούς τούτους καὶ εἰσῆλθεν ἐν τῷ σπήλαιῳ.

38 Καὶ ἐκείνος ἀνέτρεψεν τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

39 Καὶ ἐπεθανάσθη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

40 Καὶ ἐπεθανάσθη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

41 Καὶ ἐκείνος ἀνέτρεψεν τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

42 Καὶ ἐκείνος ἀνέτρεψεν τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

43 Καὶ ἐπεθανάσθη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

44 Καὶ ἐπεθανάσθη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

45 Καὶ ἐπεθανάσθη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

46 Καὶ ἐπεθανάσθη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

47 Καὶ ἐπεθανάσθη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

48 Καὶ ἐπεθανάσθη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὐς ἐκστάσει μεγάλῃ.

49 Καὶ ἐπεθανάσθη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

50 Καὶ ἐπεθανάσθη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτησεν· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.
And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples followed him.

2 And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and of Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 Then Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And Jesus said unto them, A prophet is not with his own people. 6 And he marvelled because of their unbelief. And he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6 And he marveled at their unbelief, and went about by ye townes on euery side, teaching.

7 And he called unto him the twelve, and began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such great works are done by his hands?

3 Is not this that carpenter Maries sonne, the brother of James and Ioses, and of Iuda and Simon? and are not his sisters here with vs? And they were offended in him.

4 Then Jesus sayd vnto them, A Prophet is not without honour, but in his owne countrey, and among his owne kindred, and in his owne house.

5 And he could there doe no great works, saue that hee layd his hands vpon a fewe sicke folke, and healed them.

6 And he marueiled at their vnbeliefe, and went about by ye townes on euery side, teaching.

7 And he called vnto him the twelue, and began to teach in the Synagogue, and many that heard him, were astonied, and sayd, From whence hath this man these things? and what wisdome is this that is giuen vnto him, that euen such great works are done by his hands?

43 And he charged them straitly that no man should knowe of it, and commanded to giue her meate.
send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse: {money: the word signifies a piece of brass money, in value somewhat less than a farthing}

9 But he shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say unto you, When ye shall depart from those cities, in which ye shall be persecuted, the dust of your feet shall be a testimony against them.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14 And king Herod heard of him; (for his name was made manifest) and said, John the Baptist is risen again from the dead, and therefore mighty works are wrought by him.

15 Other sayd, It is Elias, and some sayd, It is a Prophet, or as one of those Prophets.

16 So when Herod heard it, he said, It is John whom I beheaded: he is risen from the dead.

9 but to go shod with sandals: and, said he, put not on two coats.

10 And he said unto them, Wheresoever ye enter into a house, there abide till ye depart thence.

11 And whatsoever place shall not receive you, nor hear you, as ye go forth thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, When ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, When ye shall depart from those cities, in which ye shall be persecuted, the dust of your feet shall be a testimony against them.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14 And king Herod heard of him; (for his name was made manifest) and said, John the Baptist is risen again from the dead, and therefore mighty works are wrought by him.

15 Other sayd, It is Elias, and some sayd, It is a Prophet, or as one of those Prophets.

16 So when Herod heard it, he said, It is John whom I beheaded: he is risen from the dead.

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ὡς ἂν ἐξέλθητε ἐκαθεῖν.

10 καὶ ἐξέτασεν τοὺς μηδὲ δέξιτα ὡς ἡμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπεριοῦμενοι ἐκεῖθεν ἐκτίναξατέ τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

11 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον καὶ ἤλειφον ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

12 καὶ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἀποκτείνας τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου, οὐκ ἔδωκεν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου, ἢ ὅτι ἡ Ἡρωδίας ἐνείχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτείναν, καὶ οὐκ ἤδυνατο•
17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias’ sake, his brother Philip’s wife: for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother’s wife. And Herodias set herself against him, and de- 
sired to kill him; but she could not:

20 And Herod feared John, knowing that he was a righteous man and a holy, and kept him safe. And when he heard him, he did many things, and heard him gladly. But the time being conuenient, when Herod on his birthday made a supper to his princes and captains, and chief estates of Galilee;

21 And when a convenient day was come, that Herod, on his birthday made a supper to his lords, high cap-
tains, and chief estates of Galilee;

22 And when the daughter of Herodias came in, and danced, and pleased Herod, and them that sat at table together, the King sayd vnto the mayde, Aske of me what thou wilt, and I will give it thee. So she went forth, and said to her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

23 And he sware vnto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the halfe of my kingdom. And she came in straightway with haste vnto the king, and asked, saying, I would that thou should there to have thy brother’s wife.  

24 And she went out, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, Iohn Baptists head. So he commanded that they shoule take him, and bound him in prison for Herodias’ sake, his brother Philip’s wife: for he had married her.

25 And she came in straightway with haste vnto the king, and asked, saying, I will that thou forthwith give me in a charger the head of John the Baptist. And the king was exceeding sorry; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat, he would not reject her.
27 And straightway the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring his head: and he went and beheaded him in the prison,
28 and brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.
29 And when his disciples heard thereof, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus; and they told him all things, whatsoever they had done, and what they had taught.
31 And he saith unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while. For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
32 And they departed into a desert place by ship

καὶ ἤγγειλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤλθαν καὶ ἔδωκαν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐν μνημείῳ.
30 καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ἔδίδαξαν.
31 καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν ἐδίδαξαν.
32 καὶ ἀπῆλθον εἰς πλοῖο πρὸς τὸν πόλον ἐπὶ τὴν ζωὴν.
And the people saw them departing, and many private.

But he answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat? And he answered and said unto them, Give ye them to me; and he gave to the disciples to set before them: and the two fishes divided he among them all.

And they took up broken pieces, twelve basket fulls, and also of the fishes.

And they did all eat, and were filled.

And seeing a ship at a distance coming unto them, even as he was going up into the boat; he entered into the boat, and to go before him unto the other side, while he himself sendeth the

And looking up to heaven, he blessed, and brake the loaves; and he gave to the disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

And they sat down by companies upon the green grass.

This is a desert place, and now the time is far passed:

And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

And they sat down by rows, by hundreds, and by fifties.

And they say, Five, and two fishes.

And he saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

And he saith unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat? And he answered and said unto them, Give ye them to me; and he gave to the disciples to set before them: and the two fishes divided he among them all.

And they took up broken pieces, twelve basket fulls, and also of the fishes.

And they did all eat, and were filled.
41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when they were come out of the boat, the wind ceased: and they were sore amazed in them selves; and were tempted to believe in him.

47 And when even was come, the boat was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them, and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking on the sea, and he would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. But he immediately he talked with them, and saith unto them,

θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

48 καὶ ίδον αὐτοὺς βασιλευμένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἣν γὰρ ὁ ἄνεμος ἑκκάστως αὐτοῖς, περὶ τεταρτῆς τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περίπατον ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς·

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτόν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἄνεργον

50 πάντες γὰρ αὐτόν εἶδαν καὶ ἐπαράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμί, μὴ φοβεῖσθε.

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτούς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐν περισσοῖς ἐξίσταντο.

52 οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἢ καρδία πεπορωμένη.

53 Καὶ διασπάσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ καὶ προσωρίσθησαν.

54 καὶ ἠξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν

55 περιέδραμον ὅπου ἦν τὴν χώραν ἑκείνην καὶ ἤρεστον ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὃποιοι ἤκουαν ὅτι ἦσσιν.

56 καὶ ὅπου εἶχαν εἰσεπορεύετο εἰς κόμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἄγρους, ἐν ταῖς ἁγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς

fragments, and of the fishes.

44 And they that had eaten, were about five thousand men.

45 And straightway he caused his disciples to goe into the ship, and to goe before vnto the other side vnto Bethsaida, while he sent away the people.

46 Then assone as he had sent them away, he departed into a mountaine to pray.

47 And when even was come, the ship was in the mids of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them troubled in rowing, (for the winde was contrary vnto them) and about the fourth watch of the night, hee came vnto them, walking vpon the sea, and would haue passed by them.

49 And when they saw him walking vpon the sea, they supposed it had bene a spirit, and cried out.

50 For they all saw him, and were sore afrayd: but anon he talked with them, and said vnto them, Be ye of good comfort: it is I, be not afrayd.

51 Then he went vp vnto them into the ship, and the winde ceased, and they were much more amased in them selues, and maruiled.

52 For they had not considered the matter of the loaues, because their hearts were hardened.

53 And they came ouer, and went into the land of Gennesaret, and arriued.
And wheresoever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

And there are gathered together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which had come from Jerusalem,

2 and had seen that some of his disciples ate their bread with defiled, that is, unwashen, hands, they found fault. (defiled: or, common)

3 (For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders. (oft: or, diligently: in the original, with the

And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

And they gathered together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which had come from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they complained. (defiled: or, common)

3 (For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders. (oft: or, diligently: in the original, with the
And when they came from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables. {pots: sextarius is about a pint and an half} {tables: or, beds}

Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands?

He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

But they worship me in vaine, teaching for doctrines the precepts of men.

For ye lay the commandement of God apart, and observe the tradition of men, as the washing of pots and of cups, and many other such like things ye do.

And he said vnto them, Ye worship me in vaine, teaching for doctrines the commandments of men.

For Moses sayd, Honour thy father and thy mother: and Whosoeuer shall speake euill of father or mother, let him die the death:

For ye no longer suffer him to do aught for his father or his mother; and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death:

But ye say, If a man shall say to his father or mother, whatsoever thou mightest have been profited by me is Corban, that is to say, Given to God; but ye say, If a man shall say to his father or mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is Corban, that is to say, Given to God;

And when he was entered into the house from the multitude, his disciples asked of him the parable.
18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Perceive ye not, that whatsoever from without entereth into a man, it cannot defile him; because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

19 For out of the heart of men proceed evil thoughts, adulteries, fornications, thefts, murders, covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, evil eye, railing, pride, foolishness:

20 For from within, out of the heart of men, goeth all evil:

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught which is the purging of all meats?

20 Then he said, That which commeth out of man, that defileth man.

21 For from within, even out of the heart of men, proceed euill thoughtes, adulteries, fornications, that defile the man.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

16 If any have ears to hear, let him hear.

15 There is nothing from without a man, that defileth the man.

14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

12 And ye suffer him no more to do ought for his father, or his mother,

11 There is nothing from without a man, that entereth into a man, to defile him.

10 And the disciples asked him concerning the parable.

9 The Scribes and Pharisees had made dark some of the words of the law, to take away from the commandments of God.

8 And he answered and said unto them, Well hath he said:

7 The scribes and Pharisees sit in Moses’ seat:

6 All therefore whatsoever they bid you do, observe and do, even it is the law and the prophets.

5 Truth come there into your ears; but the judgment of this people is evil, because they have rejected my person, and my word, and my commandments, and my statutes, and my testimonies; and my law is not in their heart, nor do they understand.

4 Lo, I come to make the mouth of seven thousand to be full of wrath, to destroy seven thousand, and I have hid mine eyes from the sight of them, and I have called upon them, but they have turned away.

3 Although I say unto them, Ye are bad, and ye are guilty of many such like things.

2 For by their works they have not known me, and by their teaching they have not understood me, and by their commandment they have not observed me, and by their testament they have not kept me.

1 Who is there among you that will answer these things?

2 Do you not know, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him, because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

3 And he answered and said unto them, Well hath he said:

4 The scribes and Pharisees have made dark many of the words of the law, to take away from the commandments of God.

5 And he left them, and went out of the city.

6 And when he was come into the house, his disciples asked him concerning the parable.

7 And he said unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into a man, can not defile him;

8 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, thefts, murders, covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, evil eye, railing, pride, foolishness:

9 And he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

10 For out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, thefts, murders, covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, evil eye, railing, pride, foolishness:

11 Truth come there into your ears; but the judgment of this people is evil, because they have rejected my person, and my word, and my commandments, and my statutes, and my testimonies; and my law is not in their heart, nor do they understand.

12 Lo, I come to make the mouth of seven thousand to be full of wrath, to destroy seven thousand, and I have hid mine eyes from the sight of them, and I have called upon them, but they have turned away.

13 Although I say unto them, Ye are bad, and ye are guilty of many such like things.

14 Who is there among you that will answer these things?

15 And he left them, and went out of the city.

16 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

17 If any have ears to hear, let him hear.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Perceive ye not, that whatsoever from without entereth into a man, it cannot defile him; because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

19 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, thefts, murders, covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, evil eye, railing, pride, foolishness:

20 For from within, out of the heart of men, goeth all evil:

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, that defile the man.

22 And he said unto her, Let the children first be fed: for it is not meet to take the children’s bread, and to cast it to the dogs.

23 And she answered and said unto him, Yea, Lord: but the children should be first fed, for it is not meet to take the children’s bread, and to cast it to the dogs.

24 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is departed out of thy daughter.

25 And when those which had been possessed with devils saw it, they took every one of them them, and cast them out; and go forth through all the town, saying that it was the Lord Jesus that had cast out the devils.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MARK 7</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>evil thoughts, adulteries, fornications, murders,</td>
<td>22 Thefts, couetousnes, wickednes, deceit, van-</td>
<td>22 Thefts, couetousnes, wickednes, deceit, vn-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>cleaness, a wicked eye, backbiting, pride, foolish-</td>
<td>cleaness, a wicked eye, backbiting, pride, foolish-</td>
</tr>
<tr>
<td>thoughts, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:</td>
<td>nesse.</td>
<td>nesse.</td>
</tr>
<tr>
<td>{couetousness...: Gr. couetousnes, wickednesse}</td>
<td>23 All these evil things come from within, and defile</td>
<td>23 All these euil things come from within, and</td>
</tr>
<tr>
<td>{Evil...}</td>
<td>the man.</td>
<td>defile a man.</td>
</tr>
<tr>
<td>24 And from thence he arose, and went into the</td>
<td>24 And from thence he rose, and went into the bor-</td>
<td>24 And from thence he rose, and went into the bor-</td>
</tr>
<tr>
<td>borders of Tyre and Sidon, and entered into a house.</td>
<td>ders of Tyrus and Sidon, and entred into an house,</td>
<td>ders of Tyrus and Sidon, and entred into an house,</td>
</tr>
<tr>
<td>And would have no man know it: but he could not be</td>
<td>and woulde that no man should haue known: but he</td>
<td>and woulde that no man should haue known: but he</td>
</tr>
<tr>
<td>hid.</td>
<td>could not be hid.</td>
<td>could not be hid.</td>
</tr>
<tr>
<td>25 For a certain woman, whose young daughter had</td>
<td>25 For a certain woman, whose little daughter had</td>
<td>25 For a certain woman, whose little daughter had</td>
</tr>
<tr>
<td>an unclean spirit, heard of him, and came and fell at</td>
<td>an unclean spirit, heard of him, and came, and fell at</td>
<td>an unclean spirit, heard of him, and came, and fell at</td>
</tr>
<tr>
<td>his feet:</td>
<td>his feet:</td>
<td>his feet:</td>
</tr>
<tr>
<td>The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and</td>
<td>(And the woman was a Greek, a Syrophene-</td>
<td>(And the woman was a Greek, a Syrophene-</td>
</tr>
<tr>
<td>she besought him that he would cast forth the</td>
<td>cian by nation) and she besought him that he would</td>
<td>cian by nation) and she besought him that he would</td>
</tr>
<tr>
<td>devil out of her daughter.</td>
<td>cast out the deuill out of her daughter.</td>
<td>cast out the deuill out of her daughter.</td>
</tr>
<tr>
<td>27 But Jesus said unto her, Let the children first be</td>
<td>27 But Jesus saide vnto her, Let the children first be</td>
<td>27 But Jesus saide vnto her, Let the children first be</td>
</tr>
<tr>
<td>filled: for it is not meet to take the children’s bread,</td>
<td>fedde: for it is not good to take the childrens bread,</td>
<td>fedde: for it is not good to take the childrens bread,</td>
</tr>
<tr>
<td>and to cast it unto the dogs.</td>
<td>and to cast it unto the dogs.</td>
<td>and to cast it unto the dogs.</td>
</tr>
<tr>
<td>28 But she answered and said unto him, Yea, Lord:</td>
<td>28 But she answered, and said vnto him, Truth,</td>
<td>28 But she answered, and said vnto him, Truth,</td>
</tr>
<tr>
<td>even the dogs under the table eat of the children’s</td>
<td>Lord: yet in deede the whelpes eate vnder the table</td>
<td>Lord: yet in deede the whelpes eate vnder the table</td>
</tr>
<tr>
<td>crumbs.</td>
<td>of the childrens crommes.</td>
<td>of the childrens crommes.</td>
</tr>
<tr>
<td>29 And he said unto her, For this saying go thy way;</td>
<td>29 Then he said vnto her, For this saying goe thy</td>
<td>29 Then he said vnto her, For this saying goe thy</td>
</tr>
<tr>
<td>the devil is gone out of thy daughter.</td>
<td>way: the deuil is gone out of thy daughter.</td>
<td>way: the deuil is gone out of thy daughter.</td>
</tr>
<tr>
<td>30 And when she was come to her house, she found the</td>
<td>30 And when shee was come home to her house, she</td>
<td>30 And when shee was come home to her house, she</td>
</tr>
<tr>
<td>devil gone out, and her daughter laid upon the bed.</td>
<td>founde the deuill departed, and her daughter</td>
<td>founde the deuill departed, and her daughter</td>
</tr>
<tr>
<td>filled: for it is not meet to take the children’s bread</td>
<td>filled: for it is not meet to take the children’s bread</td>
<td>filled: for it is not meet to take the children’s bread</td>
</tr>
<tr>
<td>and cast it to the dogs.</td>
<td>and cast it to the dogs.</td>
<td>and cast it to the dogs.</td>
</tr>
<tr>
<td>27 And Jesus said vnto her, Let the children first be</td>
<td>27 But Jesus saide vnto her, Let the children first be</td>
<td>27 But Jesus saide vnto her, Let the children first be</td>
</tr>
<tr>
<td>fedde: for it is not good to take the childrens bread,</td>
<td>fedde: for it is not good to take the childrens bread,</td>
<td>fedde: for it is not good to take the childrens bread,</td>
</tr>
<tr>
<td>and to cast it vnto whelpes.</td>
<td>and to cast it vnto whelpes.</td>
<td>and to cast it vnto whelpes.</td>
</tr>
<tr>
<td>29 Then shee answered, and saide vnto him, Truth,</td>
<td>29 Then he said vnto her, For this saying goe thy</td>
<td>29 Then he said vnto her, For this saying goe thy</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord: yet in deede the whelpes eate vnder the table</td>
<td>way: the deuil is gone out of thy daughter.</td>
<td>way: the deuil is gone out of thy daughter.</td>
</tr>
<tr>
<td>of the childrens crommes.</td>
<td>30 And when shee was come home to her house, she</td>
<td>30 And when shee was come home to her house, she</td>
</tr>
<tr>
<td>28 She answered and said unto him, Yea, Lord: even</td>
<td>founde the deuill departed, and her daughter</td>
<td>founde the deuill departed, and her daughter</td>
</tr>
<tr>
<td>the dogs under the table eat of the children’s crumbs.</td>
<td>31 And again he went out from the borders of Tyre, and</td>
<td>31 And again he went out from the borders of Tyre, and</td>
</tr>
<tr>
<td>and came through Sidon unto the sea of Galilee,</td>
<td>came through Sidon unto the sea of Galilee,</td>
<td>came through Sidon unto the sea of Galilee,</td>
</tr>
<tr>
<td>through the midst of the borders of Decapolis.</td>
<td>through the midst of the borders of Decapolis.</td>
<td>through the midst of the borders of Decapolis.</td>
</tr>
<tr>
<td>32 And they bring unto him one that was deaf, and</td>
<td>32 And they bring unto him one that was deaf, and</td>
<td>32 And they bring unto him one that was deaf, and</td>
</tr>
<tr>
<td>and would have no man know it: but he could not be</td>
<td>hid.</td>
<td>hid.</td>
</tr>
<tr>
<td>33 And he took him aside from the multitude pri-</td>
<td>33 And he took him aside from the multitude pri-</td>
<td>33 And he took him aside from the multitude pri-</td>
</tr>
<tr>
<td>vately, and put his fingers into his ears, and he spat,</td>
<td>vately, and put his fingers into his ears, and he spat,</td>
<td>vately, and put his fingers into his ears, and he spat,</td>
</tr>
<tr>
<td>and touched his tongue;</td>
<td>and touched his tongue;</td>
<td>and touched his tongue;</td>
</tr>
<tr>
<td>34 And looking up to heaven, he sighed, and saith</td>
<td>34 and looking up to heaven, he sighed, and saith</td>
<td>34 and looking up to heaven, he sighed, and saith</td>
</tr>
<tr>
<td>unto him, Ephphatha, that is, Be opened.</td>
<td>unto him, Ephphatha, that is, Be opened.</td>
<td>unto him, Ephphatha, that is, Be opened.</td>
</tr>
<tr>
<td>35 And his ears were opened, and the bond of his</td>
<td>35 And his ears were opened, and the bond of his</td>
<td>35 And his ears were opened, and the bond of his</td>
</tr>
<tr>
<td>tongue was loosed, and he spake plain.</td>
<td>tongue was loosed, and he spake plain.</td>
<td>tongue was loosed, and he spake plain.</td>
</tr>
<tr>
<td>36 And he charged them that they should tell no</td>
<td>36 And he charged them that they should tell no</td>
<td>36 And he charged them that they should tell no</td>
</tr>
<tr>
<td>man: but the more he charged them, so much the more a</td>
<td>man: but the more he charged them, so much the more a</td>
<td>man: but the more he charged them, so much the more a</td>
</tr>
<tr>
<td>great deal they published it.</td>
<td>great deal they published it.</td>
<td>great deal they published it.</td>
</tr>
<tr>
<td>37 And they were beyond measure astonished, say-</td>
<td>37 And they were beyond measure astonished, say-</td>
<td>37 And they were beyond measure astonished, say-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
In those days, when there was again a great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and said unto them,

1 And looking up to heaven, he sighed, and said unto his disciples, to set these also before them; and they set them before the multitude, and they had nothing to eat, he called unto him, and said unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

3 And they said, Seven.

4 And his disciples answered him, Whence shall one come from far to be able to fill these men with bread here in a desert place?

5 And he commandeth the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and having given thanks, he brake, and gave to his disciples, to set before them; and they set them before the multitude.

6 And he commandeth the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and having given thanks, he brake, and gave to his disciples, to set before them; and they set them before the multitude.

7 And they had a few small fishes: and having blessed them, he commanded to set these also before them.

8 And they did eat, and were filled: and they took string of his tongue was loosed, and he spake plain.

9 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

10 And he straightway his ears were opened, and he spake plain.

11 And the multitude being very great, and some of them are fainting in the way; and some of them are leaving on the bed.

12 And they brought unto him one that was deaf, and they beseeched him to put his hand upon him.

13 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue;

14 And looking up to heaven, he sighed, and said unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

15 And straightway his ears were opened, and he spake plain.

16 And they were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

17 And they said, Seven.

18 And he commandeth the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and having given thanks, he brake, and gave to his disciples, to set these also before them; and they set them before the multitude, and they had nothing to eat, he called unto him, and said unto them,

19 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

20 And they had a few small fishes: and having blessed them, he commanded to set these also before them.

21 And they did eat, and were filled: and they took string of his tongue was loosed, and he spake plain.

22 And there was a very great multitude, and he said to his disciples, I have compassion on the multitude, because they have nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and said unto them,

23 I have compassion on the multitude, because they have nowe continued with mee three dayes, and haue nothing to eate:

24 And he spake plain.

25 And there was a very great multitude, and he said to his disciples, I have compassion on the multitude, because they have nowe continued with mee three dayes, and haue nothing to eate.
3 And if I send them away fasting to their own houses, they would faint by the way: for divers of them came from farre.

4 Then his disciples answered him, Whence can a man satisfy these with bread here in the wildernesse?

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

16 And they reasoned one with another, saying, We have no bread. do ye not yet perceive, neither understand? have ye your heart hardened?

17 And Jesus perceiving it saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? do ye not yet perceive, neither understand? have ye your heart hardened?

18 ὅτι ἔχομεν ὄρασις, πειράζοντες αὐτόν.

19 ὁτι τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ• δώδεκα.

20 ὅταν καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ• δώδεκα.

21 καὶ οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε, ἐὰν ἔχωσιν ἄρτος ἡ ἐφεσία ἐγερθησίμης; οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; οὕτως ἐπέπωρωμένη ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; οὕτως ἐπέπωρωμένη ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and again entering into the boat departed to the other side.

14 And they forgot to take bread; and they had not in the boat with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, be ware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.

16 And they reasoned one with another, saying, We have no bread.

17 And Jesus perceiving it saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? do ye not yet perceive, neither understand? have ye your heart hardened?
12 Then hee sighed deeply in his spirit, and saide, Why doeth this generation seeke a signe? Verely I say vnto you, a signe shall not be giuen vnto this generation.

13 So he left them, and went into the ship againe, and departed to the other side.

14 And they had forgotten to take bread, neither had they in the shippe with them, but one loafe.

15 And he charged them, saying, Take heed, and beware of the leauen of the Pharisees, and of the leauen of Herod.

16 And they reasoned among themselues, saying, It is, because we haue no bread.

17 And when Jesus knew it, he said vnto them, Why reason ye thus, because ye haue no bread? perceiue ye not yet, neither understande? haue ye your hearts yet hardened?

18 Haue yee eyes, and see not? and haue yee eares, and heare not? and doe ye not remember?

19 When I brake the fiue loaues among fiue thousand, howe many baskets of the leauings of broken meate tooke ye vp? They said vnto him, Twelue.

20 And when I brake seuen among foure thousand, howe many baskets full of broken meate tooke ye vp? And they said, Seuen.

21 Then he saide vnto them, Howe is it that ye do not understand?

22 And they came vnto Bethsaida. And they bring to him a blind man, and beseech him to touch him.

23 And he took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village; and when he had spit on his eyes, and laid his hands upon him, he asked him, Seest thou aught?

24 And he looked up, and said, I see men; for I behold them as trees, walking.

25 Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked stedfastly, and was restored, and saw all things clearly.

26 And he sent him away to his home, saying, Do not even enter into the village.

27 And Jesus went forth, and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi: and in the way he asked his disciples, saying unto them, Who do men say unto you, There shall no sign be giuen unto this generation.

28 The disciples answered him, Some say of him, That he is Elias; and others, That he is a prophet; and others, That he is the Christ.

29 But he answered and said unto them, Even if Elias and the prophets had been come, they would not have known nor understood; and in this generation they do not understand nor perceive.

30 And he charged them, saying, Take heed, and beware of the leauen of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

31 And he began to teach them, saying, The Son of man is to suffer many things, and to be rejected of the elders, and of the chief priests, and of the scribes; and they shall kill him, and the third day he will rise again.

32 And he said vnto them, How is it that ye do not understand? neither is it hid from you, to know and perceive why it is said, I beholde my generation.

33 The generation of this time is hardened; for it is hard to break their hardneſs.
35 For whosoever would save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel’s shall save it.

36 For what doth it profit a man, to gain the whole world, and lose his soul? For what shall a man gain if he shall lose his life?

37 For what doth it profit a man, to gain the whole gospel’s shall save it.

38 And he called unto him the multitude with his disciples, and said unto them, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

39 For whosoever would save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel’s shall save it.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MARK 8</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>31 Then he began to teach them that the Sonne of man must suffer many things, and should be reproved of the Elders, and of the high Priestes, and of the Scribes, and be slaine, and within three days rise againe.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>And he spake that thing boldly. Then Peter took him aside, and began to rebuke him.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Then he turned backe, and looked on his discipyles, and rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>And when he had called the people unto him with his discipyles, and said unto them, Whosoever will follow me, let him forsake himselfe, and take up his cross, and follow me.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the Gospels, he shall save it.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>For what shall it profit a man, if he shall winne the whole world, and lose his own soul?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Or what exchange shall a man give in exchange for his soul?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again. |
| And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him. |
| But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men. |
| And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. |
| For whatever shall it profit a man, if he shall win the whole world, and forfeit his life? |
| For what should a man give in exchange for his life? |
| For whosoever shall be ashamed of me and of my words among this adulterous and sinful generation, of him shall the Sonne of man be ashamed also, when he cometh in the glory of his Father with the holy Angels. |

| ἀγγέλων τῶν ἁγίων. |
And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white; so as no fuller on earth can whiten them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there came a cloud overshadowing them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly looking round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, save when the Son of man were come with power.
man should have risen again from the
dead.

And they kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.

And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things: and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes disputing with them.

And straightway all the people, when they beheld him, were amazed, and ranne to him, and saluted him.

Then he asked the scribes, What dispute you among your selues?

And one of the companie answered, and said, Master, I haue brought my sonne vnto thee, which hath a dumme spirit:

And wheresoeuer he taketh him, he teareth him, and he fometh, and gnasheth his teeth, and pineth.
26 And having cried out, and torn him much, he came out: and the child became as one dead; insomuch that many said, He is dead.

25 When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I command thee, come out of him, and enter no more into him.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

23 And Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

22 And oft times it hath cast him both into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, helpe vs, and haue compassion vpon vs.

21 And he asked his father, How long time is it ago since he hath bin thus? And he said, Of a childe.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

19 Then he answered them, and said, O faithlesse generation, how long shall I be with you! how long shall I suffer you? bring him vnto me.

18 The spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead, insomuch that many said, He is dead.

17 Then he asked his father, How long time is it since he hath bin thus? And he said, Of a childe.

16 And oft times it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, helpe vs, and haue compassion vpon vs.

15 And Jesus said vnto him, If thou canst beleue it, all things are possible to him that beleueth.

14 The spirit crying with teares, said, Lord, I beleue: helpe thou my vnbelieve.

13 And straightway the father of the child crying, said, Lord, I beleue; helpe thou mine unbelief.

12 And Jesus said vnto him, If thou canst beleue it, all things are possible to him that beleueth.

11 And they brought him up: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

10 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

9 And he asked his father, How long time is it ago since he hath bin thus? And he said, Of a childe.

8 Then he answered them, and said, O faithlesse generation, how long shall I be with you! how long shall I suffer you? bring him vnto me.

7 The spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

6 But Jesus took him by the hand, and raised him away: and I spake to thy disciples that they should cast it out; and they were not able.

5 And he answereth them, and saith, O faithlesse generation, how long shall I be with you! how long shall I suffer you? bring him vnto me.

4 And oft times it hath cast him both into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, helpe vs, and haue compassion vpon vs.

3 And Jesus said vnto him, If thou canst beleue it, all things are possible to him that beleueth.

2 The spirit crying with teares, said, Lord, I beleue: helpe thou my vnbelieve.

1 And Jesus said vnto them, If thou canst beleue it, all things are possible to him that beleueth.
### KJV

| 27 | But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose. |
| 28 | And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out? |
| 29 | And he said unto them, This kind can by no means come forth, but by prayer and fasting. |
| 30 | And they departed thence, and went together through Galilee, and hee would not that any should have known it. |
| 31 | For he taught his disciples, and said, What was it that ye disputed among you by the way? |
| 32 | But they understood not the saying, and were afraid to ask him. |
| 33 | And he came to Capernaum: and when he was in the house, he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way? |
| 34 | But they held their peace: for they had disputed among themselves, who should be the greatest. |
| 35 | And he sat down, and called the twelve; and he said unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and minister of all. |

### GNV

| 27 | many said, He is dead. |
| 28 | And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out? |
| 29 | And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting. |
| 30 | But they understood not the saying, and were afraid to ask him. |
| 31 | For he taught his disciples, and said to them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all. |

### ERV

| 27 | But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose. |
| 28 | And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out? |
| 29 | And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting. |
| 30 | But they understood not the saying, and were afraid to ask him. |
| 31 | For he taught his disciples, and said to them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all. |
37 Whosoever shall receive one of such little children in my name, receiveth me: and whosoever receiveth me, receiveth not me, but him that sent me. 38 Then John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils by thy Name, which followeth not us, and we forbade him, because he followeth us not.

40 For he is not against us is on our part. 41 And whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life halt, rather than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not goeth out.

45 And if thy foot cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life halt, rather than having thy two feet to be cast into hell.

And he followed not us.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MARK 10</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched.</td>
<td>45 Likewise, if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to go halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched.</td>
<td>Aa</td>
</tr>
<tr>
<td>46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</td>
<td>46 Where their worm dyeth not, and the fire neuer goeth out.</td>
<td>Bb</td>
</tr>
<tr>
<td>47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.</td>
<td>47 And if thine eye cause thee to offend, plucke it out: it is better for thee to goe into the kingdome of God with one eye, then haueinge two eyes, to be cast into hell fire,</td>
<td>Cc</td>
</tr>
<tr>
<td>48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</td>
<td>48 Where their worme dyeth not, and the fire neuer goeth out.</td>
<td>Dd</td>
</tr>
<tr>
<td>49 For every one shall be salted with fire.</td>
<td>49 For every man shalbe salted with fire: and every sacrifice shall be salted with salt.</td>
<td>Ee</td>
</tr>
<tr>
<td>50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.</td>
<td>50 Salt is good: but if the salt be unsauerie, haue salt in your selues, and haue peace one with another.</td>
<td>Ff</td>
</tr>
</tbody>
</table>

And he arose from thence, and went into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan, and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 And there came unto him Pharisees, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

5 But Jesus said unto them, For your hardnesse of heart he wrote you this commandment.

6 But from the beginning of the creation, Male and female made he them.

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
48 ὅποιος ὁ σκόλης αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται•
49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται.
50 καλὸν τὸ ἅλα• ἐὰν δὲ τὸ ἅλα ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ὡς ἐδίδασκεν αὐτούς αὐτοῖς.
2  καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτὸν.
3  ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· τί μὴν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;
4  οἱ δὲ εἶπαν· ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.
5  ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πρὸς τὴν ἀνθρωποκαρδίαν ὅμων ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐνετείλατο τοῦτον.
6  ἀπὸ τὸ ἀρχεῖον κτίσματος ἀρσέν καὶ θῆλυ ἔποιησεν αὐτοὺς αὐτοῖς.
7  ἐνεκεν τοῦτον καταλείπει ἁνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
And he answered, and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of diuorcement, and to put her away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 and they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house the disciples asked him again of this matter.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 Then they brought little children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for of such is the kingdom of God.

14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for of such is the kingdom of God.

14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for of such is the kingdom of God.

14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for of such is the kingdom of God.
unto me, and forbid them not: for of such is the king-
dom of God.
15 Verily I say unto you, Whosoever shall not re-
cieve the kingdom of God as a little child, he shall not
therein.
16 And he took them up in his arms, put his hands
upon them, and blessed them.
17 And when he was gone forth into the way, there
 came one running, and kneeled to him, and asked
him, Good Master, what shall I do that I may inherit
eternal life?
18 And Jesus said unto him, Why callest thou me
good? there is none good but one, even God.
19 Thou knowest the commandments, Thou shalt not
kill, neither commit adultery, neither steal, nor bear
false witness, neither defraud, Honour thy father and
mother.
20 And he answered and said unto him, Master, all
these have I observed from my youth.
21 And Jesus looking upon him loved him, and said
unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell
whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou
shalt have treasure in heaven: and come, take up the
cross, and follow me.
22 But he was sad at that saying, and went away
sorrowful: for he had great possessions.
23 And Jesus looked round about, and saith unto his
timÃ¿ of the patrÃ¿ sou and the mythrã¿ sou.
18 o de ërhe autw• diadaskale, tauta pantia
erfulaxamén ein neosthî sou.
20 o de Ítseous emblémeta autw• ëgaspisen autw
kai eizein autw• en se ùsteron upage, ðsa êxhei
polësan kai ðs tois ptochois, kai êxei ðhaurfin
en ouranw, kai ðdêrâ akolouhwe moi.
22 o de stugnâsas epi to lógo apèblven
lupouménou• ëh gar êxen kthmati polà.
25 evkoptòteron ëstai kaiménon diâ tis trumaliás
tis ðrafidw dierchwn epi tis básielw tis theou eiséleven.
26 o de periswdo ëxepelhsmeno lêgonites pròs
êkataw, kai tis ðnavatai softhi;
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MARK 10</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!</td>
<td>26 And they were astonished exceedingly, saying among themselves, Who then can be saved?</td>
<td>26 And they were astonished out of measure, saving among themselves, Who then can be saved?</td>
</tr>
<tr>
<td>24 And the disciples were astonished at his words.</td>
<td>27 But Jesus looked upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.</td>
<td>27 Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.</td>
</tr>
<tr>
<td>But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!</td>
<td>28 And his disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God!</td>
<td>28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have forsaken all, and have followed thee.</td>
</tr>
<tr>
<td>He took again the twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him,</td>
<td>29 And Jesus answered, and said, Verily I say unto you, There is no man that hath forsaken house, or brethren, or sisters, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and for the gospel's, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.</td>
<td>29 Iesus answered, and sayd, Verely I say vnto you, there is no man that hath forsaken house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and for the gospel's, and children, and lands with persecutions, and in the world to come, eternall life.</td>
</tr>
<tr>
<td>30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.</td>
<td>30 But he shall receive an hundredfold now at this present, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands with persecutions, and in the world to come, eternal life.</td>
<td>30 And Jesus answered, and sayd, Verely I say vnto you, there is no man that hath forsaken house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and for the gospel's, and children, and lands with persecutions, and in the world to come, eternal life.</td>
</tr>
<tr>
<td>31 But many that are first shall be last; and the last first.</td>
<td>31 But many that are first shall be last; and the last first.</td>
<td>31 But many that are first shall be last; and the last first.</td>
</tr>
<tr>
<td>32 And they were in the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were amazed; and they that followed were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him,</td>
<td>32 And they were in the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were amazed; and they that followed were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him,</td>
<td>32 And they were in the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were amazed; and they that followed were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him,</td>
</tr>
<tr>
<td>33 saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and the scribes; and they shall condemn him to sorowfull: for he had great possessions.</td>
<td>33 saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and the scribes; and they shall condemn him to sorowfull: for he had great possessions.</td>
<td>33 saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and the scribes; and they shall condemn him to sorowfull: for he had great possessions.</td>
</tr>
<tr>
<td>23 And Jesus looked round about, and sayd vnto his disciples, Howe hardly doe they that haue riches, enter into the kingdome of God!</td>
<td>24 And his disciples were afraid at his words. But Jesus answereth againe, and sayd vnto them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God!</td>
<td>24 And his disciples were afraid at his words. But Jesus answereth againe, and sayd vnto them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God!</td>
</tr>
<tr>
<td>25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of heaven.</td>
<td>26 And they were much more astonied, saying with themselves, Who then can be saved?</td>
<td>26 And they were much more astonied, saying with themselves, Who then can be saved?</td>
</tr>
<tr>
<td>25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of heaven.</td>
<td>27 And Jesus answered, and said, Verely I say unto you, There is no man that hath forsaken house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and for the gospel's, and children, and lands with persecutions, and in the world to come, eternal life.</td>
<td>27 But Jesus looked upon them, and sayd, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.</td>
</tr>
<tr>
<td>28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.</td>
<td>28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.</td>
<td>28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.</td>
</tr>
<tr>
<td>29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and have followed thee.</td>
<td>29 Jesus answered, and sayd, Verely I say vnto you, there is no man that hath forsaken house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for my sake and the Gospels, and children, and lands with persecutions, and in the world to come, eternal life.</td>
<td>29 Jesus answered, and sayd, Verely I say vnto you, there is no man that hath forsaken house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for my sake and the Gospels, and children, and lands with persecutions, and in the world to come, eternal life.</td>
</tr>
<tr>
<td>30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.</td>
<td>30 But he shall receive an hundredfold now at this present, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands with persecutions, and in the world to come, eternal life.</td>
<td>30 But he shall receive an hundredfold now at this present, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands with persecutions, and in the world to come, eternal life.</td>
</tr>
<tr>
<td>31 But many that are first shall be last; and the last first.</td>
<td>31 But many that are first shall be last; and the last first.</td>
<td>31 But many that are first shall be last; and the last first.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

God.
26 And they were astonished exceedingly, saying unto him, Then who can be saved?
27 Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God.
28 Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.
29 Jesus said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or mother, or father, or children, or lands, for my sake, and for the gospel’s sake,
30 but he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
31 But many that are first shall be last; and the last first.
32 And they were in the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were amazed; and they that followed were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him,
33 saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and the scribes; and they shall condemn him to sorowfull: for he had great possessions.
31 But many that are first, shall be last, and the last, first.
32 And they were in the way going vp to Hierusalem, and Jesus went before them, and they were troubled, and as they followed, they were afraid, and Jesus took the twelve againe, and began to tell them what things should come vnto him,
33 Saying, Beholde, we goe vp to Hierusalem, and the Sonne of man shall be deliuered vnto the hie Priests, and to the Scribes, and they shall condemme him to death, and shall deliuer him to the Gentiles.
34 And they shall mocke him, and scourge him, and spit vpon him, and kill him: but the third day he shall rise again.
35 Then Iames and Iohn the sonnes of Zebedeus came vnto him, saying, Master, we would that thou shouldest doe for vs that we desire.
36 And he sayd vnto them, What would ye I should doe for you?
37 And they said to him, Graunt vnto us that we may sit, one at thy right hand, and the other at thy left hand, in thy glory.
38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drinke of the cup that I shall drinke of, and be baptized with the baptisme that I shall be baptized with?
39 And they said vnto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drinke of the cup that I drink of; and with the baptisme that I am baptized of, and be baptized with.
40 but to sit on my right hand or on my left hand is not mine to give: but it is for them for whom it hath been prepared.
41 And when the ten heard it, they began to be moved with indignation concerning James and John,

death, and shall deliver him unto the Gentiles:
34 and they shall mock him, and shall spit upon him, and shall scourge him, and shall kill him; and after three days he shall rise again.
35 And there come near unto him James and John, the sons of Zebedee, saying unto him, Master, we would that thou shouledst do for us whatsoever we shall ask of thee.
36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?
37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.
38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I drink? or to be baptized with the baptism that I am baptized with?
39 And they said unto him, We are able. And Jesus said unto them, The cup that I drink ye shall drink; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
40 but to sit on my right hand or on my left hand is not mine to give: but it is for them for whom it hath been prepared.
41 And when the ten heard it, they began to be moved with indignation concerning James and John.
thall ye be baptized:

But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them. {are...: or, think good}

But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great multitude, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

And many charged him that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee.

And many rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee.

And he, casting away his garment, sprang up, and came to Jesus.

And they said vnto him, We can. But Iesus sayd vnto them, Ye shall drinke in deede of the cup that I shall drinke of, and be baptized with the baptism wherewith I shalbe baptized:

But to sit at my right hand, and at my left, is not mine to giue, but it shalbe giuen to them for whome it is prepared.

And when the ten heard that, they began to disdaine at Iames and Iohn.

But Jesus called them vnto him, and sayd to them, Ye know that they which are princes among the Gentiles, haue domination ouer them, and they that be great among them, exercise authoritie ouer them.

But it shall not be so among you: but whosoeuer will be great among you, shall be your seruant.

For euen the Sonne of man came not to be serued, but to serue, and to giue his life for the raunsome of many.

Then they came to Iericho: and as he went out of Iericho with his disciples, and a blinde man, sate by the wayes side, begging.

And when hee heard that it was Iesus of Naza-reth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

And when hee heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

And many charged him that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

And many rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee.

And he, casting away his garment, sprang up, and came to Jesus.

42 And they said vnto him, We can. But Iesus sayd vnto them, Ye shall drinke in deede of the cup that I shall drinke of, and be baptized with the baptism wherewith I shalbe baptized:

40 But to sit at my right hand, and at my left, is not mine to giue, but it shalbe giuen to them for whome it is prepared.

41 And when the ten heard that, they began to disdaine at Iames and Iohn.

42 But Jesus called them vnto him, and sayd to them, Ye know that they which are princes among the Gentiles, haue domination ouer them, and they that be great among them, exercise authoritie ouer them.

43 But it shall not be so among you: but whosoeuer will be great among you, shall be your seruant.

44 And whosoeuer of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For verily the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to giue his life a ransom for many.

46 And they come to Jericho: and as he went out of Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blinde beggar, was sitting by the way side.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

48 And many rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, sprang up, and came to Jesus.

ὀχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.

καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν• υἱὸς Δαυεὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ• ῥαββουνί, ἵνα ἀναβλέπω.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεπεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
And when they drew nigh unto Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village that is over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon no man ever sat; loose him, and bring him.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye, The Lord hath need of him; and straightway he shall send him hither.

And when they came nigh unto Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sent forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village that is over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon no man ever sat; loose him, and bring him.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye, The Lord hath need of him; and straightway he shall send him hither.
15 And they come to Jerusalem: and he entered into the temple, and began to cast out them that sold and them that bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;
16 and he would not suffer that any man should
way he will send him hither.

And they went their way, and found a colt tyed by the doore without in a place where two ways met; and they loose him.

Then certaine of them, that stoode there, sayd vnto them, What doe ye loosing the colt?

6 And they sayde vnto them as Jesus had commanded: and they let them goe.

And they brought the colte to Jesus, and cast their garments on him, and sate vpon him.

And many spred their garments in the way: and others cut downe branches off the trees, and strawed them in the way.

9 And they that went before, and they that folowed, cryed, saying, Hosanna: blessed be hee that commeth in the Name of the Lord.

Blessed be the kingdome that cometh, the kingdome of our father Dauid, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Blessed be the kingdom of our father David: Hosanna in the highest.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the Name of the Lord:

cried, saying, Hosanna: blessed be he that cometh in the Name of the Lord.

What doe ye, loosing the colt?

They loose him.

4 And they went their way, and found a colt tyed by the doore without in a place where two ways met; and they loose him.

12 And on the morowe when they were come out from Bethania, he was hungry:

12 And on the morowe when they were come out from Bethania, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afarre off having leaves, he

and others branches, which they had cut from the fields.

9 And they that went before, and they that followed, cried, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Blessed be the kingdome that cometh, the kingdome of our father Dauid: Hosanna, O thou which art in the highest heauens.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about on all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

6 And they sayde vnto them even as Jesus had commanded: and they let them goe.

What do ye, loosing the colt?

5 Then certaine of them, that stoode there said, vnto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they sayde vnto them, as Jesus had commanded them: So they let them goe.

13 And seeing a fig tree afarre off having leaves, he

and others branches, which they had cut from the fields.

9 And they that went before, and they that followed, cried, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Blessed be the kingdome that cometh, the kingdome of our father Dauid: Hosanna, O thou which art in the highest heauens.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple; and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 And on the morrow, when they were come from Bethania, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afarre off, that had leaues,
14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15 And they come to Jerusalem; and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves. {of all: or, an house of prayer for all nations}

18 And thescribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 But when even was come, Iesus went out of the city.

20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 Then Peter remembered, and said vnto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith to what he saith cometh to pass; he shall have it.

23 Verily I say unto you, Whosoever shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that what he saith cometh to pass; he shall have it.

24 Therefore I say unto you, All things whatsoever ye pray and ask for, believe that ye have received them, and ye shall have them.

25 And whencesoever ye stand praying, forgive, if ye have aught against any one; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 And Peter calling to remembrance saith unto him, Rabbi, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

27 And Jesus answered and said to it, No man eat fruit of thee hereafter but when he came vnto it, hee found nothing but leaes: for the time of figges was not yet.

28 And when even was come, Iesus went out of the city.

29 And they came again to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the Temple, and ouerthrew the tables of the money changers, and the seates of them that solde doues.

30Neither would hee suffer that any man should carry a vessell through the Temple.

31 And he taught, saying unto them, Is it not written, Mine house shalbe called the house of prayer for all nations? but you haue made it a denne of theecues.

32 And the Scribes and hie Priestes heard it, and sought howe to destroy him: for they feared him, because the whole multitude was astonied at his doctrine.

33 But when even was come, Iesus went out of the citie.

34 And in the morning as they journeied together, they saw the figge tree dried vp from the roots.
22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God. {Have... or, Have the faith of God}  
23 For verily I say unto you, That whatsoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.  
24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.  
25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive you your trespasses.

27 And they came again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders;

28 And said unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority, that thou shouldest doe these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was it from heaven, or of men?
And he began to speak unto them in parables. A man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a pit for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and they caught him, and beat him, and sent him away empty.

5 And he sent another, a beloved son: he sent him last unto them, saying, They will reverence my son.

6 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

7 So they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

8 And they said among themselves, What will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

9 Have ye not read even this scripture; The stone also ask of you a certain thing, and answered ye me, and I will tell you by what authority I do these things.

10 Have ye not read what is written, The stone which the builders disbelieved, The same is become the head of the corner. And he that fall on this stone shall be broken, but he on whom it shall fall shall be crushed. And the Lord said, Upon this stone will I build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.

And he began to speak unto them in parables. A man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a place for the winepress, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruits of the vineyard.

3 And they took him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and they caught him, and beat him, and sent him away empty.

5 And he sent another; and they killed him, and sent him away empty.

6 And again he sent unto them another servant; and they took him, and killed him, and cast him forth out of the vineyard.

7 What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

8 Have ye not read even this scripture; The stone also ask of you a certain thing, and answered ye me, and I will tell you by what authority I do these things.

9 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answered me.

10 Have ye not read even this scripture; The stone which the builders disbelieved, The same is become the head of the corner. And he that fall on this stone shall be broken, but he on whom it shall fall shall be crushed. And the Lord said, Upon this stone will I build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.

11 And he began to speak unto them in parables. A certain man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a pit for the winepress, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

12 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

13 But they took him, and beat him, and sent him away empty.

14 And again he sent unto them another servant; and they caught him, and beat him, and sent him away empty.

15 And he sent another; and they killed him: and again he sent another; and they killed him.

16 Lastly he sent unto them his beloved son, thinking, They will reverence my son.

17 But when they saw it, they reaped him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

18 And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will set a reward to the husbandmen, and will give the vineyard to others.

19 And they said unto him, This is an evil man; let him be taken away, and let others reap the harvest for us.

20 And he sent other servants; and they likewise did unto them in like manner.

21 And lastly he sent unto them his beloved son, thinking, They will reverence my son.

22 But when they saw him, they reaped him, and killed him.

23 Saying, What shall we do? They took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

24 What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.

25 Have ye not read this scripture; The stone which the builders disbelieved, The same is become the head of the corner. And he that fall on this stone shall be broken, but he on whom it shall fall shall be crushed.

26 And the chief priests and scribes sought to amend the parable, and to catch him in speaking.

27 But they could not find how to answer him, for all the company was astonished at his answer.

28 And Jesus answered and said unto them, The scribes and the Pharisees sit in Moses’ seat: therefore doth every man whatsoever they desire.

29 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went out to sow seed.

30 And as he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up.

31 But other fell upon stony ground, where they had not much earth: and forthwith they sprang up, because they had no deepness of earth: 

32 But when such things as care and the worry of this life entered in, they waxed blunted, and perish."
18 And there came unto him Sadducees, which say that are God's. And they marveled greatly at him.

17 And Jesus said unto them, Render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's. And they marveled greatly at him.

16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest not for man: for thou regardest not the person of men, but of a truth teachest the way of God: Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

13 And they send unto him certain of the Pharisees, and of the Herodians, to catch him in his words. And they left him, and went their way.

12 And they sought to lay hold on him; and they feared the multitude; for they perceived that he spake the parable against them: and they left him, and went away.

11 This was from the Lord, And it is marvelous in our eyes.

10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner:

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

5 And again he sent another; and him they killed, and cast him out shamefully handled.

4 And again he sent another; and him they wounded, and put him in the middle of the vineyard.

3 And when they arose from him, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest not for man: for thou regardest not the person of men, but of a truth teachest the way of God: Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

2 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

1 And Jesus said unto them, Render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's. And they marveled greatly at him.
14 And when they came, they said vnto hym, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?  
15 Should we giue it, or should we not giue it? but he knew their hypocrisie, and said vnto them, Why tempt ye me? bring me a peny, that I may see it. {penny: valuing of our money seven pence halfpenny} 
16 And they brought it. And he saieth vnto them, Whose is this image and superscription? and they said vnto hym, Caesars.  
17 Then Jesus answered, and saieth vnto them, Render to Caesar the things that are Caesars, and to God, those that are Gods: and they marueiled at hym. 
18 Then came the Sadduces vnto hym, (which say, there is no resurrection) and they asked hym, saying, Whose is this image and superscription? and they said vnto hym, Caesars. 
19 Master, Moses wrote vnto vs, If a man's brother die, heleave his wife behind him, and leaue no child, that his brother should take his wife, and rayse vp seede vnto his brother. 
20 There were seuen brethren, and the first took a wife, and dying left no seed. 
21 And the seconde took her, and died, neither he left he any seed: and the thirde likewise. 
22 And the seuen had her, and left no seed: last of all the woman died also. 

that there is no resurrection; and they asked him, saying, 
19 Master, Moses wrote vnto us, If a man’s brother die, and leave a wife behind him, and leave no child, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 
20 There were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no issue; and the third likewise: 
21 Then the second took her, and he died, neither did he yet leave issue, and the third likewise: 
22 So those seuen had her, and left no yssue: last of all the woman died also.
23 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

24 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

25 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

26 When they therefore were reasoning together, and knowing that he had an answer to give them, he said unto them, Why do ye think evil in your hearts?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 Then came one of the scribes that had heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God, the Lord is one:

30 and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Of a truth, Master, this do we say and do.

33 But Jesus answered him, Why sayest thou that I have said this? Do not I say unto thee, Go and learn what it meaneth, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35 And Jesus answered and said, as he taught in the temple, How say the scribes that the Christ is the son of David?

36 And David himself said before the Lord, Who art Thou, Lord God of hosts, that art seated on the cherubim, hearing the praises of the children of Israel?

37 For if David had despised him, he would not have said, Lord, who art Thou, the One who sits in the cherubim?

38 But now he saith, The Lord, who is seated in the cherubim, namely me.

39 And David in his old age wrote these things, and then his son Solomon learned from the hand of the Lord, that the Lord would build an eternal house for David.

40 And David wrote in it, The Lord said to my lord, David, Thus saith the Lord of hosts, I will remove the iniquity of Israel from this city; for I will never again smite it with the sword, nor will I cause any calamity to abide in this city.

41 And to David he said, Build me an eternal house, and I will dwell forever in your presence, and I will be your father, and you shall be my son.

42 And the Lord said to David, You shall not build me an eternal house; for I have found all Israel to be wicked, and will not build a house for me in any of their days.

43 And David said, I have not sought for myself, nor have I said, I have not sought for myself, even if it were in my heart to build a temple for my name.

44 And the Lord said to him, You have been upright, and did fear me, and have not sought after your own estate.

45 And it is right that you should not build me an eternal house; for I will give you a son, who shall dwell in your house, and I will place the throne of my kingdom with him forever.

46 And to David he said, Your son Solomon shall build me an eternal house, and I will place the throne of my kingdom with him forever.

47 And to David he said, Your son Solomon shall build me an eternal house, and I will place the throne of my kingdom with him forever.

48 And the Lord said to him, You have been upright, and did fear me, and have not sought after your own estate.

49 And it is right that you should not build me an eternal house; for I will give you a son, who shall dwell in your house, and I will place the throne of my kingdom with him forever.

50 And to David he said, Your son Solomon shall build me an eternal house, and I will place the throne of my kingdom with him forever.

51 And to David he said, Your son Solomon shall build me an eternal house, and I will place the throne of my kingdom with him forever.

52 And the Lord said to him, You have been upright, and did fear me, and have not sought after your own estate.

53 And it is right that you should not build me an eternal house; for I will give you a son, who shall dwell in your house, and I will place the throne of my kingdom with him forever.

54 And to David he said, Your son Solomon shall build me an eternal house, and I will place the throne of my kingdom with him forever.

55 And to David he said, Your son Solomon shall build me an eternal house, and I will place the throne of my kingdom with him forever.
36 David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies the footstool of thy feet.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and to have salutations in the marketplaces,

39 and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:

40 they which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers; these shall receive greater condemnation.

41 And he sat down over against the treasury, and beheld how the multitude cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a poor widow, and she cast in two mites, which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, This poor widow cast in more than all they which are casting into the treasury:

44 for they all did cast in of their superfluity; but she of her want did cast in all that she had, even all

36 οὗτος ἐστιν υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

38 ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν• βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις•

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον• καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλον πολλά,

42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς• ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον•

44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῦ ἐβιάλον, αὐτὴ δὲ ἐκ τῆς ύστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἐβιάλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
38 Moreouer he saide vnto them in his doctrine, Beware of the Scribes which loue to goe in long robes, and loue salutations in the markets, 39 And the chiefe seates in the Synagogues, and the first rounmes at feastes, 40 Which deoure widowes houses, euin vnder a colour of long prayers. These shall receiue the greater damnation.

41 And as Iesus sate ouer against the treasury, he beheld how the people cast money into the treasury, and many rich men cast in much.

42 And there came a certaine poore widowe, and she threw in two mites, which make a farthing. {mites: it is the seventh part of one piece of that brass money} 43 Then he calleth vnto him his disciples, and saith vnto them, Verely I say vnto you, that this poore widowe hath cast more in, than all they which haue cast into the treasurie.

44 For they all did cast in of their superfluitie: but she of her pouertie did cast in all that she had, even all her liuing.

And as he went out of the Temple, one of his disciples saide vnto him, Master, see what manner of stones and what manner of buildings are here!

2 Then Iesus answered and saide vnto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone ston hath cast in all, you than which all have cast into the treasurie:

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. {mites: it is the seventh part of one piece of that brass money} 43 Then he called vnto him his disciples, and said vnto them, Verely I say vnto you, that this poor widowe hath cast more in, then all they which haue cast into the treasurie.

44 For they all did cast in of their superfluitie: but she of her pouertie did cast in all that she had, even all her liuing.

And as he went out of the temple, one of his disciples said vnto him, Master, see what manner stones, and what manner buildings are here.

And as he went forth out of the temple, one of his disciples saide vnto him, Master, behold, what manner of stones and what manner of buildings!
3 And as he sate upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 4 Tell vs, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled? 5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

21  καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ• ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

19  ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ

17  οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς

16  καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρέψάτω εἰς τὰ τὰς ὄρη, ἀλλὰ ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ἀλλὰ ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.

15  ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ

14  Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως

13  καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον

12  καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον

11  καὶ ὅταν ἄγωσιν υμᾶς παραδοδόντες, μὴ

10  And the Gospel must first be preached unto all the nations.

9  But take ye heede to your selues: for they shall deliuer you vp to the Councils, and to the Synagogues:

8  For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdome, and there shalbe earthquakes in diuers quarters, and there shalbe famine and troubles

7 Furthermore when ye shall heare, of warres, and rumours of warres, be ye not troubled: for such things must needs be: but the end shall not be yet.

6 For many shall come in my Name, saying, I am Christ, and shall deceive many.

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

4 Tell vs, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

3 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

2 But woe unto them that are with child and to take his cloke.

1 And when ye see the abomination of desolation, then let them that are in Judaea flee unto the mountains: standing where he ought not (let him that readeth understand), then let them that are in Judaea flee unto the mountains:

11 But when they lead you, and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall say: but what is giuen you at the same time,

10 And the gospel must first be published among all nations.

9 But take ye heede to your selues: for they shall deliver you vp to the Councils, and to the Synagogues:

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdome, and there shalbe earthquakes in diuers quarters, and there shalbe famine and troubles:

7 Furthermore when ye shall heare, of warres, and rumours of warres, be ye not troubled: for such things must needs be: but the end shall not be yet.

6 For many shall come in my Name, saying, I am Christ, and shall deceive many.

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

4 Tell vs, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

3 And as he sate upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 4 Tell vs, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled? 5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

11 But when they lead you, and deliver you up, be not carefull before hand, neither studie what ye shall say: but what is giuen you at the same time,

10 And the Gospel must first be published among all nations.

9 But take ye heede to your selues: for they shall deliver you vp to the Councils, and to the Synagogues:

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdome, and there shalbe earthquakes in diuers quarters, and there shalbe famine and troubles:

7 Furthermore when ye shall heare, of warres, and rumours of warres, be ye not troubled: for such things must needs be: but the end shall not be yet.

6 For many shall come in my Name, saying, I am Christ, and shall deceive many.

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

4 Tell vs, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

3 And as he sate upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 4 Tell vs, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled? 5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

11 But when they lead you, and deliver you up, be not carefull before hand, neither studie what ye shall say: but what is giuen you at the same time,
take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye meditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but whosoever shall endure unto the end, he shall be saved.

14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

15 And let him that is in the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days.

18 And pray ye that it be not in the winter.

19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created vnto this time, neither shall be.

20 And except the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved: but for the elect's sake, he shortened the days.

21 But take ye heed: behold, I have told you all things beforehand.

22 And in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

23 And then shall they see the Son of man coming in clouds with great power and glory.

24 And then shall he send forth the angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

that speake: for it is not ye that speake, but the holy Ghost.

12 Yea, and the brother shall deliver the brother to death, and the father the sonne, and the children shall rise against their parents, and shall cause them to die.

13 And ye shall be hated of all men for my Names sake: but whosoever shall endure vnto the end, he shalbe saued.

14 Moreover, when ye shall see the abomination of desolation (spoken of by Daniel the Prophet) set where it ought not, (let him that readeth, consider it) then let them that be in Iudea, flee into the mountains,

15 And let him that is vpon the house, not come againe to take his garment.

16 And let him that is in the fielde, not turne backe againe to take his garment.

17 Then wo shalbe to the that are with child, and to them that giue sucke in those dayes.

18 Pray therefore that your flight be not in the winter.

19 For those dayes shalbe such tribulation, as was not from the beginning of ye creation which God created vnto this time, neither shalbe.
20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened those days.
21 And then if any man say to you, Lo, here is Christ, or, lo, he is there; believe him not:
22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible the very elect.
23 But take ye heed: behold, I haue foretold you all things.
24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not giue her light,
25 And the stars of heaven shall fall: and the powers that are in heaven, shall be shaken.
26 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the foure winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
27 And then shall he send his Angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the utmost part of the earth to the utmost part of heaven.
28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:
29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the gates.
30 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, until all these things be accomplished.
31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
32 But of that day or that hour knoweth no one, not even the angels in heaven, neither the Son, but the Father.
33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
34 It is as when a man, sojourning in another country, having left his house, and given authority to his servants, to each one his work, commanded also the porter to watch.
35 Watch therefore: for ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or at cockcrowing, or in the morning;
36 lest coming suddenly he find you sleeping.
37 And what I say unto you I say unto all, Watch.
Now after two days was the feast of the passover, and of
unleavened bread: and the chief priests and the scribes
sought how they might take him by craft, and put him
to passe, knowe that the kingdom of God is neere,
euen at the doores.

After two days was the feast of the passover, and of
unleavened bread: and the chief priests and the scribes
sought how they might take him by craft, and put him
in the porter to watch.

And two daies after followed the feast of the Pas-
seouer, and of vnleauened bread: and the hie Priests,
and Scribes sought how they might take him by

doors.
not pass, till all these things be done.
not pass away; but my woordes shall not passe away.
of that day and that hour knoweth no man, no, not the Angels which are in heauen, neither the Sonne himselfe, but the Father. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

For the Son of man is as a man taking a far
journey, who left his house, and gave authority to his
servants, and to every man his work, and commanded
the porter to watch.
the cocke crowing, or in the dawning,

And those things that I say vnto you, I say vnto all men, Watch.

And two daies after followed the feast of the Pas-
seouer, and of vnleauened bread: and the hie Priests,
and Scribes sought how they might take him by
to death.

2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment very precious; and she brake the box, and poured it on his head. {spikenard: or, pure nard, or, liquid nard}

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For she hath done what she could: she came aforehand to anoint my body to the burying.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this Gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of in remembrance of her.

10 Then Judas Iscariot, one of the twelve, went unto craft, and put him to death.

11 Then Iudas Iscariot, one of the twelue, went away unto the chief priests, that he might deliver him unto them.

12 And on the first day of unleavened bread, when they sacrificed the passover, his disciples say unto him, Where wilt thou that we go and make ready that ye may eat the passover?

13 And he sendeth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him;

14 and wheresoever he shall enter in, say to the goodman of the house, The Master saith, Where is my guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will himself shew you a large upper room furnished and ready: and there make ready for us.

16 And the disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And when it was evening he cometh with the twelve.

18 and the disciples go forth, and come into the city, and find as he had said unto them: and they made ready the passover.

19  ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς• ἐλέει· ἐγώ, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

20  καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς ἡμᾶς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

21  καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς ἡμᾶς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

22  καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς ἡμᾶς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

23  καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς ἡμᾶς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

24  καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς ἡμᾶς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.
11 And when they heard it, they were glad, and promised that they would give him monie: therefor he sought howe he might conveniently betraie him.

12 Nowe the first day of vnleauened bread, when they sacrificed the Passeouer, his disciples sayde vnto him, Where wilt thou that we goe and prepare, that thou mayest eate the Passeouer? {killed: or, sacrificed}

13 Then hee sent forth two of his disciples, and sayde vnto them, Goe yee into the citie, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And whithersoever he goeth in, say yee to the good man of the house, The Master sayeth, Where is the lodging where I shall eate the Passeouer with my disciples?

15 And he wil shewe you an uppuer chamber which is large, trimmed and prepared: there make it readie for vs.

16 So his disciples went forth, and came to the citie, and found as he had said vnto them, and made readie the Passeouer.

17 And at euen he came with the twelue.

18 And as they sate at table and did eate, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eath with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20  ὃ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· εἰς τὸν δώδεκα, ὁ ἐμπαρτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

21  ὅτι οἱ μὲν υἱοί τοῦ θεοῦ ἐρωτοῦσιν, πρὸς τὸν δὲ γεννήθη ἐκεῖνος δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ παραδίδοται· καλὸν εἰ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐγνήσθη ἐκεῖνος.

22  Καὶ ἠθεότητος ἐπὶ αὐτῶν λαβών ἡ ἐγνήσθη ἐκεῖνος, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς· τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά μου.

23  καὶ λαβὼν ποτήριον εὐλογήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· τοῦτο ἐστὶν τὸ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν εἰ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐγνήσθη.

24  μέθυσαν τὸν δικαίον, καὶ ἔστησαν τὸν δικαίον εἰς τὸ τρύβλιον, καὶ ἐθανατεύσαντον, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς· τοῦτο ἐστὶν τὸ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἐκεῖνος εἰς τὸ τρύβλιον ἐγνήσθη.

25  ἀμήν λέγω ὅτι οὐκ ἐντέλεσεν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκεῖνος, εἰ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐγνήσθη.

26  καὶ ἔστησαν τὸν δικαίον, καὶ ἔστησαν τὸν δικαίον εἰς τὸ τρύβλιον, καὶ ἐθανατεύσαντον, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς· τοῦτο ἐστὶν τὸ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἐκεῖνος εἰς τὸ τρύβλιον ἐγνήσθη.
20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessing, brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. {hymn: or, psalm}

27 Then Iesus said vnto them, Al ye shall be offended, yet will not I.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30 And Jesus saide vnto him, Verily I say vnto thee, although all men shall be offended, yet will not I.

31 But he spake exceeding vehemently, If I must die off, shalt deny me thrice.

32 And they come unto a place which was named Gethsemane: and he saith unto his disciples, Sit ye here, while I pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be greatly amazed, and sore troubled.

34 And he saith unto them, My soul is exceeding sorrowful even unto death: abide ye here, and watch. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.

35 And he came, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? coudest thou

19 Then they began to be sorrowful and to say to him one by one, Is it I? And another, Is it I?

20 And he answered and sayde vnto them, It is one of the twelve that dippeth with mee in the platter.

21 Truely the Sonne of man goeth his way, as it is written of him: but woe bee to that man, by whome the Sonne of man is betrayed: it had beene good for that man, if hee had neuer beene borne.

22 And as they did eate, Jesus tooke the bread, and I when hee had giuen thankes, he brake it and gaue it to them, and sayde, Take, eate, this is my bodie.

23 Also he tooke the cuppe, and when he had giuen thankes, gaue it to them: and they all dranke of it.

24 And he saide vnto them, This is my blood of that newe Testament, which is shed for many.

25 Verely I say vnto you, I wil drinke no more of the fruit of ye vine vtill that day, that I drinke it newe in the kingdome of God.

26 And when they had sung a Psalme, they went out to the mount of Olives.

27 Then Iesus said vnto them, Al ye shall be offend-ed by mee this night: for it is written, I will smite the shepheard, and the sheepe shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will goe into Galile before you.

29 And Peter saide vnto him, Although all men

30 But after that I am risen, I will go before you into the mount of Olives. {hymn: or, psalm}

31 And he came, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? coudest thou

32 And they come unto a place which was named Gethsemane: and he saith unto his disciples, Sit ye here, while I pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be greatly amazed, and sore troubled.

34 And he saith unto them, My soul is exceeding sorrowful even unto death: abide ye here, and watch. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.

35 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt.

36 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? coudest thou

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? coudest thou

38 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt.

39 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? coudest thou

40 And he answered and saidye vnto them, It is one of the twelve that dippeth with mee in the platter.

41 Truely the Sonne of man goeth his way, as it is written of him: but woe bee to that man, by whome the Sonne of man is betrayed: it had beene good for that man, if hee had neuer beene borne.

42 And as they did eate, Jesus tooke the bread, and I when hee had giuen thankes, he brake it and gaue it to them, and sayde, Take, eate, this is my bodie.

43 Also he tooke the cuppe, and when he had giuen thankes, gaue it to them: and they all dranke of it.

44 And he saide vnto them, This is my blood of that newe Testament, which is shed for many.

45 Verely I say vnto you, I wil drinke no more of the fruit of ye vine vtill that day, that I drinke it newe in the kingdome of God.

46 And when they had sung a Psalme, they went out to the mount of Olives.

47 Then Iesus said vnto them, Al ye shall be offend-ed by mee this night: for it is written, I will smite the shepheard, and the sheepe shall be scattered.

48 But after that I am risen, I will goe into Galile before you.

49 And Peter saide vnto him, Although all men

50 But after that I am risen, I will go before you into the mount of Olives. {hymn: or, psalm}

51 And he came, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? coudest thou

52 And he answered and saidye vnto them, It is one of the twelve that dippeth with mee in the platter.

53 Truely the Sonne of man goeth his way, as it is written of him: but woe bee to that man, by whome the Sonne of man is betrayed: it had beene good for that man, if hee had neuer beene borne.

54 And as they did eate, Jesus tooke the bread, and I when hee had giuen thankes, he brake it and gaue it to them, and sayde, Take, eate, this is my bodie.

55 Also he tooke the cuppe, and when he had giuen thankes, gaue it to them: and they all dranke of it.

56 And he saide vnto them, This is my blood of that newe Testament, which is shed for many.
And when they came to a place which was named Gethsemane, and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

And when he was come, straightway he came to them, and said, Rabbi; and kissed him.

And saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And he came the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come.

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And again he went away, and prayed, lest ye enter into temptation.

And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

And he saith, Abba, Father, all things are possible unto thee: take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

And he saith, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

And he saith more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

But he saith more earnestly. If I should die with thee, I will not deny thee: likewise also said they all.

And they laid hands on him, and took him, and saith, Rabbi; and kissed him.

And he saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

And saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?
And when he returned, he found them asleep.

And he answered and said unto them, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves to seize me?

And they all left him, and fled.

And a certain young man followed with him, having a linen cloth cast about him, over his naked body: and they lay hold on him;

but he left the linen cloth, and fled naked.

And they led Jesus away to the high priest: and there come together with him all the chief priests and the elders and the scribes.

And Peter had followed him afar off, even within, into the court of the high priest; and he was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.

Now the chief priests and the whole council sought witness against Jesus to put him to death; and found it not.

And for many bare false witness against him, and their witness agreed not together.

And there stood up certain, and bare false witness against him, saying,

struck off his ear.

And Jesus answered and said unto them, Are their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

And he cometh the third time, and saith unto them, The hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

And immediately, while he yet spake, came Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

And he went straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

Then they laid their hands on him, and took him.

And one of them that stood by drew a servant of the high priest, and cut off his ear.

And Jesus answered and said unto them, Are you come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?
48 And Jesus answered and said to them, Ye be come out as against a thief with swords, and with staves, to take me. 49 I was daily with you teaching in the Temple, and yee tooke me not: but this is done that the Scriptures should be fulfilled. 50 Then they all forsooke him, and fled. 51 And there followed him a certaine yong man, clothed in linnen vpon his bare bodie, and the yong men caught him. 52 But he left his linnen cloth, and fled from them naked. 53 So they led Jesus away to the hie Priest, and to him came together all the hie Priestes, and the Elders, and the Scribes. 54 And Peter folowed him afarre off, even into the hall of the hie Priest, and sate with the seruants, and warmed hiselme at the fire. 55 And the hie Priests, and all the Counciell sought for witnesse against Jesus, to put him to death, but found none. 56 For many bare false witnesse against him, but their witnesse agreed not together. 57 And there arose certain, and bare false witnesse against him, saying, οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. 59 And not even so did their witness agree together. 60 We heard him say, I will destroy this Temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands. 61 But he held his peace, and answered nothing. 62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power, and coming with the clouds of heaven. 63 And the high priest rent his clothes, and saith, 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be worthy of death. 65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophe- sy: and the officers received him with blows of their hands. 66 And as Peter was beneath in the court, there cometh one of the maids of the high priest; 67 and seeing Peter warming himself, she looked upon him, and saith, Thou also wast with the Nazarene, even Jesus.

ERV

48 And Jesus answered and said to them, Ye be come out as against a thief with swords, and with staves, to take me. 49 I was daily with you teaching in the Temple, and yee tooke me not: but this is done that the Scriptures should be fulfilled. 50 Then they all forsooke him, and fled. 51 And there followed him a certaine yong man, clothed in linnen vpon his bare bodie, and the yong men caught him. 52 But he left his linnen cloth, and fled from them naked. 53 So they led Jesus away to the hie Priest, and to him came together all the hie Priestes, and the Elders, and the Scribes. 54 And Peter folowed him afarre off, even into the hall of the hie Priest, and sate with the seruants, and warmed hiselme at the fire. 55 And the hie Priests, and all the Counciell sought for witnesse against Jesus, to put him to death, but found none. 56 For many bare false witnesse against him, but their witnesse agreed not together. 57 Then there arose certaine, and bare false witnesse against him, saying, οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. 59 And not even so did their witness agree together. 60 We heard him say, I will destroy this Temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands. 61 But he held his peace, and answered nothing. 62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of power, and coming with the clouds of heaven. 63 And the high priest rent his clothes, and saith, 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be worthy of death. 65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophe- sy: and the officers received him with blows of their hands. 66 And as Peter was beneath in the court, there cometh one of the maids of the high priest; 67 and seeing Peter warming himself, she looked upon him, and saith, Thou also wast with the Nazarene, even Jesus.

TISCHENDORF GREEK
But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

And the maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

But he again denied it. And after a little while again they that stood by said to Peter, Of a truth thou art one of them; for thou art a Galilaean.

But he began to curse, and to swear, I know not this man of whom ye speak.

And straightway the second time the cock crew. And Peter called to mind the word, how that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.
And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

But he began to curse, and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

And when he thought thereon, he wept. {when...: or, he wept abundantly, or, he began to weep}

And straightway in the morning the chief priests with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering saith unto him, Thou sayest.

And the chief priests accused him of many things. And Pilate again asked him, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they accuse thee of.

But Jesus no more answered anything; insomuch that Pilate marveled. Now at the feast he used to release unto them one prisoner, whom they asked of him.

And there was one called Barabbas, lying bound with them that had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder. And the multitude went up and began to ask him to do as he was wont to do unto them.

And Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up. But the chief priests stirred up the multitude, that he should rather release Barabbas unto them.
5 But Jesus answered no more at all, so that Pilate marueiled.
6 Nowe at the feast, Pilate did deliuer a prisoner vnto them, whomsoever they woulde desire.
7 Then there was one named Barabbas, which was bound with his fellowes, that had made insurrection, who in the insurrection had committed murder.
8 And the people cried aloude, and began to desire that he woulde doe as he had euer done vnto them.
9 Then Pilate answered them, and said, Will ye that I let loose vnto you the King of ye Iewes?
10 For he knewe that the he Priests had deliuered him of enuy.
11 But the high Priests had moued the people to desire that he would rather deliuer Barabbas vnto them.
12 And Pilate answered, and said againe vnto them, What will ye then that I doe with him, whom ye call the King of the Iewes?
13 And they cried againe, Crucifie him.
14 Then Pilate said vnto them, But what euill hath he done? And they cryed the more feruently, Crucifie him.
15 So Pilate willing to content the people, loosed them Barabbas, and deliuered Jesus, when he had scourged him, that he might be crucifie.
16 Then the soldiers led him away into the hall, which is the common hall, and called together the whole band,

17 And clad him with purple, and platted a crown of thorns, and put it upon his head,

18 And began to salute him, saying, Haile, King of the Jewes.

19 And they smote him on the head with a reede, and spat upon him, and bowed the knees, and did reuerence.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his owne clothes on him, and led him out to crucifie him.

21 And they compelled one Simon a Cyrenian, who was come out of the countrey, to beare his crosse.

22 And they brought him to a place named Golgotha, which is by interpretation, the place of dead mens skulles.

23 And they gave him to drinke wine mingled with myrhh: but he receiued it not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what euery man should take.

25 And it was the third hour, when they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and one on his left.

28 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ha! thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself, and come down from the cross.

29 In like manner also the chief priests mocking him among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save.

30 save thyself, and come down from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reproached him.

31 In like manner also the chief priests mocking him among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save.

32 Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And though the ninth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

32 Let the Christ, the King of Israel, now come saved others; himself he cannot save.

31 In like manner also the chief priests mocking him among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save.

30 save thyself, and come down from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reproached him.

29 In like manner also the chief priests mocking him among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save.

28 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ha! thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself, and come down from the cross.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and one on his left.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

25 And it was the third hour, when they crucified him.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots for them, what euery man should take.

23 And they gave him to drinke wine mingled with myrhh: but he receiued it not.

22 And they brought him to a place named Golgotha, which is by interpretation, the place of dead mens skulles.

21 And they compelled one Simon a Cyrenian, who was come out of the countrey, to beare his crosse.

20 And whe they had mocked him, they tooke the purple off him, and put his owne clothes on him, and did reuerence.

19 And they smote him on the head with a reede, and spat vpon him, and bowed the knees, and did reuerence.

18 And began to salute him, saying, Haile, King of the Jewes.

17 And clad him with purple, and platted a crown of thorns, and put it upon his head,

16 Then the soldiers led him away into the hall, which is the common hall, and called together the whole band,
KJV

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

36 And one ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let him alone; let us see whether Elijah will come to take him down.

37 And Jesus uttered a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 And when the centurion, which stood by over against him, saw that he so gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 And there were also women beholding from afar: among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 who, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 And when even was now come, because it was the Preparation, that is, the day before the sabbath,
the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from top to bottom.

39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 there came Joseph of Arimathaea, a councillor of honourable estate, who also himself was looking for the kingdom of God; and he boldly went in unto Pilate, and asked for the body of Jesus.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew it of the centurion, he granted the corpse to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock; and he rolled a stone against the door of the tomb.

47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

37 And Iesus cryed with a loude voyce, and gaue vp the ghost.

38 And the vaile of the Temple was rent in twaine, from the toppe to the bottome.

39 Nowe when the Centurion, which stoode ouer against him, sawe that he thus crying gaue vp the ghost, he saide, Truely this man was the Sonne of God.

40 There were also women, which behode afarre off, among whom was Marie Magdalene, and Marie (the mother of Iames the lesse, and of Ioses) and Salome,

41 Which also when he was in Galile, folowed him, and ministred vnto him, and many other women which came vp with him vnto Hierusalem.

42 And nowe when the night was come (because it was the day of the preparation that is before the Sabbath)

43 Ioseph of Arimathea, an honorable counsellour, which also looked for the kingdome of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Iesus.

44 And Pilate marueled, if he were already dead, and called vnto him the Centurion, and asked of him προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν•

καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.

καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>MARK 16</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>whether he had been any while dead.</td>
<td>45 And when he knewe the trueth of the Centurion, he gaue the body to Ioseph:</td>
<td>45 And when he knewe the trueth of the Centurion, he gaue the body to Ioseph:</td>
</tr>
<tr>
<td>47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.</td>
<td>46 Who bought a linnen cloth, and tooke him downe, and wrapped him in the linnen cloth, and laide him in a tombe that was hewen out of a rocke, and rolled a stone vnto the doore of the sepulchre:</td>
<td>46 Who bought a linnen cloth, and tooke him downe, and wrapped him in the linnen cloth, and laide him in a tombe that was hewen out of a rocke, and rolled a stone vnto the doore of the sepulchre:</td>
</tr>
<tr>
<td>And when the sabbath day was past, Mary Magdalene, and Marie the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.</td>
<td>And when the Sabbath day was past, Mary Magdalene, and Marie the mother of James, and Salome, bought sweete oynnents, that they might come, and anoynt him.</td>
<td>And when the Sabbath day was past, Mary Magdalene, and Marie the mother of James, and Salome, bought sweete oynnents, that they might come, and anoynt him.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.</td>
<td>2 Therefore early in the morning, the first day of the weeke, they came vnto the sepulchre, when the Sunne was nowe risen.</td>
<td>2 Therefore early in the morning, the first day of the weeke, they came vnto the sepulchre, when the Sunne was nowe risen.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 And they said among themselves, Who shall roll away the stone from the door of the sepulchre?</td>
<td>3 And they said one to another, Who shall rolle vs away the stone from the doore of the sepulchre?</td>
<td>3 And they said one to another, Who shall rolle vs away the stone from the doore of the sepulchre?</td>
</tr>
<tr>
<td>4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.</td>
<td>4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away (for it was a very great one)</td>
<td>4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away (for it was a very great one)</td>
</tr>
<tr>
<td>5 So they went into the sepulchre, and saw a yong man sitting at the right side, clothed in a long white robe: and they were affrighted.</td>
<td>5 So they went into the sepulchre, and saw a yong man sitting at the right side, clothed in a long white robe: and they were soere troubled.</td>
<td>5 So they went into the sepulchre, and saw a yong man sitting at the right side, clothed in a long white robe: and they were soere troubled.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 But he said vnto them, Be not so troubled: ye seeke Jesus of Nazareth, which hath bene crucificd:</td>
<td>6 And he saith unto them, Be not afrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen;</td>
<td>6 And he saith unto them, Be not afrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen;</td>
</tr>
<tr>
<td>9 Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whether he had bene any while dead.</td>
<td>And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.</td>
<td>Kαι διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνή καὶ Μαρία ἡ Ιακώβου καὶ Σαλώμη ἦγορασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.</td>
</tr>
<tr>
<td>And when he knewe the trueth of the Centurion, he gaue the body to Ioseph:</td>
<td>And when he knewe the trueth of the Centurion, he gaue the body to Ioseph:</td>
<td>And when he knewe the trueth of the Centurion, he gaue the body to Ioseph:</td>
</tr>
<tr>
<td>45 And when he knewe the trueth of the Centurion, he gaue the body to Ioseph:</td>
<td>45 And when he knewe the trueth of the Centurion, he gaue the body to Ioseph:</td>
<td>45 And when he knewe the trueth of the Centurion, he gaue the body to Ioseph:</td>
</tr>
<tr>
<td>46 Who bought a linnen cloth, and tooke him downe, and wrapped him in the linnen cloth, and laide him in a tombe that was hewen out of a rocke, and rolled a stone vnto the doore of the sepulchre:</td>
<td>46 Who bought a linnen cloth, and tooke him downe, and wrapped him in the linnen cloth, and laide him in a tombe that was hewen out of a rocke, and rolled a stone vnto the doore of the sepulchre:</td>
<td>46 Who bought a linnen cloth, and tooke him downe, and wrapped him in the linnen cloth, and laide him in a tombe that was hewen out of a rocke, and rolled a stone vnto the doore of the sepulchre:</td>
</tr>
<tr>
<td>47 And Mary Magdalene, and Mary Ioses mother, beheld where he was laid.</td>
<td>47 And Mary Magdalene, and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.</td>
<td>47 And Mary Magdalene, and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.</td>
</tr>
<tr>
<td>And when the Sabbath day was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.</td>
<td>And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.</td>
<td>And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 And very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun was risen.</td>
<td>2 And very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun was risen.</td>
<td>2 And very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun was risen.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 And they were saying among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the tomb?</td>
<td>3 And they were saying among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the tomb?</td>
<td>3 And they were saying among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the tomb?</td>
</tr>
<tr>
<td>4 And looking up, they see that the stone is rolled back: for it was exceeding great.</td>
<td>4 And looking up, they see that the stone is rolled back: for it was exceeding great.</td>
<td>4 And looking up, they see that the stone is rolled back: for it was exceeding great.</td>
</tr>
<tr>
<td>5 And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, arrayed in a white robe; and they were amazed.</td>
<td>5 And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, arrayed in a white robe; and they were amazed.</td>
<td>5 And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, arrayed in a white robe; and they were amazed.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 And he saith unto them, Be not amazed: ye seek Jesus of Nazareth, which hath been crucified: he is risen; he is not here: behold, the place where they laid him!</td>
<td>6 And he saith unto them, Be not amazed: ye seek Jesus, the Nazarene, which hath been crucified: he is risen; he is not here: behold, the place where they laid him!</td>
<td>6 And he saith unto them, Be not amazed: ye seek Jesus, the Nazarene, which hath been crucified: he is risen; he is not here: behold, the place where they laid him!</td>
</tr>
<tr>
<td>7 But go, tell his disciples and Peter, He goeth before you into Galiliee: there shall ye see him, as he said unto you.</td>
<td>7 But go, tell his disciples and Peter, He goeth before you into Galiliee: there shall ye see him, as he said unto you.</td>
<td>7 But go, tell his disciples and Peter, He goeth before you into Galiliee: there shall ye see him, as he said unto you.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 And they went out, and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them: and they said nothing to any one; for they were afraid.</td>
<td>8 And they went out, and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them: and they said nothing to any one; for they were afraid.</td>
<td>8 And they went out, and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them: and they said nothing to any one; for they were afraid.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whether he had bene any while dead.</td>
<td>9 Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whether he had bene any while dead.</td>
<td>9 Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whether he had bene any while dead.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
he is not here: behold the place where they laid him.  
7 But go your way, and tell his disciples, and Peter that
he goeth before you into Galilee: there shall ye see
him, as he said unto you.  
8 And they went out quickly, and fled from the sepul-
chre: for they trembled and were amazed: neither said
they any thing to any man; for they were afraid.
9 Now when Jesus was risen early the first day of
the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of
whom he had cast seven devils.
10 And she went and told them that had been with
him, as they mourned and wept.
11 And they, when they had heard that he was alive,
and had been seen of her, disbelieved.
12 After that he appeared in another form unto two of
them, as they walked, and went into the country.
13 And they went, and told it to the remnant: neither
believed they them.
14 Afterward he appeared unto the eleven as they
sat at meat, and upbraided them with their unbelief
and hardness of heart, because they believed not them
which had seen him after he was risen. (at meat: or,
together)
15 And he said unto them, Go ye into all the world,
and preach the gospel to every creature.
16 He that believeth and is baptized shall be saved;
and they shall take up serpents, and if they drink any
deadly thing, it shall in no wise hurt them: they shall
lay hands on the sick, and they shall recover.
19 So then the Lord Jesus, after he had spoken unto
whom he had cast out seven devils.
10 She went and told them that had been with him,
as they mourned and wept.
11 And they, when they had heard that he was alive,
and had been seen of her, believed not.
12 After these things he was manifested to the two
carrying the dead body, and reproached them for their
unbelief and unbelief, because they believed not
them, which had seen him, after he was risen. (at meat: or,
together)
13 And they went away and told it to the rest:
14 Finally, he appeared unto the eleven as they sate
together, and reproved them for their unbelief and
hardness of heart, because they believed not them
which had seen him, being risen vp again.
15 And he said unto them, Go ye into all the
world, and preach the Gospel to every creature.

kάκεινοι ἀκόουσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ύπ᾽ αὐτῆς ἠπίστησαν.
2 Metá de ταύτα δυσίν εἰς αὐτῶν περιπατοῦσιν ἄφανερωθῆ ἐν ἑτέρῳ μορφῇ, περιευμένους εἰς ἁγρόν.
3 kάκεινοι ἀπελθόντες ἀπῆγγελον τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
4 Ὑστερον ἀνακειμένος αὐτοῖς τοῖς ἔνδεκα ἥφανερωθῆ, καὶ ἀνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ἧτο τοῖς ἔπεισαμένοις αὐτῶν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
5 καὶ ἐπένε τοὺς· περιευμένους εἰς τὸ κόσμον ἀπαντον κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
6 ὁ πεπιστευμένος καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακρίθησεται.
7 σημεία δὲ τοῖς πεπιστευμένοις ταῦτα παρακολουθήσατε· ἐν τῷ ὄνοματι μου δαιμόνιον ἐκβάλοσθαι, γλώσσαις λαλήσοντας καινὰς, ὃν μὲν τοὺς λαλήσωσιν καινὰς, ἐπηρεάζουσιν καὶ καλὸς ἔξονται.
8 καὶ ἐπένε τοὺς· περιευμένους εἰς τὸ κόσμον ἀπαντὸν κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
9 ὁ μὲν εἶναι κύριος μετὰ τὸ λαλήσας αὐτοῖς ἀνελήμφθη ἐν τῷ ὀφθαλμῷ καὶ κατακρίθησαν ἐκ δεισίδων τοῦ θεοῦ.
10 ἐκεῖνοι δὲ ἐκείνοις ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τοῦ λόγου βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθοῦντος σημείων.
16 He that shall believe and be baptized, shall be saved: but he that will not believe, shall be damned.

17 And these tokens shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.
Forasmuch as many have taken in hand to set forth the storie of those things, whereof we are fully persuaded, even as they delievered them vnto vs, which from the beginning saw them their selues, and were ministers of ye word, it seemed good also to me (most noble Theophilus) assoone as I had searched out perfectly all things from the beginning, to write vnto thee thereof from point to point, that thou mightest acknowledge the certaintie of those things, whereof thou hast bene instructed.

5 In the time of Herod King of Iudea, there was a certaine Priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabet.

6 Both were iust before God, and walked in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabet was barren: and both were well stricken in age.

8 Now it came to pass, as he executed the priestes office before God, as his course came in order, according to the custome of the priestes office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

9 According to the custome of the Priestes office, his lot was to burne incense, when he went into the Temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were prayed.
10 And the whole multitude of the people were praying without at the hour of incense.
11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.
13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to walk in the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord a people prepared for the Lord.
18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel who standeth in the presence of God, to make ready a people prepared for the Lord.
26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin’s name was Mary. 

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked upon me, to take away my reproach among men. 

24 And after these days Elisabeth his wife conceived, and hid herself five months, saying, 

23 And it came to pass, when the days of his ministration were fulfilled, he departed to his own house. 

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the Temple: for he made signs unto them, and remained speechless. 

21 Now the people waited for Zacharias, and marveled while he tarried in the temple. 

20 And behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be done, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel that stand in the presence of God; and I was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin’s name was Mary. 

18 When he had made an end of speaking unto them, he was taken up in a cloud, and went up straightway above them. 

17 And Zacharias was full of the Holy Ghost, and began to speak with all the people things of salvation; 

16 And the angel said unto him, Zacharias, why art thou so full of wrath? for the Lord hath done this thing to thee, to make thee father of a great joy; 

15 For he shall be great among his brethren, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be holy unto the Lord; and shalt wear no linen cloth; 

14 And his father Zacharias said unto the angel, How shall I know this? for I am an old man, and my wife barren many years. 

13 And he said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and I was sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. 

12 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the spirit of Elias. 

11 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse. 

10 For I am sent to prepare his way before him. 

9 And all flesh shall see the salvation of God. 

8 For a voice cryeth in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight; 

7 For this child shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. 

6 And he shall turn many of the children of Israel to the Lord their God. 

5 And the child shall be filled with the spirit of Elias; and shall go before the face of the Lord to prepare his ways in the wilderness. 

4 And John did minister unto Jesus all the things that were spoken by the prophet, saying, that those things should be fulfilled in him. 

3 For he shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord shall give unto him the spirit of Jacob. 

2 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. 

1 In those days and in that hour Jesus Christ shall appear. 

Well stricken in years. 

And behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be done, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season. 

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin’s name was Mary. 

And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the Temple: for he made signs unto them, and remained speechless. 

And the people were waiting for Zacharias, and marveled while he tarried in the temple. 

And he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the Temple: for he beckoned unto them, and remained speechless. 

And after these days Elisabeth his wife conceived, and hid herself five months, saying, 

Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked upon me, to take away my reproach among men. 

And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house. 

And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the Temple: For he made signs unto them, and remained speechless. 

And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the Temple: for he beckoned unto them, and remained speechless. 

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin’s name was Mary. 

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin’s name was Mary.
Joseph, of the house of David; and the virgin’s name was Mary.

28 And he came in unto her, and said, Haile, thou that art highly favourd, the Lord is with thee:

29 But she was greatly troubled at the saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Most High: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary to the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that which is to be born shall be called holy, the Son of God.

36 And behold, Elisabeth thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her that was called barren.

37 For loe, thou shalt conceive in thy old age, and this is the sixth month with her that was called barren.

38 And when she saw him, she was troubled at his saying, and thought what manner of salutation that should be.

39 And then the angel said vnto her, Fear not, Marie: for thou hast found fownd with God.

40 And in her saying, and thought what manner of salutation that should be.
37 For with God nothing shall be impossible. 
38 Then Marie said, Behold the servant of the Lord: be it unto me according to thy word. So the Angel departed from her. 
39 And Marie arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; 
40 And entred into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. 
41 And it came to passe, as Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her bellie, and Elisabet was filled with the holy Ghost. 
42 And she cried with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, because the fruit of thy wombe is blessed. 
43 And whence commeth this to mee, that the mother of my God should come to me? 
44 For, loe, assoone as the voice of thy salutation sounded in mine eares, the babe sprang in my bellie for ioye, 
45 And blessed is she that beleued: for those things shall be perfourmed, which were tolde her from the Lord. 
46 Then Marie sayde, My soule magnifieth the Lord, 
47 And my spirite reioyceth in God my Saviour. 
48 For he hath looked on the poore degree of his hand-
And his mother answered and said, Not so; but called him Zacharias, after the name of his father.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

58 And her neighbours and her kinsfolk heard how she was delivered; and she brought forth a son.

57 Now Elisabeth's time was fulfilled that she should be delivered; and she brought forth a son.

56 And Mary abode with her about three months, and returned unto her own house.

55 (As he spake to our fathers) Toward Abraham, and to Abraham, and his seed for ever.

54 He hath holpen Israel his servant, That in remembrance of his mercy;

53 He hath filled the hungry with good things; And hath exalted them of low degree.

52 He hath put down princes from their thrones, and hath exalted them of low degree.

51 He hath shewed strength with his arm; He hath shewed his great mercy, Toward Abraham, and to Abraham, and his seed for ever.

50 And his mercie is from generation to generation on them that fear him.

49 Because he is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

48 And call me blessed, for he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

47 But his mercies are great toward me, according to the sayings of his holy prophets, Toward the seed of Abraham, and Toward the seed of Isaac.

46 And his mercy is upon them that fear him from generation to generation.

45 And all that are in the house of Israel shall call me blessed.

44 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

43 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

42 And his name shall be blessed for ever; and from generation to generation. Amen.

41 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

40 And his name shall be blessed for ever.

39 And they shall call me blessed.

38 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

37 And his name shall be blessed for ever; and from generation to generation. Amen.

36 And all that are in the house of Israel shall call me blessed.

35 And his name shall be blessed for ever; and from generation to generation. Amen.

34 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

33 And his name shall be blessed for ever; and from generation to generation. Amen.

32 And they shall call me blessed.

31 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

30 And his name shall be blessed for ever; and from generation to generation. Amen.

29 And all that are in the house of Israel shall call me blessed.

28 And his name shall be blessed for ever; and from generation to generation. Amen.

27 And all that are in the house of Israel shall call me blessed.

26 And his name shall be blessed for ever; and from generation to generation. Amen.

25 And all that are in the house of Israel shall call me blessed.

24 And his name shall be blessed for ever; and from generation to generation. Amen.

23 And all that are in the house of Israel shall call me blessed.

22 And his name shall be blessed for ever; and from generation to generation. Amen.

21 And all that are in the house of Israel shall call me blessed.

20 And his name shall be blessed for ever; and from generation to generation. Amen.
60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, blessing God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner child shall this be! For the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed be the Lord God of Israel: For he hath visited and wrought redemption for his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spoke by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To shew mercy towards our fathers, And to re-

he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, what he would have him called.

63 And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, blessing God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner child shall this be! For the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed be the Lord God of Israel: For he hath visited and wrought redemption for his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spoke by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To shew mercy towards our fathers, And to re-

éστιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

64 ἀνεωθήθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ή γλώσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογοὺς τὸν θεόν.

65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τούς περιοικούντας αὐτούς, καὶ έν ὅλη τῇ ὅρειν ὑπὸ τῆς Ἰουδαίας διελαλείτο πάντα τὰ ρήματα ταῦτα, καὶ έγένετο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γάρ χειρ κυρίου ἔν μετ’ αὐτοῦ.

66 Καὶ Ζαχαρίας ὁ παῖς αὐτοῦ ἐπέλθησεν πνευμάτως ἀγίων καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·

67 Εὐλογητός κύριος ο ἴδε τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐσπέρασα καὶ ἐποίησαν λύτρον τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ἠφετέρων κάρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυείδ παιδός αὐτοῦ.

68 Καὶ Ζαχαρίας ὁ παῖς αὐτοῦ ἐπέλθησεν πνευμάτως ἀγίων καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·

69 καὶ ἠφετέρων κάρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυείδ παιδός αὐτοῦ.

70 καθὼς ἐλάλησαν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπὸ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ.

71 καὶ ἠφετέρων κάρας σωτηρίας ἡμῖν καὶ ἐκ οἰκείων πάντων τῶν μισοῦντων ἡμᾶς·

72 οἱ δὲ ποιῆσαι ἔλεος διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπὸ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ.
72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he swore unto Abraham our father,

74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the Prophet of the Most High: for thou shalt go before the face of the Lord, to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the wilderne, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

Now it came to pass in those days, there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled.

2 This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.

4 And it came to passe in those dayes, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled.

8 That he would send vs deliverance from our enemies, and from the hands of all that hate vs, and remember his holy covenant.

74 Which was, that he would graunt vnto vs, that we being deliuered out of the handes of our enemies, should serue him without feare,

75 All the daies of our life, in holinesse and righteousnes before him.

76 And thou, babe, shalt be called the Prophet of the most High: for thou shalt goe before the face of the Lord, to prepare his waies,

77 To giue knowledge of saluation vnto his people, by the remission of their sinnes,

78 Because of the tender mercy of our God, whereby the dayspring from on high hath visited vs,

79 To giue light to them that sit in darkness, and in the shadow of death, and to guide our feete into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

And it came to passe in those dayes, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled.

2 This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.

4 And it came to passe in those dayes, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled.

8 That he would send vs deliverance from our enemies, and from the hands of all that hate vs, and remember his holy covenant.

73 The oath which he swore unto Abraham our father,

74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all our days.

76 Yea and thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, {by: or, for}

78 Through ye tender mercy of our God, whereby the dayspring from on high shall visit us,

79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death; To guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the wilderne, til the day came that he should shewe him selfe vnto Israel.

And it came to passe in those dayes, there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled.

2 This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.
a decree from Caesar Augustus, that all the world
should be taxed. [taxed: or, enrolled]

2 (And this taxing was first made when Cyrenius
was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own
city. [taxed: or, enrolled]

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the
city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David,
which is called Bethlehem; (because he was of the
house and lineage of David:)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being
great with child. [taxed: or, enrolled]

6 And so it was, that, while they were there, the days
were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and
wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a
manger, because there was no room for them in the
inn.

8 And there were shepherds in the same country
abiding in the field, and keeping watch by night over
their flock.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and
the glory of the Lord shone round about them: and
they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold,
I bring you good tidings of great joy, which
shall be to all the people:

11 For there is born to you this day in the city of
David a Saviour, which is Christ the Lord.

ERV

was governor of Syria.

3 All and went to enroll themselves, every one to his
own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the
city of Nazareth, into Judaea, to the city of David,
which is called Bethlehem; (because he was of the
house and family of David;) 5 To enroll himself with Mary, who was betrothed to
him, being great with child.

6 And it came to pass, while they were there, the
days were fulfilled that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son; and she
wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a
manger; because there was no room for them in the
inn.

8 And there were shepherds in the same country
abiding in the field, and keeping watch by night over
their flock. 9 And an angel of the Lord stood by them, and the
glory of the Lord shone round about them: and they
were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Be not afraid: for
behold, I bring you glad tidings of great joy, which
shall be to all the people:

11 For there is born to you this day in the city of
David a Saviour, which is Christ the Lord.
12 And this is the sign unto you; Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger.
13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.
15 And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath shewed unto us.
16 So they came with haste, and found both Marie and Joseph, and the babe lying in the manger.
17 And when they had seen it, they made known concerning this child.
18 And all that heard it wondered at the things which were told them by the shepherds.
19 But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.
20 And the shepherds returned, glorifying and praising God, for all that they had heard and seen, as it was spoken vnto them.
KJV  LUKE 2  GNV

21 And when the eight days were accomplished, that they should circumcise the child, his name was then called Jesus, which was named of the Angel, before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification after the Lawe of Moses were accomplished, they brought him to Hierusalem, to present him to the Lord,

23 (As it is written in the Lawe of the Lord, Every man childe that first openeth ye wombe, shalbe called holy to the Lord)

24 And to give an oblation, as it is commanded in the Lawe of the Lord, a pare of turtledoues, or two young pigeons.

25 And behold, there was a man in Hierusalem, whose name was Simeon: this man was iust, and feared God, and waited for the consolation of Israel: and he had seen the Lord’s Christ.

26 And he came by the motion of the spirit into the Temple, and when the parents brought in the babe Iesus, to do for him after the custome of the Lawe, he openeth the womb shall be called holy to the Lord.

27 And he came by the Spirit into the Temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and praised God, and said,

29 Lord, nowe lettest thou thy servuaunt depart in peace; according to thy word, in peace;

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all peoples.

22 And when the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord

23 When the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, their purification was then accomplished, and they brought him to Jerusalem to present him to the Lord;

24 And he came by the Spirit into the Temple, and when the parents brought the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

25 And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon: this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel, and feared God, and waited for the consolation of Israel: and he had seen the Lord’s Christ.

26 And he came by the motion of the spirit into the Temple, and when the parents brought in the babe Jesus, to do for him after the custom of the Lawe, he shoulde not see death, before he had seen the Lord.

27 And it was declared to him from God by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord.

28 Then it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord.

29 Lord, nowe lettest thou thy servuaunt depart in peace; according to thy word, in peace;

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all peoples.

25 And beheld, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon: this man was just, and feared God, and waited for the consolation of Israel: and he had seen the Lord’s Christ.

26 And it was declared to him from God by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord.

27 And he came by the Spirit into the Temple, and when the parents brought in the babe Jesus, to do for him after the custom of the Lawe, he openeth the womb shall be called holy to the Lord.

28 Then he took him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, nowe lettest thou thy servant depart in peace; according to thy word, in peace;

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all peoples.

21 And when the days were accomplished, that they should circumcise the child, his name was then called Jesus, which was named of the Angel, before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification after the Lawe of Moses were accomplished, they brought him to Hierusalem, to present him to the Lord,

23 (As it is written in the Lawe of the Lord, Every man childe that first openeth ye wombe, shalbe called holy to the Lord)

24 And to give an oblation, as it is commanded in the Lawe of the Lord, a pare of turtledoues, or two young pigeons.

25 And behold, there was a man in Hierusalem, whose name was Simeon: this man was iust, and feared God, and waited for the consolation of Israel: and he had seen the Lord’s Christ.

26 And he came by the motion of the spirit into the Temple, and when the parents brought in the babe Jesus, to do for him after the custom of the Lawe, he shoulde not see death, before he had seen the Lord.

27 And it was declared to him from God by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord.

28 Then it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord.

29 Lord, nowe lettest thou thy servuaunt depart in peace; according to thy word, in peace;

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all peoples.
peace, according to thy woorde,
30 For mine eyes haue scene thy saluation,
31 Which thou hast prepared before the face of all
people,
32 A light to be reueiled to the Gentiles, and the
 glory of thy people Israel.
33 And Ioseph and his mother marueled at those
 things, which were spoken touching him.
34 And Simeon blessed them, and saide vnto Mary
his mother, Beholde, this childe is set for the falling
and rising againe of many in Israel, and for a
signe which shalbe spoken against,
35 (Yea and a sworde shall pearce through thy soule)
that the thoughts of many heartes may be opened.
36 And there was a Prophetesse, one Anna the
daughter of Phanuel, of the tribe of Aser, which was
of a great age, after she had liued with an husband
seven yeeres from her virginitie;
37 And she was widowe about foure score and foure
years, and went not out of the Temple, but serued
God with fastings and prayers, night and day.
38 She then coming at the same instant vpon them,
confessed likewise the Lord, and spake of him to all
that looked for redemption in Hierusalem.
39 And when they had performed all thinges ac-
cording to the lawe of the Lord, they returned into
Galilæa, to their owne city Nazareth.
And they understood not the saying which he spake to them. "Wist ye not that I must be in my Father's house?" So when they saw him, they were amazed and asked his mother, saying, "What manner of child is this, that ye have full so great things of him?"

And she answered them, saying, "This is that child, spoken of before; for before whom are all the prophets written, to make known to whom of them the prophecy is fulfilled." And they understood not the words which were spoken by him.

And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart. And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>LUKE 3</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.</td>
<td>thee with very heavy hearts.</td>
<td>Αα Empresa augumentος Τιθενα απεργος ευβοιας της πανορουσιας τη ιουδαίας, και τετραρχόντως της Γαλιλαίας Ἰριδίου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχόντως τῆς Ιουδαίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Αβιληνῆς τετρααρχοῦντος,</td>
</tr>
<tr>
<td>49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?</td>
<td>49 Then said he vnto them, Howe is it that ye sought me? knewe ye not that I must goe about my Fathers busines?</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>50 And they understood not the saying which he spake unto them.</td>
<td>50 But they vnderstoode not the word that he spake to them.</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.</td>
<td>51 Then hee went downe with them, and came to Nazareth, and was subject to them: and his mother kept all these sayings in her heart.</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.</td>
<td>52 And Jesus increased in wisdom, and stature, and in favour with God and men.</td>
<td>52</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Iudea, and Herod being Tetrarch of Galilee, and his brother Philip Tetrarch of Iturea, and of the countrey of Trachonitis, and Lysanias the Tetrarch of Abilene, 2 (When Annas and Caiaphas were the hie Priests) the word of God came vnto Iohn, the sonne of Zacharias in the wilderness. 3 And hee came into all the coasts about Iordan, preaching the baptisme of repentance for the remission of sinnes, | Εν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πειλάτου τῆς Ἰουδαίας, και τετραρχόντως τῆς Γαλιλαίας Ἰριδίου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχόντως τῆς Ιουδαίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Αβιληνῆς τετρααρχοῦντος, | 2 | 2 |
| 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: and his mother kept all these sayings in her heart. | 51 Then he went down with them, and came to Nazareth, and was subject to them: and his mother kept all these sayings in her heart. | 51 | 51 |
| 50 And they understood not the saying which he spake unto them. | 50 But they understood not the word that he spake | 50 | 50 |
| 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man. | 52 And Jesus increased in wisdom, and stature, and in favour with God and men. | 52 | 52 |

Now in the fifteenth yeere of the reigne of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being gouernour of Iudea, and Herod being Tetrarch of Galile, and his brother Philip Tetrarch of Iturea, and of the countrey of Trachonitis, and Lysanias the Tetrarch of Abilene, 2 (When Annas and Caiaphas were the hie Priestes) the word of God came vnto John the son of Zacharias in the wilderness. 3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sinnes, | Εν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πειλάτου τῆς Ἰουδαίας, και τετραρχόντως τῆς Γαλιλαίας Ἰρίδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχόντως τῆς Ιουδαίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Αβιληνῆς τετρααρχοῦντος, | 2 | 2 |
| 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: and his mother kept all these sayings in her heart. | 51 Then he went down with them, and came to Nazareth, and was subject to them: and his mother kept all these sayings in her heart. | 51 | 51 |
| 50 And they understood not the saying which he spake unto them. | 50 But they understood not the word that he spake | 50 | 50 |
| 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man. | 52 And Jesus increased in wisdom, and stature, and in favour with God and men. | 52 | 52 |
10 Then the people asked him, saying, What shall we do then?
11 And he answered and said unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

7 He said therefore to the multitudes that went out to be baptized of him, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 Nowe also is the axe layed vnto the roote of the trees: therefore euery tree which bringeth not foorth good fruite, shalbe hewen downe, and cast into the fire.

10 Then the people asked him, saying, What shall we doe then?

11 And he answered, and said vnto them, He that hath two coates, let him part with him that hath none: and hee that hath meate, let him doe likewise.
12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them,
15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; {in expectation: or, in suspense} {mused: or, reasoned, or, debated}
16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I,
17 Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
18 Thus then exhorting with many other things, he preached unto the people.
19 But when Herod the Tetrarch was rebuked of him, for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evil which Herod had done,
20 He added yet this above all, that he shut vp Iohn in prison.

whether haply he were the Christ;
16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but there cometh he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:
17 whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire:
18 With many other exhortations therefore preached he good tidings unto the people;
19 but Herod the Tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother’s wife, and for all the evil things which Herod had done,
20 added yet this above all, that he shut up John in prison.
21 Now it came to pass, when all the people were baptized, that Jesus also having been baptized, and praying, the heaven was opened,
22 and the Holy Ghost descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
23 And Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years of age, being the son (as was sup-
20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty yeere of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Eli, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

24 The son of Mattathias, the son of Amos, the son of Naum, the son of Esli, the son of Nagge,

25 The son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semei, the son of Joseph, the son of Juda,

26 The son of Ioanna, the son of Rhesa, the son of Zorobabel, the son of Salathiel, the son of Neri,

27 The son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, which was the son of Nahor,

28 The son of Serug, the son of Perez, the son of Judah,

29 The son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,

30 the 'Hr of Joseph, the son of Heli, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,

31 the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Nagge,

32 the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semei, the son of Joseph, the son of Juda,

33 the son of Ioanna, the son of Rhesa, the son of Zorobabel, the son of Salathiel, the son of Neri,

34 the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, which was the son of Nahor,

35 the son of Serug, the son of Perez, the son of Judah,

36 the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,
of Iorim, the sonne of Matthat, the sonne of Leui, 
30 The sonne of Simeon, the sonne of Iuda, the 
sonne of Joseph, the sonne of Ionan, the sonne of 
Eliacim, 
31 The sonne of Mele, the sonne of Mainan, the 
sonne of Mattatha, the sonne of Nathan, the sonne of 
Dauid, 
32 The sonne of Jesse, the sonne of Obed, the sonne 
of Booz, the sonne of Salmon, the sonne of Naasson, 
33 The sonne of Aminadab, the sonne of Aram, the 
sonne of Esrom, the sonne of Phares, the sonne of 
Iuda, 
34 The sonne of Iacob, the sonne of Isaac, the sonne 
of Abraham, the sonne of Thara, the sonne of Na-
chor, 
35 The sonne of Saruch, the sonne of Ragau, the 
sonne of Phalec, the sonne of Eber, the sonne of 
Sala, 
36 The sonne of Cainan, the sonne of Arphaxad, the 
sonne of Sem, the sonne of Noe, the sonne of La-
mech, 
37 The sonne of Mathusala, the sonne of Enoch, the 
sonne of Iared, the sonne of Maleleel, the sonne of 
Cainan, 
38 The sonne of Enos, the sonne of Seth, the sonne of 
Adam, the sonne of God.
And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness
2 during forty days, being tempted of the devil. And he did eat nothing in those days: and when they were completed, he hungered.

3 And the devil said unto him, If thou art the Son of God, command this stone that it become bread.
4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
5 And he led him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time.
6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.
7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine. {worship me: or, fall down before me}
8 And Jesus answered and said unto him, Get thee

<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>LUKE 4</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness</td>
<td>2 And was there fourtie days tempted of the devil, and in those days he did eate nothing: but when they were ended, he afterward was hungry.</td>
<td>And Iesus full of the holy Ghost returned from Jordan, and was led by that Spirit into the wilderness, and in those days he did eat nothing: but when they were ended, he afterward was hungry.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.</td>
<td>3 Then the devil saide vnto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.</td>
<td>3 Then the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 And the devil said unto him, If thou art the Son of God, command this stone that it be made bread.</td>
<td>4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.</td>
<td>4 But Iesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.</td>
</tr>
<tr>
<td>4 And Jesus answered unto him, saying, It is written, Man shall not live by bread alone.</td>
<td>5 Then the devil tooke him vp into an high mountain, and shewed him all the kingdomes of the world, in the twinkeling of an eye.</td>
<td>5 Then the devil tooke him vp into an high mountain, and shewed him all the kingdomes of the world, in a moment of time.</td>
</tr>
<tr>
<td>5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.</td>
<td>6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.</td>
<td>6 And the devil saide vnto him, All this power will I give thee, and the glory of those kingdoms: for that is delivered to mee: and to whomsoever I will I give it.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.</td>
<td>7 If thou therefore wilt worship me, they shall be all thine. {worship me: or, fall down before me}</td>
<td>7 If thou therefore wilt worship mee, they shalbe all thine.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.</td>
<td>8 And Jesus answered and said unto him, Get thee</td>
<td>8 And Jesus answered and said unto him, Get thee</td>
</tr>
</tbody>
</table>

And Iesus full of the holy Ghost returned from Jordan, and was led by that Spirit into the wilderness, and in those days he did eate nothing: but when they were ended, he afterward was hungry.
3 Then the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
4 But Iesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
5 Then the devil tooke him vp into an high mountain, and shewed him all the kingdresses of the world, in the twinkeling of an eye.
6 And the devil saide vnto him, All this power will I give thee, and the glory of those kingdresses: for that is delivered to mee: and to whomsoever I will I give it.
7 If thou therefore wilt worship me, they shall be all thine.
8 And Iesus answered and said unto him, Get thee.

11 and, On their hands they shall bear thee up, Lest...
8 But Jesus answered him, and said, Hence from me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 Then he brought him to Hierusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thy selfe downe from hence,

10 For it is written, That hee will give his Angels charge over thee to keepe thee:

11 And with their handes they shall lift thee vp, least at any time thou shouldest dash thy foote against a stone.

12 And Jesus answered, and said vnto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the deuil had ended all the tentation, he departed from him for a litle season.

14 And Jesus returned by the power of the spirite into Galile: and there went a fame of him through all the region round about.

15 And hee taught in their Synagogues, being honoure of all men.

16 And hee came to Nazareth where hee had bene brought vp, and (as his custome was) went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.

17 And there was delivered vnto him the booke of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he

haply thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and a fame went out concerning him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Isaiah. And he opened the book, and found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he

proskónhs hipsís lýthos tôn pódhs sou.

12 kai ápokríthēs éipen autō ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται οὐκ ἐκπειράσεις κυρίῳ τὸν θεόν σου.

13 kai συντελέσας πάντα πειρασμοίν ὁ διάβολος ἀπέεστι ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄρχη κυρίῳ.

14 Kai ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ φήμη ἐξῆλθεν καὶ ὁλὴ τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

15 kai autós ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξάζομεν ὑπὸ πάντων.

16 Kai ἦλθεν εἰς Ναζαρέα, οὗ ἦν ἀνατεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνώσαν.

17 kai ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἰσαίου, καὶ ἀνατύπωσε τὸ βιβλίον ἐδρευ τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον.

18 πνεῦμα κυρίου ἐπὶ ἐμε, οὗ εἶνεν ἐξηρανίζει με εὐαγγελισθαί πσωχῆς, ἀπέσταλκαν με

19 kηρύξα τούκλωτος ἄφησέν καὶ τυφλοῖς ἄναβλησέν, ἀποστείλας τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρύξα ἐνιαυτὸν κυρίῳ δεκτόν.

20 καὶ πτύχας τὸ βιβλίου ἀπόδοσα τῷ υπηρέτῃ ἐκάθισεν, καὶ πάντων ὁ ὀφθαλμοί ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀνενίξοντες αὐτῷ.

21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον
21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.
22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth: and they said, Is not this Joseph's son?
23 And he said unto them, Verily I say unto you, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.
24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.
25 But of a truth I say unto you, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;
26 and unto none of them was Elijah sent, but only Naaman the Syrian.
27 And there were many lepers in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;
28 And they were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;
29 and they rose up, and cast him forth out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might throw him down into the valley.
27 And many lepers were in Israel in the time of
and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.
28 And all they in the synagogue, when they heard
these things, were filled with wrath.
29 And rose up, and thrust him out of the city, and
left him unto the brow of the hill whereon their city
was built, that they might cast him down headlong.
30 But he passing through the midst of them went
his way.
31 And came down to Capernaum, a city of Galilee,
and taught them on the sabbath days.
32 And they were astonished at his doctrine: for his
word was with power.
33 And in the synagogue there was a man, which had
a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud
voice,
34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God. {Let...: or, Away}
35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.
36 And amazement came upon all, and they spake
together, one with another, saying, What is this
word was with authority.
37 And there went forth a rumour concerning him
into every place of the region round about.
38 And he rose up from the synagogue, and entered
into the house of Simon. And Simon’s wife’s mother
was holden with a great fever; and they besought
36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

38 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose up and ministered unto them.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose up and ministered unto them.

40 Now when the sun was setting, all they that had sick any with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ. {to speak...: or, to say that they knew him to be Christ}

42 And when it was day, he departed, and went into a desert place: and the people sought him, and came to him, and suffered him not to depart from them.

36 So fear came on them all, and they spake among themselves, saying, What thing is this: for with authority and power he commandeth the foule spirits, and they come out?

37 And ye fame of him spred abroad throughout all the places of the country round about.

38 And he rose vp, and came out of the Synagogue, and entred into Simons house. And Simons wiues mother was taken with a great feuer, and they re-quired him for her.

39 Then he stooed ouer her, and rebuked the fever, and it left her, and immediatly she arose, and minis-tered vnto them.

40 Now at the sunne setting, all they that had sick tolke of diuers diseases, brought them vnto him, and he layd his hands on every one of them, and healed them.

41 And deuils also came out of many, crying, and saying, Thou art that Christ that Sonne of God: but he rebuked them, and suffered them not to say that they knewe him to be that Christ.

42 And when it was day, he departed, and went foorth into a desart place, and the people sought him, and came to him, and kept him that he should not depart from them.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authoritie and power he commaundeth the foule spirits, and they come out.

37 And ye fame of him spred abroad throughout all the places of the country round about.

38 And he rose vp, and came out of the Synagogue, and entred into Simons house. And Simons wiues mother was taken with a great feuer, and they re-quired him for her.

39 Then he stooed ouer her, and rebuked the fever, and it left her, and immediatly she arose, and minis-tered vnto them.

40 Now at the sunne setting, all they that had sick tolke of diuers diseases, brought them vnto him, and he layd his hands on every one of them, and healed them.

41 And deuils also came out of many, crying, and saying, Thou art Christ the Sonne of God: but he rebuked them, and suffered them not to say that they knewe him to be that Christ.

42 And when it was day, he departed, and went foorth into a desart place, and the people sought him, and came to him, and kept him that he should not depart from them.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And he arose out of the Synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

38 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

39 Then he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 Now when the sun was setting, all they that had sick any with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ. {to speak...: or, to say that they knew him to be Christ}

42 And when it was day, he departed, and went into a desert place: and the people sought him, and came to him, and kept him that he should not depart from them.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authoritie and power he commaundeth the foule spirits, and they come out.

37 And ye fame of him spred abroad throughout all the places of the country round about.

38 And he rose vp, and came out of the Synagogue, and entred into Simons house. And Simons wiues mother was taken with a great feuer, and they re-quired him for her.

39 Then he stooed ouer her, and rebuked the fever, and it left her, and immediatly she arose, and minis-tered vnto them.

40 Now at the sunne setting, all they that had sick tolke of diuers diseases, brought them vnto him, and he layd his hands on every one of them, and healed them.

41 And deuils also came out of many, crying, and saying, Thou art Christ the Sonne of God: but he rebuked them, and suffered them not to say that they knewe him to be that Christ.

42 And when it was day, he departed, and went foorth into a desart place, and the people sought him, and came to him, and kept him that he should not depart from them.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And ye fame of him spred abroad throughout all the places of the country round about.

38 And he rose vp, and came out of the Synagogue, and entred into Simons house. And Simons wiues mother was taken with a great feuer, and they re-quired him for her.

39 Then he stooed ouer her, and rebuked the fever, and it left her, and immediatly she arose, and minis-tered vnto them.

40 Now at the sunne setting, all they that had sick tolke of diuers diseases, brought them vnto him, and he layd his hands on every one of them, and healed them.

41 And deuils also came out of many, crying, and saying, Thou art Christ the Sonne of God: but he rebuked them, and suffered them not to say that they knewe him to be that Christ.

42 And when it was day, he departed, and went foorth into a desart place, and the people sought him, and came to him, and kept him that he should not depart from them.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authoritie and power he commaundeth the foule spirits, and they come out.

37 And ye fame of him spred abroad throughout all the places of the country round about.

38 And he rose vp, and came out of the Synagogue, and entred into Simons house. And Simons wiues mother was taken with a great feuer, and they re-quired him for her.

39 Then he stooed ouer her, and rebuked the fever, and it left her, and immediatly she arose, and minis-tered vnto them.

40 Now at the sunne setting, all they that had sick tolke of diuers diseases, brought them vnto him, and he layd his hands on every one of them, and healed them.

41 And deuils also came out of many, crying, and saying, Thou art Christ the Sonne of God: but he rebuked them, and suffered them not to say that they knewe him to be that Christ.

42 And when it was day, he departed, and went foorth into a desart place, and the people sought him, and came to him, and kept him that he should not depart from them.
Now it came to pass, while the multitude pressed upon him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret;

2 and he saw two ships standing by the lake: but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon’s, and asked him to put out a little from the land. And he sat down, and taught the people a draught;

4 And when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answered and said, Master, we have toiled all night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they enclosed a great multitude of fishes; and their net brake.

7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them.

8 But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus’ knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

Then it came to passe, as the people pressed upon him to heare the word of God, that he stood by the lake of Gennesaret;

2 And saw two ships stand by the lakeside, but the fishermen were gone out of them, and were washing their nettes.

3 And he entred into one of the ships, which was Simons, and required him that he would thrust off a little from the land: and he sate downe, and taught the people of the ship.

4 Now when he had left speaking, he sayd vnto Simon, Lanch out into the deepe, and let downe your nettes to make a draught.

5 Then Simon answered, and sayd vnto him, Master, we haue traualiued sore all night, and haue taken nothing; neuerthelesse at thy worde I will let downe the net.

6 And when they had so done, they enclosed a great multitude of fishes, so that their net brake.

7 And they beckoned to their parteners, which were
And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

And he charged him to tell no man: but go thy way, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, as Moses hath commanded, for a testimony unto them.

And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

And when they had brought the ships to land, they forsook all, and followed him.

And it came to pass, when he was in a certain city, behold, a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed of their infirmities.

But he withdrew himself in the deserts, and was teaching; and there were Pharisees and doctors present.

And so much the more went abroad the report concerning him: and great multitudes came together to hear, and to be healed of their infirmities.

And he commanded him that he should tell no man, but Go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, as Moses hath commanded, for a testimony unto them.

And when they had brought the ships to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

Then Jesus sayde vnto Simon, Feare not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought the ships to land, they forsooke all, and followed him.

And it came to pass, while he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy: and when he saw Jesus, he fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

And they forsook all, and followed him.

And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And they forsook all, and followed him.

And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their ships to land, they forsooke all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their ships to land, they forsooke all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their ships to land, they forsooke all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their ships to land, they forsooke all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their ships to land, they forsooke all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.

And so was also James and John the sons of Zebedee, which were companions with Simon. And Jesus said vnto Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.

And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>LUKE 5</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15 But so much more went there a fame abroad of him, and great multitudes came together to hear, and to be healed of him of their infirmities.</td>
<td>to be healed by him of their infirmities.</td>
<td>to be healed by him of their infirmities.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 But he kept himselfe apart in the wilderness, and prayed.</td>
<td>And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.</td>
<td>And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.</td>
<td>And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.</td>
<td>And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 And, behold, men brought in a bed a man which was palsied: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.</td>
<td>And one man was brought to him, which was sick with palsy, and they laid him on a bed.</td>
<td>And one man was brought to him, which was sick with palsy, and they laid him on a bed.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 And when they could not find by what way they might bring him in, because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.</td>
<td>And when they could not find by what way they might bring him in, because of the multitude, they went up on the house, and let him down through the tiling, bed and all, in the middles before Jesus.</td>
<td>And when they could not find by what way they might bring him in, because of the multitude, they went up on the house, and let him down through the tiling, bed and all, in the middles before Jesus.</td>
</tr>
<tr>
<td>20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.</td>
<td>And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.</td>
<td>And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.</td>
</tr>
<tr>
<td>21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies?</td>
<td>And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies?</td>
<td>And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies?</td>
</tr>
<tr>
<td>22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?</td>
<td>But when Jesus perceived their thoughts, he answered, and said vnto them, What reason ye in your hearts?</td>
<td>But when Jesus perceived their thoughts, he answered, and said vnto them, What reason ye in your hearts?</td>
</tr>
<tr>
<td>23 Whether is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Rise up and walk?</td>
<td>Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee, or say, Arise and walk?</td>
<td>Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee, or say, Arise and walk?</td>
</tr>
<tr>
<td>24 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins (he said unto him that was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thy house.</td>
<td>But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins (he said unto him that was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thy house.</td>
<td>But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins (he said unto him that was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thy house.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

of the law sitting by, which were come out of every village of Galilee and Judaea and Jerusalem: and the power of the Lord was with him to heal.  
18 And behold, men bring on a bed a man which was taken with a palsy: and they sought to bring him in, and to lay him before him.  
19 And not finding by what way they might bring him in, they went upon the housetop, and let him down through the tiling, bed and all, in the middles before Jesus.  
20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.  
21 Then the Scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? who can forgive sinnes, but God onely?  
22 But when Jesus perceived their reasoning, he answered, and said vnto them, What reason ye in your hearts?  
23 Whether is easier, to say, Thy sinnes are forgiuen thee.  
24 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins (he said unto him that was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and departed to his house, glorifying God.  
25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his house, glorifying God.
26 And amazement took hold on all, and they glorified God; and they were filled with fear, saying, We have seen strange things today.

27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom:

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 Then Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole have no need of a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make supplications, while the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

34 And Jesus said unto them, Can ye make the sons of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come; and when the bridegroom is taken up, then they will fast.
And he said unto them, Can ye make the children of the wedding chamber fast, while the bridegroom is with them?

But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon a old; if other wise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agree not with the old.

And no man puttest new wine into old bottles: else the new wine will burst the bottles, and be spilt, and the bottles shall perish.

But new wine must be put into new bottles: and both are preserved.

No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

And it came to pass on a sabbath, that he was going through the cornfields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

Now it came to pass on a sabbath, that he was going through the cornfields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

2 But certain of the Pharisees said, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read even this, what David did, when he was an hungry, he, and they that were with him; how he entered into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat save

αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν• εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς• εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται•

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον• λέγει γάρ• ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

34  And he said unto them, Can ye make the children of the wedding chamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon a old; if other wise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agree not with the old.

37 And no man puttest new wine into old bottles: else the new wine will burst the bottles, and be spilt, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles: and both are preserved.

39 And no man having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

And it came to pass on a sabbath, that he was going through the cornfields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

2 But certain of the Pharisees said, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read even this, what David did, when he was an hungry, he, and they that were with him; how he entered into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat save αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν• εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς• εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται•

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον• λέγει γάρ• ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

34  And he said unto them, Why do the disciples of John fast often, and pray, and the disciples of the Pharisees also, but thine eate and drinke?

35 And he said vnto them, Can ye make the children of the wedding chamber to fast, as long as the bridegrome is with them?

36 Againe he spake also vnto them a parable, No man putteth a piece of a newe garment into an olde vesture: for then the newe renteth it, and the piece taken out of the newe, agree not with the olde.

37 Also no man powreth newe wine into olde vessels: for then ye newe wine wil breake the vessels, and it will runne out, and the vessels will perish:

38 But newe wine must be powred into newe vessels: so both are preserued.

39 Also no man that drinketh olde wine, straightway desireth newe: for he sayth, The olde is more profitable.

And it came to passe on a second solemne Sabbath, that hee went through the corne fieldes, and his disciples plucked the eares of corne, and did eate, and rub them in their hands.

2 But certain of the Pharisees said, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read even this, what David did, when he was an hungred, he, and they that were with him;

4 how he entered into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat save αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

36 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν• εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τὸ παλαιὸ ὦ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

37 καὶ οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς• εἰ δὲ μήγε, βήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται•

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς βλητέον.

39 καὶ οὐδείς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον• λέγει γάρ• ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

34 33 Then they said vnto him, Why do the disciples of Iohn fast often, and pray, and the disciples of the Pharisies also, but thine eate and drinke?

35 And they said vnto him, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?

36 And he said vnto them, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?

37 And he said vnto them, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?

38 And he said vnto them, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?

39 And he said vnto them, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?
2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hundred years old, and turned to David his son Solomon in the land of Israel;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him, which it is not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the Sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man, whose right hand was withered.

7 And the scribes and the Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose, and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one question, Whether is it lawful on the Sabbath days to do good, or to do evil? to save a life, or to destroy it?

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so:

11 But they were filled with madness; and came in and put their hands upon all the disciples, saying, They have taken hold of the Master.

12 And it came to pass in these days, that he went out into the mountain to pray; and he continued all night in prayer to God.

13 And when it was day, he called his disciples: and he chose from them twelve, whom also he named apostles; for the priests alone?

5 And he said unto them, The Son of man is Lord also of the Sabbath day.

6 It came to pass also on another Sabbath, that he entered into the Synagogue, and taught, and there was a man, whose right hand was dried up.

7 And the Scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the Sabbath day; that they might finde an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Arise, and stand up in the midst. And he arose, and stood up.

9 Then said Jesus vnto them, I will aske you a question, Whether is it lawfull on the Sabbath dayes to do good, or to do euill? to saue life, or to destroy?

10 And he behelde them all in compasse, and sayd the man, Stretch forth thy hand. And he did so:

11 And certaine of the Pharisees said vnto them, Why do ye that which is not lawfull to doe on the Sabbath dayes?

2 And certaine of the Pharisees said vnto them, Why do ye that which is not lawfull to doe on the Sabbath dayes?

3 Then Jesus answered them, and said, Haue ye not read this, that Daudi did when he himselfe was an hungered, and they which were with him,

4 Howe he went into the house of God, and tooke, and ate the shewbread, and gaue also to them which were with him, which was not lawfull to eate, but for the Priests onely?

5 And he sayd vnto them, The Sonne of man is Lord also of the Sabbath day.

6 It came to passe also on another Sabbath, that hee entered into the Synagogue, and taught, and there was a man, whose right hand was dryed vp.

7 And the Scribes and Pharisees watched him, whether he would heale on the Sabbath day, that they might finde an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and sayd to the man which had the withered hand, Arise, and stand vp in the middes. And hee arose, and stoode vp.

9 Then sayd Jesus vnto them, I will aske you a question, Whether is it lawfull on the Sabbath dayes to do good, or to do euill? to saue life, or to destroy?

10 And he behelde them all in compasse, and sayd vnto the man, Stretch forth thine hand. And he did so:
11 And they were filled with madness; and commended one with another, what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

16 Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem,

18 and they that were vexed with unclean spirits; and of their diseases;

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and reproached you, and cast out your name as evil, for, and his hand was restored whole as the other.

11 Then they were filled full of madness, and commended one with another, what they might do to Jesus.

12 And it came to passe in those days, that he went into a mountain to pray, and spent the night in prayer to God.

13 And when it was day, he called his disciples, and of them he chose twelve which also he called Apostles.

14 (Simon whome he named also Peter, and Andrew his brother, James and John, Philippe and Bartlemewen:

15 Matthew and Thomas: Iames the sonne of Alpheus, and Simon called Zelous,

16 Iudas Iames brother, and Iudas Iscariot, which also was the traitour.)

17 Then he came downe with them, and stood in a plaine place, with the company of his discipyles, and a great multitude of people out of all Iudea, and Hierusalem, and from the sea coast of Tyrus and Sidon, which came to heare him, and to be healed of their diseases:

18 And they that were vexed with foule spirits, and of their diseases:

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and reproach you, and cast out your name as evil, for so, and his hand was restored againe, as whole as the other.

11 Then they were filled full of madness, and commended one with another, what they might doe to Jesus.

12 And it came to passe in those days, that he went into a mountain to pray, and spent the night in prayer to God.

13 And when it was day, he called his disciples, and of them he chose twelve which also he called Apostles.
21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.
22 Blessed are ye when men shall hate you, and shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man’s sake.
23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.
24 But wo be to you that are rich! for ye have received your consolation.
25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger.
26 Woe unto you when all men shall speak well of you: for so did their fathers to the false prophets.
27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, and pray for them which despitefully use you.
28 Bless them that curse you, and pray for them that persecute you.
29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy coat also, forbide not to take thy coat also.
30 Give to every one that asketh thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.
31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
32 And if ye love them that love you, what thank have ye? for even sinners love those that love them.
33 And if ye do good to them that do good to you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man’s sake.
22 Blessed are ye when men hate you, and when they shall separate you from their company, and cast out your name as evil, for the Son of man’s sake.
23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.
24 But wo be to you that are rich! for ye have received your consolation.
25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger.
26 Woe be to you when all men speake well of you: for so did their fathers to the false prophets.
27 But I say vnto you which heare, Loue your en-
emies, doe well to them which hate you,
28 Bless them that curse you, and pray for them
which despitefully use you.
29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.
30 Give to every one that asketh thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.
31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
32 And if ye love them that love you, what thank have ye? for even sinners love those that love them.
33 And if ye do good to them that do good to you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man’s sake.
22 Blessed are ye when men hate you, and when they shall separate you from their company, and cast out your name as evil, for the Son of man’s sake.
23 Rejoice ye in that day, and be glad: for beholde, your reward is great in heaven: for after this maner their fathers did to the Prophets.
24 But wo be to you that are rich: for ye haue recei-
vued your consolation.
25 Wo be to you that are full: for ye shall hunger. Wo be to you that now laugh: for ye shall wayle and weep.
26 Wo be to you when all men speake well of you: for so did their fathers to the false prophets.
27 But I say vnto you which heare, Loue your en-
emies: doe well to them which hate you,
28 Bless them that curse you, and pray for them
which despitefully use you.
29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.
30 Give to every one that asketh thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.
31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
32 And if ye love them that love you, what thank have ye? for even sinners love those that love them.
33 And if ye do good to them that do good to you,
And to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 But if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, and hope for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for even sinners lend to sinners, to receive again as much.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, looking for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be sons of the Most High: for he is kind unto the unthankful and evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven.

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall they give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

40 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

42 Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me cast out the mote that is in thine eye, when thou

6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

6:32 But if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

6:33 And if ye do good to them which do good to you, and hope for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

6:34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for even sinners lend to sinners, to receive again as much.

6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, looking for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be sons of the Most High: for he is kind unto the unthankful and evil.

6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

6:37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven.

6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall they give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

6:39 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

6:40 And as ye would that men should do to you, so doe ye to them likewise.

6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

6:42 Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me cast out the mote that is in thine eye, when thou
lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

one that is perfect shall be as his master. {that...: or,}

shall be perfected as his master]

And why beholdest thou the mote that is in thy brother’s eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye?

Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother’s eye.

For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

Neither a good tree bringeth forth evil fruit; nor again a corrupt tree that bringeth forth good fruit.

Every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes. {grapes: Gr. a grape}

For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is.

The good man out of the good treasure of his heart gather they grapes. {grapes: Gr. a grape}

For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is.

The good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and the evil man out of the evil treasure bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is.

The good man out of the good treasure of his heart gather they grapes. {grapes: Gr. a grape}

For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is.

The good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and the evil man out of the evil treasure bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
and doeth them, I will shew you to whom he is like:

45 A good man out of the good treasure of his heart
bringeth forth good, and an evil man out of the
evil treasure of his heart bringeth forth evil: for of
the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 But why call ye me Lord, Lord, and do not the
things that I speak?

47 Whosoever commeth to me, and heareth my
words, and doeth the same, I will shew you to
whome he is like:

48 He is like a man which built an house, and
dugged deep, and laid the foundation on a rock: and when
the flood arose, the stream beat vehemently upon that
house, and could not shake it: for it was founded upon
a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man
that without a foundation built an house upon the
earth; against which the stream did beat vehemently,
and immediately it fell; and the ruin of that house was
great.

Now when he had ended all his sayings in the audi-
ence of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion’s servant, who was dear
unto him, was sick and ready to die.

3 And when he heard concerning Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come

that built a house upon the earth without a founda-
tion; against which the stream brake, and straightway
it fell in; and the ruin of that house was great.

After he had ended all his sayings in the ears of the
people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion’s servant, who was dear
unto him, was sick and at the point of death.

3 And when he heard concerning Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, asking him that he would come and save his servant.

4 And they, when they came to Jesus, besought him earnestly, saying, He is worthy that thou shouldest do this for him:

5 for he loveth our nation, and himself built us our
synagogue.

6 And Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to
him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest come under my
roof:

7 wherefore neither thought I myself worthy to
come unto thee: but say the word, and my servant
shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having
under myself soldiers: and I say to this one, Go, and
gather they grapes.

9 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν
ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς
θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς
συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης
μέγα.

46 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς
ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων
ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἐντιμὸς.

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς
αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν
ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἠρώτων
αὐτὸν σπουδαῖως, λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ
παρέξῃ τοῦτο•

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν
αὐτὸς ἠξιοῦσεν ἡμῖν.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ
οὐ μακρὰν ἀπέχοντος τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ
ἑκατοντάρχης λέγων• κύριε, μὴ σκύλλου• οὐ γὰρ
ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς•

7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν• ἀλλὰ
εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.

8 καὶ γὰρ ἡμών ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενοι, ἐπὶ δὲ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω
that built a house upon the earth without a founda-
tion; against which the stream brake, and straightway
it fell in; and the ruin of that house was great.

When he had ended all his sayings in the audience
of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion’s servant was sick and
ready to die, which was dear unto him.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the
Elders of the Jews, beseeching him that he

4 When he had ended all his sayings in the audience of
the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion’s servant was sick and
ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the
elders of the Jews, beseeching him that he would come

4 And when they came to Jesus, besought him earnestly, saying, He is worthy that thou shouldest do this for him:

5 because he loveth our nation, and himself built us our
synagogue.

6 And Jesus went with them. And when he was now
not far from the house, the centurion sent friends to
him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest come under my
roof:

7 wherefore neither thought I myself worthy to
come unto thee: but say the word, and my servant
shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having
under myself soldiers: and I say to this one, Go, and
gather they grapes.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>LUKE 7</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4 And when they came to Jesus, they besought him</td>
<td>4 So they came to Jesus, and besought him instantly, saying that he was worthy that he should do this for him:</td>
<td>4a And when they came to Jesus, they besought him</td>
</tr>
<tr>
<td>5 instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:</td>
<td>4b saying that he was worthy that he should do this for him:</td>
<td>5 For he loueth, said they, our nation, and he hath built vs a Synagogue.</td>
</tr>
<tr>
<td>5 For he loueth our nation, and he hath built us a synagogue.</td>
<td>5 For he loueth, said they, our nation, and he hath built vs a Synagogue.</td>
<td>5 For he loueth our nation, and he hath built us a Synagogue.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Then Jesus went with them. And when he was now not farre from the house, the centurion sent friends</td>
<td>6 Then Jesus went with them: but when he was now not farre from the house, the Centurion sent friends to him, saying vnto him, Lord, trouble not thy selfe: for I am not worthy that thou shouldest enter vnder my rooфе:</td>
<td>6 Then Jesus went with them: but when he was now not farre from the house, the Centurion sent friends to him, saying vnto him, Lord, trouble not thy selfe: for I am not worthy that thou shouldest enter vnder my rooфе:</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my seruant shall be healed.</td>
<td>7 Wherefore I thought not my selfe worthy to come vnto thee: but say the word, and my seruant shalbe whole:</td>
<td>7 Wherefore I thought not my selfe worthy to come vnto thee: but say the word, and my seruant shalbe whole:</td>
</tr>
<tr>
<td>8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say vnto one, Go, and he goeth: and to another, Come, and he cometh: and to my servant, Do this, and he doeth it.</td>
<td>8 For I likewise am a man set vnder authoritie, and haue vnder mee souldiers, and I say vnto one, Goe, and he goeth: and to another, Come, and hee cometh: and to my seruant, Doe this, and he doeth it.</td>
<td>8 For I likewise am a man set vnder authoritie, and haue vnder mee souldiers, and I say vnto one, Goe, and he goeth: and to another, Come, and he cometh: and to my seruant, Doe this, and he doeth it.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned him, and said to the people, that followed him, I say vnto you, I haue not found so great faith, no not in Israel.</td>
<td>9 When Iesus heard these things, he marueled at him, and turned him, and said to the people, that followed him, I say vnto you, I haue not found so great faith, no not in Israel.</td>
<td>9 When Iesus heard these things, he marueled at him, and turned him, and said to the people, that followed him, I say vnto you, I haue not found so great faith, no not in Israel.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.</td>
<td>10 And when they that were sent, turned backe to the house, they founde the servant that was sicke, whole.</td>
<td>10 And when they that were sent, turned backe to the house, they founde the servant that was sicke, whole.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went</td>
<td>11 And it came to passe the day after, that he went to a city called Nain; and his disciples went with him, and a great multitude.</td>
<td>11 And it came to passe the day after, that he went</td>
</tr>
<tr>
<td>12 Now when he drew near to the gate of the city, behold, there was carried out one that was dead, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.</td>
<td>12 Now when he drew near to the gate of the city, behold, there was carried out one that was dead, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.</td>
<td>12 Now when he drew near to the gate of the city, behold, there was carried out one that was dead, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.</td>
</tr>
<tr>
<td>13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.</td>
<td>13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.</td>
<td>13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 And he came nigh and touched the bier: and the bearers stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.</td>
<td>14 And he came nigh and touched the bier: and the bearers stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.</td>
<td>14 And he came nigh and touched the bier: and the bearers stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.</td>
<td>15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.</td>
<td>15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people.</td>
<td>16 And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people.</td>
<td>16 And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 And this report went forth concerning him in the</td>
<td>17 And this report went forth concerning him in the</td>
<td>17 And this report went forth concerning him in the</td>
</tr>
</tbody>
</table>
into a city called Nain, and many of his disciples went with him, and a great multitude.

12 Nowe when hee came neere to the gate of the citie, behold, there was a dead man caried out, who was the onely begotten sonne of his mother, which was a widowe, and muche manye of the citie was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said vnto her, WEEP not.

14 And he went and touched the coffin (and they that bare him stood still) and he said, Yong man, I say vnto thee, Arise. {bier: or, coffin}
Art thou hee that should come, or shall we waite for another?

21 And at that time, he cured many of their sicknesses, and plagues, and of euill spirites, and vnto many blinde men he gaue sight freely.

22 And Jesus answered, and saide vnto them, Goe your wayes and shewe Iohn, what things ye haue scene and heard: that the blinde see, the halt goe, the lepers are cleansed, the deafe heare, the dead are raised, and the poore receiue the Gospel.

23 And blessed is hee, that shall not be offended in me.

24 And when the messengers of Iohn were departed, hee began to speake vnto the people concerning Iohn.

25 But what went ye out into the wildernes to see? A reede parted, hee began to speake vnto the people, of Iohn, What went ye out into the wildernes to see? A reede shaken with the winde?

26 But what went ye out to see? A prophet? yea, I say to you, and greater then a Prophet.

27 This is he of whom it is written, Beholde, I sende my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than Iohn the Baptist: but he that is least in the kingdome of God is greater than he.

29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of Iohn.

30 But the Pharisees and the lawyers rejected for themselves the counsel of God, being not baptized of him.

31 Whereunto then shall I liken the men of this generation, and to what are they like?

32 They are like unto children that sit in the marketplace, and call one to another; which say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not weep.

33 For Iohn the Baptist is come eating no bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a glutonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!
35 And wisdom is justified of all her children.  
36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him: And he went into the Pharisee’s house, and sat down to meat.  
37 And behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee’s house, brought an alabaster box of ointment,  
38 and standing behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.  
39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have perceived who and what manner of woman this is which touched him, that he is a sinner.  
40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.  
41 A certain lender had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.  
42 When they had not wherewith to pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?  
43 Simon answered and said, He, I suppose, to whomsoever I shall wash his feet, and anoint his head, and kiss his feet.  
44 He answered and said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.  
45 A certain lender had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.  
46 When they had not wherewith to pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?  
47 Simon answered and said, He, I suppose, to whomsoever I shall wash his feet, and anoint his head, and kiss his feet.
began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

38 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

39 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

40 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

41 When they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

42 Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

43 Then he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with her tears, and wiped them with her hair.

44 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

45 My head with oil thou didst not anoint: but she hath anointed my feet with ointment.

46 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

47 And he said unto her, Thy faith hath saved thee; go in peace.

48 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that even forgiveth sins?

49 And they that sat at meat with him began to say, Who is this that even forgiveth sins?

50 And he said unto the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.
And it came to pass afterward, that he went through every city and village, preaching and showing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

2 and certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3 and Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto them of their substance.

4 And when a great multitude came together, and they of every city resorted unto him, he spake by a parable:

5 The sower went forth to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden under foot, and the birds of the heaven devoured it.

6 And other fell on the rock; and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.

7 And other fell amongst the thorns; and the thorns grew with it, and choked it.

8 And other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit a hundredfold. As he said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him what this parable might be.

10 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.
And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their heart, that they may not believe and be saved.

13 And those on the rock are they which, when they have heard, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among the thorns, these are they that have heard, and as they go on their way, they are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

15 And that in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it fast, and bring forth fruit with patience.

16 And no man, when he hath lighted a lamp, coverteth it with a vessel, or putteth it under a bed; but putteth it on a stand, that they which enter in may see the light.

17 For nothing is hid, that shall not be made mani-
13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

16 No man, when he hath lighted a candle, couereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they that enter in may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither anything hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heede therefore how ye heare: for whosoever hath, to him shall be giuen; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have. {seemeth...: or, thinketh that he hath}

19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him by certain which said, Thy mother and brethren are these which hear the word of God, and do it.

21 But he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 Now it came to pass on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples; and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake: and they launched forth.

23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filling with water, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. And he awoke, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And being afraid they marveled, saying one to another, away the worde out of their hearts, least they should beleue, and be saued.

13 But they that are on the stones, are they which, when they have heard, receive ye word with joy: but they have no roots: which for a while beleue, but in the time of tentation goe away.

14 And that which fell among thorns, are they which have heard, and after their departure are choked with cares and with riches, and voluptuous liuing, and bring forth no fruite.

15 But that which fell in good ground, are they which with an honest and good heart hear the worde, and keepe it, and bring forth fruite with patience.

16 No man when he hath lighted a candle, couereth it vnder a vessell, neither putteth it vnder the bed, but setteth it on a candlestickie, that they that enter in, may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be euident: neither any thing hid, that shall not be known, and come to light.

18 Take heede therefore how ye heare: for whosoever hath, to him shall be giuen: and whosoever hath not, from him shall be taken even that which it seemeth that he hath.

19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him by certain which said, Thy mother and brethren are these which hear the word of God, and do it.
32 Now there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they entreated him that he would give them leave to enter into them. And he gave them leave.
33 And the devils came out from the man, and went down into the swine, and the herd ran mad, and fell over a precipice into the lake, and were killed.
34 And they sent messengers into the house of the man whose house it was, wherein the devils had been cast out.

21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.
22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them,
23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.
24 And they went to him, and awoke him, saying, Master, Master, we perish.
25 Then he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.
26 So they sailed vnto the region of the Gadarenes, which is ouer against Galile.
27 And when he went forth to land, there met him a certaine man out of the citie, which had deuils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the toms.

Greek: Γεργεσηνῶν, ἡς ἦν ἄντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.
27 ἐξελθόντα δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήνησεν ἄνηρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἢκνον δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἰκανῷ οὐκ ἐνέδυσεν ἡμῶν, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασι.
28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν ὁ Ἰησοῦς τοῦ ἀκαθάρτου ἐκεῖνον, ὁ δὲ εἶπεν, μὴ με βασανίσῃ.
29 παρηγγέλλεν γὰρ τῷ πνεύματι τοῦ ἀκαθάρτου ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου πάλιν εἰς τὰς ἁλώδεις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεις καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμά ἡμῶν ἀπολύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμόνιον εἰς τὰς ἐρήμους.
30 επερώτησεν δὲ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς λέγων• τί σοι ἄνων ἢκνον; τί σοι δάμανον διατελεῖσθαι ἑλθονες; τί σοι δαμαινόν πολλά εἰς ἑαυτόν.
31 καὶ παρεκάλεσεν αὐτῶν ἵνα μὴ ἐπιταξήμεν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ἁλώδαν ἀπέλθῃ.
32 ἤν δὲ ἐκεί ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλεσαν αὐτῶν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἑκάστος αὐτοῖς ἐκείνοσ ἐκεῖνοις εἰσέλθων. καὶ ἐπέτρεψαν αὐτοῖς.
33 ἐξελθόντα δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσέλθον ἐφ' ὑμῖν χοίρον, καὶ ὀρμήσας ἢ ἀγέλη κατὰ τὸ κρήνην εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.
And behold, there came a man named Jairus, and to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.

And he said, Legion: because many devils were entered into him.

And they besought him that he would not come into them. For oftentimes it had caught him: therefore he was bound with chains, and kept in fetters: but he brake the bands, and was carried of the devil into the wilderness.)

Then they went out to see what was done; and they came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, and they were holden with great fear: and he entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were choked.

The herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

And the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

When they that fed them saw what had come to pass, they fled, and told it in the city and in the country.

And the heardmen saw what was done, they fled: and when they were departed, they tolde it in the city and in the country.

When the heardmen saw what was done, they fled: and when they were departed, they tolde it in the city and in the country.

And as he entered into the city, they tolde it in the city how great things Jesus had done for him.

And the people of the country of the Gerasenes round about asked him to depart from them; for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.

The man from whom the devils were gone out prayed him that he might be with him: but he sent him away, saying,

Return to thy house, and declare how great things God hath done for thee. And he went his way, publishing throughout the whole city how great things Jesus had done for him.

And behold, there came a man named Jairus, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were choked.

And when they that fed them saw what had come to pass, they fled, and told it in the city and in the country.

And they went out to see what had come to pass; and they found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, and they were holden with great fear: and he entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were choked.

Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus.

And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.

And behold, there came a man named Jairus, and to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.

And behold, there came a man named Jairus, and to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.

And behold, there came a man named Jairus, and to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.

And behold, there came a man named Jairus, and to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.

And behold, there came a man named Jairus, and to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.

And behold, there came a man named Jairus, and to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.
clothed, and in his right mind: and they were afraid. 43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, had she been behind him, and touched the border of his garment: and immediately the issue of her blood stanched.

44 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace.

45 And Jesus said, Who is it that touched me? And when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee. 46 But Jesus said, Some one did touch me: for I perceived that power had gone forth from me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, declared in the presence of all the people for what cause she touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace. 49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue’s house, saying, Thy daughter is dead. But as he went the multitudes thronged him.

50 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace. 51 And when he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue, saying, Thy daughter is dead. But as he went the multitudes thronged him.

39 Return to thine own house, and shew how great things Jesus had done unto him.

38 Then the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying, 39 Return to thine own house, and shew how great things Jesus had done unto him.

37 Then the whole multitude of the country about him turned, the people gladly received him: for they were taken with great fear:

36 They also which saw it, told them by what means he was possessed with the devillus, was healed.

35 Then they came out to see what was done, and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feete of Iesus, clothed, and in his right minde: and they were afraidy.

34 And when Jesus saw her faith, he said unto her, Woman, thou art healed. Go in peace, and be whole.

33 Then lo, there cometh one from the ruler of the synagogue, saying, Thy daughter is dead. But as he went the multitudes thronged him.

32 For he had an only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people waited for him.

31 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

30 For he had an only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people waited for him.

29 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

28 For he had an only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people waited for him.

27 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

26 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

25 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

24 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

23 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

22 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

21 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

20 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

19 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

18 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

17 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

16 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

15 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

14 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

13 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

12 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.

11 And he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus’ feete, and besought him to come into his house; and when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush thee.
is dead; trouble not the Master.

42 For he had but a daughter onely, about twelve yeeres of age, and she lay a dying (and as he went, the people thronged him.)

43 And a woman having an yssue of blood, twelve yeeres long, which had spent all her substance vpon physicians, and could not be healed of any:

44 When she came behind him, she touched the hemme of his garment, and immediately her yssue of blood stanched.

45 Then Jesus said, Who is it that hath touched me? When every man denied, Peter sayd and they that were with him, Master, the multitude thrust thee, and tread on thee, and sayest thou, Who hath touched me?

46 And Jesus said, Some one hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

52 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people, for what cause she had touched him, and how she was healed immedi-ately.

53 And when Jesus heard it, he answered him, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

54 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered not any man to enter in with him, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep would come into his house.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>LUKE 9</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>not; she is not dead, but sleepeth.</td>
<td>Thy daughter is dead: disease not the Master.</td>
<td>Aa</td>
</tr>
<tr>
<td>53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.</td>
<td>50 When Jesus heard it, he answered him, saying, Feare not: beleue only, and she shall be saued.</td>
<td>Bb</td>
</tr>
<tr>
<td>54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.</td>
<td>51 And when he went into the house, he suffered no man to goe in with him, saue Peter, and Iames, and John, and the father and mother of the maide.</td>
<td>Cc</td>
</tr>
<tr>
<td>55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.</td>
<td>52 And all wept, and sorrowed for her: but he said, Weepe not: for she is not dead, but sleepeth.</td>
<td>Dd</td>
</tr>
<tr>
<td>56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.</td>
<td>53 And they laught him to scorne, knowing that she was dead.</td>
<td>Ee</td>
</tr>
<tr>
<td>54 So he thrust them all out, and tooke her by the hand, and cryed, saying, Maide, arise.</td>
<td>55 And her spirite came againe, and she rose straightway: and he comanded to giue her meate.</td>
<td>Ff</td>
</tr>
<tr>
<td>56 Then her parents were astonied: but hee commanded them that they should tell no man what was done.</td>
<td>56 Then her parents were astonished: but he commanded to give her meat.</td>
<td>Gg</td>
</tr>
<tr>
<td>Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.</td>
<td>And he called the twelve together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.</td>
<td>Hh</td>
</tr>
<tr>
<td>2 And he sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.</td>
<td>2 And hee sent them foorth to preach the kingdome of God, and to cure the sicke.</td>
<td>Ii</td>
</tr>
<tr>
<td>3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, nor money; neither have two coats.</td>
<td>3 And he sayd to them, Take nothing to your iourney, neither staues, nor scrip, neither bread, nor silver, neither haue two coates apiece.</td>
<td>Jj</td>
</tr>
<tr>
<td>4 And into whatsoever house ye enter, there abide, and thence depart.</td>
<td>5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.</td>
<td>Kk</td>
</tr>
<tr>
<td>5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.</td>
<td>5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.</td>
<td>Ll</td>
</tr>
<tr>
<td>And he called the twelve together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.</td>
<td>2 And he sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.</td>
<td>Mm</td>
</tr>
<tr>
<td>3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, nor money; neither have two coats.</td>
<td>3 And he sayd to them, Take nothing to your iourney, neither staues, nor scrip, neither bread, nor silver, neither haue two coates apiece.</td>
<td>Nn</td>
</tr>
<tr>
<td>4 And into whatsoever house ye enter, there abide, and thence depart.</td>
<td>5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.</td>
<td>Oo</td>
</tr>
<tr>
<td>5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.</td>
<td>5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.</td>
<td>Pp</td>
</tr>
<tr>
<td>6 And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.</td>
<td>7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead; 8 and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again. 9 And Herod said, John I beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him. 10 And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called</td>
<td>7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead; 8 and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again. 9 And Herod said, John I beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him. 10 And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called</td>
</tr>
<tr>
<td>Then called he his twelue disciples together, and gaue them power and authoritie ouer all deuils, and to heale diseases.</td>
<td>Then called he his twelue disciples together, and gaue them power and authoritie ouer all deuils, and to heale diseases.</td>
<td>Rr</td>
</tr>
<tr>
<td>2 And he sent them foorth to preach the kingdome of God, and to cure the sicke.</td>
<td>2 And hee sent them foorth to preach the kingdome of God, and to cure the sicke.</td>
<td>Ss</td>
</tr>
<tr>
<td>3 And he sayd to them, Take nothing to your iourney, neither staues, nor scrip, neither bread, nor silver, neither haue two coates apiece.</td>
<td>3 And he sayd to them, Take nothing to your iourney, neither staues, nor scrip, neither bread, nor silver, neither haue two coates apiece.</td>
<td>Tt</td>
</tr>
<tr>
<td>4 And into whatsoever house ye enter, there abide, and thence depart.</td>
<td>5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.</td>
<td>Uu</td>
</tr>
<tr>
<td>5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.</td>
<td>5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.</td>
<td>Vv</td>
</tr>
<tr>
<td>6 And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.</td>
<td>6 And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.</td>
<td>Ww</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead; 8 and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again. 9 And Herod said, John I beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him. 10 And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called</td>
<td>7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead; 8 and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again. 9 And Herod said, John I beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him. 10 And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called</td>
<td>Xx</td>
</tr>
<tr>
<td>And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.</td>
<td>5 And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.</td>
<td>Yy</td>
</tr>
<tr>
<td>6 And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.</td>
<td>6 And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.</td>
<td>Zz</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.
5 And howe many so euer will not receive you, when ye go out of that citie, shake off the very dust from your feete for a testimonie against them.
6 And they went out, and went through every towne, preaching the Gospel, and healing every where.

7 Nowe Herod the Tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen againe from the dead:
8 And of some, that Elias had appeared: and of others, that one of the olde Prophets was risen againe.
9 Then Herod sayd, Iohn haue I beheaded: who then is this, of whom I heare such things? And he desired to see him.
10 And when the Apostles returned, they tolde him what great things they had done. Then he tooke them to him, and went aside into a solitarie place, neere to the citie called Bethsaida.
11 But when the people knewe it, they followed him: and he receiued them, and spake vnto them of the kingdome of God, and healed them that had need of healing.
12 And when the day began to weare away, then came, and said vnto him, Send the multitude away, that they may goe into the townes and villages round about, and lodge, and get victuals: for we are Bethsaida.
11 But the multitudes perceiuing it followed him: and he welcomed them, and spake to them of the kingdom of God, and them that had need of healing he healed.
12 And the day began to wear away; and the twelve came, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the villages and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.
13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people.
14 For they were about five thousand men. And he said unto his disciples, Make them sit down in companies, about fifty each.
15 And they did so, and made them all sit down. And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake; and gave to the disciples to set before the multitude.
16 And they did eat, and were all filled: and there was taken up that which remained over to them of broken pieces, twelve baskets.
18 And it came to pass, as he was praying alone, the

Ψηφιδιαστικός

εἰς τὴν πόλιν ὑμῶν παραθέτωτε καὶ κατακλίσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς περιήγησην ἔχουσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

Εὐαγγελισμός

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον ἐπὶ τὸν ἄρτον δύο καὶ τὸν ἰχθύν δύο, ἀναβλέπων εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ δόθησαν αὐτοῖς. Καὶ ἐφάνητο εἰς αὐτούς κλίσις ἀνά πάντα τὸν ἄρτον δύο καὶ τὸν ἰχθύν δύο, καὶ αὐτοὶ ἐφάνησαν τὸν ἄρτον δύο καὶ τὸν ἰχθύν δύο εἰς τοὺς ἀνθρώπους πλοῦτον.
that stand here, which shall in no wise taste of death, 

27 But I tell you of a truth, There be some of them the Father, and of the holy angels.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the multitudes say that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

20 And he said unto them, But whom say ye that I am?

21 But he charged them, and commanded them to tell no man that thing;

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

23 And he said unto all, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever would save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man profited, if he gain the whole world, and lose or forfeit his own self?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he cometh in his own glory, and the glory of the Father, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, There be some of them that stand here, which shall in no wise taste of death, 

ERV

KJV

LUKE 9

GNV

about, and lodge, and get meate: for we are here in a desart place.

13 But he said vnto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but fife loaves and two fishes; except we should go and buy meate for all this people.

14 For they were about fife thousand men. And he sayde to his disciples, Cause them to sit downe by fifties in a company.

15 And they did so, and made all sit downe.

16 Then he took the fife loaves, and the two fishes, and looked vp to heauen, and blessed them, and brake, and gaue to the discipules, to set before the multitude.

17 So they did all eate, and were satisfied: and there was taken vp of that remained to them, twelve baskets full of broken meate.

18 And it came to passe, as he was alone praying, his discipules were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answered, and sayde, Iohn Baptist: and others say, Elias: and some say, that one of the olde Prophets is risen againe.

20 And he sayde vnto them, But whom say ye that I am? Peter answered, and sayde, That Christ of God.

21 And he warned and commanded them, that they should not tell this to no man:

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

23 And he said to all, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever would save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man profited, if he gain the whole world, and lose or forfeit his own self?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he cometh in his own glory, and the glory of the Father, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, There be some of them that stand here, which shall in no wise taste of death,
36 And when the voice came, Jesus was found

35 And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my chosen: hear ye him.

34 And while he said these things, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

33 And it came to pass, as they were parting from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said.

32 Now Peter and they that were with him were heavy with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

31 who appeared in glory, and spake of his decease which he was about to accomplish at Jerusalem.

30 And behold, there talked with him two men, which he was about to accomplish at Jerusalem.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.

28 And it came to pass about an eight days after he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray. {sayings: or, these sayings, he took Peter and John and James, and went up into the mountain to pray. {things} And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering. And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.

27 And I tell you of a suretie, there be some standing here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdome of God.

26 For whosoeuer shall be ashamed of me, and of my words, of him shall the Sonne of man be ashamed, when hee shall come in his glorie, and in the glorie of the Father, and of the holy Angells.

25 For what auantageth it a man, if he win the whole worlde, and destroy himselfe, or lose himselfe?

24 For whosoeuer will save his life shall lose it: but whosoeuer shall lose his life for my sake, the same shall save it.

23 And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himselfe, and take vp his crosse dayly, and follow me.

22 Saying, The Sonne of man must suffer many things, and be reproved of the Elders, and of the hie Priests and Scribes, and be slaine, and the third day rise againe.

21 And he sayd to them all, If any man will come after me, let him deny himselfe, and take vp his crosse dayly, and follow me.

20 For whosoeuer will save his life shall lose it: and whosoeuer shall lose his life for my sake, the same shall saue it.

19 And I say unto you, Whosoeuer shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God.

18 For whosoeuer shall deny me before men, him shall the Son of man also deny before the angels of God.

17 Whosoeuer shall take up his crosse, and follow me, the same shall save it.

16 And whosoever cometh to me, and renounce all, and take my crosse, and forsake all, the same is mine:

15 But whosoever shall deny me before men, him shall the Son of man also deny before the angels of God.

14 And whosoever shall take up his crosse, and follow me, the same is mine:

13 Whosoeuer shall deny me before men, him shall the Son of man also deny before the angels of God.

12 But whosoever shall take up his crosse, and follow me, the same is mine:

11 And whosoever shall take up his crosse, and follow me, the same is mine:

10 Whosoeuer shall deny me before men, him shall the Son of man also deny before the angels of God.

9 But whosoever shall take up his crosse, and follow me, the same is mine:

8 Whosoeuer shall deny me before men, him shall the Son of man also deny before the angels of God.

7 But whosoever shall take up his crosse, and follow me, the same is mine:

6 And whosoever shall take up his crosse, and follow me, the same is mine:

5 Whosoeuer shall deny me before men, him shall the Son of man also deny before the angels of God.

4 But whosoever shall take up his crosse, and follow me, the same is mine:

3 Whosoeuer shall deny me before men, him shall the Son of man also deny before the angels of God.

2 But whosoever shall take up his crosse, and follow me, the same is mine:

1 And whosoever shall take up his crosse, and follow me, the same is mine:
30 And beholde, two men talked with him, which were Moses and Elias:
31 Which appeared in glory, and tolde of his departing, which he should accomplish at Hierusalem.
32 But Peter and they that were with him, were heavy with sleepe, and when they awoke, they saw his glory, and the two men standing with him.
33 And it came to passe, as they departed from him, Peter said vnto Jesus, Master, it is good for vs to be engaging, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.
34 While he thus spake, there came a cloud and overshadowed them, and they feared when they were entring into the cloude.
35 And there came a voyce out of the cloud, saying, This is my beloved Sonne, heare him.
36 And when the voyce was past, Iesus was found alone: and they held their peace, and told no man in those dayes any of those things which they had scene.
37 And it came to passe on the next day, as they came downe from the mountaine, much people met him.
38 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and hardy departeth from him, bruising him sorely.
39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and it teareth him that he foameth again, and it teareth him that he foameth, and it teareth him that he foameth again, and it teareth him that he foameth again.
40 And I besought thy disciples to cast it out; and they could not.
41 And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and bear with you? bring hither thy son.
42 And as he was yet a coming, the devil dashed him down, and tare him grievously. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.
43 And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which he did, he said unto his disciples,
44 Let these words sink into your ears: for the Son of man shall be delivered up into the hands of men. And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which he did, he said unto his disciples,
45 But they understood not this saying, and it was alone. And they held their peace, and told no man in those dayes any of those things which they had seen.
37 And it came to passe, as they departed from him, much people met him.
38 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and it teareth him that he foameth again, and it teareth him that he foameth again.
40 And I besought thy disciples to cast it out; and they could not.
41 And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and bear with you? bring hither thy son.
42 And as he was yet a coming, the devil dashed him down, and tare him grievously. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.
43 And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which he did, he said unto his disciples,
44 Let these words sink into your ears: for the Son of man shall be delivered up into the hands of men. And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which he did, he said unto his disciples,
45 But they understood not this saying, and it was alone. And they held their peace, and told no man in those dayes any of those things which they had seen.
he is all that I haue.
39 And loe, a spirit taketh him, and suddenly he crieth, and he teareth him, that he fometh, and hardly departeth from him, when he hath bruised him.
40 Nowe I haue besought thy disciples to cast him out, but they could not.
41 Then Iesus answered, and said, O generation faithlesse, and crooked, howe long now shall I be with you, and suffer you? bring thy sonne hither.
42 And whiles he was yet comming, the deuill rent him, and tare him: and Iesus rebuked the vnclene spirite, and healed the childe, and deliuered him to his father.
43 And they were all amased at the mightie power of God: and while they all wondered at al things, which Iesus did, he said unto his disciples,
44 Marke these wordes diligently: for it shall come to passe, that the Sonne of man shalbe deliuered into the handes of men.
45 But they vnderstood not that word: for it was hid from them, so that they could not perceiue it: and they feared to ask him of that saying.
46 Then there arose a disputation among them, which of them should be the greatest.
47 When Iesus sawe the thoughtes of their heartes, he tooke a litle childe, and set him by him,
48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same is great.
49 And John answered and said, Master, we sawe one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.
50 But John answered and said, Master, we sawe one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.
51 And it came to pass, when the days were well-nigh come that he should be receiued up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
52 and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
53 And they did not receive him, because his face was as though he were going to Jerusalem.
54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them?

concealed from them, that they should not perceive it: and they were afraid to ask him about this saying.
46 And there arose a reasoning among them, which of them should be the greatest.
47 When Iesus sawe the thoughtes of their heartes, he tooke a litle childe, and set him by him,
48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same is great.
49 And John answered and said, Master, we sawe one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.
50 But John answered and said, Master, we sawe one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.
51 And it came to pass, when the days were well-nigh come that he should be receiued up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
52 and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
53 And they did not receive him, because his face was as though he were going to Jerusalem.
54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them?

52 καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς πόλιν Σαμαριτῶν, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ.
53  καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,
54  γὰρ οὐκ ἔστιν καθ᾽ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
53 And he said vnto them, Whosoeuer receiueth this little childe in my Name, receiueth me: and whosoeuer shall receiueth me, receiueth him that sent me: for he that is least among you all, he shall be great.

54 And John answered and said, Master, we sawe one casting out devils in thy Name, and we forbad him, because he followeth not with us.

55 Then Jesus saide vnto him, Forbid ye him not: for he that is not against vs, is with vs.

56 And it came to passe, when the days were accomplished, that he should be received vp, he setted himselfe fully to goe to Hierusalem.

57 And sent messengers before him: and they went and entred into a towne of the Samaritans, to make ready for him.

58 But they woulde not receiue him, because his behauiour was, as though he would go to Hierusalem.

59 And when his disciples, Iames and Iohn sawe this, they said, Lord, wilt thou that we commaund, that fire come downe from heauen, and consume them, euen as Elias did?

60 But he turned, and rebuked them, and said, Ye knowe not of what spirit ye are of.

61 For the Sonne of man is not come to destroy mens liues, but to save them. Then they went to another vil-

62 And as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

63 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

64 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

65 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

66 For the Son of man is not come to destroy mens lives, but to save them. And they went to another village.

67 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, I will follow thee whithersoever thou goest.

68 And he said unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

69 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

70 But he said unto him, Leave the dead to bury their own dead; but go thou and publish abroad the kingdom of God.

71 And another also said, I will follow thee, Lord; but first suffer me to bid farewell to them that are at my house.

72 But Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.
After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them, two and two before him into every city and place, whither he himselfe should come.

2 And he said unto them, The harvest is plenteous, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs in the midst of wolves.

4 Carry no purse, no wallet, no shoes: and salute no man on the way.

5 And into whatsoever house ye shall enter, first say, Peace be to this house.

6 And if a son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall turn to you again.

7 And in that same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye shall enter, and they receive you not, go out into the streets thereof and say,
Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you.

And if the very dust of your city, which cleaveth on us, we wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

But into whatsoever city ye shall enter, if they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, The kingdom of God is come neere vnto you.

And heale the sicke that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

But into whatsoever city ye enter, and they receive you, eate such things as are set before you, and say, ye sure of this, that the kingdom of God was come nigher to you.

Even the very dust of your city, which cleaueth on vs of you, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

But into whatsoever citie ye shall enter, if they receive you, eate such things as are set before you, and say, ye sure of this, that the kingdom of God was come nigher to you.

Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

Beare no bagge, neither scripp, nor shoes, and salute no man by the way.

And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

And if the sonne of peace be there, your peace shall rest vpon him: if not, it shall turne to you again.

And in that house tary still, eating and drinking such things as by them shall be set before you: for the labourer is worthy of his wages. Goe not from house to house.

For I say to you, that it shall be easier in that day for them of Sodom, then for that citie.

3 Even the dust from your city, that cleaveth to our feet, we do wipe off against you: howbeit knowe this, that the kingdom of God was come nigher to you.

12 For I say to you, that it shall be easier in that day for Sodom, than for that citie.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.

14 Howbeit it shall be more tolerable in that day for Tyre and Sidon, than for that city.

15 And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt be brought down unto Hades.

16 He that heareth you heareth me; and he that rejecteth you rejecteth me; and he that rejecteth me rejecteth him that sent me.

17 And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us in thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan fallen as lightning from heaven.

19 Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall in any wise hurt you.

20 Howbeit in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rejoice that your names are written in heaven.
21 In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and neither in this rejoice not, that the spirits and Scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

23 And turning to the disciples, he said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see: for I say unto you, that many prophets and kings desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

24 And he answered saying, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

25 And behold, a certain lawyer stood up and saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 And he said unto him, What is written in the law? readest thou? 27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
30 And Iesus answered, and saide, A certaine man went down from Jerusalem to Jericho; and he fell among robbers, which both stripped him and beat him; and departed, leaving him half dead.

31 And by chance a certain priest was going down from Jerusalem to Jericho; and he fell among robbers, which both stripped him and beat him; and departed, leaving him half dead.

32 And in like manner a Levite also, when he came to the place, and saw him, he passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came to the place, and saw him, he was moved with compassion,

34 and came to him, and bound up his wounds, pouring on them oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow he took out two pence, and gave them to the host, and said, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, I, when I come back again, will repay thee.

36 Which of these three, thinkest thou, proved neighbour unto him that fell among the robbers?

37 And he said, He that shewed mercy on him. And

and understanding, and hast reueiled them to babes: 

euen so, Father, because it so pleased thee.

22 All things are giuen me of my Father: and no

man knoweth who the Sonne is, but the Father:

neither who the Father is, saue the Sonne, and he to

whom the Sonne will reueile him.

23 And he turned to his disciples, and said secretly, 

Blessed are the eyes, which see that ye see.

24 For I tell you that many Prophets and Kings 

haue desired to see those things, which ye see, and 

have not seene them: and to heare those things 

which ye see:

25 All things are giuen me of my Father: and no 

man knoweth who the Sonne is, but the Father: 

and have not heard them.

26 He said unto him, What is written in the Lawe? howe readest thou?

27 And he answered, and saide, Thou shalt loue thy 

Lord God with all thine heart, and with all thy soule, 

and with all thy strength, and with all thy mind; and thy 

neighbour as thyself.

28 Then he said vnto him, Thou hast answered right: 

this doe, and thou shalt liue.

29 But he, desiring to justify himselfe, said vnto Je-

sus, And who is my neighbour?

30 And Jesus answered, and saide, A certain man went
down from Jerusalem to Jericho, and fell among
thieves, which stripped him of his raiment, and
wounded him, and departed, leaving him half dead.
31 And by chance there came down a certain priest
that way: and when he saw him, he passed by on the
other side.
32 And likewise a Levite, when he was at the place,
came and looked on him, and passed by on the other
side.
33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came
where he was: and when he saw him, he had compas-
sion on him,
34 And went to him, and bound up his wounds, pour-
ing in oil and wine, and set him on his own beast, and
brought him to an inn, and took care of him.
35 And on the morrow when he departed, he took out
two pence, and gave them to the host, and said unto
him, Take care of him; and whatsoever thou spendest
more, when I come again, I will repay thee.
36 Which now of these three, thinkest thou, was
neighbour unto him that fell among the thieves?
37 And he said, He that shewed mercy on him. Then
said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.
38 Now it came to pass, as they went on their way, he entered into a
certain village: and a certain woman named
Martha received him into her house.
39 And she had a sister called Mary, which also sat
at the Lord’s feet, and heard his word.
40 But Martha was cumbered about much serving;
and she came up to him, and said, Lord, dost thou
not care that my sister did leave me to serve alone?
bid her therefore that she help me.
41 But the Lord answered and said unto her, Mar-
tha, Martha, thou art anxious and troubled about
many things:
42 but one thing is needful: for Mary hath chosen
the good part, which shall not be taken away from
her.

δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς
eἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά• γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα
ὑπεδέξατο αὐτόν εἰς τὴν οἰκίαν.
39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ
καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου
ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ•
40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν•
ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν• κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ
μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὸν οὖν αὐτὴν
ἵνα μοι συναντιλάβηται.
41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος• Μάρθα
Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,
42 ἐνὸς δὲ ἐστιν χρείας• Μαρία
Μάρια, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,
And it came to pass, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins. For we also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation.

And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves; for a friend of mine is come to me from a journey, and I have nothing to set before him; and he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will arise and give him as many as he needeth.

And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Nowe it came to passe, as they went, that he entred into a certaine towne, and a certaine woman named Martha, receiued him into her house. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus feete, and heard his preaching. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and saide, Master, doest thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. And Jesus answered, and said vnto her, Martha, Martha, thou art carefull and troubled about many things: But one thing is needefull, and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

And so it was, that as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said vnto him, Lord, teache vs to pray, as John also taught his disciples. And he said vnto them, When ye pray, say, Our Father, Hallowed be thy name. Thy kingdome come: Thy will be done, euen in earth, as it is in heauen: Our dayly bread giue vs for the day: And forgiue vs our sinnes: for euen we forgiue eu
19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom shall he cast them out? if not by me, by whom? 18 And if Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils by Beelzebub. 17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth. 16 And others, tempting him, sought of him a sign of the devils casteth he out devils. 15 But some of them said, By Beelzebub the prince of the devils casteth he out devils. 14 And he was casting out a devil which was dumb. 13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask? 12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion? 11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent? 10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. 8 I say unto you, Though he will not rise and give thee me in bed; I cannot rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth. 7 And he within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. 6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him? {in...: or, out of his way} 5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves; 4 And forgive us our sins; for we also forgive every man that is indebted to us. And lead us not into temptation: but deliver us from evil. 12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpio? 11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent? 10 For every one that asketh, receiveth: and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. 8 I say unto you, Though he would not arise and give me in bed; I cannot rise and give him, because he is his friend, yet doubtlesse because of his importunitie, he woulde rise, and give him as many as he needed. 7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.
13 If yee then which are euill, can giue good giftes
unto your children, howe much more shall your
heauenly Father giue the holy Ghost to them, that
desire him?
14 Then hee cast out a deuill which was domme:
and when the deuill was gone out, the domme spake,
and the people wondered.
15 But some of them said, He casteth out deuils
through Beelzebub the chiefe of ye deuils.
16 And others tempted him, seeking of him a signe
from heauen.
17 But he knew their thoughts, and said vnto them,
Every kingdom divided against it self, shall be deso-
late, and an house deuided against an house, falleth.
18 So if Satan also bee deuided against himselfe,
howe shall his kingdome stande, because yee say that
I cast out deuils through Beelzebub?
19 If I through Beelzebub cast out deuils, by whom
doe your children cast them out? Therefore shall they
be your judges.
20 But if I by ye finger of God cast out deuils, dout
the thinges that hee possesseth, are in peace.
21 When a strong man armed keepeth his palace, his
goods are in peace:
22 But when a stronger then hee, commeth vpon
him, and ouercommeth him: hee taketh from him
the thinges that hee possesseth, are in peace.
23 He that is not with me is against me; and he that
gathereth not with me scattereth.
24 The unclean spirit when he is gone out of the
man, passeth through waterless places, seeking rest;
and finding none, he saith, I will turn back unto my
house whence I came out.
25 And when he is come, he findeth it swept and
garnished.
26 Then goeth he, and taketh to him seven other
spirits more evil than himself; and they enter in and
dwell there: and the last state of that man becometh
worse than the first.
27 And it came to pass, as he said these things, a
certain woman out of the multitude lifted up her
voice, and said unto him, Blessed is the womb that
bare thee, and the breasts which thou didst suck.

do your sons cast them out? therefore shall they be
your judges.
20 But if I by the finger of God cast out deuils, then
is the kingdom of God come upon you.
21 When a strong man fully armed guardeth his
own court, his goods are in peace:
22 but when a stronger than he shall come upon
him, and overcome him, he taketh from him his
own court, his goods are in peace:
20 But if I by the finger of God cast out devils, then
is the kingdom of God come upon you.
21 When a strong man fully armed guardeth his
own court, his goods are in peace:
22 but when a stronger than he shall come upon
him, and overcome him, he taketh from him his
own court, his goods are in peace:
20 But if I by the finger of God cast out devils, then
is the kingdom of God come upon you.
21 When a strong man fully armed guardeth his
own court, his goods are in peace:
22 but when a stronger than he shall come upon
him, and overcome him, he taketh from him his
own court, his goods are in peace:
20 But if I by the finger of God cast out devils, then
is the kingdom of God come upon you.
21 When a strong man fully armed guardeth his
own court, his goods are in peace:
22 but when a stronger than he shall come upon
him, and overcome him, he taketh from him his
own court, his goods are in peace:
20 But if I by the finger of God cast out devils, then
is the kingdom of God come upon you.
21 When a strong man fully armed guardeth his
own court, his goods are in peace:
22 but when a stronger than he shall come upon
him, and overcome him, he taketh from him his
own court, his goods are in peace:
28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.
29 And when the multitudes were gathering together unto him, he began to say, This generation is an evil generation: it seeketh after a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the Prophet.
30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Sonne of man bee to this generation.

29 Τὸν δὲ ὄχλον ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν• ἡ γενεὰ αὐτῆς γενεὰ πονηρὰ ἐστίν• σημεῖον ἤπει, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευείταις, σημεῖον ἔσται καὶ οὐδὲς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτης.
31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς• ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἵδοπλεῖον Σολομῶνος ἑδη.
32 ἄνδρες Νινευεῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτούς• ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ἀκούσας τῆς γενεὰς ταύτης.
33 Οὐδεὶς ὀχλὸν ἄνως εἰς κρίμα τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτούς• ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἵδοπλεῖον Σολομῶνος ἑδη.
34 οἱ ὄχλοι τοῦ σῶματος ἐστίν ὁ φήματος σου. ὅταν ὁ φήματος σου ἀπλοῦς ἤ, καὶ ὅλον τὸ σῶμα σου φωτεινὸν ἐστίν• ἐπὰν δὲ πονηρός ἤ, καὶ τὸ σῶμα σου σκοτεινὸν. ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ἑδη.
35 καὶ ἐξῄν ὁ σῶμα σου ὅλον φωτεινὸν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα σου φωτεινὸν ἐστίν. ὅταν ὁ λόγως τῇ κρίσει τῆς γενεᾶς ταύτης ἐστίν.
31 The Queen of the South shall rise in judgement, and shall condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

32 The men of Nineve shall rise up in judgement with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and beholde, a greater then Jonas is here.

33 No man when he hath lighted a candle, putteth it in a priuie place, neither vnder a bushell: but on a candlesticke, that they which come in may see the light.

36 If therefore thy whole body be full of light, having no part darke, then shall all be light, euen as when a candle doth light thee with the brightnesse.

35 Take heede therefore, that the light which is in thee, be not darkenesse.

34 The light of the bodie is the eye: therefore when thine eye is single, then is thy whole bodie light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in, may see the light.

32 The men of Nineve shall rise up in judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and beholde, a greater than Jonas is here.

31 The queen of the south shall rise in judgement, and shall condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

32 The men of Nineve shall rise in judgement with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and beholde, a greater then Jonas is here.

33 No man when he hath lighted a candle, putteth it in a priuie place, neither vnder a bushell: but on a candlesticke, that they which come in, may see the light.

34 The light of the bodie is the eye: therefore when thine eye is single, then is thy whole bodie light: but if thine eye be euil, then thy bodie is darke.

35 Take heede therefore, that the light which is in thee, be not darkenesse.

36 If therefore thy whole body shall be light, having no part darke, then shall all be light, euen as when a candle doth light thee with the brightnesse.

37 And as he spake, a certaine Pharise besought him to dine with him: and hee went in, and sate downe at table.

38 And when the Pharise saw it, he marueiled that the lamp with its bright shining doth give thee light. {the bright...: Gr. a candle by its bright shining}
38 And when the Pharisees saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, How do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you. {of...: or, as you are able}

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe the mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Wo be to you, Pharisees: for ye love the uppermost seats in the Synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites: for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

45 And one of the lawyers answering saith unto him, Master, in saying this thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers: for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

48 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe the myrrh and the aloes, and all manner herbs, and passe over the judgmenet and the love of God: these ought ye to have done, and not to have left the other undone.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send unto them prophets and apostles; and some of them they shall kill and persecute;

50 that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 from the blood of Abel unto the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary: yea, I say unto you, it shall be required of this generation;

52 Woe unto you lawyers! for ye took away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And when he was come out from thence, the scribes and the Pharisees began to press upon him...
fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truely ye beare witnesse, and allowe the deedes of your fathers: for they killed them, and yee build their sepulchres.

49 Therefore said the wisedome of God, I will send them Prophets and Apostles, and of them they shall slaye, and persecute away,

50 That the blood of all the Prophets, shed from the foundation of the world, may be required of this generation,

51 From the blood of Abel vnto the blood of Zacharias, which was slaine betweene the altar and the Temple: verely I say vnto you, it shall be required of this generation.

52 Wo be to you, Lawyers: for ye haue taken away the key of knowledge: ye entred not in your selues, and them that came in, ye forbade.

53 And as he sayde these things vnto them, the Scribes and Pharises began to urge him sore, and to prouoke him to speake of many things,

54 Laying wait for him, and seeking to catche some thing out of his mouth, whereby they might accuse him.

vhemently, and to provoke him to speak of many things;

54 laying wait for him, to catch something out of his mouth.
In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, so that they trode one another: and he began to say unto his disciples first, Take heed to your souls of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Wherefore whatsoever ye have spoken in the dark shall be heard in the light: and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say vnto you, my friends, Be not afraid of them that killest the bodie, and after that are not able to doe any more.

5 But I wil forewarne you, who ye shall feare: feare him which after hee hath killed, hath power to cast into hell: yea, I say vnto you, him feare.

6 Are not fiue sparowes bought for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 Yea, and all the heares of your head are nombred: fear not therefore: yee are of more value than many sparowes.

8 Also I say vnto you, Whosoever shall confesse me before men, him shall the Sonne of man also confess before the Angels of God.

9 But hee that shall deny me before men, shall be denied in the presence of the angels of God.

In the mean time, when the many thousands of the multitude were gathered together, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

4 And I say vnto you, my friends, Be not afraid of them that killest the bodie, and after that are not able to doe any more.

5 But I wil forewarne you, who ye shall feare: feare him which after hee hath killed, hath power to cast into hell: yea, I say vnto you, him feare.

6 Are not fiue sparowes bought for two farthings, and yet not one of them is forgotten before God?

7 Yea, and all the heares of your head are nombred: fear not therefore: yee are of more value than many sparowes.

8 Also I say vnto you, Whosoever shall confesse me before men, him shall the Sonne of man also confess before the Angels of God.

9 But hee that shall deny me before men, shall be denied in the presence of the angels of God.
And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in that very hour what ye ought to say.

13 And one out of the multitude said unto him, Master, bid my brother divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge, or a divider over you?

15 Wherefore he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he reasoned within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my corn and my goods.

19 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have not where to bestow my fruits?

20 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my corn and my goods.
29  καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ
ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.
20  εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς• ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ
εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως
δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.
19  καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ
τίνι ἔσται; { Gr. do not rich toward God.
18  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
17  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
16  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
15  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
14  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
13  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
12  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
11  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
10  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
9  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
8  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
7  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
6  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
5  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
4  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
3  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
2  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
1  οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.
28 If then God so clothe the grass, which is to day
in the field, and to morrow is cast into the oven; how
much more will he clothe you, O ye of little faith?
29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall
drink, neither be ye of doubtful mind. {neither...: or,
live not in careful suspense}
30 For all these things do the nations of the world
seek after: and your Father knoweth that ye have need
of these things.
31 But rather seek ye the kingdom of God; and all
these things shall be added unto you.
32 Fear not, little flock; for it is your Father’s good
pleasure to give you the kingdom.
33 Sell that ye have, and give alms; make for your
selves purses which wax not old, a treasure in the heav-
sens that faileth not, where no thief approacheth, neither
mothe corrupteth.
34 For where your treasure is, there will your heart
be also.
35 Let your loins be girded about, and your lamps
burning;
36 And ye yourselves like unto men that wait for
their lord, when he will return from the wedding; that
when he cometh and knocketh, they may open unto him
immediately.
37 Blessed are those servants, whom the lord when
he cometh shall find watching: verily I say unto you,
one of these.
28 28 If then God so clothe the grass, which is to day
in the field, and to morrow is cast into the oven, how
mē meteōrίζεσθε:*
29 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye
shall drink, neither be ye of doubtful mind. {neither...: or,
live not in careful suspense}
30 30 For all these things do the nations of the world
seek after: and your Father knoweth that ye have need
of these things.
31 31 But rather seek ye after the kingdom of God, and
all these things shall be cast vpon you.
32 32 Fear not, little flocke: for it is your Fathers pleas-
ture to give you the kingdom.
33 33 Sell that ye haue, and giue almes: make you bag-
ges, which waxe not old, a treasure in the heav-
ens that faileth not, where no theefe commeth, neither
mothe corrupteth.
34 34 For where your treasure is, there will your hearts
be also.
35 35 Let your loynes be girded about, and your lights
burning,
36 36 And ye your selues like vnto men that waite for
their master, when he shall returne from the wedding,
that when he commeth and knocketh, they may open vnto him immediately.
37 37 Blessed are those servants, whom the lord when
he cometh shall find watching: verily I say unto you,
one of these.
that he shall gird himself, and make them sit down to meat, and shall come and serve them.
38 And if he shall come in the second watch, and if in the third, and find them so, blessed are those servants.
39 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.
40 Be ye therefore ready: for in an hour that ye think not, he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he will gird himself, and make them sit down to eat and drink, and to be drunken;
46 the lord of that servant shall come in a day when he cometh shall finde waking: verely I say vnto you, he will girde himselfe about, and make them to sit downe at table, and will come forth, and serue them.
37 Blessed are those servants, whom the Lord when he cometh shall finde waking: verely I say vnto you, he will girde himselfe about, and make them to sit downe at table, and will come forth, and serue them.
38 And if he come in the second watch, or come in the third watch, and shall finde them so, blessed are those servants.
39 Nowe vnderstand this, that if the good man of the house had known at what hour the theefe would haue come, he would haue watched, and would not haue suffered his house to be digged through.
40 Be ye also prepared therefore: for the Sonne of man will come at an houre when ye thinke not.
41 Then Peter saide vnto him, Master, tellest thou this parable vnto vs, or euen to all?
42 And the Lord saide, Who then is that faithful and wise steward, whom the master shall make ruler over his household, to giue them their portion of meate in due season?
43 Blessed is that servant, whom his master when he commeth, shall finde so doing.
44 Of a truth I say vnto you, that he wil make him ruler over all that he hath.
45 But if that servant say in his heart, My master.
40 καὶ ὃς ὁμοίως γίνεσθαι ἐτέοιμον, ὅτι ἐν ὁδόν ὁ κύριος ἐλθεῖ. 41 Ἐπεύθευσεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν θεραπείαν τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον; 42 καὶ ἐπεύθευσεν ὁ κύριος· τίς ἄρα εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. 43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος. 44 τούτῳ δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης ποιά ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἠφίκην διαρρήκησιν τὸν οἶκον αὐτοῦ. 45 ὅτι ἐν ὁδόν ἔρχεται, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν παιδίσκων. 46 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ὁ γνωστὸς ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· χρονίζει ὁ κύριος μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι· 47 ἢ ἦσαν ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣν ὁ πρὸς τὸν κυρίον αὐτοῦ· καὶ μὴ ἐποιήσας ἡμᾶς διάκονοιν τὸ θέλημα αὐτοῦ· 48 ἢ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣν ὁ πρὸς τὸν κυρίον αὐτοῦ· καὶ μὴ ἐποιήσας ἡμᾶς διάκονοιν τὸ θέλημα αὐτοῦ· 49 ἢ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣν ὁ πρὸς τὸν κυρίον αὐτοῦ· καὶ μὴ ἐποιήσας ἡμᾶς διάκονοιν τὸ θέλημα αὐτοῦ...
46 The lord of that seruant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers. {cut...: or, cut him off}

47 And that seruant, which knew his lord’s will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him shall they asks the more.

49 I came to cast fire upon the earth; and what will they ask the more.

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace in the earth? I tell you, Nay; but rather debate.

52 For there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 They shall be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law.

54 And he said to the multitudes also, When ye see doeth deferre his comming, and ginne to smite the seruants, and maydens, and to eate, and drinke, and to be drunken,

46 The master of that seruant will come in a day when he thinketh not, and at an houre when he is not ware of, and will cut him off, and give him his portion with the unbelieuvers.

47 And that seruant that knewe his masters will, and prepared not himselfe, neither did according to his will, shall balance beaten with many stripes.

48 But he that knewe it not, and yet did commit things worthy of stripes, shall be beaten with fewe stripes: for vnto whomsoever much is giuen, of him shalbe much required, and to whom men much commit, the more of him will they aske.

49 I am come to put fire on the earth, and what is my desire, if it be already kindled?

50 Notwithstanding I must be baptized with a baptism, and how am I grieved, till it be ended?

51 Thinke ye that I am come to give peace on earth?

52 For there shall be fiue in one house deuided, three against two, and two against three.

53 The father shalbe deuided against ye sonne, and the sonne against the father: the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the

he expecteth not, and in an hour when he knoweth not, and shall cut him asunder, and appoint his portion with the unfaithful.

47 And that servant, which knew his lord’s will, and made not ready, nor did according to his will, shall be beaten with many stripes;

48 but he that knew not, and yet did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. And to whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom they commit much, of him shall they asks the more.

49 I came to cast fire upon the earth; and what will they ask the more.

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace in the earth? I tell you, Nay; but rather debate.

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the

48 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ὑπαγόμενον τὴν πέτωσιν, ἀπειλεῖται ὁ οὐρανὸς ἀπὸ ἀντιδίκου σου ἐπὶ τὸν δικαιόν· πῶς οὐ δοκιμάζετε; 51 ἐξηνεγερεὶ τὴν πέτωσιν, καὶ λέγεται· ἐὰν δεῖ, ἐὰν ἐσται, καὶ ἐὰν ἐσται. ὂσοι δικαιοῦνται εἰς τὸν κόσμον ἐσται, καὶ ἐὰν δικαιοῦνται εἰς τὸν κόσμον ἔσται.
Zz  
Yy  
Xx  
Ww  
Vv  
Uu  
Tt  
Ss  
Rr  
Pp  
Oo  
Nn  
Mm  
Ll  
Kk  
Jj  
Ii  
Hh  
Gg  
Ff  
Ee  
Dd  
Cc  
Bb  
Aa

a cloud rising in the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it cometh to pass.
55 And when ye see a south wind blowing, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.
56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the earth, and of the sky: but how is it that ye do not discern this time?
57 Ye hypocrites, ye know how to interpret the face of the sky, and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?
58 While thou goest with thine adversary to the ruler, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him, lest he hale thee unto the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.
59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.
55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.
56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky, and of the skie: but why discern ye not this time?
57 Ye, and why judge ye not of your selves what is right?
58 While thou goest with thine adversarie to the ruler, as thou art in the way, give diligence to be quit of him; lest haply he hale thee unto the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.
59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast payed the vtmst mite.

There were certaine men present at the same season, that shewed him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.
2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?
3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all in like manner perish.
4 Or those eighteen, upon whom the tower in Si-
3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwell in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he to the dresser of his vineyard, Behold, this three years I come seeking fruit on this fig tree, and finde none: cut it down: why cumbereth it this tree, and finde none: cut it down: why doth it also cumber the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 And behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

12 And when Jesus saw her, he called her, and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid his hands upon her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue, being moved fered such things?

15 And the ruler of the synagogue, being moved anger, said unto him, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

16 And he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

17 And he said unto the dresser of his vineyard, Behold, this three years I come seeking fruit on this fig tree, and finde none: cut it down: why cumbereth it this tree, and finde none: cut it down: why doth it also cumber the ground?

18 And he answered, and said vnto him, Lord, let it alone this yeere also, till I digge round about it, and doung it.

19 And if it beare fruite, well: if not, then after thou shalt cut it downe.

20 And he taught in one of ye Synagogues on the Sabbath day.

21 And beholde, there was a woman which had a spirit of infirmitie eighteene yeeres, and was bowed together, and coulde not lift vp her selfe in any wise.

22 And when Jesus sawe her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine...
13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound, lo, these eighteen years, to have been loosed from this bond on the day of the sabbath?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree, and the fouls of the heauen made nestes in the branches thereof.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

with indignation because Jesus had healed on the sabbath, answered and said to the multitude, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the day of the sabbath.

15 But the Lord answered him, and said, Ye hypocrites, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound, lo, these eighteen years, to have been loosed from this bond on the day of the sabbath?

17 And as he said these things, all his adversaries were put to shame: and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 He said therefore, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I liken it?

19 It is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his own garden; and it grew, and became a tree; and the birds of the heaven lodged in the branches thereof.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

said to her, Woman, thou art loosed from thy disease. Aa

13 And he laide his hands on her, and immediately she was made straight againe, and glorified God. Bb

14 And the ruler of the Synagogue answered with indignation, because that Jesus healed on the Sabbath day, and said vnto the people, There are sixe dayes in which men ought to worke: in them therefore come and be healed, and not on the Sabbath day.

15 Then answered he the Lord, and said, Hypocrite, doth not eche one of you on the Sabbath day loose his oxe or his asse from the stall, and leade him away to the water?

16 And ought not this daughter of Abraham, whom Satan had bound, loe, eighteene yeeres, be loosed from this bond on the Sabbath day?

17 And when he said these things, all his aduersaries were ashamed: but all the people reioyced at all the excellent things, that were done by him.

18 Then said he, What is the kingdome of God like? or whereto shall I compare it?

19 It is like a graine of mustard seede, which a man tooke and sowed in his garden, and it grewe, and waxed a great tree, and the foules of the heauen made nestes in the branches thereof.

20 And againe he said, Whereunto shall I liken the
21 It is like leaven, which a woman took and hid in
three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages,
teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that
be saved? And he said unto them,

24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I
say unto you, will seek to enter in, and shall not be
able.

25 When once the master of the house is risen up,
and hath shut to the door, and ye begin to stand with-
out, and to knock at the door, saying, Lord, Lord,
open unto us; and he shall answer and say unto you,

I know you not whence ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and
drunke in thy presence, and thou hast taught in our
streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not
whence ye are; depart from me, all ye workers of
iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth,
when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob,
and all the prophets, in the kingdom of God, and you
yourselves thrust out.

29 And they shall come from the east, and from the
west, and from the north, and from the south, and
two men shall be together, and two shall not be
able.

30 And behold, there are last which shall be first,
and there are first which shall be last.

31 In that very hour there came certain Pharisees,
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>LUKE 14</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.</td>
<td>30 And behold, there are last, which shalbe first, and there are first, which shalbe last.</td>
<td>30 And behold, there are last, which shalbe first, and there are first, which shalbe last.</td>
</tr>
<tr>
<td>31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.</td>
<td>31 The same day there came certain Pharisees, and said vnto him, Depart, and goe hence: for Herod will kill thee.</td>
<td>31 The same day there came certain Pharisees, and said vnto him, Depart, and goe hence: for Herod will kill thee.</td>
</tr>
<tr>
<td>32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.</td>
<td>32 Then said he vnto them, Goe ye and tell that foxe, Behold, I cast out deuils, and will heale still to day, and to morowe, and the third day I shalbe perfected.</td>
<td>32 Then said he vnto them, Goe ye and tell that foxe, Behold, I cast out deuils, and will heale still to day, and to morowe, and the third day I shalbe perfected.</td>
</tr>
<tr>
<td>33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.</td>
<td>33 Nevertheless I must walke to day, and to mo rowe, and the day following: for it cannot be that a Prophet should perish out of Hierusalem.</td>
<td>33 Nevertheless I must walke to day, and to mo rowe, and the day following: for it cannot be that a Prophet should perish out of Hierusalem.</td>
</tr>
<tr>
<td>And it came to pass that when he was entred into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, saying to him, Get thee out, and goe hence: for Herod would fain kill thee.</td>
<td>And it came to passe that when he was entred into the house of one of the chiefe Pharises to eat bread on the Sab-</td>
<td>And it came to passe that when he was entred into the house of one of the chiefe Pharises to eat bread on the Sab-</td>
</tr>
<tr>
<td>35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.</td>
<td>35 Behold, your house is left vnto you desolate: and the time come that ye shall say, Blessed is he that commeth in the Name of the Lord.</td>
<td>35 Behold, your house is left vnto you desolate: and the time come that ye shall say, Blessed is he that commeth in the Name of the Lord.</td>
</tr>
<tr>
<td>saying to him, Get thee out, and go hence: for Herod would fain kill thee.</td>
<td>35 iōdō ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἰδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε• εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.</td>
<td>35 iōdō ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἰδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε• εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.</td>
</tr>
<tr>
<td>32 And he said unto them, Go and say to that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.</td>
<td>32 And he said unto them, Go ye and tell that fox, Beholde, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.</td>
<td>32 And he said unto them, Go ye and tell that fox, Beholde, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.</td>
</tr>
<tr>
<td>And it came to pass, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they were watching him.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and

4 And they held their peace. And he took him, and

5 And answered them, saying, Which of you shall

6 And they could not answer again unto these

7 And he spake a parable to the guests, when he

8 When thou art bidden of any man to a marriage

9 And he that bade both him and thee, come, and

10 But when thou art bidden, go and sit down in the

11 For every one that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 And he said unto him also that had bidden him,

13 And he that bade thee and him shall come and say to thee,

14 And he that bade thee and thee, come, and

15 And he spake also a parable to the guests, when he

16 And he said to him, also that had bidden him,

17 And he answered them, saying, Which of you shall

18 And he spake also a parable to the guests, when he

19 And he that bade both him and thee, come, and

20 But when thou art bidden, go and sit down in the

21 But thou shalt be bidden of any man to a dinner or a supper, call not thy

22 For every one that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted.
then shalt thou have worship in the presence of them that sit at table with thee.

11 For whosoever exalteth himself, shall be brought low, and he that humbleth himself, shall be exalted.

12 Then said he also to him that had bidden him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

13 But when thou makest a feast, call ye poor, the maimed, the lame, and the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed in the resurrection of the just.

15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that heard these things, he said unto him, Blessed is he that eateth bread in the kingdom of God.

16 Then said he to him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 But they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

21 And the servant came, and told his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and call together the poor, the maimed, the lame, and the blind:

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the streets, and verily, as thou hast done, it shall be done unto thee. For thus it is ordained in heaven, that, of theven the maimed, and the lame, and the blind, shall eat in the kingdom of God.

24 Then said he unto the disciples, When ye go into a house, and there meet with a salutation, salute you with a salutation.

25 And whatsoever house ye enter into, there abide, and eat the meat that is set before you:

26 But if the householder make you welcome, eat ye whatsoever is set before you:

27 And if the householder give you not what is set before you, when ye go out, bid you peace into the house that giveth you not what you should have, and him that receives you not, neither do ye enter into his house, neither say ye a word against him.

28 And whatsoever city ye enter into, and they receive you not, neither receive ye in the name of me, depart ye thence and shake off the very dust under your feet.

29 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for such a city.

30 And he spake also this parable unto them; A certain man made a great supper, and bade many:

31 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

32 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a field, and I cannot go.

33 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

34 And another said, I have married a wife, and I cannot come.

35 And the servant came, and told his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and call together the poor, the maimed, the lame, and the blind:

36 And they shall come in and thou shalt eat with the poor.
27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

26 If any man cometh to me, and hateth not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

25 Now there went great multitudes with him, and he turned and said unto them,

24 For I say unto you, that none of those men which were bidden shall taste of my supper.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that mine house may be filled.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

21 So that servant returned, and shewed his lord these things. Then was the good man of the house angry, and said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

20 And another said, I have married a wife, and excused.

19 And another said, I have bought fiue yoke of oxen, and I goe to prove them: I pray thee, haue me excused.

18 And another said, I have bought a yoke of oxen, and I go to plowe: I pray thee, haue me excused.

17 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to plow: I pray thee, have me excused.

16 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

15 And another said, I have bought a yoke of oxen, and I go to plough: I pray thee, have me excused.

14 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

13 And another said, I have bought a yoke of oxen, and I go to plowe: I pray thee, haue me excused.

12 And another said, I have bought a yoke of oxen, and I go to plowe: I pray thee, have me excused.

11 And another said, I have bought a yoke of oxen, and I go to plough: I pray thee, have me excused.

10 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

9 And another said, I have bought fiue yoke of oxen, and I goe to prove them: I pray thee, haue me excused.

8 And another said, I have bought a yoke of oxen, and I go to plowe: I pray thee, haue me excused.

7 And another said, I have bought fiue yoke of oxen, and I goe to prove them: I pray thee, haue me excused.

6 And another said, I have bought a yoke of oxen, and I go to plough: I pray thee, have me excused.

5 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

4 And another said, I have bought a yoke of oxen, and I go to plowe: I pray thee, have me excused.

3 And another said, I have bought fiue yoke of oxen, and I goe to prove them: I pray thee, haue me excused.

2 And another said, I have bought a yoke of oxen, and I go to plough: I pray thee, have me excused.

1 And another said, I have bought a yoke of oxen, and I go to plough: I pray thee, have me excused.
Then drew near unto him all the publicans and sinners, to hear him.

king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassage, and asketh conditions of peace. 33 So therefore whosoever he be of you that renounceth not all that he hath, he cannot be my disciple. 34 Salt therefore is good: but if the salt have lost its savour, wherewith shall it be seasoned? 35 It is fit neither for the land, nor yet for the dunghill: men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

Now all the publicans and sinners were drawing near unto him for to hear him. 2 And both the Pharisees and the scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them. 3 And he spake unto them this parable, saying, 4 What man of you, having a hundred sheep, and having lost one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? 5 And when he hath found it, he layeth it on his

meth after mee, can not bee my disciple. 28 For which of you minding to builde a towre, sitteth not downe before, and counteth the cost, whether hee haue sufficient to performe it, 29 Lest that after he hath laide the foundation, and is not able to performe it, all that behold it, begin to mocke him, 30 Saying, This man began to builde, and was not able to make an end? 31 Or what King going to make warre against another King, sitteth not downe first, and taketh counsell, whether he be able with ten thousand, to meete him that commeth against him with twentie thousand? 32 Or els while hee is yet a great way off, hee sendeth an embassage, and desireth peace. 33 So likewise, whosoever he be of you, that forsaith not all that he hath, he cannot be my disciple. 34 Salt is good: but if salt haue lost his savour, wherewith shall it be salted? 35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath eares to hear, let him hear.

Then resorted vnto him all the Publicanes and sinners, to heare him.
2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
3 And he spake this parable unto them, saying,
4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

Luke 15

6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἔτι ως ἕνα τῶν μισθίων σου.

19 οὐκέτι εἰμί ἄξιος κληθῆναι υἱός σου• ποίησόν με ἐνώπιόν σου, ἐρῶ αὐτῷ• πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐρῶ αὐτῷ.

18 ἀνάστατος πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου περισσεύουσιν ἄρτων• ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἐλθὼν ἔφη• πόσοι μίσθιοι τοῦ τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν ἄρτων• εγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἐλθὼν· ἀπόλλυμαι.

17 εἰς ἄνωτον δὲ ἐλθὼν ἔφη• πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν ἄρτων• ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἐλθὼν· ἀπόλλυμαι.

16 καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ᾧν ἠσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ βόσκειν χοίρους•

15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς ὑστερεῖσθαι.

14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ὧδε, ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ᾧν ἠσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ βόσκειν χοίρους•

13 καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἐλθὼν ἔφη• πόσοι μίσθιοι τοῦ τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν ἄρτων• εγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἐλθὼν· ἀπόλλυμαι.

12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί• πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐρῶ αὐτῷ.

11 Εἶπεν δὲ ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

10 Likewise I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

8 Either what woman having ten groates, if she lose one groate, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

7 I say unto you, for I have found the groate which I had lost.

6 And when she hath found it, she calleth her friends and neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found my groate which I had lost.

5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doeth not leave the ninety and nine in the wilderness, and goe after that which is lost, vtntill he finde it?

3 And he spake this parable to them, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying,

1 Likewise, I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than for ninety and nine just persons, which need no repentance.
And he said, A certain man had two sons:

11 And he said, A certain man had two sons: and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me.

12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to one of the citizens of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hirelings of my father’s have bread enough and to spare, and I perish here with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight:

19 I am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But while he was yet afar off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight:

22 But the father said to his servants, Bring forth quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

23 And let him be clothed, and let him have his head covered, and let us eat and be merry;

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.

25 And they began to be merry.

26 And one of his elder sons hearing it said, My father hath killed his beloved son, and buried him, and set his feast.
21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 But he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

29 But he answered and said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou killedst for him the fatted calf.

And he answered and said to his father, Lo, these many yeeres haue I done thee service, neither brake παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ•

31  ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ• τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστίν•

32  εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
### KJV

| Aa | devoured the living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf. |
| Bb | And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. |
| Cc | It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found. |

### LUKE 16

| Dd | I at any time thy comodation, and yet thou neuer gauest mee a kidde that I might make merie with my friends. |
| Ee | But when this thy sonne was come, which hath deoured thy good with harlots, thou hast for his sake killed the fat calfe. |
| Ff | And he said vnto him, Sonne, thou art euer with me, and al that I haue, is thine. It was meete that we should make merie, and be glad: for this thy brother was dead, and is aliue againe: and hee was lost, but he is found. |

### GNV

| Gg | And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods. |
| Hh | And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship. I cannot dig, and to begge I am ashamed. |
| Ii | I do, seeing that my lord taketh away the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed. |
| Jj | And he said also vnto his masters, There was a certaine riche man, which had a stewarde, and he was accused vnto him, that he wasted his goods. |
| Kk | And he called him, and said vnto him, Howe is it that I heare this of thee? Giue an accounts of thy stewardship. I cannot digge, and to begge I am ashamed. |
| Ll | I knowe what I will doe, that when I am put out of the stewardship, they may receiue mee into their houses. |
| Mm | Then called he vnto him euery one of his masters |

### ERV

| Nn | And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he was wasting his goods. |
| Oo | And he called him, and said unto him, What is this that I hear of thee? render the account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward. |
| Pp | Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship; for thou canst be no longer steward. |
| Qq | And he said also vnto his disciples, There was a certaine rich man, which had a stewarde, and he was accused vnto him, that he wasted his goods. |
| Rr | Then called he vnto him euery one of his masters |
| Ss | Then called he vnto him euery one of his masters |
| Tt | And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bond, and write fifty. |
| Uu | Then said he to another, How much owest thou unto my lord? He said, A hundred measures of wheat. He said unto him, Take thy bond, and write fourscore. |
| Vv | And he said to the first, How much owest thou unto my lord? |
| Ww | And calling to him each one of his lord’s debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord? |
| Xx | And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bond, and write fifty. |
| Yy | 5 So he called every one of his lord’s debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord? |
| Zz | 5 Then called he vnto him euery one of his masters |
16 The law and the prophets were until John: then came the gospel of the kingdom of God, and every man entereth violently into it.

17 But it is easier for heaven and earth to pass away, and mammon of unrighteousness; that, when ye shall want, they may receive you into everlasting habitations.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends by means of the mammon of unrighteousness; that, when it shall fail, they may receive you into the eternal tabernacles.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the wicked mammon, which will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another’s, who shall give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hate the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things; and they scoffed at him.

15 And he said unto them, Ye are they that justify yourselves in the sight of men; but God knoweth your hearts: for that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets were until John: from that time the gospel of the kingdom of God is preached, and every man entereth violently into it.

17 But it is easier for heaven and earth to pass away, and mammon of unrighteousness; that, when ye shall want, they may receive you into the eternal habitations.
16 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

17 And there was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man’s table: yea, and the dogs came and licked his sores.

22 And it was so that the beggar died, and was carried away by the angels into Abraham’s bosom: and the rich man also died, and was buried.

23 And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and Lazarus suffered wretchedness and thirst.

26 And he said, Father Abraham, that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

27 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man’s table: yea, even the dogs came and licked his sores.

28 And it was so that the beggar died, and was carried away by the angels into Abraham’s bosom: and the rich man also died, and was buried.

29 And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

30 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.

31 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and Lazarus suffered wretchedness and thirst.

32 And he said, Father Abraham, that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

33 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man’s table: yea, even the dogs came and licked his sores.
from the rich man’s table: moreover the dogs came and licked his sores.

In like manner evil things: but now here he is comforted, and thou art in anguish.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father’s house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he sayde, Nay, father Abraham: but if one came vnto them from the dead, they will amend αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου•

28  ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφοὺς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοί ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τούτον τῆς βασάνου.  

29  λέγει δὲ αὐτῷ Ἀβραάμ• ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας• ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.  

30  ὁ δὲ εἶπεν• οὐχὶ, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ´ ἐὰν τις ἀπὸ νεκρῶν περευθή πρὸς αὐτούς, μετανοήσωσιν.  

31  εἶπεν δὲ αὐτῷ• εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐὰν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.
And he said unto his disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

2 It was better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves: if thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he sin against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye should have believed that a sycamine tree would have obeyed you.

7 But who is it also of you, that having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Come straightway and sit down to meat;

8 and will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

Then said he to his disciples, It can not be avoided, but that offences will come, but woe be to him by whom they come.

2 It is better for him that a great milstone were hanged about his neck, and that he were cast into the sea, then that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to your selves: if thy brother trespass against thee, rebuke him: and if he repent, forgive him.

4 And though he sin against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, It repenteth mee, thou shalt forgive him.

5 And the Apostles said vnto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith, as much as is a graine of mustard seede, and should say vnto this mulberie tree, Plucke thy selfe vp by the rootes, and plant thy selfe in the sea, it should euen obey you.

7 Who is it also of you, that having a servaunt ploweinge or feeding cattle, will say vnto him by and by, when he is come from the field, Come straightway and sit down to meat;

8 and will not rather say vnto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyselfe, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
And he said unto him, Arise, and go thy way: thy faith hath made thee whole.

16 And he fell upon his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

18 Were there none found that returned to give glory unto God, save this stranger?

19 And he said unto him, Arise, and go thy way: thy faith hath made thee whole.

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 Even so ye also, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: wee have done that which was our duty to do.

11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw them, he said unto them, Go and shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, and came to pass, as they went, they were cleansed.

16 And when he saw them, he said unto them, Go and shew your selues vnto the Priestes. And it came to passe, that as they went, they were clensted.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

18 Were there none found that returned to give glory to God, save this stranger?

19 And he said unto him, Arise, and go thy way: thy faith hath made thee whole.

10 So likewise ye, when ye haue done all those things, which are commanded you, saie, We are unprofitable servants: wee haue done that which was our duetie to doe.

11 And it came to pass, as they were on the way to Jerusalem, that he was passing through the midst of Samaria and Galile.

12 And as he entered into a certaine towne, there met him tenne men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lift vp their voyces and saide, Iesus, Master, haue mercie on vs.

14 And when he saw them, he said vnto them, Goe, shewe your selues vnto the Priestes. And it came to passe, that as they went, they were clensted.

15 Then one of them, when hee sawe that hee, was healed, turned backe, and with a loude voyce praised
29 And fell downe on his face at his feete, and gaue him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answered, and said, Are there not tenne clensed? but where are the nine?

18 There is none founde that returned to giue God praise, saue this stranger.

19 And he said vnto him, Arise, goe thy way, thy faith hath saue thee.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them, and said, The kingdom of God commeth not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here, or, lo there! for lo, the kingdom of God is within you. {within you: or, among you}

22 And he said unto the disciples, The dayes will come, when ye shall desire to see one of the days of the Sonne of man, and ye shall not see it.

23 And they shall say to you, Behold, the kingdom of God is within you. {within you: or, among you}

24 For as the lightning, when it lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They ate, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise even as it came to pass in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builied;

29 but in the day that Lot went out from Sodom

faith hath made thee whole.

20 And being asked by the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 neither shall they say, Lo here! or, There! for lo, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

23 Then they shall say to you, Behold, the kingdom of God is within you. {within you: or, among you}

24 For as the lightening that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot’s wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other shall be left.

36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other shall be left. [this verse is not found in most of the Greek copies]

37 And they answered and said unto him, Where, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all:

30 after the same manner shall it be in the day that the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and let him that is in the field likewise not return back.

32 Remember Lot’s wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it: but whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I say unto you, In that night there shall be two men on one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 There shall be two women grinding together; the one shall be taken, and the other shall be left.

36 And they answering say unto him, Where, Lord? And he said unto them, Where the body is, thither will the eagles also be gathered together.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be in the days of the Sonne of man.

27 They ate, they dranke, they married wuies, and gaue in marriage unto the day that Noe went into the Arke: and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also, as it was in the days of Lot: they ate, they dranke, they bought, they solde, they plant-ed, they built.

29 But in the day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

30 After these ensamples shall it be in the day when the Sonne of man is reveiled.

31 At that day hee that is upon the house, and his stuffe in ye house, let him not come downe to take it out: and he that is in the fielde likewise, let him not turne backe to that he left behinde.

32 Remember Lots wife.

33 Whosoeuer will seeke to saue his soule, shall loose it: and whosoeuer shall loose it, shall get it life.

34 I tell you, in that night there shall be two in one bed: the one shalbe receiued, and the other shalbe left.

35 There shall be two womanes grinding together: the one shalbe taken, and the other shalbe left.

36 Two shalbe in the fielde: one shalbe receiued, and the other shalbe left.

37 And they answering say unto him, Where, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all: after the same manner shall it be in the day that the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and let him that is in the field likewise not return back.

32 Remember Lot’s wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it: but whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I say unto you, In that night there shall be two men on one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 There shall be two women grinding together; the one shall be taken, and the other shall be left.

36 And they answering say unto him, Where, Lord? And he said unto them, Where the body is, thither will the eagles also be gathered together.

τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

32  μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

33  ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει αὐτὴν, καὶ δὲ ἐὰν ἀπολέσει, ζωογονήσει αὐτὴν.

34  λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται•

35  ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται ἢ δὲ ἐτέρα ἀφεθήσεται.

36  καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ• ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἴπεν αὐτοῖς• ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ άετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;
2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man: (in a city: Gr. in a certain city)
3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
6 And the Lord said, Hear what the unrighteous judge saith.
7 And shall not God avenge his elect, which cry day and night unto him, though he be longsuffering over them?
8 I say unto you, that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
9 And he spake also this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and set all others at nought:
10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
11 The Pharisee stood and prayed thus with himself:
9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others: {that... or, as being righteous}

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man departed to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also babies, that he should touch them. And when his disciples saw it, they rebuked them.

16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me Master, what shall I do to inherit eternal life?

20 Thou knowest the commandments, Do not commit...
Luke 18

17 Verely I say vnto you, whosoeuer receiueth not the kingdome of God as a babe, he shall not enter therein.
18 Then a certaine ruler asked him, saying, Good Master, what ought I to do, to inherit eternal life? 
19 And Jesus said vnto him, Why callest thou me good? none is good, saue one, euen God.
20 Thou knowest the commandements, Thou shalt not commit adultery: Thou shalt not steal, Thou shalt not beare false witnesse: Honour thy father and thy mother. 
21 And he saide, All these haue I kept from my youth.
22 Nowe when Jesus heard these things, he saide, Yet lackest thou one thing. Sell all that euer thou hast, and distribute vnto the poore, and thou shalt haue treasure in heauen, and come follow mee.
23 But when he heard those things, he was very heauie: for he was marueilous riche.
24 And when Jesus sawe him very sorowfull, he said, With what difficultie shall they that haue riches, enter into the kingdome of God!
25 Surely it is easier for a camel to go through a needles eye, than for a rich man to enter into the kingdome of God.
26 Then said they that heard it, And who then can mit adversity, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and mother. 
21 And hee saide, All these haue I kept from my youth.
22 Now when Jesus heard these things, he said, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
23 But when he heard these things, he became exceeding sorrowful; for he was very rich.
24 And Jesus seeing him said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
25 For it is easier for a camel to enter in through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
26 And they that heard it said, Who then can enter therein.
27 But he said, The things which are impossible with men are possible with God.
28 And Peter said, Lo, we have left our own, and followed thee.
29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or wife, or brethren, or parents, or children, for the kingdom of God's sake, 
30 who shall not receive manifold more in this time,
28 Then Peter said, Lo, we have left all, and fol-
lowed thee.
29 And he said unto them, Verily I say unto you,
there is no man that hath left house, or parents,
or brethren, or wife, or children, for the kingdom of
God's sake.
30 Who shall not receive manifold more in this pre-
sent time, and in the world to come life everlasting.
31 Then he took unto him the twelve, and said unto
them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things
that are written by the prophets concerning the Son of
man shall be accomplished.
32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and
shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted
on:
33 And they shall scourge him, and put him to death:
and the third day he shall rise again.
34 And they understood none of these things: and
this saying was hid from them, and they perceived
not the things that were said.
35 And it came to pass, that as he was come nigh
to Jericho, a certain blind man sat by the way side
begging:
36 And hearing a multitude pass by, he inquired
what this meant.
37 And they told him, that Jesus of Nazareth pas-
seed by.
38 And he cried, saying, Jesus, thou son of David,
have mercy on me.
39 And they that went before rebuked him, that he
should hold his peace: but he cried out the more a
great deal, Thou son of David, have mercy on me.
40 And Jesus stood, and commanded him to be
brought unto him: and when he was come near, he
be saued?
27 And he said, The things which are vnpossible
with men, are possible with God.
28 Then Peter said, Loe, we have left all, and haue
followed thee.
29 And he said vnto them, Verely I say vnto you,
there is no man that hath left house, or parents, or
brethren, or wife, or children for the kingdom of
Gods sake.
30 Which shall not receiue much more in this
world, and in the world to come life euerlaeting.
31 Then Jesus tooke vnto him ye teyle, and said
vnto them, Beholde, we goe vp to Hierusalem, and
all things shalbe fulfilled to the Sonne of man, that
are writtn by the Prophets.
32 For he shall be deliuered unto the Gentiles, and
shalbe mocked, and shalbe spitefully entreated, and
shalbe spitted on.
33 And when they haue scourged him, they will put
him to death: but the thirde day hee shall rise againe.
34 But they vnderstood none of these things, and
this saying was hidde from them, neither perceiveu
they the things, which were spoken.
35 And it came to passe, that as he was come neere
vnto Iericho, a certaine blinde man sate by the way
side, begging.
and in the world to come eternal life.
31 And he took unto him the twelve, and said unto
them, Behold, we go up to Jerusalem, and all the
things that are written by the prophets shall be ac-
comploished unto the Son of man.
32 For he shall be delivered up unto the Gentiles, and
shall be mocked, and shamefully entreated, and spit
upon:  
33 and they shall scourge and kill him: and the third
day he shall rise again.
34 And they understood none of these things; and
this saying was hid from them, and they perceived
not the things that were said.
35 And it came to pass, as he drew nigh unto Jeri-
cho, a certain blind man sat by the way side begging:
36 and hearing a multitude going by, he inquired
what this meant.
37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth
by. 
26 And he cried, saying, Jesus, thou son of David,
have mercy on me.
39 And they that went before rebuked him, that he
should hold his peace: but he cried out the more a
great deal, Thou son of David, have mercy on me.
40 And Jesus stood, and commanded him to be
brought unto him: and when he was come near, he
sent time, and in the world to come life everlasting.
30 Which shall not receive much more in this
world, and in the world to come eternal life.
31 Then he took unto him the twelve, and said unto
them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things
that are written by the prophets shall be accomplished.

ERV

KJV

GNV

TISCHENDORF GREEK
And he entered and was passing through Jericho.

2 And beheld, a man called by name Zacchaeus; and he was a chief publican, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the crowd, because he was little of stature.

4 And he ran on before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for today I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw it, they all murmured, saying, He is gone in to lodge with a man that is a sinner.

8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wrongfully exacted aught of any man, I

αὐτόν•

41 What wilt thou that I should do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath made thee whole.

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>LUKE 19</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that way.</td>
<td>4 Wherefore he ranne before, and climed vp into a wilde figge tree, that he might see him: for he should come that way.</td>
<td>4 And he saide therefore, A certaine noble man went into a far country to receive for himself a kingdom, and to</td>
</tr>
<tr>
<td>5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to day I must abide at thine house.</td>
<td>5 And when Jesus came to the place, he looked vp, and saw him, and said vnto him, Zaccheus, come downe at once: for to day I must abide at thine house.</td>
<td>5 And as they heard these things, he added and</td>
</tr>
<tr>
<td>6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.</td>
<td>6 Then he came downe hastily, and receiued him joyfully.</td>
<td>6 Then Iesus said to him, This day is salvation come vnto this house, forsomuch as hee is also become the sonne of Abraham.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone in to lodge with a sinner.</td>
<td>7 And when all they saw it, they murmured, saying, that hee was gone in to lodge with a sinfull man.</td>
<td>7 And whiles they heard these thinges, hee con</td>
</tr>
<tr>
<td>8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor;</td>
<td>8 And Zaccheus stood forth, and said vnto the Lord, Beholde, Lord, the halfe of my goods I giue to the poore: and if I haue taken from any man by forged cauillation, I restore him foure folde.</td>
<td>8 And Zaccheus stood forth, and said vnto the Lord, Beholde, Lord, the halfe of my goods I giue to the poore: and if I haue taken from any man by forged cauillation, I restore him foure folde.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 And Jesus said unto him, Today is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.</td>
<td>9 Then Iesus said to him, This day is salvation come vnto this house, foras much as hee is also become the sonne of Abraham.</td>
<td>9 Then Jesus said to him, This day is saluation come to this house, and to saue that which was lost.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.</td>
<td>10 For the Sonne of man is come to seeke, and to saue that which was lost.</td>
<td>10 For the Son of man came to seek and to save that which was lost.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God was immediately to appear.</td>
<td>11 And as they heard these things, hee added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to restore fourfold.</td>
<td>12 He saide therefore, A certaine noble man went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 And Jesus said unto him, Today is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.</td>
<td>9 And Jesus said unto him, Today is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.</td>
<td>9 And Jesus said unto him, Today is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.</td>
<td>10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.</td>
<td>10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God was immediately to appear.</td>
<td>11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to restore fourfold.</td>
<td>12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to restore fourfold.</td>
<td>12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to</td>
</tr>
<tr>
<td>13 And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said unto them, Trade ye herewith.</td>
<td>13 And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said unto them, Trade ye herewith, and saw him, and said vnto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to day I must abide at thine house.</td>
<td>13 And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said vnto them, Trade ye herewith, and saw him, and said vnto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to day I must abide at thine house.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 But his citizens hated him, and sent an ambassage after him, saying, We will not that this man reign over us.</td>
<td>14 But his citizens hated him, and sent an ambassage after him, saying, We will not that this man reign over us.</td>
<td>14 But his citizens hated him, and sent an ambassage after him, saying, We will not that this man reign over us.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading.</td>
<td>15 And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading.</td>
<td>15 And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more.</td>
<td>16 And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more.</td>
<td>16 And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
17 And he said unto him, Well done, thou good servant: because thou wast found faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou wast a strict man: thou takest up that thou layedst not downe, and reapest that thou didst not sow.

return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 And he called his ten servants, and delivered them ten pieces of money, and sayd vnto them, Ocupie till I come.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading. {money: Gr. silver}

16 Then came the first, saying, Lord, thy piece hath encreased ten pieces.

17 And he said unto him, Well done, thou good servant: because thou wast found faithful in a very little, have thou authoritie over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy piece hath encreased five pieces.

19 And to the same he said, Be thou also ruler ouer five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art a straight man: thou takest vp, that thou layest not downe, and reapest that thou didst not sow;

22 He saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I am an austerme man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow;

23 then wherefore gavest thou not my money into the bank, and I at my coming should have required it of thee with interest?

24 And he said unto them that stood by, Take away from him the pound, and give it unto him that hath the ten pounds.

25 And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.

26 I say unto you, that unto every one that hath shall be given; but from him that hath not, even that which

into a farre countrey, to receiue for himselfe a kingdome, and so to come againe.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pieces of money, and sayd vnto them, Ocupie till I come.

14 Nowe his citizens hated him, and sent an ambassage after him, saying, We will not haue this man to reigne ouer vs.

15 And it came to passe, when he was come againe, Ii and had receiued his kingdome, that he commanded the servants to be called to him, to whome he gaue his money, that he might knowe what euery man had gained.

16 Then came the first, saying, Lord, thy piece hath encreased ten pieces.

17 And he sayd vnto him, Well, good servaunt: because thou hast bene faithfull in a very little thing, take thou authoritie ouer ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy piece hath encreased five pieces.

19 And to the same he sayd, Be thou also ruler ouer fiue cities.

20 So the other came, and sayd, Lord, beholde thy piece, which I haue laide vp in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art a straight man: thou takest vp, that thou layedst not downe,
and reapest that thou diddest not sowe.
22 Then he sayde vnto him, Of thine owne mouth will I judge thee, O euill seruant. Thou knewest that I am a straight man, taking vp that ye layd not downe, and reaping that I did not sow.
23 Wherefore then gauest thou my money into the banke, that at my coming I might haue required mine it shalbe giuen: and from him that hath not, euen that he hath, shalbe taken from him.
24 And he said to them that stood by, Take from him that piece, and giue it him that hath ten pieces.
25 (And they sayd vnto him, Lord, hee hath ten pieces.)
26 For I say vnto you, that vnto all them that haue, it shalbe giuen: and from him that hath not, euen that he hath, shalbe taken from him.
27 Moreover, those mine enemies, which would not that I shal reigne over them, bring hither, and slay them before me.
28 And when he had thus spoken, he went forth before, ascending vp to Hierusalem.
29 And it came to passe, when he was come neere to Bethphage, and Bethania, besides the mount which is called the mount of Oliues, he sent two of his disciples,
30 Saying, Go ye to the towne which is before you, wherein, assoone as ye are come, ye shall finde a colte tied,
he hath shall be taken away from him.
27 Howbeit these mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.
28 And when he had thus spoken, he went on before, going up to Jerusalem.
29 And it came to pass, when he drew nigh unto Bethphage and Bethany, at the mount that is called the mount of Olives, he sent two of his disciples,
30 Saying. Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall finde a colte tied, and give it to him that hath ten pounds.
25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and giue it him that hath ten pounds.
23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might haue required mine it shalbe giuen: and from him that hath not, euen that he hath, shalbe taken from him.
22 And he saith to him, Out of thine owne mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking vp that I layd not down, and reaping that I did not sow:
21 And he saith to them, Wherefore didst thou not sell the ducat, and give money to them that are in mourning, that there might be left to me and thee? Then said they, Lord, who shall we do? He saith unto them, He that is not clean goeth forth to the dunghill.
tied, whereon ye never man sate: loose him, and bring him hither.
31 And if any man ask you, Why ye loose him, thus shall ye say vnto him, Because the Lord hath neede of him.
32 So they that were sent, were their way, and found it as he had sayd vnto them.
33 And as they were loosing the colte, the owners thereof sayd vnto them, Why loose ye the colte?
34 And they sayd, The Lord hath neede of him.
35 So they brought him to Iesus, and they cast their garments on the colt, and set Iesus thereon.
36 And as he went, they spred their clothes in the way.
37 And when he was nowe come neere to the going downe of the mount of Oluies, the whole multitude of the disciples began to reioyce, and to prayse God with a loude voyce, for all the great workes that they had seen,
38 Saying, Blessed be the King that commeth in the Name of the Lord: peace in heauen, and glory in the highest places.
39 Then some of the Pharises of the companie sayd vnto him, Master, rebuke thy disciples.
40 But he answered, and sayd vnto them, I tell you, that if these should holde their peace, the stones would
And it came to pass, that on one of those days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, there came upon him the chief priests and the scribes with the elders;

2 and they spake, saying unto him, Tell us: By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I also will ask you a question; and tell me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or from men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why did ye not believe him?

6 But if we shall say, From men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they knew not whence it was.

101 immediately cry out.

41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 Saying, O if thou haddest euen known at the least in this thy day those things, which belong vnto thy peace! but nowe are they hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall make thee euen with ye ground, and thy children which are in thee, and they shall not leave in thee a stone vpon a stone, because thou knewest not that season of thy visitation.

45 He went also into the Temple, and began to cast out them that solde therein, and them that bought,

46 Saying vnto them, It is written, Mine house is the house of prayer, but ye haue made it a denne of theeues.

47 And he taught dayly in the Temple. And the hie Priests and the Scribes, and the chiefe of the people sought to destroy him.

48 But they could not finde what they might doe to him: for all the people hanged vpon him when they heard him.

And it came to passe, that on one of those dayes, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, there came upon him the chief priests and the scribes with the elders;

2 and they spake, saying unto him, Tell us: By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I also will ask you a question; and tell me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or from men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why did ye not believe him?

6 But if we shall say, From men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they knew not whence it was.

41 And when he was come neere, he behelde the Citie, and wept for it,

42 Saying, O if thou haddest euen knowen at the least in this thy day those things, which belong vnto thy peace! but nowe are they hid from thine eyes.

43 For the dayes shall come vpon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compasse thee round, and keepe thee in on euery side,

44 And shall make thee euen with ye ground, and thy children which are in thee, and they shall not leave in thee a stone vpon a stone, because thou knewest not that season of thy visitation.

45 He went also into the Temple, and began to cast out them that solde therein, and them that bought,

46 Saying vnto them, It is written, Mine house is the house of prayer, but ye haue made it a denne of theeues.

47 And he taught dayly in the Temple. And the hie Priests and the Scribes, and the chiefe of the people sought to destroy him.

48 But they could not finde what they might doe to him: for all the people hanged vpon him when they heard him.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>LUKE 20</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>and he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,</td>
<td>he taught the people in the Temple, and preached the Gospel, theie Priests and the Scribes came vpon him with the Elders,</td>
<td>Aa he taught the people in the temple, and preached</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority dost thou these things? or who is he that gave thee this authority? | 2 And spake vnto him, saying, Tell vs by what au- | Bb And spake unto him, saying, Tell us, by what au-
| 3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me: | thority doest thou these things, or who is hee that | Ce And he answered, and sayde vnto them, I also will |
| 4 The baptism of John, was it from heaven, or of men? | hath guen thee this authoritie? | Gg 4 The baptisme of Iohn, was it from heauen, or of |
| 5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heauen, he will say, Why then beleued ye him not? | men? | lk And they reasoned within themselues, saying, If |
| 6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet. | we shall say, From heaven; he will say, Why then | Ll 6 But if we shall say, Of men, all the people will |
| 7 Therefore they answered, that they could not tell whence it was. | believed ye him not? | Mm 7 Therefore they answered, that they could not tell |
| 8 Then Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. | whence it was. | Nn 8 Then Iesus sayd vnto them, Neither tell I you, by |
| 9 Then began he to speak unto the people this parable; | 8 Then began he to speake to ye people this parable, | Oo 9 Then began he to speake to ye people this parable, |
| 10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty. | A certaine man planted a vineyarde, and let it out to husbandmen, and went into a strange countrey for a long time. | Pp 10 And at the season he sent a servant to the hus-|
| 11 And at the time convenient he sent a servant to the husbandmen: and went into a far country for a long time. | 10 And at the time conuenient he sent a seruant to | Qq 11 And at the time convenient he sent a servant to |
| 12 And he set yet another servant: and him also they beat, and handled him shamefully, and sent him away empty. | the husbandmen, that they should give him of the fruit of the | Rr 12 And he set yet another servant: and him also |
| 13 And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him. | vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him | Ss 13 And the lord of the vineyard said, What shall I |
| 14 But when the husbandmen saw him, they reasoned one with another, saying, This is the heir: let us kill him, that the inheritance may be ours. | away empty. | Tt 14 But when the husbandmen saw him, they rea-
| 15 And they cast him forth out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do unto them? | 15 And they cast him forth out of the vineyard, and | Uu 15 And they cast him forth out of the vineyard, and |
| 16 He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard unto others. And when | killed him. What therefore will the lord of the vine- | Vv 16 He will come and destroy these husbandmen, |
| 8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. | 9 Then began he to speak unto the people this par- | Xx 8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by |
| 9 And he began to speak unto the people this parable; | able; A man planted a vineyard, and let it forth to | Yy 9 And he began to speak unto the people this parable; |
| 10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty. | husbandmen: and went into a far country for a long | Zz 10 And at the season he sent a servant to the hus-|
| 11 And he sent yet another servant: and him also they beat, and handled him shamefully, and sent him away empty. | time. |
they heard it, they said, God forbid.

17 But he looked upon them, and said, What then is this that is written, The stone which the builders rejected, The same is become the head of the corner? 18 Every one that falleth upon that stone shall be broken; but on whosoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the果 of the vineyard: but the husbandmen did beate him, and sent him away emptie.

20 And they watched him, and sent forth spies, which feigned themselves to be righteous, that they might take hold of his speech, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, and acceptest not the person of any, but of a truth teachest the way of God:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or not?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? And they said, Caesar's.

24 Shew me a penny. Whose image and superscription doth it have? And they said, Caesar's. 

25 And he said unto them, Then render unto Caesar εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐνκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτούς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὡστε παραδοῦναι αὐτοῦ τὴν ἀρχήν καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ ἡγεμόνος.

21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες• διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ θυγατρίᾳ τοῦ λαοῦ, ἐσίγησαν αὐτὸν.

22 ἂν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀνέκαθεν ἐὰν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ εἰς τὴν γυναίκα, καὶ οὗτος ἀνέκαθεν ἑαυτὸς ἐὰν τί σχέσις αὐτοῦ ἐπισκέφθη ἡ γυναίκα,
the things that are Caesar’s, and unto God the things that are God’s.

26 And they were not able to take hold of the saying before the people: but they marveled at his answer, and held their peace.

27 Then came to him certaine of the Sadduces, which say that there is no resurrection; and they asked him,

28 saying, Master, Moses wrote unto us, If any one die, shall he be raised up again? for the seven had her to wife.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died childless; and the second; and the third took her; and likewise the seven which should feign themselves just men, to take him in his talk, and to deliever him vnto the power and authoritie of the governour.

30 And they said vnto him, Why tempt ye me? They answered, and said, Cesars.

31 And the third took her; and likewise the seven which should feign themselves just men, to take him in his talk, and to deliever him vnto the power and authoritie of the governour.

32 Afterward the woman also died.

33 In the resurrection therefore whose wife of them shall it be? for the seven had her to wife.

34 And Jesus said unto them, The sons of this world shall be reckoned, and be given in marriage:

35 but they that are accounted worthy to attain to that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.

36 for neither can they die any more: for they are truly. {truly: or, of a truth}
28 Saying, Master, Moses wrote vnto vs, If any mans brother die having a wife, and hee die without children, that his brother should take his wife, and raise vp seede vnto his brother.

29 Now there were seuen brethren, and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he dyed childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them shall she be? for seuen had her to wife.

34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 David therefore calleth him Lord, and how is he his son?

39 And in the hearing of all the people he said unto his disciples,

40 For they durst not any more ask him any question.

41 And he said unto them, How say they that the Christ is David’s son?

42 For David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43  ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

44  Δαυεὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστίν;

45  Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς•

46  προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἁγοραῖς καὶ προκοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

47  οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται• οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

For he is not the God of the dead, but of them equal unto the angels; and are sons of God, being sons of the resurrection.

37 But that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not the God of the dead, but of the living: for all live unto him.

39 And certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

40 For they durst not any more ask him any question.

41 And he said unto them, How say they that the Christ is David’s son?

42 For David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43  ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

44  Δαυεὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστίν;

45  Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς•

46  προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἁγοραῖς καὶ προκοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

47  οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται• οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in

feasts;

47 Which devour widows’ houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

And he looked up, and saw the rich men that were casting their gifts into the treasury.

2 And he saw a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all:

4 for all these did of their superfluity cast in unto the gifts: but she of her want did cast in all the living that she had.

5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said, 6 As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. 7 And they asked him, saying, Master, when there shall these things be? and what shall be the sign when these things are about to come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am he; and, The time is at hand: go ye not after them.

9 And when ye shall hear of wars and tumults, be which liue: for all liue vnto him.

39 Then certaine of the Scribes answered, and sayd, Master, thou hast well sayd.

40 And after that, durst they not aske him any thing at all.

41 Then sayd he vnto them, Howe say they that Christ is Dauids sonne?

42 And Dauid himself saith in the book of the Psalmes, The Lord sayd vnto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I shall make thine enemies thy footstoole.

44 David therefore calleth him Lord, howe is he then his sonne?

And as he behelde, he saw the rich men, which cast their giftes into the treasurie.

2 And he saw a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all:

4 for all these did of their superfluity cast in unto the gifts: but she of her want did cast in all the living that she had.

5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said, 6 As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. 7 And they asked him, saying, Master, when there shall these things be? and what shall be the sign when these things are about to come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am he; and, The time is at hand: go ye not after them.

9 And when ye shall hear of wars and tumults, be which liue: for all liue vnto him.

39 Then certaine of the Scribes answered, and sayd, Master, thou hast well sayd.

40 And after that, durst they not aske him any thing at all.

41 Then sayd he vnto them, Howe say they that Christ is Dauids sonne?

42 And Dauid himself saith in the book of the Psalmes, The Lord sayd vnto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I shall make thine enemies thy footstoole.

44 David therefore calleth him Lord, howe is he then his sonne?

And as he behelde, he saw the rich men, which cast their giftes into the treasurie.

2 And he saw a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all:

4 for all these did of their superfluity cast in unto the gifts: but she of her want did cast in all the living that she had.

5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said, 6 As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. 7 And they asked him, saying, Master, when there shall these things be? and what shall be the sign when these things are about to come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am he; and, The time is at hand: go ye not after them.

9 And when ye shall hear of wars and tumults, be which liue: for all liue vnto him.

39 Then certaine of the Scribes answered, and sayd, Master, thou hast well sayd.

40 And after that, durst they not aske him any thing at all.

41 Then sayd he vnto them, Howe say they that Christ is Dauids sonne?

42 And Dauid himself saith in the book of the Psalmes, The Lord sayd vnto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I shall make thine enemies thy footstoole.

44 David therefore calleth him Lord, howe is he then his sonne?

And as he behelde, he saw the rich men, which cast their giftes into the treasurie.

2 And he saw a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all:

4 for all these did of their superfluity cast in unto the gifts: but she of her want did cast in all the living that she had.

5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said, 6 As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. 7 And they asked him, saying, Master, when there shall these things be? and what shall be the sign when these things are about to come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am he; and, The time is at hand: go ye not after them.

9 And when ye shall hear of wars and tumults, be which liue: for all liue vnto him.
thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast into the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 Nowe as some spake of the Temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign shall there be when these things shall come to pass?

8 And he sayd, Take heede, that ye be not deceived: for these things must first come: but the ende is not by and by.

9 And when ye shall hear of wars and commotions, be not afraid: for these things must first come, but the end is not immediately.

10 Then said hee vnto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And there shall be great earthquakes, and in divers places famines and pestilences; and there shall be terrors and great signs from heaven.

12 Prò δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ύμᾶς τὰς γείρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακὰς, ἀπαγομένους εἰς βασιλείας καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

14 ἔγω γάρ δόσοι υμῖν στόμα καὶ σφόνια, ἢ ὅσον δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντεἰπεῖν ἢ ἀπαντεῖν καὶ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

15 ἐπαραδείσωσόμεθα δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ προσκύνησεν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, καὶ ἀπελθοῦσιν ἐξ ὑμῶν.

16 οὐ συνήσουνται ἀντιστῆναι ἢ ἀντεἰπεῖν ἢ ἀπαντεῖν οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

17 ἐπαραδείσωσόμεθα καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συναγωγῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ υμῶν.

18 οὐ συνήσουνται ἀντιστῆναι ἢ ἀντεἰπεῖν ἢ ἀπαντεῖν οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

19 καὶ θρίς ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόλληται·

20 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

21 ὅταν δὲ ἰδοὺ κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ ἐπιβαλέσθωσαν εἰς αὐτὴν.

22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσίν τοῦ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, ὅταν δὲ οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη.

23 ἐν τῇ Ἱουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, ὅταν δὲ οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη.

24 ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, ὅταν δὲ οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη.
21 Then let them that are in Judaea flee unto the mountains; and let them that are in the midst of her depart out; and let not them that are in the country enter therein.

22 For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that are in the country, enter therein.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25 And there shall be signs in sun and moon and stars; and upon the earth distress of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the billows;

26 Men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 But when these things begin to come to pass, look up, and lift up your heads; because your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable: Behold the fig tree, and all the trees:

30 And he spake to them a parable: Behold the fig tree, and all the trees:

31 And this shall be a sign unto you; When the Father's kingdom shall come, and all these things shall be accomplished;

32 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

33 But when they shall say unto you, Be not ye tempted; behold, I will put a seal upon this people, of the house of Israel, neither shall they be removed out of thine hand any more; for now will I pour out my Spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions.

34 And upon my servants and upon my handmaids I will pour out in an abundance of my spirit; and they shall prophesy;

35 And I will shew wonders in the heavens above, and signs in the earth beneath, blood, and fire, and smoke.

36 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the coming of the great day of the Lord, and of the great and terrible day.

37 And it shall come to pass, that whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

38 And the Lord said, Wherefore, being so great an multitude, have I no fear? for I will shew them wonders in the heavens above, and signs upon the earth beneath, blood, and fire, and smoke.

39 And the sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the coming of the great day of the Lord, and of the great and terrible day.

40 And it shall come to pass, that whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.
22 For these be the days of vengeance, to fulfill all things that are written.
23 But woe be to them that be with child, and to them that give suck in those days: for there shall be great distress in this land, and wrath over this people.
24 And they shall fall on the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Hierusalem shall be trodden down under the soles of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
25 Then there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars, and upon the earth trouble among the nations with perplexity: the sea and the waves roaring;
26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken;
27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud, with power and great glory.
28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads: for your redemption draweth nigh.
29 And he spake to them a parable: Behold, the fig tree, and all the trees;
30 When they now shoot forth, ye see it and know of your own selves that summer is now nigh.
31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh.
32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all things be accomplished.
33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
34 But take heed to yourselves, lest haply your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and that day come on you suddenly as a snare:
35 For so shall it come upon all them that dwell on the face of all the earth.
36 But watch ye at every season, making supplication, that ye may prevail to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
37 And every day he was teaching in the temple; and every night he went out, and lodged in the mount that is called the mount of Olives.
38 And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.
pass away, till all be fulfilled.
And see these things, know ye that the kingdom of God is neere.
Verely I say vnto you, This age shall not passe, till all these things be done:
Take heede to your selues, lest at any time your hearts be oppressed with surfeting and drunken-
ness, and cares of this life, and least that day come on you unwares.
For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
Watch ye therefore, and pray continually, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to passe, and that ye may stand before the Sonne of man.
Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

"Ἡγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα, 2 καὶ ἔζητον οἱ άρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰσῆλθεν δὲ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα· 4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδώσει αὐτόν. 5 καὶ εξήρασαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 καὶ ἐξωμολόγησαν, καὶ εξήρασαν τοῖς ἀρχιερεῖσι στρατηγοῖς τὸ πῶς δοθήσεται αὐτοῖς παραδώσει αὐτόν. 7 Ἡλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα, 8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών• πορευθέντες ἑτοιμάσατε τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. 9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ• ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; 10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἔχει κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. 11 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ..."
2 And behold, the hand of him that betrayeth me is
might kill him: for they feared the people.

3 Then entred Satan into Iudas, who was called
Ischariots, and was of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief
Priests and captains, how he might betray him unto
them.

5 So they were glad, and agreed to give him
money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray
him unto them, in the absence of the multitude. {in
the... or, without tumult}

7 Then came the day of unleavened bread, when the
passover must be killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare
us the passover, that we may eat.

9 And they saide to him, Where wilt thou, that we
prepare it?

10 Then he said vnto them, Beholde, when ye be
entred into the citie, there shall a man meete you,
bearing a pitcher of water: folowe him into the house
that he entresh in.

11 And say vnto the good man of the house, The
Master saith vnto thee, Where is the lodging where I
shall eate my Passeouer with my disciples?

12 Then he shall shewe you a great hie chamber
trimmed: there make it ready.

13 So they went, and found as he had said vnto
them, where he had said: and they made ready the
passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the
apostles with him.

15 And whenhe said unto them, Behold, when ye are en-
tered into the citie, there shall a man meete you, bearing
a pitcher of water; follow him into the house where he
entreth in.

16 And ye shall say unto the goodman of the house,
The Master saith unto thee, Where is the guestcham-
ber, where I shall eat the passover with my disciples?

17 And he received a cup, and when he had given
thanks, he said, Take this, and divide it among your-
selves:

18 for I say unto you, I will not eat it, until it be
fulfilled in the kingdom of God.

19 And he took bread, and when he had given
thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is
my body which is given for you: this do in remem-
brace of me.

20 And the cup in like manner after supper, saying,
This cup is the new covenant in my blood, even that
which is poured out for you.

21 But behold, the hand of him that betrayeth me is

ήτοιμασαν τὸ πάσχα.

14 Καὶ ὄτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἐπιθυμία ἐπεθύμησα
tοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ’ ὑμῶν ὑπὲρ τοῦ με
παθεῖν·

16 λέγω γάρ ὑμῖν ὅτι οὐκ εἰσέχετε ὑμῖν ἐκ τοῦ ἀπό
τοῦ πληρωθήν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν·
lάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς αὐτούς·

18 λέγω γάρ ὑμῖν ὅτι οὐκ εἰσέχετε ὑμῖν ἐκ τοῦ πλη-
ρωθήν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ἐλθη.

19 Καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἐκλασεν καὶ
edóxeke αὐτούς· λέγων· τοῦτο εἰς τὴν οἰκο
τὸ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς ἐμὴν
ἀνάμνησιν.

20 καὶ τὸ ποτήριον ὕποστασιν· τὸ τὴν δειπνήσατα,
λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον· καὶ καὶ διαμερίσατε
tὸ ἐμὸν· τὸ τὸ ὑμῶν· ἐκροήνυμεν

21 Πληθὺς ἡχών ἀπὸ τοῦ παραδίδοντος με μετ’
ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης·

22 ὃτι ὁ υἱὸς μεν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὄρισμαν
πορεύεται, πληθὺς οὐ τὸ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ ὑπὸ
παραδίδοται.

23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς αὐτούς τὸ τίς

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
And he might sift you as wheat:

31 Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, tribes of Israel.

30 that ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve apostles with him.

29 and I appoint unto you a kingdom, even as my Father appointed unto me,

28 But ye are they which have continued with me in my temptations;

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am in the midst of you as he that serveth.

26 But ye shall not be so: but he that is the greater among you let him become as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that have authority over them are called Benefactors.

24 And there arose also a contention among them, which of them it should be, that should do this thing.

23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

22 Yet beholde, the hand of him that betrayeth me, is with me at the table.

21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

20 Likewise also after supper he tooke the cup, saying, This is my blood, which is shed for you.

19 And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is giuen for you: doe this in the remembrance of me.

18 For I say vnto you, I will not drinke of the fruit of the vine, vntill the kingdome of God be come.

17 And hee tooke the cup, and gaue thankes, and said, This is the new testament in my blood, which is shed for you.

16 For I say vnto you, I will not any more eate of this Passeouer with you, before I suffer.

15 Then he saide vnto them, I haue earnestly desired to eate this Passeouer with you, before I suffer. And hee sate downe, and the twelue Apostles with him.

14 And when the houre was come, hee sate downe, and the twelue Apostles with him.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made readie the Passeoer.

12 And the twelue Apostles with him.

11 And he desired to eat this Passeoer with you before I suffer:

10 And he said vnto them, With desire I have desired to eate this Passeoer with you before I suffer: and the twelue Apostles with him.

9 But, behold, the hand of him that betrayeth me, is with me in the table.

8 Yet beholde, the hand of him that betrayeth me, is determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

7 And as they were eating, he took bread, and when he had giuen thanks, he brake it, and gaue to them, saying, This is my body, which is giuen for you: doe this in the remembrance of me.

6 Likewise also after supper he tooke the cup, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

5 But ye shall not be so: but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

4 And there arose also a contention among them, which of them it should be, that should do that.

3 Then they began to enquire among themselves, which of them it should be, that should do that.
Pray that ye enter not into temptation.

And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

And he came out, and went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him.

And he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

Therefore I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me,

That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

But I will prevent him, that going thou预备 thermal to death, and to death.

But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

But I also said unto him, Lord, I am ready to go with thee unto prison, and to death.

But ye shall not be so: but he that is greatest among you shall be as the young; and he that is chief, as he that serveth.

For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

And he sent him forth, and he went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him.

And he came out, and went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him.

And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

προσήυχετο• καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ λίθου

οἱ δὲ εἶπαν• κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθοι

οἱ δὲ εἶπαν• οὐθενός.

οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς• ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθοι

οἱ δὲ εἶπαν• οὐθενός.

οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς• ἱκανόν ἐστιν.

οἱ δὲ εἶπαν• οὐθενός.

οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς• ἱκανόν ἐστιν.

οἱ δὲ εἶπαν• οὐθενός.

οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς• ἱκανόν ἐστιν.

οἱ δὲ εἶπαν• οὐθενός.

οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς• ἱκανόν ἐστιν.
crow this day, before thou hast thriceth denied that thou knewest me.

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing.

36 Then he said to them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy a sword.

37 For I say unto you, That yet the same which is written, must be performed in me, Even the wicked was he numbered: for doubtless those things which are written of me, have an end.

38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray, lest ye enter into temptation.

41 And he was withdrawn from them about a stone’s cast, and kneeled down, and prayed,

42 Saying, Father, if thou wilt, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 And he was parted from them about a stone’s cast; and he kneeled down and prayed,

45 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat became as it were great drops of blood falling down upon the ground.

46 And when he rose up from his prayer, he came unto the disciples, and found them sleeping for sorrow,

47 While he yet spake, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before him; and he drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 And when they that were about him saw what was done.

50 And a certain one of them smote the servant of the high priest, and struck off his right ear.

51 But Jesus answered and said, Suffer ye thus far. 
And being in an agony, he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow.

And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

And while he yet spake, there came a cock to crow.

But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock cried.

But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock cried.

But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock cried.

And he denied, saying, Woman, I know him not. For he is a Galilæan.

But he denied, saying, Woman, I know him not. For he is a Galilæan.

But he denied, saying, Woman, I know him not. For he is a Galilæan.

And while he still spake, another saw him and said, This man was with him.

And while he still spake, another saw him and said, This man was with him.

And while he still spake, another saw him and said, This man was with him.

And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him: for he is a Galilæan.

And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him: for he is a Galilæan.

And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him: for he is a Galilæan.

But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock cried.

And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him: for he is a Galilæan.

And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him: for he is a Galilæan.

But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock cried.

But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock cried.

But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock cried.
61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he said unto him, Before the cock crow this day, thou shalt deny me thrice.
62 And he went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and beat him.
64 And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophesy: who is he that struck thee?
65 And many other things spake they against him, reviling him.
66 And as soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away into their council, saying,
67 If thou art the Christ, tell us. But he said unto them, If I tell you, ye will not believe:
68 and if I ask you, ye will not answer.
69 But from henceforth shall the Son of man be seated at the right hand of the power of God.
70 And they all said, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.
71 And they said, What further need have we of witness? for we ourselves have heard from his own mouth.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>LUKE 23</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophece, who is it that smote thee?</td>
<td>And the men that helde Iesus, mocked him, and stroke him.</td>
<td>And when they had blindfolded him, they smote him on the face, and asked him, saying, Prophece, who is it that smote thee.</td>
</tr>
<tr>
<td>And many other things blasphemously spake they against him.</td>
<td>And many other things blasphemously spake they against him.</td>
<td>And many other things blasphemously spake they against him.</td>
</tr>
<tr>
<td>And so as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:</td>
<td>And as soone as it was day, the Elders of the people, and the he Priests and the Scribes came together, and led him into their councill, saying, Art thou that Christ? tell vs. And he said vnto them, If I tell you, ye wil not beleue it.</td>
<td>And assoone as it was day, the Elders of the people, and the he Priests and the Scribes came together, and led him into their councill, saying, Art thou that Christ? tell vs. And he said vnto them, If I tell you, ye wil not beleue it.</td>
</tr>
<tr>
<td>And if also I ask you, ye will not answer me, nor let me go.</td>
<td>And if also I ask you, you will not answer me, nor let me goe.</td>
<td>And if also I ask you, you will not answer me, nor let me goe.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.</td>
<td>Hereafter shall the Sonne of man sit at the right hand of the power of God.</td>
<td>Hereafter shall the Sonne of man sit at the right hand of the power of God.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then said they all, Art thou then the Son of God?</td>
<td>Then sayd they all, Art thou then ye Sonne of God?</td>
<td>Then sayd they all, Art thou then ye Sonne of God?</td>
</tr>
<tr>
<td>And he said unto them, Ye say that I am.</td>
<td>And he sayd to them, Ye say, that I am.</td>
<td>And he sayd to them, Ye say, that I am.</td>
</tr>
<tr>
<td>And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.</td>
<td>Then sayd they, What neede we any further witnes? for we our selues haue heard it of his owne mouth.</td>
<td>Then sayd they, What neede we any further witnes? for we our selues haue heard it of his owne mouth.</td>
</tr>
<tr>
<td>And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.</td>
<td>And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.</td>
<td>And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.</td>
</tr>
<tr>
<td>And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding</td>
<td>And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding</td>
<td>And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding</td>
</tr>
</tbody>
</table>

And the whole company of them rose up, and brought him before Pilate.
2 And they began to accuse him, saying, We found this man perverting our nation, and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king.
3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest.
4 And Pilate said unto the chief priests and the multitudes, I find no fault in this man.
5 But they were the more urgent, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judaea, and beginning from Galilee even unto this place.
6 But when Pilate heard it, he asked whether the man were a Galilaean.
7 And when he knew that he was of Herod's jurisdiction, he sent him unto Herod, who himself also was at Jerusalem in these days.
8 Now when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was of a long time desirous to see him, because he had heard concerning him; and he hoped to see some miracle done by him.
9 And he questioned him in many words; but he answered him nothing.
10 And the chief priests and the scribes stood, vehe-
3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him, and said, Thou saest it.

4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

5 They answered him again, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod’s jurisdiction, he sent him to Herod, who him -self also was at Jerusalem at that time.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long time.

9 Then questioned he of many things: but he answered him nothing.

10 The hie Priests also and Scribes stood forth, and vehemently accusing him.

11 And Herod with his men of warre, despised him, and mocked him, and arayed him in white, and sent him again to Pilate.

12 And Herod and Pilate became friends with each other that very day: for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,

14 and said unto them, Ye brought unto me this man, as one that perverteth the people: and behold, I, having examined him before you, found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 no, nor yet Herod: for he sent him back unto us; and behold, nothing worthy of death hath been done by him.

16 I will therefore chastise him, and release him.

17 But they cried out all together, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

18 And Pilate spake unto them again, desiring to release Jesus;

19 but they shouted, saying, Crucify, crucify him.
And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him: and, lo, nothing worthy of death is done of him.

16 I will therefore chastise him, and release him.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 Then all ye multitude cried at once, saying, Away with him, and delier vnto vs Barabbas:

19 Which for a certaine insurrection made in the citie, and for murder, was cast into prison.

20 Then Pilate spake againe to them, willing to let Jesus loose.

21 But they cried, saying, Crucifie, crucifie him.

22 And he sayd vnto them the third time, But what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him loose.

23 But they were instant with loude voyces, requiring Iesus loose.

24 And Pilate gave sentence that what they asked for should be done.

25 And he released him that for insurrection and murder had been cast into prison, whom they asked for; but Jesus delivered he up to their will.

26 And when they led him away, they laid hold upon one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to bear it after Jesus.

27 And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for your children.

29 For behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the breasts that never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
required that he might be crucified: and the voices of them and the Chief Priests prevailed.

24 So Pilate gave sentence, that it should be as they required.

25 And he let loose unto them him that for insurrection and murder was cast into prison, whom they desired, and delivered Jesus to do with him what they would.

26 And as they led him away, they caught one Simon of Cyrene, coming out of the fields, and on him they laid the cross, to bear it after him.

27 And there followed him a great multitude of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus turned back unto them, and said, Daughters of Hierusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For behold, the days are coming, in the which they shall begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

30 Then shall they begin to say to the mountains, You shall be done to the dry?

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place, which is called The skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand and the other on the left.

34 And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do. And parting his garments among them, they cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also scoffed at him, saying, He saved others, let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, offering him vinegar,

37 and saying, If thou art the King of the Jews, save thyself.

38 And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEW.

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, Art not thou the Christ? save thyself and us.

40 But the other answered, and rebuking him said, Dost thou not even fear God, seeing thou art in the same condemnation?
33 And when they were come to the place, which
is called Calvarie, there they crucified him, and the
euill doers: one at the right hand, and the other at
the left.
34 Then sayd Jesus, Father, forgive them: for they
know not what they doe. And they parted his rai-
ment, and cast lots.
35 And the people stooode, and behelde: and the
rulers mocked him with them, saying, He saued oth-
ers: let him saue himself, if hee be that Christ, the
Chosen of God.
36 The souldiers also mocked him, and came and
offered him vinegar,
37 And said, If thou be the King of the Iewes, saue
thy selfe.
38 And a superscription was also written ouer him,
in Grecke letters, and in Latin, and in Hebrewe,
THIS IS THAT KING OF THE JEWES.
39 And one of the euill doers, which were hanged,
railed on him, saying, If thou be that Christ, the
Chosen of God.
40 But the other answered, and rebuked him, saying,
Fearest thou not God, seeing thou art in the same
condemnation?
41 And we indeed justly; for we receiue
things worthy of that we haue done: but this man
amiss.
42 But the other answering rebuked him, saying,
Dost not thou fear God, seeing thou art in the same
condemnation?
43 And one of the euill doers, which were hanged,
rained on him, saying, If thou be that Christ, saue thy
selfe and vs.
44 And it was now about the sixth hour, and a dark-
ness came over the whole land until the ninth hour,
45 the sun's light failing: and the veil of the temple
was rent in the midst.
46 And when Jesus had cried with a loud voice, he
said, Father, into thy hands I commend my spirit:
and having said this, he gave up the ghost.
47 And when the centurion saw what was done, he
glorified God, saying, Certainly this was a righteous
man.
48 And all the multitudes that came together to this
sight, when they beheld the things that were done,
returned smiting their breasts.
49 And all his acquaintance, and the women that
followed with him from Galilee, stood afar off, see-
ing these things.
50 And behold, a man named Joseph, who was a
councillor, a good man and a righteous
man (he had not consented to their counsel and deed),
and all his acquaintance, and the women that
followed with him from Galilee, stood afar off, see-
ing these things.
50 And behold, a man named Joseph, who was a
councillor, a good man and a righteous
man (he had not consented to their counsel and deed),
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>LUKE 23</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>42  And he said unto Jesus, Lord, remember me</td>
<td>42  And he sayd vnto Jesus, Lord, remember me,</td>
<td>Aa  53  καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ</td>
</tr>
<tr>
<td>when thou comest into thy kingdom.</td>
<td>when thou commest into thy kingdom.</td>
<td>ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς</td>
</tr>
<tr>
<td>43  And Jesus said unto him, Verily I say unto thee,</td>
<td>43  Then Jesus said vnto him, Verely I say vnto thee,</td>
<td>οὐδέπω κείμενος.</td>
</tr>
<tr>
<td>To say shalt thou be with me in paradise.</td>
<td>to day shalt thou be with me in Paradise.</td>
<td>44  And it was about the sixt hour, and there was</td>
</tr>
<tr>
<td>44  And it was about the sixth hour, and there was</td>
<td>44  And it was about the sixt houre: and there was a</td>
<td>a darkness over all the earth until the ninth hour.</td>
</tr>
<tr>
<td>a darkness over all the earth until the ninth hour.</td>
<td>darkness over all the land, vntill the ninth houre.</td>
<td>45  And the Sunne was darkened, and the vaile of</td>
</tr>
<tr>
<td>45  And when Jesus had cried with a loud voice, he</td>
<td>45  And the Sunne was darkened, and the vaile of</td>
<td>the Temple rent through the middes.</td>
</tr>
<tr>
<td>said, Father, into thy hands I commend my spirit:</td>
<td>the Temple rent through the middes.</td>
<td>46  And Jesus cryed with a loude voyce, and sayd,</td>
</tr>
<tr>
<td>46  And when Jesus had cried with a loud voice, he</td>
<td>Father, into thine hands I commend my spirit. And</td>
<td>46  And Jesus cryed with a loude voyce, and sayd,</td>
</tr>
<tr>
<td>said, Father, into thy hands I commend my spirit:</td>
<td>when hee thus had sayd, hee gaue vp the ghost.</td>
<td>46  And Jesus cryed with a loude voyce, and sayd,</td>
</tr>
<tr>
<td>47  Nowe when the Centurion saw what was done, he</td>
<td>47  Nowe when the Centurion saw what was done, he</td>
<td>Father, into thine hands I commend my spirit. And</td>
</tr>
<tr>
<td>glorified God, saying, Certainly this was a righteous</td>
<td>glorified God, saying, Certainly this was a righteous</td>
<td>when hee thus had sayd, hee gaue vp the ghost.</td>
</tr>
<tr>
<td>man.</td>
<td>man.</td>
<td>48  And all the people that came together to that</td>
</tr>
<tr>
<td>48  And all the people that came together to that sight,</td>
<td>48  And all the people that came together to that</td>
<td>sight, beholding the things, which were done, smote</td>
</tr>
<tr>
<td>49  beholding the things which were done, smote their</td>
<td>49  And all his acquaintance stood a farre off, and</td>
<td>49  And all his acquaintance stood a farre off, and</td>
</tr>
<tr>
<td>breasts, and returned.</td>
<td>beholding these things.</td>
<td>beholding these things.</td>
</tr>
<tr>
<td>50  And all his acquaintance, and the women that</td>
<td>50  And all his acquaintance, and the women that</td>
<td>50  And all his acquaintance, and the women that</td>
</tr>
<tr>
<td>followed him from Galilee, stood afar off, beholding</td>
<td>followed him from Galilee, stood afar off, beholding</td>
<td>followed him from Galilee, stood afar off, beholding</td>
</tr>
<tr>
<td>these things.</td>
<td>these things.</td>
<td>these things.</td>
</tr>
<tr>
<td>51  (The same had not consented to the counsel and</td>
<td>51  Hee did not consent to the counsell and deede of</td>
<td>51  Hee did not consent to the counsell and deede of</td>
</tr>
<tr>
<td>deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the</td>
<td>them, which was of Arimathea, a citie of the Iewes:</td>
<td>them, which was of Arimathea, a citie of the Iewes:</td>
</tr>
<tr>
<td>Jews: who also himselfe waited for the kingdom of</td>
<td>who also himselfe waited for the kingdom of God.</td>
<td>who also himselfe waited for the kingdom of God.</td>
</tr>
<tr>
<td>a man of Arimathaea, a city of the Jews, who was</td>
<td>a man of Arimathaea, a city of the Jews, who was</td>
<td>a man of Arimathaea, a city of the Jews, who was</td>
</tr>
<tr>
<td>looking for the kingdom of God:</td>
<td>looking for the kingdom of God:</td>
<td>looking for the kingdom of God:</td>
</tr>
<tr>
<td>52  this man went to Pilate, and asked for the body</td>
<td>52  this man went to Pilate, and asked for the body</td>
<td>52  this man went to Pilate, and asked for the body</td>
</tr>
<tr>
<td>of Jesus.</td>
<td>of Jesus.</td>
<td>of Jesus.</td>
</tr>
<tr>
<td>53  And he took it down, and wrapped it in a linen</td>
<td>53  And he took it down, and wrapped it in a linen</td>
<td>53  And he took it down, and wrapped it in a linen</td>
</tr>
<tr>
<td>cloth, and laid him in a tomb that was hewn in stone,</td>
<td>cloth, and laid him in a tomb that was hewn in stone,</td>
<td>cloth, and laid him in a tomb that was hewn in stone,</td>
</tr>
<tr>
<td>where never man had yet lain.</td>
<td>where never man had yet lain.</td>
<td>where never man had yet lain.</td>
</tr>
<tr>
<td>54  And it was the day of the Preparation, and the</td>
<td>54  And it was the day of the Preparation, and the</td>
<td>54  And it was the day of the Preparation, and the</td>
</tr>
<tr>
<td>sabbath drew on.</td>
<td>sabbath drew on.</td>
<td>sabbath drew on.</td>
</tr>
<tr>
<td>55  And the women, which had come with him out of</td>
<td>55  And the women, which had come with him out of</td>
<td>55  And the women, which had come with him out of</td>
</tr>
<tr>
<td>Galilee, followed after, and beheld the tomb, and how</td>
<td>Galilee, followed after, and beheld the tomb, and how</td>
<td>Galilee, followed after, and beheld the tomb, and how</td>
</tr>
<tr>
<td>his body was laid.</td>
<td>his body was laid.</td>
<td>his body was laid.</td>
</tr>
<tr>
<td>56  And they returned, and prepared spices and oint-</td>
<td>56  And they returned, and prepared spices and oint-</td>
<td>56  And they returned, and prepared spices and oint-</td>
</tr>
<tr>
<td>ments. And on the sabbath they rested according to the</td>
<td>ments. And on the sabbath they rested according to the</td>
<td>ments. And on the sabbath they rested according to the</td>
</tr>
<tr>
<td>commandment.</td>
<td>commandment.</td>
<td>commandment.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
But on the first day of the week, at early dawn, they came unto the tomb, bringing the spices which they had prepared.
2 And they found the stone rolled away from the tomb.
3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
4 And it came to pass, while they were perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:
5 and as they were affrighted, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
7 saying that the Son of man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
8 And they remembered his words,
9 and returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
10 Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James: and the other women with them told these things unto the apostles.
11 And these words appeared in their sight as idle talk; and they disbelieved them.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.
2 ἐὗρον δὲ τὸν λιθὸν ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ•
5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτὰς• τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;
6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
8 καὶ ἠμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,
9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν πάντα ταῦτα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

52 He went vnto Pilate, and asked the body of Iesus, and tooke it downe, and wrapped it in a linnen cloth, and laide it in a tombe hewen out of a rocke, wherein was neuer man yet laide.
53 And that day was the preparation, and the Sab- bath drewe on.
54 And the women also that followed after, which came with him from Galile, behelde the sepulchre, and how his body was layd.
55 And they returned and prepared odours, and ointments, and rested the Sabbath day according to the commandement.
56 Nowe the first day of the weeke early in the morning, they came vnto the sepulchre, and brought the odours, which they had prepared, and certaine women with them.
2 And they found the stone rolled away from the sepulchre,
3 And went in, but found not the body of the Lord Iesus.
4 And it came to passe, that as they were amased thereat, behold, two men suddenly stood by them in shining vesture.
52 This man went unto Pilate, and asked the body of Jesus. And he took it down, and wrapped it in a linnen cloth, and laid it in a tombe hewn out of a rocke, wherein was neuer man yet laide.
53 And that day was the preparation, and the Sabbath drewe on.
54 And the women also that followed after, which came with him from Galile, behelde the sepulchre, and how his body was layd.
55 And they returned and prepared odours, and ointments, and rested the Sabbath day according to the commandement.
56 And they returned and prepared odours, and ointments, and rested the Sabbath day according to the commandement.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>LUKE 24</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye him that liueth, among the dead? {the living: or, him that liueth}</td>
<td>5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said to them, Why seek ye him that is risen, among the dead?</td>
<td>5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said to them, Why seek ye him that liueth, among the dead?</td>
</tr>
<tr>
<td>6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,</td>
<td>6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you, when he was yet in Galile,</td>
<td>6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you, when he was yet in Galile,</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Saying, that the sonne of man must be deliuered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.</td>
<td>7 Saying, that the sonne of man must be deliuered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.</td>
<td>7 Saying, that the sonne of man must be deliuered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 And they remembred his words,</td>
<td>8 And they remembred his words,</td>
<td>8 And they remembred his words,</td>
</tr>
<tr>
<td>9 And returned from the sepulchre, and tolde all these things vnto the eleuen, and to all the rest.</td>
<td>9 And returned from the sepulchre, and tolde all these things vnto the eleuen, and to all the rest.</td>
<td>9 And returned from the sepulchre, and tolde all these things vnto the eleuen, and to all the remnant.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 It was Mary Magdalene, and Ioanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which tolde these things unto the apostles.</td>
<td>10 Now it was Mary Magdalene, and Ioanna, and Mary the mother of Iames, and other women with them, which tolde these things vnto the Apostles.</td>
<td>10 But their words seemed vnto them, as a fained thing, neither beleued they them.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.</td>
<td>11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.</td>
<td>11 But their wordes seemed vnto them, as a fained thing, neither beleued they them.</td>
</tr>
<tr>
<td>12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.</td>
<td>12 Then arose Peter, and ran vnto the sepulchre, and looked in, and saw the linnen clothes laide by themselues, and departed wonderin in himselfe at that which was come to passe.</td>
<td>12 Then arose Peter, and ran vnto the sepulchre, and looked in, and saw the linnen clothes laide by themselues, and departed wonderin in himselfe at that which was come to passe.</td>
</tr>
<tr>
<td>13 And beholde, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Hierusalem about three-score furlongs, called Emmaus.</td>
<td>13 And beholde, two of them went that same day to a toweyne which was from Hierusalem about three-score furlongs, called Emmaus.</td>
<td>13 And beholde, two of them went that same day to a towne which was from Hierusalem about three-score furlongs, called Emmaus.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 And they talked together of al these things that were done.</td>
<td>14 And they talked together of al these things that were done.</td>
<td>14 And they talked together of al these things that were done.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 And it came to passe, as they communed together, that Jesus himself drew near, and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering in himself at that which was come to pass.</td>
<td>15 And it came to passe, as they communed together, that Jesus himself drew near, and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering in himself at that which was come to pass.</td>
<td>15 And it came to passe, as they communed together, that Jesus himself drew near, and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering in himself at that which was come to pass.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 But their eyes were holden that they should not know him.</td>
<td>16 But their eyes were holden that they should not know him.</td>
<td>16 But their eyes were holden that they should not know him.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still, looking sad.</td>
<td>17 And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still, looking sad.</td>
<td>17 And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still, looking sad.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and went with them.</td>
<td>18 And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and went with them.</td>
<td>18 And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and went with them.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 And he said unto them, The things concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: 20 and how the chief priests and our rulers delivered their hands to him {deliver} {him}</td>
<td>19 And he said unto them, The things concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: 20 and how the chief priests and our rulers delivered their hands to him {deliver} {him}</td>
<td>19 And he said unto them, The things concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: 20 and how the chief priests and our rulers delivered their hands to him {deliver} {him}</td>
</tr>
</tbody>
</table>

12 But Peter arose, and ran unto the tomb; and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering at that which was come to pass. 13 And behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was three score furlongs from Jerusalem. 14 And they communed with each other of all these things which had happened. 15 And it came to pass, while they communed and questioned together, that Jesus himself drew near, and with went with them. 16 But their eyes were holden that they should not know him. 17 And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still, looking sad. 18 And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and went with them. 19 And he said unto them, The things concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: 20 and how the chief priests and our rulers delivered their hands to him {deliver} {him}. 21 Καὶ ἰδοὺ δύο ἑκατόν ἐν αὐτῷ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κύμην ἀπέχουσαν σταδίους ἡξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ἢ ὄνομα Ἐμμαοῦς, καὶ αὐτοὶ ὑμίλουν πρὸς ἄλληλος περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ όμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συνζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγίνετο συνεπορεύετο αὐτοῖς• 16 οἱ δὲ όφθαλμοι αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτὸν. 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς· τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλετε πρὸς ἄλληλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. 18 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν, ὃ ὄνομα Κλεοπᾶς, εἶπεν πρὸς αὐτούς· σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γεγονόν τὰ ἐν αὐτῇ ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 καὶ εἶπεν αὐτοὺς· ποία; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῶν· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, δε ἐγένετο ἀνήρ προφήτης δυνατός ἐν ἐργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντός τοῦ λαοῦ. 20 ὅπως τε παρέδοκαν αὐτῶν οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κύμην ἀναπτύσσαντον καὶ ἐσταύρωσαν αὐτῶν. 21 Ημεῖς δὲ ἠπλίξομεν ὃτι αὐτῶν ἐστίν ὁ μέλλων λυτροθῆναι τον Ἰσραήλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἤγει ἀφ’ οὗ ταῦτα ἐγένετο.
And he went in to abide with them. And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are said? And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? Moreover certain women of our company made us astonished, which came early unto the sepulchre; and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινὲς εἰς ἥμιν εξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθρινα ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ οἱ ἀγγέλοις ἑωρακέναι, οἳ λέγονται μετὰ θανάτου, οἳ λέγονται ἀναληφθέντες. Καὶ μὴ εὑροῦσαν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσιν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, οἳ λέγονται ἀναληφθέντες. Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ ἑωρακέναι οἳ λέγονται μετὰ θανάτου, οἳ λέγονται ἀναληφθέντες. Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ ἑωρακέναι οἳ λέγονται μετὰ θανάτου, οἳ λέγονται ἀναληφθέντες.

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seene a vision of Angels, which sayd, that he was aliue.

24 And certain of them that were with us went to the tomb, and found it even so as the women had said: but him they saw not. And he said unto them, O foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken! Behoved it not the Christ to suffer these things, and to enter into his glory? And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself. And they were going: and he made as though he would go further. And they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them.

25 And he said unto them, O foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken. But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done. Moreover certain women of our company amazed us, having been early at the tomb; and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. But they were going: and he made as though he would go further. And they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them.

26 Behoved it not the Christ to suffer these things, and to enter into his glory? And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself. And they were going: and he made as though he would go further. And they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them.
24 And certain of them which were with vs went to
the sepulchre, and found it even so as the women had
said: but him they saw not.

25 Then he sayd unto them, O fools, and slow of
heart to believe all that the prophets have spoken:

26 Ought not Christ to have suffered these things,
and to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he
expounded unto them in all the scriptures the things
concerning himself.

28 And they drew nere unto the village, whither they
went: and he made as though he would have gone
further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us:
for it is towards night, and the day is farre spent.
And he went in to tarie with them.

30 And it came to passe, as he sat at table with them,
for it is evening, and the day is far spent. And
he went in to tarry with them.

31 And their eyes were opened, and they knew him;
and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart
burn within us, while he spake to us in the way,
and while he opened to us the scriptures?

33 And they rose vp the same houre, and returned
to Hierusalem, and found the Eleuen gathered to-
aυτών.

32 καὶ ἐπάνω πρὸς ἄλληλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν
καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάληκεν ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς
diηνόγησεν ἡμῖν τὰς γραφὰς;

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτή τῇ ὁρᾷ ύπεστρέφαν εἰς
Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκά
καὶ τοὺς σὺν αὐτῶς,

34 λέγοντας· δοῦνας ἐγανθίνατε τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς
ęγνώθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει ἡμῶν ἤτιον τῶν αὐτῶν.

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηχοῦσθαν τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς
ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

36 Τάστικα ἥνεκα αὐτῶν λαλοῦντος αὐτοῖς ἦστε ἐν μέσῳ
αὐτῶν.

37 ποσοθέτεςς δε καὶ ἐμφασὶς γενόμενοι ἐδόκουν
πνεύμα θεωρείν.

38 καὶ ἐπίην αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἔστε, καὶ διαιτη
diαλογισμοὶ ἀναβαίνοντες εἰς τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;

39 ἢδετε τὰς χεῖρας μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὡς ἐγὼ
eἰμί αὐτοῖς· ψηλαφήσατε με καὶ ἴδετε· ὡς
diπνεύμα σάρκας καὶ ὡς ἐχει καθὼς ἐμὲ θεωρέτη·

30 And it came to pass, when he had sat down with
them to meat, he took the bread, and blessed it, and
brace, and gave to them.

31 Then their eyes were opened, and they knew him:
and he was no more seen of them.

32 And they said between themselves, Did not
our heartes burne within vs, while he talked with vs
by the way, and when he opened to vs the Scriptures?
33 And they rose vp the same hour, and returned
to Hierusalem, and found the Eleuen gathered to-

34 saying, The Lord is risen indeed, and hath ap-
ppeared to Simon.

35 And they rehearsed the things that happened
in the way, and how he was known of them in the
breaking of the bread.

36 And as they spake these things, he himself stood
in the midst of them, and saith unto them, Peace be
unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and sup-
posed that they beheld a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and
wherefore do reasonings arise in your heart?

39 See my hands and my feet, that it is I myself:
handle me, and see; for a spirit hath not flesh and
bones, as ye behold me having.
43 And when he had said this, he shewed them his hands and his feet.
44 And while they yet disbelieved for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here anything to eat?
45 And they gave him a piece of a broiled fish.
46 And he took it, and did eat before them.
47 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me.
48 Ye are witnesses of these things.
49 And behold, I send forth the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city, until ye be clothed with power from on high.
50 And he led them out until they were over against Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them there: and he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.
that all must be fulfilled which are written of me in the Lawe of Moses, and in the Prophets, and in the 
Psalms, concerning me.
45 Then opened he their understanding, that they 
might understand the Scriptures,
46 And said unto them, Thus it is written, and thus 
it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead 
the third day:
47 And that repentance and remission of sins should 
be preached in his Name among all nations, beginning 
at Jerusalem.
48 And ye are witnesses of these things.
49 And behold, I do send the promise of my Father 
upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until 
ye be endued with power from on high.
50 And he led them out as far as to Bethany, and he 
lifted up his hands, and blessed them.
51 And it came to pass, while he blessed them, he 
parted from them, and was carried up into heaven.
52 And they worshipped him, and returned to Jeru-
"alem with great joy:
53 And were continually in the temple, praising and 
blessing God. Amen.
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not anything made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in the darkness; and the darkness comprehended it not. {comprehended: or, did not admit, or, receive}

6 There was a man sent from God, whose name was John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9 This was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: {power: or, the right, or, privilege}

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 John beareth witness of him, and crieth, saying, This was he of whom I said, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; and he confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he answered, No; that prophet: or, a prophet?

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said John.
said the Prophet Esaias.

24 Nowe they which were sent, were of the Pharisees.

25 And they asked him, and saide vnto him, Whych baptizest thou then, if thou be not that Chyste, nor Elia, neither that Prophet?

26 Iohn answered them, saying, I baptize with water: but there is one among you, whom ye know not.

27 He it is that commeth after me, which was before me, whose shoe I am not worthy to vnloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where Iohn did baptize.

29 The next day Iohn, seeth Iesus comming vnto him, and saith, Beholde that Lambe of God, which taketh away the sinne of the world.

30 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

31 And I knew him not; but that he should be made manifest to Israel, for this cause came I, baptizing with water.

32 These things were done in Bethany beyond Jordan, where was John baptizing.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Whyp baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that Prophet?

26 Iohn answered them, saying, I baptize with water: but there is one among you, whom ye know not.

27 He it is that commeth after me, which was before me, whose shoe I am not worthie to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where Iohn did baptize.

29 The next day John, seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, which taketh away the sinne of the world.

30 This is he of whom I saide, After me commeth a man, which was before me: for he was better then I.

31 And I knewe him not: but because he should be declared to Israel, therefore am I come, baptizing with water.

32 So Iohn bare recorde, saying, I behelde that Spirit come downe from heauen, like a doue, and it abode vpon him,

33 And I knewe him not: but he that sent me to baptize with water, he saide vnto me, Vpon whom thou

Isaiah the prophet.

24 And they had been sent from the Pharisees.

25 And they which were sent were of the Pharisees.

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there is one among you, whom ye know not, even he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.

27 Then he that cometh after me is preferred before me: for he was before me, whose shoe latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where was John baptizing.

29 On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!
ever thou shalt see the Spirit descending, and abiding upon him, the same is he that baptizeth with the Holy Spirit.
34 And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.
35 Again on the morrow John stood, and two of his disciples; 
36 and he looked upon Jesus as he walked, and saith, Behold, the Lamb of God! 
37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
38 Then Jesus turned about, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi (which is to say by interpretation, Master,) where dwellest thou?
39 He saith unto them, Come, and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. 
40 Andrew, Simon Peters brother, was one of the two which had heard it of John, and that followed him. 
41 The same founde his brother Simon first, and said vnto him, We haue founde that Messias, which is by interpretation, Christ. 
42 And he brought him to Jesus. And Iesus behelde him, and saide, Thou art Simon the sonne of Iona: thou shalt be called Cephas, which is by interpreta-
43 The same founde his brother Simon first, and said vnto him, We haue founde that Messias, which is by interpretation, Christ. 
44 Tῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, καὶ ἐμβλέψει τῷ Ἰησοῦν καὶ εὑρήκη Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἐκτίθηκε τῇ ἐπαύριον. 
45 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἰησοῦς, ἐκτίθηκε τῇ ἐπαύριον. ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ εἶ Σίμων ὁ ἱερέας. 
46 ἦν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ εἶ Σίμων ὁ ἱερέας. 
47 ἦν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ εἶ Σίμων ὁ ἱερέας.
42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona:

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and foundeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip foundeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 Then Nathanael sayde vnto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saide to him, Come, and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael sayd unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast vnder the figge tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saide vnto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I saide vnto thee, I saw thee under the fig tree, belieuest thou? thou shalt see greater things then these.

Peter).

43 On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile.

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things then these.

Andréou καὶ Πέτρου.

46 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

47 εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· ἐκ Ναζαρέτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε.

48 εἶδεν Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· ὦ ἄλφηδος Ἰσραήλετις, εἰ δούλος οὐκ ἐστίν.

49 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδον σε.

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι εἶπόν σοι ότι εἶδον σε ὑπὸ τοῦ συκοῦ τῆς συκῆς, πίστευες; μείζω τούτων ἀκριβῶς.

51 καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω υἱόν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπί τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
No man setteth on first the servaunts, which had drawn the water, but calleth the bridegroom. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there. And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. And Jesus also was bidden, and his disciples, to the town of Galilee, and the mother of Jesus was there: And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: And Jesus was called also, and his disciples vnto the marriage. And when the wine failed, the mother of Jesus said vnto them, They haue no wine. And Jesus said vnto her, Woman, what haue I to do with thee? mine houre is not yet come. He saith unto him, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith vnto you, do it. And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. And he saith unto them, Draw out nowe, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. And when the wine was made wine, and knew not whence it was: but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast calleth the bridegroom, and the third day ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man. And when the wine tasted the water that was made wine, (for he knewe not whence it was:) but the servaunts, which drew the water knew;) the governor of the feast calleth the bridegroom, and the third day ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man. And when the wine tasted the water that was made wine, (for he knewe not whence it was:) but the servants which drew the water knew; the governor of the feast calleth the bridegroom, and the third day ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
good wine; and when men have drunk freely, then
that which is worse: thou hast kept the good wine
until now.
11 This beginning of his signs did Jesus in Cana
of Galilee, and manifested forth his glory; and his
disciples believed on him.
12 After this he went down to Capernaum, he, and
his mother, and his brethren, and his disciples: and
they continued there not many days.
13 And the passover of the Jews was at hand, and
Jesus went up to Jerusalem.
14 And he found in the temple those that sold oxen,
and sheep and doves, and the changers of money
sitting:
15 and he made a scourge of cords, and cast all out
of the temple, both the sheep and the oxen; and he
poured out the changers' money, and overturned the tables;
16 and to them that sold the doves he said, Take
these things hence; make not my Father's house a
house of merchandise.
17 His disciples remembered that it was written,
The zeal of thine house shall eat me up.
18 Then answered the Jews and said unto him,
What sign shewest thou unto us, seeing that thou
doest these things?

EN Καὶ τῇ θυσίᾳ Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν
αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ
ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
καὶ ἐκεῖ ἤμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.
13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
14 Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας
καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς
καθημένους,
15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας
ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας,
καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς
τραπέζας ἀνέστρεψεν,
16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πολυοῦσιν ἐπένεμα ὡς
δρατε ταῦτα ἐνετεύθην, μη ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου
οἶκον ἐμπορίου.
17 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι• τεσσεράκοντα καὶ ἓξ
ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτὸν; καὶ σὺ ἐν τρισὶν
ἐστίν• ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.
18 ἐπεκρίθη ὁ Ιησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• λύσατε τὸν
σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;
Then answered the Jews, and said unto him, What signe shewest thou vnto vs, that thou doest these things?

19 Jesus answered, and said vnto them, Destroy this Temple, and in three daies I will raise it vp againe.

20 Then said the Iewes, Fourtie and sixe yeeres was this Temple a building, and wilt thou reare it vp in three daies?

21 But he spake of the temple of his bodie.

22 Assoone therefore as he was risen from the dead, his disciples remembred that he spake this; and they believed the scripture, and the worde which Jesus had said.

23 Now when he was in Jerusalem at the Passe-ouver in the feast, many believed in his Name, when they saw his miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, for he knew all men,

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

There was nowe a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we knowe that thou art a teacher come from God: for no man could do these miracles that thou doest these things?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

22 ὅτε οὖν ἤγερθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει•

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ εἶπεν αὐτοῖς αὐτὸς διὰ τὸ αὐτὸν γίνονται πάντας,

25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου• αὐτὸς γὰρ ἐγίνοντος τι ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

Ἡ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων•

2 ὁ Νικόδημος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ• ῥαββεί, ὅτι ἐὰν μή ἔχεις ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐλλήλουδας διδάσκαλος• οὐ δέχεσαι τις τοῦτον ἀπὸ τοῦ πατρὸς ταύτης τῆς ἡμέρας ἂν δύναται τί καὶ σὺ δύνασθαι ἀνθρώπῳ ἄνωθεν, εἰ μή ἐν τῷ πνεύματι τῆς ἀληθείας καὶ τῶν τῆς σωτηρίας καθαρών ἔλεγγον σοι, εἰ μή τῇ γεννηθῇ ἁγίας καὶ παντοκράτορος τοῦ θεοῦ ἐδόθη σοι ὁ πνεύματος τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς μαρτυρίας καὶ τῆς ἀληθείας τοῦ θεοῦ, εἰ μή τῇ γεννηθῇ ἁγίας καὶ παντοκράτορος τοῦ θεοῦ, ἀνθήρουσιν εἰς τὴν ἀλήθειαν ἁγίας ἀνθρώπων τῶν αὐτῶν, ἀλλ’ ἐπεί μή ἔχεις ἀπὸ τοῦ πνεύματος τῆς ἀληθείας καὶ τῆς μαρτυρίας ἁγίας παντοκράτορος τοῦ θεοῦ.
13 And no man hath ascended into heaven, but he
doth, except God be with him.

3 Jesus answered, and said vnto him, Verely, verely,
y say vnto thee, Except a man be borne againe, he can
not see the kingdome of God. {again: or, from above}

4 Nicodemus sayde vnto him, Howe can a man be
borne which is olde? can he enter into his mothers
wombe agayne, and be borne?

5 Jesus answered, Verely, verely I say vnto thee, ex-
cept that a man be borne of water and of the Spri
tee can not enter into the kingdome of God.

6 That which is borne of the flesh, is flesh: and that
is borne of the Spri
rt is spri

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be borne
again. {again: or, from above}

8 The winde bloweth where it listeth, and thou hear-
rest the sound thereof, but canst not tell whence it
cometh, and whither it goeth: so is every one that is
born of the Spri

9 Nicodemus answered, and said vnto him, Howe
can these things be?

10 Jesus answered, and saide vnto him, Art thou a
master of Israel, and knowest not these things?

11 Verely, verily, I say unto thee, We speake that we
know, and testifie that we haue seene: but yee
receiue not our witnesse.

12 If when I tel you earthly things, ye beleeue not,
y doe know, and beare witnesse of that we haue seene;
and ye receiue not our witnesse.

3 Jesus answered, and said vnto him, Verely, verely,
y say vnto thee, Except a man be borne againe, he can
not see the kingdome of God.

4 Nicodemus sayde vnto him, Howe can a man be
borne which is olde? can he enter into his mothers
wombe agayne, and be borne?

5 Jesus answered, Verely, verely I say vnto thee, ex-
cept that a man be borne of water and of the Spiri
tee can not enter into the kingdome of God.

6 That which is borne of the flesh, is flesh: and that
is borne of the Spri
rt is spri

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be borne
again. {again: or, from above}

8 The winde bloweth where it listeth, and thou hear-
rest the sound thereof, but canst not tell whence it
cometh, and whither it goeth: so is every man that
is borne of the Spri

9 Nicodemus answered, and said vnto him, Howe
can these things be?

10 Jesus answered, and saide vnto him, Art thou a
master of Israel, and knowest not these things?

11 Verely, verily, I say unto thee, We speake that we
know, and testifie that we haue seene: but yee
receiue not our witnesse.

12 If when I tel you earthly things, ye beleeue not,
13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man, which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 He that believeth on him is not condemned: he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their works were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, and neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.

22 After these things came Jesus and his disciples that descended out of heaven, even the Son of man, which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 He that believeth on him is not condemned: he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their works were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, and neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.

22 After these things came Jesus and his disciples that descended out of heaven, even the Son of man, which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 He that believeth on him is not condemned: he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their works were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, and neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.

22 After these things came Jesus and his disciples that descended out of heaven, even the Son of man, which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 He that believeth on him is not condemned: he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their works were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, and neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.

22 After these things came Jesus and his disciples that descended out of heaven, even the Son of man, which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 He that believeth on him is not condemned: he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their works were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, and neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.
Deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 Then there arose a question between some of John’s disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, he baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it have been given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not that Christ, but, that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is of the earth, and of the earth he speaketh: he that cometh from heaven is above all.

32 What he hath seen and heard, of that he beareth witness: he that cometh from heaven receiveth his witness.
33 He that hath received his witness hath set to his seal that God is true.
34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure
35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
36 He that believeth on the Son hath everlasting life: but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.

When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Iesus made and baptized more disciples than John,
2 (Though Iesus himselfe baptized not, but his disciples),
3 he left Judaea, and departed againe into Galilee.
4 And he must needs go through Samaria.
5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
6 And there was Iacobs well. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.
7 There cometh a woman of Samaria to draw water:

Jesus saith unto her, Give me to drink.
8 For his disciples were gone away into the city to drink water. Jesus saith unto her, Give me to drink.
9 Said the woman of Samaria, How is it that thou, being a Jew, askest me to drink water out of the vessel of a Samaritan?
10 For the Jews have no dealings with the Samaritans.
11 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and whom it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
come hither.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come all the way hither to draw.

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst: but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

9 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

8 (For his disciples were gone away into the city to buy meat.)

7 There came a woman of Samaria to draw water:

6 Jesus saith unto her, Give me to drink.

5 The woman saith unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which art a woman of Samaria? for Jews have no dealings with the Samaritans.

4 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

3 Then saith the woman of Samaria unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

2 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

1 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

The KJV, ERV, Tischendorf Greek, and GNV translations of John 4.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>JOHN 4</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.</td>
<td>15 The woman saith unto him, Sir, give me of that water, that I may not thirst, neither come hither to draw.</td>
<td>έστιν σοι ἀνήρ· τοῦτο ἀληθές εἰρήκας.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.</td>
<td>16 Jesus saith unto her, Go, call thine husband, and come hither.</td>
<td>λέγει αὐτῷ· ἡ γυνὴ· κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σο.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 The woman answered and said, I have no husband: Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband.</td>
<td>17 The woman answered, and said, I have no husband: Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband.</td>
<td>20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ εἰσέρχοντο· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι οὐκ ἐν Ιεροσολύμοις ἐστίν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.</td>
<td>18 For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast, is not thine husband: that saidest thou truly.</td>
<td>19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.</td>
<td>19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.</td>
<td>21 Ιησοῦς οὖν ἔλαλησεν τῇ γυναικί· καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναῖκς ἐλάλησεν· οὐδεὶς μέντοι ἔθελεν· τί θεωρῶν τυποὺς ἔστιν· ἔστιν ἀληθές εἰρήκας.</td>
</tr>
<tr>
<td>20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.</td>
<td>20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.</td>
<td>22 Ye worship what ye know not: we worship that which we know: for salvation is from the Jews.</td>
</tr>
<tr>
<td>21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet in Jerusalem, worship the Father.</td>
<td>21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet in Jerusalem, worship the Father.</td>
<td>23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for such doth the Father seek to be his worshippers.</td>
</tr>
<tr>
<td>22 Ye worship that which ye know not: we worship that which we know: for the Father seeketh such to worship him.</td>
<td>22 Ye worship that which ye know not: we worship that which we know: for the Father seeketh such to worship him.</td>
<td>24 But the hour commeth, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit, and truth: for the Father requireth euen such to worship him.</td>
</tr>
<tr>
<td>23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for such doth the Father seek to be his worshippers.</td>
<td>23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit, and truth: for such doth the Father seek to be his worshippers.</td>
<td>24 God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth.</td>
</tr>
<tr>
<td>24 God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth.</td>
<td>24 God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth.</td>
<td>25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh (which is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.</td>
</tr>
<tr>
<td>25 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (which is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.</td>
<td>25 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (which is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.</td>
<td>26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he, ιησους οησιαυς· εγω ειμι· ο λαλων σοι.</td>
</tr>
<tr>
<td>26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he, ἐκεῖπον· ο ιησους· εγω ειμι· ο λαλων σοι.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27 And to this end was Jesus born, that he should make manifest these things unto you.</td>
<td>27 And to this end was Jesus born, that he should make manifest these things unto you.</td>
<td>28 ἀφίκεν σοι τὴν ὑδρίαν· καὶ ἐπὶ τούτῳ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
27 And upon this came his disciples; and they marveled that he was speaking with a woman; yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
28 So the woman left her waterpot, and went away into the city, and said to the men,
29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not he that Christ?
30 Then they went out of the city, and came unto him.
31 In the mean while, the disciples prayed him, saying, Master, eat.
32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him meate?
34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? Behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
37 For herein is the saying true, One soweth, and he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
38 For herein is the saying true, One soweth, and he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
39 And upon this came his disciples, and marveled that he talked with a woman: yet no man said, What askest thou? or why talkest thou with her?
40 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and said to the men,
41 Come, see a man which hath told me all things that ever I did: is not he that Christ?
42 Then they went out of the city, and came unto him.
43 In the mean while, the disciples prayed him, saying, Master, eate.
44 But he said unto them, I haue meate to eate that ye know not of.
45 Then said they disciples betweene themselues, Hath any man brought him meate?
46 Jesus saide vnto them, My meate is that I may doe the will of him that sent me, and finish my worke.
47 Say not ye, There are yet foure moneths, and then commeth haruest? Beholde, I say vnto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to haruest.
48 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
49 For herein is the saying true, One soweth, and he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
37 And here is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, and they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him, having seen all the things that he did, and they said to the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

41 And many more believed because of his own word; and they besought him to abide with them: and he abode there two days.

42 And they said to the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselues, and knowe that this is in deede the Saviour of the world.

43 And after the two days he went forth from thence into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his owne countrey.

45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Jesus therefore said unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth:
And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, saying, Thy son liveth.

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew, that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second sign that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

45 Then when he was come into Galile, the Galileans received him, which had seen all the things that he did at Hierusalem at the feast: for they went also vnto the feast.

46 And Jesus came againe into Cana a towne of Galile, where he had made of water, wine. And there was a certaine ruler, whose sonne was sicke at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Iudea into Galile, he went vnto him, and besought him that he would goe downe, and heale his sonne: for he was euene ready to die.

48 Then saide Jesus vnto him, Except ye see signes and wonders, ye will not beleue.

49 The ruler said vnto him, Syr, goe downe before my sonne dye.

50 Jesus said vnto him, Go thy way, thy sonne liueth: and the man beleued the worde that Jesus had spoken vnto him, and went his way.

51 And as he was nowe going downe, his seruants met him, saying, Thy sonne liueth.

52 Then enquired he of them the houre when he began to amend. And they said vnto him, Yesterday the seuenth houre the feuer left him.

53 Then the father knew, that it was the same houre in the which Jesus had said vnto him, Thy sonne he made the water wine. And there was a certain man, whose son was sick at Capernaum. {nobleman: or, courtier, or, ruler}
After these things there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep gate a pool, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked. Now it was the sabbath on that day.

10 So the Jews said unto him that was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed.

11 But he answered them, He that made me whole, liueth. And he beleued, and all his houshold.

12 After that, there was a feast of the lewes, and Jesus went vp to Hierusalem.

13 This second miracle did Iesus againe, after he was come out of Iudea into Galile.
walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the Sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole, he said vnto me, Take vp thy bed, and walke.

12 Then asked they him, What man is that which said vnto thee, Take vp thy bed and walke?

13 And he that was healed wiste not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place. {a multitude...: or, from the multitude that was}

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said vnto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come vnto thee.

15 The man departed, and tolde the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore the Jews did persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the Sabbath day.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I worke.

18 Therefore the Jewes sought the more to kill him: not onely because he had broken the Sabbath: but

the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 They asked him, Who is the man that said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 But he that was healed wiste not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in the place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said vnto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing befall thee.

15 The man went away, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And for this cause did the Jews persecute Jesus, because he did these things on the sabbath.

17 But Jesus answered them, My Father worketh even until now, and I work.

18 For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.

19 Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doeth, these the Son also doeth in like manner.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and greater works than
said also that God was his Father, and made himself equal with God.

19 Then answered Jesus, and said unto them, Verily, verily I say unto you, The Son can do nothing of himselfe, saue that he seeth the Father doe: for whatsoever things he doth, the same things doeth the Sonne in like maner.

20 For the Father loueth the Sonne, and sheweth him all things that himselfe doeth: and he will shew him greater works then these, that ye should marueile.

21 For likewise as the Father rayseth vp the dead, and quickeneth them, so the Sonne quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgement unto the Sonne.

23 Because that all men should honour the Sonne, as they honour the Father: he that honoureth not the Sonne, the same honoureth not the Father, which hath sent him.

24 Verily, verily I say vnto you, he that heareth my worde, and belieueth him that sent me, hath euer lasting life, and shall not come into condemnation; but he that belieueth not me, though he should marueile, shal not come into everlasting life: and cometh not into judgment, but hath passed from death untie life.

25 Verely, verily I say vnto you, The Sonne can doe nothing of himselfe, saue that he seeth the Father doe: for whatsoever things he doth, the same things doeth the Sonne in like maner.
given to the Son to have life in himself;
also, because he is the Son of man.
Matthew not at this: for the hour is coming, in the
effect which all that are in the graves shall hear his voice.
And shall come forth; they that have done good,
unto the resurrection of life; and they that have done
evil, unto the resurrection of damnation.
I can of mine own self do nothing; as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not
mine own will, but the will of the Father which hath
sent me.
If I bear witness of myself, my witness is not
true.
There is another that beareth witness of me; and
I know that the witness which he witnesseth of me is
true.
Ye sent unto John, and he bare witness unto the
truth.
But I receive not testimony from man: but these
things I say, that ye may be saved.
But I receive not testimony from man: but these
things I say, that ye may be saved.
Ye were willing to rejoice for a season in his light.
Ye were willing to rejoice for a season in his light.
He was the lamp that burneth and shineth: and ye
were willing for a season to rejoice in his light.
He was the lamp that burneth and shineth: and ye
were willing for a season to rejoice in his light.
The Father which sent me, he hath borne
witness of me; the Father hath sent me.
That the Father hath sent me. Ye have neither heard his voice at any
time, nor seen his form.
And ye have not his word abiding in you: for
whom he sent, him ye believe not.
Ye search the scriptures, because ye think that in
them ye have eternal life; and these are they which bear
witness of me;
40 and ye will not come to me, that ye may have
life.
For as the Father hath life in himselfe, so likewise hath he given to the Son to haue life in
himselfe,
And hath given him power also to execute judgment,
in that he is the Sonne of man.
Marueile not at this: for the houre shall come, in
the which all that are in the graves, shall hear his
voyce.
And they shall come forth, that have done good,
unto ye resurrection of life: but they that have done
evil, unto the resurrection of condemnation.
I say these things, that ye may be saved.
I receive not testimony from man: but these
things I say, that ye might be saved.
If I should beare witnesse of my selfe, my wit
nesse were not true.
There is another that beareth witnesse of me, and
I know that the witnesse, which he beareth of me is
true.
He was a burning and a shining light: and ye
were willing for a season to rejoice in his light.
The Father which sent me, he hath borne
witness of me; the Father hath sent me.
It is another that beareth witness of me; and I
receive not testimony from man: but these
things I say, that ye may be saved.
I know that the witness which he witnesseth of me is
true.
He was the lamp that burneth and shineth: and ye
were willing to rejoice for a season in his light.
The Father which sent me, he hath borne
witness of me; the Father hath sent me.
If I bear witness of myself, my witness is not
true.
But I receive not testimony from man: but these
things I say, that ye may be saved.
Ye have not his word abiding in you: for
whom he sent, him ye believe not.
Ye search the scriptures, because ye think that in
them ye have eternal life; and these are they which bear
witness of me;
40 and ye will not come to me, that ye may have
life.
they that hear it, shall live.
They that have done good, unto the resurrection of life; and these are they which bear
witness of me; 40 and ye will not come to me, that ye may have
life.
voicy of the Sonne of God: and they that hear it,
shall live.
For as the Father hath life in himselfe, so likewise hath he given to the Son to haue life in
himselfe,
And hath given him power also to execute judge-ment, in that he is the Sonne of man.
Marueile not at this: for the houre shall come, in
the which all that are in the graves, shall hear his
voyce.
And they shall come forth, that have done good,
unto ye resurrection of life: but they that have done
evil, unto the resurrection of condemnation.
I say these things, that ye may be saved.
I receive not testimony from man: but these
things I say, that ye might be saved.
If I should beare witnesse of my selfe, my wit
nesse were not true.
There is another that beareth witnesse of me, and
I know that the witnesse, which he beareth of me is
true.
He was a burning and a shining light: and ye
were willing for a season to rejoice in his light.
The Father which sent me, he hath borne
witness of me; the Father hath sent me.
If I bear witness of myself, my witness is not
true.
But I receive not testimony from man: but these
things I say, that ye may be saved.
They that have done good, unto the resurrection of life; and these are they which bear
witness of me; 40 and ye will not come to me, that ye may have
life.
they that hear it, shall live.
For as the Father hath life in himselfe, so likewise hath he given to the Son to haue life in
himselfe,
And hath given him power also to execute judge-ment, in that he is the Sonne of man.
41 I receive not glory from men.
42 But I know you, that ye have not the love of God in yourselves.
43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
44 How can ye believe, which receive glory one of another, and seek not the honour that cometh from God only?
45 Think not that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.
46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

Now the passover, a feast of the Jews, was at hand.

Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude came unto him, saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

There is a lad here, which hath five barley loaves,
and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the broken pieces which remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the sign which Jesus did, said, This is of a truth the prophet that should come into the world.

15 Jesus therefore perceiving that they were about to come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when evening came, his disciples went down unto the sea;

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not yet come to them.

18 When therefore they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the boat: and they were afraid.

19 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

20 They were willing therefore to receive him into the boat: and they were afraid.
the boat: and straightway the boat was at the land whither they were going.
22 On the morrow the multitude which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were gone, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;
23 (howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)
24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I am not come to them.
19 And the sea arose with a great wind that blew.
20 But he said vnto them, It is I: be not afraid.
21 Then willingly they received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.
22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea, saw that there was none other ship there, saue that one, whereinto his disciples were entred, and that Iesus went not with his disciples in the ship, but that his disciples were gone alone,
23 And that there came other ships from Tiberias neere vnto the place where they ate the bread, after the Lord had giuen thanks.
24 Nowe when the people sawe that Jesus was not there, neither his disciples, they also tooke shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
25 And when they had founde him on the other side of the sea, they sayde vnto him, Rabbi, when camest thou hither?
26 Jesus answered them; and sayde, Verely, verely,
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>JOHN 6</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I say vnto you, ye seeke me not because ye sawe the miracles, but because yee ate of ye loaues, and were filled. 27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed. 28 Then sayde they vnto him, What shall we doe, that we might worke the works of God? 29 Jesus answered and sayde vnto them, This is the worke of God, that ye believe in him whom he hath sent. 30 They sayde therefore vnto him, What signe shewest thou then, that we may see it, and beleeue thee? what doest thou worke? 31 Our fathers did eate Manna in the desart, as it is written, Hee gaue them bread from heauen to eate. 32 Then Iesus said vnto them, Verely, verely I say vnto you, Moses gaue you not that bread from heauen, but my Father giueth you that true bread from heauen. 33 For the bread of God is he which commeth downe from heauen, and giueth life unto the world. 34 Then they said vnto him, Lord, evermore giue vs this bread. 35 And Iesus saide vnto them, I am that bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that eateth thereof shall never thirst. 36 But I said vnto you, that ye have seen me, and yet believe not. 37 All that which the Father giueth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. 38 For I am come downe from heauen, not to do mine own will, but the will of him that sent me. 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. 30 They said therefore vnto him, What signe shewest thou then, that we may see, and believe thee? what doest thou worke? 31 Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, He gave them bread out of heaven to eat. 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say vnto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven. 33 For the bread of God is he which cometh down of heaven, and giveth life unto the world. 34 Then they said vnto him, Lord, evermore give us this bread. 35 And Jesus said vnto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst. 36 But I said vnto you, that ye have seen me, and yet believe not. 37 All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. 38 For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Aa | Bb | Cc | Dd | Ee | Ff | Gg | Hh | Ii | Jj | Kk | Ll | Mm | Nn | Oo | Pp | Qq | Rr | Ss | Tt | Uu | Vv | Ww | Xx | Yy | Zz |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled. 27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed. {Labour not: or, Work not} 28 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say vnto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven. 29 Jesus answered, and sayde vnto them, This is the worke of God, that yee believe in him, whome he hath sent. 30 They sayde therefore vnto him, What signe shewest thou then, that we may see, and believe thee? what doest thou worke? 31 Our fathers ate Manna in the desart, as it is written, He gave them bread from heaven to eate. 32 Then Iesus said vnto them, Verely, verely I say vnto you, Moses gaue you not that bread from heauen, but my Father giueth you that true bread from heauen. 33 For the breade of God is he which cometh downe from heauen, and giueth life unto the world. 34 Then they said vnto him, Lord, evermore giue vs this bread. 35 And Iesus saide vnto them, I am that bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that eateth thereof shall never thirst. 36 But I said vnto you, that ye have seeen me, and yet believe not. 37 All that which the Father giueth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. 38 For I am come downe from heauen, not to do mine own will, but the will of him that sent me. 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. 30 They said therefore vnto him, What signe shewest thou then, that we may see, and believe thee? what doest thou worke? 31 Our fathers did eate manna in the desert, as it is written, He gave them bread out of heaven to eat. 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say vnto you, Moses gave you not that bread from heaven, but my Father giueth you the true bread out of heaven. 33 For the bread of God is he which cometh down of heaven, and giveth life unto the world. 34 Then they said vnto him, Lord, evermore give us this bread. 35 And Jesus said vnto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that eateth thereof shall never thirst. 36 But I said vnto you, that ye have seen me, and yet believe not. 37 All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. 38 For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. |
KJV

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
37 All that the Father giveth me shall come to me; and he that cometh to me I will in no wise cast out.
38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
39 And this is the will of the Father, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
40 The Jews therefore murmured concerning him, because he saith, I came down from heaven.
41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
44 No man can come to me, except the Father, which hath sent me, drawe him: and I will raise him vp at the last day.
45 It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every man therefore that hath heard,

ERV

36 But I said vnto you, That ye also haue seene me, and beleue not.
37 All that the Father giueth me shall come to me: and he that beleueth in me, shall not haue hunger, and he that beleueth in me, shall not never thirst.
38 For I cam downe from heauen, not to do mine owne wil, but the wil of hym that sent me.
39 And this is the will of the Fathers wil, that euer hysh adventure by me, and I will raise hym vp at the last day.
40 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I cam downe from heauen.
41 The Iewes then murmured at hym because hee saide, I am that bread, which is come downe from heauen.
42 And they said, Is not this Jesus that sonne of Joseph, whose father and mother wee knowe? howe then sayth he, I cam downe from heauen?
43 Jesus then answered, and saide vnto them, Murmur not among your selues.
44 No man can come to me, except the Father, which hath sent me, drewe him: and I will raise him vp at the last day.
45 It is written in the prophets, And they shal be all taught of God. Every man therefore that hath heard,

ERN

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
37 All that the Father giveth me shall come to me, and he that cometh to me I will in no wise cast out.
38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
39 And this is the will of the Father, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
40 For this is the will of my Father, that every one that believeth in the Son, and believe on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day.
41 The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven.
42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
44 No man can come to me, except the Father, which hath sent me, draw him: and I will raise him vp at the last day.
45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard,
John 6

45 It is written in the Prophets, And they shalbe al
taught of God. Every man therefore that hath heard,
and hath learned of the Father, cometh vnto me:
46 Not that any man hath scene the Father, saue hee
which is of God, hee hath scene the Father.
47 Verely, verily I say vnto you, Hee that beleueth
in me, hath everlasting life.
48 I am that bread of life.
49 Your fathers did eate Manna in the wildernesse,
and are dead.
50 This is the bread which came downe from
heauen: if any man eate of this breade, hee shall liue
for euer: and the bread that I will giue, is my flesh,
which I will giue for the life of the world.
51 I am the living bread which came down from
heaven: if any man eat of this bread, he shall live for
ever: yea and the bread which I will giue is my flesh,
which will giue for the world of the life.
52 The Jews therefore strove one with another,
saying, Howe can this man giue vs his flesh to eate?
53 Then Jesus saide vnto them, Verely, verily I say
vnto you, Except ye eate the flesh of the Sonne of
man, and drinke his blood, yee haue no life in you.
54 Whosoever eateh my flesh, and drinketh my
blood, hath eternal life, and I will raise him vp at the
last day.
55 For my flesh is meat indeed, and my blood
is drinke in deede.
56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood,
dwelleth in me, and I in him.
57 As the living Father sent me, and I live because
of the Father; so he that eateth me, he also shall live
because of me.
58 This is the bread which came down out of heav-
en: not as the fathers did eat, and died: he that eateth
and hath learned of the Father, cometh unto me.
45 It is written in the Prophets, And they shalbe al
taught of God. Every man therefore that hath heard,
and hath learned of the Father, cometh vnto me:
46 Not that any man hath scene the Father, saue hee
which is of God, hee hath scene the Father.
47 Verely, verily I say vnto you, Hee that beleueth
in me, hath everlasting life.
48 I am that bread of life.
49 Your fathers did eate Manna in the wildernesse,
and are dead.
50 This is the bread which came downe from
heauen: if any man eate of this breade, hee shall liue
for euer: and the bread that I will giue, is my flesh,
which I will giue for the life of the world.
51 I am the living bread which came down from
heaven: if any man eat of this bread, he shall live for
ever: yea and the bread which I will giue is my flesh,
which will giue for the world of the life.
52 The Jews therefore strove one with another,
saying, Howe can this man giue vs his flesh to eate?
53 Then Jesus saide vnto them, Verely, verily I say
vnto you, Except ye eate the flesh of the Sonne of
man, and drinke his blood, yee haue no life in you.
54 Whosoever eateh my flesh, and drinketh my
blood, hath eternal life, and I will raise him vp at the
last day.
55 For my flesh is meat indeed, and my blood
is drinke in deede.

ERV

49 Your fathers did eat the manna in the wilderness,
and they died.
50 This is the bread which cometh down out of
heaven, that a man may eat thereof, and not die.
51 I am the living bread which came down out of
heaven: if any man eat of this bread, he shall live for
ever: and the bread that I will give is my flesh,
which I will give for the life of the world.
52 The Jews therefore strove one with another,
saying, How can this man give us his flesh to eat?
53 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say
to you, Except ye eat the flesh of the Son of man,
and drink his blood, ye have no life in you.
54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood,
hath eternal life; and I will raise him up at the last
day.
55 For my flesh is meat indeed, and my blood
is drink indeed.
56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood,
dwelleth in me, and I in him.
57 As the living Father sent me, and I live because
of the Father; so he that eateth me, he also shall live
because of me.
58 This is the bread which came down out of hea-
en: not as the fathers did eat, and died: he that eateth

TISCHENDORF GREEK

καὶ ἀπέθανον•

50 οὕτως ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβάς, ἵνα τις τε αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
51 ἐγὼ εἰμί ὁ ἄρτος τοῦ οὐρανοῦ
καταβάς· ἐὰν τις φάγῃ ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς
tὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ
cόσμου ζωῆς, ἡ σάρξ μου ἐστίν.
52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι
λέγοντες· πῶς δύναται ἡμῖν οὗτος δοῦναι τὴν σάρκα
φαγεῖν;
53 Ἐπεξερχόμενοι οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι
λέγοντες· πῶς δύναται ἡμῖν οὗτος δοῦναι τὴν σάρκα
φαγεῖν;
54 Ἐπεξερχόμενοι οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι
λέγοντες· πῶς δύναται ἡμῖν οὗτος δοῦναι τὴν σάρκα
φαγεῖν;
55 Ἐπεξερχόμενοι οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι
λέγοντες· πῶς δύναται ἡμῖν οὗτος δοῦναι τὴν σάρκα
φαγεῖν;
56 Ἐπεξερχόμενοι οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι
λέγοντες· πῶς δύναται ἡμῖν οὗτος δοῦναι τὴν σάρκα
φαγεῖν;
57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: He that eateth of this bread, shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said unto them, Doeth this offend you?

62 What then if ye should see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I have spoken unto you, they are spirit, and they are life.

64 But there are some of you that believe not: for Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Jesus said therefore unto the twelve, Would ye also go away?

68 Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we have believed and know that thou art the Lord.
and walked no more with him.

66 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go backe, and walked no more with him.

67 Then sayde Jesus to the twelve, Will yee also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Master, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we beleue and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Haue not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

Holy One of God.

70 Jesus answered them, Did not I choose you the twelve, and one of you is a devil?

71 Now he spake of Judas the son of Simon Iscariot, for he it was that should betray him, being one of the twelve.

And after these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Judaea, because the Jews sought to kill him.

2 Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles, was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

Metà taúta perieπatíē ò Iēsouis en tē Gallaiáis ou γὰρ ἦθελεν εν τῇ Ιουδαιαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐξητῶν αὐτῶν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείναι.

2 Ἡ γὰρ ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἦσσαν τὴν ἑορτὴν τῆς κυριακῶν τῆς εὐσεβοῦς, ὅτι ἐξητῶν αὐτῶν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνοντο.

3 εἶπαν οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ μετάβητε ἐντεῦθεν καὶ ὅπως εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἐντεῦθεν οἱ μαθηταὶ σοῦ σωθήσονται τὰ ἔργα σου ἀπεκρίθη οὐκ ἔγνωκαν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

4 οὐδὲ γὰρ τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. Ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμετέρος πάντοτε ἐστιν ἔτοιμος. Ὑμεῖς ἄναβητε εἰς τὴν ἑορτὴν, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπιστεύον εἰς αὐτόν; ὃς ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. Ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμετέρος πάντοτε ἐστιν ἔτοιμος.
5 For neither did his brethren believe in him. 
6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.
7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.
8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.
9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.
10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
12 And there was much murmuring among the people concerning him: whether it be of God, or whether I speak from myself.
13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
14 Now when halfe the feast was done, Jesus went up into the temple, and taught.
15 The Jews marveled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? {letters: or, learning}
16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
17 If any man willeth to do his will, he shall know of the teaching, whether it be of God, or whether I speak from myself.
18 He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
19 Did not Moses give you the law, and yet none of these things, shewe thy selfe to the worlde.
20 Iesus answered them, and saide, My doctrine is not mine, but his that sent me.
21 Where is he?
22 Nay: but he deceiveth the people.
23 Some said, He is a good man: other sayd, Nay: but he healeth the people.
24 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
25 But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
26 The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?
27 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
28 Where is he?
29 Nay: but he deceiveth the people.
30 Some said, He is a good man: other sayd, Nay: but he healeth the people.
31 Nay: but he deceiveth the people.

ERV

19 Did not Moses give you the law, and yet none of
20 Iesus answered them, and saide, My doctrine is
21 Where is he?
22 Nay: but he deceiveth the people.
23 Some said, He is a good man: other sayd, Nay: but he healeth the people.
24 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
25 But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
26 The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?
27 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
28 Where is he?
29 Nay: but he deceiveth the people.
30 Some said, He is a good man: other sayd, Nay: but he healeth the people.
31 Nay: but he deceiveth the people.

TISCHENDORF GREEK

19 did not Moses give you the law, and yet none of
20 Iesus answered them, and saide, My doctrine is
21 Where is he?
22 Nay: but he deceiveth the people.
23 Some said, He is a good man: other sayed, Nay: but he healeth the people.
24 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
25 But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
26 The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?
27 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
28 Where is he?
29 Nay: but he deceiveth the people.
30 Some said, He is a good man: other said, Nay: but he healeth the people.
31 Nay: but he deceiveth the people.
17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered, and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man receiveth circumcision on the sabbath, whole on the sabbath; {that the law of Moses should not be broken; are ye angry with me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this the Christ?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the one work, and ye all marvel.

27 Howbeit we know this man whence he is: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

28 Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29  ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε•

30 ἀληθινὸς ὁ πέμψας κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί• καὶ ἀπ᾽ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

31 ἀληθινὸς ὁ πέμψας Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῦς• τίς σε ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

32 ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; ἀπέσταλκεν.
30 I know him; because I am from him, and he sent me.
31 They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come.
32 But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done?
33 The Jews therefore said among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? Will he go unto the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?
34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.
35 Then said the Jews among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? {Gentiles: or, Greeks}
36 What manner of saying is this that he said, Ye will he go, that we shall not find him? will he goe vnto them that are dispersed among the Gre-

29 I know him; because I am from him, and he sent me.
30 They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come.
31 But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done?
32 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.
33 Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.
34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot know not.
35 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
36 What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come.
37 Now on the last day, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his腹 shall flow rivers of living water. But this spake he of the Spirit, whom they that believe on his name shall receive: for the Spirit is truth.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>JOHN 7</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.</td>
<td>38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.</td>
<td>39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἦμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.</td>
</tr>
<tr>
<td>38 Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees?</td>
<td>39 But this multitude which knoweth not the law are accursed.</td>
<td>40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων Ἰησοῦς, ὃς εἶπεν, ἐκ τοῦ ἐχομοῦ τοῦ πνεύματος, οὗτος δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἤμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.</td>
</tr>
<tr>
<td>39 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?</td>
<td>40 And some of them would have taken him, but no man laid hands on him.</td>
<td>41 Ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐκ τῶν Φαρισαίων;</td>
</tr>
<tr>
<td>40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.</td>
<td>41 Others said, This is the Christ.</td>
<td>42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυεὶδ Χριστὸς ἔρχεται;</td>
</tr>
<tr>
<td>41 Others said, This is the Christ. But some said, What, doth the Christ come out of Galilee?</td>
<td>41 And some of them would have taken him, but no man laid hands on him.</td>
<td>42 ἂν γὰρ ἔλεγεν τὸ όνομα τοῦ σπέρματος Χριστοῦ, οὐδέπω ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.</td>
</tr>
<tr>
<td>42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?</td>
<td>42 Hath not the scripture said that the Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?</td>
<td>43 ἂν γὰρ ἔλεγεν τὸ όνομα τοῦ σπέρματος Χριστοῦ, οὐδέπω ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.</td>
</tr>
<tr>
<td>43 So there was a division among the people because of him.</td>
<td>43 So there was a division in the multitude because of him.</td>
<td>44 ἄλλοι εἶπον· οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.</td>
</tr>
<tr>
<td>44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.</td>
<td>44 And some of them would have taken him, but no man laid hands on him.</td>
<td>45 ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ ὑπηρέται· οὐδέποτε ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος ὡς οὗτος λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.</td>
</tr>
<tr>
<td>45 The officers therefore came to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why did ye not bring him?</td>
<td>45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees, and they said vnto them, Why haue ye not brought hym?</td>
<td>46 ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ἐκεῖνοι, διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;</td>
</tr>
<tr>
<td>46 The officers answered, Never man so spake.</td>
<td>46 The officers answered, Never man so spake.</td>
<td>47 οὐδέποτε ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος ὡς οὗτος λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.</td>
</tr>
<tr>
<td>47 The officers therefore answered them, Are ye also led astray?</td>
<td>47 The officers therefore answered them, Are ye also led astray?</td>
<td>48 ἂν γὰρ ἔλεγεν τὸ όνομα τοῦ σπέρματος Χριστοῦ, οὐδέπω ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.</td>
</tr>
<tr>
<td>48 Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees?</td>
<td>48 But ye shall seeke mee, and shall not finde mee? and where I am, cannot ye come?</td>
<td>49 ἂν γὰρ ἔλεγεν τὸ όνομα τοῦ σπέρματος Χριστοῦ, οὐδέπω ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.</td>
</tr>
<tr>
<td>49 But this multitude which knoweth not the law are accursed.</td>
<td>49 What saying is this that hee saide, Ye shall seeke mee, and shall not finde mee? and where I am, cannot ye come?</td>
<td>49 ἂν γὰρ ἔλεγεν τὸ όνομα τοῦ σπέρματος Χριστοῦ, οὐδέπω ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.</td>
</tr>
<tr>
<td>50 ὃς ἔλεγεν τὸ όνομα τοῦ σπέρματος Χριστοῦ, οὐδέπω ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.</td>
<td>50 ὃς ἔλεγεν τὸ όνομα τοῦ σπέρματος Χριστοῦ, οὐδέπω ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.</td>
<td>51 μὴ τις ἐξ ἀνθρώπων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;</td>
</tr>
</tbody>
</table>
50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)  
51 Doth our law judge any man, except it first hear from himself and know what he doeth?  
52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.  
53 And every man went unto his own house.

And Jesus went unto the mount of Olives, 
2 And early in the morning came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.  
3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,  
4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery: but I have not found in her anything whereof to accuse her.  
5 Now in the law Moses commanded us to stone such: what then sayest thou of her?  
6 And this they said, tempting him, that they might have whereof to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground.  
7 But when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin let him first cast a stone at her.  
8 And again he stooped down, and with his finger brought him?
18 I am he that beareth witness of myself, and the
life.
12 Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am
the light of the world: he that followeth me shall not
walk in the darkness, but shall have the light of life.
13 The Pharisees therefore said unto him, Thou
beariest record of thyself; thy record is not true.
12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am
the light of the world: he that followeth me shall not
walk in the darkness, but shall have the light of life.
13 The Pharisees therefore said unto him, Thou
beariest record of thyself; thy record is not true.
10 When Jesus had lift vp himselfe, and sawe none
but the woman, he said unto her, Woman, where are
those thine accusers? hath no man condemned thee?
11 She said, No man, Lord. And Iesus said, Neither
do I condemne thee: go and sinne no more.
12 Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am
that light of the world: hee that followeth mee, shall not
walk in darkenes, but shaall haue that light of
time.
13 The Pharisees therefore said vnto him, Thou
bearerest witness of thyself; thy record is not true.
10 And they which heard it, being accused by their
owne conscience, went out one by one, beginning at the
eldest, even unto the last: and Jesus was left alone,
and the woman standing in the midst.
9 And when they heard it, being convicted by their
owne conscience, they went out one by one, beginning
at ye eldest euen to the last: so Iesus was left
alone, and the woman standing in the mids.
8 And again he stooped down, and wrote on the
ground.
7 So when they continued asking him, he lifted up
hiselfe vp, and sayde vnto them, Let him that is
among you without sinne, cast the first stone at her.
6 This they said, tempting him, that they might
have, whereof to accuse him. But Jesus stooped
downe, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them
g not.
5 Now Moses in the law commanded us, that such
should be stoned: but what sayest thou?
4 And this they saide to tempt him, that they might
have, whereof to accuse him. But Jesus stooped
downe, and with his finger wrote on the ground.
3 This they said, tempting him, that they might
have, whereof to accuse him. But Jesus stooped
downe, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them
g not.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
5 And he which was set on the right hand of the
righteous, shall be called blessed.
4 And he which was set on the right hand of the
righteous, shall be called blessed.
3 This they said, tempting him, that they might
have, whereof to accuse him. But Jesus stooped
downe, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them
g not.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
2 Yea and in your law it is written, that the witness
not alone, but I and the Father that sent me.
1 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am
not alone, but I and the Father that sent me.
18 I am one that beare witness of my selfe, and the Father that sent me, beareth witness of me.

19 Then said they vnto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father; if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus againe vnto them, I goe my way, and ye shall seeke me, and shall die in your sins:

22 Then saide the Iewes, Will he kill himselfe, that cause he saith, Whither I goe, can ye not come?

23 And hee saide vnto them, Ye are from beneath, I am from above: ye are of this world, I am not of this world.

Father that sent me beareth witness of me.

19 They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also.

20 These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; because his hour was not yet come.

21 He said therefore againe unto them, I go away, and ye shall seeke me, and shall die in your sin: whither I goe, ye cannot come.

22 The Jews therefore said, Will he kill himselfe, because he saith, Whither I goe, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am he, ye shall die in your sins.

25 They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning.

26 I have many things to speake and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speake I unto the world.

bearest recorde of thy selfe: thy recorde is not true.

14 Jesus answered, and sayde vnto them, Though I beare recorde of my selfe, yet my recorde is true: for I know whenc I came, and whither I goe: but ye cannot tell whenc I come, and whither I go.

15 Ye iudge after the flesh: I iudge no man.

16 And if I also iudge, my iudgement is true: for I am not alone, but I, and the Father that sent me.

17 It is also written in your Lawe, that the testimonie of two men is true.

18 I am one that beare witnes of my selfe, and the Father that sent me, beareth witnes of me.

19 Then saide they vnto him, Where is that Father of thine? Jesus answered, Ye neither know me, nor that Father of mine. If ye had known me, ye should haue known that Father of mine also.

20 These wordes spake Jesus in the treasurie, as hee taught in the Temple, and no man layde hands on him: for his houre was not yet come.

21 Then saide Jesus againe vnto them, I goe my way, and ye shall seeke me, and shall die in your sinnes, Whither I goe, can ye not come.

22 Then said the Iewes, Will he kill himselfe, because he saith, Whither I goe, can ye not come?

23 And he saide vnto them, Ye are from beneath, I am from above: ye are of this world, I am not of this world.

19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ• ποῦ ἔστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου• εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ἤδειτε. 20 ταῦτα τὰ ρήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ• καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐλήλυθεν ὁ ὥρα αὐτοῦ. 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτῷ• ἐγώ ὑπάγω καὶ θόρυβος ἀπεκρίθη, μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει• ὅπου ἔγω ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι• μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει• ὅπου ἔγω ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 καὶ ἔλεγον αὐτῷ• ὑμεῖς ἐὰν κατέστητε, ἐγώ ἐκ τοῦ κόσμου τοῦτού ἐστέ, ἐγώ ὑμῶν ἀφεις, ἐγώ ἐκ τοῦ κόσμου τοῦτού. 24 εἶπεν οὖν ἰησοῦς• οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου• ἔγω ἐκ τοῦ ἀνθρώπου· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 25 εἶπεν οὖν ἰησοῦς• εἰ ἐμὲ οἴδατε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ἤδειτε.
24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus said unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself, but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which had believed in him, If ye abide in my word, then are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye are Abraham's seed, and ye shall be free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, If a man abide not in me, he is cast out like a branch, and your Father is become angry with him.

35 And the bondservant abideth not in the house for ever: the son abideth for ever.

36 If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; yet ye seek after a越发地: for except ye believe, that I am he, ye shall die in your sinnes.

38 I said therefore vnto you, That ye shall die in your sinnes: for except ye beleue, that I am he, ye shall die in your sinnes.

39 Then saide they vnto him, Who art thou? And Iesu saide vnto them, Euen the same thing that I said vnto you from the beginning.

40 I have many things to say, and to judge of you: but he that sent me, is true, and the things that I haue heard of him, those speake I to the world.

41 They vnderstoode not that hee speake to them of the Father.

42 Then said Iesus vnto them, When ye haue lift vp the Sonne of man, then shall ye know that I am he, and that I doe nothing of my selfe, but as my Father hath taught me, so I speake these things.

43 For he that sent me, is with me: the Father hath not left me alone, because I do always those things that please him.

44 As hee speake these things, many beleued in him.

45 Then saide Iesus to the Iewes which beleued in him, If ye continue in my worde, ye are verely my disciples,

46 And shall know the trueth, and the trueth shall make you free.
33 They answered him, ‘We are Abraham’s seed, and were never in bondage to any man: why sayest thou then, Ye shall be made free?  
34 Jesus answered them, ‘Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.  
35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.  
36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.  
37 I know that ye are Abraham’s seed; but ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.  
38 I speak that which I have seen with my Father: and ye seek to kill me, because my word hath no place in you.  
39 They answered and said unto him, ‘Our father is Abraham.’  
40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.  
41 Ye do the works of your father. Then said they to him, ‘We have one father, even God.’  
42 Jesus said unto them, ‘If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither have I come of myself, but he sent me.  
43 Why do ye not understand my speech? Even because ye cannot hear my word.  
44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and stood not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof.'
45 But because I say the truth, ye believe me not.
46 Which of you convinceth me of sin? If I say truth, why do ye not believe me?
47 He that is of God heareth God's words: yee therefore heare them not, because ye are not of God.
48 Then answered the Iewes, and said vnto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
49 Iesus answered, I haue not a deuil, but I honour and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
50 And I seeke not mine owne glory: but there is one that seeketh it, and iudgeth.
51 Verily, verily I say vnto you, If a man keep my word, he shall never see death.
52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil.
53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou a devil?
54 Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom ye say, that he is your God;
55 and ye have not known him: but I know him; and if I should say, I know him not, I shall be like unto

42 Therefore Iesus sayde vnto them, If God were your Father, then woulde ye loue mee: for I proceeded forth, and came from God, neither came I of my selfe, but he sent me.
43 Why doe ye not vnderstande my talke? because ye cannot heare my worde.
44 Ye are of your father the deuill, and the lustes of your father ye will doe: hee hath bene a murtherer from the beginning, and abode not in the truth,
because there is no trueth in him. When hee speaketh a lie, then speaketh hee of his owne: for he is a liar,
and the father thereof.
45 And because I tell you the truth, yee beleue me not.
46 Which of you can rebuke me of sinne? and if I say the trueth, why do ye not beleue me?
47 He that is of God, heareth Gods words: yee therefore heare them not, because ye are not of God.
48 Then answered the lawes, and said vnto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a deuil?
49 Iesus answered, I haue not a deuil, but I honour my Father, and ye haue dishonoured me.
50 And I seeke not mine owne praise: but there is one that seeketh it, and iudgeth.
51 Verely, verily I say vnto you, If a man keep my
54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who did sin, this man, or his parents, that he should be born blind?

3 Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 When I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay,

7 And as Jesus passed by, he saw a man which

And as he passed by, he saw a man blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who did sin, this man, or his parents, that he should be born blind?

3 Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 When I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay,
And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents, but that the works of God should be made manifest in him.

4 He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay, {anointed...: or, spread them upon...: or, strewed...: or, filled...: or, mingled...: or, made up...: or, mingled...: or, compounded...: or, spread...: or, compounded...}

7 As soon as he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed the eyes of the blind man.

8 The neighbours therefore, and they which had seen him before, when he was blinde, said, Is not this he that sate and begged?

9 Some said, This is he: and other sayd, He is like him: but he himselfe sayd, I am he.

10 Therefore they sayd vnto him, Howe were thine eyes opened?

11 He answered and sayd, A man that is called Je-... blinde from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sinne, this man, or his parents, that he was borne blinde?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents, but that the works of God should be shewed on him.

4 I must worke the worke of him that sent me, while it is day: the night commeth when no man can worke.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 Assoone as he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spettle, and anointed the eyes of the blinde with the clay,

7 And sayd vnto him, Go wash in the poole of Siloam (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came againe seeing.

8 Nowe the neighbours and they that had seene him before, when he was blinde, sayd, Is not this he that sate and begged?

9 Some sayd, This is he: and other sayd, He is like him: but he himselfe sayd, I am he.

10 Therefore they sayd vnto him, Howe were thine eyes opened?

11 He answered, and sayd, The man that is called J...
14 And it was the Sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others sayd, Howe can a man that is a sinner, doe such miracles? and there was a dissension among them.

17 Then spoke they vnto the blinde againe, What sayest thou of him, because he hath opened thine eyes? And he sayd, He is a Prophet.

18 But the Jews did not beleue him (that he had bene blinde, and receiued sight) vntill they had calleth the parents of him that had receiued sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, whom ye saye was borne blinde? how then doth he nowe see? His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blinde:

20 His parents answered them and said, We know that this man is our son, and that he was born blinde:

But others sayd, How can a man that is a sinner do such signs? And there was a division among them. 17 They say therefore unto the blinde man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? And he said, He is a Prophet. 18 The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they calleth the parents of him that had received his sight.

19 and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blinde? how then doth he nowe see? His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blinde:

21 but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.

22 These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.

25 He therefore answered, Whether he be a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was sus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. 12 Then they sayd vnto him, Where is he? He sayd, I know not.

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 Therefore said his parents, He is of age; ask him. 12 Then they sayd vnto him, Where is he? He sayd, I can not tell.

13 They brought to the Pharisees him that was once blinde.

14 And it was the Sabbath day, when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then againe the Pharisees also asked him, how he had received sight. And he sayd vnto them, He layd clay vpon mine eyes, and I washed, and doe see.

16 Then said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the Sabbath day. Others sayd, Howe can a man that is a sinner, doe such miracles? and there was a dissension among them.

17 They saye therefore unto the blinde man againe, What sayest thou of him, because he hath opened thine eyes? He said, He is a Prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight.

19 and asked them, saying, Is this your son, whom ye saye was born blinde? how then doth he nowe see? His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blinde:

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blinde:

But others sayd, How can a man that is a sinner do such signs? And there was a division among them. 17 They say therefore unto the blinde man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? And he said, He is a Prophet. 18 The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they calleth the parents of him that had received his sight.

19 and asked them, saying, Is this your son, who ye saye was born blinde? how then doth he nowe see? His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blinde:

21 but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.

22 These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.

25 He therefore answered, Whether he be a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was sus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. 12 Then they sayd vnto him, Where is he? He sayd, I know not.

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 Therefore said his parents, He is of age; ask him. 12 Then they sayd vnto him, Where is he? He sayd, I can not tell.

13 They brought to the Pharisees him that was once blinde.

14 And it was the Sabbath day, when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then againe the Pharisees also asked him, how he had received sight. And he sayd vnto them, He layd clay vpon mine eyes, and I washed, and doe see.

16 Then said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the Sabbath day. Others sayd, Howe can a man that is a sinner, doe such miracles? and there was a dissension among them.

17 They saye therefore unto the blinde man againe, What sayest thou of him, because he hath opened thine eyes? He said, He is a Prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight.

19 and asked them, saying, Is this your son, whom ye saye was born blinde? how then doth he nowe see? His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blinde:

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blinde:

But others sayd, How can a man that is a sinner do such signs? And there was a division among them. 17 They say therefore unto the blinde man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? And he said, He is a Prophet. 18 The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they calleth the parents of him that had received his sight.

19 and asked them, saying, Is this your son, whom ye saye was born blinde? how then doth he nowe see? His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blinde:

21 but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.

22 These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.

25 He therefore answered, Whether he be a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was sus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. 12 Then they sayd vnto him, Where is he? He sayd, I know not.
21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age;
ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 They said therefore unto him, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told ye already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple: we be Moses' disciples.

29 We know that God spake with Moses: but this man, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why askest thou this of me? what have I done that ye should chastise me?

31 We know that God heareth not sinners: but if any man did confess that he was Christ, he should be excommunicate out of the Synagogue.

32 Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind.

33 If this man were not from God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God?
31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. {cast...: or, excommunicated him}

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 Then he said, Lord, I believe, and worshipped him.

39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not may see: and that they which see may become blind.

40 Those of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we also blind?

41 Jesus answered, and said unto him, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

40 ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν αὐτῷ• μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμέν; 41 εἶπεν αὐτῶις ὁ Ἰησοῦς• εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν• νῦν δὲ λέγετε ὃτι βλέπομεν• ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
Verily, verily I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that goeth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he hath put forth all his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and go out, and shall find pasture.

10 The thief cometh not, but that he may steal, and kill, and destroy: I came that they may have life, and may have it abundantly.
11 I am the good shepherd: the good shepherd layeth down his life for the sheep.
12 He that is a hireling, and not a shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf snatcheth them, and scattereth the sheep.
13 He fleeth because he is a hireling, and careth not for the sheep.
14 I am the good shepherd; and I know mine own, and mine own know me, even as the Father knoweth me, and I know the Father: and I lay down my life for my sheep.
15 As the Father knoweth me, and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.
16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.
17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
19 There arose a division again among the Jews because of these words.
20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

11 οἱ μισθωτοί οὐκ οὐκ εἰσίν ἐμοῖς, οὐκ οὐκ ἐστίν τὸ πρόβατά μου, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει•
12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ἐστιν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων•
13 ὁ μισθωτὸς εἶστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά, καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά.
21 Others said, These are not the sayings of one possessed with a devil. Can a devil open the eyes of the blind?  
22 And it was the feast of the dedication at Jerusalem: it was winter.  
23 And Jesus walked in the temple in Solomon’s porch.  
24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.  
25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father’s name, they bear witness of me.  
26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.  
27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:  
28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no man shall pluck them out of my hand.  
29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of the Father’s hand.  
30 I and the Father are one.  
31 The Jews took up stones again to stone him.  
32 Jesus answered them, Many good works have
I shewed you from the Father; for which of those works do ye stone me?

<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>JOHN 10</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>33 The Jews answered him, For a good work we stone thee not, but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.</td>
<td>33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, οἱ Ἰουδαῖοι, τὸ ἐργον ὑμῶν ἐκ τοῦ πατρός, διὰ ποίον αὐτῶν ἔργον ἔργον ἔμε λιθάζετε;</td>
<td>ἐδείξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός• διὰ ποίον αὐτῶν ἔργον ἔμε λιθάζετε;</td>
</tr>
<tr>
<td>34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?</td>
<td>34  ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα• θεοί ἐστε;</td>
<td>ἐδείξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός• διὰ ποίον αὐτῶν ἔργον ἔμε λιθάζετε;</td>
</tr>
<tr>
<td>35 If he called them gods, unto whom the word of God came (and the scripture cannot be broken),</td>
<td>35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος ἐγένετο τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφὴ, καὶ οὐ δύναται αὐτὸν ἀπεστείλει εἰς τὸν κόσμον, ὅτι ἐλεγεὶς ἐτερῷ ὅτι ὅτι ἐποίησες;</td>
<td>εἰ ἐκείνους εἶπες ἡγίασεν, καὶ ἐν τῷ πατρὶ ἐοὶ τὸν κόσμον ῥάξασθαι ὅτι ἐποίησες;</td>
</tr>
<tr>
<td>36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest, because I said, I am the Son of God?</td>
<td>36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι έποίης εἰμί;</td>
<td>εἰ ἐποίης· ὅτι ἐποίης εἰμί;</td>
</tr>
<tr>
<td>37 If I do not the works of my Father, believe me not.</td>
<td>37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετε μοι·</td>
<td>εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετε μοι;</td>
</tr>
<tr>
<td>38 But if I do them, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and understand that the Father is in me, and I in the Father.</td>
<td>38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.</td>
<td>εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός• διὰ ποίον αὐτῶν ἔργον ἔμε λιθάζετε;
Now a certain man was sick, named Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister Martha.

And it was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

When Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

Now Jesus loved Martha and her sister, and Lazarus.

When therefore he heard that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

that the Father is in me, and I in him.

Againe they went about to take him: but he escaped out of their handes,

And went againe beyonde Iordan, into the place where Iohn first baptized, and there abode.

And many resorted vnto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man, were true.

And many believed on him there.

Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister Martha.

And it was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feete with her heare, whose brother Lazarus was sicke.

Therefore his sisters sent vnto him, saying, Lord, beholde, he whom thou louest, is sicke.

When Jesus heard it, he said, This sickenes is not unto death, but for the glory of God, that the Sonne of God might be glorified thereby.

Nowe Jesus loved Martha and her sister, and Lazarus.

And after he had heard that he was sicke, yet abode hee two dayes still in the same place where he was.

Then after that, said he to his disciples, Let vs goe into Judaea again.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man, were true.

42 And many believed on him there.

2 (It and was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou louest is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

And a certain man was sick, named Lazarus of Bethany, the towne of Marie, and her sister Martha.

2 (And it was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feete with her heare, whose brother Lazarus was sicke.)

3 Therefore his sisters sent vnto him, saying, Lord, beholde, he whome thou louest, is sicke.

4 When Jesus heard it, he saide, This sickenes is not vnto death, but for the glorye of God, that the Sonne of God might be glorified thereby.

5 Nowe Jesus loued Martha and her sister, and Lazarus.

6 And after he had heard that he was sicke, yet abode he two dayes still in the same place where he was.

7 Then after that, said he to his disciples, Let vs goe into Judaea again.

41 And many resorted vnto him, and said, John did no miracle: but all thinges that John spake of this man, were true.

42 And many believed vnto him there.

2 (And it was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feete with her heare, whose brother Lazarus was sicke.)

3 Therefore his sisters sent vnto him, saying, Lord, beholde, he whom thou louest is sicke.

4 When Jesus heard it, he saide, This sickenes is not vnto death, but for the glorye of God, that the Sonne of God might be glorified thereby.

5 Nowe Jesus loued Martha and her sister, and Lazarus.

6 And after he had heard that he was sicke, yet abode he two dayes still in the same place where he was.

7 Then after that, said he to his disciples, Let vs goe into Judaea again.

And a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It and was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sicke.)

3 Therefore his sisters sent vnto him, saying, Lord, beholde, he whom thou louest is sicke.

4 When Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

And a certain man was sick, named Lazarus, of Bethania, the village of Mary, and her sister Martha.

2 (And it was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent vnto him, saying, Lord, beholde, he whom thou louest is sicke.

4 When Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

And a certain man was sick, named Lazarus of Bethania, of the village of Mary and her sister Martha.

2 (And it was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent vnto him, saying, Lord, beholde, he whom thou louest is sicke.

4 When Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man, were true.

42 And many believed on him there.

1 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

2 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou louest is sick.

3 When Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

4 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

5 When therefore he heard that he was sick, he abode at that time two days in the place where he was.

6 Then after this he saith to the disciples, Let us go into Judaea again.

7 The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were but now seeking to stone thee; and goest thou thither again?

8 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumblmeth not, because he seeth the light of this world.

9 But if a man walk in the night, he stumblmeth, because the light is not in him.

10 These things spake he: and after this he saith that the Father is in me, and I in him.

39 Againe they went about to take him: but he escaped out of their handes,

40 And went againe beyonde Iordan, into the place where Iohn first baptized, and there abode.

41 And many resorted vnto him, and saiide, John did no miracle: but all thinges that John spake of this man, were true.

42 And many beleued in him there.
unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I go, that I may awake him out of sleep.
12 The disciples therefore said unto him, Lord, if he is fallen asleep, he will recover.
13 Now Jesus had spoken of his death: but they thought that he spake of taking rest in sleep.
14 Then Jesus therefore said unto them plainly, Lazarus is dead.
15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
16 Thomas therefore, who is called Didymus, said unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.
17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.
18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off; {about...: that is, about two miles}
19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me shall never die. Believest thou this?

26 And whosoever liveth and believeth in me shall come into the world.

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, even he that should come into the world.

28 And when she had so said, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth thee.

29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

30 (Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.)

31 The Jews then which were with her in the house, were comforting her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there.

32 Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him,
30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in himself, and was troubled, {was troubled: Gr. he troubled himself}.

34 And when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

35 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

36 The Jews therefore said, Behold how he loved him!

37 Some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that this man also should not die?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldest see the glory of God? 41 So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hearest me.

42 And I knew that thou hearest me: but be-
40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that he that heareth me believeth in me? 
41 And after that he had spoken this, he saith unto him, Whence? or whom? 
42 And he saith unto him, Lord, thou hast the words of eternal life. 
43 And they said therefore unto him, Now we believe, not because of thy spoken words, but because we have heard him, and knew that this is indeed the Christ, the Saviour of the world. 
44 And therefore came to him many of the Jews, for to hear his words. 
45 And many of his disciples, when they heard him say so, said, This is a hard saying; who can hear it? 
46 But Jesus answered them, and said, If any man will love me, he will keep my words; and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. 
47 Then gathered the chief priests, and the Pharisees a council, and said, What shall we do? For this man doeth many miracles. 
48 If we destroy him, we trouble ourselves; for everyone whom he calleth, he converteth. 
49 Now the feast of the passover was at hand, and the chief priests and the Pharisees sought how they might destroy Jesus; for they feared the people. 
50 Jesus therefore knowing of the necessity of the necessity of the multitude which standeth around I said it, that they may believe that thou hast sent me. 
51 And the saying of Jesus began to spread abroad. 
52 Therefore the Jews sought the more to destroy him, because he spake this saying, and because Jesus did many miracles. 
53 The works of Jesus were also manifest to the Jews, for many of the Jews believed in him, because of his miracles which he did. 
54 But Jesus did many other things besides those which are written in this book. 
55 And no man doth记 account of these things: for they are too many to be written.
And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all.

And ye consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

From that day forth they took counsel together for to put him to death.

Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye? That he will not come to the feast?

They sought therefore for Jesus, and spake one with another, as they stood in the temple, What thinke ye? That he will not come to the feast?

Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>JOHN 12</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.</td>
<td>37 Now both the high Priests and the Pharises had given a commandement, that if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.</td>
<td>Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.</td>
<td>2 There they made him a supper, and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.</td>
<td>2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.</td>
<td>3 Then tooke Mary a pound of ointment of Spikenarde very costly, and anointed Jesus feete, and wiped his feete with her heare, and the house was filled with the sauour of the ointment.</td>
<td>3 οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ• ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Then said one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,</td>
<td>5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and giuen to the poore?</td>
<td>λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and giuen to the poore?</td>
<td>5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and giuen to the poore?</td>
<td>5 ἐπέστησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Nowe he said this, not that he cared for the poore, but because hee was a theefe, and had the bagge, and bare what was put therein.</td>
<td>6 Nowe he said this, not that he cared for the poore, but because hee was a theefe, and had the bagge, and bare that which was giuen.</td>
<td>6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ᾽ ὅτι κλέπτης ἦν καὶ ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying she kept it.</td>
<td>7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying she kept it.</td>
<td>7 ἐπέστησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 For the poor ye have always with you; but me ye shall not haue always.</td>
<td>8 For the poor ye have always with you; but me ye shall not haue always.</td>
<td>8 ἐπέστησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead.

2 So they made him a supper there: and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him.

3 Mary therefore took a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then said one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and giuen to the poore?

6 Nowe he said this, not that he cared for the poore, but because hee was a theefe, and had the bagge, and bare that which was giuen.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying she kept this.

8 For the poor always ye have haue with you, but me ye shall not haue always.
9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 On the morrow a great multitude that had come to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, having found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare witness.

18 For this cause the people also met him, for that they had done these things unto him.
20 Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast:
21 These therefore came to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would see Jesus.
22 Philip cometh and telleth Andrew: Andrew and Philip tell Jesus.
23 And Jesus answereth them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the earth and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
25 He that loveth his life loseth it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.
27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
28 Father, glorify thy name. Then came there a voice out of heaven, saying, I have both glorified it, and will come I unto this hour.
29 The multitude therefore, that stood by, and heard it, said that it had thundered: others said, An angel hath spoken to him.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>JOHN 12</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>28 Father, glorifie thy Name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorifie it againe.</td>
<td>28 Father, glorifie thy Name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorifie it againe.</td>
<td>28 Father, glorifie thy Name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorifie it againe.</td>
</tr>
<tr>
<td>29 Then saide the people that stode by, and heard, that it was a thunder: other said, An Angel spake to him.</td>
<td>29 Then saide the people that stode by, and heard, that it was a thunder: other said, An Angel spake to him.</td>
<td>29 Then saide the people that stode by, and heard, that it was a thunder: other said, An Angel spake to him.</td>
</tr>
<tr>
<td>30 Jesus answered, and said, This voice came not because of me, but for your sakes.</td>
<td>30 Jesus answered, and said, This voice came not because of me, but for your sakes.</td>
<td>30 Jesus answered, and said, This voice came not because of me, but for your sakes.</td>
</tr>
<tr>
<td>31 Now is the judgement of this world: now shall the prince of this world be cast out.</td>
<td>31 Now is the judgement of this world: now shall the prince of this world be cast out.</td>
<td>31 Now is the judgement of this world: now shall the prince of this world be cast out.</td>
</tr>
<tr>
<td>32 And I, if I were lift vp from the earth, will draw all men unto me.</td>
<td>32 And I, if I were lift vp from the earth, will draw all men unto me.</td>
<td>32 And I, if I were lift vp from the earth, will draw all men unto me.</td>
</tr>
<tr>
<td>33 This he said, signifying by what manner of death he should die.</td>
<td>33 This he said, signifying by what manner of death he should die.</td>
<td>33 This he said, signifying by what manner of death he should die.</td>
</tr>
<tr>
<td>34 The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, that that Sonne of man must be lift vp? Who is that Sonne of man?</td>
<td>34 The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, that that Sonne of man must be lift vp? Who is that Sonne of man?</td>
<td>34 The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, that that Sonne of man must be lift vp? Who is that Sonne of man?</td>
</tr>
<tr>
<td>35 Then Iesus sayd vnto them, Yet a little while is the light with you: walke while ye haue that light, lest the darkenes come vpon you: for hee that walketh in the darke, knoweth not whither he goeth.</td>
<td>35 Then Iesus sayd vnto them, Yet a little while is the light with you: walke while ye haue that light, lest the darkenes come vpon you: for hee that walketh in the darke, knoweth not whither he goeth.</td>
<td>35 Then Iesus sayd vnto them, Yet a little while is the light with you: walke while ye haue that light, lest the darkenes come vpon you: for hee that walketh in the darke, knoweth not whither he goeth.</td>
</tr>
<tr>
<td>36 While ye haue that light, beleeue in that light, that ye may be the children of light. These things spake Iesus, and departed, and did hide himself from them.</td>
<td>36 While ye haue that light, beleeue in that light, that ye may be the children of light. These things spake Iesus, and departed, and did hide himself from them.</td>
<td>36 While ye haue that light, beleeue in that light, that ye may be the children of light. These things spake Iesus, and departed, and did hide himself from them.</td>
</tr>
<tr>
<td>37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:</td>
<td>37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:</td>
<td>37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:</td>
</tr>
<tr>
<td>38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our</td>
<td>38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our</td>
<td>38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our</td>
</tr>
<tr>
<td>39 For this cause they could not believe, for that</td>
<td>39 For this cause they could not believe, for that</td>
<td>39 For this cause they could not believe, for that</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

ERV | TISCHENDORF GREEK
---|---

30 Jesus answered and said, This voice hath not come for my sake, but for your sakes. 31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. 32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. 33 But this he said, signifying by what manner of death he should die. 34 The people answered him, We have heard out of the law that the Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? Who is this Son of man? 35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light among you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth. 36 While ye have light, believe on the light, that ye may become sons of light. These things spake Jesus, and departed, and hid himself from them. 37 But though he had done so many signs before them, yet they believed not on him: 38 That the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? And to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 For this cause they could not believe, for that
report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esias, when he saw his glory, and spake of him.

42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the Synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not in me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my sayings, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day.

For I spake not from myself; but the Father which sent me, he hath given me a commandment, that I should say those things which I have heard of him.

Therefore sent me, he hath given me a commandment, that I should say those things which I have heard of him.

49 For I spake not from myself; but the Father spake, the same shall judge him in the last day.

50 And though he had done so many miracles before them, yet believed they not on him,

38 That the saying of Esias the Prophete might be fulfilled, that he sayd, Lord, who believeth our report? and to whome is the arm of the Lord revealed?

39 Therefore could they not beleue, because that Esias saith againe,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heale them.

41 These things sayd Esias when he save his glory, and spake of him.

42 Neuertheles, euen among the chiefe rulers, many beleueved in him: but because of the Pharisees they did not confesse him, least they should be cast out of the Synagogue.

43 For they loved the prayse of men, more then the prayse of God.

44 And Jesus cried, and sayd, He that beleueth in me, beleueth not in me, but in him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoeuer beleueth in me, should not abide in darkenes.

47 And if anie man heare my wordes, and beleue not, I judge him not: for I came not tojudge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my wordes, hath one that judgeth him: the word that I have spake, the same shall judge him in the last day.

Isaiah said again,

40 He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and perceive with their heart, And should turn, And I should heal them.

41 These things said Isaiah, because he saw his glory, and he spake of him.

42 Nevertheless even of the chief rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be cast out of the Synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 And Jesus cried, and said, He that believeth on me, believeth not in me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my sayings, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

37 And though he had done so many miracles before them, yet believed they not on him,
John 13

48 He that refuseth me, and receieth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, it shall judge him in the last day.
49 For I have not spoken of myself: but the Father which sent me, he gave me a commandment what I should say, and what I should speak.
50 And I knowe that his commandement is life everlastinge: whatsoever I speak, even as the Father saide Unto me, so I speake.

Nowe before the feast of the Passeouer, when Iesus knewe that his houre was come, that he should depart out this world vnto the Father, forasmuch as he loued his owne which were in the world, vnto the end he loued them.
2 And when supper was done (and that the deuill had now put in the heart of Iudas Iscariot, Simons sonne, to betray him)
3 Jesus knowing that the Father had giuen all things into his hands, and that he was come forth from God, and went to God,
4 He riseth from supper, and layeth aside his uppere garments, and tooke a towel, and girded himself.
5 After that, hee powred water into a basen, and began to wash the disciples feete, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

Prὸ δὲ τῆς ἐορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἠλθεν αὐτοῦ ὁ ὄρα ἣν ἦν μεταβή ἐκ τοῦ κόσμου τοῦτον πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἱδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτοὺς.
2 καὶ δείπνουν γινόμενον, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης.
3 εἰδὼς ὅτι πάντα δόκεεν αὐτῷ ὁ πατὴρ ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,
4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθηται τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐκεῖ ἠγάπησεν, ἀργύρων καὶ διακόνες τῶν ἐν τῇ καρδίᾳ.
5 εἶτα τάλα τίθηται εἰς τὸν νυστήρα, καὶ ἤρετο νύστηων τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ ἐκμάστηκεν τῷ λεντῷ ὃ ἦν διεξοσμόνος.
6 ἐγέρχεται εἰς τὸν πᾶσχα δύο πέτρων ἔκακον τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάστηκεν τῷ λεντῷ ὃ ἦν διεξοσμόνος.
7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ ὁδάς ἁρτοῦ, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.
8 λέγει αὐτῷ Πέτρων· σὺ μὴ νικήσῃς μου πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ· ἔναν μὴ νίκω σε, οὐκ ἔχεις μόρος μετ᾽ ἐμοί.
9 λέγει δὲ αὐτῷ Ἰησοῦς· ἐκ μόνου ἅλλα καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.
10 λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρέαιν νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἐστὶν καθαρός ὄλος· καὶ ὑμεῖς...
6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet? {Peter saith:}

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is bathed needeth not to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So when he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so am I.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 Verily, verily, I say unto you, A servant is not greater than his lord; neither is one that is sent greater than he that sent him.

16 If ye know these things, blessed are ye if ye do them.

17 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth my bread lifted up his heel against me.

καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.

7 ἦδει γὰρ τὸν παραδίδοντα αὐτὸν• διὰ τοῦτο εἶπέν δι᾽ οὓς πάντες καθαροί ἐστε.

12 Ὁτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς• γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με• ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλὸς λέγετε• εἰμὶ γάρ.

14 εἰ οὖν ἔγω ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ οὕτως καὶ οὗτος•

15 ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, εἰς τὸ ναοῦ ἐστίν τοῦτο πόδας•

16 μετὰ τοῦ τοῦτο, μακάριοι ἐστε εὰν ποιήσητε αὐτὰ.
17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
18 I speak not of you all: I know whom I have chosen:
but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
19 Now I tell you before it come, that when it is come to pass, ye might believe that I am he.
20 Verily, verily I say unto you, If I send any, he that receiveth him, receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
21 When Jesus had thus said, he was troubled in the Spirit, and testified, and said, Verily, verily I say unto you, one of you shall betray me.
22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
23 Nowe there was leaning on Jesus’ bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
25 He then laying on Jesus’ breast saith unto him, Lord, who is it?
26 Jesus therefore answereth, He it is, for whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, the son of Simon Iscariot.
27 And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, That thou dost, do quickly.
28 Now no man at the table knew for what intent he layeth the sop before him: but Judas, he that should betray him, knew the intent, for he was a thief, and bare the money bag for the disciples.
29 For many had said, Who is it that should betray him? 30 Then said Judas Iscariot, one of the twelve, of him that should betray him, When is it that thou wilt do it? 31 And he answered, I have no need that thou shouldest give me a sop: go thy way, what thou hast, that thou mayest buy that thou shalt give for me against they that understand not: 32 And he said, What thou hast, that thou doest, quicken thou me against they that understand not. 33 And he took the sop. And when he had taken the sop, he went immediately out: and it was night. 34 Now when Judas had taken the sop, straightway he fell, One of his disciples, whom Jesus loved.
21 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.
22 Ἐδόξασθη δὲ νῦν ὁ Ιησοῦς ὡς ἀγόραστος ὧν χρείαν ἦν δὲ νύξ.
23 ἦσθιεν δὲ νύξ.
24 τίνὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν
25 ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν
26 ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν
27 καὶ μετά τὸ γλωσσόκομον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἑκάστῳ ὁ σατανᾶς.
28 σατανᾶς.
29 ἐλημώνησεν ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.
30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκείνος ἐξῆλθεν εὐθύς ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.
31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς· νῦν ἐδοξάσθη ὁ

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
18 I speak not of you all: I know whom I have chosen; but the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
19 Now I tell you before it come, that when it is come to pass, ye might believe that I am he.
20 Verily, verily I say unto you, If I send any, he that receiveth him, receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
21 When Jesus had thus said, he was troubled in the Spirit, and testified, and said, Verily, verily I say unto you, one of you shall betray me.
22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
23 Now there was leaning on Jesus’ bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
25 He then laying on Jesus’ breast saith unto him, Lord, who is it?
26 Jesus therefore answereth, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he taketh and gives it to Judas, the son of Simon Iscariot.
27 And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, That thou dost, do quickly.
28 Now no man at the table knew for what intent he layeth the sop before him: but Judas, he that should betray him, knew the intent, for he was a thief, and bare the money bag for the disciples.
29 For many had said, Who is it that should betray him? 30 Then said Judas Iscariot, one of the twelve, of him that should betray him, When is it that thou wilt do it? 31 And he answered, I have no need that thou shouldest give me a sop: go thy way, what thou hast, that thou mayest buy that thou shalt give for me against they that understand not: 32 And he said, What thou hast, that thou doest, quicken thou me against they that understand not. 33 And he took the sop. And when he had taken the sop, he went immediately out: and it was night. 34 Now when Judas had taken the sop, straightway he fell, One of his disciples, whom Jesus loved.
26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a soppe, when I have dipt it: and hee wet a soppe, and gaue it to Iudas Iscariot, Simons sonne.

27 And after the soppe, Satan entred into him. Then sayd Jesus vnto him, That thou doest, doe quickly.

28 But none of them that were at table, knew, for what cause he spake it vnto him.

29 For some of them thought because Iudas had the bag, that Iesus had sayd vnto him, Buy those things that we haue neede of against ye feast: or that he should give some thing to the poore.

30 He then having receiued the sop went immediately out: and it was night.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Sonne of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorifie him in himselfe, and shall straightway glorifie him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I sayde vnto the Jews, Ye shall seeke me, but as I sayde vnto the Iewes, Whither I goe, can ye not come: also to you say I nowe, A newe commandement giue I vnto you, That ye love one another: as I haue loved you, that ye also love one another.

34 Simon Peter said vnto him, Lord, whither goest thine.

35 By this shall all men knowe that ye are my discipyles, if ye haue loue one to another.

36 Simon Peter said vnto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow afterwards.
thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now: but thou shalt follow me afterward.

37 Peter said unto him, Lord, why can I not follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou have denied me thrice.

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father’s house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go, ye know the way.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him.

ho? Iesu answered him, Whither I goe, thou canst not follow me nowe: but thou shalt follow me after-wards.

37 Peter sayd vnto him, Lord, why can I not follow thee now? I will lay downe my life for thy sake.

38 Iesus answered him, Wilt thou lay downe thy life for my sake? Verily, verily I say vnto thee, The cocke shall not crowe, till thou haue denied me thris.

Let not your heart be troubled: ye beleue in God, beleue also in me.

2 In my Fathers house are many dwelling places: if it were not so, I would haue tolde you: I go to prepare a place for you.

3 And if I go to prepare a place for you, I wil come againe, and receiue you vnto my selfe, that where I am, there may ye be also.

4 And whither I go, ye know, and the way ye knowe.

5 Thomas sayd vnto him, Lord, we know not wher thou goest: how can we then know ye way?

6 Iesus sayd vnto him, I am that Way, and that Trueth, and that Life. No man commeth vnto the Father, but by me.

7 If ye had known mee, ye should haue knownen me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father’s house are many mansions; if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go, ye know the way.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

οὐ πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσίν• εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν• ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν•

3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμί ἐγώ καὶ ὑμεῖς ἦτε.

4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς• κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς οἴδαμεν τὴν ὁδόν;

6 λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς• ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή• οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.

7 εἰ ἐγνώκατέ ἐμέ, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε• καὶ ἀπάρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτόν.

8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος• κύριε, δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

9 λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς• τοσοῦτον χρόνον μεθ᾽ ὑμῶν εἰμί, καὶ οὐκ ἔγνωκας με, ἤπιπτε; ὁ ἑωράκατος εἰμὲ ἑωράκειν τὸν πατέρα• πῶς σὺ λέγεις• δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἔγω λέγω ὑμῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ• ὃ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοί μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
19 Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also.

20 In that day ye shall know that I am in my Father, and my Father also: and from henceforth ye know him, and haue seene him.

8 Philip saith vnto him, Lord, shewe vs thy Fa\nder, and it sufficeth vs.

9 Jesus saith vnto him, Haue I been so long time with you, and hast thou not knowen me, Phillip? he that hath seene me hath seene the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

10 Beleeuest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speake unto you I do speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father is in me: for he believeth on me, he doeth the works.

12 Verily, verily, I say vnto you, He that believeth on me, he doeth the works of me, he hath seene me.

13 And whatsoeuer ye shall ask in my Name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my Name, I will do it.

15 If ye love me, keep my commandements.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 Even the Spirit of truth: whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but the Father that dwelleth in me, he knoweth him; and he that hath seene me hath seene the Father.

18 I will not leave you desolate: I come unto you.

19 Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also.

20 In that day ye shall know that I am in my Father, and he is in me; and shall receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but the Father that dwelleth in me, he knoweth him; and he that hath seene me hath seene the Father.
but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you. {comfortless: or, orphans}

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you.

27 Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful.

28 Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have re-

deer,

17 Euen the Spirit of trueth, whome the world can not receie, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye knowe him: for he dwelleth with you, and shalbe in you.

18 I will not leave you fatherles: but I will come to you.

19 Yet a little while, and the world shall see me no more, but ye shall see me: because I liue, ye shall liue also.

20 At that day shall ye knowe that I am in my Fa-
thier, and you in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, is he that loueth me: and he that loueth me, shall be loved of my Father: and I will loue him, and wil shewe mine owne selfe to him.

22 Judas sayd vnto him (not Iscariot) Lord, what is the cause that thou wilt shewe thy selfe vnto vs, and not vnto the world?

23 Jesus answered, and sayd vnto him, If any man loue me, he will keepe my worde, and my Father will loue him, and we wil come vnto him, and wil dwell with him.

24 He that loueth me not, keepeth not my worde,

and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him.

22 Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, how is the Father which sent me.

and the worde which ye heare, is not mine, but the Fathers which sent me.

For it is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him: for he dwelleth with you, and shall be in you.

Yet a little while, and the world shall see me no more, but ye shall see me: because I liue, ye shall liue also.

At that day shall ye knowe that I am in my Father, and you in me, and I in you.

He that hath my commandments, and keepeth them, is he that loveth me: and he that loveth me, shall be loved of my Father: and I will love him, and will shewe mine owne selfe to him.

Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto him, and we will come unto him, and make our abode with him.

He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

These things have I spoken unto you, being yet present with you.

But the Comforter, even the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you.

Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful.

Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have re-

30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν• ἔρχεται γὰρ ὁ
Joiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I.
29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
30 I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me;
31 but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

I am the true vine, and my Father is the husbandman.
2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit.
3 Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you.
4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing.
6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

25 These things have I spoken unto you, being present with you.
26 But the Comforter, which is the holy Ghost, whom the Father will send in My Name, He shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, which I have told you.
27 Peace I leave with you: my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, nor fear.
28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and will come unto you. If ye loved me, ye would verily rejoyce, because I said, I go unto the Father: for the Father is greater then I.
29 And now I have spoken unto you, before it come, that when it is come to passe, ye might believe.
30 Hereafter I will not speak many things unto you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
31 But it is that the world may know that I love my Father: and as the Father hath commanded me, so I do. Arise, let us go hence.

I am the true vine, and my Father is the husbandman.
2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit.
3 Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you.
4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing.
6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

JOHN 15
7 If ye abide in me, and my words abide in you, ask whatsoever ye will, and it shall be done unto you.
8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; and so shall ye be my disciples.
9 As the Father hath loved me, so have I loved you: remaine in my love, and I in him, the same bringeth forth much fruite: for without me can ye doe nothing.

10 If ye shall keepe my commandements, ye shall abide in my loue, as I haue kept my Fathers commandements, and abide in his loue.
11 These things haue I spoken vnto you, that my ioy might remaine in you, and that your ioy might be full.
12 This is my commandement, that ye loue one an-
taketh away: and every one that beareth fruite, he purgeth it, that it may bring forth more fruite.

3 Nowe are ye cleane through the worde, which I haue spoken vnto you.
4 Abide in me, and I in you: as the branche cannot beare fruite of it selfe, except it abide in the vine, no more can ye, except ye abide in me.
5 I am that vine: ye are the branches: he that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruite: for without me can ye doe nothing.
6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branche, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they burne.
7 If ye abide in me, and my wordes abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruite; and so shall ye be my disciples.
9 As the father hath loved me, so haue I loued you: continue ye in my love.
10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
11 These things have I spoken unto you, that my joy may be fulfilled.
12 This is my commandment, That ye love one another, as I haue loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
14 Ye are my friends, if ye do the things which I command you.
15 No longer do I call you servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I heard from my Father I have made known unto you.
16 Ye did not choose me, but I chose you, and appointed you, that ye should go and bear fruit, and that your fruit should abide: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
17 These things I command you, that ye may love...
13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth call I you not servants: for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends: for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

19 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no excuse for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But this cometh to pass, that the word may be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bring to you knowledge and understanding.

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς μετ᾽ ἑμοῦ ἐστε.  

18 If the world hate you, ye know that it hated me before you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my word, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done works among them which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. {offended: scandalized or, made to stumble}

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he doeth God service.

3 And these things will they do, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I spoken unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you.

5 But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you.

8 And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of righteousness, and of judgment:
3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me, and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come vnto you: but if I depart, I will send him vnto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: {reprove: or, convince}

9 Of sin, because they believe not in me:

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye shall see me no more:

11 Of judgement, because the prince of this world is judged.

12 I haue yet many things to say vnto you, but ye cannot beare them nowe.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all truth: for he shall not speake of himselfe, but whatsoeuer he shall speak, he shall guide you into all the truth: for he shall not speak of himselfe, but whatsoeuer he shall hear, these shall he speak: and he shall declare unto you the things that are to come.

14 But these things have I told you, that when the hour shall come, ye might remember, that I tolde you them. And these things said I not vnto you from ye beginning, because I was with you.

15 All things whatsoever the Father hath are mine: and shall declare it unto you.

16 A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.

17 Some of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith.

19 Jesus perceived that they were desirous to ask 9 of sin, because they believe not on me;

10 of righteousness, because I go to the Father, and ye behold me no more;

11 of judgment, because I go to the Father, and ye shall see me no more;

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth; for he shall not speak of himselfe, but whatsoever he shall hear, shall he speak, and he will shew you the things that are to come.

14 But these things have I told you, that when the hour shall come, ye may remember, that I tolde you them. And these things said I not vnto you from ye beginning, because I was with you.

15 All things whatsoever the Father hath are mine: and shall declare it unto you.

16 A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me. And, Because I go to the Father?

17 Some of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith.

19 Jesus perceived that they were desirous to ask
14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shew it unto you.

15 All things that the Father hath, are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shew it unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again a little while, and ye shall see me: for I go to the Father.

17 Then said some of his disciples among them selves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves, of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and yee shall see me?

20 Verely, verily I say vnto you, that ye shall weep and lament, and the worldlre shall reioyce: and ye shall sorrow, but your sorrow shalbe turned to ioye.

21 A woman when she is in travaile hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall sorrow, but your sorrow shall be turned into joy.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, I say unto you, If ye shall ask anything of the Father, he will give it you in my name.

24 And to him that cometh to me, to my Father will I give that he asketh of me.

25 If ye love me, keep my commandments.

26 And I will pray the Father, and he shall give you another Paraclete, that he may abide with you for ever.

27 These things have I spoken unto you, because I know that ye dwell in the truth, and the truth shall make you free.

28 Ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

29 They answered him, We have known no Paraclete but the Holy Spirit.

30 He that loveth me shall keep my words: and my Father shall love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

31 He that loveth me shall keep my words: and my Father shall love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

32 These things have I spoken unto you, that my joy might be in you, and your joy might be full.
of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore are in sorrow: but I will see you againe, and your hearts shall reioyce, and your ioy shall no man take from you.

23 And in that day shall ye aske me nothing. Verely, verily I say vnto you, whatsoever ye shall aske the Father in my Name, he will giue it you.

24 Hitherto haue ye asked nothing in my Name: ask, and ye shall receive, that your ioye may be full.

25 These things haue I spoken vnto you in parables: but the time will come, when I shall no more speake unto you in parables: but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day shall ye aske me in my Name, and I say not vnto you, that I will pray vnto the Father for you: For the Father himselfe loueth you, because ye haue loued me, and haue beleeued that I came out from God.

27 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and goe to the Father.

28 His disciples say, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee. By this we beleeeue, that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Doe you now believe?
These things spake Jesus; and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the Son may glorify thee:

2 even as thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth; I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.

7 I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.

8 for the words which thou gavest me I have given unto them; and they received them, and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine:

These things spake Jesus, and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the Son may glorify thee:

2 even as thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to all them that thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and whom thou didst send, even Jesus Christ.

4 I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do.

5 And now, O Father, glorify me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.

7 Now they know that all things whatsoever thou hast given me are from thee:

8 for the words which thou gavest me I have given unto them; and they received them, and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine:

10 and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
own self with the glory which I had with thee before

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me: and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me: for they are thine.

10 And al mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me; and they have received them, and have believed that thou didst send me.

12 While I was with them, I kept them in thy name; those whom thou gavest me, I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them from the world, but that thou shouldest keep them from the evil one.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them in the truth: thy word is truth.

18 As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.
14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also may be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; even as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they which thou hast given me, in themselves.
When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 Now Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them,

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which saith unto them, I am he. And Judas also, which

6 When therefore he said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Again therefore he asked them, Whom seek ye?

8 Jesus answered, I told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 that the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I lost not one.

10 Simon Peter therefore having a sword drew it,
and struck the high priest’s servant, and cut off his right ear. Now the servant’s name was Malchus.

11 Jesus therefore said unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was high priest that year.

14 Now Caiaphas was he which gave counsel to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest; which was high priest that year.

15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest,

16 But Peter was standing at the door without. So the other disciple, which was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 The maid therefore that kept the door saith unto Peter, Art thou also one of this man’s disciples? He saith, I am not.

18 Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals; for it was cold; and they were warming themselves: and Peter also sat by the fire, and was warming himself: and Peter also, having made a fire of coals; for it was cold;

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus sayde vnto them, I am hee. Nowe Iudas also which betrayed him, stoode with them.

6 Assoone then as hee had saide vnto them, I am hee, they went away backwarde, and fell to the grounde.

7 Then he asked them againe, Whome seeke yee? And they sayd, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I said vnto you, that I am he: therefore if ye seeke me, let these go their way.

9 This was that the worde might be fulfilled which he spake, Of them which thou gauest me, haue I lost none.

10 Then Simon Peter hauing a sword drew it, and smote the hie Priests servant, and cut off his right ear. Nowe the servantes name was Malchus.

11 Then sayde Jesus vnto Peter, Put vp thy sword into the sheath: shall I not drinke of the cuppe which my Father hath giuen me?

12 Then the bande and the captain, and the officers of the Iewes tooke Iesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first (for he was father in lawe to Caiaphas, which was the hie Priest that same yeere)

14 And Caiaphas was he, that gaue counsel to the Iewes, that it was expedient that one man should die for the people.

15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest;
for the people.
15 Nowe Simon Peter folowed Iesus, and another 
disciple, and that disciple was known of the hie 
Priest: therefore he went in with Iesus into the hall 
of the hie Priest:
16 But Peter stood at the doore without. Then went 
out the other disciple which was known vnto the 
chieve of Peter, and spake to her that kept the doore, 
and brought in Peter.
17 Then saide the maide that kept the doore, vnto 
Peter, Art not thou also one of this mans disciples? 
He sayd, I am not.
18 And the servants and officers stoode there, which 
had made a fire of coles: for it was colde, and they 
warmed themselues. And Peter also stood among 
them, and warmed himselfe.
19 (The hie Priest then asked Iesus of his disciples, 
and of his doctrine.
20 Jesus answered him, I speake openly to the world: 
I euer taught in the Synagogue and in the Temple, 
whither the Iewes resort continually, and in secret 
haue I sayde nothing.
21 Why askest thou me? aske them which heard 
me, what I sayde vnto them: beholde, they knowe 
what I sayd.
22 When he had spoken these things, one of the 

was with them, standing and warming himself.
19 The high priest therefore asked Jesus of his disciples, 
and of his teaching.
20 Jesus answered him, I have spoken openly to the world: 
I ever taught in synagogues, and in the temple, 
and of his doctrine.
19 (The high priest then asked Jesus of his disciples, 
and of his doctrine.
20 Jesus answered him, I spake openly to the world: 
I ever taught in the synagogue, and in the temple, 
and of his doctrine.
19 (The high priest then asked Jesus of his disciples, 
and of his doctrine.
20 Jesus answered him, I spake openly to the world: 
I ever taught in synagogues, and in the temple, 
and of his teaching.
19 (The high priest then asked Jesus of his disciples, 
and of his doctrine.
20 Jesus answered him, I spake openly to the world: 
I ever taught in synagogues, and in the temple, 
and of his teaching.
19 (The high priest then asked Jesus of his disciples, 
and of his teaching.
20 Jesus answered him, I spake openly to the world: 
I ever taught in synagogues, and in the temple, 
and of his teaching.
19 (The high priest then asked Jesus of his disciples, 
and of his teaching.
20 Jesus answered him, I spake openly to the world: 
I ever taught in synagogues, and in the temple, 
and of his teaching.
23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear
witness of the evil: but if it well, why smitest thou me?
24 Now Annas had sent him bound unto Caiphas
the high priest.
25 And Simon Peter stood and warmed himself.
They said therefore unto him, Art not thou also one of
his disciples? He denied it, and said, I am not.
26 One of the servants of the high priest, being his
kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see
thee in the garden with him?
27 Peter then denied again: and immediately the cock
crew.
28 Then led they Jesus from Caiphas unto the hall
of judgment: and it was early; and they themselves
went not into the judgment hall, lest they should be
defiled; but that they might eat the passover. {the
hall...: or, house of Pilate}
29 Then went out unto them, and said, What
accusation bring ye against this man?
30 They answered and said unto him, If he were not
a malefactor, we would not have delivered him up unto
thee.
31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and
judge him according to your law. The Jews therefore
said unto him, It is not lawful for us to put any man
to death:
32 that the word of Jesus might be fulfilled, which
he spake, signifying by what manner of death he
should die.
33 Pilate therefore entered again into the palace, and
called Jesus, and said unto him, Art thou the King of
the Jews?
34 Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or
did others tell it thee concerning me?
35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation
and the chief priests delivered thee unto me: what
hast thou done?
36 Jesus answered, My kingdom is not of this
world: if my kingdom were of this world, then would
my servants fight, that I should not be delivered to
officers which stood by, smote Jesus with his rod,
saying, Answerest thou the hie Priest so?
23 Jesus answered him, If I have euil spoken, beare
witness of the euil: but if I have euil spoken, why
smiesth thou me?
24 Nowe Annas had sent him bound vnto Caiphas
the hie Priest)
25 And Simon Peter stood and warmed himselfe,
and they said vnto him, Art not thou also of his disci-
iples? He denied it, and said, I am not.
26 One of the seruants of the hie Priest, his cousin
whose eare Peter smote off, saide, Did not I see thee
in the garden with him?
27 Peter then denied againe, and immediatly the
cocke crewe.
28 Then led they Jesus from Caiphas into the com-
mon hall. Nowe it was morning, and they themselves
went not into the common hall, least they should be
defiled, but that they might eate the Passeouer.
29 Pilate then went out vnto them, and said, What
accusation bring yee against this man?
30 They answered, and saide vnto him, If hee were
not an euill doer, we woulde not haue deliuered him
vnto thee.
31 Then sayde Pilate vnto them, Take yee him, and
judge him after your owne Lawe. Then the Iewes
"Iesus answered, My kingdom is not of this世界: if my kingdom were of this world, then would
my servants fight, that I should not be delivered to
their in the garden with him?
27 Peter then denied again: and immediately the cock
crew.
28 Then led they Jesus from Caiphas unto the hall
of judgment: and it was early; and they themselves
gone not into the judgment hall, lest they should be
defiled, but that they might eat the passover. {the
hall...: or, house of Pilate}
29 Then went out unto them, and said, What
accusation bring ye against this man?
30 They answered and said unto him, If he were not
a malefactor, we would not have delivered him up unto
thee.
31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and
judge him according to your law. The Jews therefore
said unto him, It is not lawful for us to put any man
to death:
32 that the word of Jesus might be fulfilled, which
he spake, signifying by what manner of death he
should die.
33 Pilate therefore entered again into the palace, and
called Jesus, and said unto him, Art thou the King of
the Jews?
34 Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or
did others tell it thee concerning me?
35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation
and the chief priests delivered thee unto me: what
hast thou done?
36 Jesus answered, My kingdom is not of this
world: if my kingdom were of this world, then would
my servants fight, that I should not be delivered to
37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a King: to this cause am I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
2 And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple garment; and Pilate saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
3 Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. And Pilate saith unto them, Behold, the man!
4 When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him.
5 Then Pilate went forth again, and said unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I finde no fault in him at all.
6 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Beholde the man.
7 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucifie, crucifie him. Pilate said unto them, Take yee him and crucifie him: for I finde no fault in him.
8 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himselfe the Sonne of God.
9 Then Pilate therefore heard this saying, he was the more afraid; 10 Pilate therefore saith unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to release thee, and have power to crucify thee?
11 Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar’s friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

13 When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify him? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16 Then therefore he delivered him unto them to be crucified.

more afraide,

10 And went againe into the common hall, and saide vnto Iesus, Whence art thou? But Iesus gaue him none answere.

11 Then saide Pilate vnto him, Speakest thou not vnto me? Knowest thou not that I haue power to crucifie thee, and haue power to loose thee?

12 But they cried, Away with him, away with him, Beholde your King.

13 And from thenceforth Pilate sought to release him, but the Iewes cried, saying, If thou deliuer him, thou art not Cesars friende: whosoever maketh him selfe a King, speaketh against Cesar.

14 From thence foorth Pilate sought to loose him, but the Iewes cried, saying, If thou deliuer him, thou shal not Cesar be King but Cesar.
16 Then did Jesus commit himself to them, to be crucified. And they took Jesus, and led him away.
17 And he bare his own cross, and came into a place named of dead mens Skulles, which is called in Hebrew, Golgotha:
18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.
19 And Pilate wrote also a title, and put it on the cross, and it was written, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWES.
20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified, was nigh to the city:
21 Then saide the hie Priests of the Iewes to Pilate, Write not, The King of the Iewes, but that he sayd, I am King of the Iewes.
22 Pilate answered, What I haue written, I haue written.
23 Then the souldiers, when they had crucified Jesus, took his garments (and made foure partes, to eueryst rayment a part) and also his coat: and the coat was without seam, woven from the toppe throughout. (woven: or, wrought)
24 They sayde one to another, Let vs not deuide it, but cast lots for it, whose it shall be: This was that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted it, but cast lots for it, whose it shall be.

19 And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWES.
20 This title therefore read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.
21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but, that he said, I am King of the Jews.
22 Pilate answered, What I have written I have written.
23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. {woven: or, wrought}
cast lots. These things therefore the soldiers did.

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, said, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the Preparation, asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 The soldiers therefore came, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 Howbeit one of the soldiers with a spear pierced his side, and straightway there came out blood and water.
33 Then came the soldiers and brake the legs of the first, and of the other, which was crucified with Jesus.
34 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs.
35 And one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
36 And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
37 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
38 And another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
39 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took away his body.
40 Then took they the body of Jesus, and wrapped it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
42 There laid they Jesus therefore because of the Preparation of the Jews that there was none at hand:

32 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
35 And he that saw it, bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
38 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took away his body.
39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.
40 Then took they the body of Jesus, and bound it in linen clothes with the spices, as the custom of the Jews is to bury.
41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
42 There then because of the Jews’ Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.
The first day of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

4 And they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying: yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and saw the linen clothes lying; yet entered he not in.

7 And he stooping down, and looking in, he seeth the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came outrun Peter, and came first to the tomb; and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 So the disciples went away again unto their own hand.
home.  
11 But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb;  
12 and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.  
13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.  
14 When she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.  
15 Jesus saith vnto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She supposing that he had bene the gardener, said vnto him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.  
16 Jesus saith vnto her, Marie. She turned her selfe, and saith vnto him, Rabboni; which is to say, Master.  
17 Jesus saith vnto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but goe to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God.

κλαίουσα. ὡς οὖν ἐκλαιεν παρέκμενεν εἰς τὸ μνημεῖον,  
12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζόμενους. ἔνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.  
13 λέγοντι αὐτῇ ἐκείνῳ· γῦναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι ἠραν τὸν κύριον μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.  
14 ταῦτα εἰπόσα εἰσῆλθεν ἐφίστρα ἐς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ἤδει τὸν Ἰησοῦν ἐστίν.  
15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· γῦναι, τί κλαίεις; τίνα ἥτετες; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς ἐστίν, λέγει αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κατὼ αὐτῶν ἀρξό.  
16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαρία. σφαίρασε ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἐβραϊστή· Ῥαββουνί, ὁ λέγεται διδάσκαλε.  
17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μή μου ἅπτεις, οὕτω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα, καὶ ἔστω μου ὁ εἶπεν ἐν τούτῳ, ἐξασφάλει ἐν τῷ πάτρῳ, καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ θεοῦ μου, καὶ θεοῦ ὑμῶν.  
18 ἔσχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἔωρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
18 Mary Magdalene cometh and telleth the disciples, I have seen the Lord; and how that he had said these things unto her.

19 When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then saide Jesus to them again, Peace be unto you: as the Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said that, he breathed on them, and saide to them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and put mine hand into his side, I will not believe.

26 And after eight days again his disciples were yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say vnto them, I ascend vnto my Father, and to your Father, and to my God, and your God.

18 Marie Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things vnto her.

19 The same day then at night, which was the first day of the weke, and when the doores were shut where the disciples were assembled for feare of the Iewes, came Iesus and stooide in the middes, and saide to them, Peace be vnto you.

20 And when he had so saide, he shewed vnto them his handes, and his side. Then were the disciples glad when they had seene the Lord.

21 Then saide Iesus to them again, Peace be vnto you: as my Father sent me, so sende I you.

22 And when he had saide that, he breathed on them, and saide vnto them, Receiue the holy Ghost.

23 Whoseouers sinnes ye remit, they are remitted vnto them: and whoseouers sinnes ye reteine, they are reteined.

24 But Thomas one of the twelue, called Didymus, was not with them when Iesus came.

25 The other disciples therefore said vnto him, We have seene the Lord: but he said vnto them, Except I see in his handes the print of the nailes, and put my finger into the print of the nailes, and put mine hand
my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 After saide he to Thomas, Put thy finger here, and see mine hands, and put forth thine hand, and put it into my side, and be not faithlesse, but faithfull.

28 Then Thomas answered, and said vnto him, My Lord and my God.

29 Iesus said vnto him, Thomas, because thou hast seene me, thou beleeuest: blessed are they that haue not seene, and haue beleeued.

30 And many other signes also did Iesus in the presence of his disciples, which are not written in this booke.

31 But these things are written, that ye might believe, that Iesus is the Christ, that Sonne of God, and that believing ye might haue life through his Name.

After these things Jesus shewed himself againe to his disciples at the sea of Tiberias: and thence shewed himself again.

2  ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They

Within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and see my hands; and reach hither thy hand, and put it into my side: and be not faithless, but believing.

28 Then Thomas answered, and said vnto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith vnto him, Because thou hast seene me, thou beleeuest: blessed are they that haue not seene, and haue beleeued.

30 And many other signes also did Iesus in the presence of his disciples, which are not written in this book.

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might haue life through his Name.

26 And eight dayes after, againe his disciples were within, and Thomas with them. Then came Iesus, when the doores were shut, and stood in the middes, and said, Peace be vnto you.

27 After saide he to Thomas, Put thy finger here, and see mine hands, and put forth thine hand, and put it into my side, and be not faithlesse, but faithfull.

28 Then Thomas answered, and said vnto him, My Lord and my God.

29 Jesus said vnto him, Thomas, because thou hast seene me, thou beleeuest: blessed are they that haue not seene, and haue beleeued.

30 And many other signes also did Iesus in the presence of his disciples, which are not written in this booke.

31 But these things are written, that ye might believe, that Jesus is the Christ, that Sonne of God, and that believing ye might haue life through his Name.

In his side, I will not beleeue it.

26 And eight days after, againe his disciples were within, and Thomas with them. Then came Iesus, when the doores were shut, and stood in the middes, and said, Peace be vnto you.

27 After saide he to Thomas, Put thy finger here, and see mine hands, and put forth thine hand, and put it into my side, and be not faithlesse, but faithfull.

28 Then Thomas answered, and said vnto him, My Lord and my God.

29 Jesus said vnto him, Thomas, because thou hast seene me, thou beleeuest: blessed are they that haue not seene, and haue beleeued.

30 And many other signes also did Iesus in the presence of his disciples, which are not written in this booke.

31 But these things are written, that ye might believe, that Jesus is the Christ, that Sonne of God, and that believing ye might haue life through his Name.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>JOHN 21</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.</td>
<td>he himselfe:</td>
<td>2 There were together Simon Peter, and Thomas, which is called Didymus, and Nathanael of Cana in Galile, and the sons of Zebedeus, and two other of his disciples.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing.</td>
<td>3 Simon Peter said vnto them, I go a fishing. They said vnto him, We also will goe with thee. They went their way and entred into a ship straightway, and that night caught they nothing.</td>
<td>3 Simon Peter said vnto them, I go a fishing. They said vnto him, We also will goe with thee. They went their way and entred into a ship straightway, and that night caught they nothing.</td>
</tr>
<tr>
<td>4 But when the morning was nowe come, Jesus stood on the shore: howbeit the disciples knewe not that it was Jesus.</td>
<td>4 But when the morning was nowe come, Jesus stood on the shore: neuerthelesse the disciples knewe not that it was Jesus.</td>
<td>4 But when the morning was nowe come, Jesus stood on the shore: neuerthelesse the disciples knewe not that it was Jesus.</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. (Children: or, Sires)</td>
<td>5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.</td>
<td>5 Jesus then said vnto them, Syrs, haue ye any meate? They answered him, No.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.</td>
<td>6 Then he said vnto them, Cast out the net on the right side of the ship, and ye shall finde. So they cast out, and they were not able at all to draw it, for the multitude of fishes.</td>
<td>6 Then he said vnto them, Cast out the net on the right side of the ship, and ye shall finde. So they cast out, and they were not able at all to draw it, for the multitude of fishes.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 That disciple therefore whom Jesus loved saith vnto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girded his coate to him (for he was naked,) and did cast himselfe into the sea.</td>
<td>7 Therefore said the disciple whom Iesus loued, vnto Peter, It is the Lord. When Simon Peter heard that it was the Lord, he girded his coate to him (for he was naked) and cast himselfe into the sea.</td>
<td>7 Therefore said the disciple whom Iesus loued, vnto Peter, It is the Lord. When Simon Peter heard that it was the Lord, he girded his coate to him (for he was naked) and cast himselfe into the sea.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 But the other disciples came by shippe (for they were not farre from land, but about two hundreth cubites) and they drewe the net with fishes.</td>
<td>8 But the other disciples came by shippe (for they were not farre from land, but about two hundreth cubites) and they drewe the net with fishes.</td>
<td>8 But the other disciples came by shippe (for they were not farre from land, but about two hundreth cubites) and they drewe the net with fishes.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

say unto him, We also come with thee. They went forth, and entered into the boat; and that night they took nothing. 

4 But when day was now breaking, Jesus stood on the beach: howbeit the disciples knew not that it was Jesus. 

5 Jesus therefore saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. 

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. 

7 That disciple therefore whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. So when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher’s coat about him (for he was naked), and cast himself into the sea. 

11 Simon Peter therefore went up, and drew the net to land, full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, the net was not 

4 προίας δὲ ἡ ἡμέρα γνωσμένης ἔστη Ἰησοῦς ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν• οὐ μέντοι ἤδειαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 

5 λέγει οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς• παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ• οὔ. 

6 λέγει αὐτοῖς• βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου ὀψάριον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ• οὔ. 

7 λέγει οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς• μή τι ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην ἑαυτοῦ•  ἤν γὰρ γυμνὸς, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν ἀκούσας• 

8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ πλαισίω ἔβαλον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακόσιων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. 

9 ὡς οὖν ἀπέβαλον εἰς τὴν γῆν, βλέποντες τὸν Ἰησοῦν ὅτι ὁ κύριος ἐστίν, ἄρτον εὐφημίαν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ• ὁ ἄρτος ἐστὶν. 

10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἱησοῦς• ἐνεγκαίετα ἀπὸ τῶν ἰχθυῶν ἡ ἀρχὴ σᾶς· ὅτι Ἠσαϊων ἔπαιετε νῦν. 

11 ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ Εὐαγγέλιον [εὐαγγέλιον] ἔβαλεν καὶ ἐκλύσετο τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν, μετά τῶν ἰχθυῶν μεγάλων ἐκατον τε πνεύμα τηρόν περιήλθον τὸ δίκτυον τῶν ἰχθυῶν. 

12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• ἐνεγκαίετα ἀπὸ τῶν ἰχθυῶν ἡ ἀρχὴ σᾶς· ὅτι Ἠσαϊων ἔπαιετε νῦν.
9 As soon then as they were come to land, they saw a
fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye
have nowe caught.
11 Simon Peter went up, and drew the net to land
full of great fishes, an hundred and fifty and three: and
for all there were so many, yet was not the net broken.
12 Jesus saith unto them, Come, and dine. And none
of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing
that it was the Lord.
13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth
them, and fish likewise.
14 This is now the third time that Jesus shewed
himself to his disciples, after that he was risen from
the dead.
15 So when they had dined, Jesus saith to Simon
Peter, Simon, son of John, lovest thou me more
than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest
that I love thee. He saith unto him, Feed my
lambs.
16 He saith to him again the second time, Simon,
lambes.
17 He said vnto him the third time, Simon the sonne
of Iona, louest thou me? Peter was sorie because he
knowest that I love thee. He saith vnto him, Feed
me my sheep.
18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast
young, thou girdedst thyself, and walkedst whither
sawe hoate coales, and fish laide thereon, and bread.
10 Jesus saide vnto them, Bring of the fishes, which
ye haue nowe caught.
11 Simon Peter stepped foorth and drewe the net
to land, full of great fishes, an hundrindent, fiftie and
three: and albeit there were so many, yet was not the
net broken.
12 Jesus saide vnto them, Come, and dine. And none
of the disciples durst aske hem, Who art thou? seeing
they knewe that he was the Lord.
13 Jesus then came and tooke bread, and gaue them,
and fish likewise.
14 This is now the third time that Jesus shewed him-
selfe to his disciples, after that he was risen againe
from the dead.
15 So when they had dined, Jesus said to Simon
Peter, Simon the sonne of Iona, louest thou me more
then these? He said vnto him, Yea Lord, thou know-
est that I loue thee. He said vnto him, Feede me
my lambs.
16 He said to him againe the second time, Simon,
the sonne of Iona, louest thou me? He said vnto him,
Yea Lord, thou knowest that I loue thee. He said
vnto him, Feede my sheepe.
17 He said vnto him the third time, Simon the sonne
of Iona, louest thou me? Peter was sorie because he

rent.
12 Jesus saith unto them, Come and break your fast.
And none of the disciples durst inquire of him, Who
art thou? knowing that it was the Lord.
13 Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth
them, and fish likewise.
14 This is now the third time that Jesus was mani-
fested to the disciples, after that he was risen from
the dead.
15 So when they had broken their fast, Jesus saith
to Simon Peter, Simon, son of John, lovest thou me
more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou
knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my
lambs.
16 He saith to him again a second time, Simon, son
of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord;
thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed
my sheep.
17 He saith unto him the third time, Simon, son of
Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he
eidótes òti ó kúrios òstn.
13 ἐρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ
díδοσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ οὖνάριον ὅμοιώς.
14 τούτο ἢδη τρίτον εφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς
μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
15 Ὄτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ
Ἰησοῦς, Σίμωνι Ιωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων;
λέγει αὐτῷ· ναί κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει
αὐτῷ· βόσκα τὰ ἄρνια μου.
16 λέγει αὐτῷ· βόσκα τὰ ἄρνια μου.
17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς
με; ἔλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον·
φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ· κύριε, πάντα σύ ὀίδας,
σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· βοσκά τὰ
προβάτια μου.
18 ἄμην ἄμην λέγω σοι, ὅτε ἠ νεώτερος, ἐζώννυες
τοῦθεν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες• ἐν δὲ
γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε
προβάτια ἐπιστράτευε.
said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily I say vnto thee, When thou wast yong, thou girdedst thy selfe, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be olde, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

21 Peter therefore seeing him saith to Jesus, Lord, what shall this man doe?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is it to thee? follow thou me.

23 This saying therefore went abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, That he should not die; but, If I will that he tarry till I come, what is it to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things, and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself would not contain the books that should be written.

τῷ δὲίπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν· κύριε, τίς ἐστίν αὐτὸς καὶ εἶπεν· κύριε, τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε;

21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· κύριε οὗτος δὲ τί;

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένει ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.

23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι.

24 Τότε δὲ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν· κύριε, τίς ἐστίν αὐτὸς καὶ εἶπεν· κύριε, τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε;

21 οὖν οὗν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· κύριε οὗτος δὲ τί;

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένει ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.

23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι.

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

25 Εἶπεν δὲ τῷ Ἰησοῦ· κύριε, τίς ἐστίν αὐτὸς καὶ εἶπεν· κύριε, τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε;

21 οὖν οὗν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· κύριε οὗτος δὲ τί;

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένει ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.

23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι.

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself would not contain the books that should be written.
mony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

testimonie is true.

25 Nowe there are also many other things which Iesus did, the which if they should be written euery one, I suppose the world coulde not conteine the bookes that shoulde be written, Amen.
The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which he was received up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen: 3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, appearing of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: 4 And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, said he, ye have heard of me. 5 For John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost within these fewe daies. 6 When they therefore were come together, they asked him, saying, Lord, wilt thou at this time restore the kingdome to Israel? 7 And he said unto them, It is not for you to know the times, or the seasons, which the Father hath set within his own authority. 8 But ye shall receive power, when the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

The former treatise I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which he was received up, after that he through the holy Ghost, had given commandments vnto the Apostles, whome he had chosen: 3 To whome also he presented himselfe aliue after that he had suffered, by many infallible tokens, being seene of them by the space of fourtie daies, and speaking of those thinges which appertaine to the kingdom of God. 4 And when he had gathered them together, he commanded them, that they should not depart from Hierusalem, but to waite for the promise of the Father, which sayde hee, yee haue heard of me. 5 For Iohn in deede baptized with water, but ye shall be baptized with the holy Ghost within these fewe daies. 6 Where they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore the kingdome to Israel? 7 And hee saide vnto them, It is not for you to know the times, or the seasons, which the Father hath put in his owne power, 8 But yee shall receive power of the holy Ghost, when he shall come on you: and yee shalbe witnesses vnto me both in Hierusalem and in all Iudea, and in unto the uttermost part of the earth.

I have made the former treatise, O Theophilus, of all that Jesus began to doe and teach, 2 Vntill the day that hee was taken vp, after that hee through the holy Ghost, had given commandements vnto the Apostles, whome hee had chosen: 3 To whome also he presented himselfe aliue after that he had suffered, by many infallible tokens, being seene of them by the space of fourtie daies, and speaking of those thinges which appertaine to the kingdome of God. 4 And when he had gathered them together, he commanded them, that they should not depart from Hierusalem, but to waite for the promise of the Father, which sayde hee, yee haue heard of me. 5 For Iohn in deed baptized with water, but ye shall be baptized with the holy Ghost within these fewe daies. 6 Where they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore the kingdome to Israel? 7 And hee saide vnto them, It is not for you to know the times, or the seasons, which the Father hath put in his owne power, 8 But yee shall receive power of the holy Ghost, when he shall come on you: and ye shall be witnesses vnto me both in Hierusalem and in all Iudea, and in unto the uttermost part of the earth.
And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

And while they looked stedfastly toward heaven, as he went, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken vp from you into heaven, shall so come, as ye haue seen him goe into heauen.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is nigh unto Jerusalem, a Sabbath day’s journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas the brother of James.

14 These all with one accord continued stedfastly in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was

eventually welded unto, and unto the uttermost part of the earth.

9 When he had spoken these things, while they beheld, he was taken vp: for a cloude tooke him vp out of their sight.

10 And while they looked stedfastly towards heaven, as he went, behold, two men stood by them in white apparel,

11 Which also sayde, Yee men of Galile, why stand yee gasing into heaven? This Iesus which is taken vp from you into heaven, shall so come, as yee haue seen him goe into heauen.

12 Then returned they unto Hierusalem from the mount that is called the mount of Olives, which is nere to Hierusalem, being from it a Sabbath daies journey.

13 And when they were come in, they went vp into an upper chamber, where abode both Peter and James, and Iohn, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartlemew, and Matthewe, Iames the sonne of Alpheus, and Simon Zelotes, and Judas Iames brother.  

14 These all continued with one accord in prayer and supplication with the women, and Marie the mother of Iesus, and with his brethren.

15 And in those days Peter stood vp in the middes of the disciples, and sayde (nowe the nomber of names that were in one place were about an hun-

9 And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they were looking stedfastly into heaven as he went, behold, two men stood by them in white apparel;

11 which also said, Ye men of Galilee, why stand ye looking into heaven? this Jesus, which was received up from you into heaven, shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is nigh unto Jerusalem, a sabbath day’s journey off.

13 And when they were come in, they went up into the upper chamber, where they were abiding; both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas the son of James.

14 These all with one accord continued stedfastly in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 And in these days Peter stood up in the midst of the brethren, and said (and there was a multitude of persons gathered together, about a hundred and twenty),
16 Brethren, it was needful that the scripture should be fulfilled, which the Holy Ghost spake before by the mouth of David concerning Judas, who was numbered with us, and was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered among us, and received his portion in this ministry.

18 (Now this man obtained a field with the reward of iniquity: and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it became known to all the dwellers at Jerusalem, in so much, that that field is called in their own language, Acedama, That is the field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be void, and let no man dwell therein: also, Let another take his charge.

21 Wherefore of these men which have companied with us the all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto the day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, whose surname was Iustus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.
26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

And suddenly there came from heaven a sound as of the rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

And there appeared unto them cloven tongues like as of fire; and it sat upon each of them.

And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

And when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

And they wondered al, and marueiled, saying, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

And they prayed, saying, Thou Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

That he may take the roume of this ministration and Apostleship, from which Judas hath gone astray, to goe to his owne place.

Then they gaue foorth their lottes: and the lotte fell on Matthias, and hee was by a common consent counted with the eleuen Apostles.

And when the day of Pentecost was come, they were all with one accord in one place.

And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing and mightie wind, and it filled all the house where they sate.

And there appeared vnto them cloven tongues, like fire, and it sate vpon eche of them.

And they were all filled with the holy Ghost, and began to speake with other tongues, as the Spirit gaue them vtterance.

And there were dwelling at Hierusalem Iewes, men that feared God, of euery nation vnder heauen.

Nowe when this was noised, the multitude came together and were astonied, because that every man heard them speake his owne language.

25 to take the place in this ministry and apostleship, from which Judas fell away, that he might go to his own place.

26 And they gave lots for them; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.
one to another, Behold, are not all these which speak

therein we were born?

dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers from Rome,

11 Cretans and Arabians, we do hear them speak in our tongues the mighty works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These men are full of new wine.

14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, since it is but the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17 And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons shall prophesy, and your daughters shall see visions, and your young men shall dream visions, and your old men shall dream dreams:

among themselves, Beholde, are not all these which speak, of Galile? 8 How then heare we euery man our owne language, wherein we were borne? 9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the inhabitants of Mesopotamia, and of Iuadea, and of Cappadocia, of Pontus, and Asia, 10 And of Phrygia, and Pamphylia, of Egypt, and of the parts of Libya, which is beside Cyrene, and strangers of Rome, and Iewes, and Proselytes, 11 Creetes, and Arabians: weheard them speake in our owne tongues the wonderful works of God. 12 They were all then amased, and douted, saying one to another, What may this be? 13 And others mocked, and saide, They are full of newe wine. 14 But Peter standing with ye Eleuen, lift vp his voice, and said vnto them, Ye men of Iuadea, and ye all that inhabite Hierusalem, be this knowen vnto you, and hearken vnto my woordes. 15 For these are not drunken, as yee suppose, since it is but the three hour of the day. 16 But this is that, which was spoken by the Prophet Ioel, 17 And it shalbe in the last daies, saith God, I wil powre out of my Spirite vpon al flesh, and your

guage, wherein we were born?

9 Parthians and Medes and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia, 10 in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and sojourners from Rome, both Jews and proselytes, 11 Cretans and Arabians, we do hear them speaking in our tongues the mighty works of God.

12 And they were all amazed, and were perplexed, saying one to another, What meaneth this?

13 But others mocking said, They are filled with new wine.

14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spake forth unto them, saying, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and give ear unto my words.

15 For these are not drunken, as ye suppose; seeing it is but the third hour of the day;

16 but this is that which hath been spoken by the prophet Joel;

17 And it shall be in the last days, saith God, I will pour forth of my Spirit upon all flesh: And your sons and your daughters shall prophesy, And your young men shall see visions, And your old men shall dream dreams:
your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you with mighty works, and wonders, and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; Moreover my flesh also shall dwell in hope:

18 Yea and on my servants and on my handmaidens in those days Will I pour forth of my Spirit; and they shall prophesy.

19 And I will shew wonders in the heaven above, and signs in the earth beneath; Blood, and fire, and vapour of smoke:

20 The Sunne shalbe turned into darkenesse, and the moone into blood, Before the day of the Lord come:

21 And it shall be, that whosoever shall call on the Name of the Lord, shalbe saued.

22 Yee men of Israel, heare these woordes, JESUS of Nazareth, a man approued of God among you with great workes, and wonders, and signes, which God did by him in the middes of you, as yee your selues also knowe:

23 Him, I say, being deliuered by the determinate counsell, and foreknowledge of God, after you had taken, with wicked handes you haue crucified and slaine.

24 Whome God hath raised vp, and loosed the sorrowes of death, because it was vnpossible that he should be holden of it.
27 Because thou wilt not leave my soul in Hades, Neither wilt thou give thy Holy One to see corruption.
28 Thou madest known unto me the ways of life; Thou shalt make me full of gladness with thy countenance.
29 Brethren, I may say unto you freely of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.
30 Therefore, seeing he was a Prophet, and knewe that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loynes he would set one upon his throne;
31 Hee foreseeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soule was not left in hell, neither his flesh did see corruption.
32 This Jesus hath God raised vp, whereof we all are witnesses.
33 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loynes he would raise up Christ to sit on his throne;
34 For David ascended not into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
35 Till I make thine enemies the footstool of thy feet.

25 For Dauid sayeth concerning him, I beheld the Lord alwayes before me: for hee is at my right hand, that I should not be shaken.
26 Therefore did mine heart reioyce, and my tongue was glad, and moreover also my flesh shall rest in hope,
27 Because thou wilt not leave my soule in graue, neither wilt thou suffer thine Holy one to see corruption.
28 Thou hast shewed me the waies of life, and shalt make me full of ioy with thy countenance.
29 Men and brethren, I may boldely speake vnto you of the Patriarke Dauid, that hee is both dead and buried, and his sepulchre remaineth with vs vnto this day.
30 Therefore, seeing hee was a Prophet, and knewe that God had sworne with an othe to him, that of the fruite of his loynes hee woulde rais vp Christ concerning the flesh, to set him vpon his throne,
31 Hee knowing this before, spake of the resurrecition of Christ, that his soule should not bee left in graue, neither his flesh shoulde see corruption.
32 This Jesus hath God raised vp, whereof we all are witnesses.
33 Since then that he by the right hande of God hath bene exalted, and hath receiued of his Father the promise of the holy Ghost, hee hath shedd foorth

κατασκηνώσει ἐν γήινην•
27 ὅτι οὐκ ἔκκαταλείψεις τῆς ψυχῆς μου εἰς ἄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιον σου ἰδεῖν διαφθοράν.
28 ἐγνώρισας μοι ὅσιον τῆς ὑγίεις, πληρώσεις με εὐφροσύνην μετὰ τοῦ προσώπου σου.
29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυείδ, ὦτι καὶ ἐτέλεσαν καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἀχρήκτως ἀχρήκτως εἰς τὴν ἡμέραν.
30 Προφητεύεις τὸν ὅσιον ὑπάρχον, καὶ εἴδος ὅτι ὤμος ὑμῶν ὑπάρχουσιν, καὶ ἐητάρχησαν καὶ ἐτάσσασαν καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἀξιόν ἀχρήκτως ἀχρήκτως.
31 Τοῖς τοιούτοις ἑτέροις θεοῖς, οὗ σαρκίς ἐσμέν μαρτύρια.
32 Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησαν οὗτος ὡς ἑτέροις εἰς τὴν ἡμέραν ὡς ἑτέροις εἰς τὴν ἡμέραν ὡς ἑτέροις εἰς τὴν ἡμέραν, ἢ ἂν εἴπετε τῷ θεῷ ὑποτάσσεσθαι τῷ ἀκούειν τῷ ἀκούειν παρὰ τῷ πάθος ἐξήνευσαν τοῦτο αὐτὸν ὡς ἕμφασιν ἐκείνου ἔδειν διαφθοράν.
33 Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησαν οὗτος ὥς ἑτέρους ὡς ἑτέρους ὡς ἑτέρους εἰς τὴν ἡμέραν ὡς ἑτέροις εἰς τὴν ἡμέραν, ἢ ἂν εἴπετε τῷ θεῷ ὑποτάσσεσθαι τῷ ἀκούειν τῷ ἀκούειν παρὰ τῷ πάθος ἐξήνευσαν τοῦτο αὐτὸν ὡς ἕμφασιν ἐκείνου ἔδειν διαφθοράν.
34 οὗ γὰρ Δαυείδ ἄνεβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτὸς, ἑπετείκης τῷ κυρίῳ μου, καθὼς ἐκ δεξιῶν μου
35 ἐώς ἂν θῷ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποποδίων τῶν ποδῶν σου.
Sit thou on my right hand, 

33 Until I make thy foes the footstool. 

Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye crucified, both Lord and Christ. 

37 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do? 

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. 

For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 

And with many other words he testified, and exhorted them, saying, Save yourselves from this untoward generation. 

37 Now when they heard this, they were pricked in their hearts, and said unto Peter and the other Apostles, Men and brethren, what shall we do? 

38 Then Peter said unto them, Amend your lives, and be baptized every one of you in the Name of Jesus Christ for the remission of sins: and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. 

And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
And feare came vpon euery soule: and many wonders and signes were done by ye Apostles. And all that beleuved, were in one place, and had all things common. And they sold their possessions and goods, and parted them to all me, as every one had need. And they continued dayly with one accord in the temple, and breaking bread at house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart. Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saued. Nowe Peter and Iohn went vp together into the Temple, at the ninth houre of prayer. 2 And a certaine man which was a creeple from his mothers wombe, was caried, whom they layde dayly at the gate of the Temple called Beautifull, to aske almes of them that entred into ye Temple. 3 Who seeing Peter and Iohn, that they would enter into the temple, asked to receiue an almes. 4 And Peter earnestly beholding him with Iohn, said, Looke on us. 5 And he gave heede vnto them, trusting to receiue some thing of them. Silver and gold have I none; but what I have, that give I thee. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk. And he took him by the right hand, and raised him.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ACTS 3</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6 Then said Peter, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the Name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.</td>
<td>6 Then said Peter, Silver and gold have I none; but such as I have, that I give I thee: In the Name of Jesus Christ of Nazareth, rise vp and walke.</td>
<td>6 Then said Peter, Silver and gold haue I none, but such as I haue, that giue I thee: In the Name of Jesus Christ of Nazareth, rise vp and walke.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.</td>
<td>7 And hee tooke him by the right hand, and lift him vp, and immediately his feete and ankle bones received strength.</td>
<td>7 And he took him by the right hand, and lifted him vp, and immediately his feete and ankle bones received strength.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.</td>
<td>8 And he leaped vp, stoode, and walked, and entred with them into the Temple, waliking and leapinge, and praising God.</td>
<td>8 And he leaped vp, stoode, and walked, and entred with them into the Temple, waliking and leapinge, and praising God.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 And all the people saw him walking and praising God:</td>
<td>9 And all the people saw him walke, and praysing God.</td>
<td>9 And all the people saw him walke, and praysing God.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.</td>
<td>10 And they knewe him, that it was he which sate for almes at the Beutiful gate of the Temple: and they were amased, and sore astonied at that, which was come vnto him.</td>
<td>10 And they knew him, that it was he which sate for almes at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon’s, greatly wondering.</td>
<td>11 And as the creeple which was healed, held Peter and John, all the people ranne amased vnto them in the porch which is called Salomons.</td>
<td>11 And as the creepel which was healed, held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon’s, greatly wondering.</td>
</tr>
<tr>
<td>12 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this man? or why looke ye so stedfastly on vs, as though by our owne power or godlines, we had made this man to walke?</td>
<td>12 And when Peter saw it, he answered vnto the people, Ye me of Israel, why marueile ye at this? or why looke ye so earnestly on vs, as though by our owne power or godlines, we had made this man go?</td>
<td>12 So when Peter saw it, he answered vnto the people, Ye me of Israel, why marueile ye at this? or why looke ye so earnestly on vs, as though by our owne power or godlines, we had made this man go?</td>
</tr>
<tr>
<td>13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.</td>
<td>13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers hath glorified his Sonne Iesus, whom ye betrayed, and denied in the presence of Pilate, when he had judged him to be deliuered.</td>
<td>13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers hath glorified his Sonne Iesus, whom ye betrayed, and denied in the presence of Pilate, when he had judged him to be deliuered.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

up: and immediately his feet and his ankle-bones received strength. 8 And leaping up, he stood, and began to walk; and he entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God. 9 And all the people saw him walking and praising God: 10 And they took knowledge of him, that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him. 11 And as he held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon’s, greatly wondering. 12 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this man? or why fasten ye your eyes on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk? 13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Servant Jesus; whom ye delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him. 14 But ye denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted unto you, 15 and killed the Prince of life; whom God raised
23 And it shall be, that every soul, which shall not hearken to that prophet, shall be utterly destroyed from among the people.

22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall be raised up unto you of your midst, whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

21 Whom the heaven must receive until the times of the restoration of all things, whereof God spake by the mouth of his holy prophets which have been since the world began.

20 And he shall send the Christ who hath been appointed for you, even Jesus:

19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

18 But those things which God before had shewed by the mouth of all his Prophets, that Christ should suffer, he hath thus fulfilled.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

16 And by faith in his name hath his name made strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 And killed the Prince of life, whom God hath desired a murderer to be granted unto you; for Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord God raise up unto you of your midst, whom the heaven must receive until the times of the restoration of all things, whereof God spake by the mouth of his holy prophets which have been since the world began.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be given you,
23 For it shall be that every person which shall not hear that prophet, shall be destroyed out of the people.
24 Also all the Prophets from Samuel, and thenceforth as many as haue spoken, haue likewise foretold of these days.
25 Ye are the children of the Prophets, and of the covenant which God hath made vnto our fathers, saying to Abraham, Even in thy seede shall all the kindreds of the earth be blessed.
26 First vnto you hath God rayesed vp his Sonne Iesus, and him hee hath sent to blesse you, in turning euery one of you from your iniquities.

And as they spake vnto the people, the Priestes and the Captaine of the Temple, and the Sadduces came upon them,
2 Taking it grieuously that they taught the people, and preached in Iesus Name the resurrection from the dead.
3 And they layde handes on them, and put them in holde, vntill the next day: for it was now euentide.
4 Howbeit, many of them which heard the word, beleeued, and the number of the men was about five thousand.

And as they spake vnto the people, the priests and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,
2 Being sore troubled because they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.
3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now euentide.
4 Howbeit, many of them which heard the word, beleued, and the number of the men was about five thousand.

And as they spake vnto the people, the priests and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,
2 Being sore troubled because they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.
3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now euentide.
4 Howbeit, many of them which heard the word, beleued, and the number of the men was about five thousand.

And as they spake vnto the people, the priests and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,
2 Being sore troubled because they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.
3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now euentide.
4 Howbeit, many of them which heard the word, beleued, and the number of the men was about five thousand.

And as they spake vnto the people, the priests and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,
2 Being sore troubled because they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.
3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now euentide.
4 Howbeit, many of them which heard the word, beleued, and the number of the men was about five thousand.
KJV

and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and

John, and Alexander, and as many as were of the

kindred of the high priest, were gathered together at

Jerusalem.

7 And when they had set them in the midst, they

asked, By what power, or by what name, have ye done

this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto

them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

and ignorant men, they marvelled; and they took

knowledge of them, that they had been with Jesus.

9 If we this day are examined concerning a good

deede done to an impotent man, by what means this

man is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people

of Israel, that by the name of Jesus Christ of Naza-

reth, whom ye crucified, whom God raised from the
dead, even by him doth this man stand here before you

whole.

11 He is the stone which was set at nought of you

builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there

is none other name under heaven given among men,

whereby we must be saved.

13 Now when they saw the boldness of Peter and

John, and perceived that they were unlearned and ig-
norant men, they marvelled; and they took knowledge

of them, that they had been with Jesus.

ACTS 4

and John, and Alexander, and as many as were of the

kindred of the high priest.

7 And when they had set them in the midst, they

inquired, By what power, or by what name, have ye done

this?

9 For as much as we this day are examined of the

good deed done to the impotent man, to wit, by

what means he is made whole,

10 Be it known vnto you all, and to all the people

of Israel, that by the Name of Jesus Christ of Na-

zareth, whom ye haue crucified, whome God raised

gaine from the dead, euen by him doth this man

stand here before you, whole.

11 This is the stone cast aside of you builders which

is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for

among men there is giuen none other Name vnder

heauen, whereby we must be saued.

13 Now when they saw the boldnes of Peter and

John, and vnderstoode that they were vnlearned men

and without knowledge, that they maruciled, and knew

that they had been vth JESUS.

GNV

er, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and

John, and Alexander, and as many as were of the

kindred of the high priest, were gathered together at

Jerusalem,

7 And when they had set them in the midst, they

asked, By what power, or in what Name have ye done

this?

8 Then Peter ful of the Holy Ghost, said vnto them,

Ye rulers of the people, and Elders of Israel,

7 And whe they had set them in the midst, they

asked, By what power, or by what name, have ye done

this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto

them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

and ignorant men, they marvelled; and they took

knowledge of them, that they had been with Jesus.

9 For as much as we this day are examined concerning a good

deede done to an impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known vnto you all, and to all the people

of Israel, that by the Name of Jesus Christ of Na-

zareth, whom ye haue crucified, whome God raised

gaine from the dead, euen by him doth this man

stand here before you, whole.

11 This is the stone which was set at nought of you

builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for

among men there is giuen none other Name vnder

heauen, whereby we must be saued.

13 Now when they saw the boldnes of Peter and

John, and vnderstoode that they were vnlearned men

and without knowledge, that they maruciled, and knew

that they had been vth JESUS.
And beholding the man which was healed standing among them, they could say nothing against it.

But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

But Peter and John answered and commanded them, that they speak henceforth to no man in this Name.

So they called them, and commanded them, that in no wise they should speak or teach in the Name of Jesus.

But Peter and John answered unto them, and said, Whether it be right in the sight of God, to obey you rather than God, judge ye:

Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

And they, when they heard it, lifted up their voices, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

And being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was wrought.

And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

So they threatened them, and let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

And being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

And they, when they heard it, lifted up their voices, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was wrought.
voice to God with one accord, and said, O Lord, thou that didst make the heaven and the earth, and all that in them is:
25 who by the Holy Ghost, by the mouth of our father David thy servant, didst say, Why did the Gentiles rage, And the peoples imagine vain things?
26 The kings of the earth set themselves in array, And the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.
27 For doutelesse, against thine holy Sonne Iesus, whome thou haddest anoynted, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel gathered themselues together, And the Elders had said vnto them.
28 And nowe, O Lord, beholde their threatenings, and graunt vnto thy seruants with all boldnesse to speke thy word,
29 And nowe, Lord, look upon their threatenings: and grant unto thy servants to speak thy word with all boldness, grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,
30 So that thou stretch forth thine hand, that healing, and signes, and wonders may be done by the Name of thine holy Sonne Iesus.
And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own: but they had all things common.

And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

Neither was there among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

And laid them down at the apostles’ feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles’ feet.

But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession, and kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles’ feet:

But Peter said, Ananias, why hast thou thought it good to lie unto the Spirit of God? why hast thou concurred that the Spirit of the Lord should be lied unto, because thou hast kept back part of the price of land?

And Ananias answered, Lord, I have concurred that I might acquire gain, and give the half unto them. But Peter answered, Ananias, why hast thou concurred that the Spirit of the Lord should be lied unto? for thou hast concurred to tempt God. And Ananias departed, and fell down, and died on the spot where he was standing. And the young men that were with Peter called unto the feet of the Lord, and they were caught with a mighty angel, and lifted up on high, and entered the place where the soul of Ananias was, who saw the soul of Ananias, and said unto him, Ananias, why hast thou concurred that the Spirit of the Lord should be lied unto? Ananias said, I have concurred that I might acquire gain, and give the half unto them. And the Lord said, Ananias, why hast thou concurred that the Spirit of the Lord should be lied unto? for thou hast concurred to tempt God. And Ananias departed, and fell down, and died on the spot where he was standing.
And by the hands of the apostles were many signs and wonders among the people; and they believed, and brought forth great fear upon all that heard these things.

And great fear came upon the whole church, and upon all that heard these things.

And by the hands of the apostles were many signs and wonders among the people; and they believed, and brought forth great fear upon all that heard these things.

And the feete of them which have buried thy husband, the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out. And the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out.

And they shall carry thee out. And they shall carry thee out.

And the feete of them which have buried thy husband, the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out. And the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out.

And the feete of them which have buried thy husband, the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out. And the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out.

And they shall carry thee out. And they shall carry thee out.

And the feete of them which have buried thy husband, the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out. And the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out.

And the feete of them which have buried thy husband, the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out. And the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out.

And the feete of them which have buried thy husband, the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out. And the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out.

And they shall carry thee out. And they shall carry thee out.

And the feete of them which have buried thy husband, the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out. And the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out.

And the feete of them which have buried thy husband, the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out. And the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out.

And they shall carry thee out. And they shall carry thee out.

And the feete of them which have buried thy husband, the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out. And the feete of them which have buried thy husband, shall carry thee out.
19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them out, and said, 20 Go ye, and stand and speak in the temple to the people all the words of this Life.

14 But of the rest durst no man join himself to them: howbeit the people magnified them.

15 In so much that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 And there also came together the multitude from the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folk, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, and laid hands on the apostles, and put them in the common prison.

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the public ward.

19 But an angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them out, and said, 20 Go ye, and stand and speak in the temple to the people all the words of this Life.

21 And when they heard this, they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called

are at the door, and shall carie thee out.

10 Then she fell downe straightway at his feete, and yelded vp the ghost: and the yong men came in, and found her dead, and caried her out, and buried her by her husband.

11 And great feare came on all the Church, and on as many as heard these things.

12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And believers were the more added to the Lord, both of men and women, grewe more and more)

14 Also the number of them that beleued in the Lord, and were filled with the ghost of the holy spirit, were about thre thousand.

15 But of the rest durst no man join himself to them: howbeit the people magnified them.

16 And there also came a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folk, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, and laid hands on the apostles, and put them in the common prison.

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the public ward.

19 But an angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them out, and said, 20 Go ye, and stand and speak in the temple to the people all the words of this Life.

21 And when they heard this, they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called
18 And laide hands on the Apostles, and put them in the common prison.
19 But the Angel of the Lord, by night opened the prison doores, and brought them forth, and sayd,
20 Go your way, and stand in the Temple, and speake to the people, all the words of this life.
21 So when they heard it, they entred into the Temple early in the morning, and taught. And the chiefie Priest came, and they that were with him, and called the Councell together, and all the Elders of the children of Israel, and sent to the prison, to cause them to be brought.
22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and tolde it,
23 Saying, Certainlye we founde the prison shut as sure as was possible, and the keepers standing without, before the doores: but when we had opened, we found no man within.
24 Then when the chiefie Priest, and the captaine of the Temple, and the hie Priestes heard these things, they doubted of them, whereunto this would growe.
25 Then came one and shewed them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.
26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the Temple early in the morning, and taught. And the high priest came, and they that were with him, and called the Councill together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.
27 And when they had brought them, they set them upon us. We straitly charged you not to teach in the name: and behold, ye have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man’s blood upon us.
28 Saying, Did not we straitly command you that you should not teach in this name: and behold, ye have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man’s blood upon us.
29 But Peter and the apostles answered and said, We must obey God rather than men. 30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye in tē phulakē, anastreǵwandes de ἀπήγγελαν
23 λέγοντες ὅτι τὸ δεσμοθήριον εὑρόμενον κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἁσφαλείᾳ καὶ τοῦς φυλακας ἐστώτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες ἐν τῇ φυλακῇ, οὐδένα εὑρόμενον.
24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ιεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουσαν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο, πολὺς ἀναφερομενον δε τις τῆς ἀπήγγελεν αὐτῶς ὅτι ἤδη οἱ ἄνδρες οὗς ἔθεσαν εἰσίν ἐν τῇ φυλακῇ εἰσίν ἐν τῷ ιερῷ ἐστώτας καὶ διδάσκοντες τὸν λαὸν. 25 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς τοῦ ιεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουσαν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο, ὁ γὰρ λαός ἦν μὴ λιθασθοῦν, 26 ἀγαγόντες αὐτοὺς ἐπηγγέλαν ἐν τῷ συνεδρίῳ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς καὶ ἠγαγόντες, παραγγελίαν ἐπηγγέλαμεν ἡμῖν καὶ διδάσκοντες τὸν λαὸν, ἀποκρίθησις δε εὕρης εἰσίν ἐν τῷ ιερῷ ἐστώτας καὶ διδάσκοντες τὸν λαὸν, ἀποκρίθησις δε εὕρης εἰσίν ἐν τῷ ιερῷ ἐστώτας καὶ διδάσκοντες τὸν λαὸν, ἀποκρίθησις δε εὕρης εἰσίν ἐν τῷ ιερῷ ἐστώτας καὶ διδάσκοντες τὸν λαὸν, ἀποκρίθησις δε εὕρης εἰσίν ἐν τῷ ιερῷ ἐστώτας καὶ διδάσκοντες τὸν λαὸν, ἀποκρίθησις δε εὕρης εἰσίν ἐν τῷ ιερῷ ἐστώτας καὶ διδάσκοντες τὸν λαὸν, ἀποκρίθησις δε εὕρης εἰσίν ἐν τῷ ιερῷ ἐστώτας καὶ διδάσκοντες τὸν λαὸν, ἀποκρίθησις δε εὕρης εἰσίν ἐν τῷ ιερῷ ἐστώτας καὶ διδάσκοντες τὸν λαὸν.
And now I say unto you, Refrain from these men, lest they should have bene stoned.

27 And when they had brought them, they set them before the Councill, and the chiefe Priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly commaund you, that ye should not teach in this Name? and behold, ye have filled Hierusalem with your doctrine, and ye would bring this mans blood vpon vs.

29 Then Peter and the Apostles answered, and sayd, We ought rather to obey God then men.

30 The God of our fathers hath raised vp Iesus, whom ye slewe, and hanged on a tree.

31 Him hath God lift vp with his right hand, to be a Prince and a Saviour, to giue repentance to Israel, and forgiuenes of sinnes.

32 And we are his witnesses concerning these things; and so is the Holy Ghost, whom God hath giuen to them that obey him.

33 When they heard that, they were cut to the heart, and were minded to slay them.

34 Then stood up in the Councill a certaine Pharise named Gamaliel, a doctor of the Lawe, and took counsel to slay them.

35 And said vnto them, Men of Israel, take heede to yourselves what ye intende to do as touching these Apostles.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and he bowed them to a tree.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the enrollment, and drew away some of the people after him: he also perished; and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, lest they should have bene stoned.

39 And they agreed with them: and when they had calleth the Apostles forth a little space, they commanded them not to speak outher in the name of Jesus.

40 Then said they, Ye men of Israel, take heede to yourselves what ye will to do as touching these men.

41 For they have cast out of us as of men the blood of Just men, as of many others; yea, and they have filled Hierusalem with their doctrine, and pursued them.

42 But we will not heare thee: but looke on us, and be minded of the blood of Just men shed at Hierusalem.

43 For Iesus and his discipules also went in and out in the Councill, preaching the kingdom of God.

44 But when they were gone out of the Councill, they entered into the Temple; and when it was evening, they went out with a great company of people, all the cittie round about.

45 And when they were come into the Temple, they saw them that taught in the Temple, and said, Why do ye this thing? for we have hearde that it is lawful for vs to sell, and to buy with our money;

46 And that thou mightest have money, that we might do charity unto the poor. But they scolded them.

47 And when the Tewphion was shattered, all that beheld it feared, and the resounds of it was throughout all Hierusalem. So also the people feared very much.

48 And the women which were sold by the name of the Saviour, spake and prophesied amongst them.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ACTS 6</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown:</td>
<td>39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.</td>
<td>39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.</td>
</tr>
<tr>
<td>39 but if it is of God, ye will not be able to overthrow them; lest haply ye be found even to be fighting against God.</td>
<td>40 And to him they agreed: and when they had called the apostles unto them, they beat them and charged them that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.</td>
<td>40 And to him they agreed, and called the Apostles: and when they had beaten them, they commanded that they should not speake in the Name of Jesus, and let them go.</td>
</tr>
<tr>
<td>40 And to him they agreed: and when they had called the apostles unto them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.</td>
<td>41 They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonour for the Name.</td>
<td>41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι•</td>
</tr>
<tr>
<td>41 They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonour for the Name.</td>
<td>42 And every day, in the temple and at home, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.</td>
<td>42 And dayly in the Temple, and from house to house they ceased not to teach, and preach Jesus Christ.</td>
</tr>
<tr>
<td>42 And every day, in the temple and at home, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.</td>
<td>39 But if it be of God, ye can not destroy it, lest ye be found euen fighters against God.</td>
<td>39 But if it be of God, ye can not destroy it, lest ye be found euen fighters against God.</td>
</tr>
<tr>
<td>39 But if it be of God, ye can not destroy it, lest ye be found euen fighters against God.</td>
<td>And let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown:</td>
<td>And let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown:</td>
</tr>
<tr>
<td>Now in these days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring of the Grecian Jews against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.</td>
<td>And in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring of the Grecian Jews against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.</td>
<td>39 For before these times, rose vp Theudas boasting himselfe, to whom resorted a number of men, about a foure hundreth, who was slaine: and they all which obeyed him, were scattered, and brought to nought.</td>
</tr>
<tr>
<td>Now in these days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring of the Grecian Jews against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.</td>
<td>40 And to him they agreed: and when they had called the apostles unto them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.</td>
<td>40 And to him they agreed, and called the Apostles: and when they had beaten them, they commanded that they should not speake in the Name of Jesus, and let them goe.</td>
</tr>
<tr>
<td>40 And to him they agreed: and when they had called the apostles unto them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.</td>
<td>41 They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonour for the Name.</td>
<td>41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι•</td>
</tr>
<tr>
<td>41 They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonour for the Name.</td>
<td>And in those days, as the number of ye disciples brought to nought.</td>
<td>39 But if it be of God, ye can not destroy it, lest ye be found euen fighters against God.</td>
</tr>
<tr>
<td>And in those days, as the number of ye disciples brought to nought.</td>
<td>And let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown:</td>
<td>And let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown:</td>
</tr>
<tr>
<td>And in those days, as the number of ye disciples brought to nought.</td>
<td>39 but if it is of God, ye will not be able to overthrow them; lest haply ye be found even to be fighting against God.</td>
<td>39 but if it is of God, ye will not be able to overthrow them; lest haply ye be found even to be fighting against God.</td>
</tr>
<tr>
<td>And in those days, as the number of ye disciples brought to nought.</td>
<td>40 And to him they agreed: and when they had called the apostles unto them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.</td>
<td>40 And to him they agreed, and called the Apostles: and when they had beaten them, they commanded that they should not speake in the Name of Jesus, and let them goe.</td>
</tr>
<tr>
<td>And in those days, as the number of ye disciples brought to nought.</td>
<td>41 They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonour for the Name.</td>
<td>41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι•</td>
</tr>
<tr>
<td>And in those days, as the number of ye disciples brought to nought.</td>
<td>And in those days, as the number of ye disciples brought to nought.</td>
<td>41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι•</td>
</tr>
<tr>
<td>And in those days, as the number of ye disciples brought to nought.</td>
<td>And in those days, as the number of ye disciples brought to nought.</td>
<td>41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι•</td>
</tr>
<tr>
<td>And in those days, as the number of ye disciples brought to nought.</td>
<td>39 But if it be of God, ye can not destroy it, lest ye be found euen fighters against God.</td>
<td>39 But if it be of God, ye can not destroy it, lest ye be found euen fighters against God.</td>
</tr>
<tr>
<td>KJV</td>
<td>ACTS 6</td>
<td>GNV</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.</td>
<td>and brought him into the council, towards ye Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.</td>
<td>and brought him into the council, against God.</td>
</tr>
<tr>
<td>And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and seized him, and brought him into the council,</td>
<td>12 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.</td>
<td>11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.</td>
</tr>
<tr>
<td>And they were not able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spake.</td>
<td>7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.</td>
<td>6 Whom they set before the apostles: and when they prayed, they laid their hands on them.</td>
</tr>
<tr>
<td>And they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:</td>
<td>And Stephen, full of grace and power, wrought great wonders and signs among the people.</td>
<td>And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.</td>
<td>8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.</td>
<td>8 Now Steuen full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then there arose certain of the synagoge, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyreni-ans, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Antioch:</td>
<td>9 Then there arose certain of them that were of the synagoge called the synagogue of the Libertines, and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of them of Cilicia and of Antioch:</td>
<td>9 Then there arose certain of the Synagogue, which</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Then spake the high priest, saying, Are these things so?

And he said, Men, brethren, and fathers, hearken. The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran, and from thence, when his father was dead, God removed him into this land, wherein ye now dwell:

And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: and he promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, as yet he had no child.
3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

4 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

6 And God spake on this wise, that his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

7 But the nation to which they shall be in bondage, will I judge, said God: and after that, they shall come forth and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him, and gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh.
And seeing one of them suffer wrong, he de-

23 But when he was well-nigh forty years old, it
came into his heart to visit his brethren the children
of Israel.

22 And Moses was instructed in all the wisdom of
the Egyptians; and he was mighty in his words and
works.

21 and when he was cast out, Pharaoh's daughter
took him up, and nourished him for her own son.

20 In which time Moses was born, and was exceed-
ing fair, and nourished up in his father's house three
months in the house of his father's house:

20 At which season Moses was born, and was exceed-
ing fair, and nourished up in his father's house three
months in the house of his father's house:

20 And were carried over into Sychem, and laid
in the sepulchre that Abraham bought for a price in
silver of the sons of Hamor in Shechem.

19 The same dealt subtilly with our race, and evil
entreated our fathers, that they should cast out their
young children, to the end they might not live.

18 Till another king arose, which knewe not
Joseph.

17 But as the time of the promise drew nigh,
which God had sworn to Abraham, the people grew
and multiplied in Egypt,

16 And were removed into Sychem, and were put in
the sepulchre, that Abraham had bought for money
of the sons of Emor, sonne of Sychem.

15 So Jacob went down into Egypt, and he died,
him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to
him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

13 And at the second time Joseph was made known
to his brethren; and Joseph's kindred was made
known unto Pharaoh.

12 But when Jacob heard that there was corn in
Egypt, he sent out our fathers first.

11 Now there came a dearth over all the land of
Egypt, and all his house.

24 And seeing one of them suffer wrong, he de-

19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil
entreated our fathers, so that they cast out their young
children, to the end they might not live.

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

17 But when the time of the promise drew nigh,
which God had sworn to Abraham, the people grew
and multiplied in Egypt,

16 And were carried over unto Shechem, and laid
in the tomb that Abraham bought for a sum of
money of the sons of Emor, sonne of Sychem.

15 And Jacob went down into Egypt; and he died,
he, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to
him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

13 And at the second time Joseph was made known
to his brethren; and Joseph's kindred was made
known unto Pharaoh.

12 But when Jacob heard that there was corn in
Egypt, he sent out our fathers first.

11 Now there came a dearth over all the land of
Egypt, and all his house.

10 In which time Moses was born, and was exceed-
ing fair, and nourished up in his father's house three
months in the house of his father's house:

9 And were carried over into Sychem, and laid
in the sepulchre that Abraham bought for a price in
silver of the sons of Hamor in Shechem.

8 But as the time of the promise drew nigh,
which God had sworn to Abraham, the people grew
and multiplied in Egypt,

7 And were removed into Sychem, and were put in
the sepulchre, that Abraham had bought for money
of the sons of Emor, sonne of Sychem.

6 So Jacob went down into Egypt, and he died,
him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

5 Then sent Joseph, and called his father Jacob to
him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

4 And at the second time Joseph was made known
to his brethren; and Joseph's kindred was made
known unto Pharaoh.

3 But when Jacob heard that there was corn in
Egypt, he sent out our fathers first.

2 But when Jacob heard that there was corn in
Egypt, he sent out our fathers first.

1 Then came there a famine over all the land of
Egypt and Chanaan, and great affliction: and our
fathers found no sustenance.
21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged that he was oppressed, and smote the Egyptian:
25 For he supposed his brethren would have understood, that God by his hand should give them deliverance: but they understood it not.
26 And the day following he appeared unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?
29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Midian, where he begat two sons.
30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai an angel:
31 And when Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold, there came a voice of the Lord,
32 I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob. And Moses trembled, and durst not behold.
33 The same time was Moses born, and was acceptable unto God, which was nourished vp in his fathers house three moneths.
34 And when he was cast out, Pharaohs daughter took him vp, and nourished him for her owne sonne.
22 And Moses was learned in all the wisdome of the Egyptians, and was mightie in wordes and in deedes.
23 Nowe when he was full fourtie yeere olde, it came into his heart to visite his brethren, the children of Israel.
24 And whe he saw one of them suffer wrong, he defended him, and avenge his quearell that had the harme done to him, and smote the Egyptian.
25 For he supposed his brethren would haue vnderstand, that God by his hande should giue them deliuerance: but they vnderstoode it not.
26 And the next day, he shewed himselfe vnto them as they strove, and woulde haue set them at one againe, saying, Syrs, ye are brethren: why doe ye wrong one to another?
27 But he that did his neighbour wrong, thrust him away, saying, Who made thee a prince, and a judge over vs?
28 Wilt thou kill mee, as thou diddest the Egyptian?
And the Lord said unto him, Loose the shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

I have surely seen the affliction of my people, which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them: and now come, and I will send thee into Egypt.

This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be both a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

Then Moses trembled, and durst not behold it.

I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold it.

This Moses whom they forsooke, saying, Who made thee a prince and a judge? the same God sent for a prince, and a deliverer by the hand of the Angel, which appeared to him in the bush.

Then the Lord said to him, Put off thy shoes from thy feete: for the place where thou standest, is holy ground.

I have seene, I have seene the affliction of my people which is in Egypt, and I haue heard their groaning, and am come downe to deliuer them: and nowe come, and I will sende thee into Egypt.

This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? him hath God sent to be both a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

This is he, that was in the church in the wilderness forty years.

I will send thee into Egypt.
38 This is he that was in the Congregation, in the wilderness with the Angel, which spake to him in mount Sina, and with our fathers, who received the lively oracles to give unto vs.

39 To whom our fathers would not obey, but refused, and in their hearts turned backe againe into Egypt:

40 Saying vnto Aaron, Make vs gods that may doe vs service, and did play the astrologers.

41 And they made a calfe in those days, and offered sacrifice vnto the idol, and rejoiced in the works of their owne hands.

42 But God turned, and gave them up to worship the hoste of heaven; as it is written in the booke of the Prophets, O house of Israel, haue ye offered to me slaine beasts and sacrifices by the space of fourtie yeares in the wilderness?

43 And ye tooke vp the tabernacle of Moloch, and the starre of your god Remphan, figures, which ye made vp to serue the hoste of heauen, as it is written in the booke of the Prophets, O house of Israel, haue ye offered to vs the starre of your god Remphan, figures which ye made to worship them: therefore I will carie you beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calfe in those days, and offered sacrifice vnto the idol, and rejoiced in the works of their owne hands.

42 Then God turned himselfe away, and gaue them vp to serue the host of heauen, as it is written in the booke of the Prophets, O house of Israel, haue ye offered to vs the starre of your god Remphan, figures, which ye made to worship them: therefore I will carie you beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered on the possession of the nations, which God thrust out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 who found favour in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwellet not in houses

38 This is he that was in the Congregation, in the wilderness with the Angel, which spake to him in mount Sina, and with our fathers, who received the lively oracles to give unto vs.

39 To whom our fathers would not obey, but refused, and in their hearts turned backe againe into Egypt:

40 Saying vnto Aaron, Make vs gods that may doe vs service, and did play the astrologers.

41 And they made a calfe in those days, and offered sacrifice vnto the idol, and rejoiced in the works of their owne hands.

42 But God turned, and gave them up to worship the hoste of heaven; as it is written in the booke of the Prophets, O house of Israel, haue ye offered to me slaine beasts and sacrifices by the space of fourtie yeares in the wilderness?

43 And ye tooke vp the tabernacle of Moloch, and the starre of your god Remphan, figures, which ye made vp to serue the hoste of heauen, as it is written in the booke of the Prophets, O house of Israel, haue ye offered to vs the starre of your god Remphan, figures which ye made to worship them: therefore I will carie you beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered on the possession of the nations, which God thrust out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 who found favour in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwellet not in houses

38 This is he that was in the Congregation, in the wilderness with the Angel, which spake to him in mount Sina, and with our fathers, who received the lively oracles to give unto vs.

39 To whom our fathers would not obey, but refused, and in their hearts turned backe againe into Egypt:

40 Saying vnto Aaron, Make vs gods that may doe vs service, and did play the astrologers.

41 And they made a calfe in those days, and offered sacrifice vnto the idol, and rejoiced in the works of their owne hands.

42 But God turned, and gave them up to worship the hoste of heaven; as it is written in the booke of the Prophets, O house of Israel, haue ye offered to me slaine beasts and sacrifices by the space of fourtie yeares in the wilderness?

43 And ye tooke vp the tabernacle of Moloch, and the starre of your god Remphan, figures, which ye made vp to serue the hoste of heauen, as it is written in the booke of the Prophets, O house of Israel, haue ye offered to vs the starre of your god Remphan, figures which ye made to worship them: therefore I will carie you beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered on the possession of the nations, which God thrust out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 who found favour in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwellet not in houses

38 This is he that was in the Congregation, in the wilderness with the Angel, which spake to him in mount Sina, and with our fathers, who received the lively oracles to give unto vs.

39 To whom our fathers would not obey, but refused, and in their hearts turned backe againe into Egypt:

40 Saying vnto Aaron, Make vs gods that may doe vs service, and did play the astrologers.

41 And they made a calfe in those days, and offered sacrifice vnto the idol, and rejoiced in the works of their owne hands.

42 But God turned, and gave them up to worship the hoste of heaven; as it is written in the booke of the Prophets, O house of Israel, haue ye offered to me slaine beasts and sacrifices by the space of fourtie yeares in the wilderness?
with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

48 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him an house.

46 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet, Jesus standing on the right hand of God, stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and heard all things of God.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and heard all things of God.

54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

53 Which prophets did not your fathers persecute? and they shewed before of the coming of that Just One, of whom ye have been cut off: and they have slain them, which showed before of the coming of the Righteous One; of whom ye have been now become betrayers and murderers;

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have not kept it.

51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

50 Hath not my hand made all these things?

49 The heaven is my throne, and earth is my footstool: What manner of house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands, as saith the Prophet,

47 But Solomon built him an house.

46 Who found favour before God, and desired that he might finde a tabernacle for the God of Jacob.

45 Which tabernacle also our fathers received, and brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, which God drave out before our fathers, unto the dayes of Dauid:

44 Our fathers had the tabernacle of witnes, in the wildernes, as hee had appointed, speaking vnto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seene.

43 But the children of Israel would not hearken to Moses; for some of them also had kept the tabernacle of the congregation, and the ark of the covenant of the Lord; and they killed the Levites that were porters.

42 And he said unto them, Why do ye?key down the commandment of the Lord, to keep the tabernacle of meeting?

41 Then they turned and went up to Jerusalem, and entered into the temple of God, and cast out all that bought and sold in the temple, and brake the tables of the sellers of doves, and the cups of money of them that were worshipped, and sat down, and said unto them, Have ye filled all the houses of God with traders?

40 And looking round about to see, he saw some that carried doves to be sold in the temple, and went into the temple, and drove out all them that bought and sold therein, and said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

39 And when he had said these things, all the people were offended.

38 And he said unto them, It is written, I will shew mine Burnett in the house of my shearers; and will shew the riches of my goodness in the sight of all nations, in the sight of all nations.

37 And the scribes and the Pharisees of the children of Israel answered him, saying, Are we not right? have we not seen it written, That the Christ shall be visited of God, and that he shall begin his works, until he be made perfect? and hast thou not read in the law of Moses, four heads, say the Gentiles.

36 Noah, and the dove, and the swallow, and the pelican, and the stork.

35 And that he should be rich, and that he should be glorious in the sight of the people; for the Gentiles have not seen it with their eyes, nor understood it with their heart.

34 And as concerning the prophets; as touching them, ye have well said, All that be do not agree, and they that are given to unrighteousness are not all so, and they that are righteous are not all so.

33 And the scribes and the Pharisees of the children of Israel answered him, saying, For a good cause; for he had a stone to cast at the eyes of the blind man, and knew not whether it was a good cause or not.

32 And Jesus answered and said unto them, Is it lawful to do well on the sabbath days, or to do hurt? to save life, or to destroy it? But their heart was hardened, and they could not believe, because it was written of them, In the sight of the Gentiles shall their words be proved, to be true.

31 They answered and said unto him, Why? what have we done? and they knew not why he said this. 24 And Jesus answered, Neither do I tell you by what authority I do these things: but that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, he saith unto the sick of the palsy, I will have mercy, and not judgment, at this season.

25 And when he had thus spoken, immediately the man was made whole, and took up his bed, and went in the temple service.

26 Which also gave him power over the Gentiles, that he should gather unto his church all nations, and to give to them rest according to the words of the covenant, which our fathers received, and which the high priest and the elders said were not able to be fulfilled:

27 And when he had thus made him a bed, he sent unto him, and said, Dost thou not hear what they have spoken? and what is it which they have said? and wherefore hast thou done this? 28 And the man answered, I am not able to tell where I found him. 29 But that one said, Why speakest thou thus? That is our master, which was taught of God, who taught us, and who giveth telling of men, who are to come after him.

30 And when they saw him, they brought him forth, and said unto him, This is he that is to come, and he is coming, and he is at hand: and they brought him into Jerusalem.

31 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Thou condestest with us, and commandest us not to pay tribute to Caesar.

32 But Jesus said, render unto Caesar the things that are Caesar’s, and unto God the things that are God’s.

33 And they fell again, and sought from him that he would deliver them from Herod. 34 But he said unto them, Do ye also among yourselves judge any man that is innocent of sin?

35 They answered and said unto him, No. And he said unto them, Neither do I judge any man: that ye may know that I am not come but to judge the world, but to deliver the world from sin.

36 Then came the chief priests, and the pharisees, with the elders of the people, unto Jesus, saying, art thou come to destroy us? and doth not thy teaching agree with the teaching of Moses? but now we know that thou arte teachest, and teachest such things as we have received of Moses.

37 And the people were gathered together, and were astonished at his doctrine: for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

38 And Jesus answering said unto them, A prophet is not without honor, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

39 And they knew not what to do: whether they should take him alive, or whether they should let him alone: for fear they should take him, because many said, He is a prophet.

40 And when Jesus saw that, he departed from there thence: and great multitudes followed him, and he healed them all:

41 And he said unto them, Do ye also this which they do? For the publicans do eat and drink, and they say that he is a glutton and a wine drinker; and the Pharisees, they that be justified, say that he is a glutton and a drunkard.

42 But Wisdom saith, Whosoever will be great among you shall be your minister.

43 And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and he that shall humble himself shall be exalted.

44 And Jesus answered and said, Whosoever shall cause one of these little ones which believe in me to offend it, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

45 And they said, What then shall we do? And he said unto them, Whosoever shall save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.

46 But what will ye? they said. He shall rule over us. 47 And Jesus said unto them, It is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: and the Lord shall do this thing which he hath spoken.

48 And there were many that agreed with him. 49 And they departed to go into the city, and they laid down their garments at the entrance of the temple service.
And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

2 And devout men buried Stephen, and made great lamentation over him.

3 But Saul laid waste the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

4 They therefore that were scattered abroad went about preaching the word.

5 And Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed unto them the Christ.

6 And the multitudes gave heed with one accord unto the things that were spoken by Philip, when they heard, and saw the signs which he did.

7 For from many of those which had unclean spirits, they came out, crying with a loud voice: and many of Angels, and have not kept it.

54 But when they heard these things, their hearts brast for anger, and they gnashed at him with their teeth.

55 But he being full of the holy Ghost, looked stedfastly into heauen, and sawe the glory of God, and Iesus standing at the right hand of God, and the Sonne of man standing at the right hand of God. And Saul consented to his death, and at that time, there was a great persecution against the church which was at Hierusalem, and they were all scattered abroad thorowe the regions of Judea and of Samaria, except the Apostles.

εἰπὼν ἐκοιμήθη.

Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις• πάντες διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρίας πλὴν τῶν ἀποστόλων.

2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ.

3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οίκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

4 Οἱ μὲν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρίας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.

6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει•

7 πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν•

8 ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προ珣ῆρχεν ἐν τῷ ἔθνος τῆς Σαμαρίας, λέγων εἶναι τινα ἐαυτὸν μέγαν,
2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

3 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsy, and that were lame, were healed.

4 And there was much joy in that city.

5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

6 And Simon also himself believed: and being baptized, both men and women, in the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed of them: and many taken with palsy, and that halted, were healed.

8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, saying that he himself was some great man.

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And they gave heed to him, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 And Simon also himself believed: and being baptized, he continued with Philip; and beholding signs and great miracles wrought, he was amazed.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 for as yet he was fallen upon none of them: only they had been baptized into the name of the Lord Jesus.

2 Then certaine men fearing God, careied Steuen amongs them, to be buried, and made great lamentation for him.

3 But Saul made hauocke of the Church, and entred into eveuy house, and drewe out both men and women, and put them into prison.

4 Therefore they that were scattered abroad, went to and from preaching the worde.

5 Then came Philip into the citie of Samaria, and preached Christ vnto them.

6 And the people gaue heede vnto those things which Philippe spake, with one accorde, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For vnclene spirits crying with a loud voyce, came out of many that were possessed of them: and many taken with palsy, and that halted, were healed.

8 And there was great ioy in that citie.

9 And there was before in the citie a certaine man, called Simon, which used witchcraft, and bewitched the people of Samaria, saying, This man is the great power of God.

10 To whome they gaue heede from the least to the greatest, saying, This man is that great power of God.

11 And they gaue heede vnto him, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 But assoone as they beleued Philip, which thinges concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
26 But an angel of the Lord spake unto Philip, say-

17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.
18 Now when Simon saw that through the laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,
19 saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.
20 But Peter said unto him, Thy silver perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.
21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right before God.
22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray the Lord, if perhaps the thought of thy heart may be purchased with money.
23 For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of iniquity.
24 And Simon answered and said, Pray ye for me to the Lord, that none of the things which ye have spoken come upon me.
25 They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.
26 But an angel of the Lord spake unto Philip, saying, 20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτὸν, τὸ ἀργύριον σου σῦν σοι εἰς ἐπάλειψαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21 οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. 22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταῦτης, καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου• 23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὅρῳ σε ὄντα. 24 ἀποκρίθης δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, δεήθητε ύπερ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἔπελθῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ὅν εἰρήκατε. 25 Οἱ μὲν οὖν διάμαρτυρόμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου υπέστρεψαν εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο. 26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων• ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν εἰς Ἱεροσόλυμα. ἔνας τὸν λόγον τοῦ κυρίου ἐλήμενος εἰς Γαζάν• αὐτὴ ἦν τοῖς ἐκαθάρισεν ἔνας. 27 καὶ ἀναστίς ἐπορεύθη• καὶ ἠδονὴ Ἀιώνιος εὐνοοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλέως Αἰθιοπίων, ὅς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γῆς αὐτῆς, ἐλήμενε προσκυνήσεων εἰς Ἱεροσολύμη, 28 Ἰάκωβος καὶ ἀναστίς ἐπορεύθης εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 καὶ ἐνείη ἐπορεύθης ἐπὶ τοῦ
21 Thou hast neither part nor fellowship in this business: for thine heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, that if it be possible, the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I see that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is waste.

27 And he arose and went: and, behold, a man of the desert.

28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to him, and heard him reading the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he besought Philip to come up and sit with him.

32 Now the place of the scripture which he was reading was this, He was led as a sheep to the slaughter; And as a lamb before his shearer is dumb, So he openeth not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away: and as a lamb before his shearer is dumb, so he openeth not his mouth.

34 So they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the Gospel in many towns of the Samaritans.

35 As he returned sitting in his chariot read Esaias the Prophet.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken, come upon me.

25 So they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the Gospel in many towns of the Samaritans.

26 Then the Angel of the Lord spake vnto Philip, saying, Arise, and goe towards the south vnto the way that goeth downe from Hierusalem vnto Gaza, which is waste.

27 And hee arose and went on: and beholde, a certaine Eunuche of Ethiopia, Candaces the Queene of the Ethiopians, who had the rule of all her treasure, and came to Hierusalem to wor.

28 And as he returned sitting in his charet, he read Esaias the Prophet.
38 καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι • ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάριαν.

or of some other?
35 And Philip opened his mouth, and beginning from this scripture, preached unto him Jesus.
36 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?
37 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.
38 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.
40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached the gospel to all the cities, till he came to Caesarea.
But Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

and desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

And as he journeyed, it came to pass that as he was come neer to Damascus, suddenly there shined round about him a light from heaven:

And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to believe.

But rise, and enter into the city, and it shall be told thee what thou must do.

And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw nothing; and they led him by the hand, and brought him into Damascus.

And he was three days without sight, and did neither eat nor drink.

Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said unto him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

Son of God.

38 Then he commanded the chariot to stand stil: and they went downe both into the water, both Philip and the Eunuche, and he baptized him.

39 And assoone as they were come vp out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the Eunuche sawe him no more: so he went on his way reioycing.

40 But Philippe was found at Azotus, and he walked to and from preaching in all the cities, till he came to Cesarea.
11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou shalt do.

12 And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and he arose and was baptized;

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by the vision, Ananias. And he said, Behold, I am here.

14 And here he hath authority from the chief priests and elders of the people, to bind all that call upon thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles and kings, and the children of Israel: to shew in all patience the shadow of the gospel, to the end thereof.

16 And here he hath authority from the chief priests and elders of the people, to bind all that call upon thy name.

17 And Ananias departed, and entered into the house; and laying his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, who appeared unto thee in the vision, said, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou shalt doe.

18 And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and he arose and was baptized;

9 Where he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias, and to him said the Lord in a vision, Arise, and go into the house of Judas for one called Saul of Tarsus: for behold, he prayeth, and he hath seen a man named Ananias coming in, and putting his hands on him, that he might receive his sight.

11 Then the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou shalt doe.

12 And he saw in a vision a man named Ananias coming in to him, and putting his hands on him, that he might receive his sight.

13 But Ananias answered, Lord, I have heard by the vision, Ananias. And he said, Behold, I am here.

14 And here he hath authority from the chief priests and elders of the people, to bind all that call upon thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles and kings, and the children of Israel: to shew in all patience the shadow of the gospel, to the end thereof.

16 And here he hath authority from the chief priests and elders of the people, to bind all that call upon thy name.

17 And Ananias departed, and entered into the house; and laying his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, who appeared unto thee in the vision, said, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou shalt doe.

18 And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and he arose and was baptized;

19 And was baptized; and he received his sight, and was filled with the Holy Ghost.
19 And he took food and was strengthened. And he was certain days with the disciples which were at Damascus.
20 And straightway in the synagogues he proclaimed Jesus, that he is the Son of God.
21 And all that heard him were amazed, and said, Is not this he that made havoc of them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?
22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is the Christ.
23 And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him:
24 but their plot became known to Saul. And they watched the gates also day and night that they might kill him:
25 but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket.
26 And when he was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: and they were all afraid of him, not believing that he was a disciple.
27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him.

14 Moreover here he hath authority of the high priests, to bind all that call on thy Name.
15 Then the Lord said vnto him, Go thy way: for he is a chosen vessel vnto me, to beare my Name before the Gentiles, and Kings, and the children of Israel.
16 For I will shewe him, howe many things he must suffer for my Names sake.
17 Then Ananias went his way, and entred into that house, and put his hands on him, and said, Brother Saul, the Lord hath sent me (euen Jesus that appeared vnto thee in the way as thou camest) that thou mightest receive thy sight, and be filled with the holy Ghost.
18 And immediately there fell from his eyes as it had bene scales: and suddenly he receiued sight, and was filled with the holy Ghost.
19 And straightway he preached Christ in the Synagogues, that he was that Sonne of God, which called on this Name in Hierusalem, and came hither for that intent, that hee should bring them bound vnto the hie Priests?
ing that this is very Christ.

But after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

But their laying awaye was known of Saul:

Nowe they watched the gates day and night, that they might kill him.

Then the disciples took him by night, and put him through the wall, and let him done by a rope in a basket.

And when Saul was come to Hierusalem, he as-sayed to ioyne himselfe with the disciples: but they were all afrayd of him, and beleeued not that he was a disciple.

But Barnabas took him, and brought him to the Apostles, and declared to them, howe he had spoken boldly at Damascus in the Name of Iesus.

26 And when Saul was come to Hierusalem, he spake and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

29 And he spake boldly in the Name of the Lord Iesus, how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

27 But Barnabas took him, and brought him to the Apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And hee was conuersant with them at Hierusalem, and spake and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and how he had spoken boldly at Damascus in the name of Jesus.

30 Which when the brethren knewe, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilea and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 And it came to pass, as Peter went throughout all parts, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named AEneas, which had kept his bed eight years; for he was palsied.

34 And Peter said unto him, AEneas, Jesus Christ healeth thee: arise, and make thy bed. And straight-way he arose.

35 And all that dwelt at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.

36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.

37 And after that many dayes were fulfilled, the Iewes toke counsell together, to kill him, confirming, that this was that Christ.

38 But Saul encreased the more in strength, and confounded the Iewes which dwelte at Damascus,

And when Saul was come to Hierusalem, he assayed to ioyne himselfe with the disciples: but they were all afrayd of him, and beleeued not that he was a disciple.

26 And when Saul was come to Hierusalem, he spake and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

29 And he spake boldly in the Name of the Lord Iesus, how he had spoken boldly at Damascus in the name of Jesus.

27 But Barnabas took him, and brought him to the Apostles, and declared to them, howe he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And hee was conuersant with them at Hierusalem, and spake and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 Which when the brethren knewe, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilea and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.
32 And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

38 And as Lydda was nigh unto Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men unto him, entreating him, Delay not to come on unto us.

39 And Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning to the body, he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes; and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her his hand, and raised her up; and calling the saints and widows, he presented her alive.

42 And it became known throughout all Joppa: and many believed on the Lord.

43 And it came to pass, that he abode many days in Joppa with one Simon a tanner.
Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,
2 a devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed
3 he saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying
4 And when he looked on him, he was afraid, and
5 and now send men to Joppa, and fetch one Simon, who is surnamed Peter:
6 he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.
7 and when the angel that spake unto him was departed, he called two of his household-servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;
8 and having rehearsed all things unto them, he sent them to Joppa.
9 now on the morrow, as they were on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray, about the sixth hour:

 średniotłos, a centurion of the band called the Italian band,
2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed
3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying
4 And when he looked on him, he was afraid, and
5 and now send men to Joppa, and fetch one Simon, who is surnamed Peter:
6 he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.
7 and when the angel that spake unto him was departed, he called two of his household-servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;
8 and having rehearsed all things unto them, he sent them to Joppa.
9 now on the morrow, as they were on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray, about the sixth hour:

There was a certain man in Caesarea, Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,
2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed
3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying
4 And when he looked on him, he was afraid, and

Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,
2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed
3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying
4 And when he looked on him, he was afraid, and

Three men said to Peter, "We have heard that you gave alms and prayed to God always."
4 Then Peter opened his mouth and said, "I truly understand that God shows no partiality, 5 but in every nation he accepts those who fear him and do what is right, 6 for he is the Maker of the heaven and heaven, the sea and things that are in the sea, 7 and in every nation he has made his own people an inheritance, that they may declare his name, for he has determined the appointed times for his purpose, 8 that every human being should worship him and come near to him, for he will justify all who are sanctified by him.

There was a certain man in Caesarea, Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,
2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed
3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying
4 And when he looked on him, he was afraid, and

NOW THERE WAS A CERTAIN MAN IN CAESAREA, CORNELIUS, A CENTURION OF THE BAND CALLED THE ITALIAN BAND,
2 A DEVOUT MAN, AND ONE THAT FEARED GOD WITH ALL HIS HOUSE, WHICH GAVE MUCH ALMS TO THE PEOPLE, AND PRAYED TO GOD ALWAYS.
3 HE SAW IN A VISION EVIDENTLY ABOUT THE NINTH HOUR OF THE DAY AN ANGEL OF GOD COMING IN TO HIM, AND SAYING UNTO HIM, CORNELIUS.
4 AND WHEN HE LOOKED ON HIM, HE WAS AFRAID, AND
said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

And now send men to Joppa, and call for one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants and a devout soldier of them that waited on him continually;

And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

And there came a voice to him, Rise, Peter; kill and eat.

Wherein were all manner of foure footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

But when he looked on him, he was afraied, and said, What is it, Lord? and he said vnto him, Thy prayers and thine alms are come vp into remembrance before God.

Nowe therefore send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter.

And when the Angel which spake vnto Cornelius was departed, he called two of his servants, and a soldier that feared God, one of them that waited on him,

And told them all things, and sent them to Joppa.

On the morow as they went on their iourney, and drew neere vnto the citie, Peter went vp vpon the house to praye about the sixt houre.

Then waxed hee an hungred, and would haue eaten: but while they made some thing ready, he fell into a trance.

And hee sawe heauen opened, and a certaine vessel come downe vnto him, as it had bene a great sheete knit at the foure corners, and was let downe to the earth.

Wherein were all maner of foure footed beastes.
15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

16 This was done thrice: and the vessel was drawn up again into heaven.

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate.

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20 But arise, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men, which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate.

22 And they said, Cornelius the captaine, a iust man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee.

23 So he called them in and lodged them. And on the morrow he arose and went forth with them, and certain of the brethren from Joppa accompanied him.

24 And on the morrow they entered into Caesarea.

25 And when it came to pass that Peter entered, Cornelius was waiting for them, having called together his kinsmen and his near friends.

26 But Peter raised him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and findeth many come together:

28 and he said unto them, Ye yourselves know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to join himself or come unto one of another nation; and

of the earth, and wilde beasts and creeping things, and foules of the heauen.

13 And there came a voyce to him, Arise, Peter: kill, and eate.

14 But Peter sayd, Not so, Lord: for I haue never eaten any thing that is polluted, or vncleane.

15 And the voyce spake vnto him againe the second time, The things that God hath purifled, pollute thou not.

22 And they sayd, Cornelius the captaine, a iust man and one that feareth God, and well reported of by all the nation of the Jews, was warned of God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee.

23 So he called them in and lodged them. And on the morrow he arose and went forth with them, and certain of the brethren from Joppa accompanied him.

24 And on the morrow they entered into Caesarea.

25 And when it came to pass that Peter entered, Cornelius was waiting for them, having called together his kinsmen and his near friends.

26 But Peter raised him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and findeth many come together:

28 and he said unto them, Ye yourselves know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to join himself or come unto one of another nation; and
and to hear words of thee.

The word which he sent unto the children of Israel, preaching good tidings by Jesus Christ (he is Lord of all).--

Yet unto me hath God shewed that I should not call any man common or unclean:

32 Send therefore to Joppa, and call unto thee Simon, who is surnamed Peter; he lodgeth in the house of Simon a tanner, by the sea side.

33 Forthwith therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all things that have been commanded thee of the Lord.

34 And Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is acceptable to him.

36 The word which he sent unto the children of Israel, preaching good tidings of peace by Jesus Christ (he is Lord of all)--

37 Then called he them in, and lodged them, and the next day, Peter went forth with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

38 And the day after, they entred into Cesarea. Nowe Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and special friends.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 As he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come vnto one of another nation: but God hath shewed me, that I should not call any man polluted, or unclean.

29 Therefore came I vnto you without saying nay, when I was sent for. I ask therefore, for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 and saith, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Therefore came I unto you without gainsaying, and I was kept the ninth hour of prayer in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

33 Forthwith therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all things that have been commanded thee of the Lord.

34 And Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is acceptable to him.

36 The word which he sent unto the children of Israel, preaching good tidings of peace by Jesus Christ (he is Lord of all)--

Yet unto me hath God shewed that I should not call any man common or unclean:

29 Therefore came I vnto you without saying nay, when I was sent for. I ask therefore, for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 and saith, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Joppa, and call unto thee Simon, who is surnamed Peter; he lodgeth in the house of Simon a tanner, by the sea side.

33 Forthwith therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all things that have been commanded thee of the Lord.

34 And Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is acceptable to him.

36 The word which he sent unto the children of Israel, preaching good tidings of peace by Jesus Christ (he is Lord of all)--
32 And Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

33 Forasmuch then as God gave unto the Gentiles the same gift, as also unto us: who hath worked righteousness, is accepted with him.

34 Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 Ye know the word which God hath sent to the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:

37 That saying ye yourselves know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil;

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom he also verified with signs and wonders, and with divers miracles, giving testimonies before the people.

40 Him God raised up the third day, and gave him to appear unto them;

41 Not to all the people, but unto witnesses that were chosen before of God, to whom also he gave commandment that with us they should make ready unto the remission of those that should believe in him;

42 And he charged us to preach unto the people, and to testify that this is he which is ordained of God to be the Judge of quick and dead.

43 To him bear all the prophets witness, that through his name every one that believeth on him shall receive remission of sins.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were amazed, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 And he believed and was baptized: and being pricked in heart he asked of Peter and Simon and John, What shall I do? and Peter said unto him, Repent, and be baptized every one of you for the remission of sins, and thou shalt receive the gift of the Holy Ghost.

47 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, as many as the Lord our God shall call.
about doing good, and healing all that were oppressed of the devil: for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Iewes, and in Hierusalem, whom they slew, hanging him on a tree.

40 Him God rayed vp the third day, and caused that he was shewed openly:

41 Not to all the people, but vnto the witnesses chosen before of God, euen to vs which did eate and drinke with him, after he arose from the dead.

42 And he commanded vs to preach vnto the people, and to testifie, that it is he that is ordained of God a judge of quicke and dead.

43 To him also giue all the Prophets witnesse, that through his Name all that beleue in him, shall receive remission of sinnes.

44 While Peter yet spake these wordes, the holy Ghost fell on al them which heard the word.

45 So they of the circumcision which beleued, were astonied, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was powred out the gift of the holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnifie God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid the water, that these should not be baptized, which haue receiued the holy Ghost, as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then prayed they him to tarry certain days.
Now the apostles and the brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, saying,

3 Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter began, and expounded the matter unto them in order, saying,

5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, a certain vessel descending, as it were a great sheet let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; kill and eat.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But a voice answered the second time out of heaven, saying, Arise, Peter; kill and eat.

10 And this was done thrice: and all were drawn up again into heaven.

Nowe the Apostles and the brethren that were in Iudea, heard, that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come vp to Hierusalem, they of the circumcision contended against him,

3 Saying, Thou wentest in to men vn circumcision, and hast eaten with them.

4 Then Peter beganne, and expounded the thing in order to them, saying,

5 I was in the citty of Ioppa praying, and in a trance I saw this vision, A certain vessell comming downe as it had bene a great sheete, let downe from heauen by the foure corners, and it came to me.

6 Towarde the which when I had fastened mine eyes, I considered, and sawe foure footed beastes of the earth, and wilde beastes, and creeping things, and foules of the heauen.

7 Also I heard a voyce, saying vnto me, Arise, Peter: slay and eate.

8 And I said, God forbid, Lord: for nothing polluted or vn cleane hath at any time entred into my mouth.

"Ἡκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

3 λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

4 ἀρέσκομεν δὲ Πέτρος εξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγοντας.

5 ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππη προσευχόμενος καὶ συνέφαγος τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὰ ἔθνη ἐδέχομαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

6 ἐν τῇ ὁσίᾳ τῇ Ἰερουσαλημ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέχομαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

7 ἀρέσκομεν δὲ Πέτρος εξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγοντας.

8 ἀρέσκομεν δὲ Πέτρος εξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγοντας.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ACTS 11</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9</td>
<td>But the voice answered me again from heaven,</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>And this was done three times: and all were</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>drawn up again into heaven.</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>And, behold, immediately there were three men</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>already come unto the house where I was, sent from</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Caesarea unto me.</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>And he shewed us how he had seen an angel in his</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>house, which stood and said unto him, Send men to</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Who shall tell thee words, whereby thou and all</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>the house shall be saved.</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>And as I began to speak, the Holy Ghost fell on</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>them, as on us at the beginning.</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Then remembered I the word of the Lord, how</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>that he said, John indeed baptized with water; but ye</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>shall be baptized with the Holy Ghost.</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Forasmuch then as God gave them the like gift</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>as he did unto us, who believed on the Lord Jesus</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Christ; what was I, that I could withstand God?</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Who shall they hear these things, they held their</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>peace, and glorified God, saying, Then hath God also</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>to the Gentiles granted repentance unto life.</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>And beholding, forthwith three men stood before</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>the house in which we were, having been sent from</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>Caesarea unto me.</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>And the Spirit bade me go with them, making no</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>distinction. And these six brethren also accompanied</td>
<td>35</td>
</tr>
</tbody>
</table>
18 When they heard these things, they helde their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance vnto life.

19 And they which were scattered abroade becau Se of the affliction that arose about Steuen, went throughout till they came vnto Phenice and Cyprus, and Antioch, preaching the worde to no man, but vnto the Iewes onely.

20 Now some of them were men of Cyprus and of Cyrene, which when they were come into Antiochia, spake vnto the Grecians, and preached the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them, so that a great number beleueed and turned vnto the Lord.

22 Then tydings of those things came vnto the eares of the Church, which was in Hierusalem, and they sent foorth Barnabas, that he should goe vnto Antiochia.

23 Who when he was come and had seene the grace of God, was glad, and exhorted all, that with purpose of heart they would continue in the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost, and faith, and much people ioyned them selues vnto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tarsus to seeke Saul: and it came to pass, that a whole year they were gathered together with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

26 And in these days came prophets from Jerusalem and Antioch, spake vnto the Greeks also, preaching the Lord Jesus.

27 And they which were scattered abroade upon the cause of the affliction that arose about Steuen, went throughout till they came vnto Phenice and Cyprus, and Antioch, preaching the worde to no man, but vnto the Iewes onely.

28 And then some of them were men of Cyprus and of Cyrene, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.
unto Antioch.

And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And when he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him vnto Antiochia: and it came to passe vnder Claudius Cesar.

29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις τῶν δὲ μαθητῶν καθώς εὐπορεῖτό τις
Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him. And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

And when he saw Peter's voice, she opened the door and ran in, and told that Peter Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands. And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And he did so. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel, but thought he saw a vision.

And when they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of its own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his Angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Now I know of a truth, that the Lord hath sent forth to the people. So Peter was kept in prison, but earnest prayer was made of ye Church vnto God for him. And when Herod would have brought him out vnto the people, the same night slept Peter betweene two soulidiers, bound with two chaineis, and the keepers before the doore, kept the prison.

And behold the Angel of the Lord came vpon Peter on the side, and rased him vp, saying, Arise up quickly. And his chaineis fell off from his handes.

And the Angel said vnto him, Girde thy selfe, and binde on thy sandales. And so he did. And he saide vnto him, Cast thy garment about thee, and fol low me.

So Peter came out and followed him, and knewe not that it was true, which was done by the Angel, but thought he had seen a vision.

Nowe when they were past the first and the second watch, they came vnto the yron gate, that lead eth vnto the citie, which opened to them by it owne accord, and they went out, and passed through one streete, and by and by the Angel departed from him.

And when Peter was come to himselfe, he said, Nowe I know for a trueth, that the Lord hath send his Angel, and hath deliuered me out of the hand of

to τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν ἔλεγον, ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτὸν ἀι ἀληθεσις ἐκ τῶν χειρῶν.

καὶ ἐπιένε τι τὸ ἄγγελου πρὸς αὐτὸν, ἧδησαι καὶ ὑπόδησαι τα σανδάλια σου. ἐποίησαν δὲ σύνως καὶ λέγει αὐτῷ, περιβάλοι τὸ ἴματόν σου καὶ ἀκολουθεί μοι.

καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει, καὶ οὐκ ἤδει ὅτι ἀληθῆς ἔστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἄγγελου, ἔδοκεν δὲ δραμα βλέπειν.

και διελθόντες δέ πρώτην ψυλακήν και δευτέραν ἤλθαν ἐπί τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἡτὶς αὐτομάτη ἡνοίητα αὐτοῦς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ’ αὐτοῦ.

καὶ ὁ Πέτρος ἐν εαυτῷ γενόμενος εἶπεν, νῦν οὖν ἄλλητις ὅτι ἐξαπεστείληκεν κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξελιστὼ ἐκ ἑκ χειρῶς Ἦρῳδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

καὶ ὁ Πέτρος ἐν εαυτῷ γενόμενος εἶπεν, νῦν οὖν ἄλλητις ὅτι ἐξαπεστείληκεν κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξελιστὼ ἐκ ἑκ χειρῶς Ἦρῳδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary, the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter’s voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand, to hold their peace, declared unto them how the Lord had opened the door, and brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small trouble among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he departed, and went into another place.

20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: and they came with one accord to the king, and, having made Blastus the king’s chamberlain their friend, they asked for peace, because their country was fed from the king’s country.

21 And upon a set day Herod arrayed himself in royal apparel, and sat on the throne, and made an oration unto them.

22 And the people shouted, saying, The voice of a

23 And as he considered the thing, he came to the house of Marie, the mother of John, whose surname was Marke, where many were gathered together, and prayed.

24 And when Peter knocked at the entrie doore, a maide came forth to hearken, named Rhode, and tolde howe Peter stood before the entrie.

25 But they said vnto her, Thou art mad. Yet she affirmed it constantly, that it was so. Then said they, It is his Angel.

26 But Peter continued knocking, and when they had opened it, and sawe him, they were astonied.

27 And he beckened vnto them with the hand, to hold their peace, and told them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Goe shewe these things vnto James and to the brethren: and he departed, and went into an other place.

28 Nowe assoone as it was day, there was no small trouble among the souldiers, what was become of Peter.

29 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that that should be put to death. And he departed and went into another place.

30 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

3 Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away.  
4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, went down to Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.  
5 And when they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews; and they had also John as their attendant.  
6 And when they had gone through the whole island Tyre and Sidon: but they came with one accord to Paphos; and when they had been let down from the ship into a boat of Cyprus, they tarried at Paphos.  
7 And there dwelt a certain priest, an Egyptian, whose name was Timotheus: he received the prophets and showed kindness unto Paul.  
8 And there was a young man named Elymas: the same was a sophist of the Stoics.  
9 And Paul, wanting to go in, was hindered of the Spirit.  
10 And when they had brought Paul, and Sylas, and Timotheus to the house of Lysias, the kinsman of Julius, a friend of the king, Paul was intreated and suffered to dwell in his house.  
11 And it came to pass, that, when Paul had given thanks to God and to the people, he went to them, and said:  
12 Take heart, all of you, for there is no reason why any of you should be sorry.  
13 For as you have heard, so have we spoken unto you in the name of God, that which makes you apostates from the world.  
14 And now, take heart, all of you, because in this place I shall no longer speak to you.  
15 For I shall see you again, if God wills.  
16 Meanwhile, we beseech you, brethren, in regard to all these things, to hold on to the things we ourselves have taught you;  
17 That the Lord may grant, according to his mercy and His grace, a remission of sins to all the elect of God.  
18 And after he had said these things, he departed from them, and received counsel of the church that they should choose men to send to Judaea with their gifts for the poor who were there.  
19 And after they had taken counsel, they chose as representatives; and they presented them to the apostles: and when they had prayed and laid their hands on them, they sent them away.  
20 Then Herod was angry with them of Tarsus and Sidon, but they came all with one accord unto him, and persuaded Blastus the king's chamberlain, and they desired peace, because their country was nourished by the king's land.  
21 And upon a set day appointed, Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne, and made an oration unto them.  
22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.  
23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.  
24 But the word of God grew and multiplied.
The holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul, for the work whereunto I have called them.

Then they fasted and prayed, and laid their hands on them, and let them goe.

And they, after they were sent forth of the holy Ghost, came downe into Seleucia, and from thence they sayled to Cyprus.

And when they were at Salamis, they preached the word of God in the Synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

Paul and his company set sail from Paphos, and John departed from them and returned to Jerusalem.

unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjescus:

But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

Then Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

And sayde, O full of all subtiltie and all mischief, child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.

But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.

Then Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Ghost, fastened his eyes on him,

9 But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Ghost, fastened his eyes on him,

And said, O full of all subtilty and all mischief, child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.

13 Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphilia: and John departed from them and returned to Jerusalem.

Note: The text contains a mix of English and Greek, with translations from KJV, GNV, and ERV. The Tischendorf Greek is included as well.
KJV

14 But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia; and they went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand, said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt in the wilderness.

18 And for about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years:

20 and after these things he gave unto them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for the space of forty years.

21 And when he had removed him, he raised up David to be their king; to whom also he bare witness, saying, I have found David the son of Jesse, a man vpon thee, and thou shalt be blinde, and not see the sunne for a season. And immediately there fel on him a mist and a darkness; and he went about, seeking some to lead him by the hand.

22 Then the Deputie when he saw what was done, believed, being astonied at the doctrine of the Lord.

23 And when he had destroyed seven nations in the land of Egypt, and with a high arm brought he them out of it.

24 And for about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

25 Met a de dē tēn ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τόν προφητήν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς λέγοντες, ἄνδρες ἀδελφοί, εἰς τις ἐστίν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τόν λαὸν, λέγετε.

26 ἀναστάσες δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἶπεν• ἄνδρες Ἰσραηλεῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.

27 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραήλ εξέλέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος υψηλοῦ ἔζηγαν αὐτούς ἐξ αὐτῆς.

28 ἕως τό τι ἐρήμῳ, καὶ καθελὼν ἐδήν ἐπάνω ἐν γῇ Χανάν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν ἀυτοὺς ἐξ αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὡς τέσσερα παντα ἐν τῇ καθελώσειν αὐτοῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

29 εἷς τότε διήγησεν ὑμῖν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ τόν προφήτην καὶ τόν βασιλέα καὶ τόν σώτηρα τῆς χώρας ἡμῶν, ἢπατοῦντος εἰς τήν ἡμέραν τῆς ἐξορίωσεν αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐρήμου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀναστάτωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.
20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto him David to be their king; whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man’s seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom ye thinke that I am? I am not he: but behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to us is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they after my heart, who shall do all my will.

28 For the inhabitants of Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they mocked the word of this salvation sent.

29 And though they found no cause of death in him, yet asked they of Pilate that he should be slain.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen for many days of them that came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses unto the people.

32 And we bring you good tidings of the promise their maners in the wilderness.

19 And he destroyed seuen nations in the land of Chanaan, and deuided their lad to them by lot.

20 Then afterward he gaue vnto them judges about foure hundreth and fiftie yeres, vnto the time of Samuel the Prophet.

21 So after that, they desired a King, and God gaue vnto them Saul, the sonne of Cis, a man of ye tribe of Benjamin, by the space of fourty yeres.

22 And after he had taken him away, he raised vp David to be their King, of whom he witnessed, saying, I have found David the sonne of Jesse, a man after mine owne heart, which will doe all things that I will.

23 Of this mans seede hath God according to his promise raised vp to Israel, ye Saviour Iesus:

24 When John had first preached before his coming the baptisme of repentance to all the people of Israel.

25 And when John had fulfilled his course, he said, Whom ye thinke that I am? I am not he: but beholde, there commeth one after me, whose shooe of his fete I am not worthy to loose.

26 Yee men and brethren, children of the genera

27 For the inhabitants of Hierusalem, and their rul-

24 προκηρύσσων Ἰωάννου πρὸς προσώπον τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

25 ὃς δὲ ἐπέληλυ ὁ Ἰωάννης τὸν ὄρομον, ἐλέγεν· τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι, οὐκ εἰμὶ εὐγνώμων· ἀλλ᾽ ἰδοὺ ἐρχεται μετ᾽ ἐμε οὐκ εἰμὶ αξίος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν ὁσίου.

26 ἄνδρες ἀδελφοὶ, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἀρχοντες αὐτῶν τούτων ἄρχοντες αὐτῶν ὄνομασαν καὶ ἔδωκαν τοῖς πολιτείασι τάξιν τὰς ἐν ὑμῖν ἀρχηγίας ἐνθάδε κατὰ τόπων τόν ἄρχοντα ἰσαρηλίου.

28 καὶ μηδὲν δείχνεις τοις πατέρασι ἐπάγγελλαν γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἔκκειλεν σοι εἰς τοῖς τεκνίσις ἡμῶν ἀναστήσας.
And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

And when they had fulfilled all things that were written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

But God raised him from the dead:

And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

And we declare unto you, that touching the promise made unto the fathers,

And he was seen many days of them which came vp with him from Galile to Hierusalem, which are his witnesses vsnto the people.

And we declare vnto you, that touching the promise made vnto the fathers,

33 God hath fulfilled it vnto vs their children, in that he raised vp Iesus, euen as it is written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 how that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised up Jesus; as it is also written in the second psalme, Thou art my Sonne: this day have I begotten thee.

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalme, Thou art my Sonne: this day have I begotten thee.

33 how that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised vp Jesus, euen as it is written in the seconde Psalm, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled it vnto vs their children, in that he raised vp Iesus, euen as it is written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus; as it is also written in the second psalme, Thou art my Sonne: this day have I begotten thee.

33 how that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised vp Jesus; as it is also written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled it vnto vs their children, in that he raised vp Iesus, euen as it is written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus; as it is also written in the second psalme, Thou art my Sonne: this day have I begotten thee.

33 how that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised vp Jesus; as it is also written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled it vnto vs their children, in that he raised vp Iesus, euen as it is written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus; as it is also written in the second psalme, Thou art my Sonne: this day have I begotten thee.

33 how that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised vp Jesus; as it is also written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled it vnto vs their children, in that he raised vp Iesus, euen as it is written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus; as it is also written in the second psalme, Thou art my Sonne: this day have I begotten thee.

33 how that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised vp Jesus; as it is also written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled it vnto vs their children, in that he raised vp Iesus, euen as it is written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus; as it is also written in the second psalme, Thou art my Sonne: this day have I begotten thee.

33 how that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised vp Jesus; as it is also written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled it vnto vs their children, in that he raised vp Iesus, euen as it is written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus; as it is also written in the second psalme, Thou art my Sonne: this day have I begotten thee.

33 how that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised vp Jesus; as it is also written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled it vnto vs their children, in that he raised vp Iesus, euen as it is written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus; as it is also written in the second psalme, Thou art my Sonne: this day have I begotten thee.

33 how that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised vp Jesus; as it is also written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled it vnto vs their children, in that he raised vp Iesus, euen as it is written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus; as it is also written in the second psalme, Thou art my Sonne: this day have I begotten thee.

33 how that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised vp Jesus; as it is also written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled it vnto vs their children, in that he raised vp Iesus, euen as it is written in the seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus; as it is also written in the second psalme, Thou art my Sonne: this day have I begotten thee.
42 And as they went out, they besought that these words might be spoken to them the next sabbath.
43 Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.
44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.
45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things, which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.
46 Then Paul and Barnabas spake out boldly, and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you: but seeing ye put it from you.
47 For so hath the Lord commanded us, saying, I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.
48 And as the Gentiles heard this, they were glad, and judged themselves unworthy of eternal life, lo, we speak to you the word of God, which was spoken by Paul, and blasphemed.
49 And the word of the Lord was spread abroad throughout all the region.
50 But the Jews urged on the devout women of fathers, and sawe corruption.
51 But he whom God raised vp, sawe no corruption.
38 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:
39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.
40 Beware therefore lest that come upon you, which was spoken of in the Prophets,
41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.
42 And when they were come out of the Synagogue, the Gentiles besought, that they woulde preach these woordes to them the next Sabbath day.
43 Nowe when the congregation was dissolved, many of the Iewes, the Gentiles besought, that they woulde continue in the grace of God.
44 And ye next Sabbath day came almost the whole citie together, to heare the worde of God.
45 But when the Iews sawe the people, they were full of enuie, and spake against those things, which yee shall not beleeue, if a man would declare it you.
46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first be preached to them the next sabbath.
47 For so hath the Lord commanded us, saying, I
48 And as the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God: and as many as were ordained to eternal life believed.
49 And the word of the Lord was spread abroad throughout all the region.
50 But the Jews urged on the devout women of
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ACTS 14</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>46 Then Paul and Barnabas spake boldly, and sayde, you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, loe, we turn to the Gentiles.</td>
<td>46 Then Paul and Barnabas spake boldly, and sayde, It was necessarie that the woorde of God shoulde first haue bee spoken vnto you: but seeing yee put it from you, and judge your selues vnworthie of ever-lasting life, loe, we turne to the Gentiles.</td>
<td>46 Then Paul and Barnabas spake boldly, and sayde, It was necessarie that the woorde of God shoulde first haue bee spoken vnto you: but seeing yee put it from you, and judge your selues vnworthie of ever-lasting life, loe, we turne to the Gentiles.</td>
</tr>
<tr>
<td>47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.</td>
<td>47 For so hath the Lord commanded vs, saying, I haue made thee a light of the Gentiles, that thou shouldest be the saluation vnto the end of the world.</td>
<td>47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.</td>
</tr>
<tr>
<td>48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord; and as many as were ordained to eternal life believed.</td>
<td>48 And when the Gentiles heard it, they were glad, and glorified the woorde of the Lord: and as many as were ordeined vnto eternall life, beleeued.</td>
<td>48 And when the Gentiles heard it, they were glad, and glorified the woorde of the Lord: and as many as were ordeined vnto eternall life, beleeued.</td>
</tr>
<tr>
<td>49 Thus the worde of the Lord was published throughout the whole countrey.</td>
<td>49 Thus the worde of the Lord was published throughout the whole countrey.</td>
<td>49 Thus the worde of the Lord was published throughout the whole countrey.</td>
</tr>
<tr>
<td>50 But the Jews stirred certaine deuoute and honourable women, and the chiefe men of the citie, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coastes.</td>
<td>50 But the Iewes stirred certaine deuoute and honourable women, and the chiefe men of the citie, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coastes.</td>
<td>50 But the Jews stirred certaine deuoute and honourable women, and the chiefe men of the citie, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coastes.</td>
</tr>
<tr>
<td>51 But they shooked off the duste of their feete against them, and came unto Iconium.</td>
<td>51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.</td>
<td>51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.</td>
</tr>
<tr>
<td>52 And the disciples were filled with joy, and with the holy Ghost.</td>
<td>52 And the disciples were filled with joy, and with the holy Ghost.</td>
<td>52 And the disciples were filled with joy, and with the holy Ghost.</td>
</tr>
<tr>
<td>And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and</td>
<td>And it came to passe in Iconium, that they went both together into the Synagogue of the Iewes, and so spake, that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.</td>
<td>And it came to pass in Iconium, that they went both together into the Synagogue of the Iewes, and so spake, that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.</td>
</tr>
<tr>
<td>And it came to pass in Iconium, that they entered to- gether into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and</td>
<td>Εγένετο δὲ ἐν Ἰκόνιῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσῆλθεν αὐτούς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.</td>
<td>And it came to pass in Iconium, that they entered togeth-er into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.</td>
</tr>
<tr>
<td>honourable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and cast them out of their borders.</td>
<td>2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.</td>
<td>2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.</td>
</tr>
<tr>
<td>51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.</td>
<td>52 oἱ δὲ μαθηταὶ ἐπλήροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.</td>
<td>52 oἱ δὲ μαθηταὶ ἐπλήροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.</td>
</tr>
<tr>
<td>52 And the disciples were filled with joy and with the Holy Ghost.</td>
<td>And it came to passe in Iconium, that they went both together into the Synagogue of the Iewes, and so spake, that a great multitude both of the Iewes</td>
<td>51  οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, 52  οἵ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.</td>
</tr>
<tr>
<td>And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and</td>
<td>51  οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, 52  οἵ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.</td>
<td>And it came to passe in Iconium, that they went both together into the Synagogue of the Iewes, and so spake, that a great multitude both of the Iewes</td>
</tr>
</tbody>
</table>

honourable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and cast them out of their borders.  
51 But they shooked off the duste of their feete against them, and came unto Iconium.  
52 And the disciples were filled with joy and with the Holy Ghost.

And it came to pass in Iconium, that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.  
2 But the Jews that were disobedient stirred up the souls of the Gentiles, and made them evil affected against the brethren.  
3 Long time therefore they tarried there speaking boldly in the Lord, which bare witness unto the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.  
4 But the multitude of the city was divided; and part held with the Jews, and part with the apostles.  
5 And when there was made an onset both of the Gentiles and of the Jews with their rulers, to entreat them shamefully, and to stone them,  
6 they became aware of it, and fled unto the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region round αὐτῶν.  
51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, 52 οἵ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

Christ's earthly ministry in the region.
And the unbelieving Jews stirred vp, and corrupted the minde of the Gentiles against the brethren.

So therefore they abode there a long time, and spake boldly in the Lord, which gave testimonie vnto the word of his grace, and caused signes and woderes to be done by their hands.

But the multitude of the city was deuided: and some were with the Iewes, and some with the Apostles.

And when there was an assault made both of the Gentiles, and of the Iewes with their rulers, to doe them violence, and to stone them, They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and vnto the region that lieth round about:

Then when the people sawe what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the speech of Lycaonia, οἱ θεοὶ οἱ ἁρμονιοῖς ὑμῖν ἀνάβησιν πάντα τὰ ἐθνῆ πορεύεσθαι τὰς ὁδοῖς αὐτῶν.

καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν τὸν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς• ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα κατά τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, οἱ θεοὶ ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι, ἦλατο καὶ περιεπάτει.

οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.

οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν. εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ• ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.

οἱ θεοὶ ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι, ἦλατο καὶ περιεπάτει.
they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We are even men subject to the like passions that ye are, and preach unto you, that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And speaking these things, scarce restrained they the multitude, that they had not sacrificed unto them.

19 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having.

κατέβησαν εἰς Ἀτταλίαν.

παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

κατέρρησαν δὲ αὐτοῖς κατά ἐκκλησίαν προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν, ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ μνώμονα τοῦ βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατὰ ἐκκλησίαν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ μνώμονα τοῦ βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

κατέβησαν εἰς Ἀτταλίαν.

κατέρρησαν δὲ αὐτοῖς κατά ἐκκλησίαν προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν, ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ μνώμονα τοῦ βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

κατέβησαν εἰς Ἀτταλίαν.

κατέρρησαν δὲ αὐτοῖς κατά ἐκκλησίαν προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν, ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ μνώμονα τοῦ βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

κατέβησαν εἰς Ἀτταλίαν.

κατέρρησαν δὲ αὐτοῖς κατά ἐκκλησίαν προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν, ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ μνώμονα τοῦ βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

κατέβησαν εἰς Ἀτταλίαν.

κατέρρησαν δὲ αὐτοῖς κατά ἐκκλησίαν προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν, ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ μνώμονα τοῦ βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
believed.
24 And they passed through Pisidia, and came to Pamphylia.
25 And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia;
26 and thence they sailed to Antioch, from whence they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.
27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how that he had opened a door of faith unto the Gentiles.
28 And they tarried no little time with the disciples.

παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
27 παραγεγραμμένοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγειλαν ὅτι ἠνοίξεν τοῖς ἔθνεσιν τὴν θύραν πίστεως.
28 διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σύν τοῖς μαθηταῖς.
And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved. 2 And when Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question. 3 They therefore, being brought on their way by the church, passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren. 4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them. 5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses. 6 And the apostles and the elders were gathered together to consider of this matter. 7 And when there had been much questioning, Peter rose up, and said unto them, Brethren, ye know how that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.
8 And God, which knoweth the heart, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, in like manner as they.

12 And the multitude kept silence; and they hearkened unto Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his Name.
And all the Gentiles, upon whom my name is called, 18 Saith the Lord, who maketh these things known from the beginning of the world.

19 Wherefore my judgment is, that we trouble not them which from among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from the pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then it seemed good to the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas: namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren;

23 And they wrote letters by them after this manner;
The apostles and elders and brethren send greeting
unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch
and Syria and Cilicia:
24 Forasmuch as we have heard, that certain which
went out from us have troubled you with words, sub-
verting your souls, saying, Ye must be circumcised,
and confirmed them.
25 It seemed good unto us, being assembled with
one accord, to send chosen men unto you with our
beloved Barnabas and Paul,
26 Men that have hazarded their lives for the name of
our Lord Jesus Christ.
27 We have sent therefore Judas and Silas, who
shall also tell you the same things by mouth.
28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us,
to lay upon you no greater burden than these neces-
sary things;
29 That ye abstain from meats offered to idols, and
from blood, and from things strangled, and from
fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall
do well. Fare ye well.
30 So when they were dismissed, they came to
Antioch: and having gathered the multitude to-
together, they delivered the epistle:
31 Which when they had read, they rejoiced for the
prophets, exhorted the brethren with many words,
and confirmed the
23 And Judas and Silas, being themselves also
prophets, exhorted the brethren with many words,
and confirmed them.
24 And after they had spent some time there, they
were dismissed in peace from the brethren unto
those that had sent them forth.
25 But Paul and Barnabas tarried in Antioch, teach-
ing and preaching the word of the Lord, with many

26 men that have hazarded their lives for the name of
our Lord Jesus Christ.
27 We have sent therefore Judas and Silas, who
themselves also shall tell you the same things by
word of mouth.
28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us,
to lay upon you no greater burden than these neces-
sary things;
29 That ye abstain from things sacrificed to idols, and
from blood, and from things strangled, and from
fornication; from which if ye keep yourselves, it
shall be well with you. Fare ye well.
30 So they, when they were dismissed, came down
to Antioch; and having gathered the multitude to-
together, they delivered the epistle.
31 And when they had read it, they rejoiced for the
consolation.
32 And Judas and Silas, being themselves also
prophets, exhorted the brethren with many words,
and confirmed them.
33 And after they had spent some time there, they
were dismissed in peace from the brethren unto
those that had sent them forth.
34 But Paul and Barnabas tarried in Antioch, teach-
ing and preaching the word of the Lord, with many
36 And after some days Paul said unto Barnabas, Let us return now and visit the brethren in every city wherein we proclaimed the word of the Lord, and see how they fare.

37 And Barnabas was minded to take with them John also, who was called Mark.

38 But Paul thought not good to take with them him that withdrew from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 And there arose a sharp contention, so that they parted asunder one from the other, and Barnabas took Mark, and sailed away unto Cyprus;

40 but Paul chose Silas, and went forth, being commended by the brethren unto the grace of the Lord.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

others also.

36 And after some days Paul said unto Barnabas, Let us return now and visit the brethren in every city wherein we proclaimed the word of the Lord, and see how they fare.

37 And Barnabas was minded to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 Then were they so stirred, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus.

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, establishing the churches.

Παῦλος, ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πάσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν.

37 Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συνπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον•

38 Παῦλος δὲ ἠξίου τὸν ἀποστάντα ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συνπαραλαμβάνειν τούτον.

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοῖς ἀπ᾽ ἀλλήλων, τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπέλευσα εἰς Κύπρον.

40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν, διήρευσε τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
And he came also to Derbe and to Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a Jewess which believed; but his father was a Greek.

2 The same was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and he took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all, that his father was a Grecian.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, which were ordained of the Apostles and Elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Nowe when they had gone throughout Phrygia and Galatia, they were forbidden of the holy Ghost to preach the worde in Asia.

7 Then came they to Mysia, and sought to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 Therefore they passed through Mysia, and came downe to Troas,

9 Where a vision appeared to Paul in the night. There stoode a man of Macedonia, and prayed him, saying,

Come over into Macedonia, and help us.
And when he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them. 

And after he had seen the vision, immediately we prepared to go into Macedonia, being assured that the Lord had called us to preach the Gospel unto them. 

Then went we forth from Troas, and with a straight course came to Samothrace, and the next day to Neapolis, 

And from thence to Philippi, which is the chief city in ye parts of Macedonia, and whose inhabitants came from Rome to dwell there, and we were in that city abiding certain days. 

And the Sabbath day, we went out of the city, besides a River, where they were wont to pray: and we sate down, and spake unto the women, which were come together. 

And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things, which were spoken of Paul. 

But the Lord had called us to preach the gospel unto them. 

And we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them. 

Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis; 

And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in this city tarrying certain days.

And when she was baptized, and her household, tended unto the things which were spoken of Paul. 

And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 

And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to ye Lord, come into mine house, and abide there. And she constrained us. 

And she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 

And she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 

And she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 

And she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 

And she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 

And she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 

And she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.
17 The same following Paul and us, and cried out, saying, These men are the servants of the Most High God, which shew unto us the way of salvation.

18 And this she did for many days. But Paul, being sore troubled, turned and said to the spirit, I charge thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And it came out the same hour.

19 But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 And teaching customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent their garments off them, and commanded them to be beaten with rods.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, cast them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns unto God, and the prisoners heard them.

26 And when they heard the same, they were gathered together into the marketplace, both Jews and Greeks saying, These men are the servants of the Most High God, which shew unto us the way of salvation.

27 And this she did for many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee, I charge thee, in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

28 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

29 And when they had sent the jailor away, they entered into Paul and Silas, and persuaded them that they should depart out of the city.

30 And they departed the next day, and went their way through all the cities, preaching the gospel.

31 And the gospel spread abroad in all the province of Asia.

32 And Paul went into the synagogue, and spake boldly in the hearing of the Jews which dwelt at Athens, proving that the Christ must needs have suffered, and rise again from the dead, and saying, And he was proved by God in that he raised him from the dead; whom he raised not up to ransom his soul from death, but for to shew men the way of salvation by him.  

33 And they that believed received the word, and were baptized of them that believed.  

34 And the rest that were not baptized believed, and said, We should like to hear thee again.
26 And suddenly there was a great earthquake, so
that the foundations of the prison were shaken: and
immediately all the doors were opened, and every
one’s bands were loosed.
27 And the keeper of the prison waking out of his
sleep, and seeing the prison doors open, he drew out
his sword, and would have killed himself, supposing
that the prisoners had been fled.
28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do
thyself no harm: for we are all here.
29 Then he called for a light, and sprang in, and,
came trembling, and fell down before Paul and Silas,
and to all that were in his house.
30 And brought them out, and said, Sirs, what must
I do to be saved?
31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ,
and thou shalt be saved, thou and thy house.
32 And they spake the word of the Lord unto him,
and thou shalt be saved, thou and thy house.
33 And he took them the same hour of the night, and
washed their stripes; and was baptized, he and all his,
and to all that were in his house.
34 And he brought them up into his house, and set
meat before them, and rejoiced, believing in God.
35 But when it was day, the magistrates sent the
meat before them, and rejoiced greatly, with all his
house.
25 Nowe at midnight Paul and Silas prayed, and
sung Psalmes vnto God: and the prisoners heard
them.
26 And suddenly there was a great earthquake, so
that the foundation of the prison was shaken: and by
and by all the doores opened, and euery mans bands
were loosed.
27 Then the keeper of the prison waked out of his
sleep, and when he sawe the prison doores open, he
drewe out his sword and would haue killed himselfe,
supposing the prisoners had bin fled.
28 But Paul cryed with a loude voyce, saying, Doe
thy selfe no harme: for we are all here.
29 Then he called for a light, and leaped in, and,
came trembling, and fell downe before Paul and
Silas,
30 And brought them out, and said, Syrs, what must
31 And they saide, Beleeue in the Lord Iesus Christ,
and thou shalt be saued, and thine houshold.
32 And they preached vnto him the worde of the
Lord, and to all that were in the house.
33 Afterwarde he tooke them the same houre of the
night, and washed their stripes, and was baptized
listening to them;
26 and suddenly there was a great earthquake, so
that the foundations of the prison-house were shaken:
and immediately all the doors were opened; and every
one’s bands were loosed.
27 And the jailor being roused out of sleep, and see-
ing the prison doors open, drew his sword, and was
about to kill himself, supposing that the prisoners
had escaped.
28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do
thyself no harm: for we are all here.
29 And he called for lights, and sprang in, and,
trembling for fear, fell down before Paul and Silas,
30 And brought them out, and said, Sirs, what must
I do to be saved?
31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ,
and thou shalt be saved, thou and thy house.
32 And they spake unto him the word of the Lord,
and thou shalt be saved, thou and thy house.
33 And he took them the same hour of the night, and
washed their stripes; and was baptized, he and all his,
and to all that were in his house.
34 And he brought them up into his house, and set
meat before them, and rejoiced greatly, with all his
house, having believed in God.
35 But when it was day, the magistrates sent the
36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 and Paul, as his custom was, went in unto them, and for three sabbath days reasoned with them from the scriptures,

3 opening and alleging, that it behaved the Christ with all that belonged vnto him, straighthway.

34 And when he had brought them into his house, he set meate before them, and reioyced that he with all his houshould beleued in God.

35 And when it was day, the gouernours sent the sergeants, saying, Let those men goe.

36 Then the keeper of the prison tolde these woordes vnto Paul, saying, The gouerness haue sent to loose you: nowe therefore get you hence, and goe in peace.

37 Then sayde Paul vnto them, After that they haue beaten vs openly vncodemned, which are Romanes, they haue cast vs into prison, and nowe would they put vs out priuily? nay verely: but let them come and bring vs out.

38 And the sergeants tolde these woordes vnto the gouernours, who feared whe they heard that they were Romanes.

39 Then came they and praied them, and brought them out, and desired them to depart out of the citie.

40 And they went out of the prison, and entred into the house of Lydia: and when they had seene the brethren, they comforted them, and departed.

Nowe as they passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a Syna

τοὺς ῥαβδοῦχους λέγοντες, ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε• νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν• καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

38 ἀπήγγειλαν τε τοῖς στρατηγοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοι εἰσίν,

39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἤρωτον ἀπελθέντων ἀπὸ τῆς πόλεως.

40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.

Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἠλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.

2 κατὰ δὲ τὸ εἰὼθὸς τὸ Παῦλον εἰσῆλθεν πρὸς αὐτούς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,
2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three Sabbath days disputed with them by the Scriptures,
3 Opening, and alleging that Christ must have suffered, and risen again from the dead: and this is Jesus Christ, whom, said he, I preach to you.
4 And some of them beleued, and ioyned in compaine with Paul and Silas: also of the Grecians that feared God a great multitude, and of the chiefe women not a few.
5 But the Iewes which beleued not, mooved with envy, tooke vnto them certain vagabonds and wicked felowers, and whe they had assembled the multitude, they made a tumult in the citie, and made assault against the house of Iason, and sought to bring them out to the people.
6 But when they found them not, they drew Iason and certaine brethren vnto the heads of the citie, crying, These are they which haue subuerued the state of the world, and here they are,
7 Whom Iason hath receiued, and these all doe contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Iesus.
8 Then they troubled the people, and the heads of the city, crying, These are they which haue subuerued the state of the world, and here they are,
9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

to suffer, and to rise again from the dead; and that this Jesus, whom, said he, I proclaim unto you, is the Christ.

And some of them were persuaded, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

But the Jews, being moved with jealousy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

When they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the rabble, and gathering a crowd, set the city on an uproar; and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

5 But the Jews, which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar; and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

But when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the heads of the city, crying, These are they which have subverted the state of the world, and here they are,

Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

3 And some of them were persuaded, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 But the Jews, being moved with jealousy, took unto them certain lewd fellows of the rabble, and gathering a crowd, set the city on an uproar; and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 But when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the heads of the city, crying, These are they which have subverted the state of the world, and here they are,

7 Whom Jason hath received, and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

8 Then they troubled the people, and the heads of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.
18 And certain also of the Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What would this babbler say? other some, He seem-

salonica, in that they received the word with all readiness of mind, examining the scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the marketplace every day with them that met with him.

1 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea; who coming thither went into the synagogue of the Jews.

2 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

3 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

4 But when the Jews of Thessalonica knew that the word of God was also preached of Paul at Berea, they came thither also, and mooved the people.

5 But by and by the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

6 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus that they should come to him with all speed, they departed.

7 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

8 And when they had received a commandment unto Silas and Timotheus that they should come to him at once, they departed.

9 Notwithstanding when they had received sufficient assurance of Jason and of the other, they let them goe.

10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night vnto Berea, which when they were come thither, entred into ye Synagogue of the Iewes.

11 These were also more noble men then which were at Thessalonica, which received the wordre with all readiness, and searched the Scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them beleued, and of honest women, which were Grecians, and men not a few.

13 But when the Iewes of Thessalonica knewe, that the word of God was also preached of Paul at Berea, they came thither also, and mooved the people.

14 But by and by the brethren sent away Paul to goe as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment vnto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 Nowe while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when hee sawe the citie wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market place every day with them that met with him.

18 And certain also of the Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What would this babbler say? other some, He seem-

19 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night vnto Berea, who when they were come thither, entred into ye Synagogue of the Iewes.

20 And some said, He seem-

21 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the marketplace every day with them that met with him.

22 And certain also of the Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What would this babbler say? other some, He seemings
18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seem-eth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took hold of him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?  

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are somewhat superstitious.

23 For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly found ye are too superstitious.

24 God that made the world, and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands,

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he were served by men's hands, as though he needed anything, seeing he himself giveth to all life, and breath, and all things;  

26 and he made of one every nation of men for to worship, him declare I unto you.

27 Thesw, and with them that were religious, and in the market daily with homoeouer he met.

18 Then certaine Philosophers of the Ephecures, and of the Stoickes, disputed with him, and some sayde, What will this babler say? Others sayde, He seemeth to be a setter forth of strange gods (because hee preached vnto them Jesus, and the resurrection.)

19 And they tooke him, and brought him into Mars streete, saying, May we not know, what this newe doctrine, whereof thou speakest, is?  

20 For thou bringest certaine strange thinges vnto our eares: we would knowe therefore, what these thinges meane.

21 For all the Athenians, and strangers which dwelt there, gave them selues to nothing els, but either to tell, or to heare some newes.

22 Then Paul stooed in the mids of Mars streete, and sayde, Yee men of Athens, I perceiue that in all thinges yee are too superstitious.

23 For as I passed by, and behelde your deuotions, I founde an altar wherein was written, VNTO THE UN KNOWNEN GOD. Whom ye then ignorantly worship, him shewe I vnto you.

24 God that made the world, and all things that are therein, seeing that he is Lord of heaue and earth, dwelleth not in temples made with hands,  

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he were served by men's hands, as though he needed anything, seeing he himself giveth to all life, and breath, and all things;  

26 and he made of one every nation of men for to worship, him declare I vnto you.

27 Thesw, and with them that were religious, and in the market daily with homoeouer he met.

18 Then certaine Philosophers of the Ephecures, and of the Stoickes, disputed with him, and some sayde, What will this babler say? Others sayde, He seemeth to be a setter forth of strange gods (because hee preached vnto them Jesus, and the resurrection.)

19 And they tooke him, and brought him into Mars streete, saying, May we not know, what this newe doctrine, whereof thou speakest, is?  

20 For thou bringest certaine strange thinges vnto our eares: we would knowe therefore, what these thinges meane.
26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation; inasmuch as he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from each one of us: For in him we live, and move, and have our being, as also certain of your own poets have said, For we are also his offspring.

28 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and device of man.

29 Forasmuch then, as we are the generation of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and device.

30 The times of ignorance therefore God winked at; but now he commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

32 Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: but others said, We will hear thee again of this matter.

33 So Paul went out from among them.

34 But certain men clave unto him, and believed: among whom also was Dionysius the Areopagite, though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things; and hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation; inasmuch as he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from each one of us: For in him we live, and move, and have our being, as also certain of your own poets have said, For we are also his offspring.

28 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and device of man.
32 Now when they heard of the resurrection from the dead, some mocked, and other said, We will hear thee againe of this thing.

33 And so Paul departed from among them.

34 Howbeit certaine men clave vnto Paul, and beleued: among whome was also Denys Areopagita, and a woman named Damaris, and others with them.

After these things, Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came vnto them.

3 And because hee was of the same crafte, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 When Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

6 And when they resisted and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your owne head: I am cleane: from henceforth I will goe vnto the Gentiles.

and a woman named Damaris, and others with them.

After these things he departed from Athens, and came to Corinth.

2 And he found a certain man named Titus Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

3 And Crispus, the ruler of the synagogue, believed
And Paul, having tarried after this yet many days, seat. And Gallio cared for none of these things.

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he dwelt there a year and six months, teaching the word of God among them.

12 And when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment-seat:

13 Saying, This man persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If indeed it were a matter of wrong or wicked villany, O ye Jews, reason maintain ye. But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

15 But if it bee a question of wordes, and names, and of your Lawe, looke yee to it your selues: for I will be no judge of those things.

16 And he drove them from the judgment-seat.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment-seat.
16 And he drave them from the judgement seate.

17 Then tooke al the Grecians Sosthenes the chiefe ruler of the Synagogue, and beat him before the judgement seate: but Gallio cared nothing for those things.

18 But when Paul had taried there yet a good while, hee tooke leaue of the brethren, and sailed into Syria (and with him Priscilla and Aquila) after that he had shorne his head in Cenchrea: for he had a vowe.

19 Then hee came to Ephesus, and left them there: but hee entred into the Synagogue and disputed with the Iewes.

20 Who desired him to tarie a longer time with them: but he would not consent,

21 But bade the farewel, saying, I must needs kepe this feast that commeth, in Hierusalem: but I will returne againe vnto you, if God will. So he sailed from Ephesus.

22 And when hee came downe to Cesarea, he went vp to Hierusalem: and when he had saluted the Church, he went downe vnto Antiochia.

23 Nowe when he had taried there a while, he departed, and went thorowe the countrey of Galatia and Phrygia by order, strengthened all the disciples.

24 And a certaine Iewe named Apollos, borne at Alexandria, came to Ephesus, an eloquent man, and mighty in the scriptures,

25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the

took his leave of the brethren, and sailed thence for Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchreae: for he had a vow.

19 And they came to Ephesus, and he left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 And when they asked him to abide a longer time, he consented not;

21 but taking his leave of them, and saying, I will return again unto you, if God will, he set sail from Ephesus.

22 And when he had landed at Caesarea, he went up and saluted the church, and went down to Antioch.

23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

24 Now a certain Jew named Apollos, an Alexan
dria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spake and taught carefully the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John:

26 and he began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of
And he began to speak boldly in the synagogue:

When Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

And when he was minded to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: and when he was come, he helped them much which had believed through grace:

For he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

And saide vnto them, Haue ye receiued the holy Ghost since ye beleeued? And they saide vnto him, We haue not so much as heard whether there be an holy Ghost.

And he said vnto them, Vnto what then were ye baptizde? And they said, Vnto the baptisme of Iohn onely.

And it came to passe, while Apollos was at Corinth, Paul having passed thorow the vpper coasts, came to Ephesus, and found certaine disciples,

εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινας μαθητάς,

εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

And he said vnto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

And it came to passe, while Apollos was at Corinth, Paul having passed thorow the vpper coasts, came to Ephesus, and found certaine disciples,

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

καὶ ἐπιθέντος αὐτῶν χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.

καὶ ἐπιθέντος αὐτῶν ἔστην ἤκουσαμεν.

And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coast came to Ephesus, and found certain disciples:

And he said unto them, Did ye receive the Holy Ghost when ye believed? And they said unto him, Nay, we did not so much as hear whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

καὶ ἐπιθέντος αὐτῶν χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.

καὶ ἐπιθέντος αὐτῶν ἔστην ἤκουσαμεν.

And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coast came to Ephesus, and found certain disciples:

And he said unto them, Did ye receive the Holy Ghost when ye believed? And they said unto him, Nay, we did not so much as hear whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

καὶ ἐπιθέντος αὐτῶν χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.

καὶ ἐπιθέντος αὐτῶν ἔστην ἤκουσαμεν.

And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coast came to Ephesus, and found certain disciples:

And he said unto them, Did ye receive the Holy Ghost when ye believed? And they said unto him, Nay, we did not so much as hear whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 And when they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 So Paul laid his hands upon them, and the holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, reasoning and persuading as to the things concerning the kingdom of God.

9 But when some were hardened, and believed not, speaking evil of the way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 And this continued for the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 But certain also of the strolling Jews, exorcists, took upon them to name over them which had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, I adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, a chief priest, which did this.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ACTS 19</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15 And the evil spirit answered and said unto them, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?</td>
<td>15 And the evil spirit answered, and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?</td>
<td>15 And the evil spirit answered, and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?</td>
</tr>
<tr>
<td>16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.</td>
<td>16 And the man in whom the evil spirit was, ran on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house, naked, and wounded.</td>
<td>16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house, naked, and wounded.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 And this became known to all, both Jews and Greeks, that dwelt at Ephesus; and fear fell upon them all, and the Name of the Lord Jesus was magnified.</td>
<td>17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus, and fear came on them all, and the Name of the Lord Jesus was magnified, and the name of the Lord Jesus was magnified.</td>
<td>17 And this was knowen to all the Iewes and Grecians also, which dwelt at Ephesus, and feare came on them all, and the Name of the Lord Iesus was magnified, and the name of the Lord Iesus was magnified.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 Many also of them which used curious arts, brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.</td>
<td>18 And many also of them which used curious arts, brought their books, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fiftie thousand pieces of siluer.</td>
<td>18 And many also of them which vsed curious artes, brought their bookes, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fiftie thousand pieces of siluer.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 And not a few of them that practised curious arts departed from them, and the euill spirits went out of them.</td>
<td>19 Then certaine of the vagabond Iewes, exorcistes, tooke in hand to name ouer them which had euil spirits, the Name of the Lord Iesus, saying, We adiure you by Iesus, whom Paul preacheth.</td>
<td>19 Then certaine of the vagabond Ieues, exorcistes, tooke in hand to name ouer them which had euil spirits, the Name of the Lord Iesus, saying, We adiure you by Iesus, whom Paul preacheth.</td>
</tr>
<tr>
<td>20 So mightily grew the word of God and prevailed.</td>
<td>20 So mightily grew the word of the Lord, and prevailed.</td>
<td>20 So the worde of God grewe mightily, and prevailed.</td>
</tr>
<tr>
<td>21 After these things were ended, Paul purposed to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.</td>
<td>21 Now after these things were ended, Paul purposed to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.</td>
<td>21 After these things were ended, Paul purposed to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.</td>
</tr>
<tr>
<td>22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a while.</td>
<td>22 And having sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.</td>
<td>22 And about that time there arose no small stir</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**ERV**

| 15 And the evil spirit answered and said unto them, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye? | 15 And the evil spirit answered, and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye? | 15 And the evil spirit answered, and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye? |
| 16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded. | 16 And the man in whom the evil spirit was, ran on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house, naked, and wounded. | 16 And the man in whom the evil spirit was, ran on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house, naked, and wounded. |
| 17 And this became known to all, both Jews and Greeks, that dwelt at Ephesus; and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. | 17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus, and fear came on them all, and the Name of the Lord Jesus was magnified, and the name of the Lord Jesus was magnified. | 17 And this was knowen to all the Iewes and Grecians also, which dwelt at Ephesus, and feare came on them all, and the Name of the Lord Iesus was magnified, and the name of the Lord Iesus was magnified. |
| 18 Many also of them which used curious arts, brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver. | 18 And many also of them which used curious arts, brought their books, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fiftie thousand pieces of siluer. | 18 And many also of them which vsed curious artes, brought their bookes, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fiftie thousand pieces of siluer. |
| 19 And not a few of them that practised curious arts departed from them, and the evil spirits went out of them. | 19 Then certaine of the vagabond Jews, exorcistes, tooke in hand to name ouer them which had evil spirits, the Name of the Lord Jesus, saying, We adiure you by Jesus, whom Paul preacheth. | 19 Then certaine of the vagabond Ieues, exorcistes, tooke in hand to name ouer them which had euil spirits, the Name of the Lord Iesus, saying, We adiure you by Iesus, whom Paul preacheth. |
| 20 So mightily grew the word of God and prevailed. | 20 So mightily grew the word of the Lord, and prevailed. | 20 So the worde of God grewe mightily, and prevailed. |
| 21 After these things were ended, Paul purposed to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. | 21 Now after these things were ended, Paul purposed to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. | 21 After these things were ended, Paul purposed to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. |
| 22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a while. | 22 And having sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while. | 22 And about that time there arose no small stir |
23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of Ephesus.

29 And the city was filled with the confusion: and cried out, saying, Great is Diana of Ephesus.

30 And when Paul would have entered in unto the one accord into the theatre.

31 And certain also of the chief officers of Asia, be-
31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a temple-keeper of the great Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be gainsaid, great is Diana of the Ephesians.

37 For ye have brought hither these men, which are with him, have a matter against any man, the law knoweth not howe that the citie of the Ephesians is a temple-keeper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law warranteth, should be destroyed.

39 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

40 And the whole citie was full of confusion, and they rushed into the common place with one assent, and caught Gaius, and Aristarchus, men of Macedonia, and Pauls companions of his journey.

41 And when Paul would have entred in vnto the people, the disciples suffered him not.

31 Certaine also of the chiefe of Asia which were his friends, sent vnto him, desiring him that hee would not present him selfe in the Common place. Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was out of order, and the more part knewe not wherefore they were come together. And some of the company drew forthe Alexander, the Iewes thrusting him forwards. Alexander then beckened with the hande, and woulde haue excused the matter to the people.

34 But when they knew that he was a Iewe, there arose a shoute almost for the space of two houres, of all men crying, Great is Diana of the Ephesians.

35 Then the towne clearke when hee had staeled the people, saide, Ye men of Ephesus, what man is it that knoweth not howe that the citie of the Ephesians is a temple-keeper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter? Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

36 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess.

38 If therefore Demetrius, and the craftsmen that are with him, have a matter against any man, the courts are open, and there are proconsuls: let them accuse one another.

39 εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἀνθύπατοί εἰσιν• ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.

40 εἰ δέ τι περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ ἑκατέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἀνθύπατοί εἰσιν• ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.

41 καὶ ταῦτα εἰπών ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for Macedonia.

And after the uproar was ceased, Paul having sent for the disciples and exhorted them, took leave of them, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone through those parts, and had exhorted them much exhortation, he came into Greece.

3 And when he had spent three months there, and a plot was laid against him by the Jews, as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.

4 And there accompanied him as far as Asia Sopater of Beroea, the son of Pyrrhus; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timothy; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 But these had gone before, and were waiting for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi after the days is open, and there are deputies: let them implead one another.

Metá δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.

39 But if ye enquire anything about other matters, it shall be settled in the regular assembly.

40 For indeed we are in danger to be accused concerning this day’s riot, there being no cause for it: and as touching it we shall not be able to give account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

36 Seeing then that no man can speak against these things, ye ought to be appeased, and to do nothing rashly.

37 For yee haue brought hither these men, which haue neither committed sacrilege, neither doe blaspheme your goddesse.

38 Wherefore, if Demetrius and the craftes men which are with him, haue a matter against any man, the lawe is open, and there are Deputies: let them accuse one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it may be determined in a lawful assembly.

40 For we are even in jeopardie to be accused of this dayes sedition, for as much as there is no cause, whereby we may give a reason of this concourse of people.

41 And when he had thus spoken, hee let the assembly depart.

And after the tumult was appeased, Paul called the disciples vnto him, and embraced them, and departed to go into Macedonia.

2 And when hee had gone through those parts, and had a matter against any man, the lawe is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye seek anything about other matters, it shall be settled in the regular assembly.

40 For indeed we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give a reason of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismisses the assembly.

9 καθεξής χρόνος δὲ τες νεανίας ονόματι Εὐτυχος
11 When he therefore was come up again, and had
spoken long until midnight, there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he was overcome with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 But Paul went down, and laye himselfe vpon him, and embraced him, saying, Trouble not your selues, for his life is in him.

9 And there sate in a windowe a certaine yong man, named Eutychus, being fallen into a deep sleepe; and as Paul was long preaching, hee was overcome with sleepe, and fell downe from the thirde loft, and was taken vp dead.

8 And there were many lightes in an vpper chamber, where they were gathered together.

7 And the first day of the weeke, the disciples being gathered together to breake bread, Paul preached vnto midlyght.

6 And we sailed forth from Philippi, after the dayes of vnleauened bread, and came vnto them to Troas in fiue dayes, where we abode seuen dayes.

5 These went before, and taried vs at Troas.

4 And there accompanied him into Asia, Sopater of Grecia.

3 And hauing taried there three moneths, because the Iewes layde waite for him, as hee was about to saile into Syria, hee purposed to returne through Macedonia.

2 And Paul was long preaching, hee was overcome with sleepe, and fell downe from the thirde loft, and was taken vp dead.

1 But Paul went downe, and laye himselfe vpon him, and embraced him, saying, Trouble not your selues, for his life is in him.

of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

And upon the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul discoursed with them, intending to depart on the morrow; and prolonged his speech until midnight.

And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul discoursed yet longer, being borne down by deep sleep, he was taken up dead.

And they brought the lad alive, and were not a little comforted.

But we, going before to the ship, set sail for Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, intending himself to go by land.

And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.
15 And sailing from thence, we came the following day over against Chios; and the next day we touched at Samos, and tarried at Trogyllium: and the next day we came to Miletus. 

16 For Paul had determined to sail past Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost. 

17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,
20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house, 21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And now, behold, I go bound in the Spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: 23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me. 24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I may accomplish my course, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. 25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom, shall see my face no more. 26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God. 28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

19 Seruing the Lord with all modestie, and with many teares, and tentations, which came vnto me by the layings awaite of the Iewes, 20 And how I kept backe nothing that was profitable, but haue shewed you, and taught you openly and throughout every house, 21 Witnessing both to the Iewes, and to the Greeks the repentance towards God, and faith toward our Lord Iesus Christ. 22 And nowe beholde, I goe bound in the Spirt vnto Hierusalem, and know not what things shall come vnto me there, 23 Saue that ye holy Ghost winneseth in euery citie, saying, that bonds and afflictions abide me. 24 But I passe not at all, neither is my life deare vnto my selfe, so that I may fulfill my course with ioye, and the ministration which I haue receiued of the Lord Iesus, to testifie the Gospell of the grace of God. 25 And now behold, I know that henceforth ye all, through whom I haue gone preaching the king-dome of God, shall see my face no more. 26 Wherefore I take you to recorde this day, that I am pure from the blood of all men. 27 For I haue kept nothing backe, but haue shewed you all the counsell of God.

19 ἔχω δι’ αὐτοῦ τὴν βασιλείαν• 20 διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων, 21 οὐ γὰρ ὑπεστείλαμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. 22 καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι 23 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ νοούντος ἕνα ἕκαστον. 24 καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι

κριθήκαιν τὴν ἐκκλησίαν...
28 Take heed therefore unto your selues, and to all
the flocke, whereof the holy Ghost hath made you
Oureseers, to fede the Church of God, which hee
hath purchased with that his owne blood.
29 For I knowe this, that after my departing shall
grievous wolves enter in among you, not sparing the
flocke.
30 Moreover of your owne selues shall men arise
speaking perverse things, to drawe disciples after
them.
31 Therefore watche, and remember, that by the
space of three yeres I ceased not to warne every one,
both night and day with teares.
32 And nowe brethen, I commend you to God, and
to the worde of his grace, which is able to build fur-
ther, and to giue you an inheritance, among all them,
which are sanctified.
33 I haue coveted no mans siluer, nor gold, nor ap-
parel.
34 Yea, ye knowe, that these hands have ministered
unto my necessities, and to them that were with me.
35 In all things I gave you an example, how that so
labouring ye ought to support the weake, and to remem-
ber the words of the Lord Jesus, how he himself
saide, It is more blessed to give then to receive.
36 And when he had thus spoken, he kneeled down,
and prayed with them all.
37 And they all wept sore, and fell on Paul’s neck,
to give you the inheritance among all them that are
sanctified.
38 Sorrowing most of all for the word which he had
spoken, that they should behold his face no more.
And they brought him on his way unto the ship.
And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodos, and from thence unto Patara:

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship, and they returned home.

7 And when we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais; and we saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And on the morrow we departed, and came unto Caesarea: and entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we abode with him seven days: and these said to Paul through the Spirit, that he should not set foot in Jerusalem.

9 And while we were at Caesarea, Peter came down and went in unto him: and Paul also went in with him, and treated with him a whole day.

10 And Peter answered and said, Rabbi, thee also art hast thou kept back the people from the word of life? why thinkest thou only of me, and not of thee also, that thou also mayest be saved, together with all that hear me?

11 Then took ship, and we came with a straight course unto Coos, and the day following unto the Rhodes, and from thence unto Patara.

2 And we found a ship that went over unto Phenicia, and we went aboard, and set forth.

3 And when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed toward Syria, and arrived at Tyre: for there the ship vnlaide ye burden.

4 And when we had found disciples, we taried there seven days. And they told Paul through the Spirit, that he should not goe vp to Hierusalem.

5 But when the dayes were ended, we departed and went our way, and they all accompanied vs with their wiues and children, euen out of the citie: and we kneeing downe on the shore, prayed.

6 Then when we had embraced one another, we tooke ship, and they returned home.
7 And when we had ended the course from Tyrus, we arrived at Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.
8 And the next day, Paul and we that were with him, departed, and came unto Cesarea: and we entred into the house of Philippe the Evangelist, which was one of the seven; and abode with him.
9 Now he had four daughters, virgins, which did prophesy.
10 And as we tarried there many days, there came a certain Prophet from Iудεα, named Agabus.
11 And when he was come vnto vs, he tooke Paul's girdle, and bound his owne hands and feete, and sayd, Thus sayth the holy Ghost, So shall the Iewes at Hierusalem binde the man that oweth this girdle, and shall deliuer him into the hands of the Gentiles.
12 And when we had heard these things, both we and other of the same place besought him that he would not go vp to Hierusalem.
13 Then Paul answered, and sayd, What doe ye weeping and breaking mine heart? For I am ready not to be bound onely, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Iesus.
14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

9 τοῦτο δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι.
10 ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλεῖους κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος.
11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἀρὰς τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἐαυτὸς τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν· τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ ἐστίν ἡ ζώνη αὕτη ὑπὸ δίσκους ἐν Ἱερουσαλήμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.
13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παύλος καὶ εἶπεν· τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντες μου τὴν καρδίαν; εἰγὼ γάρ ὦ μόνον δεῖχθαι ἀλλὰ καὶ ἀποδείξειν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐτοιμός ἐχω ύπὲρ τοῦ ὀνόματος του κυρίου Ίησοῦ.
14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἤσυχασμεν εἰπόντες, τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γνέφασθαι.
15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐσπευσκυνήσαμεν ἄνεβαινομεν εἰς Ἱεροσόλυμα•
16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρίας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ᾽ ἐξενισθῶμεν Μνάσωνι τινι Κυπρίῳ. ἀρχαίῳ μαθητῇ.
17 Γενομένον δὲ ἡμῖν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξατο ἡμᾶς οἱ ἰδέλφιοι.
15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with vs also certaine of the disciples of Cesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an olde disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Hierusalem, the brethren received us gladly.

18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands there are among the Jews of them which have believed; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? they will certainly hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads:

25 But as touching the Gentiles which have be-
24 Then took Paul, the next day, and purifie him with them, and made him keep the days of purification, vntill that a sacrifice should be offered for every one of them.

25 And when the seven dayes were almost ended, the Iews which were of Asia (when they sawe him in the Temple) mover all the people, and laide hands on him,

26 Crying out, Men of Israel, helpe: this is the man that teacheth all men everywhere against the people, and the Lawe, and this place: and moreover, he hath brought Greeks into the Temple, and hath polluted this holy place.

27 For they had seene before Trophimus an Ephe

28 Crying, Men of Israel, helpe: this is the man who teacheth all men everywhere against the people, and the Lawe, and this place: moreover, he hath brought Grecians into the Temple, and hath polluted this holy place.

29 For they had scene before Trophimus an Ephemian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they laid hold on Paul, and dragged him out of the temple: and straightway the doors were shut.

31 And as they were seeking to kill him, tidings came up to the chief captain of the band, that all and all may know that those things, whereof they were informed conceruing thee, are nothing: but that thou thyself also wouldest orderly, and keepe the law.

25 As touching the Gentiles which believe, we have written, and determined that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idoles, and from blood, and from strangled, and from fornication.

And all the city was moved, and the people ran together: and they laid hold on Paul, and dragged him out of the temple: and straightway the doors were shut.

And as they were seeking to kill him, tidings came up to the chief captain of the band, that all
39 But Paul said, I am a Jew, of Tarsus in Cilicia, a wilderness four thousand men that were murderers?  
37 And as Paul was about to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.  
35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers, for the violence of the people. So when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be led into the castell.  
34 And one cried this, another that, among the crowd; and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.  
33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who he was, and what he had done.  
32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran downe vnto them: and when they saw the chief Captaine and the souldiers, they left beating of Paul.  
31 And as they went about to kill him, tidings came to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.  
30 Then all the citie was moued, and the people ran together: and they tooke Paul and drewe him out of the Temple, and forth with the doores were shut.  
29 But as they went about to kill him, tydings came vnto the chiefe captaine of the band, that all Hierusalem was on an vproare.  
28 Who immediately tooke souldiers and Centurions, and ran downe vnto them: and when they sawe the chief Captaine and the souldiers, they left beating of Paul.  
27 And as Paul should haue bene led into the casstel, he saide to the chief captain, May I say something unto thee? And he said, Dost thou know Greek?  
26 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.  
25 And when he came vnto the greeces, it was so that he was borne of the souldiers, for the violence of the people.  
24 And some shouted one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.  
23 Then the chief captain came neere and tooke him, and commanded him to be bound with two chains, and demaunded who he was, and what he had done.  
22 And as Paul was to be led into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
21 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.  
20 And when he came vnto the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.  
19 And as Paul was about to be brought into the castle, he saith unto the chief captain, May I say something unto thee? And he said, Dost thou know Greek?  
18 And they tooke Paul alongside them, and drew him out of the Temple: and forthwith the doors were shut.  
17 Then the chief captain came neere and took him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who he was, and what he had done.  
16 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.  
15 And then the chief captain came near, and laid hold on him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who he was, and what he had done.  
14 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who he was, and what he had done.  
13 And as Paul was about to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
12 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
11 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
10 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
9 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
8 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
7 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
6 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
5 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
4 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
3 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
2 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
1 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  

Jerusalem was in confusion.  
32 And forthwith he took soldiers and centurions, and ran down upon them: and they, when they saw the chief captain and the soldiers, left off beating Paul.  
31 But as they went about to kill him, tidings came to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in confusion.  
30 Then all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul and drew him out of the Temple, and with the doors were shut.  
29 But as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was on an uproar.  
28 Who immediately took soldiers and Centurions, and ran downe vnto them: and when they sawe the chief Captaine and the souldiers, they left beating of Paul.  
27 And as Paul should have been led into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
26 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.  
25 And when he came vnto the greeces, it was so that he was borne of the souldiers, for the violence of the people.  
24 And one cried this, another that, among the crowd: and when he could not know the certainty for the uproar, he commanded him to be led into the castle.  
23 Then the chief captain came neere and took him, and commanded him to be bound with two chains, and demanded who he was, and what he had done.  
22 And as Paul was to be led into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
21 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.  
20 And when he came vnto the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people. So when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be led into the castell.  
20 And when he came vnto the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people. So when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be led into the castle.  
19 And as Paul was about to be brought into the castle, he saith unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?  
18 And they tooke Paul alongside them, and drew him out of the Temple: and forthwith the doors were shut.  
17 Then the chief captain came neere and took him, and commanded him to be bound with two chains, and inquired who he was, and what he had done.  
16 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.  
15 And then the chief captain came near, and laid hold on him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who he was, and what he had done.  
14 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who he was, and what he had done.  
13 And as Paul was about to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
12 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
11 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
10 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
9 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
8 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
7 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
6 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
5 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
4 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
3 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
2 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
1 And as Paul was to be brought into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  

Paul with him in the city, whom they supposed that Paul had brought into the Temple.  
30 Then all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul and drew him out of the Temple, and with the doors were shut.  
31 But as they went about to kill him, tydings came vnto the chiefe captaine of the band, that all Hierusalem was on an vproare.  
32 Who immediately tooke souldiers and Centurions, and ran downe vnto them: and when they sawe the chief Captaine and the souldiers, they left beating of Paul.  
33 Then the chiefe Captaine came neere and tooke him, and commanded him to be bound with two chains, and demaunded who he was, and what he had done.  
34 And one cryed this, another that, among the crowd; and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castell.  
35 And when he came vnto the greeces, it was so that he was borne of the souldiers, for the violence of the people. So when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be led into the castle.  
36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.  
37 And as Paul was to be led into the castle, he said, Canst thou speak Greek?  
38 Art thou not then the Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?
39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city:
40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people.

Brethren and fathers, hear ye the defence which I now make unto you.
2 And when they heard that he spake unto them in the Hebrew language, they were the more quiet: and he saith,
3 I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as ye all are this day:
4 And I persecuted this Way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.
5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and journeyed to Damascus, to bring them also which were there unto Jerusalem in bonds, for to be punished.
6 And it came to pass, that, as I made my journey, and drew nigh unto Damascus, about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about

diaλέκτῳ λέγων•
'Ἀνδρείς ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας
2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν•
3 ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον•
4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριο• παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
6 ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,
7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;
8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς ἐμέ, 

tell, he sayd vnto the chiefe Captaine, May I speake vnto thee? Who sayd, Canst thou speake Greeke?
38 Art not thou the Egyptian who before these dayes raised a sedition, and led out into the wildernesse foure thousande men that were murtherers?
39 Then Paul sayde, Doubtlesse, I am a man which am a Iewe, and citizen of Tarsus, a famous citie of Cilicia, and I beseech thee, suffer mee to speake vnto the people.
40 And when he had given him licence, Paul stooed on the griece, and beckened with the hand vnto the people: and when there was made great silence, hee speake vnto them in the Hebrew tongue, saying,
5 As also the high priest both bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 Moreover they that were with me, saw indeed the light, being led by the hand of them that were with me, and came into Damascus.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 So when I could not see for the glory of that light, I was led by the hand of them that were with me, and came into Damascus.

12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt about me.

13 Came unto me, and standing by me said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And in that very hour I looked up on him.

14 And he said, The God of our fathers hath appointed thee to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.

15 For thou shalt be a witness for him unto all men of what thou hast seen and heard.

6 And so it was, as I journeyed and was come neere vnto Damascus about noone, that suddenly there shone from heauen a great light round about me.

7 So I fell vnto the earth, and heard a voyce, saying vnto me, Saul, Saul, why persecutest thou mee?

8 Then I answered, Who art thou, Lord? And he said to me, I am Iesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 Moreouer they that were with me, sawe in deede a light and were afraide: but they heard not the voyce of him that spake vnto me.

10 Then I sayd, What shall I doe, Lord? And the Lord sayde vnto me, Arise, and goe into Damascus: and there it shall be tolde thee of all things, which are appointed for thee to doe.

11 So when I could not see for the glory of that light, I was led by the hand of them that were with me, and came into Damascus.

12 And one Ananias a godly man, as perteining to the Lawe, haung good report of all the Iewes which dwelt for to be punished.

13 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

14 And he said, The God of our fathers hath appointed thee to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.

15 For thou shalt be a witness for him unto all men of what thou hast seen and heard.
13 Came vnto me, and stoode, and sayd vnto me, Brother Saul, receive thy sight: and that same houre I looked uppon him.

14 And he sayd, The God of our fathers hath appointed thee, that thou shouldest knowe his wil, and shouldest see that Iust one, and shouldest heare the voyce of his mouth.

15 For thou shalt be his witnes vnto all men of the things which thou hast seene and heard.

16 Now therefore why tariest thou? Arise, and be baptized, and wash away thy sinnes, in calling on the Name of the Lord.

17 And it came to passe, that when I was come againe to Hierusalem, and prayed in the Temple, I was in a transe,

18 And saw him saying vnto me, Make haste, and get thee quickly out of Hierusalem: for they will not receive thy witnes concerning me.

19 Then I sayd, Lord, they know that I imprisoned, and beat in euery Synagogue them that beleuved in thee.

20 And when the blood of thy martyr Steuen was shed, I also stood by, and consented vnto his death, and kept the clothes of them that slew him.

21 Then he sayd vnto me, Depart: for I will send thee farre hence vnto the Gentiles.

22 And they heard vnto this worde, but then...
22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried and cast off their clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be led into the castle, and bade that he should be scourged, and examined, that he might know wherefore they cried so on him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard it, he went and told the chief captain, saying, What art thou about to do? for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

29 They then which were about to examine him straightway departed from him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 On the morrow, because he would have known the certainty, wherefore he was accused of the Jews, he loosed him, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down, and set him before them.
And Paul, looking steadfastly on the council, said, 
Men and brethren, I have lived before God in all good conscience until this day.

2 And when he had so said, there arose a great clamour: and some of the Pharisees and Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: I am accused of the hope and resurrection of the dead.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for thou sittest to judge me according to the law, and commandest me to be smitten contrary to the law.

4 And they that stood by, said, Reuilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the assembly was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great clamour: and some of the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the high Priests and all their Councill to come together: and he brought Paul, and set him before them.

And Paul behelde earnestly the Council, and sayde, Men and brethren, I haue in all good conscience serued God vntill this day.

2 Then the hie Priest Ananias commanded them that stood by, to smite him on the mouth.

3 Then sayd Paul to him, God will smite thee, thou whited wall: for thou sittest to judge me according to the Lawe, and transgressing the Lawe, commandest thou me to be smitten?

4 And they that stood by, sayd, Reuilest thou Gods hie Priest?

5 Then sayd Paul, I knewe not, brethren, that he was the hie Priest: for it is written, Thou shalt not speake euill of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceiued that the one part were of the Sadduces, and the other of the Pharisees, he cried in the Council, Men and brethren, I am a Pharise, the sonne of a Pharise: I am accused of the hope and resurrection of the dead.

7 And when hee had saide this, there was a dissension betweene the Pharises and the Sadduces, so that
the multitude was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither Angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 Then there was a great cry: and the Scribes of the Pharisees part rose vp, and stroue, saying, We finde none euill in this man: but if a spirit or an Angel hath spoken to him, let vs not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have bene pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go downe, and take him from among them, and to bring him into the castel.

11 Nowe the night folowing, the Lord stood by him, and said, Be of good courage: for as thou hast testified of mee in Hierusalem, so must thou beare witnesse also at Rome.

12 And when the day was come, certaine of the Jews banded together, and bounde themselues under a curse, saying, that they woulde neither eate nor drinke, till they had killed Paul.

13 And they were more then fourtie which had made this conspiracie.

14 And they came to the chiefe Priests and Elders, and said, We haue bound ourselves under a great curse, that we will eate nothing, vntill we haue slaine Paul.

99 scribes of the Pharisees’ part stood up, and strove, saying, We find no evil in this man: and what if a spirit hath spoken to him, or an angel?

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down, and take him by force from among them, and to bring him into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certaine of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying, that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

τινές τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ• εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος

πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ ἄγγελος τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ• εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος

οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγχίσαι αὐτόν ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
15 Now therefore ye with the council signify to the chief that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him; and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul’s sister’s son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee, that thou wouldest bring forth Paul to morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for the promise from thee.

22 So the chief captain let the young man go, charging him, Tell no man that thou hast signified these things to me.

23 And he called unto him two of the centurions, and said, Make ready two hundred soldiers to go as far as Caesarea, and horsemen threescore and ten, slaine Paul.

15 Nowe therefore, ye and the Council signifie to the chiefe capitaine, that hee bring him forth vnto you to morrow: as though you would knew some thing more perfectly of him, and we, or euer he come neere, will be readie to kill him.

16 But when Pauls sisters sonne heard of their lay ing awaite, he went, and entred into the castel, and tolde Paul.

17 And Paul called one of the Centurions vnto him, and said, Take this yong man hence vnto the chiefe capitaine: for he hath a certaine thing to shewe him.

18 So hee tooke him, and brought him to the chiefe Mm capitaine, and saide, Paul the prisoner calledd mee vnto him, and prayed mee to bring this yong man vnto thee, which hath some thing to say vnto thee.

19 Then the chiefe capitaine tooke him by the hande, Qq and went apart with him alone, and asked him, What hast thou to shewe me?

20 And hee saide, The Iewes haue conspired to desire thee, that thou wouldest bring foorth Paul to morrow into the Councell, as though they would inquire somewhat of him more perfectly:

21 But let them not perswade thee: for there lie in waite for him of them, more then fourtie men, which haue bound themselues with a curse, that they will hate Paul.

16 Καὶ προσκαλεσάμενος τινας δύο τῶν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.

17 ἐκατονταρχῶν ἔφη, τὸν νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἐξαραίη τί ἐστιν ὃ ἀπαγγεῖλαί μοι;

18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἠγανίζει πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν, ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενος μὲ ἀπήγγειλεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγανίζει πρὸς σέ, ἐχει γὰρ τί ἀπαγγεῖλει αὐτότι.

19 ἐπιλαβὼν δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχώρησας κατ᾿ ἑαυτὸν ἐπισκευασταὶ, τί ἐστιν ὃ ἑξεις ἀπαγγεῖλαί μοι;

20 ἔλεγεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέδριον ὡς μέλλων τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι σε ὅπως αὐρών τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνεδρίον ὡς μέλλων τὸν αὐτότητα περὶ τοῦ νεανίσκου ἁγανίζειν πρὸς σέ, ἐχει γὰρ τί λαλῆσαι σοι.

21 ἐπισκευασμένος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ αναχώρησας κατ᾿ ἑαυτὸν ἐπισκευασταί, τί ἐστιν ὃ ἑξεις ἀπαγγεῖλαί μοι;
they ready, looking for a promise from thee.
22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.
23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen three score and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;
24 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.
25 And he wrote a letter after this manner:
Felix sendeth greeting.
26 Claudius Lysias unto the most excellent governor.
27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and charged his accusers also to speak against him before thee.
28 And desiring to know the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:
29 Whom I perceived to be accused of questions of their Lawe, but had no crime worthy of death, or of bondes.
30 And when it was told me how that the Jews laid information against him, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

and spearmen two hundred, at the third hour of the night:
24 and he bade them provide beasts, that they might set Paul thereon, and bring him safe unto Felix the governor.
25 And he wrote a letter after this manner:
Felix sendeth greeting.
26 Claudius Lysias unto the most excellent governor.
27 This man was seized by the Jews, and was about to be slain of them, when I came upon them with the soldiers, and rescued him, having understood that he was a Roman.
28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:
29 There I perceived that he was accused of questions of their Lawe, but had no crime worthy of death, or of bondes.
30 And when it was shewn to me that there would be a plot against the man, I sent him to thee forthwith, charging his accusers also to speak against him before thee.
31 So the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.
32 But on the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:
33 and they, when they came to Caesarea, and de-
31 And when it was shewed me, how that the Jews layed wait for the man, I sent him straightway to thee, and commanded his accusers to speak before thee the things that they had against him. Farewell.
32 Then the souldiers as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris. And the next day, they left the horsemen to goe with him, and returned vnto the Castel.
33 Now when they came to Cæsarea, they deliuered the epistle to the Gouernour, and presented Paul also vnto him.
34 So when the Gouernour had read it, hee asked of what prouince he was: and when he understoode that he was of Cilicia,
35 I will heare thee, said he, when thine accusers also are come, and commanded him to bee kept in Herods judgementhall.

Now after five dayes, Ananias the hie Priest came downe with the Elders, and with Tertullus a certaine oratour, which appeared before the Gouernour against Paul.
2 And when he was called foorth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that we haue obtained great quietnesse through thee, and that many worthy things are done vnto this nation through thy prouidence,
3 We accept it always, and in all places, most noble

And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.
2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy much peace, and that by thy providence evils are corrected for this nation,
3 we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness.
4 But, that I be not further tedious unto thee, I entreat thee to hear us of thy clemency a few words.
5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:
6 who moreover assayed to profane the temple: on
Felix, with all thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy denuence a few words.

5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mouer of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarines:

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thou mayest (if thou wilt inquire) know all these things whereof we accuse him.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckened unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do cheerfully make my defence:

11 Seeing that thou canst take knowledge, that it is not more than twelve days since I went up to Jerusalem:

12 And they neither found me in the temple disputing with any man or stirring up a crowd, nor in the synagogues, nor in the city.

13 Neither can they prove to thee the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the Way which they call a sect, so serve I the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets:

15 Having hope toward God, which these also themselves look for, that there shall be a resurrection both of the just and unjust.

16 And this I confess unto thee, that after the Way which they call a sect, so serve I the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets:
with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 Neither can they prove the things, whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings:

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council, except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

21 Except it be for this one voice, that I cried stand ing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, When Lysias the chief captain shall come down, I will determine your matter.

23 And he gave order to the centurion that he should be kept in charge, and should have indulgence; and not to forbid any of his friends to minister unto him.

24 But after certain days, Felix came with Drusilla, his wife, which was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.

25 And as he reasoned of righteousness, and temper-
22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might lose him: wherefore he sent for him the oftner, and communed with him.

27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.
Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them not more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about him, and laid many and grievous complaints against Paul, whereof they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, desiring to gain favour with the Jews, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem to be judged of me? I For I have nowhere received any charges against thee.

10 But Festus answered, that Paul should be kept in charge at Caesarea, and that he himself was about to depart shortly thither.

11 And commanded him to be conveyed unto Jerusalem, ordering his judges, that they should not be strict with Paul.

12 For young men having consulted with me have espoused Paul; and their custom is one year. Therefore let me send for him forthwith: if necessary, I shall send for thee also.

13 Then Festus commanded a guard to be charged with Paul, and commanded him to be conveyed safely unto the Jews, the order being that they should be strict with him, and that they should not be strict with Paul.

14 For as he was about to go into the province, the Jews made a plot against him, to kill him on the way.

15 But Festus repelled the counsel of the Jews, and the plot of them that had delivered him up to him.

16 And commanded him to be conveyed safely to Jerusalem, charging his judges, that they should not be strict with Paul.
10 But Paul said, I stand before Caesar's judgment-seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 If then I am a wrong-doer, and have committed anything worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of those things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

12 Then Festus, when he had conferred with the Council, answered, Thou hast appealed unto Caesar: unto Caesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice arrived at Caesarea, and saluted Festus.

14 And when they had remained there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 συνελθόντων οὖν ἅπαντων ἐνθάδε ἀναβολὴν ὑπὸ Φήλικος ἐπισκόπου, ὁ Παῦλος εἶπεν δὲ τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, ἂν τὸν Ἰουδαίον ἐπικαλοῦμαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ. Καίσαρα πορεύσῃ τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο. Ἰουδαῖος ὃς ἐστὶν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, ἕως ὅτι Ἰουδαίοις οὐδὲν ἔστως ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος εἰμί, οὗ μὲ δεῖ κρίνεσθαι Ἐρατογούνον τινὸς ἀρχιπρέσβης ἡμῶν, οὗτος κατηγοροῦσιν ὑπὸ Ἐρατογούνου τινὸς ἀρχιπρέσβης ἡμῶν, οὗτος κατηγοροῦσιν ὑπὸ. Ἐρατογούνον τινὸς ἀρχιπρέσβης ἡμῶν, οὗτος κατηγοροῦσιν ὑπὸ. Ἐρατογούνον τινὸς ἀρχιπρέσβης ἡμῶν, οὗτος κατηγοροῦσιν ὑπὸ. Ἐρατογούνον τινὸς ἀρχιπρέσβης ἡμῶν, οὗτος κατηγοροῦσιν ὑπὸ.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ACTS 25</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.</td>
<td>μηδεμίαν ποισάμενος τῇ ἐξῆς καθαίσας ἐπὶ τὸν βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα.</td>
<td>17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no accusation of such things as I supposed; but had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.</td>
<td>18 περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔρευν ὅν ἐγὼ ὑπενόουν πονηράν, ὧν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.</td>
<td>18 Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no accusation of such things as I supposed; but had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.</td>
</tr>
<tr>
<td>20 And I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.</td>
<td>ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν, ἐξακοροηγηθήναι αὐτὸν ἐκ τῆς τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρηθῆναι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁσιότητος.</td>
<td>20 And I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.</td>
</tr>
<tr>
<td>21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.</td>
<td>θεωρεῖτε τοῦτον αὑτὸς ἐκτὸς ὧν ἔφασκεν αὐτὸν ζῆν.</td>
<td>21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.</td>
</tr>
<tr>
<td>22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.</td>
<td>Ἐκέλευσα τηρηθῆναι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.</td>
<td>22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.</td>
</tr>
<tr>
<td>23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the Common hall with the chief captains and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.</td>
<td>Εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρηθῆναι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.</td>
<td>23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and were entred into the Common hall with the chief captains and chiefe men of the citie, at Festus commandement Paul was brought forth.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ERV</th>
<th>TISCHENDORF GREEK</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.</td>
<td>μηδεμίαν ποισάμενος τῇ ἐξῆς καθαίσας ἐπὶ τὸν βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such evil things as I supposed; but had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.</td>
<td>18 περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔρευν ὅν ἐγὼ ὑπενόουν πονηράν, ὧν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.</td>
</tr>
<tr>
<td>20 And I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.</td>
<td>ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν, ἐξακοροηγηθήναι αὐτὸν ἐκ τῆς τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρηθῆναι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁσιότητος.</td>
</tr>
<tr>
<td>21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.</td>
<td>θεωρεῖτε τοῦτον αὑτὸς ἐκτὸς ὧν ἔφασκεν αὐτὸν ζῆν.</td>
</tr>
<tr>
<td>22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.</td>
<td>Ἐκέλευσα τηρηθῆναι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.</td>
</tr>
<tr>
<td>23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and were entred into the Common hall with the chief captains and chiefe men of the citie, at Festus commandement Paul was brought forth.</td>
<td>Εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρηθῆναι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
24 And Festus sayd, King Agrippa, and all men which are present with vs, ye see this man, about whom all the multitude of the Iewes have called vpon me, both at Hierusalem, and here, crying, that he ought not to liue any longer.

25 Yet haue I found nothing worthy of death, that he hath committed: neuertheles, seeing that he hath appealed to Augustus, I haue determined to send him.

26 Of whome I haue no certaine thing to write vnto my lord. Wherefore I haue brought him forth before you, and specially vnto thee, King Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the causes laid against him.

Then Agrippa sayd vnto Paul, Thou art permitted to speake for thy selfe. So Paul stretched forth the hand, and answered for himselfe.

2 I thinke my selfe happy, king Agrippa, because I shall answere this day before thee of all the things whereof I am accused of the Iewes.

3 Chiefly, because thou hast knowledge of all customes, and questions which are among the Iewes: wherefore I beseech thee to heare me patiently.

4 My manner of life then from my youth up, which was from the beginning among mine own nation,
4 As touching my life from my childhood, and what
it was from the beginning among mine owne nation
at Hierusaleme, know all the Ieues,
5 Which knewe me heretofore, evn from my elders
(if they would testifie) that after the most straite sect
of our religion I liued a Pharise.
6 And now I stand and am accused for the hope of
the promise made of God vnto our fathers.
7 Whereunto our twelve tribes instantly seruing
God day and night, hope to come: for the which
hopes sake, O King Agrippa, I am accused of the
Ieues.
8 Why should it be thought a thing incredible vnto
you, that God should raise againe the dead?
9 I also verely thought in my selfe, that I ought to
doe many contrarie things against the Name of Jesus
of Nazareth.
10 Which thing I also did in Hierusalem: for many
of the Saints I shut vp in prison, haung received
authoritie of the hie Priests, and when they were
put to death, I gaue my sentence.
11 And I punished them throughout all the Syna-
gogues, and compelled them to blaspheme, and be-
ing more mad against them, I persecuted them, evn
unto strange cities.
12 At which time, evn as I went to Damascu with
authoritie and commission from the chief priests,
and at Jerusalem, know all the Jews;
5 having knowledge of me from the first, if they be
willing to testifie, how that after the straite sect of
our religion I liued a Pharisee.
6 And now I stand here to be judged for the hope of
the promise made of God unto our fathers;
7 unto which promise our twelve tribes, instantely
serving God night and day, hope to come. For which
hopes sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.
8 For which hope's sake, king Agrippa, I am accused
of the Jews.
9 I verily thought with myself, that I ought to do
many things contrary to the name of Jesus of Naz-
areth.
10 Which thing I also did in Jerusalem: and many
of the saints did I shut up in prison, having received
authority from the chief priests; and when they were
put to death, I gave my voice against them.
11 And I punished them oft in every synagogue,
and compelled them to blaspheme; and being exceed-
ingly mad against them, I persecuted them even unto
strange cities.
12 Whereupon as I journeyed to Damascus with
authority and commission of the chief priests,
13 at midday, O king, I saw on the way a light from
heaven, above the brightness of the sun, shining
round about me and them that journeyed with me.
14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice saying unto me, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;
17 Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,
18 To open their eyes, that they may turn from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them, which are sanctified by faith that is in me.
19 Wherefore, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:
20 But shewed first vnto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.
21 For this cause the Jews seized me in the temple,
And assayed to kill me.
22 Having therefore obtained the help that is from God, I stand unto this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come;
23 how that the Christ must suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.
24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself: much learning doeth make thee mad.
25 But Paul said, I am not mad, O noble Festus, but I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him: for this thing was not done in a corner.
26 For the king knoweth of these things, unto whom also I speak boldly: for I am persuaded that none of these things are hidden from him: for this thing was not done in a corner.
27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.
28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.
29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.
30 And the king rose up, and the governor, and Ber-
persuadest me to become a Christian.

29 Then Paul said, I would to God that not onely thou, but also all that heare me to day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the King rose vp, and the gouernour, and Bernice, and they that sate with them.

31 And when they were gone apart, they talked betweene themselues, saying, This man doeth nothing worthy of death, nor of bonds.

32 Then sayd Agrippa vnto Festus, This man might haue bene loosed, if hee had not appealed vnto Caesar.

Now when it was concluded, that we should sayle into Italie, they deliuered both Paul, and certaine other prisoners vnto a Centurion named Iulius, of the band of Augustus.

2 And embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail unto the places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next day we arriued at Sidon: and Julius courteously entreated Paul, and gaue him leave to go unto his friends and refresh himself.

ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρ.

Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ἑκατοντάρχῳ τῷ Παύλῳ χρησάμενος πρὸς τοῦς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.

κἀκεῖθεν ἀναχθέντες αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τὸ τόπον τῆς Κεράτους, μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τῆς Κεράτους.
were come with difficulty over against Cnidus, the wind not further suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

8 And with much ado sayled beyond it, and came vnto a certaine place called the Faire haunens, neere vnto the which was the citie Lasea.

9 So when much time was spent, and sayling was now iopeardous, because also the Fast was nowe passed, Paul exhorted them,

10 And sayde vnto them, Syrs, I see that this voyaige will be with hurt and much damage, not of the lading and ship onely, but also of our liues.

11 Neuertheles the Centurion beleued rather the gouernour and the master of the ship, then those things which were spoken of Paul.

12 And because the hauen was not commodious to winter in, many tooke counsell to depart thence, if by any meanes they might attaine to Phenice, there to winter, which is an hauen of Candie, and lyeth to the north-east and south-east.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close in shore.

14 But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euraquilo:
And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

When they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

And when they had hoisted it up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should be saved was then taken away.

And running under the lee of a small island which is called Cauda, we were able, with difficulty, to secure the boat:

And when the ship was caught, and could not resist the wind, we let her goe, and were carried away.

And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of life among you, but only of the freight of the ship.

And when neither sun nor stars shone upon us for many days, then appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was now taken away.

And when neither sun nor stars shone upos among many days appeared, and no small tempest lay upon vs, all hope that we should be saved, was then taken away.

And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and to have gained this harm and loss.

And when they had hoisted it up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

And running under a certain island which is called Cauda, we had much work to come by the boat:

And running under a certain island which is called Cauda, we were able, with difficulty, to secure the boat:

And when neither sun nor stars shone upon us for many days, then appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was now taken away.

And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of life among you, but only of the ship.

And when neither sun nor stars shone upon us for many days, then appeared, and no small tempest lay upon vs, all hope that we should be saved, was then taken away.

And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.

And when they had hoisted it up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of life among you, but only of the ship.

And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.

And when they had hoisted it up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of life among you, but only of the ship.

And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.
there shall be no loss of any man’s life among you, but of the ship.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Saying, Fear not, Paul: thou must be brought before Caesar: and lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good courage: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Howbeit, we must be cast into a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen into some rough places, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 Nowe as the mariners were about to flee out of the ship, and had let downe the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors from the stern, and wished for the day.

31 Paul said to the centurion and to the soldiers,

Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and a little before Caesar: and lo, God hath giuen vnto thee all them that sayle with thee.

24 Saying, Feare not, Paul: for thou must be brought before Cesar: and lo, God hath giuen vnto thee freely all that sayle with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good courage: for I beleue God, that it shall be so as it hath bene tolde me.

26 Howbeit, we must be cast into a certain Iland.

27 And when ye fourteene night was come, as we were caried to and from in the Adriaticall sea about midnight, the shipmen deemed that some countrie approched vnto them,

28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded againe, and found fiftene fathoms.

29 Then fearing least they should haue fallen into some rough places, they cast foure ancre out of the sterne, and wished that the day were come.

30 Nowe as the mariners were about to flee out of the ship, and had let downe the boat into the sea, under a colour as though they would haue cast ankers out of the foreship, they cast foure ancre out of the sterne, and wished that the day were come.

31 Paul sayde vnto the Centurion and the souldiers, Except these abide in the ship, ye can not be safe.
32 Then the souldiers cut off the ropes of the boat, and let it fall away.
33 And when it began to be day, Paul exhorted them all to take meat, saying, This is the fourteenth day that ye have tarried, and continued fasting, receiving nothing:
34 Wherefore I exhort you to take meate: for this is for your safegarde: for there shall not an heare fall from the head of any of you.
35 And when he had thus spoken, hee tooke bread and gaue thankes to God, in presence of them all, and brake it, and began to eate.
36 Then were they all of good courage, and they also tooke meate.
37 Nowe we were in the ship in all two hundreth three score and sixteene soules.
38 And whe they had eaten ynough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.
39 And when it was day, they knewe not the coun trey, but they spied a certaine creeke with a banke, into the which they were minded (if it were possible) to thrust in the ship.
40 So when they had taken vp the ankers, they committed the ship vnto the sea, and loosd the rudder bonds, and hoised vp the maine saile to the winde, and drewe to the shore.
41 And falling into a place where two seas met, they brake up by the violence of the waves.
42 And when they were brought to a place where two seas met, they made toward shore.
43 And falling into a place where two seas met, they ran the vessel aground; and the foreship struck and remained unmoveable, but the stern began to break up by the violence of the waves.

fourteenth day that ye wait and continue fasting, having taken nothing.
34 Wherefore I beseech you to take some food: for this is for your safety: for there shall not a hair perish from the head of any of you.
35 And when he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all: and he had broken it, he began to eat.
36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat.
37 And we were in all in the ship two hundred three score and sixteen souls.
38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.
39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust it.
40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.
41 But lighting upon a place where two seas met, they ran the vessel aground; and the foreship struck and remained unmoveable, but the stern began to break up by the violence of the waves.
41 And when they fell into a place, where two seas met, they thrust in the ship: and the forepart stuck fast, and could not be moued, but the hinderpart was broken with the violence of the waues.

42 Then the soldiers counsell was to kill the prisoners, least any of them, when he had swomme out, should fleee away.

43 But the Centurion willing to saue Paul, stayed them from this counsell, and commanded that they that could swimme, shoulde cast them selues first into the sea, and goe out to land:

44 And the other, some on boardes, and some on certaine pieces of the ship: and so it came to passe that they came all safe to land.

And when they were come safe, then they knewe that the Yle was called Melita.

2 And the Barbarians shewed vs no little kindnesse: for they kindled a fire, and receiued vs euery one, because of the present shoure, and because of the colde.

3 And when Paul had gathered a number of stickes, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the venemous beast hang on his hand, they said among themselves, No 

42 And the soldiers’ counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape. 43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

And when we were escaped, then we knew that the island was called Melita.

2 And the barbarous people shewed us no little kindnesse: for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of stickes, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the venemous beast hang on his hand, they said among themselves, No
doubt this man is a murderer, whom, though he hath
escaped the sea, yet Vengeance hath not suffered to liue.
5 But he shook off the worme into the fire, and felt no
harm.
6 Howbeit they wayted whe he should haue swolne,
or fallen downe dead suddenly: but after they had
looked a great while, and sawe no inconuenience
come to him, they changed their mindes, and said,
That he was a God.
7 In the same quarters, the chiefe man of the Yle
(whose name was Publius) had possessions: the same
received vs, and lodged vs three days courteously.
8 And so it was, that the father of Publius lay sicke
of the feauer, and of a bloodie flixe: to whom Paul
entred in, and when he prayed, he laide his hands on
him, and healed him.
9 When this then was done, other also in the Yle,
which had diseases, came to him, and were healed,
10 Which also did vs great honour: and when we
departed, they laded vs with things necessarie.
11 Nowe after three moneths we departed in a
shippe of Alexandria, which had wintred in the Yle,
whose badge was Castor and Pollux.
12 And landing at Syracuse, we tarried there three
days.
13 And from thence we fetched a compass, and came
to thence, where we found brethren, and were entreated
to tarry with them seven days: and so we came to
}

fallen down dead suddenly: but when they were long
in expectation, and beheld nothing amiss came to
him, they changed their minds, and said that he was a
god.
7 Now in the neighbourhood of that place were
lands belonging to the chief man of the island,
named Publius; who received us, and entertained us
days courteously.
8 And it was so, that the father of Publius lay sick
of a fever and of a bloody flux: to whom Paul
entered in, and prayed, and laying his hands on him,
healed him.
9 So when this was done, others also, which had
diseases in the island, came, and were cured:
10 Who also honoured us with many honours; and
when we departed, they laded us with such things as
were necessary.
11 And after three months we set sail in a ship of
Alexandria, which had wintered in the island, whose
sign was The Twin Brothers.
12 And touching at Syracuse, we tarried there three
days.
13 And from thence we made a circuit, and arrived
at Rheimium: and after one day a south wind sprang
up, and on the second day we came to Puteoli:
14 where we found brethren, and were entreated
to tarry with them seven days: and so we came to

surely is a murtherer, whom, though he hath escaped
the sea, yet Vengeance hath not suffered to liue.
5 But he shook off the worme into the fire, and felt no
harm.
6 Howbeit they wayted whe he should haue swolne,
or fallen downe dead suddenly: but after they had
looked a great while, and sawe no inconuenience
come to him, they changed their mindes, and said,
That he was a God.
7 In the same quarters, the chiefe man of the Yle
(whose name was Publius) had possessions: the same
received vs, and lodged vs three days courteously.
8 And so it was, that the father of Publius lay sicke
of the feauer, and of a bloodie flixe: to whom Paul
entred in, and when he prayed, he laide his hands on
him, and healed him.
9 When this then was done, other also in the Yle,
which had diseases, came to him, and were healed,
10 Which also did vs great honour: and when we
departed, they laded vs with things necessarie.
11 Nowe after three moneths we departed in a
shippe of Alexandria, which had wintred in the Yle,
whose badge was Castor and Pollux.
12 And when we arriued at Syracuse, we taried there
three days.
13 And from thence we set a compass, and came to
Rhegium: and after one day, the South wind blew, and we came the second day to Putioli:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and the Three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had aught to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to appear unto Caesar, because there is no cause of death in me.

21 And they said unto him, We neither received letters from Judaea concerning thee, nor did any of the Gentiles which were at Rome accuse thee, but thou art gone to Caesar.

15 And from thence the brethren, when they heard of us, came to meet us as far as Appius, and The Three Taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 So when we came to Rome, the Centurion delivered the prisoners to the general Captaine: but Paul was suffered to dwell by him selfe with a souldier that kept him.

17 And the third day after, Paul called the chiefe of the Iewes together: and when they were come, he said vnto them, Men and brethren, though I haue committed nothing against the people, or Lawes of the fathers, yet was I deliuered prisoner from Hierusalem into the handes of the Romanes.

18 Who when they had examinéd me, would haue let me goe, because there was no cause of death in me.

19 But when the Iewes spake contrary, I was constrained to appeale vnto Cesar, not because I had ought to accuse my nation of.

20 For this cause therefore haue I called for you, to appear unto Caesar, because there is no cause of death in me.
22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded the matter, testifying the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some disbelieved.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, saying, Go thou unto this people, and say, By hearing ye shall hear, and shall not understand, and seeing ye shall see, and not perceive:

26 For the heart of this people is waxed gross, and with their eyes they have not perceived, and with their ears they have not heard, and neither do they understand; lest haply they should perceive with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and see and perceive:

27 For this people’s heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; Lest haply they should perceive with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and see and perceive:

28 For the heart of this people is waxed fat, and with their eyes they have not perceived, and with their ears they have not heard, and neither do they understand; lest haply they should perceive with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and see and perceive:

29 But we will heare of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we knowe that euery where it is spoken against.

30 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging, to whom he expounded the matter, testifying the kingdom of God, and persuading them those things that concernes Jesus, both out of the Lawe of Moses, and out of the Prophets, from morning to night.

31 For this people’s heart is waxed fat, and with their eyes they have not perceived, and with their ears they have not heard, and neither do they understand; lest haply they should perceive with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and see and perceive:

32 And some believed the things which were spoken, and some disbelieved.

33 And when they agreed not among themselves, they parted, after that Paul had spoken one word, Well spake the holy Ghost by Esaias the Prophet vnto our fathers, saying, Goe vnto this people, and say, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand, and seeing ye shall see, and in no wise perceive.

34 For this people’s heart is waxed fat, and with their eyes they have not perceived, and with their ears they have not heard, and neither do they understand; lest haply they should perceive with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and see and perceive:
should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

28 Be it known therefore unto you, that this salvation of God is sent unto the Gentiles: they will also hear.

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul remained two years full in an house hired for himselfe, and receiued all that came in vnto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Iesus Christ, with all boldnesse of speache, without let.

tα περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
Paul a servant of Jesus Christ called to be an apostle, put apart to preache the Gospel of God,
2 Which he promised afore by his Prophets in the holy Scriptures,
3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord (which was made of the seed of Dauid according to the flesh,
4 And declared mighty to be the Sonne of God, touching the Spirit of sanctification by the resurrection from the dead).
5 By whom we haue receiued grace and Apostleship (that obedience might be giuen vnto ye faith) for his Name among al ye Gentiles,
6 Among whom ye be also the called of Jesus Christ:
7 To all you that be at Rome beloued of God, called
to be Saints: Grace be with you, and peace from God our Father, and from the Lord Iesus Christ.
8 First I thanke my God through Iesus Christ for you all, because your faith is published throughout the whole world.
9 For God is my witnesse (whom I serue in my spirit in the Gospel of his Sonne) that without ceasing I make mention of you;
10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,
2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,
3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;
4 And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead;
5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:
6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:
7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be Saints: Grace to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
6 Among whom ye are also, called to be Jesus Christ's:
7 To all that are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed throughout the whole world.
9 For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you, always in my prayers
10 Making request, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come unto you.

11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
10 Πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι
9 Μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς
8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῶ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
7 Προτὸν μὲν εὖχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
6 ἐν οἷς ἔσται καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
5 διὸ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,
4 καὶ ἐγενομένος ἐν δυνάμει κατὰ χάριν κατὰ σάρκα, διὸ ἐγενομένος ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
3 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ, ἐκ σπέρματος which was made of the seede of Dauid according to the flesh;
2 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ σάρκα, διὸ ἐγενομένος ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
1 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ σάρκα, διὸ ἐγενομένος ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

ERV
KJV
TISCHENDORF GREEK
11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.
13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.
14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.
15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.
16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
17 For therein is revealed a righteousness of God from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.
18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;
19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God manifested it unto them.
20 For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity, so that they are without excuse:
11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established; for I would not have you ignorant, how that I have oftentimes purposed to come unto you (but was let hitherto) that I might have some fruit also among you, as I have among the other Gentiles.
13 And I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you (and was hindered hitherto), that I might have some fruit among you also, as I have in the rest of the Gentiles.
14 I am debtor both to the Greeks and to the Barbarians, both to the wise and to the unwise.
15 Therefore, as much as in me is, I am ready to preach ye Gospel to you also that are at Rome.
16 For I am not ashamed of the Gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.
18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, which withhold the truth in unrighteousness, and who hold down the truth in unrighteousness; therefore God gave them up to a reprobate mind, to do those things which they delighted.
19 Forasmuch as that, which may be knowe of God, is manifest in them; for God manifested it unto them.
20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity, so that they are without excuse:

**ERV**

<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ROMANS 1</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;</td>
<td>journey by the will of God, to come vnto you.</td>
<td>11 For I long to see you, that I might bestowe among you some spiritual gift, that you might be strengthened:</td>
</tr>
<tr>
<td>12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.</td>
<td>12 That is, that I might be comforted together with you, through our mutual faith, both yours and mine.</td>
<td>12 That is, that I might be comforted together with you, through our mutual faith, both yours and mine.</td>
</tr>
<tr>
<td>13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,)</td>
<td>13 Now my brethren, I would that ye should not be ignorant, how that I have oftentimes purposed to come vnto you (but haue bene let hithertho) that I might have some fruite also among you, as I haue among the other Gentiles.</td>
<td>13 Now I would not have you ignorant, how that I have oftentimes purposed to come unto you, (but was let hitherto) that I might have some fruit among you also, as I have among the other Gentiles.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.</td>
<td>14 I am debtor both to the Grecians, and to the Barbarians, both to the wise men and vnto the vnwise.</td>
<td>15 I am debtor both to the Grecians, and to the Barbarians, both to the wise men and vnto the vnwise.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.</td>
<td>15 Therefore, as much as in me is, I am ready to preach ye Gospel to you also that are at Rome.</td>
<td>15 Therefore, as much as in me is, I am ready to preach ye Gospel to you also that are at Rome.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 For I am not ashamed of the gospel: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.</td>
<td>16 For I am not ashamed of the Gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.</td>
<td>16 For I am not ashamed of the Gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.</td>
<td>17 For therein is revealed a righteousness of God from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.</td>
<td>17 For therein is revealed a righteousness of God from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;</td>
<td>18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, which withhold the truth in unrighteousness.</td>
<td>18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, which withhold the truth in unrighteousness.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God manifested it unto them.</td>
<td>19 Because that which may be known of God, is manifest in them; for God manifested it unto them.</td>
<td>19 Because that which may be known of God, is manifest in them; for God manifested it unto them.</td>
</tr>
<tr>
<td>20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity, so that they are without excuse:</td>
<td>20 For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity, so that they are without excuse:</td>
<td>20 For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity, so that they are without excuse:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**ERV**

<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ROMANS 1</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;</td>
<td>journey by the will of God, to come vnto you.</td>
<td>11 For I long to see you, that I might bestowe among you some spiritual gift, that you might be strengthened:</td>
</tr>
<tr>
<td>12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.</td>
<td>12 That is, that I might be comforted together with you, through our mutual faith, both yours and mine.</td>
<td>12 That is, that I might be comforted together with you, through our mutual faith, both yours and mine.</td>
</tr>
<tr>
<td>13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,)</td>
<td>13 Now my brethren, I would that ye should not be ignorant, how that I have oftentimes purposed to come vnto you (but haue bene let hithertho) that I might have some fruite also among you, as I haue among the other Gentiles.</td>
<td>13 Now I would not have you ignorant, how that I have oftentimes purposed to come unto you, (but was let hitherto) that I might have some fruit among you also, as I have among the other Gentiles.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.</td>
<td>14 I am debtor both to the Grecians, and to the Barbarians, both to the wise men and vnto the vnwise.</td>
<td>15 I am debtor both to the Grecians, and to the Barbarians, both to the wise men and vnto the vnwise.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.</td>
<td>15 Therefore, as much as in me is, I am ready to preach ye Gospel to you also that are at Rome.</td>
<td>15 Therefore, as much as in me is, I am ready to preach ye Gospel to you also that are at Rome.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 For I am not ashamed of the gospel: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.</td>
<td>16 For I am not ashamed of the Gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.</td>
<td>16 For I am not ashamed of the Gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.</td>
<td>17 For therein is revealed a righteousness of God from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.</td>
<td>17 For therein is revealed a righteousness of God from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;</td>
<td>18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, which withhold the truth in unrighteousness.</td>
<td>18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, which withhold the truth in unrighteousness.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God manifested it unto them.</td>
<td>19 Because that which may be known of God, is manifest in them; for God manifested it unto them.</td>
<td>19 Because that which may be known of God, is manifest in them; for God manifested it unto them.</td>
</tr>
<tr>
<td>20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity, so that they are without excuse:</td>
<td>20 For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity, so that they are without excuse:</td>
<td>20 For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity, so that they are without excuse:</td>
</tr>
</tbody>
</table>
21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their reasonings, and their senseless heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the incorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and four-footed beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile passions: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another, men with men working unseemliness, and receiving in themselves that recompence of their error which was due.

28 And even as they refused to have God in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

29 For this cause God gave them up in the lusts of their own hearts, to dishonour their bodies among themselves:

30 And exchanged the truth of God for a lie, and became vain in their reasonings, and their senseless heart was darkened.

31 And they professed themselves to be wise, they became fools.

32 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and four-footed beasts, and creeping things.

33 And so they became fools, and they became foolish hearted.

34 And gave them up the lusts of their own hearts, and to do the things that were not becoming them; and they were filled with all uncleanness, and all fornication, and also greediness of that sort of things, which no man should have desire of, but which is mentioned for the shame of them that do such things.

35 For this cause God gave them up unto the passions of uncleanliness, to defile themselves with their own inventions.

36 And they exchanged the true knowledge of God for the likeness of an image made like to corruptible man, and to birds, and four-footed beasts, and creeping things.

37 For God gave them up to the desires of their own hearts, to範 themselves with each other, men with men working unseemliness, and receiving in themselves that recompence of their error which was due.

38 And as they refused to have knowledge of God, God gave them over to a senseless mind, to do the things that are not becoming them; and they were filled with all uncleanness, and all fornication, and also greediness of that sort of things, which no man should have desire of, but which is mentioned for the shame of them that do such things.
knowledge, God gave them up unto a reprobate mind, to do those things which are not convenient;
29 being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,
30 backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
31 without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable:
32 who, knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with them that do the same things.

Wherefore thou art without excuse, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest dost the same things.

2 And we know that the judgment of God is according to truth to them that practise such things.
3 And reckonest thou this, O man, who judgest that which things are worthy of death, not only do the same, but also consent with them that do the same things.
4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering, not knowing that the

of the woman, and burned in their lust one toward another, and man with man wrought filthinesse, and received in themselves such recompence of their error, as was meete.
28 For as they regarded not to acknowledge God, even so God deliuered them vp vnto a reprobate minde, to doe those things which are not conveni-ent,
29 Being full of all vnrighteousness, fornication, wickednes, couetousnes, maliciousnes, full of enue, of murder, of debate, of deceit, taking all things in the euill part, whisperers,
30 Backbiters, haters of God, doers of wrong, proude, boasters, inuenters of euil things, disobedient to parents, without understanding, covenant breakers, without natural alllication, such as can neuer be appeased, mercedesse.
31 Which men, though they knew ye Lawe of God, how that they which comit such things are worthie of death, yet not onely do the same, but also fauour them that doe them.

Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that condemnest: for in that thou condemnest another, thou condemnest thy selfe: for thou that condemnest, doest the same things.
KJV | ROMANS 2 | GNV
---|---|---
2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.
3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and dostest the same, that thou shalt escape the judgment of God?
4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?
5 But after thy hardness and impenitent heart treasur est up unto thyselw wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;
6 Who will render to every man according to his works:
7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:
8 But unto them that are contentious, and obey not the truth, but obey unrighteousness, shall be wrath and indignation,
9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;
10 But glory, honour, and peace, to every man that doeth good, to the Jew first, and also to the Grecian.
11 for there is no respect of persons with God.
12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned under law shall be judged by law;
13 for not the hearers of a law are just before God, but the doers of a law shall be justified:
14 for when Gentiles which have no law do by nature the things of the law, these, having no law, are a law unto themselves;
15 but after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and of the declaration of the just judgement of God,
16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, συνειδησέως αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν ἡμῶν, συνμαρτυρούσης ἃνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος. Τοῖς μὲν καθ᾽ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ αποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος. Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός. Οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ τρισθῆναι πάντα, ἀεικτοῖς τοῖς ἑαυτῶν. οὕτως ὁ θεὸς ἐν ἡμέρᾳ ἡμῶν κρίνεται, γεγραμμένος ἐν ταις καρδίαις αὐτῶν, συνμαρτυρούσης ἄνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος. Τοῖς μὲν καθ᾽ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ αποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος. Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός. Οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ τρισθῆναι πάντα, ἀεικτοῖς τοῖς ἑαυτῶν. οὕτως ὁ θεὸς ἐν ἡμέρᾳ ἡμῶν κρίνεται, γεγραμμένος ἐν ταις καρδίαις αὐτῶν, συνμαρτυρούσης ἄνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος. Τοῖς μὲν καθʻ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ αποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος. Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός. Οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ τρισθῆναι πάντα, ἀεικτοῖς τοῖς ἑαυτῶν. οὕτως ὁ θεὸς ἐν ἡμέρᾳ ἡμῶν κρίνεται, γεγραμμένος ἐν ταις καρδίαις αὐτῶν, συνμαρτυρούσης ἄνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος. Τοῖς μὲν καθʻ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ αποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος. Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός. Οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ τρισθῆναι πάντα, ἀεικτοῖς τοῖς ἑαυτῶν. οὕτως ὁ θεὸς ἐν ἡμέρᾳ ἡμῶν κρίνεται, γεγραμμένος ἐν ταις καρδίαις αὐτῶν, συνμαρτυρούσης ἄνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος. Τοῖς μὲν καθʻ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ αποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος. Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός.
21 Thou therefore which teachest another, teachest and honour, and peace: to the Jew first, and also to
the Grecian.
11 For there is no respect of persons with God.
11 For there is no respect of persons with God.
12 For as many as have sinned without law shall
also perish without law: and as many as have sinned
in the law shall be judged by the law;
12 For as many as have sinned without the Lawe,
shall perish also without the Lawe: and as many
as have sinned in the Lawe, shall be judged by the
Lawe,
13 (For not the hearers of the law are just before
God, but the doers of the law shall be justified.
13 (For not the hearers of the Lawe are just before
God, the doers of the Lawe shall be justified.
14 For when the Gentiles, which have not the law, do
by nature the things contained in the law, these, hav-
ing not the law, are a law unto themselves:
14 For when the Gentiles which have not the Lawe, do
by nature the things contained in the Lawe, these, hav-
ing not the law, are a Lawe unto themselves:
15 Which shew the work of the law written in their
hearts, their conscience also bearing witness, and
their thoughts the mean while accusing or else excus-
ing one another:)
15 Which shew the effect of the Lawe written in
their hearts, their conscience also bearing witness, and
their thoughts accusing one another, or else excus-
ing one another;)
16 In the day when God shall judge the secrets of
men by Jesus Christ according to my gospel.
16 In the day when God shall judge the secrets of
men by Jesus Christ according to my Gospel.
17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the
Lawe;
17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the
Lawe;
18 And knowest his will, and approvest the things
that are more excellent, being instructed out of the
law;
18 And knowest his will, and approvest the things
that are more excellent, being instructed out of the
law;
19 And art confident that thou thyself art a guide of
the blind, a light of them which are in darkness,
19 And art confident that thou thyself art a guide of
the blind, a light of them which are in darkness,
20 An instructor of the foolish, a teacher of babes,
which hast the form of knowledge and of the truth in
the law.
20 An instructor of the foolish, a teacher of babes,
which hast the form of knowledge and of the truth in
the law.
21 Thou therefore which teachest another, teachest 15 in that they shew the work of the law written in
their hearts, their conscience bearing witness there-
with, and their thoughts one with another accusing or
else excusing them;
16 in the day when God shall judge the secrets of
men, according to my gospel, by Jesus Christ.
17 But if thou bearest the name of a Jew, and restest
upon the law, and gloriest in God,
18 And knowest his will, and triest the things that
are excellent, being instructed out of the law,
19 and art confident that thou thyself art a guide of
the blind, a light of them that are in darkness,
20 a corrector of the foolish, a teacher of babes,
having in the law the form of knowledge and of the
truth;
21 thou therefore that teachest another, teachest thou
not thyself? thou that preachest another should not
steal, dost thou steal?
22 thou that sayest a man should not commit adul-
tery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest
idols, dost thou rob temples?
23 thou who gloriest in the law, through thy trans-
gression of the law dishonourest thou God?
24 For the name of God is blasphemed among the
Gentiles because of you, even as it is written.
25 For circumcision indeed profiteth, if thou be a
Japanese.
a teacher of the unlearned, which hast the forme of
knowledge, and of the truth in ye Law.
21 Thou therefore, which teachest another, teachest
thou not thy selfe? thou that preachest, A man
should not steale, doest thou steale?
22 Thou that saist, A man should not commit adul-
terie, doest thou commit adulterie? thou that abhor-
rest idoles, committest thou sacrilege?
23 Thou that gloriest in the Lawe, through breaking
the Lawe, dishonoureth thou God?
24 For ye Name of God is blasphemed among the
Gentiles through you, as it is written.
25 For circumcision verely is profitable, if thou do the
Lawe: but if thou be a transgressour of the Lawe, thy
circumcision is made uncircumcision.
26 Therefore if the uncircumcision keepe the ordi-
nances of the Lawe, shall not his uncircumcision be
counted for circumcision?
27 And shall not uncircumcision which is by nature,
if it fulfill the law, judge thee, who by the letter and
circumcision dost transgress the law?
28 For he is not a Iewe, which is one outwardly; nei-
thor is that circumcision, which is outward in the flesh:
29 But he is a Iewe, which is one inwardly; and cir-
cumcision is that of the heart, in the spirit, and not in
the letter; whose praise is not of men, but of God.

τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς
παραβάτην νόμου.
28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖος ἐστιν, οὐδὲ ἢ
ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομῆς·
29 ἀλλὰ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομῆ
καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἐπαινοῦσα οὐκ
ἐξ ἀνθρώπων ἀλλὰ ἐκ τοῦ θεοῦ.
What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?
2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.
3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?
4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy savings, and mightest overcome when thou art Mm judged.
5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God righteous which taketh vengeance? (I speak after the manner of men.)
6 God forbid: els how shall God judge the world?
7 For if the veritie of God hath more abounded through my lye unto his glorie, why am I yet condemned as a sinner?
8 And (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.
9 What then? are we in worse case than they? No, in no wise: for we before laid to the charge both of Jews and Gentiles vnder sinne,

What is then the preferment of the Iewe? or what is the profite of circumcision?
2 Much every maner of way: for chiefly, because vnto them were of credite committed the oracles of God.
3 For what, though some did not beleue? shall their vnbeliefe make the faith of God without effect?
4 God forbid: yea, let God be true, and every man a lyar, as it is written, That thou mightest be justified in thy words, and overcome, when thou art judgd.
5 Now if our vnrighteousnes comend the right-eousnes of God, what shall we say? Is God vnrighteous which puniseth? (I speake as a man.)
6 God forbid: els how shall God iudge ye world?
7 For if the verite of God hath more abounded through my lye vnto his glorie, why am I yet con-demned as a sinner?
8 And (as we are blamed, and as some affirme, that we say) why doe we not euil, that good may come thereof? whose damnation is iust.
9 What then? are we more excellent? No, in no wise: for we haue alreadie proued, that all, both Iewes and Gentiles are vnder sinne, whose praise is not of men, but of God.
One;  
11 There is none that understandeth, There is none that seeketh God;  
12 They have all gone out of the way, they are together become unprofitable; There is none that doeth good, no, not one.  
13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips;  
14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:  
15 Their feet are swift to shed blood;  
16 Destruction and misery are in their ways;  
17 And ye way of peace have they not known.  
18 There is no fear of God before their eyes.  
19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them which are under the law: that every mouth may bee stopped, and all the world may be subject to the judgement of God.  
20 Therefore by the works of the Lawe shall no flesh be justified in his sight: for by the Lawe cometh the knowledge of sin.  
21 But nowe is the righteousnesse, of God made manifest without the Lawe, hauing witnes of the Lawe and of the Prophets,  
22 To wit, the righteousnesse of God by the faith of Jesus Christ unto all them that believe; for there is none righteous, no not one.  
10 As it is written, There is none righteous, no not one.  
11 There is none that understandeth: there is none that seeketh God.  
12 They haue all gone out of the way: they haue bene made altogether vnprofitable: there is none that doeth good, no not one.  
13 Their throte is an open sepulchre: they haue used their tongues to deceit: the poyson of aspes is vnder their lippes.  
14 Whose mouth is full of cursing and bitterness.  
15 Their feete are swift to shed blood.  
16 Destruction and calamity are in their waies,  
17 And ye waye of peace they haue not known.  
18 The feare of God is not before their eies.  
19 Now we know that whatsoever ye Lawe saith, it saith it to them which are vnder ye Law, that euery mouth may bee stopped, and all the world be subiect to the judgement of God.  
20 Therefore by the worke of the Lawe shall no flesh be justified in his sight: for by the Lawe cometh the knowledge of sinne.  
21 But nowe is the righteousnesse, of God made manifest without the Lawe, hauing witnes of the Lawe and of the Prophets,  
22 To wit, the righteousnesse of God by the faith of Jesus Christ unto all them that believe; for there is none righteous, no not one.  
10 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς 
11 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης 
12 καὶ ὁ δικαιοσύνη τοῦ θεοῦ, 
13 εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας• οὐ γάρ ἐστιν διαστολή• 
14 δίκαιος διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 
15 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης 
16 διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις 
17 τοῦ θεοῦ, 
18 εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας• οὐ γάρ ἐστιν διαστολή• 
19 διὰ τῆς δικαιοσύνης τοῦ θεοῦ 
20 χάριτος τοῦ θεοῦ 
21 διὰ τῆς δικαιοσύνης τοῦ θεοῦ 
22 διὰ τῆς δικαιοσύνης τοῦ θεοῦ 
23 διὰ τῆς δικαιοσύνης τοῦ θεοῦ.
What then shall we say that Abraham, our forefather, as to the point of circumcision, believed in God, and it was counted to him for righteousness.

31 Do we then make the law of none effect through faith? God forbid: yea, we establish the law.

30 If so be that God is one, and he shall justify the circumcision by faith, and the uncircumcision also by faith.

29 Or is God the God of Jews only? is he not also of the Gentiles? Yea, of the Gentiles also:

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith, without the deeds of the law.

27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith:

26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might himself be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness at the present season: that he might himself be just, and the justifier of him which believeth in Jesus Christ unto all and upon all them that believe.

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

23 For there is no difference: for all have sinned, and are deprived of the glory of God,

22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe:

21 But now faith is separated from the works of the law, that every one that believeth shall inherit the righteousness by faith;

20 That the righteousness of God might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

19 For what the law gave, it could not perform.

18 Therefore we see that a law is not made for a righteous man, but for him that is unrighteous, to them that are of the law, and to them that are not of the law, but not to Christ, who is not of the law, but of faith.

17 Therefore they that be of faith are blessed with spiritual things through Jesus Christ.

16 For as many as are of the works of the law are under a curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the law, to do them.

15 That condemnation might be unto them which are not circumcised according to the flesh, but also to them that are not circumcised in heart, who have not the circumcision of the law, but the circumcision in the flesh, which is by the righteousness of faith, and not by the works of the law.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold to the reinforcement of the SPIRIT by faith, which things we shall not ourselves have done, if it be not for him.
11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath wherein to rejoice, but not with God.

3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now how to him that worketh is the reward not reck - oned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works.

7 Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed is the man, to whom the Lord will not impute sin.

9 Came this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? For we say, that faith was imputed vnto Abraham for righteousness.

10 How then was it reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision?

11 And he received the sign of circumcision, a seal of righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them which are 

hath found concerning the flesh?

2 For if Abraham were justified by works, he hath wherein to rejoice, but not with God.

3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Nowe to him that worketh, the wages is not reck - oned as of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but beleeueth in him that iustifieth the vngodly, his faith is counted for righteousness.

6 Euen as Dauid declareth the blessednesse of the man, vnto whom God imputeth righteoussenes without workes, saying, 

7 Saying, Blessed are they, whose iniquities are forgienen, and whose sinnes are covered.

8 Blessed is the man, to whom the Lord imputeth not sinne.

9 Came this blessednesse then vpon the circumcision onely, or vpon the vncircumcision also? For we say, that faith was imputed vnto Abraham for righteoussenes.

10 Howe was it then imputed? when he was circ - cumcised, or vncircumcised? not when he was cri - cumcised, but when he was vncircumcised.

11 After, he receiued the signe of circumcision, as the seale of the righteoussenesse of ye faith which he 

dikaiounta ton άσεβήν, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς 

12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς, εἰς 

13 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς, εἰς 

14 εἰ γάρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ 

according to the flesh, hath found?

2 For if Abraham was justified by works, he hath whereof to glory; but not toward God.

3 For what saith the scripture? And Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned as of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is reckoned for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works, saying,

7 Saying, Blessed are they, whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed is the man, to whom the Lord will not impute sin.

9 Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say, that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How then was it reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, or upon the uncircumcision also? for we say, that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

11 After, he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them pertaining to the flesh, hath found.
of the righteousness of the faith which he had while he was in uncircumcision: that he might be the father of all them that believe, though they be in uncircumcision, that righteousness might be reckoned unto them;

12 And the father of circumcision to them who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had in uncircumcision.

13 For not through the law was the promise to Abraham or to his seed, that he should be heir of the world, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 For the law maketh wrath: but where there is no law, there is no transgression.

16 Therefore it is of faith, that it might come by grace; to the end the promise might be sure to all the seed;

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body, as it were, not to that which is of the Law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all,
20 Which Abraham aboue hope, beleeued vnder hope, that he should be the father of many nations:
21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.
22 And therefore it was imputed to him for righteousness.
23 Now it was not written for him alone, that it was imputed to him;
24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;
25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, So shall thy seed be.
19 And without being weakened in faith he considered his own body now as good as dead (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb:
20 yea, looking unto the promise of God, he waxed strong through faith, giving glory to God,
21 and being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.
22 Wherefore also it was reckoned unto him for righteousness.
23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;
24 But also for vs, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised vp Jesus our Lord from the dead,
25 Who was deliver'd for our trespasses, and is risen againe for our justification.

Being therefore justified by faith, let us have peace with God through our Lord Jesus Christ;
2 through whom also we have had our access by faith into this grace wherein we stand; and let us 
2 By whom also we have access by faith into this grace wherefore we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: for peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, shall we be saved from wrath through him.

10 For if, while we were enemies, we were reconciled, much more being reconciled, shall we be saved by his life;

11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men peradventure for a good man some would even dare to die.

3 And not only so, but let us also rejoice in our tribulations: knowing that tribulation worketh patience;

4 and patience, probation; and probation, hope:

5 and hope putteth not to shame; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which was given unto us.

6 For while we were yet weak, in due season Christ died for the ungodly.

7 Doubtless one will scarce die for a righteous man:

8 But God setteth out his love towards us, seeing that while we were yet sinners, Christ died for vs.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more being reconciled, we shall be saved by his life,

11 And not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now receivd the atonement.

12 Wherefore, as by one man sinne entred into ye world, and death by sinne, and so death went ouer all.
men: in who all men haue sinned.
13 For vnto the time of the Law was sinne in the worlde, but sinne is not imputed, while there is no lawe.
14 But death reigned from Adam to Moses, euuer them also that sinned not after the like maner of that transgression of Adam, which was the figure of him that was to come.
15 But yet the gift is not so, as is the offence: for if through the offence of that one, many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man Jesus Christ, hath abounded vnto many.
16 Neither is the gift so, as that which entred in by one that sinned: for the fault came of one offence vnto condemnation: but the gift is of many offences to justification.
17 For if by the offence of one, death reigned through one; much more shall they that receive that abundance of grace and of that gift of righteousness, reign in life through one, that is, Jesus Christ.
18 Likewise then as through one trespass the judgment came unto all men to condemnation; even so through one act of righteousness the free gift came unto all men to justification of life.

13 for until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.
14 Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over them that had not sinned after the likeness of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.
15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.
16 And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.
17 For it by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)
18 Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.
19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.
20 Moreover the law entered, that the offence might
What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound? God forbid. We who died to sin, how shall we any longer live therein?

Or are ye ignorant that all we who were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

Therefore we are buried with him through baptism into death: that like as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also should walk in newness of life.

For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

For as by one mans disobedience many were made sinners, so by that obedience of that one shall many also be made righteous.

Moreover the Law entred thereupon that the offence should abound: nevertheless, where sin abounded, there grace abounded much more:

That as sin had reigned unto death, so might grace also reign by righteousness unto eternal life, through Jesus Christ our Lord.
7 For he that is dead is freed from sin.
8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:
9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.
10 For in that he died, he died unto sin: but in that he liveth, he liveth unto God.
11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead in regard of sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.
12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof:
13 Neither present your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto obedience, his servants ye are whom ye obey;
14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under law, but under grace.
15 What then? shall we sin, because we are not under law, but under grace? God forbid.
16 Know ye not, that to whom ye present yourselves as servants unto sin, ye become obedient from the heart to that form of teaching whereunto ye were delivered; and being made free from sin, ye became servants of righteousness.
17 But thanks be to God, that whereas ye were servants of sin, ye became obedient from the heart to that form of teaching whereunto ye were delivered; and being made free from sin, ye became servants of righteousness.
18 and being made free from sin, we beleue that we shall liue also with him,
19 Knowing that Christ being raised from the dead, dieth no more: death hath no more dominion over him.
20 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye presented your

henceforth we should not serve sinne.
8 Wherefore, if we be dead with Christ, we beleue that we shall liue also with him,
9 Knowing that Christ being raised from the dead, dieth no more: death hath no more dominion over him.
10 For in that he died, he died unto sin but in that he liueth, he liueth to God.
11 Likewise think ye also, that ye are dead to sin, but are alie to God in Jesus Christ our Lord.
12 Let not sinne reigne therefore in your mortal body, that ye should obey it in ye lusts thereof:
13 Neither giue ye your members, as weapons of unrighteousnes vnto sinne: but giue your selues vnto God, as they that are alie from the dead, and giue your members as weapons of righteounes vnto God.
14 For sinne shall not haue dominion ouer you: for ye are not vnder ye Lawe, but vnder grace.
15 What then? shall we sinne, because we are not under the Law, but vnder grace? God forbid.
16 Knowe ye not, that to whomsoever yee giue your selues as seruants to obey, his seruants ye are to whom ye obey, whether it be of sinne vnto death, or of obe

12 μή οὖν βασιλεύσωτε ἡ ἁμαρτία εἰς τὸ θνητὸν ὑμὸν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,
13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὡπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἐναύτου τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὡπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ•
14 ἁμαρτία γὰρ ὑμὸν οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἔστε υπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.
15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἔσμεν υπὸ νόμον ἀλλὰ υπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.
16 οὐκ οἴδατε ὅτι ἐφ ημεῖς οὐκ ἔπαντες ἐναύτους δούλους εἰς ὑπακοῖν, δούλους ἐστε ὑμεῖς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὡπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ,
17 χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας υπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὅν παρεδόθητε τύπον διδασκαλίας,
18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἠλευθερώθητε τῇ δικαιοσύνην•
19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὅστε γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἀγαπημόν.
20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλευθεροὶ ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.
17 But God be thanked, that ye have beene the seruants of sinne, but yee haue obeyed from the heart vnto the forme of the doctrine, wherunto ye were deliuered.
18 Being then made free from sinne, yee are made the seruants of righteousness.
19 I speake after the maner of man, because of the infirmitie of your flesh: for as yee have yielded your members servants to uncleanness and to iniquitie unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.
20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

Know ye not, brethren, (for I speake to them that know the lawe) that the Lawe hath dominion over a man as long as he liueth?

2 For the woman which is in subiection to a man, is bound by law to the husband while he liueth; but if the husband die, she is discharged from the law of the husband.

Or are ye ignorant, brethren (for I speak to men that know the law), how that the law hath dominion over a man for so long time as he liveth?

2 For the woman which is in subiection to a man, is bound by law to the husband while he liueth; but if the husband die, she is discharged from the law of the husband.

3 So then if, while the husband liveth, she be joined to another man, she shall be called an adulteress: but if the husband die, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she be joined to another man.
12 So that the law is holy, and the commandment

bound by the Lawe to the man, while he liueth: but
if the man bee dead, she is deliuered from the lawe of
the man.

3 So then, if while the man liueth, she taketh another
man, she shall be called an adulteresse: but if the
man be dead, she is free from the Law, so that she is
not an adulteresse, though shee take another man.

4 So yee, my brethren, are dead also to the Law by
ye body of Christ, that ye should be vnto another, euen
vnto him that is raised vp from the dead, that
we should bring forth fruite vnto God.

5 For when we were in ye flesh, the affections of
sinnes, which were by the Law, had force in our
members, to bring forth fruite vnto death.

6 But now we are deliuered from the Lawe, he being
dead in whom we were holden, that we should serue in
newnesse of Spirite, and not in the oldnesse of the
terter.

7 What shall we say then? Is the Lawe sinne? God
forbid. Nay, I knewe not sinne, but by the Lawe: for
I had not known lust, except the Lawe had sayd, Thou
shalt not covet.

8 But sinne tooke an occasion by ye commande-
ment, and wrought in me all maner of concupis-
cence: for without the Lawe sinne is dead.

9 For I once was aliue, without the Lawe: but when the

6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου,...
7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο•
8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς
tε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν,
9 ἐγὼ δὲ ἐξον χωρίς νόμου ποτε• ἐλθοὺσης δὲ τῆς

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead
to the law by the body of Christ; that ye should be
joined to another, even to him who was raised from
the dead, that we might bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the sinful passions,
which were by the law, did work in our members
to bring forth fruit unto death.

6 But now we have been discharged from the law,
having died to that wherein we were holden; so that
we serve in newness of spirit, and not in oldness of
the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God
forbid. Nay, I had not known sin, except through
the law: for I had not known lust, except the law had said,
Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment,
wrought in me all manner of concupiscence. For without
the law sin was dead.

9 For I was alive without the law once: but when the
10 And the commandment, which was ordained to
life, I found to be unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment,
deceived me, and by it slew me.

12 Wherefore the law is holy, and the commandment
holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me?

14 For we know that the law is spiritual: but I am
carnal, sold under sin.

15 For that which I do I allow not: for what I
would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If I do then that I would not, I consent
unto the law that it is good.

17 Nowe then, it is no more I, that doe it, but sinne
dwelleth in me.

18 For I know, that in me, that is, in my flesh,
dwelleth no good thing: for to will is present with me;
but how to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would I do not: but the evil
dwelleth in me.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that
do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then the law, that, to me who would do
good, evil is present.

22 For I delight in the law of God after the inward
man:
23 but I see a different law in my members, warring
20 Nowe if I doe that I would not, it is no more I that doe it, but the sinne that dwelleth in me.
21 I finde then that when I would doe good, I am thus yoked, that euil is present with me.
22 For I delite in the Lawe of God, concerning the inner man:
23 But I see another Lawe in my members, rebelling against the Lawe of my minde, and leading me captiue vnto the lawe of sinne, which is in my members.
24 O wretched man that I am, who shall deliever me from the body of this death!
25 I thanke God through Iesus Christ our Lord. So there is therefore now no condemnation to them that are in Christ Iesus, who walke not after the flesh, but after the Spirite.

There is therefore now no condemnation to them that are in Christ Iesus, who walke not after the flesh, but after the Spirite.
2 For the lawe of the Spirite of life, which is in Christ Iesus, hath freed mee from the lawe of sinne and of death.
3 For (that that was impossible to ye Lawe, in as much as it was weake, because of ye flesh) God send- ing his owne Sonne, in ye similitude of sinful flesh, and for sinne, condenmed sinne in the flesh,
4 That that righteousness of the Lawe might be ful- filled in us, who walk not after the flesh, but after the lawe of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.
24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?
25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the lawe of God; but with the flesh the lawe of sin.

There is therefore now no condemnation to them that are in Christ Iesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.
3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:
4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.
24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death!
25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the lawe of God; but with the flesh the lawe of sin.

Now then there is no condemnation to them that are in Christ Iesus, which walke not after the flesh, but after the Spirit.
2 For the Lawe of the Spirite of life, which is in Christ Iesus, hath freed mee from the lawe of sinne and of death.
3 For (that that was impossible to ye Lawe, in as much as it was weake, because of ye flesh) God send- ing his owne Sonne, in ye similitude of sinful flesh, and for sinne, condenmed sinne in the flesh,
4 That that righteousness of the Lawe might be ful-

Against the lawe of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.
24 O wretched man that I am! who shall deliver me out of the body of this death?
25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then I my selfe in my minde serue the lawe of God; but with the flesh the lawe of sin.

Oü̂δεν ἄρα ὑμῶν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•
2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.
3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκὸς, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ἥμαρτεν κατεκρίνεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,
4 ὅτι τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τῆς σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ θανάτου, οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•
6 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ πνεύματος ἐν Χριστῷ πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
7 οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος, οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•
8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.·
9 ὃς γὰρ ἐν σαρκὶ ζωὴ ἐν σαρκὶ ἁμαρτίαν ἐν σαρκὶ εἰπεῖ· ὃς γὰρ ἐν σαρκὶ ἁμαρτίαν ἐν σαρκὶ ἡμῶν ἐπείπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν.·
10 ὃς γὰρ εἰς πνεῦμα ἐν σαρκὶ ζωή ἐν σαρκὶ ἁμαρτίαν ἐν σαρκὶ εἰπεῖ· ὃς γὰρ ἐν σαρκὶ ζωὴ ἐν σαρκὶ ἁμαρτίαν ἐν σαρκὶ εἰπεῖ· ὃς γὰρ ἐν σαρκὶ ζωή ἐν σαρκὶ ἁμαρτίαν ἐν σαρκὶ εἰπεῖ· ὃς γὰρ εἰς πνεῦμα ἐν σαρκὶ ἡμῶν ἐπείπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν.·
filled in vs, which walk not after ye flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh, savour the things of the flesh: but they that are after the Spirit, the things of the Spirit.

6 For the wisdom of the flesh is death: but the wisdom of the Spirit is life and peace.

7 Because the wisdom of the flesh is enimite against God: for it is not subject to the Lawe of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh, can not please God.

9 Now ye are not in the flesh, but in ye Spirit, because ye spirit of God dwelleth in you: but if any man hath not ye Spirit of Christ, ye same is not his.

10 And if Christ bee in you, the body is dead because of sinne: but the Spirite is life for rightousness.

11 But if the Spirit of him that raised vp Iesus from the dead, shall also quicken your mortall bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore brethren, wee are detters not to the flesh, to liue after the flesh:

13 For if ye liue after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deedes of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they indeed can it be:

8 and they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.

15 For ye received not the spirit of bondage again unto fear; but ye received the spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit himself beareth witness with our spirit, that we are children of God:

17 and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified with him.
18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed to us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not of its own will, but by reason of him who hath subjected it under hope,

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

24 For by hope were we saved: but hope that is seen is not hope: for who hopeth for that which he seeth?

25 But if we hope for that which we see not, then do we with patience wait for it.

26 And in like manner the Spirit also helpeth our infirmity: for we know not how to pray as we ought; but the Spirit himself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered;

27 And he that searcheth the hearts knoweth what is

30 oú μόνον δὲ, ἄλλα καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχήν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἣμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν εὐαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμεθα, τὸ τῆς ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα στεναγμοῖς ἀλαλήτοις•

21 Μετὰ δὲ τοῦ πνεύματος ἐκάλεσεν τούτους καὶ ἐδίκαίωσεν• οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν• καὶ ἐδικαίωσεν τούτους καὶ ἐκάλεσεν• οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν• τὸ τῆς ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα στεναγμοῖς ἀλαλήτοις• οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὸ ἐφεξῆς τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς ἁγίων.

22 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα στεναγμοῖς ἀλαλήτοις•

27 οὐκ ἔστιν ἐλπίς• ὃ γὰρ βλέπει τίς, τί καὶ ἐλπίζει; τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν• ἐλπὶς δὲ βλεπομένη

28 οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα ἁγίων.

29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς ἁγίων.

30 εἴ δὲ ὁ θεὸς ἐκάλεσεν, τοῦτον καὶ ἐκάλεσεν, τοῦτον καὶ ἐδικαίωσεν• οὗς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ROMANS 8</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>24</td>
<td>For we are saved by hope; but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?</td>
<td>23 And not only the creature, but we also which have the first fuites of the Spirit, even we do sigh in our selues, waiting for the adoption, even the redemption of our body.</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.</td>
<td>24 For we are saved by hope: but hope that is seene, is not hope: for how can a man hope for that which he seeth?</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought:</td>
<td>25 But if we hope for that we see not, we do with patience abide for it.</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>But the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.</td>
<td>26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we knowe not what to pray as wee ought: but the Spirit it selfe maketh request for vs with sighs, which cannot be expressed.</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.</td>
<td>27 But he that searcheth the heartes, knoweth what is the meaning of the Spirit: for he maketh request for ye Saints, according to the wil of God.</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>Moreover whom he did predestinate, them also he called: and whom he called, them also he justified: and whom he justified, them he also glorified.</td>
<td>28 Also we knowe that all thinges worke together for the best vnto them that loue God, euene to them that are called of his purpose.</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?</td>
<td>29 For those which hee knewe before, he also pre destined to bee made like to the image of his Sonne, that hee might be the first borne among many brethren.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| the mind of the Spirit, because he maketh interces sion for the saints according to the will of God. |
| 28 And we know that to them that love God all thinges worke together for good, even to them that are called according to his purpose. |
| 29 For whom he foreknew, he also did predesti nate to be confirmed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren. |
| 30 Moreover whom he did predestinate, then he also called: and whom he called, then he also justified: and whom he justified, then he also glorified. |
| 31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us? |
| 32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? |

<p>| 31 Ti oin eroumen proς taũta; ei ó theós upér ἡμῶν, tis kath' ἡμῶν; |
| 32 ós ge toú idióu uioú ouk ēfeisato, allá upér ἡμῶν pánton parédekeven autôn, poús oúchi kai sún autô tâ pánta ἡμῖν χαρίσεται; |
| 33 tís ēγκαλέσει kατὰ ἐκλεκτὸν ἰησοῦ; theós ὁ δικαιῶν• |
| 34 tìs ðaðakrínoν; ëxristós' ðiðísoûs ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ eγερθείς, ós estiēn ἐν deziē τοῦ theou, δὲ kai ενυγχάνει ὑπέρ ἡμῶν. |
| 35 tìs ἥμας χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ ëxristou; ólýmhs ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμός ἢ γυμνότητα ἢ κινδύνος ἢ μάχαρα; |
| 36 ὁδὸς γεγραπται ὅτι ἔνεκεν σοῦ ðaðaðatouμέθα ὅλν τῆν ἡμέραν, ἐλογιζημένων ὃς πρόβατα σφαγῆς. |
| 37 ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πάσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμῶν. |
| 38 πέπεισμαι γάρ ὅτι οὔτε ðaðaðatou oúte ζοῦ oúte ἀγγελοὶ οὔτε ἄρχαι οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις |
| 39 οὔτε ψυχαὶ οὔτε βάðος οὔτε τὶς κτίσις ἔτερα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Ἰησοῦ ὁ ðísoûs τῷ κυρίῳ ἡμῶν. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ROMANS 9</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.</td>
<td>31 What shall we then say to these things? If God be on our side, who can be against us?</td>
<td>Aa 25</td>
</tr>
<tr>
<td>34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.</td>
<td>32 Who spared not his owne Sonne, but gaue him for vs all to death, how shall he not with him giue vs all things also?</td>
<td>Bb 32</td>
</tr>
<tr>
<td>35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?</td>
<td>33 Who shall lay any thing to the charge of Gods chosen? it is God that justifieth,</td>
<td>Cc 34</td>
</tr>
<tr>
<td>36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.</td>
<td>34 Who shall condemn? it is Christ which is dead, yea, or rather, which is risen againe, who is also at the right hand of God, and maketh request also for vs.</td>
<td>Dd 35</td>
</tr>
<tr>
<td>37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.</td>
<td>35 Who shall separate vs from the loue of Christ? shall tribulation or anguish, or persecution, or famine, or nakednesse, or perill, or sworde?</td>
<td>Ee 36</td>
</tr>
<tr>
<td>38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,</td>
<td>36 As it is written, For thy sake are we killed all day long: we are counted as sheepe for the slaughter.</td>
<td>Ff 37</td>
</tr>
<tr>
<td>39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.</td>
<td>37 Neuertheless, in all these things we are more then coquerours through him that loued vs.</td>
<td>Gg 38</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost.</strong></td>
<td>38 For I am perswaded that neither death, nor life, nor Angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,</td>
<td>Hh 39</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>39 Nor height, nor depth, nor any other creature shalbe able to separate vs from the loue of God, which is in Christ Jesus our Lord.</td>
<td>Ii 40</td>
</tr>
</tbody>
</table>

all the day long; We were accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,  
39 nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

I say the truth in Christ, I lie not, my conscience bearing witness with me in the Holy Ghost,  
2 that I have great sorrow and unceasing pain in my heart.

3 For I could wish that I myself were anathema from Christ for my brethren’s sake, my kinsmen according to the flesh:

4 who are Israelites; whose is the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;  
5 whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 But it is not as though the word of God hath come to nought. For they are not all Israel, which are of

31 What shall we then say to these things? If God be on our side, who can be against us?  
32 Who spared not his owne Sonne, but gaue him for vs all to death, how shall he not with him giue vs all things also?  
33 Who shall lay any thing to the charge of Gods chosen? it is God that justifieth,  
34 Who shall condemn? it is Christ which is dead, yea, or rather, which is risen againe, who is also at the right hand of God, and maketh request also for vs.  
35 Who shall separate vs from the loue of Christ? shall tribulation or anguish, or persecution, or famine, or nakednesse, or perill, or sworde?  
36 As it is written, For thy sake are we killed all day long: we are counted as sheepe for the slaughter.  
37 Neuertheless, in all these things we are more then coquerours through him that loued vs.  
38 For I am perswaded that neither death, nor life, nor Angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,  
39 Nor height, nor depth, nor any other creature shalbe able to separate vs from the loue of God, which is in Christ Jesus our Lord.

**I say the truth in Christ, I lyne not, my conscience bearing mee witness in the holy Ghost,**

**Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι,**  
συνμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεως μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,  
2  ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.  
3  ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,  
4  οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλεῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,  
5  ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα• ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.  
6  Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ•  
7  οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ᾽, ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα.  
8  τοῦτ᾽ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα•  
9  ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.  
10  οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν•  
11  μήπω γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι
2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

5 For I would wish my selfe to be separate from Christ, for my brethren that are my kinsemen according to the flesh;

16 So then it is not of him that willeth, nor of him whom I have compassion.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion.

12 it was said unto her, The elder shall serve the younger.

9 For this is a word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

11 For ye the children were borne, and when they were conceiued by one, euen by our father Isaac;

7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called:

8 That is, they which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

6 Not as though the word of God hath taken none effect: for all they are not Israel, which are of Israel:

5 Of whome are the fathers, and of whome concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for euer. Amen.

For this is the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

9 For this is the word of promise, According to this time will I come, and Sara shall have a son.

10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;

11 For the children being not yet born, neither having done anything good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth,
had neither done good, nor euill (that the purpose of God might remaينe according to election, not by works, but by him that calleth)

12 It was said unto her, The elder shall serue the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will haue mercy on him, to whom I wil shew mercie: and wil haue compas-sion on him, on who I wil copassion.

16 So then it is not in him that willeth, but in God that sheweth mercy.

17 For the Scripture saith vnto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my Name might be declared throughout al the earth.

18 Therefore he hath mercie on whom he will have mercy, and whom he will, he hardeneth.

19 Thou wilt say then vnto me, Why doeth he yet find fault? for who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power of the clay to make of it, Why hast thou made me thus?

22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering vessels of wrath fitted unto destruction:

23 and that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he afore prepared unto glory,

24 even us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles?

25 As he saith also in Hosea, I will call that my people, which was not my people; And her beloved, which was not beloved.

26 And it shall be, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, There shall be: "I will call that my people, which was not my people, and her beloved, which was not beloved.

very purpose did I raise thee up, that I might shew in thee my power, and that my name might be published abroad in all the earth.

18 So then he hath mercy on whom he will, and whom he will, he hardeneth.

19 Thou wilt say then vnto me, Why doeth he yet find fault? for who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power of the clay to make of it, Why hast thou made me thus?

22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering vessels of wrath fitted unto destruction:

23 and that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he afore prepared unto glory,

24 even us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles?

25 As he saith also in Hosea, I will call that my people, which was not my people; And her beloved, which was not beloved.

26 And it shall be, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, There shall be: "I will call that my people, which was not my people, and her beloved, which was not beloved.

makroθυμία σκεύη ὅργης καταρτισμένα εἰς ἄπολειαν,

23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἣν προητοιμάσεν εἰς δόξαν,

24 οὕς καὶ ἐκάλεσεν ήμᾶς οὐ μόνον εἰς Ιουδαίων ἄλλα καὶ εἰς θηβαίων; εἰς πόλις ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, ἐὰν ἄν ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην•

25 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας• εἰ μὴ κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

26 τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται• ἢ μόνον εἰς Ιουδαίων ἄλλα καὶ εἰς πόλις ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, ἐὰν ἄν ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην•

27 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας• εἰ μὴ κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

28 λόγον γὰρ συντελών καὶ συντέμνων ποιῆσαι κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας• εἰ μὴ κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

30 Ἰτὰ δὲ ἔρχομαι, ὃτι αὐτὸς διὰ συντελεσθήσεις εἰς ἔργον, ὡς ἔλθων ἐκ μέρους ἔρχομαι, ὡς ἀνήμων ἔρχομαι, ὡς ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην•

31 καὶ καθὼς συντελών καὶ συντέμνων ποιῆσαι κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

32 ἀλλ' ὡς ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην•
they be called sons of the living God.

27 And Isaiah crieth concerning Israel, If the number of the children of Israel be as the sand of the sea, it is the remnant that shall be saved:

28 for he will make his account, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Isaiah said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, We had become as Sodoma, and been like unto Gomorrah.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of

they be called sons of the living God. 

27 And Isaiah crieth concerning Israel, If the number of the children of Israel be as the sand of the sea, it is the remnant that shall be saved:

28 for he will make his account, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Isaiah said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, We had become as Sodoma, and been like unto Gomorrah.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of

the same lumpe one vessel to honour, and another vnto dishonour?

22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her, Beloued, which was not beloued.

26 And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before, Except the Lord of hostes had left us a seede, we had bene made as Sodoma, and been like to Gomorrha.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of
Brethren, my heart’s desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

1 For I bear them witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge. 
2 For I bear them record, that they have a zeal of God, but not according to knowledge.
3 For they, being ignorant of the righteousness of God, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ is the end of the law unto righteousness to every one that believeth. 
5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things, shall live thereby.
6 But the righteousness which is of faith speaketh on things, shall live by them.

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

faith.
31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.
32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone; 
33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone, and a rocke to make men fall: and every one that belieueth in him, shall not be ashamed.

Adélfoi, ἢ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεόν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. 

2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζηλόν θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν•
3 ἀγνοοῦντες τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ σώζεσθαι•
4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τοῖς πιστεύοντι.

5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ.
6 ἢ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνην οὔτες λέγει, μη ἐπίστατο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναφέρεται εἰς τὸν οὐρανόν;

7 ή, τίς καταβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τίς καταβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;
8 ἢ δὲ τῆς πίστεως εἰς τὸν οὐρανόν. 
9 ἢ δὲ τῆς πίστεως εἰς τὸν οὐρανόν. 
10 καρδίας γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δέ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.
11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, πᾶς ὁ πιστεύων ἐκ αὐτῷ οὐ καταιχουνθήσεται.
<table>
<thead>
<tr>
<th>ROMANS 10</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 1 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.</td>
<td>11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.</td>
</tr>
<tr>
<td>12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord is Lord of all, and is rich unto all that call upon him.</td>
<td>12 For there is no distinction between Jew and Greek: for the same Lord is Lord of all, and is rich unto all that call upon him.</td>
</tr>
<tr>
<td>13 For Whosoever shall call upon the Name of the Lord shall be saved.</td>
<td>13 For Whosoever shall call upon the Name of the Lord shall be saved.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?</td>
<td>14 But how shall they call on him, in whom they have not believed? and how shall they believe in him, of whom they have not heard? and howe shall they heare without a preacher?</td>
</tr>
<tr>
<td>15 And how shall they preach, except they be sent? as</td>
<td>15 And how shall they preach, except they be sent? as</td>
</tr>
</tbody>
</table>

 him shall not be put to shame.  
12 For there is no distinction between Jew and Greek: for the same Lord is Lord of all, and is rich unto all that call upon him:  
13 for, Whosoever shall call upon the Name of the Lord shall be saved.  
14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?  
15 and how shall they preach, except they be sent? even as it is written, How beautiful are the feet of them that bring glad tidings of good things!  
16 But they did not all hearken to the glad tidings. For Isaiah saith, Lord, who hath believed our report?  
17 So belief cometh of hearing, and hearing by the word of Christ.  
18 But I say, Did they not hear? Yea, verily, Their sound went out into all the earth, And their words unto the ends of the world.  
19 But I say, Did Israel not know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding will I anger you.  
20 And Isaiah is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I became manifest unto them that sought me not; I became manifest unto  

this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above)  
7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring Christ againe from the dead)  
8 But what sayth it? The worde is neere thee, euens in thy mouth, and in thine heart. This is the worde of faith which we preach.  
9 For if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt beleue in thine heart, that God raised him vp from the dead, thou shalt be saued:  
10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.  
11 For the scripture saith, Whosoever believeth in the Lord shall be saved.  
12 For there is no distinction between the Jew and the Grecian: for he that is Lord over all, is rich unto all, that call on him.  
13 For Whosoever shall call upon the Name of the Lord, shall be saued.  
14 But how shall they call on him in whom they have not beleeued? and how shall they beleeue in him, of whom they have not heard? and howe shall they heare without a preacher?  
15 And how shall they preach, except they be sent? as

12 οὐ γάρ ἔστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ "Ελλήνων, ο ὄρος αὐτός κυρίος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτοῦ•  
13 πᾶς γὰρ ὃς ἰδὼν ἐπικαλέστηκα τὸ δόμων κυρίου σωθῆσαι.  
14 πῶς δὲ ἐπικάλεσθαι εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὐκ ἤκουσαν; πώς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;  
15 πῶς δὲ κηρύσσωσιν έάν μὴ ἀποστάλλοσιν; καθὼς γέγραπται, ὡς ὅραιοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ αγαθά.  
16 Ἁλλ᾽ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ• Ησαΐας γὰρ λέγει, κύριε, τις ἐπίστευσεν τῇ ἄκοι ἡμῶν;  
17 ἥρα η πίστες ἐξ αἰκοίς, ἢ δὲ ἀκοί διὰ τῆς ρήματος Χριστοῦ.  
18 ἄλλα λέγει, μὴ οὐκ ἠκούσαν; μενοῦνγε, εἰς πᾶσαν τὴν γην ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμενῆς τὰ ρήματα αὐτῶν.  
19 ἄλλα λέγει, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνως; πρῶτος Μωυσῆς λέγει, ἐγὼ παραστέθηκαν υἱῶν ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ἑως τῶν συναγωγῶν.  
20 Ἡσαΐας οὖν ἀποκολούθηκε καὶ λέγει, εἰρήνην τοῖς εἰμὶ μὴ ἐγενόμην τοῖς εἰμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.  
21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, ὅλην τὴν ἡμέραν

ERV

| Aa | Bb |Cc | Dd | Ee | Ff | Gg | Hh | Ii | Jj | Kk | Ll | Mm | Nn | Oo | Pp | Qq | Rr | Ss | Tt | Uu | Vv | Ww | Xx | Yy | Zz |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above)  
7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring Christ againe from the dead)  
8 But what sayth it? The worde is neere thee, euens in thy mouth, and in thine heart. This is the worde of faith which we preach.  
9 For if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt beleue in thine heart, that God raised him vp from the dead, thou shalt be saued:  
10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.  
11 For the Scripture saith, Whosoever believeth in the Lord shall be saved.  
12 For there is no difference between the Iewe and the Grecian: for he that is Lord over all, is rich unto all, that call on him.  
13 For Whosoever shall call upon the Name of the Lord, shall be saued.  
14 But how shall they call on him in whom they have not beleeued? and how shall they beleeue in him, of whom they have not heard? and howe shall they heare without a preacher?  
15 And how shall they preach, except they be sent? as |
I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he fore-knew. Wot ye not what the scripture saith of Elias?

3 Lord, they have killed thy prophets, they have digged down thine altars: and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I said, I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 But if it is by grace, it is no more of works: otherwise grace is no more grace.

7 What then? That which Israel seeketh for, that he obtained not; but the election obtained it, and the rest were hardened:

8 according as it is written, God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, and words put into their mouth, against the knowledge of the truth, to the灭絶自己的意見。
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ROMANS 11</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>11</strong></td>
<td>I say then, Have they stumbled that they should not hear, unto this very day.</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>12</strong></td>
<td>And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>13</strong></td>
<td>But I speak to you that are Gentiles. Inasmuch as I am an apostle of Gentiles, I glorify my ministry:</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>14</strong></td>
<td>if by any means I may provoke to jealousy them that are my flesh, and may save some of them.</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>15</strong></td>
<td>For if the casting away of them is the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>16</strong></td>
<td>And if the firstfruit is holy, so is the lump: and if the lump is holy, so are the branches.</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>17</strong></td>
<td>But if some of the branches were broken off, and thou, being a wild olive, wast grafted in among them, and didst become partaker with them of the root of the fatness of the olive tree;</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>18</strong></td>
<td>μή δὲ κατακαυχῶ τῶν κλάδων• εἰ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ διακρίσθητοι ἐν αὐτοῖς.</td>
<td>18</td>
</tr>
</tbody>
</table>
fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.
12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?
13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnifie mine office:
14 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.
15 Far if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?
16 For if the firstfruits be holy, the lump is also holy: and the root be holy, so are the branches.
17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wast grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;
18 Boast not against the branches: and if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.
19 Thou wilt say then, Branches were broken off, and thou, being a wild olive tree, wast grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?
20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:
21 for if God spared not the natural branches, neither will he spare thee.
22 Behold then the goodness and severity of God: toward them that fell, severity; but toward thee, God’s goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.
23 And they also, if they continue not in their unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.
24 For if thou wast cut out of that which is by nature a wild olive tree, and wast grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?
25 For I would not, brethren, have you ignorant of this mystery, lest ye be wise in your own conceits, that a hardening in part hath befallen Israel, until the fulness of the Gentiles be come in;
26 and so all Israel shall be saved: even as it is written, 33 that a hardening in part hath befallen Israel, until the receiving of them be, but life from the dead?
14 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.
15 Far if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?
20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou, being a wild olive tree, wast grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree.
17 And though some of the branches be broken off, and thou being a wilde Oliue tree, wast graft in for them, and made partaker of the roote, and fatnesse of the Oliue tree.
18 Boast not thy selfe against the branches: and if thou boast thy selfe, thou bearest not the roote, but the roote thee.
19 Thou wilt say then, The branches are broken off, that I might be grafted in.
20 Well; for if God spared not the natural branches, neither will he spare thee.
22 Behold then the goodness and severity of God: toward them that fell, severity; but toward thee, God’s goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.
23 And they also, if they continue not in their unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.
24 For if thou wast cut out of that which is by nature a wild olive tree, and wast grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?
25 For I would not, brethren, have you ignorant of this mystery, lest ye be wise in your own conceits, that a hardening in part hath befallen Israel, until the fulness of the Gentiles be come in;
26 and so all Israel shall be saved: even as it is written.
29 For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

30 For as ye in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience, that by the mercy shewn to you they also may now obtain mercy.

31 For God hath shut up all unto disobedience, that he might have mercy upon all.

32 For of him, and through him, and unto him, are all things. To him be the glory for ever. Amen.

ten, There shall come out of Zion the Deliverer; He shall turn away ungodliness from Jacob:

27 And this is my covenant unto them, When I shall take away their sins.

28 As concerning the Gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are

29 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulnesse of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved, as it is written, The deliuerer shall come out of Sion, and shall turne away the vngodlinesse from Iacob.

27 And this is my couenant to them, When I shall take away their sinnes.

28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are
beloved for the fathers’ sakes.
29 For the gifts and calling of God are without repentance.
30 For even as ye in times past have not believed God, yet have nowe obtained mercie through their unbelief:
31 Even so have these also now not believed, that through your mercie they also may obtain mercie.
32 For God hath shut vp all in vnbelief, that he might haue mercie upon all.
33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! howe vnsearchable are his judg-
ments, and his waves past finding out!
34 For who hath known the minde of the Lord? or who hath been his counsellour?
35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?
36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a liuing sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.
2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is the good and acceptable and perfect will of God.
3 For I say, through the grace that was given me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but so to think as to think soberly, according as God hath dealt to each man a measure of faith.
4 For even as we have many members in one body, and all the members have not the same office:
5 so we, who are many, are one body in Christ, and severally members one of another.
6 And having gifts differing according to the grace that was given to us, whether prophecy, let us proph-
esy according to the proportion of our faith;
7 or ministry, let us give ourselves to our ministry; or he that teacheth, to his teaching;
8 or he that exhorteth, to his exhorting: he that giveth, let him do it with liberality; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerful-

πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ• ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ ἀγαθὸν ἐν ἱλαρότητι.
8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει• ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ,
7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν διδασκαλίᾳ•
6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τῆς δοθείσης μοι παντὶ ὑμῶν, ἕως ἐπιμετρηθήτωσιν, ἕως ἐπιμετρηθήτωσιν μέτρον καθ᾽ εἷς ἀλλήλων μέλη,
5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμα ἐσμέν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
4 καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
3 δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἕως ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἕως ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
2 καὶ μὴ συνσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
1 καὶ μὴ συνσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

7 Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching:

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence: he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing stedfastly in prayer;

13 Communicating to the necessities of the saints; as God hath dealt to every man the measure of faith.

14 Bless them that persecute you; bless, and curse not.

15 Rejoice with them that rejoice; weep with them that weep.

16 Be of the same mind one toward another. Set not your mind on high things, but condescend to things that are lowly. Be not wise in your own conceits.

17 Render to no man evil for evil. Take thought for that which is lowly. Be not wise in your own conceits.

18 If it be possible, as much as in you lieth, be at peace with all men.

19 Avenge not yourselves, beloved, but give place unto wrath: for it is written, Vengeance belongeth unto me; I will recompense, saith the Lord.

20 But if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him to drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire upon his head.
12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;
13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.
15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate.
17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.
18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.
19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.
20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.
21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

11 Not slothfull to do service: seruient in spirit seruing the Lord,
12 Reioyce in hope, pacient in tribulation, con-tinuing in prayer,
13 Distributing vnto the necessities of the Saintes: giuing your selues to hospitalitie.
14 Blesse them which persecute you: blesse, I say, and curse not.
15 Reioyce with them that reioyce, and weep with them that weepe.
16 Be of like affection one towardes another: be not hie minded: but make your selues equall to them of the lower sort: be not wise in your selues.
17 Recompence to no man euill for euill: procure things honest in the sight of all men.
18 If it bee possible, as much as in you is, haue peace with all men.
19 Dearely beloued, auenge not your selues, but giue place vnto wrath: for it is written, Vengeance is mine: I will repay, saith the Lord.
20 Therefore, if thine enemie hunger, feede him: if he thirst, giue him drinke: for in so doing, thou shalt heape coales of fire on his head.
21 Bee not overcome of euill, but overcome euill with goodnesse.

tò kakóv.
Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: and the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive unto themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be subject, not because of the wrath, but also for conscience sake.

6 For for this cause ye pay tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Wherefore ye must be in subjection, not only for the sake of the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves judgment.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth his neighbour hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not kill, Thou shalt not covet, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not kill, Thou shalt not covet.
shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we first believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, but in the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfill the lusts thereof.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfill the lusts thereof.

15 Who is weak among you? let him not despise his brother: that which one may judge as the less, if they think so, judgeeth not the less.

16 But God shall judge between me and you, and all men before his angels.

17 Verily, ye say, Whosoever shall say to his brother, A Pharisee, let him be accursed.

18 And, Whosoever shall say, A Heretic, let him be accursed: and these are a couple of judgments.

19 If then there be a discriminator of the law, he is not a follower of the law, but a transgressor thereof.

20 For he that said, A Pharisee, let him be accursed, did not himself keep the law.

21 But if he that said, A Heretic, let him be accursed, fulfilled the law.

22 For he that said, A Heretic, fulfilled the law, being a transgressor of the law.

23 But he that said, A Pharisee, let him be accursed, did not himself keep the law.

24 This is the judgment of the law, that everyone that saith to his brother, A Pharisee, let him be accursed: and every one that saith, A Heretic, let him be accursed.

25 And these are they, which judge, in the sight of Christ, whether one be in the body or out of the body, or who be the greater, or the less, or whether one be the wisest or the less wise.

26 For I suppose this is not for the Lord, but for a discriminator of the law, from love of money, that is in the sight of Christ, whether one be in the body or out of the body, or who be the greater, or the less, or whether one be the wisest or the less wise.

27 For God shall judge the secret things of men, according to the measure of their deeds, whether they conform to Christ or to another legal principle.

28 Thus the law is not void of power, but is able to render judgment, according to the writer of the law, who is the exponent of the law.

29 But that judgment is not for the Lord, but for a discriminator of the law, who is in the sight of Christ, whether one be in the body or out of the body, or who be the greater, or the less, or whether one be the wisest or the less wise.

30 For God shall judge the secret things of men, according to the measure of their deeds, whether they conform to Christ or to another legal principle.
4 Who art thou that judgest another man’s servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord: and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and none dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; or whether we die, we die unto the Lord: whether we live or die, we are the Lord’s.

9 For to this end Christ both died, and rose, that he might be Lord both of the dead and the living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment-seat of God.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, to me thou again, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment-seat of God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν• ἀλλὰ τοῦτο κρίνει πᾶσαν ἡμέραν• ἐκατόστος ἐν τῷ ᾐδίῳ νοὶ πληροφορεῖται.

6 ὁ φρονοῦν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ• καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἑσθείη, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ• καὶ οὐδὲν ἐσθήσεται, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ• καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, ἐσθίει τῷ θεῷ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

8 ἐὰν τὸ γὰρ ἐσθίει, τῷ κυρίῳ ἐσθίει, ἐὰν τὸ ἐσθίματος, τῷ κυρίῳ ἐσθίματος. ἐὰν τῷ γὰρ ἐσθίματος, τῷ κυρίῳ ἐσθίματος, τῷ κυρίῳ ἑσθείη.

9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἐναντίον καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

10 οὐκ ἔχει τίς κρίνει τὸν ἄνθρωπον; οὐκ ἔχει τίς κρίνει τὸν ἄνθρωπον; ὁ Χριστός δὲ, ἐσθίσε τῷ θεῷ.

11 γεγραπται γὰρ, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πάσα ὡς σάλα καὶ εὐξομολογεῖται τῷ θεῷ.

12 ἄρα οὖν ἐκατόστος ἡμῶν περί ἑαυτοῦ λόγον δοῦσε τῷ θεῷ.

13 Μὴ κρίνετε οὖν ἠκατόστους ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δοῦσε τῷ θεῷ.

14 οἰδαί καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ησυχῆ ὃτι οὐδὲν κοινὸν δι’ ἑαυτοῦ• εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, εἰκείνη κοινῶν.
12 So then every one of you shall give accounts of himselfe to God.

13 Let vs not therefore judge one another any more:
but vse your judgement rather in this, that no man put an occasion to fall, or a stumbling blocke before his brother.

14 I know, and am persuaded through the Lord Jesus, that there is nothing vnclene of itself: but to him that estimeth any thing to be unclene, to him it is unclene.

15 But if thy brother be grieved with thy meat, nowe walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:
but righteousnes, and peace, and joy in the Holy Ghost.

17 For the kingdom of God is not meat and drink;
but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For whosoeuer in these things serveth Christ, is acceptable vnto God, and approved of men.

19 Therefore let us follow after things which make for peace, and things whereby we may edify one another.

20 For meat destroy not the worke of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

21 It is good neither to eate flesh, nor to drinke wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

13 Let us not therefore judge one another any more:
but judge ye this rather, that no man put a stumbling-block in his brother’s way, or an occasion of falling.

14 I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself: save that to him who esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

15 But if thy brother be grieved with thy meat, nowe walkest thou not charitably: destroy not him with thy meate, for whom Christ dyed.

16 Cause not your commoditie to be euill spoken of.
but righteousness, and peace, and ioye in the holy Ghost.

17 For the kingdome of God is not meate nor drinke, but righteousnes, and peace, and things whereby we may edify another.

18 For he that serveth Christ is well-pleasing to God, and approved of men.

19 So then let us follow after things which make for peace, and things whereby we may edify one another.

20 Overthrow not for meat’s sake the work of God. All things indeed are clean; howbeit it is evil for that man who eateth with offence.

21 It is good not to eat flesh, nor to drink wine, nor to do anything whereby thy brother stumbleth.

22 The faith which thou hast, have thou to thyself before God. Happy is he that judgeth not himself in that which he approveth.

ei γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἁδέλφος σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς, μη τῷ βρώματι σου ἔκεινον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.

16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἁγαθόν.

17 οὖ γὰρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ,

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις,

19 ἀρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν καὶ τὰ τῆς ὁικοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους*.

20 μὴ ἔνεκεν βρώματος κατάλαυρ τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τὸ ἀνθρώπω τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν ὁμοίον μηδὲ ἐν ὧν ὁ ἁδέλφος σου προσκόπτει.

22 σὺ πίεται ἢ ἔχεις κατὰ σπευδόν ἔχει ἐννόησιν τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἐαυτόν ἐν ὧν ὁ δοκιμάζει*.

23 ὁ δὲ διακρίνομενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὦτι ὦκ ἐκ πίστεως* πάν ὃ δὲ ὦκ ἐκ πίστεως ἀμαρτία ἐστίν.
23 But he that doubteth is condemned if he eat, because he eateth not of faith; and whatsoever is not of faith is sin.

Now we that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please his neighbour for that which is good, unto edification.

3 For Christ also pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that through patience and comfort of the scriptures we might have hope.

5 Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one minde, and with one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises given unto the fathers, and that the Gentiles might glorify God for his grace.
things pertaining to God. 

17 I have therefore whereof I may glory through Christ Jesus in things pertaining to God.

The things pertaining to God, to confirm the promises made unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, through the grace that is given me of God, because of the grace that was given me of God.

16 That I should be a minister of Christ Jesus unto the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore my glorying in Christ Jesus in things pertaining to God.

8 Nowe I say, that Iesus Christ was a minister of the circumcision, for the truth of God, to confirme the promises made vnto the fathers.

9 And let the Gentiles praye God, for his merce, as it is written, For this cause I will confesse thee among the Gentiles, and sing vnto thy Name.

10 And againe he saith, Reioyce, ye Gentiles with his people.

11 And againe, Prayse the Lord, all ye Gentiles, and laude ye him, all people together.

12 And againe Esaias sayth, There shall be a roote of Jesse, and hee that shall rise to reigne ouer the Gentiles, in him shall the Gentiles trust.

13 Nowe the God of hope fill you with all ioye, and peace in beleewing, that ye may abound in hope, through the power of the holy Ghost.

14 And I my selfe also am perswaded of you, my brethren, that ye also are full of goodnes, filled with all knowledge, and are able to admonish one another.

15 Neuerthelesse, brethren, I haue somewhat boldly after a sort written vnto you, as one that putteth you in remembrance, through the grace that is giuen me of God,

16 That I should be the minister of Iesus Christ toward the Gentiles, ministring the Gospel of God,
18 For I will not dare to speak of any things save those which Christ wrought through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed.
19 in the power of signs and wonders, in the power of the Holy Ghost; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.
20 Yea, so I strove to preach the Gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:
21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.
22 Therefore also I have bene somewhat filled with your company, and to be brought on my way thitherward by you, if first in some measure I shall understand.
23 But nowe seeing I haue no more place in these quarters, and also haue bene desirous many yeeres agone to come vnto you:
24 Whensoever I take my iourney into Spaine, I will agone to come vnto you,
25 but now, I say, I go unto Jerusalem, ministering unto the saints.
26 For it hath been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the
Aa 25 But now go I to Hierusalem, to minister vnto the Saints.
Bb 26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia, to make a certaine distribution vnto the poore Saints which are at Hierusalem.
Cc 27 For it hath pleased them, and their dettors are they: for if the Gentiles be made partakers of their spiritual things, their dutie is also to minister vnto them in carnall things.
Dd 28 When I haue therefore performed this, and have sealed them this fruite, I will passe by you into Spaine.
Ee 29 And I knowe when I come, that I shall come to you with abundance of the blessing of the Gospel of Christ.
Ff 30 Also brethren, I beseeche you for our Lord Iesus Christes sake, and for the loue of the spirit, that ye would strive with me by prayers to God for me,
Gg 31 That I may be deliuered from them which are disobedient in Iudaie, and that my seruice which I have to doe at Hierusalem, may be accepted of the Saintes,
Hh 32 That I may come vnto you with ioy by the will of God, and may with you be refreshed.
Ii 33 Thus the God of peace be with you all. Amen.
Jj 27 Yea, it hath been their good pleasure; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to them also to minister unto them in carnall things.
Kk 28 When therefore I have accomplished this, and have sealed them this fruit, I will go on by you unto Spain.
Ll 29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.
Mm 30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;
Nn 31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;
Oo 32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.
Pp 33 Now the God of peace be with you all. Amen.
Qq 25 But now go I to Hierusalem, to minister vnto the Saints.
Rr 26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia, to make a certaine distribution vnto the poore Saints which are at Hierusalem.
Ss 27 For it hath pleased them, and their dettors are they: for if the Gentiles be made partakers of their spiritual things, their dutie is also to minister vnto them in carnall things.
Tt 28 When I haue therefore performed this, and have sealed them this fruite, I will passe by you into Spaine.
Uu 29 And I knowe when I come, that I shall come to you with abundance of the blessing of the Gospel of Christ.
Vv 30 Also brethren, I beseeche you for our Lord Iesus Christes sake, and for the loue of the spirit, that ye would strive with me by prayers to God for me,
Ww 31 That I may be deliuered from them which are disobedient in Iudaie, and that my seruice which I have to doe at Hierusalem, may be accepted of the Saintes,
Xx 32 That I may come vnto you with ioy by the will of God, and may with you be refreshed.
Yy 33 Thus the God of peace be with you all. Amen.
Zz

<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>ROMANS 15</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>25</td>
<td>But now go I to Hierusalem, to minister vnto the Saints.</td>
<td>Aa</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>For it hath pleased them of Macedonia and Achaia, to make a certaine distribution vnto the poore Saints which are at Hierusalem.</td>
<td>Bb</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>For it hath pleased them, and their dettors are they: for if the Gentiles be made partakers of their spiritual things, their dutie is also to minister vnto them in carnall things.</td>
<td>Cc</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>When I haue therefore performed this, and have sealed them this fruite, I will passe by you into Spaine.</td>
<td>Dd</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>And I knowe when I come, that I shall come to you with abundance of the blessing of the Gospel of Christ.</td>
<td>Ee</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Also brethren, I beseeche you for our Lord Iesus Christes sake, and for the loue of the spirit, that ye would strive with me by prayers to God for me,</td>
<td>Ff</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>That I may be deliuered from them which are disobedient in Iudaie, and that my seruice which I have to doe at Hierusalem, may be accepted of the Saintes,</td>
<td>Gg</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>That I may come vnto you with ioy by the will of God, and may with you be refreshed.</td>
<td>Hh</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>Thus the God of peace be with you all. Amen.</td>
<td>Ii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

poor among the saints that are at Jerusalem.

27 Yea, it hath been their good pleasure; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to them also to minister unto them in carnall things.

28 When therefore I have accomplished this, and have sealed them this fruit, I will go on by you unto Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace be with you all. Amen.

Σπανίαν•

29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
30 παρακάλω δὲ ὑμᾶς, ἄδελφοι, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεὸν,
31 ἵνα ρυθμὸν ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἐν Ἠροδιακόνῳ εὐπρόσδεκτος τοις ἀγίοις γένηται,
32 ἵνα ἐλθῶν ἐν χαρᾷ πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.
33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν• ἀμήν.

ΕΡΒ

ΤΙΣΧΕΝΔΟΡΦ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ 45
I commend unto you Phoebe our sister, who is a servant of the church which is at Cenchrea:
2 That ye receive her in the Lord, as becoming saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:
4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles:
5 Likewise greet the church that is in their house.
6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.
7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.
8 Greet Amplias my beloved in the Lord.
9 Salute Urbanus our fellow-worker in Christ, and Stachys my beloved.
10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of the household of Aristobulus.
11 Salute Herodion my kinsman. Salute them of the household of Narcissus, which are in the Lord.
12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the household of Narcissus, which are in the Lord.

Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.
10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ.
9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν κυρίῳ.
8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Χριστῷ.
7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιὰν τοὺς συνεργούς μου ἐν κυρίῳ καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
6 ἀσπάσασθε Μαρίαμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
5 ἐκ τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς, συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
4 ὃι συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινες ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγώ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ τῶν ἐθνῶν,
3 Ἀσπάσασθε Πρίσκα, καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἤτις καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
2 ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ἐπεθήκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ ἔστω ἄρα ἐπισημότατα παραστῆται ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ καὶ ἐμοῦ ἀυτοῦ.
1 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ τῶν ἐθνῶν.
21 Timothy my fellow-worker saluteth you; and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, and mine.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, which women laboured much in the Lord. Salute the beloved Persis, which woman hath laboured much in the Lord.

11 ἀσπάσασθε Ἦρωδιώνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τούς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.

10 ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶς, Πατροβᾶς, καὶ τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ σεῖτε, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς ἀληθοῦς ἐκκλησίας ὑμῶν ἐπετέλεσαν ἐν κυρίῳ.

9 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ιουλίαν, Νηρέα καὶ Μερκοῦριον, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

8 ἀσπάσασθε Ἀσυνκρίτων, Φλέγοντα, Ἑρμᾶς, Πατροβᾶς, καὶ τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ σεῖτε, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς ἀληθοῦς ἐκκλησίας ὑμῶν ἐπετέλεσαν ἐν κυρίῳ.

7 ἀσπάσασθε Ἁρωδίωνα τὸν συγγενῆ μου.

6 ἀσπάσασθε τούς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.

5 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ιουλίαν, Νηρέα καὶ Μερκοῦριον, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

4 ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶς, Πατροβᾶς, καὶ τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ σεῖτε, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς ἀληθοῦς ἐκκλησίας ὑμῶν ἐπετέλεσαν ἐν κυρίῳ.

3 ἀσπάσασθε Ἁρωδίωνα τὸν συγγενῆ μου.

2 ἀσπάσασθε τούς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.

1 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ιουλίαν, Νηρέα καὶ Μερκοῦριον, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

19 For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

the Lord. Salute Persis the beloved, which laboured much in the Lord.

13 Salute Rufus the chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Asyncrius, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermes, and the brethren that are with them.

15 Salute Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with a holy kiss. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

Aa the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

Bb 13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

Cc 14 Salute Asyncrius, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

Dd 15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

Ee 16 Salute one another with a holy kiss. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

Ff 17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned: and avoid them.

Gg 18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

Hh 19 For your obedience is come abroad among all: I am glad therefore of you: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

Ii 20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
Lucius and Jason and Sosipater, my kinsmen.
22 I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.
23 Gaius my host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.
24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

21 Timotheus my helper, and Lucius, and Jason, and Sosipater my kinsmen, salute you.
22 I Tertius, which wrote out this Epistle, salute you in the Lord.
23 Gains mine hoste, and of the whole Church saluteth you. Erastus the steward of the citie saluteth you, and Quartus a brother.
24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

25 To him nowe that is of power to establish you according to my Gospel, and preaching of Iesus Christ, by the revelation of the mysterie, which was kept secrete since the worlde began:
26 (But nowe is opened, and published among all nations by the Scriptures of the Prophetes, at the commandement of the everlasting God for the obedience of faith)
27 To God, I say, only wise, be praise through Iesus Christ for euer. Amen. Written to the Romans from Corinthus, and sent by Phebe servant of the church at Cenchrea.

υπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.
21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.
22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ἑαυτὸς ἐραστῦς καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.
24 Τῷ δὲ δυναμένῳ ἡμῶν ἐν τῷ ἐφαγμένῳ ἡμῶν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, κατὰ τὸ ἐπέταγμα τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ἀληθείαν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,
25 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ωσποδής ὑμῶν τῶν αἰώνων• ἀμήν.
Paul called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,
unto the church of God which is at Corinth, even
them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints,
with all that in every place call upon the name of Je-
sus Christ our Lord, both theirs and ours:
3 Grace be unto you, and peace, from God our Fa-
thar, and from the Lord Jesus Christ.
4 I thank my God always on your behalf, for the
revelation of our Lord Jesus Christ;
5 That in every thing ye were enriched in him, in all
utterance, and in all knowledge;
6 Even as the testimony of Christ was confirmed in
you:
7 So that ye come behind in no gift; waiting for the
coming of our Lord Jesus Christ:
8 Who shall also confirm you unto the end, that
ye may be blameless, in the day of our Lord Jesus
Christ.
9 God is faithful, by whom ye were called vnto the
fellowship of his Sonne Iesus Christ our Lord.
10 Nowe I beseeche you, brethren, by the Name of
our Lord Iesus Christ, that ye all speake one thing,
and that there be no divisions among you: but that ye
be perfectly joined together in the same mind and in
the same judgment.

λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσμα, ἦτε δὲ
toῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ
παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος
υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
πιστὸς ὁ θεὸς δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν
ἦτε δὲ
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
πιστὸς ὁ θεὸς δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν

3 Grace be with you, and peace from God our Fa-
har, and from the Lord Jesus Christ.
4 I thank my God always on your behalfe for the
grace of God, which is giuen you in Jesus Christ.
5 That in all things ye are made rich in him, in all
kinde of speach, and in all knowledge:
6 As the testimonie of Jesus Christ hath bene con-
firmed in you:
7 So that ye are not destitute of any gift: wayting for
the appearing of our Lord Jesus Christ.
8 Who shall also confirme you vnto the ende, that
ye may be blamelesse, in the day of our Lord Jesus
Christ.
9 God is faithfull, by whom ye are called vnto the
fellowship of his Sonne Jesus Christ our Lord.
10 Nowe I beseeche you, brethren, by the Name of
our Lord Jesus Christ, that ye all speake one thing,
and that there be no dissensions among you: but be
ye knit together in one mind, and in one judgement.

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν•
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
11 For it hath been declared unto me, my brethren, through its wisdom knew not God, it was God’s
of you by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.
12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.
13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?
14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;
15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.
16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.
17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.
18 For the preaching of the cross is to them that perish, foolishness: but unto us which are saved it is the power of God.
19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.
20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish wisdom of this world?

11 εἰς τὸν Χλόης ὃτι έριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.
12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἐκαστὸς ὑμῶν ἔφθασεν, ἢ εἰς τὸ οὐράνιον Παύλου ἐβαπτίσθητε;
13 εὐχαριστῶ δὲ ὅτι οὐδὲνα ὑμῶν ἐβαπτίσα ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
14 εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.
15 ἵνα μή τις εἴπῃ ἐξ ὑμῶν ἂν ἔστηση ἢ κτίσεις ὑμῖν εἰς τὸ ὄνομα Παύλου.
16 ἐβαπτίσα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον• λοιπὸν οὐκ ἐβαπτίσθητε.
17 οὐ γὰρ ἐπέστειλεν Χριστός βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, ὅτι ἐντὸς τοῦ κόσμου οὐκ ἔστιν ἀληθινὴ εὐαγγελία.
21 For seeing the world by wisedome knewe not God in the wisedome of GOD, it pleased God by the foolishnesse of preaching to saue them that beleue:

22 Seeing also that the Iewes require a signe, and the Grecians seeke after wisdome.

23 But wee preach Christ crucified: vnto the Iewes, euen a stumbling blocke, and vnto the Grecians, foolishnesse:

24 But vnto them which are called, both of the Iewes and Grecians, we preach Christ, the power of God, and the wisedome of God.

25 For the foolishnesse of God is wiser then men, and the weakeenesse of God is stronger then men.

26 For brethren, you see your calling, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the weake things of the world, to confound the wise; and God hath chosen the weake things of the world to confound the wise.

28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

29 That no flesh shoulde glory in his presence.

30 But ye are of him in Christ Iesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

good pleasure through the foolishness of the preaching to save them that believe.

22 Seeing that Jews ask for signs, and Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26 For behold your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

27 But God chose the foolish things of the world, that he might put to shame them that are wise; and God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong;

28 and the base things of the world, and the things that are despised, did God choose, yea and the things that are not, that he might bring to nought the things that are:

29 that no flesh should glory before God.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption:
31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

And I, brethren, when I came unto you, came not with excellency of speech or of wisdom, proclaiming unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man’s wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

KJV 1 CORINTHIANS 2

And I, brethren, when I came unto you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimonie of God.

2 For I esteemed not to know any thing among you, saue Iesus Christ, and him crucified.

3 And I was among you in weakenesse, and in feare, and in much trembling.

4 Neither stoode my woorde, and my preaching in the entising speach of mans wisdom, but in plaine evidence of the Spirite and of power.

5 That your faith should not be in the wisdome of men, but in the power of God.

6 And we speake wisedome among them that are perfect: not the wisedome of this world, neither of the princes of this world, which come to nought.

7 But we speake the wisdome of God in a mysterie, euen the hid wisdom, which God had determined before the world, vnto our glory.

8 Which none of the princes of this world hath known: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

GNV 1 CORINTHIANS 2

And I, brethren, when I came unto you, came not with excellencie of woordes, or of wisedome, shewing vnto you the testimonie of God.

2 For I esteemed not to knowe any thing among you, saue Iesus Christ, and him crucified.

3 And I was among you in weakeenesse, and in feare, and in much tremlinge.

4 Neither stood mine woorde, and my preaching in the entising speach of mans wisdome, but in plaine evidence of the Spirite and of power.

5 That your faith should not be in the wisedome of men, but in the power of God.

6 And we speake wisedome among them that are perfect: not the wisedome of this world, neither of the princes of this world, which come to nought.

7 But we speake the wisedome of God in a mysterie, euen the hid wisdom, which God had determined before the world, vnto our glory.

8 Which none of the princes of this world hath known: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

ERV TISCHENDORF GREEK

καυχάσθω. Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ.

2 οὐ γὰρ ἔκρινά εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

3 κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,

4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας λόγοις ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως,

5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει θεοῦ.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων•

7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν•

8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου έγνωκεν, εἰ γὰρ έγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

9 ἀλλὰ καθὼς γεγραπται• ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him; neither can he know them, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the minde of the Lord, that he might instruct him? But we have the minde of Christ.

9 ήμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ο̣ ὁ̣ θε̣ό̣ς διά το̣ύ̣ πνεύματος• τό γὰρ πνεύμα πάντα ἑραυνᾷ, καὶ τά βάθη τοῦ θεοῦ. 10 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τά τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τό πνεύμα τοῦ ἀνθρώπου τό ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τά τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τό πνεύμα τοῦ θεοῦ. 11 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ χαρισθέντα ἡμῖν• 12 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὖν ἐν διδακτοῖς πνευματικοῖς λόγοις πνευματικά συνκρίνοντες. 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὖν ἐκ διδακτοίς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς πνευματικοῖς πνευματικά συνκρίνοντες. 14 ψυχικός δὲ ἀνθρώπος οὐ δέχεται τά τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μορφά γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικός ἀνακρίνεται• 15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει πάντα, αὐτός δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνων νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτὸν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

2 I fed you with milk, and not with meat; for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For when one sayeth, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not men?

5 Who is Paul then? and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6 I planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

9 For we are God's labourers: ye are God's husbandry, ye are God's building.

10 According to the grace of God which is given unto Christ.

And I could not speake vnto you, brethern, as vnto spirituall men, but as vnto carnall, even as vnto babes in Christ.

2 I gaue you milke to drinke, and not meat: for yee were not yet able to beare it, neither yet nowe are yee able.

3 For yee are yet carnal: for whereas there is among you enuying, and strife, and diuisions, are ye not carnal, and walke as men?

4 For when one sayeth, I am Pauls, and another, I am Apollos, are yee not carnall?

5 Who is Paul then? and who is Apollos, but the ministers by whome yee beleueed, and as the Lord gaue to euery man?

6 I haue planted, Apollos watred, but God gaue the increase.

7 So then, neither is hee that planteth any thing, neither hee that watreth, but God that giueth the increase.

8 And he that planteth, and he that watreth, are one, and euery man shall receiue his wages, according to his labour.

9 For we together are Gods labourers: yee are Gods husbandrie, and Gods building.

10 According to the grace of God which was given unto Christ.

Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ᾽ ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα οὐ βρῶμα• οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ᾽ οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε•

3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

4 ὅταν γὰρ λέγῃ τις, ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε;

5 τί οὖν ἐστιν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; διάκονοι δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν.

6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλὰ δὲ κατὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

7 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλὰ δὲ κατὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.
For other foundation can no man lay, that is laid, which is Jesus Christ.

11 But if any man buildeth on this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

12 And if any man buildeth on this foundation, gold, silver, precious stones, timber, haye, or stubble,

13 Every man’s work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man’s work of what sort it is.

14 If any man’s work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 If any man’s work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man destroyeth the temple of God, him shall God destroy: for the temple of God is holy, which temple ye are.

18 Let no man deceive himself. If any man thinketh that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He that taketh the wise in their craftiness,

10 According to the grace of God giuen to mee, as a skillfull master builder, I haue laide the foundation, and another buildeth thereon: but let euery man take heed how he buildeth vpon it.

11 For other foundation can no man laie, then that which is laied, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man’s work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man’s work of what sort it is.

14 If any man’s work, that he hath built vpon, abide, he shall receiue wages.

15 If any mans worke burne, he shall lose, but he shalbe saued himselfe: neuerthelesse yet as it were by the fire.

16 Knowe ye not that ye are the Temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man destroy the Temple of God, him shall God destroy: for the Temple of God is holy, which ye are.

18 Let no man deceiue himselfe: If any man among you seemeth to be wise in this world, let him be a foole, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishnesse with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.
20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.
21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours;
22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;
23 And ye are Christ’s; and Christ is God’s.

Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.
3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man’s judgment: yea, I judge not mine own self.
4 For I know nothing by myself; yet am I not thereby justified: but he that judgeth me is the Lord.
5 Wherefore judge nothing before the time, until the Lord come, who will both bring to light the hidden things of darkness, and make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 Now these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes; that in us ye might learn not to go beyond the things which are written; that no one of you be puffed up for the one against the other.
transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above
that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.
7 For who maketh thee to differ? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?
8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.
9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.
10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ: we are weak, but ye are strong; ye have glory, honourable, but we are despised.
11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;
12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:
13 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.
14 I write not these things to shame you, but as my应用于我的主耶稣基督和阿波罗，为你的缘故，你们之中有谁曾学过，以至于可以教导人，甚至我有这样的学识，我并不为羞耻，
7 你为什么这样论断？又为什么这样轻看我呢？因为我用你们身上没有的权能，将基督的事显明给你们。
8 现在你们充足了，现在又富足了，已经在基督里成了王，却没有我们，你们能夸口什么呢？
9 为的是，我已经在基督里定了，如同人被定了，要死，好像人被定了要死一样。我就是为基督被定罪，为的是我得基督。你们也是被定罪的，为的是你们得基督。所以现在，无论是用什么方法，我都要论到基督的事。
10 因为我就是为基督的名被世人的智慧所定罪，为的是人得基督。但我在基督里是与基督一同在世界之下，被世人的智慧所定罪，为的是你们得基督。我就是为基督被定罪，为的是我得基督。所以现在，无论是用什么方法，我都要论到基督的事。
11 我就是为基督的名被世人的智慧所定罪，为的是人得基督。但我在基督里是与基督一同在世界之下，被世人的智慧所定罪，为的是你们得基督。我就是为基督被定罪，为的是我得基督。所以现在，无论是用什么方法，我都要论到基督的事。
12 现在我略过，用自己个人的智慧，却不是别人的人，为的是基督的智慧。我既无助无兵，也没有外面的军力，我是徒然的，所以上帝的智慧也是在软弱中。
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>1 CORINTHIANS 5</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>beloved sons I warn you.</strong></td>
<td><strong>things, vnto this time.</strong></td>
<td><strong>Aa</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>15 For though ye have ten thousand instructors in</strong></td>
<td><strong>14 I write not these things to shame you, but as my</strong></td>
<td><strong>Bb</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ</strong></td>
<td>beloved children I admonish you.</td>
<td><strong>Cc</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Jesus I have begotten you through the gospel.</strong></td>
<td><strong>15 For though ye haue tenne thousand instructours</strong></td>
<td><strong>Dd</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.</strong></td>
<td><strong>in Christ, yet haue ye not many fathers: for in Christ</strong></td>
<td><strong>Ee</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>17 For this cause have I sent unto you Timotheus,</strong></td>
<td>Jesus I haue begotten you through the Gospel.</td>
<td><strong>Ff</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>who is my beloved son, and faithful in the Lord,</strong></td>
<td><strong>16 Wherefore, I pray you, be ye followers of me.</strong></td>
<td><strong>Gg</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>shall bring you into remembrance of my ways which</strong></td>
<td><strong>17 For this cause Iae I sent vnto you Timotheus,</strong></td>
<td><strong>Hh</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>I</strong></td>
<td><strong>which is my beloved sonne, and faithfull in the Lord, I</strong></td>
<td><strong>Ii</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>be in Christ, as I teach every where in every church.</strong></td>
<td><strong>have I sent unto you Timotheus,</strong></td>
<td><strong>Jj</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>18 Now some are puffed up, as though I would not</strong></td>
<td><strong>who is my beloved son, and faithful in the Lord,</strong></td>
<td><strong>Kk</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>come to you.</strong></td>
<td><strong>which shall put you in remembrance of my wayes in</strong></td>
<td><strong>Ll</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>19 But I will come to you shortly, if the Lord will,</strong></td>
<td><strong>Christ as I teache every where in every Church.</strong></td>
<td><strong>Mm</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>17 For this cause have I sent unto you Timotheus,</strong></td>
<td><strong>18 Some are puffed vp as though I woulde not come</strong></td>
<td><strong>Nn</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>who is my beloved son, and faithful in the Lord,</strong></td>
<td><strong>unto you.</strong></td>
<td><strong>Oo</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>19 But I will come to you shortly, if the Lord will,</strong></td>
<td><strong>20 For the kingdom of God is not in word, but in</strong></td>
<td><strong>Pp</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>and will knowe, not the wordes of them which are</strong></td>
<td><strong>power.</strong></td>
<td><strong>Qq</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>puffed vp, but the power.</strong></td>
<td><strong>21 What will ye? shall I come unto you with a rod,</strong></td>
<td><strong>Rr</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>20 For the kingdom of God is not in word, but in</strong></td>
<td><strong>or in love, and in ye spirite of meekness?</strong></td>
<td><strong>Ss</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>power.</strong></td>
<td><strong>It is heard certainely that there is fornication among</strong></td>
<td><strong>Tt</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>21 What will ye? shall I come unto you with a rod,</strong></td>
<td><strong>you, and such fornication as is not even among the</strong></td>
<td><strong>Uu</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>or in love, and in the spirit of meekness?</strong></td>
<td><strong>Gentiles, that one should haue his fathers</strong></td>
<td><strong>Vv</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2 And ye are puffed up, and have not rather mourned,</strong></td>
<td><strong>wife.</strong></td>
<td><strong>Ww</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>16 I beseech you therefore, be ye imitators of me.</strong></td>
<td><strong>2 And ye are puffed up, and did not rather mourn,</strong></td>
<td><strong>Xx</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>17 For this cause have I sent unto you Timothy, who</strong></td>
<td><strong>that he that had done this deed might be taken away</strong></td>
<td><strong>Yy</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>is my beloved and faithful child in the Lord, who</strong></td>
<td><strong>from among you.</strong></td>
<td><strong>Zz</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>shall put you in remembrance of my ways which</strong></td>
<td><strong>3 For I verily, being absent in body but present in</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>be in Christ, even as I teach everywhere in every</strong></td>
<td><strong>spirit, have already, as though I were present, judged</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>him that hath so wrought this thing,</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>4 in the name of our Lord Jesus, ye being gathered</strong></td>
<td><strong>It is actually reported that there is fornication among</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσοιμαι οὐ τὸν λόγον τῶν</strong></td>
<td><strong>you, and such fornication as is not so much as</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν,</strong></td>
<td><strong>named among the Gentiles, that one should have his</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἀλλὰ ἐν</strong></td>
<td><strong>father's wife.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>δυνάμει.</strong></td>
<td><strong>2 And ye are puffed up, and have not rather mourned,</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς,</strong></td>
<td><strong>that he that had done this deed might be taken away</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>ἡ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε πραΰτητος;</strong></td>
<td><strong>from among you.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη</strong></td>
<td><strong>3 For I verily, being absent in body but present in</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκα τινα</strong></td>
<td><strong>spirit, have already, as though I were present, judged</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>τοῦ πατρὸς ἔχειν.</strong></td>
<td><strong>him that hath so wrought this thing,</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>2 καὶ υμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μάλλον</strong></td>
<td><strong>It is actually reported that there is fornication among</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον</strong></td>
<td><strong>you, and such fornication as is not even among the</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our Passover is sacrificed for us:

8 Wherefore let us keep the feast, not with old leaven, neither in the leaven of maliciousness and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle to have no company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world:

11 But now I write unto you not to keep company, if any man that is named a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner; with such a one no, not to eat.

12 For what have I to do with judging them that are without? Do not ye judge them that are within, whereas them that are without God judgeth.

13 Exceunt Christos•

8 ὅσπερ ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ᾽ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινίας καὶ ἀληθείας.

9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τοῦτο ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαζιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὥσπερ ἔφερε διὰ ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.

11 νυνὶ δὲ ἐγραφα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ὁδελφὸς ὁνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίαν.

12 τί γὰρ μοι τοὺς ἐξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἐσω ύμεῖς κρίνετε;

13 τοὺς δὲ ἐξο ὁ θεὸς κρίνει. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὕμων αὐτῶν.
1 Corinthians 6

Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Or know ye not that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more, things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren,

6 but brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7 Nay, already it is altogether a defect in you, that ye have lawsuits one with another. Why do ye not put away the wicked man from among yourselves.

8 Nay, but ye yourselves do wrong, and defraud, and that your brethren.

9 Or know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effemi-
9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunks, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus Christ, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient. All things are lawful for me; but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it, and them. Nowe the bodie is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath also raised vp the Lord, and shall also raise vs vp by his power.
16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

16 ἢ γοράσθητε γὰρ τιμῆς• δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

2  διὰ δὲ τὰς πορνείας ἐκατός τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἐκατός τὸν ἱδίον ἀνδρὰ ἐχέτω.

3  τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδίδοτω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

4  τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὸν ἤπειρον ἐξουσιάζει, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τὸν ἤπειρον.

5  μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

6  τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν.

7  θέλω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν ἀπεδοθῆκαν• κρεῖττον γὰρ ἐστιν γαμεῖν ἢ πυροῦσθαι.

8  τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἔγὼ ἀλλὰ ἡ ἐκκλησία ἐκατός τό ἄρχοντας ἑαυτῶν ἐκατός τῷ θεῷ· ἀλλὰ ἐκατός τὸν ἱδίον ἀνδρὰς ἐχέτωσαν τῇ προσευχῇ.
8 But I say to the unmarried and to widows, It is good for them if they abide even as I do.
9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.
10 For how knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O husband, whether thou shalt save thy wife?
11 (but and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.
12 But to the rest say I, not the Lord: If any brother hath an unbelieving wife, and she is content to dwell with him, let him not put her away.
13 And the woman which hath an unbelieving husband, let him not forsake her.
14 For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is sanctified in the husband: else were your children unclean; but now are they holy.
15 Yet if the unbelieving departeth, let him depart: the brother or the sister is not under bondage in such cases: but God hath called us in peace.
16 For how knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O husband, whether thou shalt save thy wife?
17 Only, as the Lord hath distributed to each man, but ye husband: and likewise also the husband hath not ye power of his own body, but the wife.
14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your childrenunclean: but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

22 For he that was called in the Lord, being a servant, is the Lord’s freedman: likewise he that is called, being free, is Christ’s servant.

23 Ye are bought with a price: be not ye the servants of men.

24 Brethren, let each man, wherein he was called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: but I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I think therefore that this is good by reason of the present distress, namely, that it is good for a man to be as he is.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be her not for sake him.

28 If thou shalt marry, thou shalt have no commandment of God.

29 But this I say, because of the, weakness of your flesh: for marriage is honorable among all, and the bed undefiled: but for them that are married the devil tempteth them.

30 And the unmarried and widowed, being present, I teach you, as if I had the authority of God, even mine own self.

21 δούλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω• ἄλλ᾽ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἄπελεύθερος κυρίον ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ.

23 τιμῆς ἠγοράσθητε• μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνδρῶνον.

24 ἐκατόστος ἐν ὕπο ἐκλήθης, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἰμαι.

26 νομίζω οὖν τούτῳ καλὸν ὑπάρξει, ὅτι παρθένοι ἐν τῷ θεῷ ἐκείνῳ ἀνάγκης, τούτῳ δὲ οὐκ εἰμὶ ἀνθρώπως τὸ οὕτως εἶναι.

27 δέδεσαι γυναῖκι• μὴ ζήτει λύσιν• λέλυσαι ἀπὸ γυναἰκός, μὴ ζήτει γυναῖκα.

28 ἐὰν δὲ καὶ γαμῆσαι, οὐχ ἐμπροσθεν φημι, καὶ εἰς γῆμι ἂν παρθένος, οὐχ ἡμαρτεῖ· θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἐξουσιοῦν ὑμῖν, εἰ ἐστιν νόμος, ἐγὼ δὲ ἐστίν· ἐφαγὼν δὲ ψεύδησιν, ἐστιν τῷ θεῷ ὡς ἁμαρτήσεις.

29 οὐχὶ σοι μελέτω· ἄλλ᾽ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.
of men.
But 24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.
Concerning 23 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.
And 26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.
Thou 27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed.
Thou 28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.
A wife? 29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;
Wives 30 And they that use this world, as not abusing it: and those that weep, as though they wept not; and those that buy, as though they possessed not;
Wives 31 And they that use the world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.
Wife 32 But I would have you without care. The unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:
Wives 33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.
Wives 34 There is a difference also between the wife and the virgin. She that is unmarried is careful for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married is careful for the things of the world, how she may please her husband.
Wife 35 And this I say for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is seemly, and that ye may attend upon the Lord without dis-
Wives 36 And there is a difference also between the wife and the husband. For the husband hath not sinned, if he provide for the things of the world, how he may please his wife.
Wife 37 Neither is the wife without sin, if she provide for the things of the world, how she may please her husband.
Wives 38 But and if she marrieth, she sinneth not: yet such shall have trouble in the flesh: but I spare you.
Wife 39 Yea, and if a virgin marry, she hath not sinned. For yet such shall have trouble in the flesh: but I spare you.
Wives 40 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.
Wife 41 Now concerning virgins, I have no commandment of the Lord: but I give mine advice, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.
Wife 42 For the things of the world, how he may please his wife.
Wife 43 For, when she is married, she is constrained from all carnal lust: because she is bound to her husband. But when she is unmarried, she is constrained to carnal lust, because she is loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.
Wife 44 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.
Wives 45 For this I say, brethren, the time is shortened, that henceforth both they that have wives may be as though they had none;
Wife 46 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.
Wives 47 For this I say, brethren, because the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none:
Wife 48 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none:
Wife 49 And this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none:
Wife 50 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none:
33 But he that is married, careth for the things of the world, how he may please his wife.

34 There is difference also betwene a virgin and a wife: the unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think that I also have the Spirit of God.
Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 If any man thinketh that he knoweth anything, he knoweth not yet as he ought to know; 3 but if any man loveth God, the same is known of him.

4 Concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,) 6 yet to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, through whom are all things, and we by him.

7 But every man hath not that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better. 9 But meat will not commend us to God: neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better. 10 But meat will commend us not to God: for neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.

Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθυτῶν, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.

2 εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω ἔγνω καθώς δεῖ γνῶναι• 3 εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ.

4 περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς.

5 καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, 6 ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι᾽ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι᾽ αὐτοῦ.

7 ἀλλ.CompareTo 5:2 ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις• τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτης τοῦ εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἁσθενεῖ·

8 βρῶμα δὲ οὕτως οὐ παραστήσει τῷ θεῷ• οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα.

9 βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἁσθενείσιν.

10 εἰδὸν γὰρ τις ἤδη σὲ τὸν ἑχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλίῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἁσθενεῖ·

Now as touching things offered unto idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but love edifieth. 2 If any man thinketh that he knoweth anything, he knoweth not yet as he ought to know; 3 but if any man loveth God, the same is known of him. 4 Concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that no idol is anything in the world, and that there is none other God but one. 5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,) 6 yet to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him: and one Lord Jesus Christ, through whom are all things, and we by him. 7 But every man hath not that knowledge: for many having conscience of the idol, until this hour, eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled. 8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better. 9 But meat will not commend us to God: neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better. 10 But but meat will not commend us to God: neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.
10 For if a man see thee which hast knowledge sitting at meat in an idol's temple, will not his conscience, if he is weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols?

11 For through thy knowledge he that is weak perisheth, the brother for whose sake Christ died.

12 And thus, sinning against the brethren, and wounding their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat maketh my brother to stumble, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If to others I am not an apostle, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 My defence to them that examine me is this.

4 Have we no right to eat and to drink?

5 Have we no right to lead about a wife that is a believer, even as the rest of the apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have we not a right to forbear working?

7 What soldier ever serveth at his own charges? who

8 But meate maketh not vs acceptable to God, for neither if we eate, haue we the more: neither if we eate not, haue we the lesse.

9 But take heed lest by any means this power of yours be an occasion of falling, to them that are weak.

10 For if any man see thee which hast knowledge, sit at table in the idoles temple, shall not the conscience of him which is weake be emboldened to eat those things which are offered to idoles;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore if meate offende my brother, I will eate no flesh while the world standeth, that I may not offend my brother.

Am I not an Apostle? am I not free? haue I not seen Jesus Christ our Lord? are ye not my worke in the Lord?

2 If I be not an Apostle vnto other, yet doubtlesse I am vnto you: for ye are the seale of mine Apostleship in the Lord.

3 My defence to them that examine me is this.

4 Have we no right to eat and to drink?

5 Have we no right to lead about a wife that is a believer, even as the rest of the apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have we not a right to forbear working?

7 What soldier ever serveth at his own charges? who

8 But meate maketh not vs acceptable to God, for neither if we eate, haue we the more: neither if we eate not, haue we the lesse.

9 But take heed lest by any means this power of yours be an occasion of falling, to them that are weak.

10 For if any man see thee which hast knowledge, sit at table in the idoles temple, shall not the conscience of him which is weake, be boldened to eate those things which are sacrificed to idoles?

11 And through thy knowledge shall the weake brother perish, for whome Christ died.

12 Nowe when ye sinne so against the brethren, and wound their weake conscience, ye sine against Christ.

13 Wherefore if meate offende my brother, I wil eate no flesh while the world standeth, that I may not offend my brother.

Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If to others I am not an apostle, yet doubtlesse I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 My defence to them that examine me is this.

4 Have we no right to eat and to drink?

5 Have we no right to lead about a wife that is a believer, even as the rest of the apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have we not a right to forbear working?

7 What soldier ever serveth at his own charges? who

8 But meate maketh not vs acceptable to God, for neither if we eate, haue we the more: neither if we eate not, haue we the lesse.

9 But take heed lest by any means this power of yours be an occasion of falling, to them that are weak.

10 For if any man see thee which hast knowledge, sit at table in the idoles temple, shall not the conscience of him which is weake, be emboldened to eat those things which are offered to idoles;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore if meat maketh my brother to stumble, I will eat no flesh for evermore, that I make not my brother to stumble.

Oúk eιμί ελεύθερος; ούκ ειμι ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἑόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ γα ὡς ὑμιν εἰμι ή γάρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

3 η ἑμι ἀπολογία τοῖς ἑμῖ ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη;

4 μὴ οὐκ ἔχωμεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν;

5 μὴ οὐκ ἔχωμεν ἐξουσίαν ἀδελφήν γυναίκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποί ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς;

6 ἢ μόνος ἐγώ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχωμεν ἐξουσίας ἡμεῖς ἐργάζεσθαι;

7 τῖς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτὲ; τίς φυτεύει

8 ἢ ἤν τελετή ἐστιν ὑμῖς ἡ ἐμῖ ἀπολογία τοῖς ἑμῖ ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη;

9 οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἑόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

2 ἢ τοῖς ἑμῖ ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη;
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>1 CORINTHIANS 9</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3 My defence to them that examine me, is this,</td>
<td>3 Mine answer to them that do examine me is this,</td>
<td>[\prod\text{ Amitelouda kai ton karipon autou oik esethi}; ] [\prod\text{ he tis poi milinei poimini kai ek tou galaktos tis poi mnis oik esethi}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Have we not power to eat and to drink?</td>
<td>4 Have we not power to eat and to drink?</td>
<td>[\prod\text{ mih kata anbropo tausta kalado}; ] [\prod\text{ kai o namos tausta ou lege}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Have we not power to lead about a sister, a wife,</td>
<td>5 Or have we not power to lead about a wife being</td>
<td>[\prod\text{ 9 en gar tou Mousseos nymo geyptrapi}; ] [\prod\text{ ou kymwoseis boon ulodonta}; ] [\prod\text{ mi tou boon meli tis thei}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>as well as other apostles, and as the brethren of</td>
<td>as a sister, as well as the rest of the Apostles, and as</td>
<td>[\prod\text{ 10 di' homas pantos lege}; ] [\prod\text{ di' homas gar ethgrafi}; ] [\prod\text{ idi orfeili ep' elpidi o artrion artrion}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>the Lord, and Cephas?</td>
<td>as the brethren of the Lord, and Cephas?</td>
<td>[\prod\text{ kai o ulodo ep' elpi di to me ethein}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Or I only and Barnabas, have we not power to</td>
<td>6 Or I only and Barnabas, have we not power not to</td>
<td>[\prod\text{ 11 ei homes iwm tis pneumatik espeiram}; ] [\prod\text{ mega eia homes iwm ton sariki kai thesikom}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>forbear working?</td>
<td>forbear working?</td>
<td>[\prod\text{ 12 ei alloi h iwm exoussia metexunoun}; ] [\prod\text{ ou mallo homes}; ] [\prod\text{ allo oik ethsasamata th exousia tautop}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Who goeth a warfare any time at his own charges?</td>
<td>7 Who goeth a warfare any time at his own coste?</td>
<td>[\prod\text{ alla panti stegomen iwm mi tina ekkoopin doymen tou evagghelyiou tou Christou}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>8 Do I speak these things after the manner of men?</td>
<td>8 Do I speak these things after the manner of men?</td>
<td>[\prod\text{ 13 ouk odatei ois to iwm exousia}; ] [\prod\text{ to to evagghelyioi ek to evagghelyiou zhm}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>or saith not the law the same also?</td>
<td>or saith not the law the same also?</td>
<td>[\prod\text{ 14 ouk odatei ois to iwm exousia}; ] [\prod\text{ to to evagghelyioi ek to evagghelyiou zhm}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt</td>
<td>9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt</td>
<td>[\prod\text{ 15 ouk odatei ois to iwm exousia}; ] [\prod\text{ to to evagghelyioi ek to evagghelyiou zhm}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the</td>
<td>not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the</td>
<td>[\prod\text{ 16 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>corn. Doth God take care for oxen?</td>
<td>corn. Doth God take care for oxen?</td>
<td>[\prod\text{ 17 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>10 Or saith he it altogether for our sakes? For our</td>
<td>10 Or saith he it altogether for our sakes? For our</td>
<td>[\prod\text{ 18 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth</td>
<td>sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth</td>
<td>[\prod\text{ 19 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>should plow in hope; and that he that thresheth in hope</td>
<td>should plow in hope; and that he that thresheth in hope</td>
<td>[\prod\text{ 20 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>should be partaker of his hope.</td>
<td>should be partaker of his hope.</td>
<td>[\prod\text{ 21 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>11 If we have sowed unto you spiritual things, is it a</td>
<td>11 If we have sowed unto you spiritual things, is it a</td>
<td>[\prod\text{ 22 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>great thing if we shall reap your carnal things?</td>
<td>great thing if we shall reap your carnal things?</td>
<td>[\prod\text{ 23 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>12 If others be partakers of this right over you, are</td>
<td>12 If others be partakers of this right over you, are</td>
<td>[\prod\text{ 24 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>we not rather? Nevertheless we have not used this</td>
<td>we not rather? Nevertheless we have not used this</td>
<td>[\prod\text{ 25 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>power; but suffer all things, lest we should hinder the</td>
<td>power; but suffer all things, lest we should hinder the</td>
<td>[\prod\text{ 26 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
<tr>
<td>gospel of Christ.</td>
<td>gospel of Christ.</td>
<td>[\prod\text{ 27 euaggelizomai, oik eis ton koymihma}; ] [\prod\text{ ouk eis ton koymihma}; ]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel without charge, so as not to use to the full my right in the gospel.

19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 to them that are without law, as without law, not being myself under the law, that I might gain them that are without law;

22 To the weak I became weak, that I might gain the weak: I am become all things to all men, that I may by all means save some.

23 And I do all things for the gospel’s sake, that I may be a joint partaker thereof.
21 To them that are without law, as though I were without Lawe, (when I am not without Lawe as pertaining to God, but am in the Lawe through Christ) that I may winne them that are without Lawe:

22 To the weake I become as weake, that I may winne the weake: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

23 And I doe for the Gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under that cloud, and all passed through that sea,

2 And were all baptized vnto Moses in that cloude, and in that sea,
3 And did all eat the same spiritual meat; 4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ. 5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness. 6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted. 7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. 8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand. 9 Neither let us tempt the Lord, as some of them also tempted him, and were destroyed of serpents. 10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer. 11 Now these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come. 12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall. 13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation make also the way of escape, that ye may be able to endure it. 14 Wherefore, my beloved, flee from idolatry. 15 I speak as to wise men; judge ye what I say. 16 The cup of blessing which we bless, is it not a communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not a communion of the body of Christ?
17 seeing that we, who are many, are one bread, one body: for we all partake of one bread.

18 Behold Israel after the flesh: have not they which eat the sacrifices communion with the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils. Ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of the devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful; but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but each his neighbour's good.

25 Whatsoever is sold in the shambles, eat, asking no question for conscience sake;

26 for the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

27 If one of them that believe not biddeth you to a feast, and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake; but will be tempted above that ye are able; but will even give the issue of the tentation, that ye may be able to bear it.

27 If one of them that believe not biddeth you to a feast, and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake; but will be tempted above that ye are able; but will even give the issue of the tentation, that ye may be able to bear it.

28 If any man say, that he is a worshipper of God, he worshipeth not the Father but that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

29 But I say, that the idol is nothing, and that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

30 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

31 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? but we have the mind of Christ.

32 But I mean, that they which are of faith shoulde not say, that which perisheth. For we are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

33 For the law was given by Moses: grace and truth came by Jesus Christ.

34 Nay but against them which resist the gospel of Christ shall the grace of God be unto salvation. For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent. Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of the world?

35 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them which believe.

36 And the gentle of the children of Israel, according to the flesh, are the fathers. As it is written, 'Rend your hearts, and not your mortal bones,' lest ye receive the spirit of adoption, being children of God. 

37 For they that are after the flesh do live after the flesh: but they that are after the spirit live after the spirit.

38 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

39 But as touching things offered in sacrifice to idols, they offer them to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

40 For if after the manner of the Gentiles, they sacrifice to devils, and not to God, they should not eat with you. But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

41 Now concerning things offered in sacrifice to idols, we know that we all have knowledge. I mean not that we should eat and drink unreasonably, but that we should judge with reason.

42 For I have had a commandment by the Lord, as I have said, to keep the things which are put in question by the church. For it is meet for a man not to eat meat, nor to drink wine, nor to do anything against the weak.

43 Let no man seek his own, but each his neighbour's good.

44 What things therefore ye have learned, and have received, and have heard, and have seen in me, these same things place in practice: and the grace of the Lord be with you. Amen.
24 Let no man seek his own, but every man another's wealth.

25 WHATSOEVER IS SOLD IN THE SHAMBLES, THAT EAT, ASKING NO QUESTION FOR CONSCIENCE SAKE:

26 FOR THE EARTH IS THE LORD'S, AND THE FULLNESS THEREOF.

27 IF ANY OF THEM THAT BELIEVE NOT CALL YOU TO A FEAST, AND YE BE DISPOSED TO GO; WHATSOEVER IS SET BEFORE YOU, EAT, ASKING NO QUESTION FOR CONSCIENCE SAKE.

28 BUT IF ANY MAN SAY UNTO YOU, THIS HATH BEEN OF SACRIFICE UNTO IDOLS, EAT NOT FOR HIS SAKE THAT SHOWED IT, AND FOR CONSCIENCE SAKE: FOR THE EARTH IS THE LORD'S, AND THE FULLNESS THEREOF.

29 CONSCIENCE, I SAY, NOT THINE OWN, BUT OF THE OTHER: FOR WHY IS MY LIBERTY CONDEMNED OF ANOTHER MAN'S CONSCIENCE?

30 FOR IF I THROUGH GOD'S BENEFICE BE PARTAKER, WHY AM I EVIL SPOKEN OF FOR THAT WHEREFORE I GIVE THANKS?

31 WHETHER THEREFORE YE EAT, OR DRINK, OR WHATSOEVER YE DO, DO ALL TO THE GLORY OF GOD.

32 GIVE NONE OFFENCE, NEITHER TO THE JEWS, NOR TO THE GENTILES, NOR TO THE CHURCH OF GOD:

33 EVEN AS I PLEASE ALL MEN IN ALL THINGS, NOT SEEKING MINE OWN PROFIT, BUT THE PROFIT OF MANY, THAT THEY MAY BE SAVED.
Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for it is even all one as if she were shaven.

6 For if a woman be not covered, let her also be shorn: and if it be shame for a woman to be shorn or shaven, let her be veiled.

7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman, but the woman of the man:

9 For neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on her head, because of the angels.

11 Howbeit neither is the woman without the man, in the Lord.
11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither is the woman without the man in the Lord.

12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman: but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Doeth not nature itself teach you, that if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

21 For as the woman is of the man, so is the man also by the woman: but all things are of God.

22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and put them to

ánήρ διὰ τῆς γυναίκος· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.

13 ἐν υἱῷ αὐτοῦ κρίνεται· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τοῦ θεοῦ προσεύχεσθαι; ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν,

14 διὰ τῆς φύσεως διὰ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἄνήρ μὲν ἐάν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν,

15 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν• ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίον δέδοται αὐτῇ.

16 Εἰ δέ τις δοκεῖ ἀτιμίαν ἐν τῇ κρίσει αὐτοῦ, ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ. 

18 Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχόμενοι ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ αὐτοῦ σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω.

19 Διὰ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν υἱῶν εἶναι• ὅταν οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένονται ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ μέρος τι πιστεύω.

20 Συνεργοῦμένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὑμῶν ἐστίν κυριακὸν δεῖπνον παρεδώκατο τοῖς ἑαυτῶν φαγεῖν.

21 Ἐκατοστὸς γὰρ τοῦ ἑαυτῶν δείπνου προλαμβάνει ἐν τῷ δείπνῳ, καὶ οὐκ ὡς πεινᾶν, ὡς δὲ μεθύει.

22 Μὴ γὰρ οἰκίας ὑμῶν ἐπὶ τὸ ἑαυτῶν προλαμβάνει ἐν τῷ δείπνῳ, καὶ οὐκ ὡς πεινᾶν, τίς ἐκ τῶν ὑμῶν, ἐπιλεγόμενοι ὑμᾶς· ἐν τῷ διδασκαλία ιεροὺ εἶναι· ὑμνίῳ· ὑμῖν ἐν τῇ νυκτὶ ἔσται.
own supper: and one is hungry, and another is drunk-
en.
22 What have ye not houses to eat and to drink in?
desire ye the church of God, and shame them that
have not? What shall I say to you? shall I praise you
in this? I praise you not.
23 For I have received of the Lord that which also
I delivered unto you, that the Lord Jesus the same
night in which he was betrayed took bread:
24 And when he had given thanks, he brake it, and
said, Take, eat: this is my body, which is broken for
you: this do in remembrance of me.
25 After the same manner also he took the cup, when
he had supped, saying, This cup is the new testament
in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in re-
membrance of me.
26 For as often as ye eat this bread, and drink this
cup, ye proclaim the Lord's death till he come.
27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and
drink the cup of the Lord unworthily, shall be guilty
of the body and blood of the Lord.
28 But let a man examine himself, and so let him eat
and drink this cup, ye shew the Lord's death till hee
come.
29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth
and drinketh damnation to himself, not discerning the
Lord's body.
30 For this cause many among you are weak and
sickly, and not a few sleep.
31 But if we discerned ourselves, we should not be
judged.
32 But when we are judged, we are chastened of the
shame that have not? What shall I say to you? shall I
praise you in this? I praise you not.
33 Wherefore, brethren, when ye come together, one
to another, eat not alone:
34 For this cause many among you are weak and
sickly.
35 But come together, and break bread: when ye are
many, every one bringeth his supper: and so shall ye.
Partake one of another.
36 For we, even though we are many, are one body:
for we are all parts of one another.
37 For we are the parts of Christ; and God is en-
abled in Christ to build up us together for his own
purpose, of whom the whole body is the church, the
head Christ.
38 For to whom ye forgive sin, he forgiveth; and to
whom ye retain sin, he retaineth.
30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 And there are diversities of administrations, but the same Lord,

6 And there are diversities of workings, but it is the same God, who worketh all things in all.

7 But to each one is given the manifestation of the Spirit to profit withal.

8 For to one is given through the Spirit the word of wisdom; and to another the word of knowledge, ac-

9 To one is given the gift of prophecy; and to another the gift of healing;

10 To another the working of miracles; and to another the gift of prophecy; and to another the ability to distinguish between spiritual gifts; and to another the ability to speak with foreign languages; and to another the interpretation of foreign languages.

11 For these things are given for the common good.

12 For to one is given a different gift according to the will of the Lord.

13 For some are called apostles; some, prophets; some, evangelists; some, pastors and teachers; for the perfecting of the saints; for the work of the ministry; for the edifying of the body of Christ.
18 But now hath God set the members each one of
the same which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to
every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of
wisdom; to another the word of knowledge, by the same
Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the
gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another
prophecy; to another discerning of spirits; to another
divers kinds of tongues; to another the interpretation
of tongues:

11 But all these worketh that one and the selfsame
Spirit, dividing to every man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath many members,
and all the members of that one body, being many, are
one body; so also is Christ.

13 For by one Spirit are we all baptized into one
body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be
bond or free; and have been all made to drink into one
body.

14 For the body also is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because I am not the hand,
I am not of the body; is it therefore not of the body?

16 And if the ear shall say, Because I am not the
eye, I am not of the body; is it therefore not of the
body.

17 If the whole body were an eye, where were the
hearing? If the whole were hearing, where were the
smelling?

18 But now hath God set the members each one of
the same which worketh all in all.
<table>
<thead>
<tr>
<th>CORINTHIANS 12</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15 If the foote would say, Because I am not the hand, I am not of the body, is it therefore not of the body?</td>
<td>17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?</td>
</tr>
<tr>
<td>16 And if the care would say, Because I am not the eye, I am not of the body, is it therefore not of the body?</td>
<td>18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?</td>
<td>19 And if they were all one member, where were the body?</td>
</tr>
<tr>
<td>18 But nowe hath God disposed the members euer one of them in the bodie at his owne pleasure.</td>
<td>20 But now are there many members, yet but one body.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 For if they were all one member, where were the body?</td>
<td>21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor the head againe to the feete, I have no neede of you.</td>
</tr>
<tr>
<td>20 But now are there many members, yet but one body.</td>
<td>22 Nay, much rather those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:</td>
</tr>
<tr>
<td>21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of thee.</td>
<td>23 And those parts of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.</td>
</tr>
<tr>
<td>22 Nay, much rather those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:</td>
<td>24 For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:</td>
</tr>
<tr>
<td>23 And those parts of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.</td>
<td>25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.</td>
</tr>
<tr>
<td>24 For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:</td>
<td>26 And whether one member suffer, all the members thereof bear it.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>ENGLISH</th>
<th>TISCHENDORF GREEK</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15 οὐχ ἐπιδημεύειν ἐν τοῖς πάσχοντες ἡμεῖς, μηδὲν ἐπιδημευτικὸν ἔχουσιν.</td>
<td>οὐχ ἐπιδημεύειν ἐν τοῖς πάσχοντες ἡμεῖς, μηδὲν ἐπιδημευτικὸν ἔχουσιν.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 καὶ ἐὰν ὁ ὑπόστατος ἔλθῃ ἐν τῇ εἰσόδῳ τοῦ ἐπισκόπου, δεύτερος προφήτης, τρίτον διάκονος ἐκ οὗ ἐπεστάλη.</td>
<td>καὶ ἐὰν ὁ ὑπόστατος ἔλθῃ ἐν τῇ εἰσόδῳ τοῦ ἐπισκόπου, δεύτερος προφήτης, τρίτον διάκονος ἐκ οὗ ἐπεστάλη.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 καὶ ἀν οὖν μὴ ἔτυχέν τις ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδάσκαλους, ἐπεὶ δὲ δυνάμεις, ἢ χαρίσματα.</td>
<td>καὶ ἀλλὰ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. καὶ ἐτὶ καθ᾽ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Aa

suffer with it; or one member be honoured, all the
Bb

members rejoice with it.

Cc

27 Now ye are the body of Christ, and members in
Dd

particular.

Ee

And God hath set some in the church: first apos-
Ff

tles, secondly prophets, thirdly teachers, after that
Gg

miracles, then gifts of healings, helps, governments, 
Hh

diversities of tongues.

Ii

Are all apostles? are all prophets? are all teachers? 
Jj

are all workers of miracles?

Kk

30 Have all the gifts of healing? do all speak with 
Ll

tongues? do all interpret?

Mm

31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew 
Nn

unto you a more excellent way.

Oo

Though I speak with the tongues of men and of an-
Pp

gels, and have not charity, I become as sounding 
Qq

brass, or a clanging cymbal.

Rr

2 And though I have the gift of prophecy, and un-
Ss

derstand all mysteries, and all knowledge; and though I 
Tt

have all faith, so that I could remove mountains, and 
Uu

miracles, then gifts of healings, helps, governments, 
Vv

divers kinds of tongues.

Ww

29 Are all apostles? are all prophets? are all teach-
Xx

ers? are all workers of miracles?

Yy

30 Have all gifts of healings? do all speak with 
Zz

tongues? do all interpret?

AA

31 But covet earnestly the best gifts: and a still 
BB

more excellent way shew I unto you.

Cc
If I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I am become as sounding brass, or a clanging cymbal.

Dd
And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and

Er

2 Lest there should be any division in the body: bef
}

but that the members should have the same care 
Gg

one for another.

Hh

Therefore if one member suffer, all suffer with it: 
Ii

if one member be had in honour, all the members 
Jj

rejoice with it.

Kk

Now ye are the body of Christ, and members for 
Ll

your part.

Mm

And God hath ordained some in the Church: as 
Nn

first Apostles, secondly Prophets, thirdly teachers, 
Oo

then them that do miracles: after that, the gifts of 
Pp

healing, helpers, governors, diversities of tongues.

Qq

Are all Apostles? are all Prophets? are all teach-
Rr

ers?

Ss

Are all doers of miracles? have all the gifts of 
Tt

healing? do all speak with tongues? do all inter-
Uu

pret?

Vv

But desire you the best gifts, and I will yet shew 
Ww

you a more excellent way.

Xx

Though I speak with the tongues of men and An-
Yy

gels, and have not love, I am as sounding brasse, or a 
Zz

tinking cymbal.

AA

2 And though I had the gift of prophecy, and knewe all secrets and all knowledge, yea, if I had all faith, so that I could remoue mountains and had

BB

25 Lest there should be any diuision in the body: 
CC

but that the members shoulde haue the same care 
DD

one for another.

EE

Therefore if one member suffer, all suffer with it: 
FF

if one member be had in honour, all the members 
GG

reioyce with it.

HH

27 Now ye are the body of Christ, and members for 
II

your part.

JJ

And God hath ordaind some in the Church: as 
KK

first Apostles, secondly Prophets, thirdly teachers, 
LL

then them that doe miracles: after that, the gifts of 
MM

healing, helpers, gouernours, diuersitie of tongues.

NN

29 Are all Apostles? are all Prophets? are all teach-
OO

ers?

PP

30 Are all doers of miracles? haue all the gifts of 
QQ

healing? doe all speake with tongues? doe all inter-
RR

prete?

SS

31 But desire you the best giftes, and I will yet sh
ewe you a more excellent way.

TT

Though I speake with the tongues of men and An
gels, and haue not loue, I am as sounding brasse, or a 
tinking cymbal.

UU

2 And though I had the gift of prophecie, and knewe all secrets and all knowledge, yea, if I had all 
VV

faith, so that I could remoue mountains and had

WW

25 Lest there should be any diuision in the body: 
XX

but that the members shoulde haue the same care 
YY

one for another.

ZZ

Therefore if one member suffer, all suffer with it: 
AA

if one member be had in honour, all the members 
BB

reioyce with it.

CC

27 Now ye are the body of Christ, and members for 
DD

your part.

EE

And God hath ordaind some in the Church: as 
FF

first Apostles, secondly Prophets, thirdly teachers, 
GG

then them that doe miracles: after that, the gifts of 
HH

healing, helpers, gouernours, diuersitie of tongues.

II

29 Are all Apostles? are all Prophets? are all teach-
JJ

ers?

KK

30 Are all doers of miracles? haue all the gifts of 
LL

healing? doe all speake with tongues? doe all inter-
MM

prete?

NN

31 But desire you the best giftes, and I will yet sh
ewe you a more excellent way.
have not charity, I am nothing.
3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.
4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
5 But charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
6 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
7 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
8 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
9 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
10 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
11 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
12 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
13 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

8 Love never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall be done away.
9 For we know in part, and we prophesy in part.
10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.
11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.
12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face.
13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

not loue, I were nothing.
3 And though I feede the poore with all my goods, and though I give my body, that I be burned, and have not loue, it profiteth me nothing.
4 Loue suffreth long: it is bountiful: loue enuieth not: loue doeth not boast it self: it is not puffed vp:
5 It doeth no vncomely thing: it seeketh not her owne things: it is not prouoked to anger: it thinketh not euill:
6 It reioyceth not in iniquitie, but reioyceth in the truth:
7 It suffreth all things: it believeueth all things: it hopeth all things: it endureth all things.
8 Loue doeth never fall away, though that prophecynges be abolished, or the tongues cease, or knowledgge vanish away.
9 For we knowe in part, and we propphecie in part.
10 But when that which is perfect, is come, then that which is in part, shalbe abolished.
11 When I was a childe, I spake as a childe, I vnderstoode as a childe, I thought as a childe: but when I became a man, I put away childish thinges.
12 For nowe we see through a glasse darkely: but then shall wee see face to face. Nowe I know in part: but then shall I know euyn as I am known.
13 And nowe abideth faith, hope and loue, euyn...
Follow after love; yet desire earnestly spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him: howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth, speaketh unto men to edifying, and to exhortation, and to comfort.

4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself: but he that prophesieth edifieth the church.

5 Now I would have you all speak with tongues, but rather that ye may prophesy: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edification.

6 And now, brethren, if I come unto you speaking divers tongues, what shall I profit you, except I speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophecy, or by doctrine?

7 Moreover things without life which give a sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 And also if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himselfe to the battle?

9 So also ye, unless ye utter by the tongue speech easy to be understood, how shall it be known what is this? After love, and court spiritual gifts, and rather that ye may prophesie.

2 For hee that speaketh a strange tongue, speaketh not vnto men, but vnto God: for no man heareth him: howbeit in the spirit he speaketh secret things.

3 But he that prophesie, speaketh vnto me to edifying, and to exhortation, and to comfort.

4 He that speaketh strange language, edifieth himselfe: but hee that prophesie, edifieth the Church.

5 I would that ye all spake strange languages, but rather that ye may prophesie: for greater is hee that prophesie then hee that speaketh divers tongues, except hee expound it, that the Church may receive edification.

6 And nowe, brethren, if I come vnto you speaking divers tongues, what shall I profite you, except I spake to you, either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

7 Moreover things without life which give a sound, whether it be a pipe or an harpe, except they make a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 And also if the trumpet give an vn certain sound, who shall prepare himselfe to battell?
9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words which can be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

11 If then I know not the meaning of the voice, I speak unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

12 Even so, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will sing with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen, at thy giving of thanks, seeing he knoweth not what thou sayest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen, at thy giving of thanks, seeing he knoweth not what thou sayest?

18 I thank my God, I speak with tongues more than all:

19 Howbeit in the church I had rather speak five easy to be understood, how shall it be vnderstand what is spoken? for ye shall speake in the ayre.

10 There are so many kindes of voyces (as it cometh to passe) in the world, and none of them is dumme.

11 Except I know then the power of ye voyce, I shall be vnto him that speake a barbarian, and he that speake, shalbe a barbarian vnto me.

12 Euen so, forasmuch as ye couet spiritual gifts, seeke that ye may excell vnto the edifying of the Church.

13 Wherefore, let him that speake a strange tongue, pray, that he may interprete.

14 For if I pray in a strange tounge, my spirt prayeth:

15 What is it then? I will pray with the spirit, but I wil pray with the vnderstanding also: I wil sing with the spirite, but I will sing with the vnderstanding also.

16 Else, when thou blessest with the spirit, howe shall hee that occupieth the roome of the vnlearned, say Amen, at thy giuing of thankes, seeing he knoweth not what thou sayest?

17 For thou verely giuest thankes well, but the other
26 What is it then, brethren? When ye come to assemble together, each one hath a psalm, hath a teaching, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an unknown tongue, let it be with two or at the most with three, and that by course; and let one interpret. 28 But if there come in one unlearned or unbelieving, will they not say that ye are mad?

29 There are divisions among you in the church. Therefore, come together in one place, and all speak with tongues, and there come in they that are unlearned, or they which believe not, or one unlearned, he is convicted of all, or one that believeth not, or one unbelieving, he is judged of all:

30 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

31 Yet had I rather in the Church to speak five words with mine understanding, that I might also instruct others, than ten thousand words in a strange tongue.

19 Yet I rather in the Church to speak five words with my understanding, that by my voice I might edify them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which beleeue.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people;

22 Wherefore strange tongues are for a signe, not to them that beleeue, but to them that beleeue not: but prophecying serueth not for them that beleeue not, but for them which beleeue.

23 If therefore when the whole Church is come together in one, and all speake strange tongues, there come in they that are vnlearned, or they which belieue not, will they not say, that ye are out of your wittes?

24 But if all prophecie, and there come in one that believeth not, or one vnlearned, hee is rebuked of all men, and is judged of all,
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>1 CORINTHIANS 14</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>26</strong> If any man speaketh in a tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.</td>
<td><strong>26</strong> And so are the secrets of his heart made manifest, and so he will fall downe on his face and worship God, and say plainly that God is in you in deed.</td>
<td><strong>26</strong> 26 If any man speaketh in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>27</strong> And let one interpret.</td>
<td><strong>27</strong> But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.</td>
<td><strong>27</strong> But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>28</strong> But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.</td>
<td><strong>28</strong> Let the prophets speak two or three, and let the others judge.</td>
<td><strong>28</strong> Let the prophets speak two or three, and let the other judge.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>29</strong> Let the prophets speak two or three, and let the other judge.</td>
<td><strong>29</strong> If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.</td>
<td><strong>29</strong> If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>30</strong> And if they will learn any thing, let them ask their own husbands at home: for it is shameful for a woman to speak in the church.</td>
<td><strong>30</strong> For ye may all prophesie one by one, that all may learn, and all may be comforted.</td>
<td><strong>30</strong> For ye may all prophecy one by one, that all may learn, and all may have comfort.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>31</strong> For ye may all prophesie one by one, that all may learn, and all may be comforted; and the spirits of the prophets are subject to the prophets.</td>
<td><strong>31</strong> And the spirits of the prophets are subject to the prophets.</td>
<td><strong>31</strong> And the spirits of the prophets are subject to the prophets.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>32</strong> And the spirits of the prophets are subject to the prophets.</td>
<td><strong>32</strong> Let the women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.</td>
<td><strong>32</strong> Let the women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>33</strong> For God is not the author of confusion, but of peace, as in all the churches of the saints.</td>
<td><strong>33</strong> For God is not the author of confusion, but of peace, as in all the churches of the saints.</td>
<td><strong>33</strong> For God is not the author of confusion, but of peace, as in all the churches of the saints.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>34</strong> Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.</td>
<td><strong>34</strong> Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.</td>
<td><strong>34</strong> Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>35</strong> And if they will learn any thing, let them ask their own husbands at home: for it is shameful for a woman to speak in the church.</td>
<td><strong>35</strong> And if they will learn any thing, let them ask their own husbands at home: for it is shameful for a woman to speak in the church.</td>
<td><strong>35</strong> And if they will learn any thing, let them ask their own husbands at home: for it is shameful for a woman to speak in the church.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>36</strong> What? was it from you that the word of God went forth? or came it unto you alone?</td>
<td><strong>36</strong> Let the women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.</td>
<td><strong>36</strong> Let the women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>37</strong> If any man thinketh himself to be a prophet, or spiritual, let him take knowledge of the things which</td>
<td><strong>37</strong> And so are the secrets of his heart made manifest, and so he will fall downe on his face and worship God, and say plainly that God is in you in deed.</td>
<td><strong>37</strong> And so are the secrets of his heart made manifest, and so he will fall downe on his face and worship God, and say plainly that God is in you in deed.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**ERV**

| **26** How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying. |
| **26** When ye come together, according as every one of you hath a Psalm, or hath doctrine, or hath a tongue, or hath revelation, or hath interpretation, let all things be done unto edifying. |
| **27** If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret. |
| **27** But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God. |
| **28** But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God. |
| **29** Let the prophets speak two or three, and let the other judge. |
| **30** If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace. |
| **31** For ye may all prophesie one by one, that all may learn, and all may be comforted, and the spirits of the prophets are subject to the prophets. |
| **32** And the spirits of the prophets are subject to the prophets. |
| **33** For God is not the author of confusion, but of peace, as in all the churches of the saints. |
| **34** Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law. |
| **35** And if they will learn any thing, let them ask their own husbands at home: for it is shameful for a woman to speak in the church. |
| **36** What? was it from you that the word of God went forth? or came it unto you alone? |
| **37** If any man thinketh himself to be a prophet, or spiritual, let him take knowledge of the things which | **37** And so are the secrets of his heart made manifest, and so he will fall downe on his face and worship God, and say plainly that God is in you in deed. |
| **38** If any man thinketh himself to be a prophet, or spiritual, let him take knowledge of the things which | **38** And so are the secrets of his heart made manifest, and so he will fall downe on his face and worship God, and say plainly that God is in you in deed. |

**TISCHENDORF GREEK**

| **25** πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλώνται, καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται· | **25** 25 How is it then, brethren? when ye come together, according as every one of you hath a Psalm, or hath doctrine, or hath a tongue, or hath revelation, or hath interpretation, let all things be done unto edifying. |
| **26** 26 What is to be done then, brethren? when ye come together, according as every one of you hath a Psalm, or hath doctrine, or hath a tongue, or hath revelation, or hath interpretation, let all things be done unto edifying. |
| **27** 27 If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret. |
| **28** 28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God. |
| **29** 29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge. |
| **30** 30 And if anything be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace. |
| **31** 31 For ye may all prophesie one by one, that all may learn, and all may be comforted, and the spirits of the prophets are subject to the prophets. |
| **32** 32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets. |
| **33** 33 For God is not the author of confusion, but of peace, as we see in all ye Churches of the Saints. |
| **34** 34 Let your women keep silence in the Churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law. |
| **35** 35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the Church. |
| **36** 36 ἢ ἀφ᾽ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; | **36** 36 36 If any man speaketh in a strange tongue, let it be by two, or at the most, by three, and that by course, and let one interpret. |
| **37** 37 37 If any man speaketh in a strange tongue, let it be by two, or at the most, by three, and that by course, and let one interpret. |
| **38** 38 ἢ ἀφ᾽ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; | **39** 39 ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις• | **39** 39 39 ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις• |
| **40** 40 πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω. | **40** 40 πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω. |
I write unto you, that they are the commandment of the Lord.
38 But if any man is ignorant, let him be ignorant.
39 Wherefore, my brethren, desire earnestly to prophesy, and forbid not to speak with tongues.
40 But let all things be done decently and in order.

Now I make known unto you brethren, the gospel which I preached unto you, which also ye received, wherein also ye stand,
2 by which also ye are saved; I make known, I say, in what words I preached it unto you, if ye hold it fast, except ye believed in vain.
3 For I delivered unto you first of all that which also I received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;
4 and that he was buried; and that he rose again the third day according to the scriptures:
5 and that he appeared to Cephas; then to the twelve;
6 then he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain until now, but some are fallen asleep;
7 then he appeared to James; then to all the apostles;
8 and last of all, as unto one born out of due time, he appeared to me also.
And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

6 And after that, he was seen of five hundred brethren at one time, of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain;

11 Whether then it be I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain; ye are yet in your sins.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead are not raised.

16 For if the dead are not raised, neither hath Christ been raised:

17 And if Christ hath not been raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ have perished.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain;

11 Whether then it be I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain; ye are yet in your sins.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead are not raised.

16 For if the dead are not raised, neither hath Christ been raised:

17 And if Christ hath not been raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ have perished.
19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now hath Christ been raised from the dead, the firstfruits of them that slept.

21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are of Christ, at his coming.

24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father, when he shall have put down all rule and all authority and power.

34  ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν κακαί.

23  μὴ πλανᾶσθε• φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι καὶ πίωμεν, αὔριον γάρ ἀποθνῄσκομεν.

22  For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

21  For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

20  But now is Christ risen from the dead, and was made the first fruits of them that slept.

19  If in this life onely wee haue hope in Christ, we are of all men most miserable.

18  And so they which are a sleepe in Christ, are yet in your sinnes.

17  And if Christ be not raised, your faith is vaine: ye are yet in your sinnes.

16  For if the dead be not raised, then is Christ not raised.

15  But now hath Christ been raised from the dead, and was made the first fruits of them that slept.

14  Then cometh the end, when he shall have delivered vp the kingdom to God, even the Father, when he shall have put down all rule and all authority and power.

13  For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

12  But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are of Christ, at his coming.

11  Then cometh the end, when he shall have delivered vp the kingdom to God, even the Father, when he shall have put down all rule and all authority and power.

10  For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

9  But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are of Christ, at his coming.

8  Then cometh the end, when he shall deliver up the kingdom to God, even the Father, when he shall have put down all rule and all authority and power.

7  For as in Adam all die, even so in Christ shall the resurrection of the dead.

6  For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

5  But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are of Christ, at his coming.

4  Then cometh the end, when he shall deliver up the kingdom to God, even the Father, when he shall have put down all rule and all authority and power.
27 For he hath put downe all things vnder his feete. (And when he saith that all things are subdued to him, it is manifest that he is excepted, which did put downe all things vnder him.)

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Sonne also himselfe be subject vnto him, that did subdue all things vnder him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead? if the dead rise not at all, why are they then baptized for the dead?

30 Why are we also in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I haue in Christ Iesus our Lord, I die dayly.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus after ye manner of men, what aduantage it me, if the dead be not raised vp? let vs eate and drinke: for to morrow we shall die.

33 But some man will say, Howe are the dead raised vp? and with what body do they come?

34 Awake to liue righteously, and sinne not: for some have not the knowledge of God, I speake this to your shame.

35 But some one will say, Howe are the dead raised? if the dead are not raised, let us eat and drink; for tomorrow we die.

36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of

are they baptized for them?

30 Why do we also stand in jeopardy every hour?

31 I protest by that glorying in you, brethren, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead are not raised, let us eat and drink; for tomorrow we die.

33 Be not deceived: Evil communications corrupt good manners.

34 Awake up righteously, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

35 But some one will say, How are the dead raised? if the dead are not raised, let us eat and drink; for tomorrow we die.

36 If I have fought with beasts at Ephesus after ye manner of men, what advantageth it me, if the dead be not raised vp? let vs eate and drinke: for to mo-rowe we shall die.

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of

γὰρ ὕποκλητον τίνος ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπίαν ὑμῖν λαλῶ.

38 ἀλλὰ ἐρεῖ τις, πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἐργονόται;

39 οὐ πάσα σὰρξ ἡ αὐτή σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπους, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ψαρίων, ἄλλη δὲ ὄψεως.

40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπιγεία• ἀλλὰ εἰτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουράνιων δόξα, εἰτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων.

41 ἁλλὰ δόξα ζωῆς, καὶ ἅλλη δόξα σεληνικῆς, καὶ ἅλλη δόξα ἀστερείας, ἀστήρ γάρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

42 οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ὕφθαρσι•

43 σπείρεται ἐν ὑμίν, ἐγείρεται ἐν δόξῃ• σπείρεται ἐν ἀθανασίᾳ, ἐγείρεται ἐν ἀναλήψει•

44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. εἰ ἐστιν σῶμα Ψυχικόν, ἐστιν καὶ σῶμα πνευματικόν:
38 But God giveth it a body as it hath pleased him,
39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another flesh of fishes, and another of birds.
40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.
41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

42 So also is the resurrection of the dead. It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.
43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in corruption; it is raised in incorruption:
44 It is sown in weakness; it is raised in power:
45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.
46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.
47 The first man is of the earth, earthy: the second man is of heaven.
48 As is the earthly, such are they also that are earthly: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.
49 And as we have borne the image of the earthly, we shall also bear the image of the heavenly.

42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption, and is raised in incorruption.
43 It is sown in dishonour, and is raised in glory: it is sown in weakness, and is raised in power.
44 It is sown a natural body, and is raised a spiritual body: there is a natural body, and there is a spiritual body.
45 As it is also written, The first man Adam was made a living soul: the last Adam was made a quickening Spirit.

45 οὕτως καὶ γέγραπται, ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ἥδονα· ὁ δεύτερος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν. 46 ἀλλ᾽ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.
47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἐκ οὐρανοῦ ἐπουρανιός.
48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἄφθαρτος, καὶ οἱ ἀφθάρτοι.
49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσαμεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἀφθαρσίαν.
51 Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed,
52 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.
54 But when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.
55 O death, where is thy victory? O death, where is thy sting?
56 The sting of death is sin; and the power of sin is the law:
57 but thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

51 Behold, I shew you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed,
52 in a moment, in the twinkling of an eye at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.
54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.
55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?
56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.
57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;
56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.
57 τὸ δὲ θεϊός χάρις τὸ διδόντι ήμῖν τὸ νῖκος διὰ τούτο τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
58 ὡςτε, ἀδελφοί μοι ἡγιαστησόμεθα, ἐδράσεις γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἐργῷ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόσμος ὅμως οὐκ ἐστιν κενός ἐν κυρίῳ.
58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoved, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

Concerning the gathering for the Saintes, as I have ordered in the Churches of Galatia, so do ye also.

2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 But I will come unto you, when I shall pass through Macedonia; for I do pass through Macedonia;

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithere I go.

Concerning the collection for the saints, as I gave order to the churches of Galatia, even so do ye.

2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia;

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whither soever I go.

Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, so also do ye.

2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia;

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whither soever I go.

7 For I do not wish to see you now by the way; for I hope to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost;

9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10 Now if Timothy come, see that he be with you without fear; for he worketh the work of the Lord, as I also do:

11 Let no man therefore despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come

Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

2 κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογίαι γίνωνται.

3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι᾽ ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ•

4 ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

5 ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς στὰς ἀλήθειας τοῦ γὰρ μακεδονικοῦ λόγου ἀνεπερωτημένος ὡς καὶ ἀδικήτως, ἵνα μὴ ἔρρω μέσον σουτοῦ πήμως καθιστηθῇ τὸν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ•

6 ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς στὰς ἀλήθειας τοῦ γὰρ μακεδονικοῦ λόγου ἀνεπερωτημένος ὡς καὶ ἀδικήτως, ἵνα μὴ ἔρρω μέσον σουτοῦ πήμως καθιστηθῇ τὸν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ•

7 ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς στὰς ἀλήθειας τοῦ γὰρ μακεδονικοῦ λόγου ἀνεπερωτημένος ὡς καὶ ἀδικήτως, ἵνα μὴ ἔρρω μέσον σουτοῦ πήμως καθιστηθῇ τὸν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ•

8 ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς στὰς ἀλήθειας τοῦ γὰρ μακεδονικοῦ λόγου ἀνεπερωτημένος ὡς καὶ ἀδικήτως, ἵνα μὴ ἔρρω μέσον σουτοῦ πήμως καθιστηθῇ τὸν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ•

9 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι᾽ ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ•

10 Εἰς ἔρρω μέσον σουτοῦ πήμως καθιστηθῇ τὸν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ•

11 Μὴ τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ
1 Corinthians 16

22 If any man loveth not the Lord, let him be anath
21 The salutation of me Paul with mine own hand.
20 All the brethren salute you. Salute one another
19 The churches of Asia salute you. Aquila and
18 For they refreshed my spirit and yours: acknowl
17 That ye also be in subjection unto such, and to
16 That ye submit yourselves unto such, and to every
15 I beseech you, brethren (ye know the house
14 Let all your things be done in love.
13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like
12 That ye also be in subjection unto such, and to every
11 Let no man therefore despise him: but choose
10 Nowe if Timotheus come, see that he be without
9 For a great door and effectual is opened unto me, and
8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.
7 For I will not see you nowe by the way; but I trust
6 I goe.
5 For I will not see you nowe in my passage, but I trust to abide a while with you, if the Lord permit.
4 And I will tarry at Ephesus vntill Pentecost.
3 For a great doore and effectuall is opened vnto me: and
2 Nowe if Timotheus come, see that he be with you without fear: for he worketh the worke of the Lord,
1 As I also do.

Another one: 12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come vnto you with the brethren: but his mind was not at all to come at this time: howbeit he will come when he shall have convenient time.
13 Watch ye: stand fast in the faith: quit you like men, and be strong.
14 Let all your things be done in loue.
15 Nowe brethren, I beseeche you (ye knowe the house of Stephanas, that it is the first fruited of Achaia, and that they haue giuen themselues to min
16 That ye be obedient euon vnto such, and to all that helpe with vs and labour.
17 I am glad of the comming of Stephanas, and For-
18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

21 The salutation of me Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

<The first epistle to the Corinthians was written from Philippi by Stephanas and Fortunatus and Achaicus and Timotheus.>
2 Corinthians 1

Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God, which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort,

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith ourselves are comforted.

5 For as the sufferings of Christ abound unto us, so our consolation also aboundeth through Christ.

6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation, which worketh in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer:

7 And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

8 For we would not have you ignorant of any thing which we suffer: lest we should be heavy laden with the same sufferings that are also in your part, or that the outward sufficiency of the sufferings should equal the inward weakness.

9 Yea, we ourselves have had the answer of death, that we should so desert and forsake the comfort of you which in all our affliction we have determined to shew you. For we would not for your comfort to be in the same portion with you also in the midst of tribulation.

10 For if when we were in that region, we had hoped for a comfort of you, which we reserved had we been present, how much more do we now, when we are absent? For we stedfastly hope for you, and are waxen bold in your comfort, which is accomplished among you.
we despaired even of life:
9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:
10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;
11 Ye also helping together by prayer for us, that the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.
12 For our rejoicing is this, the testimonie of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not only our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.
13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end:
14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours, in the day of our Lord Jesus.
15 And in this confidence was I minded first to come unto you, that ye might have a second benefit;
16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.
17 When I therefore was thus minded, did I shew set forward on my journey unto Judaea.
from Macedonia to come unto you, and of you to be before unto you, that ye might have a second benefit;
and doeth deliver vs: in whom we trust, that yet hereafter he will deliver vs,
11 So that ye labour together in prayer for vs, that for the gift bestowed vpon vs for many, thankes may be given by many persons for vs.
12 For our reioycing is this, the testimonie of our conscience, that in simplicitie and godly pureness, not in fleshly wisdom, but by the grace of God, we have wee haue had our conversacion in the worlde, and most of all to you wardes.
13 For wee write none other things vnto you, then that ye reade or els that ye acknowledge, and I trust ye shall acknowledge vnto ye end. 
14 Euen as ye haue acknowledged vs partly, that we are your reioycing, euen as ye are ours, in the day of our Lord Iesus.
15 And in this confidence was I minded first to come vnto you, that ye might haue had a double grace,
16 And to passe by you into Macedonia, and to come againe out of Macedonia vnto you, and to come againe out of Macedonia vnto you, and to come作出了的，甚至不是在你们中，但在我主耶稣基督前，我终究会证明，无论有那些敌人和灾难，我们也不怕，因为我们知道，只有经过死，我们才能得生。
lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

18 But as God is true, our word toward you is not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timothy, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him are yea, and are in him Amen, unto the glory of God through us.

21 And it is God which stablisheth vs with you in Christ, and hath anoynted vs.

22 Who hath also sealed vs, and hath giuen the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 Not that wee haue dominion ouer your faith, but wee are helpers of your ioy: for by faith yee stand.

But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but he that is made sorry by fickleness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the yea yea and the nay nay?

3 And I wrote this very thing, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to have great joy.

18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay: but in him it was Yea.

20 For all the promises of God in him are Yea, and are in him Amen, vnto the glorie of God through vs.

21 And it is God which stablisheth vs with you in Christ, and hath anoynted vs.

22 Who hath also sealed vs, and hath giuen the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 Not that we have lordship over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

But I determined this for myself, that I would not come again to you with sorrow.

2 For if I make you sorie, who is he then that make me glad, but he that is made sorie by fickleness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

18 But as God is faithfull, our worde towarde you was not Yea, and Nay.

19 For the Sonne of God Jesus Christ, who was preached among you by vs, that is, by me, and Silu-anus, and Timotheus, was not Yea, and Nay: but in him it was Yea.

20 For all the promises of God in him are Yea, and are in him Amen, vnto the glorie of God through vs.

21 And it is God which stablisheth vs with you in Christ, and hath anoynted vs.

22 Who hath also sealed vs, and hath giuen the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet vnto Corinthus.

24 Not for that we have dominion ouer your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

But I determined thus in my selfe, that I would not come againe to you in heauinesse.

2 For if I make you sorry, who is he then that shoulde make me glad, but ye same which is made sorie by fickleness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me should be, Yea, yea, and Nay, nay?

18 Yea, God is faithfull, that our worde towarde you was not Yea, and Nay.

19 For the Sonne of God Jesus Christ, who was preached among you by vs, that is, by me, and Silu-anus, and Timotheus, was not Yea, and Nay: but in him it was Yea.

20 For all the promises of God in him are Yea, and are in him Amen, vnto the glorie of God through vs.

21 And it is God which stablisheth vs with you in Christ, and hath anoynted vs.

22 Who hath also sealed vs, and hath giuen the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I forbare to come as yet unto Corinth.

24 Not for that we haue dominion ouer your faith, but we are helpers of your ioy: for by faith yee stand.
And I wrote this same thing unto you, lest when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a one is this punishment, which was inflicted by the many;

7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with his overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love towards him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes I forgive it in the person of Christ;

11 That no advantage may be gained over us by Satan: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to preach the gospel of Christ, for we are not ignorant of his devices.
12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's Gospel, and a door was opened unto me of the Lord,
13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother, but tooke my leave of them, and went away into Macedonia.
14 Now thanks be unto God, which alwaies maketh vs to triumph in Christ, and maketh manifest the saavour of his knowledge by vs in every place.
15 For we are vnto God a sweete saavour of Christ, in them that are saued, and in them which perish.
16 To the one we are the saavour of death, vnto death, and to the other the saavour of life unto life: and who is sufficient for these things?
17 For we are not as many, which make marchandise of the woorde of God: but as of sinceritie, but as of God, in the sight of God speake we in Christ.

Do we begin again to commend ourselves? or neede we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?
2 Ye are our epistle, written in our hearts, which is understand, and read of all men,
3 In that yee are manifest, to be the Epistle of Christ, and when a door was opened unto me in the Lord,
13 I had no relief for my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.
14 But thanks be unto God, which always leadeth us in triumph in Christ, and maketh manifest through us the saavour of his knowledge in every place.
15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:
16 to the one a saavour from death unto death; to the other a saavour from life unto life. And who is sufficient for these things?
17 For we are not as the many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

Are we beginning again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you or from you?
2 Ye are our epistle, written in our hearts, known and read of all men:
3 Forasmuch as ye are manifestly declared to be the saavour of Christ, and when a door was opened unto me of the Lord,
13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.
14 Now thanks be unto God, which always maketh vs to triumph in Christ, and maketh manifest the saavour of his knowledge by vs in every place.
15 For we are vnto God the sweete saavour of Christ, in them that are saued, and in them which perish.
16 To the one we are the saavour of death, vnto death, and to the other the saavour of life, vnto life: and who is sufficient for these things?
17 For we are not as many, which transmit the word of God: but as of sinceritie, but as of God, in ye sight of God speake we in Christ.

Do we begin to praise our selues againe? or neede we as some other, epistles of recommendation vnto you or letters of recommendation from you?
2 Ye are our epistle, written in our hearts, which is understant, and read of all men,
3 Being made manifest that ye are an epistle of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of
And such trust have we through Christ to God-ward:
5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;
6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.
7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not look stedfastly upon the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:
8 How shall not rather the ministration of the spirit be more glorious?
9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doeth the ministration of righteousness exceed in glory.
10 For euen that which was glorified, was not glorified in this respect, by reason of the glory that exceedeth.
11 For if that which passeth away was with glory, much more that which remaineth is glorious.
12 Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,
12 Seeing then that we have such trust, we vse great boldnesse of speach.
13 And we are not as Moses, which put a vaile vpon his face, that the children of Israel should not looke vnto the ende of that which should be abolished.
14 Therefore their minds are hardened: for vntil this day remaineth the same couering vntaken away in the reading of the olde Testament, which vaile in Christ is put away.
15 But even vnto this day, whe Moses is read, the vaile is laid ouer their hearts.
16 Neuertheles when their heart shall be turned to the Lord, the vaile shalbe taken away.
17 Now the Lord is the Spirite, and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.
18 But we all, with unveiled face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

Therefore seeing we have this ministerie, as we haue receiued mercy, we faint not:
2 But haue cast from vs ye clokes of shame, and walke not in craftines, neither handle we the worde of God deceitfully: but in declaration of the trueth we approue our selues to euery mans conscience in the sight of God.

3 But and if our gospel is veiled, it is veiled in them plainness of speech:
13 And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:
14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.
15 But unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.
16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.
17 Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.
18 But we all, with open face reflecting as a mirror the glory of the Lord, are changed into the same image, from glorie to glorie, as by the Spirit of the Lord.

Therefore, seeing that we haue this ministerie, even as we haue obtained mercy, we faint not:
2 But we have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every mans conscience in the sight of God.
But having the same spirit of faith, according to the sight of God.

If our Gospel be then hid, it is hid to them that are lost.

In whom the God of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious Gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

We have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

We are troubled on every side, yet not distressed; perplexed, yet not unto despair;

We are pressed on every side, yet not straitened; perplexed, yet not unto despair;

Pursued, yet not forsaken; cast down, but not destroyed;

Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

Therefore we also, since we are mingled among you, are also the ministers of Jesus Christ, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.
12 So then death worketh in us, but life in you.
13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken;
14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building given of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

For we know that if the earthly house of this tabernacle be dissolved, we have a building given of God, that is, an house not made with hands, but eternal in the heavens.

2 For therefore we groan, desiring to be clothed with our house which is from heaven:
that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak;
14 knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise vp vs vp also by Jesus, and shall set vs with you.
15 For all things are for your sakes, that that most plenteous grace by the thanksgiving of many, may redound to the glory of God.

For we know that if the earthly house of our tabernacle were dissolved, we have a building giuen of God, that is, an house not made with handes, but eternall

16 Wherefore we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, causeth vnto vs a farre most excellent and an eternal weight of glorie:
18 While we looke not on the things which are seen, but on the things which are not seen: for the things which are seen are temporal: but the things which are not seen, are eternal.

For we knowe that if our earthly house of this tabernacle be destroyed, we haue a building giuen of God, that is, an house not made with handes, but eternall in the heauens.

2 For therefore we sighe, desiring to be clothed with our house which is from heaven:
that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak;
14 knowing that he which raised vp the Lord Jesus shall raise vs vp also by Iesus, and shall present vs with you.
15 For all things are for your sakes, that that most plenteous grace by the thankesgiuing of many, may redound to the praise of God.

For we knowe that if our earthly house of this tabernacle be dissolved, we haue a building giuen of God, that is, an house not made with handes, but eternall.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:
that which is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;
14 Knowing that he which hath raised vp the Lord Iesus, shall raise vs vp also by Iesus, and shall set vs with you.
15 For all things are for your sakes, that that most plenteous grace by the thankesgiuing of many, may redound to the praise of God.

For we knowe that if our earthly house of this tabernacle be destroyed, we haue a building giuen of God, that is, an house not made with handes, but eternall

16 Wherefore we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed daily.
17 For our light affliction which is but for a moment, causeth vnto vs a farre most excellent and an eternal weight of glorie:
18 While we looke not on the things which are seen, but on the things which are not seen: for the things which are seen are temporal: but the things which are not seen, are eternal.

For we knowe that if our earthly house of this tabernacle be dissolved, we haue a building giuen of God, that is, an house not made with handes, but eternall.

2 For therefore we groan, desiring to be clothed with our house which is from heaven:
that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak;
14 knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.
15 For all things are for your sakes, that that most plenteous grace by the thankesgiuing of many, may redound to the glory of God.

For we knowe that if our earthly house of our tabernacle were dissolved, we have a building giuen of God, that is, an house not made with handes, eternal in the heavens.

2 For therefore we sigh, desiring to be clothed with
that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak;
14 knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise us vp also by Jesus, and shall present us with you.
15 For all things are for your sakes, that that most plenteous grace by the thankesgiuing of many, may redound to the praise of God.

For we knowe that if our earthly house of this tabernacle be dissolved, we haue a building giuen of God, that is, an house not made with handes, but eternall.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:
that which is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;
14 Knowing that he which hath raised vp the Lord Iesus, shall raise vs vp also by Iesus, and shall set vs with you.
15 For all things are for your sakes, that that most plenteous grace by the thankesgiuing of many, may redound to the praise of God.
3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the same thing God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight):

8 We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord:

9 Wherefore also we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all be made manifest before the judgment-seat of Christ; that each one may receive the things done in his body, according to what he hath done, whether it be good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men, but we are made manifest vnto God; and I hope that we are made manifest also in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye our house, which is from heaven.

3 Because that if we be clothed, we shall not be found naked.

4 For in deede we that are in this tabernacle, sigh and are burdened, because we would not be vn-clothed, but would be clothed vpon, that mortalitie might be swolowed vp of life.

5 And he that hath created vs for this thing, is God, who also hath gien vnto vs the earnest of the Spirit. 

6 Therefore we are alway bolde, though we knowe that whiles we are at home in the bodie, we are absent from the Lord.

7 (For we walk by faith, and not by sight.)

8 Neuerthelesse, we are bolde, and loue rather to remove out of the body, and to dwell with the Lord.

9 Wherefore also we couet, that both dwelling at home, and remouing from home, we may be accept-able to him.

10 For we must all appeare before the judgement seate of Christ, that euyery man may receiue the things which are done in his body, according to that he hath done, whether it be good or cuill.

11 Knowing therefore that terrour of the Lord, we persuade men, and we are made manifest vnto God, and I trust also that we are made manifest in your consciences.
12 For we prayse not our selues againe vnto you, but giue you an occasion to reioyce of vs, that ye may have to answere against them, which reioyce in the face, and not in the heart.

13 For whether we be out of our wit, we are it to God: or whether we be in our right minde, we are it vnto you.

14 For that loue of Christ constraineth vs, because we thus iudge, that if one be dead for all, then were all dead; and he died for all, that they which liue, should not henceforth liue vnto themselves, but vnto him which died for them, and rose again.

15 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea though wee had knownen Christ after the flesh, yet nowe henceforth know we him no more.

16 Wherefore, henceforth know we no man after the flesh, yea though wee had knownen Christ after the flesh, yet nowe henceforth know we him no more.

17 Therefore if any man be in Christ, let him be a newe creature. Olde things are passed away: behold, all things are become new.

18 But all things are of God, who reconciled us to himself through Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them, and hath committed unto us the word of reconciliation.

20 We are ambassadors therefore on behalf of Christ, as though God were entreating by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.
21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

20 Now then are we ambassadors for Christ: as though God did beseeche you through us, we pray you in Christ's stead, that ye be reconciled to God.

21 For he hath made him to be sin for us, which knew no sin, that we should be made the righteousness of God in him.

So we therefore as workers together beseech you, that ye receive not the grace of God in vain.

2 For he sayeth, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold nowe the accepted time, behold nowe the day of salvation.

3 We giue no occasion of offence in any thing, that our ministerie shoulde not be reprehended.

4 But in all things we approue our selues as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 By the word of truth, by the power of God; by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

8 By honour, and dishonour, by euill report, and good report; as deceivers, and yet true;

9 as unknown, and yet well known; as dyng, and behold, we live; as chastened, and not killed.

21 Him who knew no sin he made to be sin on our behalf, that we might become the righteousness of God in him.

And working together with him we entreat also that ye receive not the grace of God in vain

2 (for he saith, At an acceptable time I hearkened unto thee, And in a day of salvation did I succour thee: behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation).

3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in prisons, in tumults, in labours, by watchings, by fastings, by puritie, by knowl-

edge, by long suffering, by kindnesse, by the holy

Ghost, by loue unfained,

7 By the worde of trueth, by the power of God; by the armour of righteousnesse on the right hand and on the left,

8 By honour, and dishonour, by euill report, and good report; as deceivers, and yet true;

9 as unknown, and yet well known; as dyng, and behold, we live; as chastened, and not killed.

Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς

2 λέγει γάρ, καρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ημέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι• ἰδοὺ νῦν καρῷ εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας

3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

4 ἀλλ᾽ ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν στενοχωρίαις,

5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

6 ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ• διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας• ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

9 ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται•
10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 Our mouth is open unto you, O Corinthians, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own affections.

13 Now for the same recompence, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

14 Be not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship have righteousness and iniquity? or what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Belial? or what portion hath a believer with an unbeliever?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for we are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.
Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Open your hearts to us: we wronged no man, we have defrauded no man.

3 I speak it not to your condemnation: for I have said before, that ye are in our hearts, to die and live together.

4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our affliction.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus; and not by his coming only, but also by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your longing, your mourning, your zeal for us, how you came together.

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, your zeal for us, how you came together.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry unto repentance: for ye were made sorry after a godly sort, that ye might suffer repentance unto salvation.

10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward my son Titus, for his ministration to you.

11 For we rejoiced greatly in you, not because ye did sorrow, but because ye did that sort of sorrow which I shall mention to you, as I have left it to you, which was to your advantage, and not to me only, but to you of a sort with me.

12 But of this I was not a little glad: for I had not that sort of mind toward me; so that I rejoiced yet more.

13 Now ye are full of consolation, joyfull, exulting in hope: I trust also in the Lord that I shall enter into the salvation of Titus together with you.

14 And I will be a Father unto you, and ye shall be sons and daughters, saith the Lord Almighty.

15 And I will restore you, and I will set up a tabernacle among you: and it shall be, that ye shall fear me, and serve me in every blown solemnity, and in every special feast.

16 And in every special feast that ye shall set before me, I will cause to come down wings for you, and I will eat with you in the tabernacle of my tabernacles.

17 And I will set up my tabernacle among you, and my soul within you, and I will be your God, and ye shall be my people.

18 And I will be a Father unto you, and ye shall be sons and daughters, saith the Lord Almighty.

Seing then we haue these promises, dearly beloved, let vs clense our selues from all filthinesse of the flesh and spirit, and finish our sanctification in the feare of God.

2 Receiue vs: we haue done wrong to no man: we haue corrupted no man: we haue defrauded no man.

3 I speake it not to your condemnation: for I haue said before, that ye are in our hearts, to die and liue together.

4 I vse great boldnesse of speach toward you: I reioyce greatly in you: I am filled with comfort, and am exceeding ioyous in all our tribulation.

5 For when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on euery side, fightings without, and terroirs within.

6 But God, that comforteth the abiect, comforted vs at the comming of Titus:

7 And not by his comming onely, but also by the consolation wherewith he was comforted of you, when he tolde vs your great desire, your mourning, your fervent minde to me, so that I reioyced much more.

8 For though I made you sorie with a letter, I re-
for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive dam-
age by age in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salva-
tion not to be repented of: but the sorrow of the world
worketh death.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed
after a godly sort, what carefulness it wrought in you,
yea, what clearing of yourselves, yea, what indigne-
tion, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea,
what zeal, yea, what revenge! In all things ye have
approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it
not for his cause that had done the wrong, nor for his
cause that suffered wrong, but that our care for you in
the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in your comfort:
Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I
am not ashamed; but as we spake all things to you
in truth, even so our boasting, which I made before
Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward
you, whilst he remembereth the obedience

15 And his inward affection is more abundantly toward
you all.

14 For if in anything I have gloried to him on your
behalf, I was not put to shame; but as we spake all
things to you in truth, so our glorying also, which I
made before Titus, was found to be truth.

15 And his inward affection is more abundantly toward you, whilst he remembereth the obedience

10 For godly sorrow worketh repentance unto salva-
tion, a repentance which bringeth no regret: but the
sorrow of the world worketh death.

11 For behold, this thing that ye have bene godly
sorrow, what great care it hath wrought in you: yea,
what clearing of yourselves: yea, what indignation:
yea, what fear: yea, howe great desire: yea, what a
zeale: yea, what reuenge: in all things ye haue shewed
your selues, that ye are pure in this matter.

12 Wherefore, though I wrote vnto you, I did not it
for his cause that had done the wrong, neither for his
cause that had the iniurie, but that our care toward
you in the sight of God might appeare vnto you.

13 Therefore we were comforted, because ye were
compartment: but rather we reioyced much more for the
ioye of Titus, because his spirit was refreshed by you
all.

14 For if that I haue boasted any thing to him of
you, I haue not bene ashamed: but as I haue spoken
vnto you all things in trueth, euen so our boasting

10 For if I spake to you, it was not for shame: but as
we spake all things to you in truth, even so our
boasting, which I made before Titus, was found to be
truth.

15 And his inward affection is more abundantly toward
you, whilst he remembereth the obedience

15 And his inward affection is more abundantly toward
you, whilst he remembereth the obedience
Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of
God bestowed on the churches of Macedonia;
2 How that in a great trial of affliction the abundance
of their joy and their deep poverty abounded unto the
riches of their liberality.
3 For to their power, I bear record, yea, and beyond
their power they were willing of themselves;
4 Praying us with much intreaty that we would
receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.
5 And this they did, not as we expected: but first gave
their own selves to the Lord, and unto us by the will
of God.
6 Insomuch that we exorted Titus, that as he had
begun, so he would also finish in you the same grace also.
7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith,
and utterance, and knowledge, and in all diligence,
of you all, how with fear and trembling ye received him.
16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

Moreover, brethren, we make known to you the grace of God which hath been given in the churches of Macedonia;
2 Because in great trial of affliction their joy abounded, and their most extreme poverty abounded unto their rich liberality.
3 For to their power (I bear record) yea, and beyond their power, they were willing,
4 And prayed with great instance that we would receive the grace, and fellowship of the ministering which is toward the Saints.
5 And this they did, not as we looked for: but gave their own selves, first to the Lord, and after unto us by the will of God,
6 That we should exhort Titus, that as he had begun, so he would also accomplish the same grace among you also.
7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith and word, and knowledge, and in all diligence, and

16 I rejoice therefore that I may put my confidence in you in all things.

We do you also to wit, brethren, of the grace of God bestowed upon the Churches of Macedonia,
2 Because in great trial of affliction their joy abounded, and their most extreme poverty abounded unto their rich liberality.
3 For to their power (I bear record) yea, and beyond their power, they were willing,
4 And prayed with great instance that we would receive the grace, and fellowship of the ministering which is toward the Saints.
5 And this they did, not as we looked for: but gave their own selves, first to the Lord, and after unto us by the will of God,
6 That we should exhort Titus, that as he had begun, so he would also accomplish the same grace among you also.
7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith and word, and knowledge, and in all diligence, and

Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
to Titus was true.
15 And his inwarde affection is more aboundant
toward you, when he remembret the obedience of
you all, and howe with fear and trembling ye recei-
ued him.
16 I reioyce therefore that I may put my confidence
in you in all things.

We doe you also to wit, brethren, of the grace of God
bestowed vpon the Churches of Macedonia,
2 Because in great trial of affliction their ioy abounded, and their most extreme pouterie abound-
ed vnto their rich liberalitie.
3 For to their power (I beare record) yea, and be-
yonde their power, they were willing,
4 And praid vs with great instance that we woulde receiue the grace, and fellowship of the ministring
which is toward the Saints.
5 And this they did, not as we looked for: but gaine
owne selues, first to the Lord, and after vnto vs by
the will of God,
6 That we should exhort Titus, that as hee had
begon, so he would also accomplish the same grace
among you also.
7 Therefore, as yee abound in every thing, in faith
and worde, and knowledge, and in all diligence, and

16 I rejoic therefore that I may put my confidence
in you in all things.
and in your love to us, see that ye abound in this grace

8 I speak not by commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

12 But if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

13 For I mean not that other men be eased, and ye grieved: But upon like condition, at this time your abundance supplieth their lack:

14 That also their abundance may be a supply for your want; that their abundance may be a supply for their want, that there may be equality:

15 As it is written, He that gathered much had nothing over; and he that gathered little had no lack.

16 And thanks be vnto God, which hath put in the same thing over; and he that gathered little had no lack.

15 As it is written, He that gathered much had nothing over; and he that gathered little had no lack.

16 And thanks be vnto God, which hath put in the same thing over; and he that gathered little had no lack.
16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

19 And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

23 Whether any inquire about Titus, he is my partner and fellow-worker concerning you: or our brethren, they are the messengers of the churches, they are the glory of Christ.

24 Wherefore shew ye therefore unto them in the face of the churches the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 Because hee accepted the exhortation, yea, hee was so carefull that of his owne accorde hee went vnto you.

18 And wee haue sent also with him the brother, whose praise is in the Gospel throughout al the Churches.

19 (And not so onely, but is also chosen of the Churches to be a felloe in our iourney, concern- ing this grace that is ministred by vs vnto the glorie of the same Lord, and declaration of your prompt minde)

20 Avoiding this, that no man shoulde blame us in this abundance that is ministred by vs,

21 Prouiding for honest thinges, not onely before the Lord, but also before men.

22 And we haue sent with them our brother, whom we haue oft times prooued to be diligent in many thinges, but nowe much more diligent, for the great confidence, which I haue in you.

23 Whether any doe inquire of Titus, he is my fellowe and helper concerning you: or of our brethren, they are messengers of the Churches, and the glorie of Christ.

24 Wherefore shew toward them, and before the Churches the proofe of your loue, and of the reioyce-
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>2 CORINTHIANS 9</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:</td>
<td>For as touching the ministering to the Saints, it is superfluous for me to write vnto you.</td>
<td>Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς ἐκ τῶν ἀγίων περισσὸν μοι ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 For I know your readiness, of which I glory on your behalf to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.</td>
<td>2 For I know your readiness of minde, whereof I boast my selfe of you vnto them of Macedonia, and say, that Achaia was prepared a yeere agoe, and your zeale hath prouoked many.</td>
<td>2 o̬ o̬δ̓ α̬ γά̬ῤ τὸν προθύμιαν ὑμῶν ἢν ὑπὲρ ὑμῶν καυχώμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαία παρεσκεύαστα ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ἔχοντας ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Yet have I sent the brethren, lest our rejoicing ouer you should be in vaine in this behalfe; that, as I said, ye may be ready:</td>
<td>3 Nowe haue I sent the brethen, lest our reioycing ouer you should bee in vaine in this behalfe, that yee (as I haue sayde) be reade:</td>
<td>3 ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Lest if they of Macedonia come with me, and finde you unprepared, we (that we may not say, you) should be ashamed in this same confident boasting.</td>
<td>4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and finde you vnprepared, we (that wee may not say, you) should be ashamed in this my constant boasting.</td>
<td>4 μὴπως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ θερίσουσιν ὑμᾶς, ἵνα μὴ λέγωμεν ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Wherefore, I thought it necessarie to entreat the brethren to come before vnto you, and to finish your beneuolence appointed afore, that it might be reade, and come as of beneuolence, and not as of niggardliness.</td>
<td>5 Wherefore, I thought it necessarie to enthor the brethren to come before vnto you, and to finish your beneuolence appointed afore, that it might be reade, and come as of beneuolence, and not as of niggardliness.</td>
<td>5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 This yet remember, that he which soweth sparingly shall reap also sparingly; and hee that soweth bountifully shall reape also bountifully.</td>
<td>6 This yet remember, that he which soweth sparingly, shall reape also sparingly, and hee that soweth liberally, shall reape also liberally.</td>
<td>6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει. καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ εὐλογίαις ἐπ᾽ εὐλογίαις θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ εὐλογίαις ἐπ᾽ εὐλογίαις θερίσει.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerefull giuer.</td>
<td>7 As every man wisheth in his heart, so let him giue, not grudgingly, or of necessitie: for God loueth a cheerefull giuer.</td>
<td>7 ἐπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα τούς ἀδελφούς ἴνα μὴ λέγωμεν ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 And God is able to make all grace abound toward ing that we haue of you.</td>
<td>8 And God is able to make all grace to abound to-</td>
<td>8 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς ἐκ τῶν ἀγίων περισσὸν μοι ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:
2 for I know your readiness, of which I glory on your behalf to them of Macedonia, that Achaia hath been prepared for a year past; and your zeal hath stirred up very many of them.
3 But I have sent the brethren, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect; that, even as I said, ye may be prepared:
4 lest by any means, if there come with me any of Macedonia, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be put to shame in this confidence.
5 I thought it necessary therefore to entreat the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your aforepromised bounty, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not of extortion.
6 But this I say, He that soweth sparingly shall reap also sparingly; and he that soweth bountifully shall reap also bountifully.
7 Let each man do according as he hath purposed in his heart; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.
8 And God is able to make all grace abound unto you; that ye, having always all sufficiency in every-
Nowe I Paul my selfe beseech you by the meekenesse, and gentlenes of Christ, which when I am present among you am base, but am bolde toward you being lowly among you; but being absent am of good cour-
thing, may abound unto every good work:
9 as it is written, He hath scattered abroad, he hath
given to the poor; His righteousness abideth for ever.
10 Also hee that findeth seede to the sower, will
minister likewise bread for foode, and multiple your seed
sown, and increase the fruits of your righteousness;

11 ye being enriched in every thing unto all bountiful-
ness, which worketh through us thanksgiving to God.
12 For the ministration of this service not only
supplieth the want of the saints, but also
aboundeth also through many thanksgivings unto God;
13 Whiles by the experiment of this ministration
aboundantly causeth many to giue thanks to God,
14 And in their prayer for you, to log after you
greatly, for the abundant grace of God in you.
15 Thanks therefore bee vnto God for his vn-
speakeable gift.

Now I Paul myself entreat you by the meekness and
gentleness of Christ, who in presence am base among
you, but being absent am bold toward you:
warde you, that yee always hauing all sufficiencie in
all things, may abounde in evey good worke,
9 (As it is written, He hath sparsed abroad and hath
given to the poore: his beneuolence remayneth for euer.
10 Also hee that findeth seede to the sower, will
minister likewise bread for foode, and multiple your seed,
and increase the fruits of your beneuolence,)
2 But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think I am bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war against the flesh:

4 (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)  
5 Casting down imaginations, and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to avenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trusteth in himself that he is Christ's, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ's, even so are we Christ's.

8 For though I should boast somewhat abundantly of our authority, which the Lord has given for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by my letters.

10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but mighty through God to the casting down of strong holds;)

11 But I require you, that I need not to be bold when I am present, with that same confidence, wherewith I think to bee bold against some, which esteeme vs as though wee walked according to the flesh.

12 Neuertheless, though wee walk in the flesh, yet we doe not warre after the flesh.

13 For the weapons of our warrefare are not carnall, but mightie through God, to cast downe holds)
10 For, His letters, they say, are weighty and strong; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

15 Not boasting of things which are without our measure: that is, of other men's labours: but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

For, His letters, sayeth hee, are sore and strong, but his bodily presence is weak, and his speache is of no value.

Let such one think this, that such as wee are in woorde by letters, when we are absent, such wil we be also in deede, when we are present.

For wee dare not make our selues of the nomber, or to compare our selues to them, which praise themselues: but they understand not that they measure themselves with themselves, and compare themselves with themselves.

But we wil not reioyce of things, which are not within our measure, but according to the measure of the line, whereof God hath distributed vnto vs a measure to atteaine even vnto you.

For we strechte not our selues beyonde our measure, as though wee had not attained vnto you: for euen to you also haue we come in preaching the Gospel of Christ,

Not boasting of things which are without our measure: that is, of other mens labours: and we hope, when your faith shall increase, to bee magnified by you according to our line abundantly,

And to preache the Gospel in those regions which are beyonde you: not to reioyce in another mans line, that is, in the things that are prepared.

 gióvà τούς γιόυς οὓς συνιάσων.

ἡμείς δὲ οὖκ εἰς τὰ ἁμετρα καυχήσομεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ•

οὐκ εἰς τὰ ἁμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,

εἰς τὰ ὑπερέκειαν ὑμῶν εὐαγγελισθῆναι, οὐκ ἐν ἄλλοτρῳ κανόνι εἰς τὰ ἐτοιμα καυχήσασθαι.

ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω•

οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκείνος ἔστιν δόκιμος, ἀλλ᾽ ὁ κύριος συνίστησιν.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>2 CORINTHIANS 11</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.</td>
<td>18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.</td>
<td>alreadie.</td>
</tr>
<tr>
<td>Would that ye could bear with me a little in my folly; and indeed bear with me.</td>
<td>Would to God ye could bear with me a little in my folly; and indeed bear with me.</td>
<td>Would to God ye could bear with me a little in my folly; and indeed bear with me.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 For I am jealous over you with godly jealousy; for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.</td>
<td>2 For I am jealous over you with godly jealousy; for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.</td>
<td>2 For I am jealous over you with godly jealousy; for I have espoused you to one husband, that I may present you as a pure virgin to Christ.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtility, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.</td>
<td>3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtility, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.</td>
<td>3 But I fear, lest as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.</td>
</tr>
<tr>
<td>4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.</td>
<td>4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.</td>
<td>4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another Gospel, which yee haue not receiued, ye might well haue suffered him.</td>
</tr>
<tr>
<td>5 For I reckon that I am not a whit behind the very chiefest apostles.</td>
<td>5 For I reckon that I am not a whit behind the very chiefest apostles.</td>
<td>5 For I reckon that I am not a whit behind the very chiefest apostles.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 But though I be rude in speech, yet am I not in knowledge; but we have been throughly made manifest among all men to you-ward.</td>
<td>6 But though I be rude in speech, yet am I not in knowledge; but we have been throughly made manifest among all things.</td>
<td>6 But though I be rude in speech, yet am I not in knowledge; but we have been throughly made manifest to the uttermost, in all things.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Or did I commit a sin in abasing myself that ye might be exalted, because I preached to you the gospel of God freely?</td>
<td>7 Or did I commit a sin in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?</td>
<td>7 Or did I commit a sin in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you ye Gospell of God freely?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Would that ye could bear with me in a little foolishness: nay indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I espoused you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve in his craftiness, your minds should be corrupted from the simplicity and the purity that is toward Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we did not preach, or if ye receive a different spirit, which ye did not receive, or a different gospel, which ye did not accept, ye do well to bear with him.

5 For I reckon that I am not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though I be rude in speech, yet am I not in knowledge; nay, in everything we have made it manifest among all men to you-ward.

7 Or did I commit a sin in abasing myself that ye might be exalted, because I preached to you the gospel of God for nought?

8 I robbed other churches, taking wages of them that I might minister unto you;
8 I robbed other Churches, taking wages of them, to do you service.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that whereunto they glory, they may be found even as we.

13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me foolish; but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as if I were foolishly, in this confidence of boasting, that I also may boast myself wise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will but as in foolishness, in this confidence of glorying.

9 And when I was present with you, and had neede, I was not slouthfull to the hinderance of any man: for that which was lacking vnto me, the brethren which came from Macedonia, supplied the and in all things I kept and will keepe my selfe, that I should not be grieuous to you.

10 The truth of Christ is in me, that this reioyceing shall not be shut vp against me in the regions of Achaia.

11 Wherefore? because I loue you not? God knoweth.

12 But what I doe, that I will doe: that I may cut away occasion from them which desire occasion, that they might be found like vnto vs in that wherein they reioyce.

13 For such false apostles are deceitfull workers, and transforme themselues into the Apostles of Christ.

14 And no maruile: for Satan himselfe is transformed into an Angel of light.

15 Therefore it is no great thing, though his minis ters transforme themselfes, as though they were the ministers of rightouenes, whose end shall be accord ing to their workes.

16 I say againe, Let no man thinke that I am fool-
19 For ye bear with the foolish gladly, being wise yourselves. 20 For ye bear with a man, if he bringeth you into bondage, if he devoureth you, if he taketh you captive, if he exalteth himself, if he smiteth you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I. Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am bold also.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as one be side himself) I more; in labours more abundantly, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day have I been in the deep;

26 In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

27 In weariness and painfulness, in watchings night and day.
26 In journeying I was often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils of mine owne nation, in perils among the Gentiles, in perils in the citie, in perils in wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren,
27 In wearinesse and painefulnesse, in watching often, in hunger and thirst, in fastings often, in colde and in nakedness.
28 Beside the things which are outwarde, I am combred dayly, and haue the care of all the Churches.
29 Who is weake, and I am not weake? who is of fendred, and I burne not?
30 If I must needs reioyce, I will reioyce of mine ininfirmines.
31 The God, euen the Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for euermore, knoweth that I lie not.
32 In Damascus the gouernour of the people vnder King Aretas, layde watch in the citie of the Dama-scens, and would haue caught me.
33 But at a window was I let downe in a basket through the wall, and escaped his handes.

It is not expedient for me doubtless to glory, I will come to visions and revelations of the Lord.
2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, though I was behind the very chiefest apostles, though I ought to have been commended of you: for in nothing was I behind the very chiefest apostles, though I was a fool; for I will say the truth: but I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth in me, or that he heareth of me. 5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, save in my weaknesses. Very gladly therefore will I reioyce rather in my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me. 6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should account of me above that which he seeth in me, or that he heareth of me. 7 And lest I should be exalted out of measure through the abundance of revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, because I should not be exalted out of measure. 8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. 9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. 10 Wherefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ’s sake: for when I am weak, then am I strong.

9 καὶ εἰρήκεν μοι, ἀρκεῖ σοι ὅ ἄρας μου• ἢ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσασθαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἕνα ἐπισκεπτηκότητον ἐπ’ ἐμὲ ἢ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἀλλὰ οὐκ ἔβρευσιν, ἀλλὰ οὐ καταναρκήσω• οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ καταναρκήσαμαι. ἦδιστα δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. οὐ γὰρ δύναμις ἐμίημ. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσασθαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἕνα ἐπισκεπτηκότητον ἐπ’ ἐμὲ ἢ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 11 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 12 ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἐχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 13 τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς δυνάμεις. εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ καταναρκήσαμαι. ἥδιστα δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσασθαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἕνα ἐπισκεπτηκότητον ἐπ’ ἐμὲ ἢ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 14 ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἐχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 16 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. 17 ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσασθαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἕνα ἐπισκεπτηκότητον ἐπ’ ἐμὲ ἢ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 18 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 19 τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς δυνάμεις. εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ καταναρκήσαμαι. ἥδιστα δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσασθαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἕνα ἐπισκεπτηκότητον ἐπ’ ἐμὲ ἢ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.
10 Therefore I take pleasure in infirmities, in re-

proaches, in necessities, in persecutions, in distresses

for Christ’s sake: for when I am weak, then am I

strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled

me: for I ought to have been commended of you: for in

nothing am I behind the very chiefest apostles, though

I be nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and

mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other

churches, except it be that I myself was not burden-
some to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you;

and I will not be burdensome to you: for I seek not

yours, but you: for the children ought not to lay up for

the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for

you; though the more abundantly I love you, the less

I be loved.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless,

being crafty, I caught you with guile.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I

sent unto you?

18 I desired Titus, and with him I sent a brother.

am nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.

13 For what is it wherein ye were made inferior to the rest of the churches, except it be that I myself was not a burden to you? forgive me this wrong.

14 Behold, this is the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will most gladly spend and be spent for your souls: though the more I love you, the less I am loved.

16 But be it so, I did not myself burden you; but, being crafty, I caught you with guile.

17 Did I take advantage of you by any one of them whom I have sent unto you?

18 I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? walked we not by the same Spirit? walked we not in the same steps?

19 Ye think all this time that we are excusing ourselves unto you. In the sight of God we speak in Christ. But all things, beloved, are for your edifying.

20 For I fear, lest by any means, when I come, I should find you not such as I would, and should...
Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, enviousings, strifes, backebitings, whisperings, swellings, tumults:

21 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and I shall bewail many of them which have sinned already, and have not repented of which they have committed.

This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall euery worde stand.

2 I told you before, and tell you before: as though I were present the second time, so write I nowe being absent to them which heretofore haue sinned and to all others, that if I come againe, I will not spare:

myself be found of you such as ye would not; lest by any means there should be strife, jealousy, wraths, factions, backebitings, whisperings, swellings, tumults:

21 lest, when I come again, my God should humble me among you, and I shall bewail many of them which have sinned already, and that I shall bewail many of them which they have committed.

This is the third time I am coming to you. At the mouth of two witnesses or three shall every word be established.

2 I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, to them that have sinned heretofore, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare; 3 seeing that ye seek a proof of Christ that speaketh in me; who to you-ward is not weak, but is powerful in you:

4 for he was crucified through weakness, yet he liveth through the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him through the power of God toward you.

5 Try your own selves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Or know ye not as to your
3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

spare,

3 Seeing that ye seek experience of Christ, that speaketh in mee, which towards you is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

4 For though he was crucified concerning his infirmity, yet liveth he through the power of God. And wee no doubt are weak in him, but we shall live with him, through the power of God towards you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

5 Prove your selues whether ye are in the faith: examine your selues: knowe ye not your owne selues, howe that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

6 But I trust that ye shall knowe that wee are not reprobates.

7 Now we pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

7 Nowe I pray vnto God that yee doe none euill, not that we shal appear approved, but that yee shal doe that which is honest: though we be as reprobrates.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

8 For wee can not doe any thing against the trueth, but for the trueth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

9 For we are glad when wee are weake, and that ye are strong: this also we wish for, euen your perfeccon.

10 Therefore I write these things being absent, lest when I am present, I should use sharpness, according to the authority which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

10 Therefore write I these thinges being absent, least when I am present, I should use sharpenesse, according to the power which the Lord hath giuen mee, to

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfected; be of good comfort; be of the same mind; live in peace: and the God of love and peace shall be with you.

12 Salute one another with a holy kiss.

12 Salute one another with a holy kiss.

13 All the saints salute you.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all.
edification, and not to destruction.

11 Finally brethren, fare ye well: be perfect: be of good comfort: be of one minde: liue in peace, and the God of loue and peace shalbe with you.

12 Greete one another with an holy kisse. All the Saintes salute you.

13 The grace of our Lord Iesus Christ, and the loue of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all, Amen. <The seconde Epistle to the Corinthians was written from Philippi, a citie in Macedonia, by Titus and Lucas.>
Paul, an apostle (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead,)

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom be glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel;

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 As we have said before, so say I now again, If any man preacheth unto you any gospel other than that which we have received, let him be accursed.

10 For am I now persuading men, or God? or am I seeking to please men? if I were still pleasing men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which I preach vnto you otherwise, then that ye haue receiued, let him be accursed.

10 For nowe preach I mans doctrine, or Gods? or go I about to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

1 For I was not a servuant of Christ.
11 Now I certify you, brethren, that ye Gospel which was preached of me, was not after man.

12 For neither received I it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

13 For I have heard of your conversation in time past, in the Jewish religion, how that I persecuted the Church of God extremely, and wasted it,

14 And profited in the Jewish religion above many of my companions of mine own nation, and was much more zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God (which had separated me from my mothers wombe, and called me by his grace)

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me, but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to Peter, and abode with him fifteen days.

19 And none other of the Apostles sawe I, saue James the Lords brother.

20 Nowe the things which I write vnto you, beholde, I witnes before God, that I lie not.

21 Afterwards I came againe to Hierusalem to visite Peter, and abode with him fifteene dayes.

22 And was unknown by face unto the churches of Christ before God, I lie not.

11 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθέν ὑπ᾽ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον•

12 οὐδὲ γὰρ ἔγραψαν παρὰ ἄνθρωπον παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

13 ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴν ὑπάρχον τῶν πατρικῶν μου παραδοσεός.

15 ὅτε δὲ εὐδόκησαν ὁ ἀριστοτέλης μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα ἐκκλησίζωμαι αὐτὸν εὐθέως οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.

16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα ἐκκλησίζωμαι αὐτὸν εὐθέως οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.
21 After that, I went into the coastes of Syria and Cilicia: for I was unknown by face vnto the Churches of Iudea, which were in Christ.
22 But they had heard only some say, Hee which persecuted vs in time past, nowe preacheth the faith which before he destroyed.
23 And they glorified God for me.

Then fourteen yeeres after, I went vp againe to Hierusalem with Barnabas, and tooke with me Titus also.
2 And I went vp by revelation, and declared vnto them that Gospel which I preach among the Gentiles, but particularly to them that were the chiefe, least by any meanes I should runne, or had runne in vaine:
3 But neither yet Titus which was with me, though he were a Grecian, was compelled to be circumcised,
4 To wit, for the false brethren which were craftily sent in, and crept in priuily to spie out our libertie, which we haue in Christ Iesus, that they might bring vs into bondage.
5 To whom we gaue not place by subiection for an houre, that the trueth of the Gospel might continue with you.
6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be the Lord's brother.
20 Now touching the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.
21 Then I came into the regions of Syria and Cilicia:
22 And I was still unknown by face vnto the churches of Judaea which were in Christ:
23 But they only heard say, He that once persecuted us now preacheth the faith of which he once made havock;
24 And they glorified God in me.

Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.
2 And I went up by revelation; and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles, but privately before them who were of repute, lest by any means I should be running, or had run, in vain.
3 But neither Titus who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:
4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in priuily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:
5 To whom we gave place in the way of subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.
6 But by them which seemed to be great, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be the Lord's brother.
20 Now touching the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.
21 Then I came into the regions of Syria and Cilicia:
22 And I was still unknown by face vnto the churches of Iudea, which were in Christ.
23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past, nowe preacheth the faith which he destroyed.
24 And they glorified God in me.

Then fourteen yeeres after, I went vp againe to Hierusalem with Barnabas, and tooke with me Titus also.
2 And I went vp by revelation, and declared vnto them that Gospel which I preach among the Gentiles, but particularly to them that were the chiefe, least by any meanes I should runne, or had runne in vaine:
3 But neither yet Titus which was with me, though he were a Grecian, was compelled to be circumcised,
4 To wit, for the false brethren which were craftily sent in, and crept in priuily to spie out our libertie, which we haue in Christ Iesus, that they might bring vs into bondage.
5 To whom we gaue not place by subiection for an houre, that the trueth of the Gospel might continue with you.
6 But by them which seemed to be great, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be the Lord's brother.
somewhat in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the circumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

8 (for he that wrought effectually in Peter unto the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter came to Antioch, I resisted him strongly to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that even Barnabas was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the

continue with you.

6 But from those who were reputed to be somewhat (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth not man’s person)--they, I say, who were of repute imparted nothing to me:

7 but contrariwise, when they saw that I had been intrusted with the gospel of the uncircumcision, even as Peter with the gospel of the circumcision

8 (for he that wrought for Peter unto the apostleship of the circumcision wrought for me also unto the Gentiles);

9 and when they perceived the grace that was given unto me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hands of fellowship, that we should go unto the Gentiles, and they unto the circumcision;

10 only they would that we should remember the poor; which very thing I was also zealous to do.

11 But when Cephas came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they came, he drew back and separated himself, fearing them that were of the circumcision.

13 And the rest of the Jews dissembled likewise with him; insomuch that even Barnabas was carried away with them by that their hypocrisie.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the

antlyρόπος ού λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

7 ἀλλὰ τοιούτων ἰδόντως ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς ἀκροβυστίας οὐκ ἔστηκεν ἐν τῇ περιτομῇ, οὐδὲ ἔμοι εἰς τὰ ἔθνη, ἵνα ἤμετρον ἀναλυόμενον, διεστήκατον ἄνωθεν, ἵνα καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας ἴνα ἤμετρον εἰς τὰ ἔθνη, τοῦτο δὲ ἐπιτρέπεται ποσιγώμενον.

9 ἅμα μὲνον τῶν πεπληρωμένων ὑπὸ τοῦ εὐαγγελίου ἐκείνων ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετὰ τῶν ἔθνων κοινωνίας ἤπατο τὸν Πετρόν ἀλλὰ μετα
14 But when I saw, that they went not ye right way to the truth of ye Gospel, I sayd vnto Peter before all men, If thou being a Iewe, liuest as the Gentiles, and not like the Iewes, why constrainest thou the Gentiles to doe like the Iewes?

15 We which are Iewes by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Knowing that a man is not justifiied by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we, I say, haue beleued in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the Lawe, because that by the works of the Lawe, no flesh shalbe justified.

17 If then while we seeke to be made righteous by Christ, we our selues also are found sinners, is Christ the minister of sinne? God forbid.

18 For if I build againe the things that I destryed, I make my selfe a trespasser.

19 For I through the Lawe am dead to the Lawe, that I might liue vnto God.

20 I am crucified with Christ, but I liue, yet not I any more, but Christ liueth in me: and in that that I now live in the flesh, I liuie by the faith in the Sonne of God, who loved me, and giuen him selfe for me.

21 I doe not abrogate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

**KJV**

**Galatians 2**

**GNV**

14 But when I saw that they went not ye right way to the truth of ye Gospel, I sayd vnto Peter before all men, If thou being a Iewe, liuest as the Gentiles, and not like the Iewes, why constrainest thou the Gentiles to doe like the Iewes?

15 We which are Iewes by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Knowing that a man is not justifiied by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we, I say, haue beleued in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the Lawe, because that by the works of the Lawe, no flesh shalbe justified.

17 If then while we seeke to be made righteous by Christ, we our selues also are found sinners, is Christ the minister of sinne? God forbid.

18 For if I build againe the things that I destryed, I make my selfe a trespasser.

19 For I through the Lawe am dead to the Lawe, that I might liue vnto God.

20 I am crucified with Christ; yet I live; yet not I, but Christ liueth in me: and in that that I now live in the flesh I live by the faith of the Sonne of God, who loved me, and gave him selfe up for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.
O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Did ye suffer so many things in vain? if so be it be even in vain.

5 He therefore that ministreth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it through the works of the law, or by the hearing of faith preached?

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles through faith, preached the gospel beforehand unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which are of faith are blessed with faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that is not circumcision, according to the law.

21 I do not make void the grace of God: for if righteousness is through the law, then Christ died for nought.
faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the Law are under a curse: for it is written, Cursed is every man that continueth not in all things which are written in the book of the Law, to do them.

11 Now that no man is justified by the law in the sight of God, is evident: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith; but, He that doeth them shall live in them.

13 Christ redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men: though it be but a man's covenant, when it is confirmed, yet no man doeth abrogate it, or addeth any thing thereto.

16 Nowo to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

19 Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise of the Spirit through faith.

17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

16 Nowe to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

15 Brethren, I speak after the manner of men: though it be but a man's covenant, when it is confirmed, yet no man doeth abrogate it, or addeth any thing thereto.

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

12 And the Lawe is not of faith: but the man that doeth them shall live in them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

9 So then they which be of faith, are blessed with faithfull Abraham.

10 For as many as are of the works of the Lawe, are under the curse: for it is written, Cursed is euery man that continueth not in all things, which are written in the booke of the Lawe, to doe them.

11 And that no man is justified by the Lawe in the sight of God, it is evident: for the iust shall liue by faith.

12 And the Lawe is not of faith: but the man that shall doe those things, shall liue in them.

13 Christ hath redeemed vs from the curse of the Lawe, made a curse for vs, (for it is written, Cursed is euery one that hangeth on tree)
whom the promise was made; and it was ordained by
angels in the hand of a mediator.
20 Now a mediator is not a mediator of one, but God
is one.
21 Is the law then against the promises of God? God
forbid: for if there had been a law given which could
have given life, verily righteousness should have been
by the law.
22 But the scripture hath concluded all under sin,
that the promise by faith of Jesus Christ might be
given to them that believe.
23 But before faith came, we were kept under the
law, shut up unto the faith which should afterwards be
revealed.
24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring
us unto Christ, that we might be justified by faith.
25 But after that faith is come, we are no longer
under a schoolmaster.
26 For ye are all children of God by faith in
Christ Jesus.
27 For as many of you as have been baptized into
Christ have put on Christ.
28 There is neither Jew nor Greek, there is neither
bond nor free, there is neither male nor female: for ye
are all one in Christ Jesus.
29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed,
the promise of none effect.
18 For if the inheritance be of the Lawe, it is no
more by the promise, but God gaue it freely vnto
Abraham by promise.
19 Wherefore then serueth the Law? It was added
because of the transgressions, till the seed came, vnto
the which the promise was made: and it was or-
dained by Angels in the hande of a Mediatour.
20 Nowe a Mediatour is not a Mediatour of one:
but God is one.
21 Is the Lawe then against the promises of God?
God forbid: For if there had bene a Lawe giuen
which coulde haue giuen life, surely righteousnes
should haue bene by the Lawe.
22 But the scripture hath concluded all vnder sinne,
that the promise by faith of Jesus Christ should
be giuen to them that beleeue.
23 But before faith came, we were kept vnder the
Law, as vnder a garison, and shut vp vnto that faith,
which should afterward be reueiled.
24 Wherefore the Lawe was our tutor to bring vs to Christ, that we might be made righteous
by faith.
25 But now that faith is come, we are no longer
under a tutor.
26 For ye are all sons of God, through faith, in
Christ Jesus.
25 But after that faith is come, we are no longer
under a scholemaster.
26 For ye are all the sons of God by faith, in
Christ Jesus.
27 For all ye that are baptized into Christ, have put
on Christ.
28 There is neither Jewe nor Grecian: there is nei-
ther bonde nor free: there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.
29 And if ye be Christes, then are ye Abrahams
seed, and heirs by promise.

Then I say, that the heire as long as hee is a childe,
differeth nothing from a servaunt, though he be Lord
of all,
2 But is under tutors and gouernours, untill the time
appointed of the Father.
3 Euen so, we when wee were children, were in
bondage under the rudiments of the world:
4 But when the fulnesse of time was come, God sent
forth his Sonne made of a woman, born under the
law,
5 That hee might redeem them which were under
the Lawe,
6 And because ye are sons, God hath sent forth the
Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba,

Λέγω δὲ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός
ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὄν,
2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστίν καὶ οἰκονόμους ἄχρι
τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.
3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα
tοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι•
4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ
gυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
5 ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν τὸ πνεῦμα
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον• Ἀββᾶ
ὁ πατήρ.
6 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός• εἰ δὲ υἱός, καὶ
κληρονόμος διὰ θεοῦ.
7 ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεόν ἐπεμβῆτε τοῖς
fūσει μὴ οὖσιν θεοῖς•
8 ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς το πνεῦμα
tοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον• Ἀββᾶ
ὁ πατήρ.
9 ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς το πνεῦμα
tοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον• Ἀββᾶ
ὁ πατήρ.
10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ
ἐνιαυτούς.
11 οὐ φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί,
δέομαι ὑμῖν. οὐδὲν με ἡδύκιστε•
10 Ye observe days, and months, and times, and years.
11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.
12 Brethren, I beseech you, be as I am, for I am as you: for I am an angel of God, even as Christ Jesus.
13 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected: but ye received me as an angel of God, even as Christ Jesus.
14 And ye know, how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.
15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.
16 Am I therefore become your enemy, because I tell unto me.
17 They zealously seek you in no good way; nay, they desire to shut you out, that ye may seek them.
18 But it is good to be zealously sought in a good matter at all times, and not only when I am present with you.
19 My little children, of whom I am again in travail until Christ be formed in you,
16 Am I therefore become your enemy, because I
tell you the truth?
17 They are jealous over you, amiss; yea, they would
exclude you, that ye should altogether love them.
18 But it is a good thing to love earnestly always in
good things, and not only when I am present with
you,
19 My little children, of whom I travaile in birth
again until Christ be formed in you,
20 And I would I were with you nowe, that I might
change my voyce: for I am in doubt of you.
21 Tell me, ye that will be vnder the Law, doe ye not
hear the Lawe?
22 For it is written, that Abraham had two sons, the
one by a bondmaid, the other by a freewoman.
23 But he which was of the bondmaid was born after
the flesh; but he of the freewoman was by promise.
24 By the which things another thing is meant: for
these mothers are the two covenants, the one which
is Agar of mount Sina, which gendereth vnto bond-
age.
25 (For Agar or Sina is a mountaine in Arabia, and
it answereth to Hierusalem which nowe is) and she
is in bondage with her children.
26 But Hierusalem that is above is free, which is
our mother.
27 For it is written, Rejoice, thou barren that bear-
est not; break forth and cry, thou that travailest not:
for the desolate hath many more children than she
which hath an husband.
20 yea, I could wish to be present with you now, and
to change my voice; for I am perplexed about you.
21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye
not hear the law?
22 For it is written, that Abraham had two sons, one
by the handmaid, and one by a freewoman.
23 Howbeit the son by the handmaid is born after
the flesh; but the son by the freewoman is born
through promise.
24 Which things contain an allegory: for these
women are two covenants; one from mount Sinai, which
is Agar of mount Sina, which gendereth to bondage, which is Agar.
25 Now this Hagar is mount Sinai in Arabia, and
answereth to Jerusalem which now is, and is in bond-
age with her children.
26 But Jerusalem which is above is free, which is
the mother of us all.
27 For it is written, Rejoice, thou barren that bear-
est not; break forth and cry, thou that travailest not:
for the desolate hath many more children than she
which hath an husband.

28 γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.
25 τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ•
synstoichei de tē yōn Ἰερουσαλήμ, douleuei γάρ
metā tōn tέκνων αὐτῆς.
26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστίν
μήτηρ ἡμῶν•
27 γέγραπται γάρ, εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ ὥς
τίκτουσα• ῥήξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὀδίνουσα• ὅτι
πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἔρημου μᾶλλον ἢ τῆς ἱερουσαλήμ
τῶν ἄνδρα.
28 ὑμεῖς δὲ, ἄδελφοι, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα
ἐστέ.
28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the free.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

30 Howbeit what saith the scripture? Cast out the handmaid and her son: for the son of the handmaid shall not inherit with the son of the freewoman.

31 Wherefore, brethren, we are not children of a handmaid, but of the freewoman.

With freedom did Christ set us free: stand fast therefore, and be not entangled again in a yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Ye are severed from Christ, ye who would be justified by the law; ye are fallen away from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness.

6 For in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision; but faith working through love.

7 Ye were running well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion came not of him that calleth you. A little leaven leaveneth the whole lump.

9 I have confidence to you-ward in the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that trou-
bleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 But I, brethren, if I still preach circumcision, why would I yet suffer persecution? Then is the offence of the cross ceased.

12 Would to God they were even cut off, which do disquiet you.

13 For brethren, ye haue bene called vnto libertie: onely use not your libertie as an occasion vnto the flesh, but by loue serue one another.

14 For all the Lawe is fulfilled in one worde, which is this, Thou shalt loue thy neighbour as thy selfe.

15 If ye bite and deuoure one another, take heede that ye be not consumed one of another.

16 Then I say, Walke in the Spirit, and ye shall not fulfill the lustes of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the righteousnes through faith.

18 But if ye are led by the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are these, fornication, uncleanness, lasciviousness, 20 idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousies, wraths, factions, divisions, heresies, 21 envyings, drunkenness, revellings, and such like: 22 This persuasion cometh not of him that calleth you.
Brethren, if a man be overtaken in any offence, of the which I forewarn you, even as I did forewarn you, that they which practise such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faith, meekness, temperance: against such there is no law.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the passions and lusts.

25 If we live by the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be vainglorious, provoking one another, envying one another.

Brethren, even if a man be overtaken in any trespass, ye which are spiritual, restore such a one in a spirit of meekness; looking to thyself, lest thou also be tempted. 2 Bear ye one another’s burdens, and so fulfill the law of Christ. 3 For if a man thinketh himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself. 4 But let each man prove his own work, and then shall he have his glorying in regard of himself alone, and not of his neighbour. 5 For each man shall bear his own burden.

<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>GALATIANS 6</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18</td>
<td>But if ye be led of the Spirit, ye are not under the Law.</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Now the works of the flesh are manifest, which are these: Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness.</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>But if ye be led of the Spirit, ye are not under the Law.</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>And if ye be led by the Spirit, ye are not under the Law.</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>And if ye be led by the Spirit, ye are not under the Law.</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Spirit against the flesh: and these are contrary one to another, so that ye can not doe the same things that ye would.</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>But if ye be led by the Spirit, ye are not under the Law.</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>And if ye be led by the Spirit, ye are not vnder the Lawe.</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>And if ye be led by the Spirit, ye are not under the Lawe.</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Moreouer the works of the flesh are manifest, which are adulterie, fornication, vnclennes, wantonnes,</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Moreouer the works of the flesh are manifest, which are adulterie, fornication, vnclennes, wantonnes,</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Moreouer the works of the flesh are manifest, which are adulterie, fornication, vnclennes, wantonnes,</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Moreouer the works of the flesh are manifest, which are adulterie, fornication, vnclennes, wantonnes,</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>If we liue in the Spirit, let vs also walke in the Spirit.</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>If we liue in the Spirit, let vs also walke in the Spirit.</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Let vs not be desirous of vaine glorie, prouoking one anothier, enuying one anothier.</td>
<td>26</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Brethren, if a man be suddenly taken in any offence, of the which I forewarn you, even as I did forewarn you, that they which practise such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faith, meekness, temperance: against such there is no law.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the passions and lusts.

25 If we live by the Spirit, by the Spirit let us also walk.

26 Let us not be vainglorious, provoking one another, envying one another.

Brethren, if a man be overtaken in any trespass, ye which are spiritual, restore such a one in a spirit of meekness; looking to thyself, lest thou also be tempted. 2 Bear ye one another’s burdens, and so fulfill the law of Christ. 3 For if a man thinketh himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself. 4 But let each man prove his own work, and then shall he have his glorying in regard of himself alone, and not of his neighbour. 5 For each man shall bear his own burden.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ERV</th>
<th>TISCHENDORF GREEK</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18</td>
<td>But if ye be led of the Spirit, ye are not under the Law.</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>How the works of the flesh are manifest, which are these: Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness.</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Moreouer the works of the flesh are manifest, which are adulterie, fornication, vnclennes, wantonnes,</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Moreouer the works of the flesh are manifest, which are adulterie, fornication, vnclennes, wantonnes,</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Moreouer the works of the flesh are manifest, which are adulterie, fornication, vnclennes, wantonnes,</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>If we liue in the Spirit, let vs also walke in the Spirit.</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>If we liue in the Spirit, let vs also walke in the Spirit.</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Let vs not be desirous of vaine glorie, prouoking one anothier, enuying one anothier.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Brethren, if a man be suddenly taken in any offence, of the which I forewarn you, even as I did forewarn you, that they which practise such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faith, meekness, temperance: against such there is no law.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the passions and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.
6 But let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth unto his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap everlasting life.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us work that which is good toward all men, especially toward them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.  

13 For not even they who receive circumcision do themselves keep the law; but they desire to have you circumcised, that they may not be persecuted for the cross of Christ.

14 But far be it from me to glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world hath been crucified unto me, and I unto the world.

15 For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as shall walk by this rule, peace be.
12 As many as desire to make a fair show in the flesh, they constrain you to be circumcised, only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 For they themselves who are circumcised keep not the law, but desire to have you circumcised, that they might rejoice in your flesh.

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, whereby the world is crucified unto me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace shall be upon them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, Amen. <Unto the Galatians written from Rome.>
Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:  
2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.  
3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:  
4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:  
5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,  
6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us freely accepted in the beloved:  
7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace;  
8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence,  
9 Having made known unto us the mystery of his will,  
10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both

Paul an Apostle of Jesus Christ by the will of God, to the Saints, which are at Ephesus, and to ye faithful in Christ Jesus:  
2 Grace be with you, and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.  
3 Blessed be God, and the Father of our Lord Jesus Christ, which hath blessed vs with all spiritual blessing in heavenly things in Christ,  
4 As he hath chosen vs in him, before the foundation of the worlde, that we should be holy, and without blame before in loue:  
5 Who hath predestinate vs, to be adopted through Jesus Christ in himselfe, according to the good pleasure of his will,  
6 To the praye of the glory of his grace, wherewith he hath made vs freely accepted in his beloved,  
7 By whom we haue redemption through his blood, euen the forgiuene of sinnes, according to his rich grace:  
8 Whereby he hath bene aboundant toward vs in all wisdome and vnderstanding,  
9 And hath opened vnto vs the mysterie of his will according to his good pleasure, which he had purposed in him,  
10 That in the dispensation of the fultnesse of the times, he might gather together in one all things,
which are in heaven, and which are on earth; even in

11 In whom also we have obtained an inheritance,
being predestined according to the purpose of him
who worketh all things after the counsel of his own
will:

12 That we should be to the praise of his glory, who
first trusted in Christ.

13 In whom ye also trusted, after that ye heard the
word of truth, the gospel of your salvation: in whom
also after that ye believed, ye were sealed with that
Holy Spirit of promise,

14 Which is the earnest of our inheritance until the
redemption of the purchased possession, unto the

praise of his glory.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in
the Lord Jesus Christ, the Father of our Lord Jesus
which ye haue in the Lord Iesus, and loue toward all
the Saints,

16 Cease not to give thanks for you, making mention
of you in my prayers;

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Fa-
ther of glory, may give unto you the Spirit of wis-
dome, and revelation through the acknowledg-
ing of him,

18 The eyes of your understanding being enlight-
ened; that ye may know what is the hope of his calling,
and what the riches of the glory of his inheritance in
the saints,

and the things upon the earth; in him, I say,

11 in whom also we were made a heritage, having
been foreordained according to the purpose of him
who worketh all things after the counsel of his will;
12 to the end that we should be unto the praise of
his glory, we who had before hoped in Christ:
13 in whom ye also, having heard the word of the
truth, the gospel of your salvation,—in whom, having
also believed, ye were sealed with the Holy Spirit of
promise,
14 which is an earnest of our inheritance, unto the
redemption of God’s own possession, unto the praise of
his glory.
15 For this cause I also, having heard of the faith in
the Lord Jesus which is among you, and which ye
shaw toward all the saints,
16 cease not to give thanks for you, making mention
of you in my prayers;
17 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father
of glory, may give unto you a spirit of wisdom and
revelation in the knowledge of him;
18 having the eyes of your heart enlightened, that ye
may know what is the hope of his calling, what the
riches of the glory of his inheritance in the saints,
19 and what the exceeding greatness of his power to
us-ward who believe, according to that working of

both which are in heaven, and which are in earth,
euen in Christ:
11 In whom also we are chosen when we were
predestinate according to ye purpose of him, which
worketh all things after the counsel of his owne will,
12 That we, which first trusted in Christ, should be
vunto the praise of his glorie;
13 In whom also ye haue trusted, after that ye heard
the worde of truth, euen the Gospel of your salu-
ation, wherein also after that ye beleueued, ye were
sealed with the holy Spirtie of promise,
14 Which is the earnest of our inheritance, for the
redemption of that libertie purchased vnto the prayse
of his glory.
15 Therefore also after that I heard of the faith,
which ye haue in the Lord Iesus, and loue toward all
the Saints,
16 I cease not to giue thanks for you, making men-
tion of you in my prayers,
17 That the God of our Lord Jesus Christ, that
Father of glory, might giue vnto you the Spirit of
wisdom, and reuelation through the acknowledg-
ing of him,
18 That the eyes of your vnderstanding may be
lightened, that ye may knowe what the hope is of his
calling, and what the riches of his glorious inherit-

ERV

TISCHENDORF GREEK
19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,
20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,
21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:
22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,
23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;
2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, and after the prince that ruleth in the aire, euen the spirite, that nowe worketh in the children of disobedience;
3 Among whom we also had our conversation in time past, in the lustes of our flesh, in fulfilling the desires of the flesh and of the mind, and were by nature the strength of his might
20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,  
21 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:  
22 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church,  
23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

And you had he quickened, that were dead in trespasses and sinnes,
2 Wherein, in times past ye walked, according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience;
3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the strength of his might
20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places, 
21 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 
22 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church, 
23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

And you did he quicken, when ye were dead through your trespasses and sins, 
2 wherein aforetime ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the sons of disobedience; 
3 among whom we also all once lived in the lusts of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, even as the rest:-- 
4 but God, being rich in mercy, for his great love wherewith he loved us, 
5 even when we were dead through our trespasses, 

And you had he quickened, that were dead in trespasses and sinnes,
2 Wherein, in times past ye walked, according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience;
3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the strength of his might
20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places, 
21 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 
22 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church, 
23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

And you had he quickened, that were dead in trespasses and sinnes,
2 Wherein, in times past ye walked, according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience;
3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the strength of his might
20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places, 
21 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 
22 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church, 
23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

And you had he quickened, that were dead in trespasses and sinnes,
2 Wherein, in times past ye walked, according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience;
3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the strength of his might
20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places, 
21 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 
22 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church, 
23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

And you had he quickened, that were dead in trespasses and sinnes,
2 Wherein, in times past ye walked, according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience;
3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the strength of his might
20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places, 
21 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 
22 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church, 
23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

And you had he quickened, that were dead in trespasses and sinnes,
2 Wherein, in times past ye walked, according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience;
3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the strength of his might
20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places, 
21 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 
22 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church, 
23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

And you had he quickened, that were dead in trespasses and sinnes,
2 Wherein, in times past ye walked, according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience;
3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the strength of his might
20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places, 
21 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 
22 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church, 
23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>the children of wrath, even as others.</td>
<td>ture the children of wrath, as well as others.</td>
</tr>
<tr>
<td>4 But God, who is rich in mercy, for his great love</td>
<td>4 But God which is rich in mercie, through his great loue wherewith he loved vs,</td>
</tr>
<tr>
<td>wherewith he loved us,</td>
<td>5 Euen when we were dead by sinnes, hath quick-</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Even when we were dead in sins, hath quickened</td>
<td>ened vs together in Christ, by whose grace ye are</td>
</tr>
<tr>
<td>us together with Christ, (by grace ye are saved;)</td>
<td>saued,</td>
</tr>
<tr>
<td>6 And hath raised us up together, and made us sit</td>
<td>6 And hath raysed vs vp together, and made vs sit</td>
</tr>
<tr>
<td>together in heavenly places in Christ Jesus:</td>
<td>together in the heavenly places in Christ Jesus,</td>
</tr>
<tr>
<td>7 That in the ages to come he might shew the exceed-</td>
<td>7 That he might shewe in the ages to come the</td>
</tr>
<tr>
<td>ing riches of his grace in his kindness toward us</td>
<td>exceeding riches of his grace, through his kindnesse</td>
</tr>
<tr>
<td>through Christ Jesus.</td>
<td>toward vs in Christ Jesus.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 For by grace are ye saved through faith; and that</td>
<td>8 For by grace are ye saued through faith, and that</td>
</tr>
<tr>
<td>not of yourselves: it is the gift of God;</td>
<td>not of your selues: it is the gift of God,</td>
</tr>
<tr>
<td>9 Not of works, lest any man should boast.</td>
<td>9 Not of works, least any man should boast him-</td>
</tr>
<tr>
<td>10 For we are his workmanship, created in Christ</td>
<td>10 For we are his workmanship created in Christ</td>
</tr>
<tr>
<td>Jesus unto good works, which God hath before or-</td>
<td>Jesus vnto good workes, which God hath ordeined,</td>
</tr>
<tr>
<td>dained that we should walk in them.</td>
<td>that we should walke in them.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 Wherefore remember, that ye being in time past</td>
<td>11 Wherefore remember that ye being in time past</td>
</tr>
<tr>
<td>Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision</td>
<td>Gentiles in the flesh, and called vncircumcision of</td>
</tr>
<tr>
<td>by that which is called the Circumcision in the flesh</td>
<td>them, which are called circumcision in the flesh,</td>
</tr>
<tr>
<td>made by hands;</td>
<td>made with hands,</td>
</tr>
<tr>
<td>12 That at that time ye were without Christ, being</td>
<td>12 That ye were, I say, at that time without Christ,</td>
</tr>
<tr>
<td>aliens from the commonwealth of Israel, and stran-</td>
<td>and were alients from the common wealth of Israel,</td>
</tr>
<tr>
<td>gers from the covenants of promise, having no hope,</td>
<td>and were strangers from the covenants of promise,</td>
</tr>
<tr>
<td>and without God in the world:</td>
<td>and had no hope, and were without God in the</td>
</tr>
<tr>
<td>13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were</td>
<td>far off are made nigh by the blood of Christ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ERV</th>
<th>TISCHENDORF GREEK</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>the children of wrath, even as others.</td>
<td>τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν</td>
</tr>
<tr>
<td>6 καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς</td>
<td>ἐπερχομένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.</td>
<td>ἢμας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 ἵνα ενδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσις τοῖς ἐπερχο-</td>
<td>8 τῇ γὰρ χάριτι ἔστε σεσωμένοι διὰ πίστεως• καὶ τοῦτο οὐκ ἔχει ὑμῶν, θεοῦ τὸ δώρον•</td>
</tr>
<tr>
<td>μοί ἐκείνοις τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν</td>
<td>9 οὐκ ἔχει ὑμῶν, θεοῦ τὸ δώρον•</td>
</tr>
<tr>
<td>χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.</td>
<td>10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμὲν ποίημα, κατεύθυντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἑργαζόμενον ἐν, τὸ θέος ἢμας ἐν αὐτοῖς περιποιηθησον·</td>
</tr>
<tr>
<td>8 For by grace are ye saved through faith; and that</td>
<td>11 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ</td>
</tr>
<tr>
<td>not of yourselves: it is the gift of God;</td>
<td>12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ</td>
</tr>
<tr>
<td>9 Not of works, that no man should glory.</td>
<td>ἢμας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 For we are his workmanship, created in Christ</td>
<td>11 Wherefore remember, that ye being in time past</td>
</tr>
<tr>
<td>Jesus for good works, which God had before or-</td>
<td>Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision</td>
</tr>
<tr>
<td>dained that we should walk in them.</td>
<td>by that which is called the Circumcision in the flesh</td>
</tr>
<tr>
<td>11 Wherefore remember, that ye being in time past</td>
<td>made by hands;</td>
</tr>
<tr>
<td>Gentiles in the flesh, and called Circumcision</td>
<td>12 That at that time ye were without Christ, being</td>
</tr>
<tr>
<td>by that which is called the Circumcision in the flesh</td>
<td>aliens from the commonwealth of Israel, and stran-</td>
</tr>
<tr>
<td>made by hands;</td>
<td>gers from the covenants of promise, having no hope,</td>
</tr>
<tr>
<td>12 That at that time ye were without Christ, being</td>
<td>and without God in the world:</td>
</tr>
<tr>
<td>aliens from the commonwealth of Israel, and stran-</td>
<td>13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were</td>
</tr>
<tr>
<td>gers from the covenants of promise, having no hope,</td>
<td>far off are made nigh by the blood of Christ.</td>
</tr>
<tr>
<td>and without God in the world:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
world.
13 But nowe in Christ Iesus, ye which once were
farre off, are made neere by the blood of Christ.
14 For he is our peace, which hath made of both
one, and hath broken the stoppe of the partition
wall,
15 In abrogating through his flesh the hatred, that
is, the Lawe of commandements which standeth in
ordinances, for to make of twaine one newe man in
himselfe, so making peace,
16 And that he might reconcile both vnto God in
one body by his crosse, and slay hatred thereby,
17 And came, and preached peace to you which
were afar off, and to them that were nigh.
18 For through him we both haue an entrance vnto
the Father.
19 Nowe therefore ye are no more strangers and
foreigners: but citizens with the Saintes, and of
the household of God,
20 And are built upon the foundation of the Apos-
tles and Prophets, Jesus Christ himselfe being the chief
corner stone;
21 In whom all the building fitly framed together
groweth unto an holy Temple in the Lord:
22 In whom ye also are builded together for a habi-
tation of God through the Spirit.

law of commandments contained in ordinances; that
he might create in himself of the twain one new man,
so making peace;
16 and might reconcile them both in one body unto
God through the cross, having slain the enmity
thereby:
17 and he came and preached peace to you that were
far off, and peace to them that were nigh:
18 for through him we both have our access in one
Spirit unto the Father.
19 So then ye are no more strangers and sojourners,
but ye are fellow-citizens with the saints, and of the
household of God,
20 being built upon the foundation of the apostles
and prophets, Christ Jesus himself being the chief
corner stone;
21 in whom each several building, fitly framed to-
gether, growth into a holy temple in the Lord;
22 in whom ye also are builded together for a habi-
tation of God in the Spirit.

εἰρήνην,
16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἁμορτέρους ἐν ἑνὶ
σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν
ἐχθραν ἐν αὐτῷ.
17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς
μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς,
18 ὅτι δὴ αὐτὸν ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ
ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.
19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἴση ἐξεις καὶ πάροικοι, ἄλλα
ἔστε συνεπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,
20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμέλιῳ τῶν
ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου
αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,
21 ἐν ὑπὸ πᾶσα συνοικισμοῦ συναρμολογημένη αὐξέ
εἰς ναὸν ἁγίον ἐν κυρίῳ,
22 ἐν ὑπὸ οὓς συνοικισμοῦσθε εἰς
catoikithiron tov theou en pneuma.
For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,--
2 if so be that ye have heard of the dispensation of that grace of God which was given me to you-ward;
3 how that by revelation he made known unto me the mystery, (as I wrote afore in few words,)
4 whereby, when ye read, ye may perceive my understanding in the mystery of Christ);
5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;
6 That the Gentiles should be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:
7 Whereof I was made a minister, according to the working of his power.
8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ,
9 And to make cleare vnto all men what the fellowship of the mystery is, which from the beginning of the world hath bene hid in God, who hath created all things by Iesus Christ;
10 To the intent, that nowe vnto principalities and powers in heavenly places might be known by the knowledge of the oikonomia of God which is given me to you-ward.

Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν
2 ἵνα ἀκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,
3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,
4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγνώσκετε νοθείς τὴν σύνεσιν μού ἐν τῷ μυστήριῳ τοῦ Χριστοῦ,
5 ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,
6 ἐνία τὰ θέση ἑνώρθετα καὶ συνεστῶτα τῆς ἑπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,
7 ὅτι ἐγεννήθην διάκονος κατὰ τὴν δοθείαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δύναμεως αὐτοῦ.
8 Εἰμὶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τῶν ἁγίων ἀνθρώπων ἐν τῇ ἐνέργεια τῆς ἑπαγγελίας τοῦ Χριστοῦ,
9 καὶ φωτίσας τὴν οἰκονομίαν τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ὑπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,
10 ᾿Ια γνωρίσθη παρὰ τῶν ἀρχαίων καὶ ταῖς ἑξουσίαις ἐν τῷ ἐπουρανίῳ διά τῆς ἑκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>EPHESIANS 3</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Church the manifold wisdom of God,</td>
<td>Church the manifolde wisedome of God,</td>
<td>11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,</td>
</tr>
<tr>
<td>11 According to the eternal purpose which he pur-</td>
<td>11 According to the eternall purpose, which he</td>
<td>12 κατα χέ υ μεν τὴν παραρτήσιαν καὶ προσαγωγήν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ,</td>
</tr>
<tr>
<td>posed in Christ Jesus our Lord:</td>
<td>wrought in Christ Iesus our Lord:</td>
<td>13 Διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν πίστιν διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.</td>
</tr>
<tr>
<td>12 In whom we have boldness and access with confi-</td>
<td>12 By whom we haue boldenes and entrance with</td>
<td>14 τοῦτο χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα,</td>
</tr>
<tr>
<td>dence by the faith of him.</td>
<td>confidence, by faith in him.</td>
<td>15 εὐς οὐ πᾶσα πατρία ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ἡν ὑπερεκπερισσοῦ, ἢ τις ὑπερεκπερισσοῦ ὧν ὑπερεκπερισσοῦ κατὰ τὴν πίστιν διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.</td>
</tr>
<tr>
<td>13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribu-</td>
<td>13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribu-</td>
<td>16 κατα τὰς γενεὰς τῶν αἰώνων•</td>
</tr>
<tr>
<td>tions for you, which is your glory.</td>
<td>tions for you, which is your glory.</td>
<td>21 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πίστει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 For this cause I bow my knees unto the Father</td>
<td>14 For this cause I bowe my knees vnto the Father</td>
<td>21 Be praise in the Church by Christ Iesus,</td>
</tr>
<tr>
<td>of our Lord Jesus Christ,</td>
<td>of our Lord Jesus Christ,</td>
<td>throughout all generations for ever, Amen.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 Of whom the whole family in heaven and earth is</td>
<td>15 Of whom is named,</td>
<td>21 Unco him therefore that is able to do exceeding</td>
</tr>
<tr>
<td>named,</td>
<td>ὀνομαζεται,</td>
<td>abundantly above all that we aske or think, accord-</td>
</tr>
<tr>
<td>16 That he would grant you, according to the riches</td>
<td>16 κατα τὰς γενεὰς τῶν αἰώνων•</td>
<td>ing to the power that worketh in vs,</td>
</tr>
<tr>
<td>of his glory, to be strengthened with might by his</td>
<td>16 That he might graunt you according to the riches</td>
<td>21 Be praise in the Church by Christ Iesus,</td>
</tr>
<tr>
<td>Spirit in the inner man;</td>
<td>of his glorie, that ye may be strengthened by his</td>
<td>throughout all generations for ever, Amen.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 That Christ may dwell in your hearts by faith;</td>
<td>17 That Christ may dwell in your heartes by faith:</td>
<td>21 Unco him therefore that is able to do exceeding</td>
</tr>
<tr>
<td>that ye, being rooted and grounded in love,</td>
<td>17 That Christ may dwell in your hearts by faith:</td>
<td>abundantly above all that we aske or think, accord-</td>
</tr>
<tr>
<td>18 May be able to comprehend with all saints what is</td>
<td>18 That ye, being rooted and grounded in loue,</td>
<td>ing to the power that worketh in vs,</td>
</tr>
<tr>
<td>the breadth, and length, and depth, and height;</td>
<td>may be able to comprehen with al Saints, what is the</td>
<td>21 Be praise in the Church by Christ Iesus,</td>
</tr>
<tr>
<td>19 And to know the love of Christ, which passeth</td>
<td>19 And to knowe the loue of Christ, which passeth</td>
<td>throughout all generations for ever, Amen.</td>
</tr>
<tr>
<td>knowledge, that ye might be filled with all the fulness</td>
<td>knowledge, that ye may be filled with all the fulnesse of</td>
<td>21 Unco him therefore that is able to do exceeding</td>
</tr>
<tr>
<td>of God.</td>
<td>God.</td>
<td>abundantly above all that we aske or think, accord-</td>
</tr>
<tr>
<td>20 Now unto him that is able to do exceeding abun-</td>
<td>20 Now unto him that is able to do exceeding</td>
<td>ing to the power that worketh in vs,</td>
</tr>
<tr>
<td>dantly above all that we ask or think, according to the</td>
<td>dantly above all that we ask or think, according to</td>
<td>21 Be praise in the Church by Christ Iesus,</td>
</tr>
<tr>
<td>power that worketh in us,</td>
<td>the power that worketh in us,</td>
<td>throughout all generations for ever, Amen.</td>
</tr>
<tr>
<td>21 Unto him be glory in the church by Christ Jesus</td>
<td>21 Unto him be glory in the church by Christ Jesus</td>
<td>21 Unco him therefore that is able to do exceeding</td>
</tr>
<tr>
<td>throughout all ages, world without end. Amen.</td>
<td>throughout all ages, world without end. Amen.</td>
<td>abundantly above all that we aske or think, accord-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>ing to the power that worketh in vs,</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**ERV**

| 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, |
| 12 κατα χέ υ μεν τὴν παραρτήσιαν καὶ προσαγωγήν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ, |
| 13 Διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν πίστιν διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. |
| 14 τοῦτο χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, |
| 15 εὐς οὐ πᾶσα πατρία ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ἡν ὑπερεκπερισσοῦ, ἢ τις ὑπερεκπερισσοῦ ὧν ὑπερεκπερισσοῦ κατὰ τὴν πίστιν διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. |
| 16 κατα τὰς γενεὰς τῶν αἰώνων• |
| 17 κατα τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυναμεὶς κραταιοῦθηναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἐως ἀνθρωπον, |
| 17 τοῦτο χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, |
| 18 εὐς οὐ πᾶσα πατρία ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ἡν ὑπερεκπερισσοῦ, ἢ τις ὑπερεκπερισσοῦ ὧν ὑπερεκπερισσοῦ κατὰ τὴν πίστιν διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. |
| 19 γνῶναι τέ τινι ὑπερβάλλεισαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθήτει εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. |
| 20 τοῦ δὲ ὑπερβάλλεισαν ὑπερ πάντα ποίησαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τῆς ἐνεργοῦμεν ἐν ἡμῖν, |
| 21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πᾶσας τὰς γενεὰς τῶν αἰώνων• |
I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthily of the vocation wherewith ye are called,
2 with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
4 There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;
5 One Lord, one faith, one baptism,
6 One God and Father of all, which is above all, and through all, and in you all.
7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
8 Wherefore he saith, When he ascended up high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.
9 (Now that he ascended, what is it but that he also had descended first into the lowest parts of the earth?)
10 He that descended is the same also that ascended far above all heavens, that he might fill all things.
11 And he gave some to be apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
12 For the perfecting of the saints, for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ:
13 Till we all come in the unity of the faith, and of ministering, unto the building up of the body of Christ:
of the knowledge of the Son of God, unto a perfect
man, unto the measure of the stature of the fulness of
Christ:

12 For the repairing of the Saints, for the woork
of the ministerie, and for the edification of the bodie
of Christ,

13 Till we all meete together (in the vnitie of faith
and that acknowledging of the Sonne of God) vnto
a perfit man, and vnto the measure of the age of the
fulnesse of Christ,

14 That we henceforth be no more children, wauering
and caried about with every winde of doctrine,
by the deceit of men, and with craftines, whereby
they lay in wait to deceie.

15 But let vs folowe the truth in loue, and in all
things, grow vp into him, which is the head, that is,
Christ.

16 By whome al the body being coupled and knit
together by eueri ioynt, for ye furniture thereof (ac-
cording to the effectual power, which is in the mea-
ure of euer part) receiueh increase of the body, vnto
the edifying of itselue in loue.

17 This I say therefore and testifie in the Lord, that
yee hencefoorth walke not as other Gentiles walke,
in vanitie of their minde,

18 Hauing their vnderstanding darkened, and being
in vanitie of their minde,
yee henceforth walke not as other Gentiles walke,
in vanitie of their minde,

19 Who being past feeling have given themselves
over unto lasciviousness, to work all uncleanness
with greediness.

20 But ye have not so learned Christ;

Christ:

13 till we all attain unto the unity of the faith, and of
the knowledge of the Son of God, unto a fullgrown
man, unto the measure of the stature of the fulness of
Christ:

14 that we may be no longer children, tossed to and
fro and carried about with every wind of doctrine,
by the sleight of men, in craftiness, after the wiles of
mens, grow vp into him, which is the head, that is,
Christ.

15 but speaking truth in love, may grow up in all
things into him, which is the head, even Christ:

16 from whom the whole body fitly framed and knit
together through that which every joint supplieth,
according to the working in due measure of each
part, maketh the increase of the body unto the edify-
ing of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that
we henceforth walk not as other Gentiles walk, in the
vanity of their mind,

18 having the understanding darkened, being alien-
ated from the life of God through the ignorance that is
in them, because of the blindness of their heart:

19 who being past feeling gave themselves up to
lasciviousness, to work all uncleanness with greedi-
ness.

20 But ye did not so learn Christ:
22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;
23 And be renewed in the spirit of your mind;
24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.
25 Wherefore putting away falsehood, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.
26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:
27 Neither give place to the devil.
28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing that is good, that he may have whereof to give to him that needeth.
29 Let no corrupt speech proceed out of your mouths: but that which is good, to ye use of edifying, that it may give grace to them that hear.
30 And grieve not the Holy Spirit of God, whereby ye were sealed unto the day of redemption.
31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:
32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

19 Which being past feeling, haue giuen themselues vnto wantonnesse, to worooke all vnclennesse, even with griedinessse.
20 But ye haue not so learned Christ,
21 If so be ye haue heard him, and haue bene taught by him, as the truth is in Iesus,
22 That is, that ye cast off, concerning the conversation in time past, that olde man, which is corrupt through the deceiueable lustes,
23 And be reuened in the spirit of your minde,
24 And put on ye new man, which after God is created vnto rightouesnesse, and true holines.
25 Wherefore cast off lyng, and speake euery man truth vnto his neighbour: for we are members one of another.
26 Bee angrie, but sinne not: let not the sunne goe downe vpon your wrath,
27 Neither giue place to the deuill.
28 Let him that stole, steale no more: but let him rather labour, and worke with his handes the thing which is good, that hee may haue to giue vnto him that needeth.
29 Let no corrupt comunication proceed out of your mouths: but that which is good, to ye vse of edifying, that it may minister grace vnto the hearers.
30 And grieue not the holy Spirit of God, by whom ye are sealed vnto the day of redemption.

καθὼς ἐστίν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

12 ἀποθέσθαι ὡμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἀνθρώπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ νοὸς ὑμῶν,

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ τοῦ θεοῦ κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

25 Διὸ ἀποθέσθαι τὸ ψεύδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τὸν πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

26 ὄργιζεσθαι καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ὁ ἱλιός μη ἐπιδιδότω ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν,

27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς ἡδίαις χερσίν τὸ ἀγαθὸν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδοὺν τὸ χρείαν ἔχοντι.

29 πᾶς λόγος σαπρός ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθαι, ἀλλὰ ἐκ τῆς ἀγαθῆς πρὸς οἰκοδομήν τῆς χρείας, ἵνα δὸς χάριν τοῖς ἀκούσωσιν.

30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ, ἐν ὧν ὁ ἐσφραγισθεὶς εἰς ἑαυτὸς ἐπὶ ἀνάστασιν ἐπὶ ἀναστροφήν ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ὕμνῳ ἐν πάσῃ κακίᾳ.

31 πᾶσα πυκνία καὶ θυμός καὶ ὀργή καὶ κραυγή καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ᾽ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

32 γίνεσθαι δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοῖς, εὐσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ.
Be ye therefore followers of God, as dear children;
2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweet smelling savour.
3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;
4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.
5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, which is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
7 Be not ye therefore partakers with them.
8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord:
9 (for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),
10 And prove what is that good, and acceptable, and perfect, which is in every good work.
11 Be ye therefore followers of God, as dear children;
2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and has given himself for us an offering and a sacrifice to God, for a sweet smelling savour.
3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as it becometh Saints.
4 Neither filthiness, neither foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.
5 For this ye know, that no whoremonger, neither unclean person, nor covetous person, which is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
6 Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
7 Be not ye therefore partakers with them.
8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord:
9 (for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),
10 And prove what is that good, and acceptable, and perfect, which is in every good work.
11 Be ye therefore followers of God, as dear children;
2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and has given himself for us an offering and a sacrifice to God, for a sweet smelling savour.
3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as it becometh Saints.
4 Neither filthiness, neither foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.
5 For this ye know, that no whoremonger, neither unclean person, nor covetous person, which is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
6 Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
7 Be not ye therefore partakers with them.
8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord:
9 (for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),
10 And prove what is that good, and acceptable, and perfect, which is in every good work.
11 Be ye therefore followers of God, as dear children;
2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and has given himself for us an offering and a sacrifice to God, for a sweet smelling savour.
3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as it becometh Saints.
4 Neither filthiness, neither foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.
5 For this ye know, that no whoremonger, neither unclean person, nor covetous person, which is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
6 Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
7 Be not ye therefore partakers with them.
8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord:
9 (for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),
10 And prove what is that good, and acceptable, and perfect, which is in every good work.
11 Be ye therefore followers of God, as dear children;
2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and has given himself for us an offering and a sacrifice to God, for a sweet smelling savour.
3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as it becometh Saints.
4 Neither filthiness, neither foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.
5 For this ye know, that no whoremonger, neither unclean person, nor covetous person, which is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
6 Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
7 Be not ye therefore partakers with them.
8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord:
9 (for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),
10 And prove what is that good, and acceptable, and perfect, which is in every good work.
11 Be ye therefore followers of God, as dear children;
2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and has given himself for us an offering and a sacrifice to God, for a sweet smelling savour.
3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as it becometh Saints.
4 Neither filthiness, neither foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.
5 For this ye know, that no whoremonger, neither unclean person, nor covetous person, which is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
6 Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
7 Be not ye therefore partakers with them.
8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord:
9 (for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),
10 And prove what is that good, and acceptable, and perfect, which is in every good work.
11 Be ye therefore followers of God, as dear children;
light in the Lord: walk as children of light:
11 and have no fellowship with the unfruitful works
doing, but rather reprove them.
12 For it is a shame even to speak of those things
which are done of them in secret.
13 But all things that are reproved are made mani-
fested by the light: for whatsoever doth make manifest is
light.
14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and
arise from the dead, and Christ shall give thee light.
15 See then that ye walk circumspectly, not as fools,
but as wise,
16 Redeeming the time, because the days are evil.
17 Wherefore be ye not foolish, but understand what
the will of the Lord is.
18 And be not drunk with wine, wherein is excess;
but be filled with the Spirit;
19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and
spiritual songs, singing and making melody in your
heart to the Lord;
20 Giving thanks always for all things in the name of
our Lord Jesus Christ to God, even the Father;
21 Submitting yourselves one to another in the fear
of Christ.
22 Wives, be in subjection unto your own husbands,

7 Be not therefore companions with them.
8 For ye were once darkness, but are nowe light in
the Lord: wake as children of light,
9 (For the fruit of the Spirit is in al goodness and
righteousnes, and truth)
10 Approving that which is pleasing to the Lord.
11 And haue no fellowship with ye vnfruitfull works
of darknes, but euen reprowe them rather.
12 For it is shame euen to speake of the things
which are done of them in secret.
13 But all thinges when they are reproued of the
light, are manifest: for it is light that maketh all
things manifest.
14 Wherefore hee sayeth, Awake thou that sleepest,
and stande vp from the deade, and Christ shall giue
thee light.
15 Take heede therefore that yee walke circumspect-
ly, not as foole, but as wise,
16 Redeeming ye season: for ye daies are euill.
17 Wherefore, be ye not vnwise, but vnderstand
what the will of the Lord is.
18 And be not drunke with wine, wherein is excessive:
but be fulfilled with the Spirit,
19 Speaking vnto your selues in psalmes, and
hymnes, and spirituall songs, singing, and making
melodie to the Lord in your hearts,
20 Giving thankes alwaies for all thinges vnto God euen the Father, in the Name of our Lord Iesus Christ,
21 Submitting your selues one to another in the feare of God.
22 Wives, submit your selues vnto your husbands, as vnto the Lord.
23 For the husband is the wiues head, euen as Christ is the head of the Church, and the same is the sauiour of his body.
24 Therfore as the Church is in subiection to Christ, so let the wives be to their husbands in euery thing, euen so let the wiues be to their husbands in euery thing.
25 Husbands, loue your wiues, euen as Christ also loved the church, and gave himselfe for it;
26 That hee might sanctifie it, and clense it by the washing of water through the worde,
27 That hee might make it vnto himself a glorious Church, not hauing spot or wrinkle, or any such thing: but that it shoulde bee holy and without blame.
28 So ought men to loue their wiues, as their owne bodies. He that loveth his own wiue, loveth himself:
29 For no man euer yet hated his owne flesh; but nourisheth and cherisheth it, euen as Christ also the church;
30 because we are members of his body.
31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.
32 This is a great mystery: but I speak concerning as unto the Lord.

23 For the husband is the head of the wife, as Christ also is the head of the church, being himselfe the savioour of the body.
24 But as the church is subject to Christ, so let the wives also be to their husbands in everything.
25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself up for it;
26 That he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,
27 That he might present the church to himself a glorious church, not having spot or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
28 Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He that loveth his own wife, loveth himself:
29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as Christ also the church;
30 because we are members of his body.
31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the twain shall become one flesh.
32 This mystery is great: but I speak in regard of Christ and of the church.
33 Nevertheless do ye also severally love each one

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
26 ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὑδάτος ἐν ῥήματι,
27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἐνδοξάσας τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναίκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναίκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ,
29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθώς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν,
30 ὅτι μὲν ζηλεύειν τὸν σώματος αὐτοῦ. ἀντὶ τούτου καταλείπειν τὴν ἑαυτοῦ γυναίκα καὶ ἑαυτὸν ἀγαπᾷ,
31 νοστίμων τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Ἰησοῦν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
30 For we are members of his bodie, of his flesh, and of his bones.
31 For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife, and they twaine shall be one flesh.
32 This is a great secret, but I speak concerning Christ, and concerning the Church.
33 Therefore every one of you, do ye so: let every one love his wife, even as himselfe, and let the wife see that she fear her husband.

Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
2 Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)
3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on earth.
4 And ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them vp in instruction and information of the Lord.
5 Servants, be obedient unto them that are your masters, according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;
6 Not with eyeservice, as men-pleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;
7 with good will doing service, as unto the Lord, and not unto men:
8 knowing that whatsoever good thing each one doeth, the same shall he receive again from the Lord, whether he be bond or free.
9 And, ye masters, do the same things unto them, and forbear threatening: knowing that both their Master and yours is in heaven, and there is no re-
7 With good will, serving the Lord, and not to men:
8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.
9 And ye masters, do the same things unto them; forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.
10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the strength of his might.
11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having finished all things, to stand.
12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, and against the worldly governors, the princes of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.
13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.
14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;
15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;
16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.
17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:
18 With all prayer and supplication praying at all seasons in the Spirit, and watching thereunto in all perseverance and supplication for all the saints,
19 And on my behalf, that utterance may be given percept of persons with him.
20 And on my behalf, that utterance may be given perseverance and supplication for all the saints,
21 Seasons in the Spirit, and watching thereunto in all
22 With all prayer and supplication praying at all seasons in the Spirit, and watching thereunto in all perseverance and supplication for all the saints,
23 And on my behalf, that utterance may be given
unto me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,
20 for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.
21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, the beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:
22 whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know mine affairs, and that he might comfort your hearts.
23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ.
24 Grace be with all them which love our Lord Jesus Christ, to their immortalitie, Amen. Written from Rome vnto the Ephesians, and sent by Tychicus.
Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace be unto you, and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon all my remembrance of you, inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

4 Always in every prayer of mine for you all making my supplication with joy, that ye may be sincere and void of offence unto the day of Christ;

5 Because of the fellowship which ye haue in the Gospel, from the first day vnto nowe.

6 And I am persuaded of this same thing, that he that hath begunne this good worke in you, wil perforne it vntill the day of Jesus Christ,

7 Even as it is meeter for me to think this of you all, because I haue you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in my defence, and confirmation of the Gospel you all were partakers of my grace.

8 For God is my recorde, howe I long after you all from the very heart roote in Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;

10 That ye may approve those things which are best, that ye may be pure, and without offence vntill the day of Christ,

11 Filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ vnto the glorie and praise of God.

Paul and Timotheus the servants of IESVS CHRIST, to all the Saintes in Christ Jesus which are at Philippi, with the Bishops, and Deacons:

2 Grace be with you, and peace from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

3 I thanke my God, hauing you in perfect memorie, (Always in all my praiers for all you, praying with gladnesse)

4 Being filled with the fruites of righteousnesse, which are by Jesus Christ, unto the glorie and praise of God.
12 But I would ye understood, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 so that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

14 and many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 The one proclaim Christ of contention, not sincerely, thinking to add up affliction for me in my bonds.

17 but the other proclaim Christ of love, knowing that I am set for the defence of the gospel:

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and therein do I rejoice: yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation, and to the furtherance of the gospel:

20 according to my earnest expectation and hope, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

which are through Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 Now I would have you know, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 so that my bonds became manifest in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;

14 and that most of the brethren in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 The one do it of love, knowing that I am set for the defence of the gospel:

17 but the other proclaim Christ of faction, not sincerely, thinking to add up affliction for me in my bonds.

18 What then? only that in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed; and therein I rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ.

20 according to my earnest expectation and hope, that in nothing shall I be put to shame, but that with
21 For to me to live is Christ, and to die is gain.

22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23 But I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh is more needful for your sake.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in IESVS CHRIST for me by my coming to you again.

27 Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ: that, whether I come and see you or else be absent, I may hear of your state, that ye stand fast in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

21 Εἵμοι γὰρ τὸ ζῆν Χριστός καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ, τούτῳ μοι καρπὸς ἔργου• καὶ τί οἱρήσομαι οὐ γνωρίζω.

23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχω εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον•

24 τὸ δὲ ἐπιμένειν τῇ σαρκὶ ἀναγκαῖότερον δι᾽ υἱός.

25 καὶ τούτῳ πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενὸ καὶ παραμενον πᾶνιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως.

26 ήνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἴδον ὑμᾶς εἴτε ἀπὸ ἀκούσῃ τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνί πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλούντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, καὶ ἢ πιστώμενοι ἐν ἑμιδε ὑπὸ τὸν ἀντικειμένον, ὅτι εἰς τὸν Χριστὸν ὑμᾶς ἔχοντες ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τούτῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ•

28 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ•
If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any compassion and mercie,
2 Fulfill my joy, that ye be like minded, having the same loue, being of one accord, and of one judgement,
3 That nothing be done through contention or vaine glory, but that in meekenesse of minde every man esteeme other better then himselfe.
4 Looke not every man on his owne things, but every man also on the things of others.
5 Let this minde be in you, which was also in Christ Jesus:
6 Who, being in the form of God, thought it not robbere to be equal with God:
7 But made himself of no reputation, and took upon him ye forme of a servant, and was made like unto men, and was founde in shape as a man.
8 He humbled himselfe, and became obedient vnto the death, euen the death of the Crosse.
9 Wherefore God hath also highly exalted him, and giuen him a Name which is aboue euery name:
10 That at the Name of Iesus shoulde euery knee bowe, both of things in heauen, and things in earth, and things vnder the earth;
11 And that every tongue shoulde confess that Jesus

If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of loue, if any fellowship of the Spirit, if any compassion and mercie,
2 Fulfill ye my joy, that ye be likeminded, having the same loue, being of one accord, and of one mind.
3 Let nothing be done through strife or vaine glory; but in lowliness of minde let each esteem other better then themselves.
4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.
5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:
6 Who being in ye forme of God, thought it no robbere to be equall with God:
7 Who being in the form of God, counted it not a prize to be on an equality with God,
8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, becoming obedient even unto death, yea, the death of the cross.
9 Wherefore also God highly exalted him, and gave unto him the name which is above every name;
10 That in the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven and things on earth and things
Christ is God, to the glory of God the Father.
12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in mine absence, work out your own salvation with fear and trembling.
13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.
14 Do all things without murmurings and disputings:
15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;
16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither have laboured in vain.
17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.
18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.
19 But I trust in the Lord Jesus, to send Timothy shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.
20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse generation, among whom ye are seen as lights in the world;
16 Holding forth the word of life, that I may rejoice in the day of Christ, that I have not runne in vain, neither haue laboured in vaine.
17 Yea, and though I bee offered vp vpon the sacrifice, and service of your faith, I am glad, and rejoicke with you all.
18 For the same cause also be ye glad, and rejoioce with me.
19 And I trust in the Lord Iesus, to sende Timotheus shortly vnto you, that I also may be of good comfort, when I knowe your state.
20 For I haue no man like minded, who will faith.
21 For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.

22 But ye know the proof of him, that, as a child serving a father, so he served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send forthwith, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trusted in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 But I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother and fellow-soldier, and your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after all you, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death; but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 Therefore I sent him the more diligently, that when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he came nigh unto death, not regarding his life, to supply that which was wanting in me toward me.
Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh:

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, much more I, circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may gain Christ, and be found in him, not having a righteousness lacking in your service toward me.

Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh:

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, much more I, circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtlesse I thinke all things but losse for the excellent knowledge sake of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may gain Christ, and be found in him, not having a righteousness lacking in your service toward me.

30 Because that for the worke of Christ he was neere vnto death, and regarded not his life, to fulfill that seruice which was lacking on your part toward me.

Moreouer, my brethren, reioyce in the Lord. It grieueth mee not to write the same things to you, and for you it is a sure thing.


3 For we are the circumcision, which worship God in the spirite, and reioyce in Christ Iesus, and haue no confidence in the flesh:

4 Though I might also haue confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, much more I,

5 Circumcised the eight day, of the kinred of Israel, of the tribe of Beniamin, an Ebrewe of the Ebrewes, by the Lawe a Pharise.

6 Concerning zeale, I persecuted ye Church: touch-ing the righteousnesse which is in the Law, I was vnrebukeable.

7 But the thinges that were vantage vnto me, the same I counted losse for Christes sake.

8 Yea, doubtlesse I thinke all thinges but losse for the excellent knowledge sake of Christ Iesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may gain Christ, and be found in him, not having a righteousness lacking in your service toward me.

Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe.

2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the concision:

3 For we are the circumcision, who worship by the Spirit of God, and glory in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh:

4 Though I might also have confidence in the flesh: if any other man thinketh that he have whereof he might trust in the flesh, I yet more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting the church; as touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, the same I counted loss for Christ.

8 Yea verily, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may gain Christ, and be found in him, not having a righteousness lacking in your service toward me.
Lord, for whom I have counted all things loss, and do judge them to be dung, that I may win Christ,
9 and might be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:
10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;
11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.
12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.
13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,
14 I press toward the goal for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in anything ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.
16 Nevertheless, whereto we have already attained, if in anything ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.
17 Brethren, be ye imitators together of me, and mark them which so walk even as ye have us for an ensample.

of mine own, even that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is of God by faith:
10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed unto his death;
11 if by any means I may attain unto the resurrection from the dead.
12 Not that I have already obtained, or am already made perfect: but I follow, if so be that I may apprehend that for which also I was apprehended of Christ Jesus.
13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,
14 And follow hard toward the mark, for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if ye be otherwise minded, God shall reuеle euеn the same vnto you.
16 Neuerthelesse, in that whereunto we are come,
let vs proceede by one rule, that wee may minde one
thing.

17 Brethren, be followers of mee, and looke on
them, which walke so, as yee haue vs for an ensam-
ple.

18 For many walke, of whom I haue told you often,
and nowe tell you weeping, that they are the enemies
of the Crosse of Christ:

19 Whose ende is destruction, whose God is their
belly, and whose glory is in their shame, who mind
earthly things.

20 But our conuersation is in heauen, from whence
also we looke for the Saviour, euen the Lord Iesus
Christ,

21 Who shall change our vile bodie, that it may be
fashioned like vnto his glorious body, according to the
working whereby he is able even to subdue all things
unto himself.

Therefore, my brethre, beloued and longed for, my
joy and crown, so continue in the Lord, yee
beloued.

2 I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of the
same mind in the Lord.

3 Yea, I beseech thee also, true yokefellow, help
those women, which laboured with me in the Gos-

Wherefore, my brethren beloved and longed for, my
joy and crown, so stand fast in the Lord, my beloved.

2 I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of
the same mind in the Lord.

3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those
women which laboured with me in the gospel, with

Therefore, my brethre, beloued and longed for, my
joy and crown, so stand fast in the Lord, my
beloved.

2 I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of
the same mind in the Lord.

3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those
women which laboured with me in the gospel, with
and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall guard your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care for me springeth afresh; wherein ye were careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

12 I know how to be abased, and I know also how to abound: in everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in want.

13 I can do all things in him that strengtheneth me.
12 And I can be abased, and I can abound: everywhere and in all things I am instructed, both to be full, and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 I am able to do all things through the help of Christ, which strengtheneth me.

14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate to mine affliction.

15 And ye Philippians know also, that in the beginning of the Gospel, when I departed from Macedonia, no Church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even when I was in Thessalonica, ye sent once, and afterward again for my necessity.

17 Not that I desire a gift: but I desire the fruit which may further your reckoning.

18 But I have all, and abound: I am even filled, having received of Epaphroditus that which came from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.

19 And my God shall fulfill all your necessities according to his riches in glory in Christ Jesus.

20 Now unto our God and Father be the glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me salute you.

22 All the saints salute you, especially they that are of Caesar’s household.

23 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.
which are with me greet you.

which are of Caesar's household.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen. <To the Philippians written from Rome, by Epaphroditus.>

22 All the Saintes salute you, and most of all they which are of Cesars household.
23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all, Amen. Written to the Philippians from Rome, and sent by Epaphroditus.
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,
2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace from God our Father,
3 We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,
5 For the hope which is laid up for you in heaven,
6 Which is come unto you, even as it is also in all the world;
7 As ye also learned of Epaphras our dear fellow Servant, who is for you a faithful minister of Christ;
8 Who also declared unto us your love in the Spirit.
9 For this cause we also, since the day we heard of it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be fulfilled with knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;
10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in

Παῦλος ἀπόστολος ΧΡΙΣΤΟῦ Ιησοῦ ΔΙΑ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΘΕΟῦ καὶ ΤΙΜΌΘΕΟΣ ὁ ἄδελφος
2 τοῖς ἐν ΚΟΛΟΣΣΑΙ ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἅδελφοις ἐν ΧΡΙΣΤΟῖς χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.
3 Εὐχαριστοῦμεν τὸν θεὸ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν ΧΡΙΣΤΟῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχομένουις,
4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν ΧΡΙΣΤΟῖς· ἀγάπη ἡμῶν ἐν ΧΡΙΣΤΟῖς πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐν ΧΡΙΣΤΟῖς
5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἐν πνεύματι τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου
6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐπεκτείνομεν καὶ διεκδίκησαμεν καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀντὶ ἡμῶν, ἐπέκτεινον τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·
7 καθὼς ἐμάθατε ἀπὸ Ἐσαγερᾶ ἐν ΧΡΙΣΤΟῖς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ ἐν ΧΡΙΣΤΟῖς, ὡς ἐστὶν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ ΧΡΙΣΤΟῦ,
8 ὁ δὲ διήλωσας ἡμῖν τὴν ἡμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.
9 Διὰ τούτου καὶ ἡμῶς, ἀντὶ ἡμῶν ἐκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχομένουις καὶ αὐτούμενοι ἤν πληρώθητε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει
11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light;

13 Who hath delivered us out of the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son,

14 In whom we have redemption, the forgiveness of sins,

15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation,

16 For by him were all things created, which are in heaven and earth, things visible and invisible, whether they be thrones or dominions, or principalities, or powers; all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist.

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>COLOSSIANS 1</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.</td>
<td>20 And through peace made by that blood of that his crosse, to reconcile to himselfe through him, through him, I say, all things, both which are in earth, and which are in heauen.</td>
<td>20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.</td>
</tr>
<tr>
<td>21 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled</td>
<td>21 And you which were in times past strangers and enemies, because your mindes were set in euill workes, hath he nowe also reconciled,</td>
<td>21 And you which were in times past strangers and enemies, because your mindes were set in euill workes, hath he nowe also reconciled,</td>
</tr>
<tr>
<td>22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:</td>
<td>22 In that body of his flesh through death, to make you holy, and unblameable and without fault in his sight,</td>
<td>22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:</td>
</tr>
<tr>
<td>23 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven.</td>
<td>23 If ye continue, grounded and stablished in the faith, and be not moved away from the hope of the Gospel, whereof ye haue heard, and which hath bene preached to euery creature which is vnder heauen, whereof I Paul am a minister.</td>
<td>23 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven.</td>
</tr>
<tr>
<td>24 Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh, for his body’s sake, which is the church:</td>
<td>24 Now reioyce I in my suffrings for you, and fulfill the rest of the afflictions of Christ in my flesh, for his body’s sake, which is the Church,</td>
<td>24 Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh, for his body’s sake, which is the church:</td>
</tr>
<tr>
<td>25 Whereof I was made a minister, according to the dispensation of God which was given me to youward, to fulfill the word of God,</td>
<td>25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God, which is giuen mee vnto you, to fulfill the word of God;</td>
<td>25 Whereof I was made a minister, according to the dispensation of God which was given me to youward, to fulfill the word of God,</td>
</tr>
<tr>
<td>26 Even the mystery which hath been hid from ages and generations, but now hath he made manifest to his saints:</td>
<td>26 Even the mysterie hid since the world began, and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he nowe also reconciled,</td>
<td>26 Even the mystery which hath been hid from ages and generations, but now hath he made manifest to his saints:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

20 and through him to reconcile all things unto himself, having made peace through the blood of his cross; through him, I say, whether things upon the earth, or things in the heavens. 21 And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works, yet now hath he reconciled 22 in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and unreproveable before him: 23 if so be that ye continue in the faith, grounded and stedfast, and not moved away from the hope of the gospel which ye heard, which was preached in all creation under heaven; whereof I Paul was made a minister. 24 Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body’s sake, which is the church; 25 whereof I was made a minister, according to the dispensation of God which was given me to youward, to fulfill the word of God, 26 even the mystery which hath been hid from all ages and generations: but now hath it been manifested to his saints, 27 to whom God was pleased to make known what riches of the glory of this mystery among the Gentiles; 28 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God. 29 For to me to live is Christ, and to die is gain. 30 I can do all things through him that strengtheneth me. 31 Notwithstanding in all things giving thanks for my countenance, which is full of joy in the presence of our Lord Jesus Christ. 32 For I often desired to come unto you, but was not able: that ye might have some manner of consolation from the same man, which was as it were a cause of pride and joy, concerning you all.
is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory: 27 whom we proclaim, admonishing every man, and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus: 29 whereunto I labour also, striving according to his working, which worketh in me mightily.

For I would have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh; 2 that their hearts may be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to know the mystery of God, even Christ, 3 in whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

And this I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech.

For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, rejoicing and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

For I would ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my person in the flesh, 2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and in all riches of the full assurance of understanding, to know the mystery of God, even the Father, and of Christ; 3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

This I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech.

For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, rejoicing and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

As therefore ye received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him, 2 that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, even Christ, 3 in whom are all the treasures of wisdom and mystery of God, and of the Father, and of Christ; 4 And this I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech.

For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh; 2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and in all riches of the full assurance of understanding, to know the mystery of God, even Christ, 3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

And this I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech.

For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, rejoicing and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

As therefore ye received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him, 2 that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, even Christ, 3 in whom are all the treasures of wisdom and mystery of God, and of the Father, and of Christ; 4 And this I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech.
16 Let no man therefore judge you in meat, or in thanksgiving.

8 Beware lest there be any man that spoil you through philosophy and vain deceit, after the traditions of men, according to the rudiments of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power.

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13 And you, being dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

14 Having blotted out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to the cross;

15 And hath spoyled the Principalities, and Powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in respect of an holyday, or of the new moon, of the sabbath days, of the headings of the month, of the feast days:

7 And in whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

8 And being buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who raised him from the dead.

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power.

11 In whom also ye are circumcised with circumcision made without hands, by putting off the body of the flesh, through the circumcision of Christ,
17 Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.
18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, dwelling in the things which he hath seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
19 And not holding fast the Head, from whom all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.
20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,
21 Handle not, nor taste, nor touch (all which things are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?
22 Which things have indeed a show of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

ers, and hath made a shew of them openly, and hath triumphed over them in the same crosse.
16 Let no man therefore condemne you in meate and drinke, or in respect of an holy day, or of the newe moone, or of the Sabbath dayes,
17 Which are but a shadowe of things to come: but the body is in Christ.
18 Let no man at his pleasure beare rule ouer you by humblenesse of minde, and worshipping of Angels, aduauncing himselfe in those thinges which hee neuer sawe, rashly puft vp with his fleshly minde,
19 And holdeth not the head, whereof all the body furnished and knit together by ioyntes and bands, increaseth with the increasing of God.
20 Wherefore if ye be dead with Christ from the ordinances of the world, why, as though ye liued in ye world, are ye burdened with traditions?
21 As, Touch not; Taste not; Handle not.
22 Which al perish with the vsing, and are after the commandements and doctrines of men?
23 Which thinges haue in deede a shewe of wis
dome, in voluntarie religion and humblenesse of minde, and in not sparing the body, which are thinges of no valewe, sith they perteine to the filling of the flesh.

εἰς τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
μηδεὶς ύπὸ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συνβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,
μὴ ἄψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,
τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,
μὴ ἄψῃ μὴδὲ γεύσῃ μὴδὲ θήγης,
τί ὡς ἐν κόσμῳ ἀποχρῆσαι πρὸς τὸν νοῦς τῆς σαρκός αὐτοῦ,
καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συνβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth at the right hand of God.

2 Set your affections on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

4 When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatrie.

6 For the which things sake ye wrath of God cometh on the children of disobedience.

7 Wherein ye also walked once, when ye liued in them.

8 But now put ye away euen all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10 And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11 Where there is neither Greek nor Iewe, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond, free:
21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be provoked against them.
20 Children, obey your parents in all things, for this is well-pleasing unto the Lord.
19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.
18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as to the Lord.
17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.
16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with a grace in your hearts to the Lord.
15 And let the peace of God rule in your hearts, to the bond of perfectness.
14 And above all these things put on love, which is the bond of perfectness.
13 Forbearing one another, and forgiving each other, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.
12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;
11 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.
10 And the peace of God rule in your hearts, to the bond of perfectness.
9 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;
8 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;
7 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;
6 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;
5 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;
4 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;
3 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;
2 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;
1 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering;
they be discouraged.

22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

23 And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

4 That I may make it manifest, as I ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every one.
7 All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellow-servant in the Lord:

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

10 Aristarchus my fellow-prisoner salute thee, and Marcus, Barnabas cousin (touching whom ye received commandments; if he come unto you, receive him;)

11 And Jesus, which is called Justus, are of the circumcision. These only are my fellow-workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, salute thee, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him witness, that he hath much labour in all the will of God.

14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet with salt, that ye may know how to answer every man.

15 All my state shall Tychicus make known unto you, the beloved brother and faithful minister and fellow-servant in the Lord:

16 When he come unto you, receive him, that he may know your estate, and comfort your hearts;

17 That he might know your state, and might comfort your hearts, and that he may make known unto you all things that are done here.

18 For you, and for them in Laodicea, and for them in Hierapolis.

19 For I bear him witness, that he hath a great zeal for your hearts;

20 Which also made me and Tychicus our beloved brother, and faithful minister and fellow-labourer in the Lord, to shew you of all things that are done here.

21 Whom I have sent unto you for this very purpose, that he might know your state, and that he might comfort your hearts;

22 And that he might make known unto you all things that are done here.

23 Greet Timotheus, my fellow-worker, and the faithful and beloved brother, Titus, my son in the Lord;

24 And Gaius, my host, and Aristarchus my prison fellow prisoner, and Mark, the cousin of Barnabas (touching whom ye received commandments; if he come unto you, receive him);

25 Epaphroditus, my fellow-servant in the Lord, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellow-labourer in the things of the gospel, even my very soul;  

26 Salute Herodias, my sister, and her son Philip, and Zenas the Argive, and Rufus the chosen, and Julia my sister,

27 And herpes of Ludus, my fellow-prisoner, and Herod, the captain of the scorners of God.

28 Greet Phoebe our sister, who is a服woman of Aristarchus, my fellow-prisoner, and who received me at my coming to you; 

29 And make known that door in my absence, by their works which they have wrought in the Lard, reviving souls. Pray for them that I may be delivered from them who out of the synagogues do overthrow them; 

30 And the word of the Lord is not restrained from the kingdom of God. 

31 Pray unto the Lord Jesus Christ, that he send you prophets, and send down gifts in the Spirit, and that ye be made perfect; 

32 That ye may be delivered from them, who are the private enemies of our Lord and of his kingdom.

33 Pray for us also, that the Lord may establish us, you, and them that are in Laodicea, and them that are in Hierapolis.

34 The grace of our Lord be with you. Amen.

35 Salute Nicolaus, and Apphia, my kinswomen, and Archippus, with the servants of the Lord.

36 Peace be with you all, my friends. Amen.
14 Luke, the beloved physician, greeteth you, and Demas.

15 Salute the brethren which are of Laodicea, and Nymphas, and the Church which is in his house.

16 And when this Epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfill it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bands. Grace be with you. Amen. <Written from Rome to Colossians by Tychicus and Onesimus.>
Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 Remembering without ceasing your work of faith, and love of God, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost:

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost;

7 so that ye became an ensample to all that believe in Macedonia and Achaia.

8 For from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is gone forth; so that we need not to speak anything.

9 For they themselves report concerning us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols, to serve a living and true God,

Paul, and Silvanus, and Timotheus, vnto the Church of the Thessalonians, which is in God the Father, and in the Lord Iesus Christ: Grace be with you, and peace from God our Father, and from the Lord Iesus Christ.

2 We giue God thankes always for you all, making mention of you in our prayers

3 Without ceasing, remembring your effectuall faith, and diligent loue, and the patience of your hope in our Iord Iesus Christ, in the sight of God euen our Father,

4 Knowing, beloved brethren, that ye are elect of God.

5 For our Gospell was not vnto you in worde onely, but also in power, and in the holy Ghost, and in much assurance; as ye know after what maner we were among you for your sakes.

6 And ye became followers of vs, and of the Lord, and receiued the worde in much affliction, with ioy of the holy Ghost,

7 So that ye were as ensamples to all that beleue in God.

8 For from you sounded out the worde of the Lord, not in Macedonia and in Achaia only: but your faith spread abroad in all quar ters, that we neede not to speake anything.

Παύλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμοθέος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικείων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χαίρετε υμῖν καὶ εἰρήνη.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μενειαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ὑμῶν, ἡμῶν,

3 ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἐργοῦ τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

4 εἰδότες, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν υμῶν,

5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγένηθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγένηθηκαί ἐν υἱῶν ἰδίων.

6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγένηθετε καὶ τοῦ κυρίου, δεξαμενοὶ τὸν λόγον ἐν οἴνοις πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,

7 ὅταν γενέσθαι υμᾶς τόπον πᾶσιν τοῖς προστεύονσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Αχαιᾳ.

8 ὁρίζοντες ὑμῶν γὰρ ἐξηχθή τοῦ λόγου τοῦ κυρίου σαράντα ὡς δύο διήμην ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Αχαιᾳ, ὡς καὶ ἐν πάντῃ τῷ βίῳ τῆς πίστεως ὑμῶν τοῦ θεοῦ ἐξελήλυθεν, ὅταν μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι•

9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὡς ὑποταγμένοι ἐν συνεχεῖς ἐσχαμένοι πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε
For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi,

3 we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

For they themselves shew of us what manner of entrance we had unto you, and how ye turned to God from idols, to serve the living and true God;

10 And to look for his son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from that wrath to come.

For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, (as ye knowe)

we were bolde in our God, to speake vnto you the Gospel of God with much struing.

3 For our exhortation was not by deceite, nor by uncleanenesse, nor by guile.

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speake, not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 Neither yet did we ever use flattering wordes, as ye knowe, nor coloured covetousenes, God is witness.

6 Nor of men sought we prayse of men, neither of you, nor of others, when we might haue bene chargeable, as the Apostles of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

10 and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.
8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children, charg'd every one of you, as a father doth his children,

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 And for this cause we also thank God without ceasing, that, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God, which also suffered like things of your own country men, even as they have of the Jews:

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own country men, even as they have of the Jews: for ye have also suffered like things of your own country.

Thus being affectionately desirous of you, our good will was to have dealt vnto you, not the Gospel of God only, but also our owne soules, because ye were deare vnto vs.

9 For ye remember, brethren, our labour and travaile: for we laboured day and night, because we would not be chargeable vnto any of you, and preached vnto you the Gospel of God.

10 Ye are witnesses, and God also, how holily, and justly, and unblameably we behaued our selues among you that beleue.

11 As ye knowe how that we exhortede you, and comfortede, and besought every one of you (as a father his children)

12 That ye would walke worthy of God, who hath called you vnto his kingdome and glorie.

13 For this cause also thanke we God without ceasinge, because, when ye received the worde of God, which ye heard of vs, ye receiued it not as the worde of men, but as it is in deede the worde of God, which also worketh in you that beleue.

14 For brethen, ye are become folowers of the Churches of God, which in Iudea are in Christ Iesus, because ye haue also suffred the same things of your owne countrey men, euen as they haue of the Iewes,

15 Who both killed the Lord Iesus and their owne prophets, and have persecuted us; and they please not...
16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being bereaved of you for a short season, in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul once and again; but Satan hindered us.

19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone; and sent Timotheus our brother, and minister of God, and our fellow labourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you be-
fore that we should suffer tribulation; even as it came
to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear,
I sent to know your faith, lest by some means the
tempter had tempted you, and our labour be in vain.

6 But now when Timotheus came from you unto us,
and brought us good tidings of your faith and char-
ity, and that ye have good remembrance of us always,
7 desiring greatly to see us, as we also do to see you:
8 Therefore, brethren, we were comforted over you in
all our affliction and distress by your faith:
9 For what thanksgiving can we render again unto
you, for all the joy wherewith we rejoice
for your sakes before our God;
10 Night and day praying exceedingly that we might
see your face, and might perfect that which is lacking
in your faith?
11 Now God himself and our Father, and our
Lord Jesus Christ, direct our way unto you:
12 And the Lord make you to increase and abound in
love one toward another, and toward all men, even as
we do toward you:
13 To the end he may stablish your hearts unblame-
able in holiness before God, even our Father, at the
coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

4 For verily when we were with you, we told you
before that we should suffer tribulations, even as it
came to passe, and ye knowe it.

5 Euen for this cause, when I could no longer for-
beare, I sent him that I might knowe of your faith,
lest the tempter had tempted you in any sort, and
that our labour had bene in vaine.

6 But now lately when Timotheus came from you
vnto vs, and brought vs good tidings of your faith
and loue, and that ye haue good remembrance of vs
alwayes, desiring to see vs, as we also do you,
7 Therefore, brethren, we had consolation in you, in
all our affliction and necessitie through your faith.
8 For nowe are wee alieue, if ye stand fast in the
Lord.
9 For what thankes can wee recompense to God
againe for you, for all the ioy wherewith we reioyce
for your sakes before our God,
10 Night and day, praying exceedingly that wee
might see your face, and might accomplish that
which is lacking in your faith?
11 Nowe God himselfe, euen our Father, and our
Lord Jesus Christ, guide our iourney vnto you,
12 And the Lord increase you, and make you
abound in loue one toward another, and towarde all
men, euen as we doe toward you:
di μέλλουμεν θλίβεσθαι, καθώς και ἐγένετο καὶ οἴδατε.
οὶ δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ᾽ ὑμῶν, οἴδατε.
ὅτι μέλλουμεν θλίβεσθαι, καθώς και ἐγένετο καὶ οἴδατε.
οὐκ εἰσῆκεν ὁ διά τοῦτο κάγω μηκέτι στέγων ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ
τεμπεράτορ, ἐφ᾽ ὑμῖν ἐπείρασεν ὑμᾶς, μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ
πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

6 διὰ τοῦτο δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἁφ᾽ ὑμῶν καὶ
ἔφυγεν αὐτὸς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ καθώς καὶ ἡμεῖς ἐπιποθοῦμεν
εὑρίσκεσθαι πάντως ἡμᾶς καὶ ἡμᾶς ἐπιποθοῦμεν εὑρίσκεσθαι
την πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ὑμῶν ἄγαθήν
πάντοτε, ἐπιποθοῦμεν ἡμᾶς ἑδίκησθαι καὶ ἡμᾶς ἑδίκησθαι
διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως.
7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐν τῇ ὁμοθυμίᾳ καὶ ἐν τῇ ὁμοσυνώμοιᾳ, ἐν τῇ ὁμοκαθορίᾳ, ἐν τῇ ὁμοσυνώμοιᾳ
ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ τῷ θεῷ ἡμῶν
διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως.
8 ὅτι τούτῳ ἐν τῇ οἰκουμένῃ τῇ θανάτῳ οὐκ ἐπιστρέφεται
καὶ ἐν τῇ οἰκουμένῃ τῇ θανάτῳ ἐν τῇ οἰκουμένῃ τῇ θανάτῳ
τῇ οἰκουμένῃ τῇ θανάτῳ τῇ οἰκουμένῃ τῇ θανάτῳ
di μέλλουμεν θλίβεσθαι, καθώς και ἐγένετο καὶ οἴδατε.
οὐκ εἰσῆκεν ὁ διὰ τοῦτο κάγω μηκέτι στέγων ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ
τεμπεράτορ, ἐφ᾽ ὑμῖν ἐπείρασεν ὑμᾶς, μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ
πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.
13 To make your hearts stable and unblameable in holiness before God even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his Saints.

And furthermore we beseech you, brethren, and exhort you in the Lord Jesus, that ye increase more and more, as ye have received of us, how ye ought to walk, and to please God.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God even your sanctification, and that ye should abstain from fornication.

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

5 And not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

6 That no man oppress or defraud his brother in any matter: for the Lord is avenger of all such things, as we also haue tolde you before time, and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

9 But as touching love of the brethren ye have no need that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

Finally then, brethren, we beseech and exhort you in the Lord Jesus, that, as ye received of us how ye ought to walk and to please God, even as ye do walk, that ye abound more and more.

2 For ye know what charge we gave you through the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That each one of you know how to possess his vessel in sanctification and honour;

5 Not in the passion of lust, even as the Gentiles which know not God:

6 That no man transgress, and wrong his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such things, as we also have forewarned you and testified.

7 For God called us not for uncleanness, but in sanctification.

8 Therefore he that rejecteth, rejecteth not man, but God, who giveth his Holy Spirit unto you.

9 But concerning love of the brethren ye have no need that one write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 For indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia. But we exhort you, brethren, that ye abound more and more;

11 and that ye study to be quiet, and to do your own work with your own hands, as we exhorted you, brethren.

12 That ye be not faine creatures, but not unfruitful in the employment of our Lord.

13 For neither that that is made of man is holy, because it is made of man.

14 But and if it be not made of man it is holy because of God that made it.

15 And that no man present again upon these things;

16 For the fashion of this world passeth away and shall soon be away.

17 Wherefore let him that walketh in the shadow of death consider these things.

18 For the Son of man is come into the world to save that which was lost.

19 And that he, being offered for the transgression of the people, should take away the sins of the world.

20 And as it is appointed unto men once to die, and then come into judgement;

21 So Christ was once offerred to bear the sins of many: for that he should die once, and rise again again for evermore.

22 Wherefore for this cause also he is the mediator of the new testament, that by meanes of death he might sanctify unto himself a people, zealous of good works.

23 And to this end was the law given, that theordinance of marriages might be proclaimed, and that every one of them that believeth in Christ should be justified.

24 And that the law was given through Moses: grace and truth came by Jesus Christ.

25 Not that he commandeth the thing which is good, but saith that the thing which is good is not done:

26 Neither that he that doeth the thing which is good, saith that he doeth not the thing which is good:

27 But that the law was given through Moses, that the promise might be by grace through faith, to the end that the promise might be by grace to the ends of the world.

28 For this cause the law was given through Moses, that the promise of the inheritance might be by grace through faith in Jesus Christ, unto the ends of the world.

29 And that God hath appointed a day, in which he will judge the world in justice by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

30 And that by the grace of God ye are called, seeing as ye believe in Jesus Christ, ye shall also be saved through him.

31 For in it is revealed the righteousness of God that brings salvation to all men, and the strength of faith in Jesus Christ;

32 Wherein the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

33 And that the glory of righteousness of God, and the strength of faith in Jesus Christ;

34 And that the glory of righteousness of God, and the strength of faith in Jesus Christ;

35 That by faith in Christ Jesus you may be justified, and have peace with God through him.
write vnto you: for ye are taught of God to loue one another.

10 Yea, and that thing verily doe vnto all the brethren, which are throughout all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more,

11 And that ye study to be quiet, and to meddle with your owne busines, and to worke with your owne handes, as we commanded you;

12 That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them that are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also that are asleep in Jesus will God bring with him.

15 For this say we vnto you by the worde of the Lord, that we which are alive and remain unto the comming of the Lord, shall not preuent them which are asleep.

16 For the Lord himselfe shall descende from heauen with a shoute, and with the voyce of the Archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.
17 Then shall we which liue and remaine, be caught vp with them also in the clouds, to meete the Lord in the ayre: and so shall we euere be with the Lord.

18 Wherefore, comfort your selues one another with these wordes.

But of the times and seasons, brethen, ye haue no neede that I write vnto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethen, are not in darkness, that that day shall come vpon you as a thief:

5 Yee are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, neither of darke-

6 Therefore let vs not sleepe, as do others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ.

But concerning the times and the seasons, brethen, ye have no need that ought be written unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 When they are saying, Peace and safety, then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall in no wise escape.

4 But ye, brethen, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief:

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ.
10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.
12 And we beseech you, brethren, to know them, which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
13 And to esteem them very highly in love for their work’s sake. And be at peace among yourselves.
14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.
15 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.
16 Rejoice evermore.
17 Pray without ceasing.
18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
19 Quench not the Spirit.
20 Despise not prophesyings.
21 Prove all things; hold fast that which is good.
22 Abstain from all appearance of evil.
23 And the God of peace himself sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.
24 Faithful is he that calleth you, who will also do it.
25 Brethren, pray for us.
26 Salute all the brethren with a holy kiss.
27 I adjure you by the Lord that this epistle be read upon you with all the affection of my mind, that ye may establish your hearts unblamed in holiness before our Lord Jesus Christ.

For God hath not appointed vs vnto wrath, but to obtaine saluation by the meanes of our Lord Iesus Christ, Who died for vs, that whether we wake or sleepe, we should liue together with him.

Wherefore comfort yourselves together, and edifie one another, and even as ye do. Wherefore exhort vs therefore, one another, and edifie one another, and be at peace among yourselves. Now we beseech vs, brethren, that ye ac knowledge them, which labour among you, and are ouer you in the Lord, and admonish vs; And to esteem them exceeding highly in love for their work’s sake. Bee at peace among your selues. We desire vs, brethren, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all. See that none recompense euil for euil vnto any man: but euer follow that which is good, both toward your selues, and toward all men. Rejoys euermore. Pray continually. In all thinges giue thankes: for this is the will of God in Christ Iesus toward vs. Quench not the Spirit. Despise not prophecying. Prove all things; hold fast that which is good; abstain from all appearance of euill.

admonish you;
13 and to esteem them exceeding highly in love for their work’s sake. Be at peace among yourselves.
14 And we exhort you, brethren, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be patient toward all men.
15 See that none render unto any one evil for evil; but alway follow that which is good, both among yourselves, and to all men.
16 Rejoice evermore.
17 Pray without ceasing.
18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus toward you.
19 Quench not the Spirit.
20 Despise not prophesyings.
21 Prove all things; hold fast that which is good.
22 Abstain from all appearance of evil.
23 And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.
24 Faithful is he that calleth you, who will also do it.
25 Brethren, pray for us.
26 Salute all the brethren with a holy kiss.
27 I adjure you by the Lord that this epistle be read upon you with all the affection of my mind, that ye may establish your hearts unblamed in holiness before our Lord Jesus Christ.
23 Nowe the very God of peace sanctifie you throughout: and I pray God that your whole spirite and soule and body, may be kept blamelesse vnto the comming of our Lord Iesus Christ.

24 Faithfull is hee which calleth you, which will also doe it.

25 Brethren, pray for vs.

26 Greete all the brethren with an holy kisse.

27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

Amen. <The first epistle to the Thessalonians was written from Athens.>

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.

26 ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

27 ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ’ ὑμῶν.
Paul and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2 Grace be with you, and peace, from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith growth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other abundeth;

4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations which you endure:

5 Which is a manifest token of the righteous judgement and in the afflictions which ye endure;

6 If so be that it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you, and to you that are afflicted rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

7 And to you which are troubled, rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the mighty angels,

8 In flaming fire, rendering vengeance to them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Iesus Christ:

9 Which shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power,

10 Who shall suffer punishment, even eternal destruction to them that suffer the will of God against them.

11 But according to our doctrine, which we have pronounced to you the gospel of our Lord Jesus Christ:

12 For we himselfe glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations which you endure:

13 Which is a manifest token of the righteous judgement of God, and which obey not the gospel of our Lord Iesus Christ:

14 For to this end we both labour and strive, because we both have hope, that in good parity we should be accepted, at the presence of our Lord Iesus Christ:

15 Knowing, brethren, that the Lord is at hand;

16 That when he shall come to be glorified in his church, and to be marvelously manifested in him who is our power and might:

17 To you who are afflicted rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

18 In flaming fire, rendering vengeance to them that know not God, and to them that obey not the gospel of our Lord Iesus Christ:

19 Which shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power,

20 And to you which are troubled, rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the mighty angels,

21 In flaming fire, taking vengeance on them that know not God, and to them that obey not the gospel of our Lord Iesus Christ:

22 Who shall be punished with everlasting destruction from the face of the Lord and from the glory of his power,

23 But according to our doctrine, which we have pronounced to you the gospel of our Lord Jesus Christ:

24 For we himselfe glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations which you endure:

25 Which is a manifest token of the righteous judgement of God, and which obey not the gospel of our Lord Iesus Christ:

26 For to this end we both labour and strive, because we both have hope, that in good parity we should be accepted, at the presence of our Lord Iesus Christ:

27 Knowing, brethren, that the Lord is at hand;

28 That when he shall come to be glorified in his church, and to be marvelously manifested in him who is our power and might:

29 To you who are afflicted rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

30 In flaming fire, taking vengeance on them that know not God, and to them that obey not the gospel of our Lord Iesus Christ:

31 Which shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power,

32 But according to our doctrine, which we have pronounced to you the gospel of our Lord Jesus Christ:
10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be marveilous in all them that beleue (because our testimony among you was believed) in that day. 
11 Wherefore also we pray always for you, that our God may make you worthy of this calling, and fulfill all the good pleasure of his goodness, and the worke of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and of the Lord Jesus Christ.
5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?
6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.
7 For the mystery of iniquity doth already work: only he which now letteth will let, until he be taken out of the way.
8 And then shall that wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:
9 Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,
10 And with all deceit of unrighteousness for them that perish; because they received not the love of the truth, that they should believe a lie:
11 And for this cause God sendeth them a working of the truth, that they might be saved.
12 That they all might be damned which believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.
13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, for that God hath chosen you from the beginning unto salvation, in sanctification of the Spirit and belief of the truth:
14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.
15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>2 THESSALONIANS 3</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>or our epistle.</td>
<td>14 Whereunto he called you by our Gospel, to obtaine the glory of our Lord Jesus Christ.</td>
<td>Aa</td>
</tr>
<tr>
<td>even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace.</td>
<td>15 Therefore, brethren, stand fast and keepe the instructions, which ye haue bene taught, either by worde, or by our Epistle.</td>
<td>Bb</td>
</tr>
<tr>
<td>us</td>
<td>16 Now the same Jesus Christ our Lord; and our God euen the Father which hath loued vs, and hath giuen vs everlasting consolation and good hope through grace,</td>
<td>Cc</td>
</tr>
<tr>
<td>17 Comfort your hearts, and stabilish you in every good word and work.</td>
<td>17 Comfort your hearts, and stabilish you in every word and good worke.</td>
<td>Dd</td>
</tr>
<tr>
<td>Finally, brethren, pray for vs, that the word of the Lord may haue free passage and be glorified, even as it is with you.</td>
<td>Furthermore, brethren, pray for vs, that the worde of the Lord may haue free course and be glorified, even as it is with you.</td>
<td>Ee</td>
</tr>
<tr>
<td>2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men haue not faith.</td>
<td>2 And that we may be deliuered from unreasonable and euill men: for all men have not faith.</td>
<td>Ff</td>
</tr>
<tr>
<td>3 But the Lord is faithful, which wil stabilish you, and keepe you from euill.</td>
<td>3 But the Lord is faithfull, who shall stablish you, and keep you from euill.</td>
<td>Gg</td>
</tr>
<tr>
<td>And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.</td>
<td>4 And we are perswaded of you through the Lord, that ye both doe, and will doe the things which we warne you of.</td>
<td>Hh</td>
</tr>
<tr>
<td>5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.</td>
<td>5 And the Lord guide your hearts to the loue of God, and the waiting for of Christ.</td>
<td>Ii</td>
</tr>
<tr>
<td>6 We warne you, brethren, in the Name of our Lord</td>
<td>6 We warne you, brethren, in the Name of our Lord</td>
<td>Jj</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also it is with you; and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for all have not faith. But the Lord is faithful, who shall stabilish you, and guard you from the evil one. And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command. And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ. Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which they received of us.

The obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 So then, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye were taught, whether by word, or by epistle of ours. 16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father which loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace, 17 comfort your hearts, and stablish you in euery word and good worke. Furthermore, brethren, pray for vs, that the worde of the Lord may haue free course, and be glorified, even as it is with you;

2 And that we may be deliuered from unreasonable and euill men: for all men have not faith.

3 But the Lord is faithfull, who shall stablish you, and keep you from euill.

4 And we are perswaded of you through the Lord, that ye both doe, and will doe the things which we warne you of.

5 And the Lord guide your hearts to the loue of God, and the waiting for of Christ.

6 We warne you, brethren, in the Name of our Lord

Το λοιπόν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων• οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ᾽ ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. τὸ δὲ κύριον κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.
7 For yourselves know how ye ought to imitate us: for we behaved not ourselves disorderly among you; 8 neither did we eat any man’s bread for nought: but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you: 9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us. 10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat. 11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies. 12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread. 13 But ye, brethren, be not weary in well doing. 14 And if any man obeyeth not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15 Yet count him not as an enemy, but admonish him, to the end that he may be ashamed. 16 Now the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all. 17 The salutation of me Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.
15 Yet count him not as an enemie, but admonish him as a brother.
16 Now the Lord himselfe of peace giue you peace alwayes by all meanes. The Lord be with you all.
17 The salutation of me Paul, with mine owne hand, which is ye token in every Epistle: so I write,
18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all, Amen. The second epistle to the Thessalonians, written from Athens.

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

2 Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge

4 others that they teach no other doctrine, by exhorting them that they maintain sound words, that they be not barren of word, not unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ,

5 For the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

6 From which things some having swerved have turned unto vain jangling;

7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 And we know, that the Law is good, if a man use it lawfully;

9 Knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers,
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>1 TIMOTHY 1</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10  For whoremongers, for them that defile them-selves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;</td>
<td>10 To whoremongers, to buggers, to menstealers, to liers, to the perjured, and if there be any other thing, that is contrary to wholesome doctrine,</td>
<td>10 For whoremongers, for them that defile them selves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;</td>
</tr>
<tr>
<td>11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.</td>
<td>11 Which is according to the glorious Gospel of the blessed God, which is committed vnto me.</td>
<td>11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.</td>
</tr>
<tr>
<td>12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;</td>
<td>12 Therefore I thanke him, which hath made me strong, that is, Christ Jesus our Lord: for he counted me faithful, and put me in his service:</td>
<td>12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, even Christ Jesus our Lord: for that he counted me faithful, appointing me to his service;</td>
</tr>
<tr>
<td>13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.</td>
<td>13 When before I was a blasphemer, and a persecuter, and an oppresser: but I was received to mercie: for I did it ignorantly through vnbelief.</td>
<td>13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy: because I did it ignorantly in unbelief.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.</td>
<td>14 But the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and loue, which is in Christ Jesus.</td>
<td>14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.</td>
<td>15 This is a true saying, and by all meanes worthy to be receiued, that Christ Iesus came into the worlde to saue sinners, of whom I am chiefe.</td>
<td>15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for an ensample of them which should hereafter believe on him to life everlasting.</td>
<td>16 Notwithstanding, for this cause was I receiued to mercie, that Jesus Christ should first shewe on me all long suffering vnto the ensample of them, which shall in time to come beleeue in him vnto eternall life.</td>
<td>16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for an ensample of them which should hereafter believe on him to life everlasting.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honour and glory for ever and ever. Amen.</td>
<td>17 Nowe vnto the King euerverlasting, immortall, inuisible, vnto God onely wise, be honour and glorie, for euer, and euer, Amen.</td>
<td>17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honour and glory for ever and ever. Amen.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 This commandement commit I vnto thee, sonne Timothy, according to the prophecies which went before on thee,</td>
<td>18 This charge I commit unto thee, sonne Timothy, according to the prophecies which went before on thee,</td>
<td>18 This commandement commit I vnto thee, sonne Timothy, according to the prophecies which went before on thee,</td>
</tr>
<tr>
<td>KJV</td>
<td>1 TIMOTHY 2</td>
<td>GNV</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>-------------</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>that thou by them mightest war a good warfare;</td>
<td>Timotheus, according to the prophecies, which went before vpon thee, that thou by them shouldest fight a good fight,</td>
<td>Aa</td>
</tr>
<tr>
<td>19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:</td>
<td>19 Having faith and a good conscience, which some haue put away, and as concerning faith, haue made shipwracke.</td>
<td>Bb</td>
</tr>
<tr>
<td>20 Of whom is Hymeneus and Alexander: whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.</td>
<td>20 Of whom is Hymeneus, and Alexander, whom I haue deliuered vnto Satan, that they might learne not to blaspheme.</td>
<td>Cc</td>
</tr>
<tr>
<td>I exhort therefore, that first of all supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks be made for all men;</td>
<td>I Exhort therefore, that first of all supplications, prayers, intercessions, and giuing of thanks be made for all men;</td>
<td>Dd</td>
</tr>
<tr>
<td>2 For kings, and for all that are in authority: that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.</td>
<td>2 For Kings, and for all that are in authority, that we may lead a quiet and a peaceable life, in all godliness and honestie.</td>
<td>Ee</td>
</tr>
<tr>
<td>3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saiuour;</td>
<td>3 This is good and acceptable in the sight of God our Saviour;</td>
<td>Ff</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Who will that all men shalbe saued, and come vnto the acknowledging of the trueth.</td>
<td>4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.</td>
<td>Gg</td>
</tr>
<tr>
<td>5 For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;</td>
<td>5 For there is one God, and one Mediatour betweene God and man, which is the man Christ Iesus,</td>
<td>Hh</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.</td>
<td>6 Who gaue himself a ransom for all, to be testified in due time.</td>
<td>Ii</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Whereunto I am ordeined a preacher and an Apostle (I speake the truth in Christ, and lie not): a teacher of the Gentiles in faith and truth.</td>
<td>7 Whereunto I am ordeined a preacher and an Apostle (I speak the truth in Christ, and lie not)</td>
<td>Jj</td>
</tr>
</tbody>
</table>

on thee, that by them thou mayest war the good warfare;
19 holding faith, and a good conscience; which some having thrust from them made shipwreck concerning the faith:
20 of whom is Hymeneus and Alexander; whom I delivered unto Satan, that they might be taught not to blaspheme.

I exhort therefore, first of all, that supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks be made for all men;
2 for kings and all that are in high place; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and gravity.
3 This is good and acceptable in the sight of God our Saviour;
4 who willeth that all men should be saved, and come to the knowledge of the truth.
5 For there is one God, one mediator also between God and men, himself man, Christ Jesus,
6 who gave himself a ransom for all; the testimony to be borne in its own times;
7 whereunto I was appointed a preacher and an apostle (I speak the truth, I lie not), a teacher of the Gentiles in faith and truth.
### KJV - 1 Timothy 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8 I will therefore that men pray everywhere, lifting up holy hands, without wrath and doubting.</td>
<td>8 I will therefore that the men pray, every where lifting vp pure hands without wrath, or douting.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefastness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;</td>
<td>9 Likewise also the women, that they aray themselfes in comely apparel, with shamefastnes and modestie, not with broyded heare, or gold, or pearles, or costly apparell,</td>
</tr>
<tr>
<td>10 But (which becometh women professing godli- ness) with good works.</td>
<td>10 But (as becommeth women that professe the feare of God) with good workes.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 Let the woman learn in silence with all subjection.</td>
<td>11 Let the woman learne in silence with all subjection.</td>
</tr>
<tr>
<td>12 But I permit not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.</td>
<td>12 I permit not a woman to teach, neither to vsurpe authoritie ouer the man, but to be in silence.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>13 For Adam was first formed, then Eve.</strong></td>
<td><strong>13 For Adam was first formed, then Eue.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.</td>
<td>14 And Adam was not deceived, but the woman was deceived, and was in the transgression.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 Notwithstanding, through bearing of children she shalbe saued if they continue in faith, and loue, and holines with modestie.</td>
<td>15 Notwithstanding she shall be saved through the childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with modestie.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### GNV - 1 Timothy 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>GNV</th>
<th>KJV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8 no lover of money;</td>
<td>8 no lover of money;</td>
</tr>
<tr>
<td>9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefastness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;</td>
<td>9 Likewise also the women, that they aray themselfes in comely apparel, with shamefastnes and modestie, not with broyded heare, or gold, or pearles, or costly apparell,</td>
</tr>
<tr>
<td>10 But (which becometh women professing godli- ness) with good works.</td>
<td>10 But (as becommeth women that professe the feare of God) with good workes.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 Let the woman learn in silence with all subjection.</td>
<td>11 Let the woman learne in silence with all subjection.</td>
</tr>
<tr>
<td>12 But I permit not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.</td>
<td>12 I permit not a woman to teach, neither to vsurpe authoritie ouer the man, but to be in silence.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>13 For Adam was first formed, then Eve.</strong></td>
<td><strong>13 For Adam was first formed, then Eue.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.</td>
<td>14 And Adam was not deceived, but the woman was deceived, and was in the transgression.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 Notwithstanding, through bearing of children she shalbe saued if they continue in faith, and loue, and holines with modestie.</td>
<td>15 Notwithstanding she shall be saved through the childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with modestie.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### ERV - 1 Timothy 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>ERV</th>
<th>TISCHENDORF GREEK</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8 I desire therefore that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and disputing.</td>
<td>8 I will therefore that the men pray, every where lifting vp pure hands without wrath, or douting.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefastness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly apparel;</td>
<td>9 Likewise also the women, that they aray themselfes in comely apparel, with shamefastnes and modestie, not with broyded heare, or gold, or pearles, or costly apparell,</td>
</tr>
<tr>
<td>10 But (which becometh women professing godli- ness) with good works.</td>
<td>10 But (as becommeth women that professe the feare of God) with good workes.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 Let the woman learn in silence with all subjection.</td>
<td>11 Let the woman learne in silence with all subjection.</td>
</tr>
<tr>
<td>12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.</td>
<td>12 I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority ouer the man, but to be in silence.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>13 For Adam was first formed, then Eve.</strong></td>
<td><strong>13 For Adam was first formed, then Eue.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.</td>
<td>14 And Adam was not deceived, but the woman was deceived, and was in the transgression.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 But she shall be saved if they continue in faith and charity and holiness with modestie.</td>
<td>15 Notwithstanding she shall be saved through the childbearing, if they continue in faith, and loue, and holines with modestie.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Faithful is the saying, If a man seeketh the office of a bishop, he desireth a good work.

8 I desire therefore that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and disputing. In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefastness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array; but (which becometh women professing godliness) with good works.

Let the woman learn in silence with all subjection. But I permit not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

For Adam was first formed, then Eve; and Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression:

And Adam was not deceived, but the woman being beguiled was in the transgression:

Nevertheless she shall be saved if they continue in faith and charity and holiness with modestie.

This is a true saying, If any man desire the office of a Bishop, he desireth a worthie worke.

A Bishop therefore must be vnreproueable, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teache; not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but gentle, not contentious, no lover of money;

For this is a true saying, If a man seeketh the office of a Bishop, he desireth a good work.

The bishop therefore must be blameless, the husband of one wife, vigilant, soberminded, given to hospitality, apt to teach; not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but gentle, not contentious, no lover of money;
1 TIMOTHY 3

4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;
5 (But if a man knoweth not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being puffed up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8 Likewise must Deacons be grave, not double tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 And let them first be proved; then let them minister, if they be found blameless.

11 Likewise their wives must be honest, not euill speakers, but sober, and faithful in all things.

12 Let the Deacons be husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 For they that have served well as deacons gain themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I vnto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how

1 TIMOTHY 3

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.
7 δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἐξωθεσέν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.
8 διακόνους ὡσάτως σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.
10 καὶ οὕτω δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.
11 γυναῖκας ὡσάτως σεμνῶς, μὴ διαβόλους, νηραλίους, πιστὰς ἐν πάσιν.
12 διάκονοι ἐστωσαν μίας γυναῖκος ἁγίας, τέκνων καλῶς προστάταις καὶ τῶν ἱδίων οἴκων•
13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βασιλέως ἐναιτός καλῶς προστάταις καὶ πολλήν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
14 Ταῦτα σοὶ γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ τάχιον•
15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἢτοι ἐστίν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στύλος καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας.
16 καὶ ὀμολογομένους μέγα ἐστίν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον• ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥσπερ ἀγγέλους, ἐκπροφήτηθαι ἐν ἔθνεσιν,
15 But if I tarry long, that thou mayest know how

thou oughtest to behave thyself in the house of God,

which is the church of the living God, the pillar and
ground of the truth.

6 If thou put the brethren in remembrance of these

things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ,
nourished up in the words of faith and of good doc-

trine which thou hast followed until now:

very shortly vnto thee.

very shortly vnto thee.

5 For it is sanctified by the word of God, and

prayer.

prayer.

4 For every creature of God is good, and nothing

ought to be refused, if it be received with thanksgiving:

3 Forbidding to marry, and commanding to abstain

from meats, which God hath created to be received with

thanksgiving of them which believe and know the

truth.

15 But if I tarry long, that thou mayest know how

thou oughtest to behave thy self in ye house of God,

which is the Church of the living God, the pillar and
ground of truth.

16 And without controversy great is the mystery of
godliness: God was manifest in the flesh, justified in
the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles,
believed on in the world, received up in glory.

now the Spirit speaketh evidently, that in the latter
times some shall depart from the faith, and shall give
heed vnto spirits of error, and doctrines of deuils,
2 Which speake lies through hypocrisie, and haue
their cosciences burned with an hote yron,
3 Forbidding to marrie, and commanding to ab-
staine from meates which God hath created to be
beceived with giuing thankes of them which beleue
and knowe the truth.
4 For every creature of God is good, and nothing
ought to be refused, if it be receiued with thankes-
guing.
5 For it is sanctified by the worde of God, and

prayer.

15 But if I tarry long, that thou mayest yet know, how

thou oughtest to behave thy self in ye house of God,

which is the Church of the living God, the pillar and
ground of truth.

16 And without controversie, great is the mys-
terie of godlinesse, which is, God is manifest in the
flesh, justified in the Spirit, scene of Angels,
preached vnto the Gentiles, beleued on in the
world, and receiued vp in glorie.

Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter
times some shall depart from the faith, and shall giue
heed vnto spirits of errour, and doctrines of daimo

now the Spirit speaketh expressly, that in the latter
times some shall depart from the faith, and shall giue
heed vnto spirits of errour, and doctrines of daimo

times some shall depart from the faith, giving heed to
seduc ing spirits, and doctrines of devils,
2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience
seared with a hot iron;
3 Forbidding to marry, and commanding to abstain
from meats, which God created to be received with
thanksgiving: They that believe and know the truth.
4 For every creature of God is good, and nothing
ought to be refused, if it be received with thanksgiving:
3 Forbidding to marry, and commanding to abstain
from meats, which God hath created to be received
with thanksgiving of them which believe and know the
truth.

4 For every creature of God is good, and nothing
ought to be refused, if it be received with thanksgiving:
3 Forbidding to marry, and commanding to abstain
from meats, which God hath created to be received
with thanksgiving of them which believe and know the
truth.

But the Spirit saith expressly, that in later times some
shall fall away from the faith, giving heed to seduc-
ing spirits and doctrines of devils,
2 through the hypocrisy of men that speak lies,
branded in their own conscience as with a hot iron;
3 forbidding to marry, and commanding to abstain
from meats, which God created to be received with
thanksgiving by them that believe and know the
truth.
4 For every creature of God is good, and nothing
is to be rejected, if it be received with thanksgiving:
5 For it is sanctified by the word of God and prayer.
6 If thou put the brethren in mind of these things,
thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nour-
ished in the words of the faith, and of the good doc-
trine which thou hast followed until now:
7 but refuse profane and old wives’ fables. And exercise thyself unto godliness: 8 for bodily exercise is profitable for a little; but godliness is profitable for all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come. 9 Faithful is the saying, and worthy of all acceptation.

10 For to this end we labour and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe. 11 These things command and teach. 12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity. 13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine. 14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery. 15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all. 16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in these things; for in doing this thou shalt save both thyself and them that hear thee.

7 But refuse profane and old wives’ fables, and exercise thyself unto godliness: 8 For bodily exercise is profitable for a little; but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come. 9 This is a faithful saying and worthy of all acceptation.

10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe. 11 These things command and teach. 12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity. 13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine. 14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery. 15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all. 16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in these things; for in doing this thou shalt save both thyself and them that hear thee.
16 Take heed unto thy self, and unto learning: continue therein: for in doing this thou shalt both save thy selfe, and them that heare thee.

Rebuke not an Elder, but exhort him as a father, and the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honour widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, hath her hope set on God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 These things therefore warne them of, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man, 10 well reported of for good works; if she have

Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλεις ὡς πατέρα, νεοτέρους ὡς ἀδελφοὺς;

2 Πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεοτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.

3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας•

6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.

7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν.

8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖται, τὴν πίστιν ἠθέτησαν καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

9 χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,

10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἐνίψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.

11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ• ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, τὴν πίστιν ἠρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

12 ἔχουσι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν•
11 But younger widows refuse: for when they have waxed wanton against Christ, they desire to marry; 12 having condemnation, because they have rejected their first faith. 13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not. 14 I desire therefore that the younger widows marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

15 For already some are turned aside after Satan. 16 If any woman that believeth hath widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed. 17 The Elders that rule well, let them be had in double honour, especially those who labour in the word and doctrine.

18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his hire.

19 Against an elder receive not an accusation, except at the mouth of two or three witnesses. 20 They that sin reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear. 21 I charge thee in the sight of God, and Christ brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

10 And well reported of for good workes: if shee have nourished her children, if shee have lodged the strangers, if shee have washed the Saintes feete, if shee have ministred vnto them which were in aduersitie, if shee were continually gien vnto euyer good woorke. 11 But refuse the yonger widowe: for when they have begun to waxe wanton against Christ, they will marrie, 12 Hauing damnation, because they have broken the first faith. 13 And likewise also being idle they learne to goe about from house to house: yea, they are not onely ydle, but also prattlers and busibodies, speaking things which are not comely. 14 I will therefore that the yonger women marie, and beare children, and gouerne the house, and giue none occasion to the aduersary to speake euill.

15 For certaine are alreadie turned backe after Satan. 16 If any faithfull man, or faithfull woman haue widowes, let them minister vnto them, and let not the Church bee charged, that there may bee sufficient for them that are widowes in deede. 17 The Elders that rule well, let them be had in double honour, specially they which labour in the worde. 18 λέγει γὰρ ἡ γραφή, βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις• καί, ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, καί, ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 20 Τοῦς ἁμαρτάνοντας τοὺς ἁμαρτάνοντας ἀλλοτρίαις σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. 21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.
1 TIMOTHY 6

and doctrine,
18 For the Scripture sayeth, Thou shalt not moussh
the mouth of the oxe that treadeth out the corne:
and, The labourer is worthie of his wages.
19 Against an Elder receive none accusation, but
evnder two or three witnesses.
20 Them that sinne, rebuke openly, that the rest also
may feare.
21 I charge thee before God and the Lord Jesus
Christ, and the elect Angels, that thou observe these
things without preferring one to another, doing
nothing by partiality.
22 Lay handes suddenly on no man, neither be par-
taker of other mens sins: keep thyselfe pure.
23 Drink no longer water, but use a little wine for
thy stomach’s sake and thine often infirmities.
24 Some mens sins are open beforehand, going
before to judgment; and some men they follow after.
25 Likewise also the good works of some are mani-
fest beforehand; and they that are otherwise cannot be
hid.

Let as many servants as are undre the yoke count
their own masters worthy of all honoure, that the name
of God and his doctrine be not blasphemed.
2 And they that have believing masters, let them not

Jesus, and the elect angels, that thou observe these
things without prejudice, doing nothing by partiality.
22 Lay hands hastily on no man, neither be partaker of
other men’s sins: keep thyself pure.
23 Be no longer a drinker of water, but use a little
wine for thy stomaches sake and thine often infirmi-
ties.
24 Some men’s sins are evident, going before unto
judgment; and some men also they follow after.
25 In like manner also there are good works that are
evident; and such as are otherwise cannot be hid.

Let as many as are servants under the yoke count
their own masters worthy of all honour, that the name
of God and his doctrine be not blasphemed.
2 And they that have believing masters, let them not

GNT
despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakors of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof come envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain:

7 For we brought nothing into the world, for neither can we carry anything out;

8 But having food and covering we shall be therewith content.

9 But they that will be rich, fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil; which while some coveted after, they erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of the faith, lay hold on the life eternal, whereunto thou wast called, and didst confess the good confession in the sight of many witnesses.

13 I charge thee in the sight of God, who quickeneth all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed the good confession;

14 that thou keep the commandment, without spot, not despise them, because they are brethren, but rather doe service, because they are faithfull, and beloved, and partakors of the benefite. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consenteth not to the wholesome wordes of our Lord Iesus Christ, and to the doctrine, which is according to godlinessse,

4 He is puft vp and knoweth nothing, but doteth about questions and strife of words, whereof cometh enuie, strife, railings, euill surmisings,

5 Frowarde disputations of men of corrupt mindes and destitute of ye trueth, which think that gaine is godlinesse: from such separate thy selfe.

6 But godlinesse is great gaine, if a man be content with that he hath.

7 For we brought nothing into the world, and it is certain, that we can carie nothing out.

8 Therefore when wee haue foode and raiment, let vs therewith be content.

9 For they that will be rich, fall into tentation and snares, and into many foolish and noysome lustes, which drown men in perdition and destruction.

10 For the desire of money is the roote of all euill, which while some lusted after, they erred from the faith, and pierced themselves through with many sorowes.
11 But thou, O man of God, flee these things; and
follow after righteousness, godliness, faith, love,
patience, meekness.
12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal
life, whereunto thou art also called, and hast professed
a good profession before many witnesses.
13 I give thee charge in the sight of God, who quick-
eth all things, and before Christ Jesus, who before
Pontius Pilate witnessed a good confession;
14 That thou keep this commandment without spot,
unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus
Christ:
15 Which in its times he shall shew, who is the
blessed and only Potentate, the King of kings, and
Lord of lords;
16 Who only hath immortality, dwelling in the light
which no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power ever-
lasting. Amen.
17 Charge them that are rich in this world, that they
be not highminded, nor trust in uncertain riches, but
in the living God, who giveth us richly all things to
enjoy;
18 That they do good, that they be rich in good
works, ready to distribute, willing to communicate;
19 Laying up in store for themselves a good founda-
without reproach, until the appearing of our Lord
Jesus Christ:
15 which in its own times he shall shew, who is the
blessed and Prince onely, the King of Kings and
Lord of Lordes,
16 Who onely hath immortalitie, and dwelleth in the
light that none can attaine vnto, whom neuer
man sawe, neither can see, vnto whome bee honour
and power euerlasting, Amen.
17 Charge them that are rich in this present world,
that they be not highminded, nor have their hope set
on the uncertainty of riches, but on God, who giveth
us richly all things to enjoy;
18 That they doe good, that they be riche in good
woorkes, and readie to distribute, and comunicate,
laying vp in store for themeselues a good founda-

11 But thou, O man of God, flee these things, and
follow after righteousness, godliness, faith, love,
patience, and meekness.
12 Fight the good fight of faith: lay hold of eternal
life, whereunto thou art also called, and hast pro-
fessed a good profession before many witnesses.
13 I charge thee in the sight of God, who quick-
eth all things, and before Jesus Christ, which
under Pontius Pilate witnessed a good confession,
14 That thou keepe this commandement without
spot, and vnrebukeable, vntill the appearing of our
Lord Jesus Christ,
15 Which in due time hee shall shewe, that is
blessed and Prince onely, the King of Kings and
Lord of Lordes,
16 Who onely hath immortalitie, dwelling in the light
which no man can approach unto; whom no man hath
seen, nor can see: to whom be honour and power etern-
lasting. Amen.
17 Charge them that are rich in this world, that they
be not high minded, nor have their hope set
on the uncertainty of riches, but on God, who giveth
us richly all things to enjoy;
18 That they do good, that they be rich in good
works, that they be ready to distribute, willing to
communicate; laying up in store for themselves a good founda-

16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν οἶδαν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται• ὃ
τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον• ἀμήν.
17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν ἐκδόνει παράγγελλε
μὴ ὑποκριθῆναι, ἀλλ᾿ ἐπὶ τὸ πλοῦτον ἀδηλότητι,
ἄφησον ἐπὶ θεὸν τὸ παρέχοντα ἢμῖν πάντα ἐλεημονίας εἰς ἀπόλαυσιν.
18 ἀγαθοεργεῖς, πλουτεῖτε ἐν ἔργοις καλοῖς,
εὐμεταδότους εἶναι, κοινονικούς,
19 ἀποδεικνύοντας ἑαυτοῦ θεμέλιον καλῶς εἰς
τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβητε τὴν ἀεικόνητον ἐκδοχήν,
20 ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον,
ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους καινοφωνίας καὶ
ἀντιθέσεις τῆς μυστηρίων γνώσεως,
21 ἣν τινες ἐπιγγέλλομενοι περὶ τὴν πίστιν
ἀστήρυσαν. Ἦρας μεθ᾽ ὑμῶν.
tion against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen. <The first to Timothy was written from Laodicea, which is the chiefest city of Phrygia Pacatiana.>
Paul, an apostle of Jesus Christ, by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

2 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4 Greatly desiring to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy;

5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that it dwelleth in thee also.

6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stirre up the gift of God which is in thee by the putting on of mine hands.

7 For God gave us not the spirit of fearfulness; but of power, and of love, and of a sound mind.

8 Be not therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

9 Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his purpose and grace, which was given us in Christ Jesus, according to the promise of life which is in Christ Jesus.

Paul an Apostle of Iesu Christ, by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

2 To Timotheus my beloved sonne: Grace, mercie and peace from God the Father, and from Iesu Christ our Lord.

3 I thanke God, whom I serue from mine elders with pure conscience, that without ceasing I haue remembrance of thee in my praiers night and day, and may be filled with ioy:

4 Desiring to see thee, mindefull of thy teares, that I may be filled with ioy:

5 When I call to remembrance the vnfained faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and in thy mother Eunice, and am assured that it dwelleth in thee also.

6 Wherefore, I put thee in remembrance that thou stirre vp the gift of God which is in thee, by the putting on of mine hands.

7 For God hath not giuen to vs the Spirite of feare, but of power, and of loue, and of a sound minde.

8 Be not therefore ashamed of the testimonie of our Lord, neither of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the Gospel, according to the power of God,

9 Who hath saued vs, and called vs with an holy calling, not according to our workes, but according to his
Jesus before times eternal,
10 but hath now been manifested by the appearing
of our Saviour Christ Jesus, who abolished death,
brought life and incorruption to light through the
gospel,
11 whereunto I was appointed a preacher, and an
apostle, and a teacher of the Gentiles.
12 For which cause I also suffer these things:

yet I am not ashamed; for I know whom I have
believed, and am persuaded that he is able to keep
that which I have committed unto him against that
day.
13 Hold the pattern of sound words which thou hast heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.
14 That good thing which was committed unto thee
keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.
15 This thou knowest, that all they which are in Asia turned
away from me; of whom are Phygellus and
Hermogenes.
16 The Lord grant mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of
my chain:
17 but, when he was in Rome, he sought me out
very diligently, and found me.

 paul

10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου.
11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος.
12 δι᾽ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ᾽ οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.
13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•
14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἅγιου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.
15 οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.
16 δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, καὶ δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, Βέλτιον σὺ γινώσκεις.
**KJV**

18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord at that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

2 Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

3 And what things thou hast heard of me, by many witnesses, ye same deliver to faithful men, which shall be able to teach other also.

4 No man that warreth, entangleth himself with the affairs of this life: because he would please him that hath chosen him to be a soldier.

5 And if any man also striveth for a mastery, he is not crowned, except he have contended lawfully.

6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I say: and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my gospel:

9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect’s sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

---

**GNV**

18 The Lord grant unto him that he may find mercy with the Lord at that day, and in how many things he hath ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

2 Thou therefore, my sonne, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

3 Thou therefore suffer affliction as a good soldier of Jesus Christ.

4 No man that warreth, entangleth himselfe with the affairs of this life, because he woulde please him that hath chosen him to be a souldier.

5 And if any man also striue for a Masterie, he is not crowned, except he strue as he ought to doe.

6 The husbandman must labour before he receiue the fruites.

7 Consider what I say; and the Lord giue thee understanding in all things.

8 Remember that Iesus Christ, made of the seede of Dauid, was raysed againe from the dead according to my Gospel,

9 Wherein I suffer trouble as an euill doer, euen unto bondes: but the worde of God is not bound.

**ERV**

18 The Lord grant vnto him, that he may finde mercie with the Lord at that day, and in how many things he hath ministred vnto me at Ephesus, thou knowest very well.

2 Thou therefore, my sonne, be strong in the grace that is in Christ Iesus.

3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Iesus Christ.

4 No man that warreth, entangleth himself in the affaires of this life, because he woulde please him that hath chosen him to be a souldier.

5 And if any man also striue for a Masterie, he is not crowned, except he strue as he ought to doe.

6 The husbandman must labour before he receiue the fruites.

7 Consider what I say; and the Lord giue thee understanding in all things.

8 Remember that Iesus Christ, made of the seede of Dauid, was raysed againe from the dead according to my Gospel,

9 Wherein I suffer trouble as an euill doer, euen unto bondes: but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect’s sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.
11 It is the faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

12 If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

13 If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

14 Of these things put them in remembrance, and protest before the Lord, that they strive not about words, which is to no profit, but to the perverting of the hearers.

15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already, and overthrow the faith of some.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, and the resurrection is past already, and overthrow the faith of certaine.

20 Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

21  ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, δὲν ἐσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, εὗχρηστον τῷ ἡγιασμένῳ ἐν τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντο, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

12 If we suffer, we shall also reign together with him: if we deny him, we also will deny vs.

13 If we belieue not, we shall also be abhorrable: he cannot deny himself.

14 Of these things put them in remembrance, and protest before the Lord, that they strive not about words, which is to no profit, but to the perverting of the hearers.

15 Study to shew thy selfe approved vnto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun prophane, and vaine babblings: for they shall encrease vnto more vngodlinesse.

17 And their worde shall fret as a canker: of whom is Hymeneus and Philetus;

18 Which as concerning ye trueth haue erred from the marke, saying that the resurrection is past alreadie, and do destroy the faith of certaine.

19 But the foundation of God remaineth sure, and hath this seale, The Lord knoweth who are his: and, Let every one that calleth on the Name of Christ, sakes, that they may also obtaine the saluation which is in Christ Iesus, with eternall glorie.

20 Therefore I suffer all things, for the elects sake, that they might also obtaine the saluation which is in Christ Jesus, with eternall glorie.

11 It is a true saying, For if we be dead together with him, we also shall liue together with him.

12 If we suffer, we shall also reigne together with him: if we denie him, he also will denie vs.

13 If we beleue not, yet abideth he faithfull: he cannot deny himselfe.

14 Of these things put them in remembrance, and protest before the Lord, that they strive not about words, which is to no profit, but to the perverting of the hearers.

15 Study to shew thy selfe approved vnto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun prophane, and vaine babblings: for they shall encrease vnto more vngodlinesse.

17 And their worde shall fret as a canker: of whom is Hymeneus and Philetus;

18 Which as concerning ye trueth haue erred from the marke, saying that the resurrection is past alreadie, and do destroy the faith of certaine.

19 But the foundation of God remaineth sure, and hath this seale, The Lord knoweth who are his: and, Let every one that calleth on the Name of Christ, sakes, that they may also obtaine the saluation which is in Christ Iesus, with eternall glorie.

20 Therefore I suffer all things, for the elects sake, that they might also obtaine the saluation which is in Christ Jesus, with eternall glorie.
20 But in a great house there are not only vessels of
gold and of silver, but also of wood and of earth; and
to honour, and some to dishonour.
21 If a man therefore purge himself from these, he
shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for
the master’s use, and prepared unto every good work.
22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness,
faith, charity, peace, with them that call on the
Lord out of a pure heart.
23 But foolish and ignorant questionings avoid, know-
ing that they do gender strifes.
24 And the servant of the Lord must not strive; but
must be gentle towards all men, apt to teach, patient,
in meekness instructing those that oppose them-
selves; if God peradventure will give them repentance
unto the acknowledging of the truth;
25 And put away foolish and unlearned questions,
knowing that they ingender strife.
26 And the servant of ye Lord must not strive, but
must be gentle toward all men, apt to teach, suffer-
ing the euill,
in meekness correcting them that oppose them-
selves; if God at any time will give them repentance,
that they may acknowledge the truth;
26 And come to amendment out of that snare of the
devil, of whom they are taken prisoners, to doe his
will.

This knowe also, that in the last days perilous times
and some unto honour, and some unto dishonour.
21 If a man therefore purge himself from these, he
shall be a vessel unto honour, sanctified, meet for the
master’s use, prepared unto every good work.
22 But flee youthful lusts, and follow after righteous-
ess, faith, love, peace, with them that call on the
Lord out of a pure heart.
23 But foolish and ignorant questionings refuse,
knowing that they do gender strifes.
24 And the Lord’s servant must not strive, but
be gentle unto all men, apt to teach, patient,
in meekness instructing those that oppose them-
selves; if peradventure God may give them repent-
ance unto the knowledge of the truth,
26 and some unto honour, and some unto dishonour.
21 If a man therefore purge himself from these, he
shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for
the master’s use, prepared unto every good work.
22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness,
faith, charity, peace, with them that call on the
Lord out of a pure heart.
23 And put away foolish and unlearned questions,
knowing that they ingender strife.
24 But the servant of ye Lord must not strive, but
must be gentle toward all men, apt to teach, suffer-
ing the euill,
in meekness correcting them that oppose them-
selves; if God at any time will give them repentance,
that they may acknowledge the truth;
26 And come to amendment out of that snare of the
devil, of whom they are taken prisoners, to doe his
will.

This knowe also, that in the last days shall come
and some unto honour, and some unto dishonour.
21 If a man therefore purge himself from these, he
shall be a vessel unto honour, sanctified, meet for the
master’s use, prepared unto every good work.
22 But flee youthful lusts, and follow after righteous-
ess, faith, love, peace, with them that call on the
Lord out of a pure heart.
23 But foolish and ignorant questionings refuse,
knowing that they do gender strifes.
24 And the Lord’s servant must not strive, but
be gentle unto all men, apt to teach, patient,
in meekness instructing those that oppose them-
selves; if peradventure God may give them repent-
ance unto the knowledge of the truth,
26 and some unto honour, and some unto dishonour.
21 If a man therefore purge himself from these, he
shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for
the master’s use, prepared unto every good work.
22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness,
faith, charity, peace, with them that call on the
Lord out of a pure heart.
23 And put away foolish and unlearned questions,
knowing that they ingender strife.
24 But the servant of ye Lord must not strive, but
must be gentle toward all men, apt to teach, suffer-
ing the euill,
in meekness correcting them that oppose them-
selves; if God at any time will give them repentance,
that they may acknowledge the truth;
26 And come to amendment out of that snare of the
devil, of whom they are taken prisoners, to doe his
will.
For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, uncivil, filthy, murderers, dissemblers, false accusers, unbelievers, notoriously disobedient, unmerciful, with divers lusts, and lead captive silly women laden with sins, led away and led with divers lusts,

rather than lovers of God;

5 holding a form of godliness, but having denied the power thereof: from these also turn away.

6 For of these are they that creep into houses, and take captive silly women laden with sins, led away by divers lusts,

7 ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 And like as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly and impiety will men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

10 But thou hast full knowledge of my doctrine, manner of liuing, purpose, faith, long suffering, love, patience,

11 Persecutions, and afflications which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.

But evil men and impostors shall wax worse and worse, deceiving and being deceived.

14 But thou hast learned them; learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

perilous times.

2 For men shalbe lourers of their owne selues, covetous, boasters, proud, cursed speakers, disobedient to parents, vnhankefull, vnholy,

3 Without naturall affection, truce breakers, false accusers, intermperate, fierce, no lourers at all of them which are good,

4 Traitors, headie, high minded, lourers of pleasures more then lourers of God,

5 Hauing a shewe of godlineesse, but haue denied the power thereof: turne away therefore from such.

6 For of this sort are they which creepe into houses, and leade captiue simple women laden with sinnes, and led with divers lustes,

7 Which women are euer learning, and are neuer able to come to the acknowledgment of the truth.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so doe these also resist the trueth, men of corrupt minds, reproue concerning the faith.

9 But they shall preuaile no longer: for their madnesse shalbe euident vnto all men, as theirs also was.

10 But thou hast fully knowned my doctrine, maner of liuing, purpose, faith, long suffering, loue, patience,

11 Perseuctions, affliccions which came vnto me at Antioch, at Iconium, at Lystri, which
12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.
13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.
14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;
15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.
16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:
17 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

I charge thee therefore before God, and before the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead, and by his appearing and his kingdom;
2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.
3 For the time will come when they will not endure wholesome doctrine: but having their ears itching,
And will save me unto his heavenly kingdom: to

18 The Lord will deliver me from every evil work, and shall be turned unto fables.

17 But the Lord stood by me, and strengthened me; that through me the message might be fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

16 At my first defence no one took my part, but all forsook me: may it not be laid to their account.

15 of whom be thou ware also; for he greatly with stood our words.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord will render to him according to his works:

13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee: for he is useful to me for ministering.

12 But Tychicus I sent to Ephesus.

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

10 For Demas forsook me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens is gone to Galatia, Titus unto Dalmatia.

9 Do thy diligence to come shortly unto me:

8 henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

7 I have fought a good fight, I have finished my course: I have kept the faith.

6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

4 And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

3 heap to themselves teachers, having itching ears:

2 And shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.
14 Alexander the coppersmith hath done me much euill: the Lord rewarde him according to his works.
15 Of whom be thou ware also: for he withstoode our preaching sore.
16 At my first answering no man assisted me, but all forsooke me: I pray God, that it may not be laide to their charge.
17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me, that by me the preaching might be fully beleued, and that al the Gentiles should heare: and I was deliuered out of the mouth of the lion.
18 And the Lord shall deliver me from euery euil worke, and will preserue me vnto his heauenly king-dome: to whom be praise for euer and ever. Amen.
19 Salute Prisca and Aquila, and the householde of Onesiphorus.
20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.
21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus saluteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
22 The Lord Iesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen. 

<The second epistle unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul was brought before Nero the second time.>

whom be the glory for ever and ever. Amen.
19 Salute Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.
20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.
21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus saluteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
22 The Lord be with thy spirit. Grace be with you.
Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God’s elect, and the acknowledgment of the truth which is according to godliness; 2 in hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began; 3 but hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour; 4 to Titus, mine own child after a common faith: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that were wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee: 6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithfull children that believe, who are not accused of riot or unruly. 7 For the bishop must be blameless, as God’s steward, not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre; 8 but given to hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate; 9 holding fast that faithfull worde according to doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10 For there are many unruly and vain talkers and gainsayers, who resist the word, and subvert the good work of our Saviour in many words; 11 but grow in the grace and knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.
11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre’s sake.
12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.
13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;
14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.
15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure: but even their mind and conscience is defiled.
16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

But speak thou the things which befit the sound doctrine:
2 That aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in love, in patience.
3 That aged women likewise be reverent in demeanour, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;
4 That they may train the young women to love their

10 For there are many disobedient and vain talkers and deceivers of minds, chiefly they of the Circumcision,
11 Whose mouths must be stopped, which subvert whole houses, teaching things, which they ought not, for filthy lucre’s sake.
12 One of themselves, even one of their own prophets said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.
13 This witness is true: wherefore conuince them sharply, that they may be sound in ye faith,
14 And not taking heed to Jewish fables and commandments of men, that turn away from the truth.
15 Unto the pure are all things pure, but vnto them that are defiled and vnbeleuing, is nothing pure, but euен their mindes and consciences are defiled.
16 They professe that they know God, but by works they deny him, and are abominable and disobeidient, and vnto euery good worke reprobate.

But speake thou the thinges which become wholesome doctrine,
2 That the elder men be watchful, graue, teperate, sounde in the faith, in loue, and in patience:
3 That the aged women be reverend in demeanour, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;
4 That they may train the young women to love their

Σὺ δὲ λάλητι ἃ πρέπει τῇ ἡγαίωσθη διδασκαλίᾳ.
2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.
3 πρεσβύτας ἡλικίας ἐν καταστάσει ἰεροτρεπέτων, μὴ διαβολοὺς μὴ οἶνον πολλὸν δεδουλομένας, καλοδιδασκάλους.
4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,
3 The aged women likewise, that they be in behaviour as becommeth holinesse, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;
4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,
5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.
6 Young men likewise exhort to be sober minded.
7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,
8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.
9 Let seruants be subject to their masters, and please them well in all things; not answering again;
10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.
11 For the grace of God that bringeth saluation hath appeared, bringing salvation to all men,
12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in this present world;
13 Looking for the blessed hope and appearing of the great God and Saviour Jesus Christ;
14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquitie, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works,
15 To whom our word of doctrine shall be ready,
16 That no man shall blame "our doctrine;" for we only walk in the truth, and practice righteousness; and we joy in the power of our God, who can strengthen you.
12 And teacheth vs that we should deny vngodlinesse and worldly lusts, and that we should liue soberly and righteously, and godly in this present world,
13 Looking for that blessed hope, and appearing of that glorie of that mightie God, and of our Saviour Jesus Christ,
14 Who gaue him selfe for vs, that hee might redeeme vs from all iniquitie, and purge vs to bee a peculiar people vnto himselfe, zealous of good woorkes.
15 These things speake, and exhorte, and conuince with all authoritie. See that no man despise thee.

us from all iniquity, and purify unto himself a people for his own possession, zealous of good works.
15 These things speak and exhorte and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

Put them in mind to be in subjection to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,
2 To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.
3 For we also were aforetime foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.
4 But when the kindness of God our Saviour toward man appeared,
5 Not by works of righteousness which we have

'Ὑπομίμνῃσκε αὐτοὺς ἀρχαίς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι,
2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.
3 ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,
5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,
6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ᾽ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,
7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἑκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ᾽ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτα ἐστίν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις•
5 Not by the works of righteousness, which we had done, but according to his mercie he saved us, by the washing of regeneration, and the renewing of the Holy Ghost,
6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour,
7 That we, being justified by his grace, should be made heirs according to the hope of eternal life.
8 This is a true saying, and these things I will thou shouldest affirm, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

9 But avoid foolish questionings, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.
10 A man that is an heretic after the first and second admonition reject;
11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.
12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.
13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.
14 And let our people also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15 All that are with me salute thee. Salute them that love us in faith. Grace be with you all.
14 And let ours also learne to shewe forth good workes for necessary vses, that they be not vnfruitfull.
15 All that are with mee, salute thee. Greeete them that loue vs in the faith. Grace bee with you all, Amen. To Titus, elect the first bishoppe of the church of the Cretians, from Nicopolis in Macedonia.
Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellow-labourer,
2 And to our beloved Apphia, and Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house:
3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
4 I thank my God always, making mention of thee in my prayers,
5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;
6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.
7 For we have great joy and consolation in thy love, because the hearts of the saints have been refreshed by thee,
8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to command thee that which is convenient,
9 Yet for love’s sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.
10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:
11 Which in times past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:
12 Whom I have sent back to thee in his own person,
12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the Gospel:

14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more then unto thee, both in the flesh and in the Lord?

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that to mine account;

19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest to me more than as myself.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: comfort my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt do even more than I say.

22 But withal prepare me also a lodging: for I hope that through your prayers I shall be granted unto you.
22 Moreover also prepare mee lodging: for I trust through your prayers I shall be freely giuen vnto you.

23 There salute thee Epaphras my felowe prisoner in Christ Iesus,

24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my felowe labourers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen. <Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servuant.>

συνεργοὶ μου.

23 Ἐπαφρᾶς, ὁ συνεργὸς μου Ἰησοῦ Christ ὑμῶν, σαλυθῆ σε;

24 καὶ ἀργὸν ἰσαρχάρου, Δημᾶ, Δένα, Λοκᾶ, συνεργοὶ μου.

25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>HEBREWS 1</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, 2 Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; 3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; 4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent Name than they.</td>
<td>Πολυμερὸς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεός λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις ἐπ᾽ ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν τοῦτον ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, 2 δὲ θηκέναι κληρονόμον πάντων, δι᾽ οὗ καὶ ἔσορφον τοὺς αἰῶνας• 3 δὲ δὲν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθεν ἐν διεξέν ἡμερῶν τῆς μεγαλωσύνης ἐν υἱῷ, 4 καὶ ποτόν κρείττων διαφορώτερον παρ᾽ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.</td>
<td>At sundry times and in divers manners God spake in the olde time to our fathers by the Prophetes: in these last days hee hath spoken vnto vs by his Sonne, 2 Whom he hath made heire of al things, by whome also he made the worldes, 3 Who being the brightness of the glory, and the ingraed form of his person, and bearing vp all things by his mighty worde, hath by himselfe purged our sinnes, and sitteth at the right hand of the Maiestie in the highest places, 4 And is made so much more excellent then the Angels, in as much as hee hath obteined a more excellent Name then they.</td>
</tr>
<tr>
<td>5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? 6 And again, when he bringeth in his firstbegotten Sonne into the worlde, hee saith, And let all the Angels of God worship him. 7 And of the Angels he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever; a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdome. 8 But unto the Sonne he saith, O God, thy throne is for euer and euer: the scepter of thy kingdome is a sceptre of righteousnes. 9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquitie;</td>
<td>5 For vvnto which of the Angels saide he at any time, Thouart my Sonne, this day beget I thee? and againe, I will be his Father, and he shalbe my Sonne? 6 And againe, when he bringeth in his first begotten Sonne into the worlde, hee saith, And let all the Angels of God worship him. 7 And of the Angels he saith, He maketh the spirites his messengers, and his ministers a flame of fire. 8 But vnto the Sonne he saith, O God, thy throne is for euer and euer: the scepter of thy kingdome is a scepter of righteousnes. 9 Thou hast loued righteousnes and hated iniquitie.</td>
<td>5 For vnnto which of the Angels said he at any time, Thouart my Sonne, this day beget I thee? and againe, I will be his Father, and he shalbe my Sonne? 6 And againe, when he bringeth in his first begotten Sonne into the worlde, hee saith, And let all the Angels of God worship him. 7 And of the Angels he saith, He maketh the spirites his messengers, and his ministers a flame of fire. 8 But vnto the Sonne he saith, O God, thy throne is for euer and euer: the scepter of thy kingdome is a scepter of righteousnes. 9 Thou hast loued righteousnes and hated iniquitie.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

2 For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation?

10 And, Thou, Lord, in the beginning hast established the earth, and the heauens are the works of thine handes.

11 They shall perish, but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But of which of the angels hath he said at any time, Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them that shall be heirs of salvation?

Therefore God, thy God, hath anointed thee with the oyle of gladnes aboue thy fellowes.

2 For if the worde spoken by Angels was stedfast, and every transgression, and disobedience receiued a just recompence of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation?

Wherefore wee ought diligently to giue heede to the things which wee haue heard, lest at any time we runne out.

2 For if the worde spoken by Angels was stedfast, and every transgression, and disobedience receiued a just recompence of reward,

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation, which at the first began to be preached by the Lord, and afterward was confirmed vnto vs by them that heard him;

Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

2 For if the word spoken through angels proved stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

Wherefore God, eue thy God, hath anointed thee with the oyle of gladnes aboue thy fellowes.

2 For if the worde spoken by Angels was stedfast, and every transgression, and disobedience receiued a just recompence of reward,

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation;
4 God also bearing witness with them, both by signs and wonders, and by manifold powers, and by gifts of the Holy Ghost, according to his own will.

5 For not unto angels did he subject the world to come, whereof we speak.

6 But one hath somewhere testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? Or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels, because of the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God

10 For it became him, for whom are all things, and through whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the author of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they that are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren.
12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the congregation will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily not of angels doth he take hold, but he took on him the seed of Abraham.

17 Wherefore it behoved him in all things to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he suffered, and was tempted, he is able to succour them that are tempted.

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the congregation will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily not of angels doth he take hold, but he took on him the seed of Abraham.

17 Wherefore it behoveth him in all things to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he suffered, and was tempted, he is able to succour them that are tempted.

πάλιν, ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

14 εἰπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργῆσῃ τὸν κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸν διάβολον,

15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι δουλίας.

16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

17 ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ἰματιζῆναι, ὅτι ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ•

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.
Therefore, holy brethren, partakers of the heavenly vocation, consider the Apostle and High Priest of our profession Christ Jesus:

2 Who was faithfull to him that hath appointed him, euens as Moses was in al his house.

3 For this man is counted worthy of more glory then Moses, inasmuch as he which hath builded the house, hath more honour then the house.

4 For every house is builded of some man; but he that build all things is God.

5 Now Moses verily was faithfull in all his house, as a servant, for a witnesse of the things which should be spoken after.

6 But Christ is as the Sonne, ouer his owne house, whose house we are, if we holde fast that confidence and that rejoicing of that hope vnto the ende.

7 Wherefore, as the holy Ghost sayth, To day if ye shall heare his voyce,

8 Harden not your hearts, as in the prouocation, accotuding to the day of the tentation in the wildernes,

9 Where your fathers tempted me, prooued me, and sawe my workes fourtie yeeres long.

10 Wherefore I was grieued with that generation, And sawe my works fortye yeares long.

11 Therefore I sware in my wrath, If they shall enter not.
11 As I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.
12 Take heed, brethren, lest haply there shall be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God:
13 but exhort one another day by day, while it is called Today; lest any one of you be hardened through the deceitfulness of sin:
14 for we are made partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm unto the end:
15 while it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.
16 For some, when they heard, did provoke: howbeit not all they that came out of Egypt by Moses.
17 But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?
18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that were disobedient?
19 And we see that they could not enter in because of unbelief.

Let us fear therefore, lest haply, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to have come short of it.

Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι•
2 καὶ γὰρ ἐσμὲν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι,
2 For unto us was the Gospel preached, as also unto them: but the word preached did not profit them, because it was not mixed with faith in them that heard it.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said to the other, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this place again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some must enter thereinto, and they to whom it was first preached entered not because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David,

8 If Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.
For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

11 Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.

12 For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, piercing even to the division of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 And there is no creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

15 For we have not a high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

16 Let us therefore draw near with boldness unto the throne of grace, that we may receive mercy, and find grace to help in time of need.

For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

11 Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.

12 For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, piercing even to the division of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 And there is no creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, who hath passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

15 For we have not a high priest that cannot be touched with the feeling of our infirmities; but one that hath been in all points tempted like as we are, yet without sin.

16 Let us therefore draw near with boldness unto the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace to help us in time of need.

For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:
3 And by reason hereof he ought, as for the people, so
also for himself, to offer for sins.
4 And no man taketh this honour unto himself, but he
that is called of God, as was Aaron.
5 So also Christ glorified not himself to be made an
high priest; but he that said unto him, Thou art my
Son, to day have I begotten thee.
6 As he saith also in another place, Thou art a priest
for ever after the order of Melchisedec.
7 Who in the days of his flesh, when he had offered
up prayers and supplications with strong crying and
tears unto him that was able to save him from death,
and was heard in that he feared;
8 Though he were a Son, yet learned he obedience by
the things which he suffered;
9 And being made perfect, he became the author of
eternal salvation unto all them that obey him;
10 Called of God an high priest after the order of
Melchisedec.
11 Of whom we have many things to say, and hard to
be uttered, seeing ye are dull of hearing.
12 For when for the time ye ought to be teachers, ye
have need that one teach you again which be the first
principles of the oracles of God; and are become such
as have need of milk, and not of strong meat.

because that hee also is compassed with infirmitie,
3 And for the sames sake he is bound to offer for
sinnes, as well for his own part, as for ye peoples.
4 And no man taketh this honor vnto him selfe, but
he that is called of God, as was Aaron.
5 So likewise Christ tooke not to him selfe this
honour, to be made the hie Priest, but hee that sayd
vnto him, Thou art my Sonne, this day begate I thee,
gave it him.
6 As he also in another place speaketh, Thou art a
Priest for euer, after ye order of Melchi-sedec.
7 Who in the days of his flesh did offer vp prayers
and supplications, with strong crying and teares vnto
him, that was able to saue him from death, and was
also heard in that which he feared.
8 And though he were ye Sonne, yet learned he
obedience, by the things which he suffered.
9 And being consecrate, was made the authour of
eternal saluation vnto all them that obey him:
10 And is called of God an hie Priest after the order
of Melchi-sedec.
11 Of whome we haue many things to say, which
are hard to be vtttered, because ye are dull of hearing.
12 For when as concerning ye time ye ought to be
teachers, yet haue ye neede againe that we teach you
what are the first principles of the worde of God:
13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again a foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For it is impossible that they which were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, should be renewed again by repentance: seeing they crucifie again to themselves the Son of God, and make a mocke of him.

7 For the earth which drinketh in the raine that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by discern good and evil.

8 And evey man that useth strong meat is full age, even those who by reason of use have their wits exercised to discern both good and euill.

9 And are become such as have neede of milke, and not of strong meate.

10 But strong meat belongeth to them that are of full age, which through long custome haue their wits exercised, to discern both good and euill.

11 For every one that useth milke is without experience of the word of righteousness; for he is a babe.

12 But solid meat is for fullgrown men, even those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.

Therefore leaving the doctrine of the beginning of Christ, let vs be led forward vnto perfection, not laying againe ye foundation of repentance from dead workes, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and laying on of hands, and of the resurrection from the dead, and of eternall judgement.

3 And this will we doe if God permit.

4 For it is impossible that they which were once lightened, and haue tasted of the heauenly gift, and were made partakers of the holy Ghost,

5 And haue tasted of the good word of God, and of the powers of the world to come,

6 If they fal away, should be renued againe by repentance: seeing they crucifie agaie to themselves the Sonne of God, and make a mocke of him.

7 For the earth which drinketh in the raine that commeth oft vpon it, and bringeth forth herbs meet for them by discern good and evil.

8 And evey man that useth strong meat is full age, which through long custome haue their wits exercised to discern both good and euill.

9 And are become such as have neede of milke, and not of strong meate.

10 But strong meat belongeth to them that are of full age, which through long custome haue their wits exercised, to discern both good and euill.

11 For every one that useth milke is without experience of the word of righteousness; for he is a babe.

12 But solid meat is for fullgrown men, even those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.

Therefore leaving the doctrine of the beginning of Christ, let vs be led forward vnto perfection, not laying againe ye foundation of repentance from dead workes, and of faith toward God,
whom it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

11 And we desire that every one of you do shew the same diligence unto the full assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by none greater, he swear by himselfe,

14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

For the land which hath drunk the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whome it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briers, is reproued, and is neere vnto cursing, whose end is to be burned.

9 But beloved, we haue perswaded our selues bet- ter things of you, and such as accompany salvation, though we thus speake.

10 For God is not vnrighteous, that hee should for- get your worke, and labour of loue, which ye shewed toward His Name, in that ye haue ministred vnto the Saints, and yet minister.

11 And we desire that euery one of you shew the same diligence, to the full assurance of hope vnto the ende,

12 That ye be not slouthfull, but followers of them, which through faith and patience, inherite the promises.

13 For when God made the promise to Abraham, because he had no greater to sweare by, he sware by himselfe,

14 Saying, Surely I wil aboundantly blesse thee and multiplie thee marueilously.

15 And so after that he had taried patiently, he enjoyed the promise.

16 For men verely sweare by the greater: and in every dis-
unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

17 That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, which have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

18 That by two immutable things, wherein it is impossible that God should lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to lay hold upon the hope that is set before us, having neither beginning of days nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

For this Melchizedek, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him:

2 To whom also Abraham gave the tithe of all things: who first is by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

3 Without father, without mother, without descent: the law abideth a priest continually.
4 Now consider how great this man was, unto whom Abraham, the patriarch, gave a tenth of the spoils.

And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

And without all contradiction the less is blessed of the promises.

But he whose genealogy is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less is blessed of the promises.

8 And here men that die receive tithes; but there he receiueth them, of whome it is witnessed, that he liueth.

9 And as I may so say, Levi also which receiveth tithes, hath paid tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loynes of his father Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the chief spoils.

11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called to the priest's office have commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loynes of Abraham.

12 For the priesthood being changed, there is made continual.
of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For it is evident that our Lord sprang out of Judah; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 For the commandment that went afore, is disannulled, because of the weakenes thereof, and unprofitableness.

20 And inasmuch as it is not without the taking of an oath;

21 (For those priests were made without an oath; but he with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever; whence it is

22 By so much was Jesus made a surety of a better

of Melchi-sedec, and not to be called after the order of Aaron?

12 For if the Priesthood be changed, then of necessity must there be a change of the Lawe.

13 For hee of whom these things are spoken, pertaining to another tribe, whereof no man serued at the altar.

14 For it is eviident, that our Lord sprong out of Jud, concerning the which tribe Moses spake nothing touching the Priesthood.

15 And it is yet a more euident thing, because that after the similitude of Melchi-sedec, there is risen vp another Priest,

16 Which is not made Priest after the Law of the carnal commandment, but after the power of the endless life.

17 For hee testifieth thus, Thou art a Priest for euer, after the order of Melchi-sedec.

18 For the commandement that went afore, is disannulled, because of the weakenes thereof, and unprofitablenes.

19 For the Lawe made nothing perfite, but the bringing in of a better hope made perfite, whereby we drawe neere vnto God.

20 And for as much as it is not without an othe (for these are made Priestes without an othe):

21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec;)
21 But this is made with an othe by him that said vnto him, The Lord hath sworne, and will not repent, Thou art a Priest for euer, after the order of Melchisedec)
22 By so much is Jesus made a suretie of a better Testament.
23 And among them many were made Priests, because they were not suffered to endure, by the reason of death.
24 But this man, because hee endureth euer, hath a Priesthood, which cannot passe from one to another.
25 Wherefore, hee is able also perfectly to saue them that come vnto God by him, seeing he euer liueth, to make intercession for them.
26 For such an hie Priest it became vs to haue, which is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heauens:
27 Which needeth not daily, as those hie Priests to offer vp sacrifice, first for his owne sinnes, and then for the people's: for this he did once, when he offered vp himselfe.
28 For the Law maketh men hie Priests, which haue infirmity: but the word of the othe that was after the law, maketh the Sonne, who is consecrated for euermore.
Nowe of the things which we have spoken, this is the summe: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern that was shewed thee in the mount.

6 But now hath he obtained a more excellent ministration, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

9 Not according to the covenant that I made with their fathers, of the law which he spake by Moses, when he said, Every high priest is ordained to offer both gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man shoulde haue somewhat also to offer.

2 And is a minister of the Sancturie, and of that true Tabernacle which the Lord light, and not man.

3 For every high Priest is ordeined to offer both gifts and sacrifices: wherefore it was of necessitie, that this man shoulde have somewhat also to offer.

4 For he were not a Priest, if he were on the earth, seeing there are Priests that according to the Lawe offer gifts,
Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlesticks, and the table, and the shewbread; which is called the Holy place.

of Judah;

9 Not according to the covenant that I made with their fathers In the day that I took them by the hand, to lead them forth out of the land of Egypt; For they continued not in my covenant, And I regarded them not, saith the Lord.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel A new testament, he hath made the first old. But that which is becoming old and waxeth aged is nigh unto vanishing away.

Then the first Testament had also ordinances of religion, and a worldly Sanctuary.

2 For the first Tabernacle was made, wherein was the candlesticks, and the table, and the shewbread,

new Testament:

9 Not like the Testament that I made with their fathers, in the day that I took them by the hand, to leade them out of the land of Egypt; for they continued not in my Testament, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For this is the Testament that I will make with the house of Israel, After those dayes, saith the Lord, I will put my Lawes in their minde, and in their heart I will write them, and I wil be their God, and they shalbe my people,

11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall knowe me, from the least to the greatest.

12 For I will be mercifull to their iniquities, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

Then the first Testament had also ordinances of religion, and a worldly Sanctuary.

2 For the first Tabernacle was made, wherein was the candlesticks, and the table, and the shewbread, which is called the Holy place.
11 But Christ having come an high priest of good reformation.

washings, and carnal ordinances, imposed until a time of worshipper perfect,

which cannot, as touching the conscience, make the worshipper perfect, as pertaining to the conscience;

which were offered gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

which Tabernacle is called the Holy places.

which is called the sanctuary.

which is called the Holiest of all;

which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had Manna, and Aaron’s rod that budded, and the tables of the covenant;

and above it cherubims of glory overshadowing the mercy-seat; of which we cannot now speak particularly.

and for the errors of the people:

which the Holy Ghost this signifying, that the way into ye Holiest of all was not yet opened, while as the first tabernacle was yet standing,

the holy place hath not yet been made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

while as the first tabernacle is yet standing;

the holy place hath not yet been made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

and the tables of the covenant;

enant overlaid round about with gold, wherein was a golden pot that had Manna, and Aaron’s rod that budded, and the tables of the covenant;

having a golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had Manna, and Aaron’s rod that budded, and the tables of the covenant;

and for the errors of the people:

which is a parable for the time now present; according to which are offered both gifts and sacrifices that cannot, as touching the conscience, make the worshipper perfect,

10 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himselfe, and for the ignorances of the people.

7 But into the second went the high priest alone once in the year, not without blood, which he offered for himselfe, and for the errors of the people:

the way into ye Holiest of all was not yet opened, while as yet the first tabernacle was standing,

the holy Ghost this signifying, that the way into ye Holiest of all was not yet opened, while as yet the first tabernacle was standing,

8 Whereby the holy Ghost this signified, that the way into ye Holiest of all was not yet opened, while as yet the first tabernacle was standing,

not nowe speake particularly.

8 Nowe when these things were thus ordaine, the priestes went always into the first Tabernacle, accomplishing the service.

6 Nowe when these things were thus ordaine, the priestes went always into the first Tabernacle, accomplishing the service.

6 Nowe when these things were thus ordaine, the priestes went always into the first Tabernacle, accomplishing the service.

6 Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tabernacle, accomplishing the services;

7 but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

7 but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

7 but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

5 But Christ being come an high priest of good reformation.

washings, and carnal ordinance, which were inioyned, and divers washings, and carnal ordinances, imposed upon them until the time of reformation.

11 But Christ having come an high priest of good reformation.

10 Which only stood in meates and drinkes, and diuers washings, and carnal ordinance, which were inioyned, and divers washings, and carnal rites, which were inioyned, and divers washings, and carnal ordinance, imposed until a time of reformation.

10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinance, imposed until a time of reformation.
KJV  
HEBREWS 9

things to come, through a greater and more perfect taber-
nacle, not made with hands, that is to say, not of this
city building;

12 Neither by the blood of goats and calves, but by
his own blood he entered in once into the holy place,
having obtained eternal redemption for us.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the
ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth
unto to the purifying of the flesh:

14 How much more shall the blood of Christ, who
through the eternal Spirit offered himself without spot
to God, purge your conscience from dead works to
serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new
testament, that by means of death, for the redemption
of eternal inheritance.

16 For where a testament is, there must of necessity
be the death of the testator.

17 For a testament is of force after men are dead:
otherwise it is of no strength at all while the testator
liveth.

18 Wherefore neither was the first ordeigned without
blood.

19 For when Moses had spoken every precept to

ERV  

NT

ntill the time of reformation.

11 But Christ being come an high Priest of good
things to come, by a greater and a more perfect
Tabernacle, not made with handes, that is, not of this
building,

12 Neither by the blood of goates and calues: but by
his owne blood entred he in once unto the holy
place, and obtained eternall redemption for vs.

13 If for the blood of bulles and of goates, and the
ashes of an heifer, sprinkling them that are vnclene,
sanctifieth as touching the purifying of the flesh,

14 How much more shall the blood of Christ which
through the eternall Spirit offered himselfe without
fault to God, purge your conscience from dead
works, to serue the liuing God?

15 And for this cause is he the Mediatour of the
newe Testament, that through death which was for
the redemption of the transgressions that were in
the former Testament, they which were called, might
receive the promise of eternall inheritance.

16 For where a Testament is, there must be the
death of him that made the Testament.

17 For the Testament is confirmed when men are
dead: for it is yet of no force as long as he that made
it, is alieue.

18 Wherefore neither was the first ordeigned without

TISCHENDORF GREEK

19 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδός
damάλεως ραντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει
πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

14 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ
λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν,

16 Καὶ δίκαιος ἔσται οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκρῶν βεβαια, ἐπεὶ μήποτε

18 ὅπως θανάτου γενομένου ἐς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ

19 λέγων, τοῦτο τὰμα τῆς διαθήκης ἰς

20 λέγων, τοῦτο τὰμα τῆς διαθήκης ἰς

21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς

22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ
19 For when Moses had spoken every precept to the people, according to the Law, he took the blood of calves and of goats, with water and purple wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ entered not into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear before the face of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood also, and all the ministring vessels.

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world:

27 And as it is appointed unto men once to die, but the second death hath he been manifested to put away sin by the sacrifice of himself.

19 For when Moses had spoken every precept to the people, according to the Law, he took the blood of calves and goats, with water and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ entered not into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear before the face of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood also, and all the ministring vessels.

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world:

27 And as it is appointed unto men once to die, but the second death hath he been manifested to put away sin by the sacrifice of himself.
For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continue to make them perfect, which look thereunto: 2 For if then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers, having been once cleansed, should have had no more conscience of sins? 3 But in those sacrifices there is a remembrance made of sins year by year. 4 For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins. 5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not: but a body hast thou prepared me. 6 In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure. 7 Then said I, Lo, I come (in the beginning of the volume of the book it is written of me) To do thy will, O God. 8 And inasmuch as it is appointed unto men once to die, and after this cometh judgment; 27 And as it is appointed unto men that they shall once die, and after that commeth the judgment: 28 So Christ was once offered to take away the sins of many, and unto them that look for him, shall he appear the second time without sin unto salvation.
8 Saying above, Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein (the which are offered according to the law),
9 Then hath he said, Lo, I come to do thy will, O God.
10 By which will we are sanctified, even by the offering of the body of Jesus Christ once made.
11 And every Priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:
12 But this man after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God; for that he had said before,
13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.
14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.
15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after he had said before,
16 This is the covenant that I will make with them that are sanctified.
17 And their sins and iniquities will I remember no more.
18 Whereof the holy Ghost also shall bear witness to us: for that he had said before,
19 He taketh away the first, that he may establish the second.
20 Of which the testimony of two or three witnesses is the more sure.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>HEBREWS 10</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.</td>
<td>18 Norwhere remission of these things is, there is no more offering for sinne.</td>
<td>18 Nowe where remission of these things is, there is no more offering for sinne.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,</td>
<td>19 Seeing therefore, brethren, that by the blood of Jesus we may be bold to enter into the Holy place,</td>
<td>19 Having therefore, brethren, that by the blood of Jesus we may be bold to enter into the Holy place,</td>
</tr>
<tr>
<td>20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;</td>
<td>20 By the newe and liuing way, which hee hath prepared for vs, through the vaile, that is, his flesh:</td>
<td>20 By the newe and living way, which hee hath prepared for vs, through the vaile, that is, his flesh:</td>
</tr>
<tr>
<td>21 And having an high priest over the house of God;</td>
<td>21 And seeing we have an hee Priest, which is ouer the house of God,</td>
<td>21 And seeing we have an hee Priest, which is ouer the house of God,</td>
</tr>
<tr>
<td>22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.</td>
<td>22 Let vs drawe neere with a true heart in assurance of faith, our hearts being pure from an euill conscience,</td>
<td>22 Let vs drawe neere with a true heart in assurance of faith, our hearts being pure from an euill conscience,</td>
</tr>
<tr>
<td>23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)</td>
<td>23 And washed in our bodies with pure water, let vs keepe the profession of our hope, without wavering, (for he is faithfull that promised)</td>
<td>23 And washed in our bodies with pure water, let vs keepe the profession of our hope, without wavering, (for he is faithfull that promised)</td>
</tr>
<tr>
<td>24 And let us consider one another to provoke unto love and good works:</td>
<td>24 And let vs consider one another, to prouoke vnto loue, and to good works,</td>
<td>24 And let vs consider one another, to prouoke vnto loue, and to good works,</td>
</tr>
<tr>
<td>25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.</td>
<td>25 Not forsaking the fellowship that we have among our selues, as the maner of some is: but let vs exhort one another, and that so much the more, because ye see that the day draweth neere.</td>
<td>25 Not forsaking the fellowship that we have among our selues, as the maner of some is: but let vs exhort one another, and that so much the more, because ye see that the day draweth neere.</td>
</tr>
<tr>
<td>26 For if we sin wilfully after that we have received knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,</td>
<td>26 For if we sinne willingly after that we have receiued and acknowledged that truth, there remaineth no more sacrifice for sinnes,</td>
<td>26 For if we sinne willingly after that we have receiued and acknowledged that truth, there remaineth no more sacrifice for sinnes,</td>
</tr>
<tr>
<td>27 But a certain fearful looking for of judgment and a fierceness of fire which shall devour the adversaries.</td>
<td>27 But a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which shall devour the adversaries.</td>
<td>27 But a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which shall devour the adversaries.</td>
</tr>
<tr>
<td>28 A man that hath set at nought Moses’ law dieth without compassion on the word of two or three wit-</td>
<td>28 A man that hath set at nought Moses’ law dieth without compassion on the word of two or three wit-</td>
<td>28 A man that hath set at nought Moses’ law dieth without compassion on the word of two or three wit-</td>
</tr>
<tr>
<td>29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall</td>
<td>29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall</td>
<td>29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall</td>
</tr>
<tr>
<td>30 And the Lord knoweth who is his own servant.</td>
<td>30 And the Lord knoweth who is his own servant.</td>
<td>30 And the Lord knoweth who is his own servant.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
For yet a very little while, He that cometh shall come, and will not tarry.

36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

35 Cast not away therefore your boldness, which hath great recompense of reward.

34 For ye both had compassion on them that were in bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them which were so used.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were enlightened, ye endured a great fight in afflictions;

31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

30 For we know him that said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord.

29 Of how much sorer punishment suppose ye shall hee be worthy, which treadeth vnder foote the Sonne of God, and counteth the blood of the Testament as an unholy thing, wherewith he was sanctified, and doeth despite the Spirit of grace?

28 He that despiseth Moses Law, dieth without mercy vnnder two, or three witnesses:

27 Of how many sorer punishment suppose ye shall hee be worthy, which treadeth vnder foote the Sonne of God, and counteth the blood of the Testament as an unholy thing, wherewith he was sanctified, and doeth despite the Spirit of grace?

26 He that despiseth Moses Law, dieth without mercy vnnder two, or three witnesses:

25 Of how many sorer punishment suppose ye shall hee be worthy, which treadeth vnnder foote the Sonne of God, and counteth the blood of the Testament as an unholy thing, wherewith he was sanctified, and doeth despite the Spirit of grace?

24 He that despiseth Moses Law, dieth without mercy vnnder two, or three witnesses:
Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: by the which he being dead, yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated, that he should not see death: neither was he found, because God had translated him: for before he was translated, he was righteous, God testifying of his gifts: and through it he being dead yet speaketh.

6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

7 By faith Noah was translated out of the flood, being found righteous, God testifying of his gifts: and through it he being dead yet speaketh.

8 By faith Abraham was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, unto which he went forth, not knowing where he went.

9 By faith he wandered, not having a home, seeking a city which has not been built, through which he obtained witness that he pleased God.

10 By faith he was also able to reconcile; by faith he offered sacrifice before he was translated: for before his translation he had this evidence that he pleased God.

11 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

12 And without faith it is impossible to be well-pleasing unto him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

13 And he that cometh to God, must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

14 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

15 And without faith it is impossible to be well-pleasing unto him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

16 And without faith it is impossible to be well-pleasing unto him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

17 And without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

18 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

19 And without faith it is impossible to be well-pleasing unto him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

20 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

21 And without faith it is impossible to be well-pleasing unto him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.

22 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek him.
he is a rewarder of them that diligently seek him.

7 By faith Noah, being warned of God concerning things not as yet seen, moved with godly fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called, obeyed God, to go out into a place which he should after receive for inheritance, and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that he that commeth to God, must believe that God is, and that he is a rewarder of them that seek him.

7 By faith Noah being warned of God of the things which were as yet not seen, prepared an ark to the saving of his housholde, through the which Arke hee condemned the world, and was made heire of the righteousnes, which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called, obeyed God, to goe into a place, which hee should afterward receive for inheritance, and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he abode in the land of promise, as in a strange countrey, as one that dwelt in tents with Isaac and Iacob heires with him of the same promise.

10 For he looked for a citie having a foundation, whose builder and maker is God.

11 Through faith Sara also received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithfull which had promised.

12 And therefore sprang there of one, even of one which was dead, so many as the starres of the skie in multitude, and as the land of the sea shore which is innumerable.

13 All these died in faith, and received not themultitude, and as the sand, which is by the sea shore, innumerable.
that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things make it manifest that they are seeking after a country of their own.

15 And if indeed they had been mindful of that country from which they went out, they would have had opportunity to return.

16 But now they desire a better country, that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, being tried, offered up Isaac:

18 even he to whom it was said, In Isaac shall thy seed be called:

19 Accounting that God was able to raise him up, even from the dead: from whence he received him also after a sort.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau, concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he was born, was hid upon the top of his staff.

23 By faith Moses, when he was born, was hid among his brethren, and was nourished of them for a time; and when he was confirmed, he cast out the son of his mother into the水肿.

24 By faith Moses, when he was made a man, refused to be called the son of Pharaoh’s daughter,

25 because he had regarded the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt:

26 for he had regard not to stay only to please himself, but he was accounted more valuable than gold, that could not be brokent.

27 By faith he made his又被 out of Egypt.

28 Not fearing the anger of the king:

29 For he had regard to the reward of the truth.

30 By this was he also accounted the friend of God, because he had regard to him that was slaying his children.

31 Of whom was the word spoken, thou art my Son, this day have I begotten thee?

32 As concerning the figure of Christ, when he said, God said, This is my beloved Son, with whom I am well pleased:

33 which also the Lord made preface by saying in the holy spirit, My Son, which they have made, and they that were the fathers.

34 And they were all of them the forerunners of him, and were not able to come unto him.

35 And if Abraham had possessed of the promises, and was powerful to destroy all the city of Sodom, to whom he was a friend, he would not have waited for the fruit of his bowels, even when he was a hundred years old,

36 And the children of same age, being also cast out from the earth, and it was made for them an inheritance.

37 For he looked for a better country, that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God, because he hath prepared for them a city.
of the departing of the children of Israel, and gave commandment of his bones.
23 By faith Moses when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child, neither feared they the kings commandment.
24 By faith Moses when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh’s daughter,
25 And chose rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;
26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompense of the reward.
27 By faith he forsook Egypt, not fearing the fierceness of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.
28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should not touch them.
29 By faith they passed through the Red sea as by dry land, which when the Egyptians had assayed to do, they were swallowed up.
30 By faith the walls of Jericho fell down after they were compassed about seven days.
31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.
32 And what shall I more say? for the time would peace.
fail me to tell of Gideon, and of Barak, and of Sampson, and of Jephthah; of David also, and Samuel, and of the prophets:

32 And what shall I more say? for the time would be too short for me to tell of Gideon, of Barac, and of Sampson, and of Jephthah, also of David, and Samuel, and of the Prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again:

36 And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37 They were stoned, they were sawn asunder, they were tempted, they were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, evil entreated:

38 Whom the world was not worthy: they wandered in deserts, and in mountains, and in caves of the earth.

39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they which by faith entered not into rest, should not have left themselves thereunto.

32 Και οὐ περί ἡμῶν προβλεπών, ἵνα μὴ ἡμῖν τελειωθῶσιν.

33 ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς•

37 ἐλιθάσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπῆλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

39 καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

40 ἱνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.
Therefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

2 Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation, which speaketh as unto children, My son, despise not the chastening of the Lord, Nor faint when thou art rebuked of him;

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye are without chastening, whereof all have been made partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν ἀλλὰ τοὺς τῆς ψυχῆς ὑμῶν πατέρας οὐ εἴχομεν πάντα, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε.

8 εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδίας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν ὁ θεός• τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

7 εἰς παιδίαν ὑπομένετε• ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ πατὴρ ὑμῶν παραδέχοντας. ὃς ὁ παραδέχοντας υἱόν παραδέχεται.

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, καὶ ἐκλαθέω τοῖς παραδεχόμενοι. ἀλλὰ ἐκλαθέω τοῖς κακοῦσιν παραδεχόμενοι.

5 καὶ ἐκκλήσει τῆς παρακλήσεως, ἢτοι ὑμῖν ὦς νόθοι διαλέγομεν, οὐς μὲν ὑμῖν ἴσης μή νῦν ὑμῖν ἡμῶν ἀποκατάστασιν πάντα καὶ τὴν εὐπρεπίστατον ἁμαρτίαν, δί’ ὑπομονῆς τρέχομεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,

4 ὡς υἱοὶ πατέρων ἔχομεν εἰς τὸν τῆς προκειμένης ἁμαρτίας αὐτὸς χαράς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἵνα μὴ κάμπτητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. ὁ θεός ὁ παραδεχόμενος ὅτι ἠλεηθεὶ σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἵνα μὴ κάμπτητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τοῦ προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, τὸν προκείμενον ἡμῖν, ὁ προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ἢτοι ὑμῖν ἡμῶν ἀγῶνα πρὸς τὴν ἐκληροδοθήντην αὐτῶν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, ἵνα μὴ κάμπτητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
9 Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and life?

10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

11 Now chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the quiet fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the palsied knees;

13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby the many be defiled:

16 Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his own birthright.

17 For ye know that even when he afterward desired

9 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβέων τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

10 πᾶσα μὲν παιδία πρὸς μὲν τὸ παρὸν ὦ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὅστερον δὲ καρπὸν εἰρήνην τοῖς ὑπὲρ τῆς χάριτος ἀποδίδοσιν δίκαιον

11 Ἰστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα δικαιοσύνης.

13 καὶ τροχίας ὀρθάς ποιεῖτε τοῖς δι’ αὐτῆς γεγυμνασμένοι ἀποδίδωσιν καὶ διὰ τάς τε χαρᾶς ἐν τάς ὑπὸ τῆς ἡγιασμοῦ ἀποδίδοσιν δίκαιον

14 ἐπισκοποῦστε μὴ τίς ὑπὲρ τῆς ἀριθμοῦ ἔχειν, ἀλλὰ δὲ μᾶλλον,

15 ἐπισκοποῦστε μὴ τίς ὑπὲρ τῆς ἀριθμοῦ ἐνενεχθεῖν, ἀλλὰ δὲ μᾶλλον,

16 ἐπισκοποῦστε μὴ τίς ὑπὲρ τῆς ἀριθμοῦ ἐνενεχθεῖν, ἀλλὰ δὲ μᾶλλον,

17 ἐπισκοποῦστε μὴ τίς ὑπὲρ τῆς ἀριθμοῦ ἐνενεχθεῖν, ἀλλὰ δὲ μᾶλλον,

18 ἐπισκοποῦστε μὴ τίς ὑπὲρ τῆς ἀριθμοῦ ἐνενεχθεῖν, ἀλλὰ δὲ μᾶλλον,

19 ἐπισκοποῦστε μὴ τίς ὑπὲρ τῆς ἀριθμοῦ ἐνενεχθεῖν, ἀλλὰ δὲ μᾶλλον,

20 ἐπισκοποῦστε μὴ τίς ὑπὲρ τῆς ἀριθμοῦ ἐνενεχθεῖν, ἀλλὰ δὲ μᾶλλον,
17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it diligently with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard entreated that the word should not be spoken to them any more:

20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountaine, it shall be stoned, or thrust through with a dart:)

21 And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:

22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 To the general assembly and church of the first born, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better than that of Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not, when they refused him that warned as Esau, which for one portion of meate solde his birthright.

24 And to Jesus the mediator of the new testament, and to the blood of sprinkling, that speaketh better than that of Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not, when they refused him that warned to inherit the blessing, he was rejected (for he found no place of repentance), though he sought it diligently with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, nor vnto burning fire, nor to blacknes and darkenes, and tempest,

19 Neither vnto the sounde of a trumpet, and the voyce of words, which they that heard it, excused themselves, that the word should not be spoken to them any more,

20 (For they were not able to abide that which was commanded, yea, though a beast touche the moun-
taine, it shalbe stoned, or thrust through with a dart:)

21 And so terrible was the sight which appeared, that Moses said, I feare and quake.)

22 But ye are come vnto the mount Sion, and to the cite of the liuing God, the celestial Hierusalem, and to ye company of innumerable Angels,

23 And to the assemblie and congregation of the first borne, which are written in heauen, and to God the judge of all, and to the spirits of iust and perfite men,

24 And to Jesus the Mediatour of the new Testa-
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>HEBREWS 13</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Let brotherly love continue.</td>
<td>Let brotherly love continue.</td>
<td>Let brotherly love continue.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby</td>
<td>2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby</td>
<td>2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby</td>
</tr>
<tr>
<td>some have entertained angels unawares.</td>
<td>some have entertained angels unawares.</td>
<td>some have entertained angels unawares.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Remember them that are in bonds, as bound with</td>
<td>3 Remember them that are in bonds, as bound with</td>
<td>3 Remember them that are in bonds, as bound with</td>
</tr>
<tr>
<td>them; and them which suffer adversity, as being your</td>
<td>them; and them which suffer adversity, as being your</td>
<td>them; and them which suffer adversity, as being your</td>
</tr>
<tr>
<td>selves also in the body.</td>
<td>selves also in the body.</td>
<td>selves also in the body.</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Marriage is honourable in all, and the bed un-</td>
<td>4 Marriage is honourable in all, and the bed un-</td>
<td>4 Marriage is honourable in all, and the bed un-</td>
</tr>
<tr>
<td>them on earth, much more shall not we escape, who</td>
<td>them on earth, much more shall not we escape, who</td>
<td>them on earth, much more shall not we escape, who</td>
</tr>
<tr>
<td>turn away from him that warneth from heaven:</td>
<td>turn away from him that warneth from heaven:</td>
<td>turn away from him that warneth from heaven:</td>
</tr>
<tr>
<td>26 Whose voice then shook the earth: but now he</td>
<td>26 Whose voice then shook the earth: but now he</td>
<td>26 Whose voice then shook the earth: but now he</td>
</tr>
<tr>
<td>hath promised, saying, Yet once more I shake not the</td>
<td>hath promised, saying, Yet once more I shake not the</td>
<td>hath promised, saying, Yet once more I shake not the</td>
</tr>
<tr>
<td>earth only, but also heaven.</td>
<td>earth only, but also heaven.</td>
<td>earth only, but also heaven.</td>
</tr>
<tr>
<td>27 And this word, Yet once more, signifieth the</td>
<td>27 And this word, Yet once more, signifieth the</td>
<td>27 And this word, Yet once more, signifieth the</td>
</tr>
<tr>
<td>removing of those things that are shaken, as of things</td>
<td>removing of those things that are shaken, as of things</td>
<td>removing of those things that are shaken, as of things</td>
</tr>
<tr>
<td>that are made, that those things which cannot be</td>
<td>that are made, that those things which cannot be</td>
<td>that are made, that those things which cannot be</td>
</tr>
<tr>
<td>shaken may remain.</td>
<td>shaken may remain.</td>
<td>shaken may remain.</td>
</tr>
<tr>
<td>28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot</td>
<td>28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot</td>
<td>28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot</td>
</tr>
<tr>
<td>be moved, let us have grace, whereby we may serve</td>
<td>be moved, let us have grace, whereby we may serve</td>
<td>be moved, let us have grace, whereby we may serve</td>
</tr>
<tr>
<td>God acceptably with reverence and godly fear:</td>
<td>God acceptably with reverence and godly fear:</td>
<td>God acceptably with reverence and godly fear:</td>
</tr>
<tr>
<td>29 For our God is a consuming fire.</td>
<td>29 For our God is a consuming fire.</td>
<td>29 For our God is a consuming fire.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Let love of the brethren continue.  
2 Forget not to shew love unto strangers: for thereby some have entertained angels unawares.  
3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.  
4 Let marriage be had in honour among all, and let the bed be undefiled: for fornicators and adulterers God will judge.  
5 Be ye free from the love of money; content with such things as ye have: for himself hath said, I will in no wise fail thee, neither will I in any wise forsake better things then that of Abel.  
25 See that ye despise not him that speaketh: for if they escaped not which refused him, that speak on earth: much more shall we not escape, if we turn away from him, that speaketh from heaven.  
26 Whose voice then shooke the earth and nowe hath declared, saying, Yet once more will I shake, not the earth onely, but also heauen.

| 4 Marriage is honourable in all, and the bed un- | 4 Marriage is honourable in all, and the bed un- | 4 Marriage is honourable in all, and the bed un- |
| them on earth, much more shall not we escape, who | them on earth, much more shall not we escape, who | them on earth, much more shall not we escape, who |
| turn away from him that warneth from heaven: | turn away from him that warneth from heaven: | turn away from him that warneth from heaven: |
| 26 Whose voice then shook the earth: but now he | 26 Whose voice then shook the earth: but now he | 26 Whose voice then shook the earth: but now he |
| hath promised, saying, Yet once more I shake not the | hath promised, saying, Yet once more I shake not the | hath promised, saying, Yet once more I shake not the |
| earth only, but also heaven. | earth only, but also heaven. | earth only, but also heaven. |
| 27 And this word, Yet once more, signifieth the | 27 And this word, Yet once more, signifieth the | 27 And this word, Yet once more, signifieth the |
| removing of those things that are shaken, as of things | removing of those things that are shaken, as of things | removing of those things that are shaken, as of things |
| that are made, that those things which cannot be | removing of those things that are shaken, as of things | removing of those things that are shaken, as of things |
| shaken may remain. | shaken may remain. | shaken may remain. |
| 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot | 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot | 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot |
| be moved, let us have grace, whereby we may serve | be moved, let us have grace, whereby we may serve | be moved, let us have grace, whereby we may serve |
| God acceptably with reverence and godly fear: | God acceptably with reverence and godly fear: | God acceptably with reverence and godly fear: |
| 29 For our God is a consuming fire. | 29 For our God is a consuming fire. | 29 For our God is a consuming fire. |

Let love of the brethren continue.  
2 Forget not to shew love unto strangers: for thereby some have entertained angels unawares.  
3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.  
4 Let marriage be had in honour among all, and let the bed be undefiled: for fornicators and adulterers God will judge.  
5 Be ye free from the love of money; content with such things as ye have: for himself hath said, I will in no wise fail thee, neither will I in any wise forsake better things then that of Abel.  
25 See that ye despise not him that speaketh: for if they escaped not which refused him, that speak on earth: much more shall we not escape, if we turn away from him, that speaketh from heaven.  
26 Whose voice then shooke the earth and nowe hath declared, saying, Yet once more will I shake, not the earth onely, but also heauen.

| 4 Marriage is honourable in all, and the bed un- | 4 Marriage is honourable in all, and the bed un- | 4 Marriage is honourable in all, and the bed un- |
| them on earth, much more shall not we escape, who | them on earth, much more shall not we escape, who | them on earth, much more shall not we escape, who |
| turn away from him that warneth from heaven: | turn away from him that warneth from heaven: | turn away from him that warneth from heaven: |
| 26 Whose voice then shook the earth: but now he | 26 Whose voice then shook the earth: but now he | 26 Whose voice then shook the earth: but now he |
| hath promised, saying, Yet once more I shake not the | hath promised, saying, Yet once more I shake not the | hath promised, saying, Yet once more I shake not the |
| earth only, but also heaven. | earth only, but also heaven. | earth only, but also heaven. |
| 27 And this word, Yet once more, signifieth the | 27 And this word, Yet once more, signifieth the | 27 And this word, Yet once more, signifieth the |
| removing of those things that are shaken, as of things | removing of those things that are shaken, as of things | removing of those things that are shaken, as of things |
| that are made, that those things which cannot be | removing of those things that are shaken, as of things | removing of those things that are shaken, as of things |
| shaken may remain. | removing of those things that are shaken, as of things | removing of those things that are shaken, as of things |
| 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot | 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot | 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot |
| be moved, let us have grace, whereby we may serve | be moved, let us have grace, whereby we may serve | be moved, let us have grace, whereby we may serve |
| God acceptably with reverence and godly fear: | God acceptably with reverence and godly fear: | God acceptably with reverence and godly fear: |
| 29 For our God is a consuming fire. | 29 For our God is a consuming fire. | 29 For our God is a consuming fire. |

Let love of the brethren continue.  
2 Forget not to shew love unto strangers: for thereby some have entertained angels unawares.  
3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.  
4 Let marriage be had in honour among all, and let the bed be undefiled: for fornicators and adulterers God will judge.  
5 Be ye free from the love of money; content with such things as ye have: for himself hath said, I will in no wise fail thee, neither will I in any wise forsake better things then that of Abel.  
25 See that ye despise not him that speaketh: for if they escaped not which refused him, that speak on earth: much more shall we not escape, if we turn away from him, that speaketh from heaven.  
26 Whose voice then shooke the earth and nowe hath declared, saying, Yet once more will I shake, not the earth onely, but also heauen.
14 For here have we no continuing city, but we seek

13 Let us therefore go forth unto him without the
gate.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the
offering for sin, are burned without the camp.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is
brought into the holy place by the high priest as an
offering for sin, are burned without the camp.

10 We have an altar, whereof they have no right to
serve which serve the tabernacle.

9 Be not carried away by divers and strange teach

8 Jesus Christ is the same yesterday and today, yea
and for ever.

7 Remember them that had the rule over you, which
spake unto you the word of God; whose faith
follow, considering the end of their conversation.

6 So that with good courage we say, The Lord is my
helper; I will not fear: What shall man do unto me?

5 Let your conversation be without covetousness;
and be content with such things as ye have: for he hath
eve said, I will never leave thee, nor forsake thee.

4 Praising to God continually, that is, the fruit of lips

3 Do not be carried away by strange doctrines. For it is a
good thing that the heart be established with grace; not with
meats, which have not profited them that have been occupied therein.

2 For the body of those beasts, whose blood is
brought into the sanctuary by the high priest for sin,
are burned without the camp.

1 Therefore euen Jesus, that he might sanctifie the
people with his owne blood, suffered without the gate.

20 The God of peace, which hath raised us up from the
dead,并通过他的血，他在城外受了苦楚．

19 But we beseech you, brethren, to be stedfast, un
moved, and hold fast the substance of your hope, without fear.

18 Pray for us: for we trust we have a good concours
with you, and that upon our visitation we shall be seen face
unto face: wherefore we would not omit to come unto you
with certain confidence.

17 Therefore let us receive the grace of God, and be sub
ject to one another, as to the Lord.

16 The conspirators against the peace, and are.

15 By whom we have received grace and apostleship for the
church of God, which is among the Gentiles; that he might
sanctify it, and bountifully give of himself unto us.

14 For so ye also have exercised yourselves with fear and
suffering, for the name of the Lord Jesus, and with the
words of doctrine.

13 Let us therefore go forth unto him without the
gate.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the
offering for sin, are burned without the camp.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is
brought into the holy place by the high priest for sin,
are burned without the camp.

10 We have an altar, whereof they have no right to
serve which serve the tabernacle.

9 Be not carried away by divers and strange teach

8 Jesus Christ is the same yesterday and today, yea
and for ever.

7 Remember them that had the rule over you, which
spake unto you the word of God; whose faith
follow, considering the end of their conversation.

6 So that with good courage we say, The Lord is my
helper; I will not fear: What shall man do unto me?

5 Let your conversation be without covetousness;
and be content with such things as ye have: for he hath
eve said, I will never leave thee, nor forsake thee.

4 Praising to God continually, that is, the fruit of lips

3 Do not be carried away by strange doctrines. For it is a
good thing that the heart be established with grace; not with
meats, which have not profited them that have been occupied therein.

2 For the body of those beasts, whose blood is
brought into the sanctuary by the high priest for sin,
are burned without the camp.

1 Therefore euen Jesus, that he might sanctifie the
people with his owne blood, suffered without the gate.

And the law of Moses hath been fulfilled with their blood and their
suffering, although they were not profited by the things by which
they were occupied.

9 For the body of those beasts, whose blood is
brought into the sanctuary by the high priest for sin,
are burned without the camp.

8 Jesus Christ is the same yesterday and today, yea
and for ever.

7 Remember them that had the rule over you, which
spake unto you the word of God; whose faith
follow, considering the end of their conversation.

6 So that with good courage we say, The Lord is my
helper; I will not fear: What shall man do unto me?

5 Let your conversation be without covetousness;
and be content with such things as ye have: for he hath
eve said, I will never leave thee, nor forsake thee.

4 Praising to God continually, that is, the fruit of lips

3 Do not be carried away by strange doctrines. For it is a
good thing that the heart be established with grace; not with
meats, which have not profited them that have been occupied therein.

2 For the body of those beasts, whose blood is
brought into the sanctuary by the high priest for sin,
are burned without the camp.

1 Therefore euen Jesus, that he might sanctifie the
people with his owne blood, suffered without the gate.
13 Let vs goe foorth to him therefore out of the camp, bearing his reproch.
14 For here haue we no continuing citie: but we seeke one to come.
15 Let vs therefore by him offer the sacrifice of prayse alwaies to God, that is, the fruite of the lippes, which confesse his Name.
16 To doe good, and to distribute forget not: for with such sacrifices God is pleased.
17 Obey them that haue the ouersight of you, and submit your selues: for they watche for your soules, as they that must giue accountes, that they may doe it with ioy, and not with grieffe: for that is vnprofitable for you.
18 Pray for vs: for we trust we haue a good conscience, in all things willing to liue honestely.
19 And I desire you somewhat the more earnestly, that yee so doe, that I may be restored to you more quickly.
20 The God of peace that brought againe from the dead our Lord Iesus, the great shepheard of the sheepe, through the blood of the euerlasting Couenant,
21 Make you perfect in all good workes, to doe his will, working in you that which is pleasant in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

22 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.
23 Know ye that our brother Timothy hath been set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

which make confession to his name.
16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.
17 Obey them that have the rule over you, and submit to them: for they watch in behalf of your souls, as they that shall give account; that they may do this with joy, and not with grief: for this were unprofitable for you.
18 Pray for us: for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honestly in all things.
19 And I exhort you the more exceedingly to do this, that I may be restored to you the sooner.
20 Now the God of peace, that brought againe from the dead our Lord Jesus, the great shepheard of the sheepe, through the blood of the euerlasting Couenant,
21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.
23 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἧς ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων• ἀμήν.

22  Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
23  γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ᾽ οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.
24  ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
25  Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

22 But I exhort you, brethren, bear with the word of exhortation: for I have written unto you in few words.
23 Know ye that our brother Timothy hath been set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

which make confession to his name.
16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.
17 Obey them that have the rule over you, and submit to them: for they watch in behalf of your souls, as they that shall give account; that they may do this with joy, and not with grief: for this were unprofitable for you.
18 Pray for us: for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honestly in all things.
19 And I exhort you the more exceedingly to do this, that I may be restored to you the sooner.
20 Now the God of peace, that brought againe from the dead our Lord Jesus, the great shepheard of the sheepe, through the blood of the euerlasting Couenant,
21 Make you perfect in all good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.
24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace be with you all. Amen.
James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
2 Count it all joy, my brethren, when ye fall into manifold temptations;
3 Knowing that the proof of your faith worketh patience.
4 And let patience have its perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.
5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.
6 But let him ask in faith, nothing doubting: for he that doubteth is like the surge of the sea driven by the wind and tossed.
7 Neither let that man think that he shall receive anything of the Lord.
8 A double minded man is unstable in all his ways.
9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:
10 But the rich, in that he is made low: because as he is exalted:
11 For as when the sunne riseth with heate, then the flower of the grasse, shall he vanish away.
2 My brethren, count it exceeding joy, when ye fall into divers temptations;
3 Knowing that ye trying of your faith bringeth forth patience,
4 And let patience have her perfect work, that ye may be perfect and enter, lacking nothing.
5 If any of you lacke wisedome, let him aske of God, which giueth to all men liberally, and reproocheth no man, and it shalbe giuen him.
6 But let him aske in faith, and waver not: for he that wavereth is like a waue of the sea, tost of the winde, and caried away.
7 Neither let that man thinke that hee shall receive any thing of the Lord.
8 A double minded man is vnstable in all his waies.
9 Let the brother of lowe degree reioyce in that he is exalted:
10 Againe hee that is rich, in that hee is made lowe: for as the flower of the grasse, shall he vanish away.
11 For as when the sunne riseth with heathe, then the grasse withereth, and his flower falleth away, and the goodly shape of it perisheth: euen so shall the rich man wither away in all his waies.

James a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve Tribes, which are scattered abroad, salutation.
2 My brethren, count it exceeding joy, when ye fall into divers temptations;
3 Knowing that ye trying of your faith bringeth forth patience,
4 And let patience have her perfect work, that ye may be perfect and enter, lacking nothing.
5 If any of you lacke wisedome, let him aske of God, which giueth to all men liberally, and reproocheth no man, and it shalbe giuen him.
6 But let him aske in faith, and waver not: for he that wavereth is like a waue of the sea, tost of the winde, and caried away.
7 Neither let that man thinke that hee shall receive any thing of the Lord.
8 A double minded man is vnstable in all his waies.
9 Let the brother of lowe degree reioyce in that he is exalted:
10 Againe hee that is rich, in that hee is made lowe: for as the flower of the grasse, shall he vanish away.
11 For as when the sunne riseth with heathe, then the grasse withereth, and his flower falleth away, and the goodly shape of it perisheth: euen so shall the rich man wither away in all his waies.

James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, salutation.
2 My brethren, count it exceeding joy, when ye fall into divers temptations;
3 Knowing that the proof of your faith worketh patience.
4 And let patience have its perfect work, that ye may be perfect and entire, lacking nothing.
5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, which giveth to all men liberally, and reproocheth no man, and it shalbe giuen him.
6 But let him ask in faith, nothing doubting: for he that doubteth is like the surge of the sea driven by the wind and tossed.
7 Neither let that man think that he shall receive anything of the Lord.
8 A double minded man is unstable in all his ways.
9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:
10 But the rich, in that he is made low: because as he is exalted:
11 For as when the sunne riseth with heathe, then the flower of the grasse shall pass away.

James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, salutation.
2 My brethren, count it exceeding joy, when ye fall into divers temptations;
3 Knowing that the proof of your faith worketh patience.
4 And let patience have its perfect work, that ye may be perfect and entire, lacking nothing.
5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, which giveth to all men liberally, and reproocheth no man, and it shalbe giuen him.
6 But let him ask in faith, nothing doubting: for he that doubteth is like the surge of the sea driven by the wind and tossed.
7 Neither let that man think that he shall receive anything of the Lord.
8 A double minded man is unstable in all his ways.
9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:
10 But the rich, in that he is made low: because as he is exalted:
11 For as when the sunne riseth with heathe, then the flower of the grasse shall pass away.
12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he hath been approved, he shall receive the crown of life, which the Lord promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Be not deceived, my beloved brethren. 

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow that is cast by turning.

18 Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of wickedness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, maranathışetαι.

12 Μακάριος ἄνηρ δέ ὑπομένει πειρασμόν, ὃτι δύκιμος γενόμενος λήμ μετά το τοῦ θεοῦ, ὁ ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν.

13 μηδεὶς πειράζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι• ὁ γὰρ θεὸς ἀπειστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

14 ἐκκαίας τάς δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος•

15 εἶτα η ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἀμαρτίαν, ὁ δὲ ἀμαρτία ἀποτελεσθείσα ἀποκύει θάνατον.

16 Ὅθεν πλανάθη, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

17 πᾶσα δόσις ἄσχηθ ἀπὸ καὶ τὰς δέρματος τῶν ἄνωθεν ἔτιντον, καταβαίνουν ἀπὸ τοῦ πάτρος τῶν φῶτων, παρ᾽ ὅντι ἐν παραβάλλει ἡ τροπῆς ἀποσκίασμα.

18 βουλθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἐλθείσις, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

19 Ἰδίως ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. Ἐστώ δὲ πᾶς ἀνθρώπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὁργήν•

20 ὁργὴ γὰρ ἁμαρτίας δικαιοσύνην θεοῦ ὑπὸ ὀφθαλμὸς ἐργαζέται.

21 διὸ ἐπιστρέφοντος πᾶσαι ρυπαρίας καὶ περισσεύσεως κακίας ἐν πραξία τι ἐξελθέσθαι τὸν ἐμφυτὸν λόγον τὸν δυνάμενον σώσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
implanted word, which is able to save your souls.
22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.
23 For if any one is a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a mirror:
24 for he beholdeth himself, and goeth away, and straightway forgetteth what manner of man he was.
25 But he that looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he not being a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.
26 If any man thinketh himself to be religious, while he bridleth not his tongue but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.
27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

My brethren, have not the faith of our glorious Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.
2 For if there come into your company a man with a gold ring, and in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
3 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and say, Sit ye here goodly, and to the poor man in vile clothing, and say, Go ye hence, thou that art taken with covetousness.

And be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your owne selues.
23 For if any heare the woorde, and doe it not, he is like vnto a man, that beholdeth his naturall face in a glasse.
24 For when he hath considered himselfe, hee goeth his way, and forgetteth immediately what maner of one he was.
25 But who so looketh in the perfect Lawe of liber-
26 If any man amog you seeme religious, and re-

My brethren, hold not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.
2 For if there come into your synagogue a man with a gold ring, in fine clothing, and there come in also a poor man in vile clothing;
3 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
4 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
5 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
6 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
7 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
8 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
9 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
10 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
11 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
12 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
13 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
14 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
15 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
16 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
17 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
18 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
19 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
20 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
21 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
22 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
23 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
24 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
25 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
26 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
27 and ye have regard to him that weareth the fine apparel, and there come in also a poor man in vile clothing;
poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool;

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and themselves drag you before the judgment seats?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 If ye fulfill the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well: But if ye have respect of persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

9 But if ye have respect of persons, ye commit sin, and are rebuked of the Lawe, as transgressours.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

11 For he that said, Thou shalt not commit adultery, said also, Thou shalt not kill. Nowe though he doest none adulterie, yet if thou killest, thou art a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.
13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.
14 What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?
15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,
16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?
17 Even so faith, if it have not works, is dead in itself.
18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.
19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.
20 But wilt thou know, O vain man, that faith apart from works is barren?
21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?
22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?
23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was reckoned unto him.

And the scripture was fulfilled which saith, Abra-

κατακαυχάθηται ἔλεος κρίσεως.
14 Τί τὸ δόρελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτὸν;
15 ἐὰν ἀδελφὸς ἡ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,
16 εἰπή δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δότε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ δόρελος;
17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ᾽ εαυτὴν.
18 ἄλλ᾽ ερεῖ τις, σὺ πίστιν ἔχεις κάγω ἔργα ἔχω.

 translations:

KJV JAMES 2 GNV

13 For judgment is without mercy to him that hath shewed no mercy: mercy glorifieth against judgment.
14 What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, but have not works? can that faith save him?
15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,
16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?
17 Even so faith, if it have not works, is dead in itself.
18 But some man might say, Thou hast the faith, and I haue woorkes: shewe me thy faith out of thy woorkes, and I will shewe thee my faith by my woorkes.
19 Thou beleuest that there is one God: thou doest well: the deuils also beleue it, and tremble.
20 But wilt thou vnderstand, O thou vaine man, that the faith which is without woorkes, is dead?
21 Was not Abraham our father justified through faith alone.

a transgressour of the Lawe.
12 So speake ye, and so doe, as they that shall be judged by the Lawe of libertie.
13 For there shalbe condemnation mericles to him that sheweth not mercie, and mercie reioyçeth against condemnation.
14 What auailèth it, my brethren, though a man saith he hath faith, when he hath no woorkes? can that faith saue him?
15 For if a brother or a sister bee naked and destitute of daily foode, warme your selues, and fill your bellies, notwithstanding ye give them not those things which are neede-full to the body, what helpeth it?
16 And one of you say vnto them, Depart in peace:
17 Thou believest that there is one God: thou doest well: the deuils also beleue it, and tremble.
18 But some man might say, Thou hast the faith, and I haue woorkes: shewe me thy faith out of thy woorkes, and I will shewe thee my faith by my woorkes.
19 Thou beleuest that there is one God: thou doest well: the deuils also beleue it, and tremble.
20 But wilt thou vnderstand, O thou vaine man, that the faith which is without woorkes, is dead?
21 Was not Abraham our father justified through a transgressour of the Lawe.

14 Τί τὸ δόρελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;
15 ἐὰν ἀδελφὸς ἡ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,
16 εἰπή δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δότε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ δόρελος;
17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ᾽ εαυτὴν.
18 ἀλλ᾽ ερεῖ τις, σὺ πίστιν ἔχεις κάγω ἔργα ἔχω.

deeded by a law of liberty.
13 For judgment is without mercy to him that hath shewed no mercy: mercy glorifieth against judgment.
14 What doth it profit, my brethren, if a man say he hath faith, but have not works? can that faith save him?
15 If a brother or sister be naked, and in lack of daily food,
16 and one of you say unto them, Go in peace, be ye warmed and filled; yet ye give them not the things needful to the body; what doth it profit?
17 Even so faith, if it have not works, is dead in itself.
18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.
19 Thou believest that there is one God: thou doest well: the devils also believe, and tremble.
20 But wilt thou vnderstand, O thou vaine man, that faith which is without works, is dead?
21 Was not Abraham our father justified through a transgressour of the Lawe.

14 Τί τὸ δόρελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;
15 ἐὰν ἀδελφὸς ἡ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,
16 εἰπή δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δότε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ δόρελος;
17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ᾽ εαυτὴν.
18 ἀλλ᾽ ερεῖ τις, σὺ πίστιν ἔχεις κάγω ἔργα ἔχω.
Be not many masters, my brethren, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven by rough winds, yet are they driven by a very small rudder, whither the impulse of the steersman willeth.

5 So the tongue also is a little member, and boasteth great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire!

6 And the tongue is a fire: the world of iniquity

James 3
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>JAMES 3</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>among our members is the tongue, which defileth the whole body, and setteth on fire the wheel of nature, and is set on fire by hell. 7 For every kind of beasts and birds, of creeping things and things in the sea, is tamed, and hath been tamed by mankind: 8 But the tongue can no man tame; it is a restless evil, it is full of deadly poison. 9 Therewith bless we the Lord and Father, and therewith curse we men, which are made after the likeness of God: 10 Out of one mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. 11 Doeth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter? 12 Can a fig tree, my brethren, yield olives, or a vine figs? neither can salt water yield sweet. 13 Who is wise and understanding among you? let him shew out of a good conversation among you? let him shew by his good life his works in meekness of wisdom. 14 But if ye have bitter jealousy and faction in your heart, glory not and lie not against the truth. 15 This wisdom is not a wisdom that cometh down from above, but is earthly, sensual, devilish. 16 For where jealousy and faction are, there is con-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| 17  For where jealousy and faction are, there is con- so great, and are druen of fierce windes, yet are they turned about with a very small rudder, whither soever the governour listeth. 5 Euen so the tongue is a little member, and boaste th great things: beholde, howe great a thing a little fire kindleth. 6 And the tongue is a fire, a world of wicked- nesse: so is the tongue set among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire of hell. 7 For the whole nature of beasts, and of birds, and of creeping things, and things of the sea is tamed, and hath bene tamed of the nature of man. 8 But the tongue can no man tame. It is an unruly evil, full of deadly poysen. 9 Therewith blesse we God euen the Father, and salt water and bitter. 10 Out of one mouth proceedeth blessing and curs- ing: my brethren, these things ought not so to be. 11 Doeth a fountain make both water and salt and sweete. 12 Can ye figge tree, my brethren, bring forth olues, either a vine figges? so can no fountaine make both salt water and sweete. 13 Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation among you? let him shew by his good life his works in meekness of wisdom. 14 But if ye have bitter jealousy and faction in your heart, glory not and lie not against the truth. 15 This wisdom is not a wisdom that cometh down from above, but is earthly, sensual, devilish. 16 For where jealousy and faction are, there is con- |
among you? let him shew by good conversation his 
workes in meekenes of wisdome. 
14 But if ye haue bitter enuying and strife in your 
hearts, reioyce not, neither be liars against the truth. 
15 This wisedome descendeth not from above, but is 
extremely, sensual, devilish. 
16 For where enuying and strife is, there is confusion 
and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, 
then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of 
mercy and good fruits, without partiality, and without 
hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of 
them that make peace.

From whence are warres and contentions among 
you? are they not hence, euen of your pleasures, that 
fight in your members?

2 Ye lust, and haue not: ye enue, and desire immod 
erately, and cannot obtaine: ye fight and warre, and 
get nothing, because ye aske not.

3 Ye aske, and receiue not, because ye aske amisse, 
that ye may lay the same out on your pleasures.

4 Ye adulterers and adulteresses, knowe ye not that 
the amitie of the world is the enimitie of God? who-

fusion and every vile deed.

17 But the wisdom that is from above is first pure, 
then peaceable, gentle, easy to be intreated, full of 
mercy and good fruits, without variance, without 
hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace for 
them that make peace.
7 Be subject therefore unto God; but resist the devil, and he will flee from you.
8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye doubleminded.
9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned into mourning, and your joy into heaviness.
10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he will exalt you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye doubleminded.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh against the law, and judgeth the law: but if thou judgest the law, thou art not a doer of the law, but a judge.
12 One only is the lawgiver and judge, even he who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?
13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:
14 Whereas ye know not what shall be on the morrow. What is your life? For ye are a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.
15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall both live, and do this or that.
16 But now ye glory in your vauntings: all such shall both live, and do this or that.
17 Know ye not that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?
18 But he that doeth good, the same serveth God. Who art thou that judgest another man's servant? To his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be held in account by the Lord. For he shall render to every man according to his works.
19 Know ye not what it is written? The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?
will goe into such a citie, and continue there a yeere, and bye and sell, and get gaine,
14 (And yet ye cannot tell what shalbe to morowe. For what is your life? It is euen a vapour that appeareth for a little time, and afterward vanishe away)
15 For that ye ought to say, If the Lord will, and, if we liue, we will doe this or that.
16 But now ye reioyce in your boastings; all such rejoicing is euill.
17 Therefore, to him that knoweth how to doe well, and doeth it not, to him it is sin.

Go to nowe, ye rich men: weepe, and howle for your miseries that shall come vpon you.
2 Your riches are corrupted, and your garments are moth eaten.
3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witnesse against you, and shall eate your flesh as fire. Ye haue heaped vp treasure in the last days.
4 Behold, the hire of the labourers who haue reaped your fieldes (which is of you kept backe by fraud) cryeth out: and the cries of them which haue reaped, are entred into the eares of the Lord of Sabaoth.
5 Ye have lived delicately on the earth, and taken your pleasure; ye have nourished your hearts in a day of slaughter.
6 Ye have condemned, ye have killed the righteous one; he doth not resist you.
7 Be patient therefore, brethren, until the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receive the early and latter rain.
8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the glorying is evil.
17 To him therefore that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.
5 Ye haue liued in pleasure on the earth, and in wan-
tones. Ye haue nourished your heartes, as in a day of
slaughter.
6 Ye haue condemned and haue killed the iust, and
he hath not resisted you.
7 Be patient therefore, brethren, unto the com-
ing of the Lord. Behold, the husbandman wayteth for
the precious fruit of the earth, and hath long patience for
it, until he receive the earle and latter rain.
8 Ye be also patient: stablishe your hearts: for the
coming of the Lord draweth nigh.
9 Grudge not one against another, brethren, lest ye
be condemned: behold, the judge standeth before the
door.
10 Take, my brethren, the Prophets for an ensample
of suffering and of patience, which haue spoken in the Name of the Lord.
11 Beholde, we count them blessed which endured.
Ye haue heard of the patience of Iob, and haue
spoken in the Name of the Lord.
12 But before all thinges, my brethren, sweare not,
neither by heauen, nor by earth, nor by any
othe: but let your yeu be yeu, and your nay, nay; lest ye
fall into condemnation.
13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any
merry? let him sing psalms.

coming of the Lord is at hand.
9 Murmur not, brethren, one against another, that ye
be not judged: behold, the judge standeth before the
doors.
10 Take, brethren, for an example of suffering and
of patience, the prophets who spake in the name of
the Lord.
11 Behold, we call them blessed which endured: ye
have heard of the patience of Job, and have seen the
end of the Lord; that the Lord is very pitifull, and of
tender mercy.
12 But above all things, my brethren, swear not,
neither by heaven, nor by earth, nor by any
other oath: but let your yeu be yeu; and your nay, nay; lest ye
fall under judgment.
13 Is any among you suffering? let him pray. Is any
cheerful? let him sing praise.
14 Is any among you sick? let him call for the elders
of the church; and let them pray over him, anointing
him with oil in the name of the Lord:
15 and the prayer of faith shall save him that is sick,
and the Lord shall raise him up; and if he have com-
mited sins, it shall be forgiven him.
16 Confess therefore your sins one to another, and
pray one for another, that ye may be healed. The
supplication of a righteous man availeth much in its
tő ὄνοματι κυρίου.
11 ιδοὺ μακαρίζωμεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν
ὕπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε,
ὅτι πολύσπλαγχνος ἐστιν ο κύριος καὶ οἰκτίρμων.
12 Πρὸ πάντων δὲ, ἀδελφοί μου, μή ὑμνέτε, μήτε
tὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον•
ὁτι δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὔ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ
κρίσιν πέσητε.
13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχήσθω· εὐθυμεῖ
tις; ψαλλέτω.
14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς
πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευχήσωσαν
ἐπ’ αὐτῶν ἀλείπαντες ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου•
15 καὶ ἡ εὐχή τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ
ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος• κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς,
ἀφεθήσεται αὐτῷ.
16 ἐξομολογεῖσθαι γὰρ τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἐν τῷ
ὀνόματι κυρίου•
KJV | JAMES 5 | GNV
---|---|---
15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up: and if he have committed sins, they shall be forgiven him.
16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.
17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.
18 And he prayed again; and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.
19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;
20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

ERV | TISCHENDORF GREEK
---|---
άληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τὶς αὐτῶν,
20 γινοσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἔκ πλάνης ὁδόν ἁμαρτών καὶ καλύψῃ πλῆθος ἁμαρτιῶν.
Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect who are sojourners of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ:

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Which are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a little season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations,

7 That the trial of your faith, being much more precious than gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise, and honour, and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Which are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a little season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations,

7 That the trial of your faith, being much more precious than gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise, and honour, and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.
9 receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

10 Concerning which salvation the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

11 Searching what time or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto them they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you by the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore girding up the loins of your mind, be sober, and set your hope perfectly on the grace that is to be brought unto you in the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is holy, so be ye yourselves according to your former lusts in the time of your ignorance:

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of person judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with fleshly things, but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

19 Who was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times, for ye which through faith are enrolled in him, who worketh to the praise of the name of God:

20 Who in times past suffered all things for the people, that they might receive instruction by the things which are written; as our holy father Paul also, according to the holy spirit which was in him, declared unto us all these things, that by them which believe in Christ Jesus our hope and expectation should be established.
17 And if ye call on him as Father, who without respect of persons judgeth according to each man’s work, pass the time of your sojourning in fear:

18 knowing that ye were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from your vain manner of life handed down from your fathers;

19 but with precious blood, as of a lamb without blemish and without spot:

20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifested at the end of the times for your sake,

21 Who by his means doe believe in God that raised him from the dead, and gave him glory, that your faith and hope might be in God,

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the spirite, to loue brotherly without faining, loue one another with a pure heart feruently,

23 having being begotten again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which liveth and abideth.

24 For all flesh is as grass, and all the glory of man is as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

πατροπαραδότου,

19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ’ ἐσχάτου τῶν χρόνων δι’ ύμᾶς

21 τοὺς δι’ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ύμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.

22 Τὰς ψυχὰς ύμῶν ἡγνικότες εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας αὐτῶν ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

23 ἀναγεννημένου ὡς ψυχής, ἀναγεννημένου ὡς φιλαδελφίαν, ἀναγεννημένου ἐκ καρδίας, ἀναγεννημένου ἐκ λόγου ἀφθάρτου, ἀναγεννημένου ἐκ τῆς ζωῆς ἀφθάρτης,

24 διότι πᾶσα σάρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα σάρξ ὡς ἄνθρωπος, καὶ πᾶσα σάρξ ὡς ἄνθρωπος, ἀπεφθάρθη ὡς χόρτος, καὶ τὸ ἄνθρωπος ἀπέθανεν,

25 τὸ δὲ ρῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τὸ δὲ ρῆμα τὸ εὐαγγελισθέν εἰς ύμᾶς.
Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisy, and envies, and all evil speakings, 
2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious, 
5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe is the precious:

8 And a stone to stumble at, and a rocke of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient, whereunto also they were appointed.

9 But ye are chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past were not a people, but are now a people; have obtained mercy, that they might glorify him who hath glorified you.

3:1 Whereas ye have tasted that the Lord is gracious.

2 As new born babes desire that sincere milk of the word, that so ye grow thereto:

3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious.

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe is the precious:

8 And a stone to stumble at, and a rocke of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient, whereunto also they were appointed.

9 But ye are chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him that hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past were not a people, but are now a people; have obtained mercy, that they might glorify him who hath glorified you.
the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.
11 Beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, to abstain from fleshly lusts, which war against the soul; 12 having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation. 13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme; or unto governors, as sent by him for vengeance of evil doers, and for the praise of them that do well. 14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well. 15 For so is the will of God, that by well-doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:
16 As free, and not using your freedom for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.
17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear of maliciousness, but as the servants of God.
18 Servants, be in subjection to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.
19 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.
20 For what glory is it, if, when ye be buffeted for it, ye shall take it patiently? but if, when ye yee should shewe forth the virtues of him that hath called you out of darkenesse into his marueilous light,
10 Which in time past were not a people, yet are nowe the people of God: which in time past were not vnder mercie, but nowe haue obtained mercie. 11 Dearly beloved, I beseeche you, as strangers and pilgrims, abstaine from fleshly lusts, which fight against the soule,
12 And haue your conversation honest among the Gentiles, that they which speake euill of you as of euill doers, may by your good worke which they shall see, glorifie God in the day of visitation.
13 Therefore submit your selues vnto all maner ordinance of man for the Lordes sake, whether it be vnto the King, as vnto the superiour, or vnto gouernours, as vnto them that are sent of him, for the punishment of euill doers, and for the praise of them that doe well.
14 Or vnto gouernours, as vnto them that are sent of them that do well.
15 For so is the will of God, that by well doing ye may put to silence the ignorance of the foolish men, As free, and not as hauing the libertie for a cloke of maliciousnesse, but as the seruauntes of God. 16 As free, and not as having your liberty for a cloak of evil-doing, but as servants of God. 17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear of maliciousness, but as the servants of God.
18 Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.
19 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.
20 For what glory is it, if, when ye sin, and are buffeted for it, ye shall take it patiently? but if, when ye
 [...]

19 For this is thankeworthie, if a man for conscience toward God endure griefe, suffering wrongfully.
20 For what praise is it, if when ye be buffeted for your faults, yee take it paciently? but if when ye doe well, ye suffer wrong and take it paciently, this is acceptable to God.
21 For hereunto ye are called: for Christ also suffered for you, leaving you an ensample that ye should follow his steppes.
22 Who did no sinne, neither was guile found in his mouth.
23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:
24 Who his owne selfe bare our sins in his body on the tree, that we being dead to sinne, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.
25 For ye were as sheepe going astray: but are now returned unto the Shepheard and Bishop of your soules.

Likewise let the wiuues bee subiect to their husbands, that euen they which obey not the word, may with-
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>1 PETER 3</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4 but let it be the hidden man of the heart, in the incorruptible apparel of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.</td>
<td>4 but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.</td>
<td>4 but let it be the hidden man of the heart, in the incorruptible apparel of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.</td>
</tr>
<tr>
<td>5 For after this manner in the old time the holy women also, who were trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:</td>
<td>5 For after this manner in the old time the holy women also, who were trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:</td>
<td>5 For after this manner in the old time the holy women also, who were trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:</td>
</tr>
<tr>
<td>6 As Sarah obeyed Abraham, and called him Lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.</td>
<td>6 As Sarah obeyed Abraham, and called him Lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.</td>
<td>6 As Sarah obeyed Abraham, and called him Lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Ye husbands, in like manner, dwell with your wives, as unto the weaker vessel, as being also joint-heirs of the grace of life; to the end that your prayers be not hindered.</td>
<td>7 Likewise ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the woman, as unto the weaker vessel, even as they which are heirs together of the grace of life, that your prayers be not interrupted.</td>
<td>7 Likewise ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the woman, as unto the weaker vessel, even as they which are heirs together of the grace of life, that your prayers be not interrupted.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 Finally, be ye all of one mind, having compassion of one another, love as brethren, be pitiful, be courteous, not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should be heirs of blessing.</td>
<td>8 Finally, be ye all of one mind, having compassion of one another, love as brethren, be pitiful, be courteous, not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should be heirs of blessing.</td>
<td>8 Finally, be ye all of one mind, having compassion of one another, love as brethren, be pitiful, be courteous, not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should be heirs of blessing.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should be heirs of blessing.</td>
<td>9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should be heirs of blessing.</td>
<td>9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should be heirs of blessing.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4 but let it be the hidden man of the heart, in the incorruptible apparel of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who were trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 As Sarah obeyed Abraham, and called him Lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Ye husbands, in like manner, dwell with your wives, as unto the weaker vessel, as being also joint-heirs of the grace of life; to the end that your prayers be not hindered.

8 Finally, be ye all of one mind, having compassion of one another, love as brethren, be pitiful, be courteous, not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should be heirs of blessing.
the Lord is upon them that do evil.
13 And who is he that will harm you, if ye be zealous of that which is good?
14 But and if ye should suffer for righteousness’ sake, blessed are ye: and fear not their fear, neither be troubled;
15 but sanctify in your hearts Christ as Lord: being put to death concerning the flesh, but quickened by the spirit.
16 Having a good conscience; that, wherein ye are ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.
17 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.
18 For Christ also hath once suffered for sinnes, the just for the unjust, that he might bring us to God,
19 in which also after a true likeness doth now save eight souls, were saved through water:
20 which aforetime were disobedient, when the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls, were saved through water:
21 which also after a true likeness doth now save
19 By the which he also went, and preached vnto
the spirits that are in prison.
20 Which were in time passed disobedient, when
once the long suffering of God abode in the dayes
of Noe, while the Arke was preparing, wherein fewe,
that is, eight soules were saued in the water.
21 Whereof the baptisme that nowe is, answering
that figure, (which is not a putting away of the filth
of the flesh, but a confident demanding which a
good conscience maketh to God) saueth vs also by
the resurrection of Iesus Christ,
22 Which is at the right hand of God, gone into
heaven, to whom the Angels, and Powers, and might
are subject.

Forasmuch then as Christ hath suffered for vs in the
flesh, arm yourselves likewise with the same mind:
for he that hath suffered in the flesh hath ceased from
sin,
2 That he hence forward should liue (as much time
as remaineth in the flesh) not after the lusts of men,
but after the will of God.
3 For it is sufficient for vs that we haue spet the time
past of ye life, after the lust of the Gentiles, walking
in wantonnes, lustes, drunkennes, in gluttonie, drink-

Foras much as Christ suffered in the flesh, arm
ye yourselves also with the same mind: for he that
hath suffered in the flesh hath ceased from sin;
2 That ye no longer should live the rest of your time
in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.
3 For the time past may suffice us to have
wrought the will of the Gentiles, when we walked
in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings,
banquetings, and abominable idolatries:
4 wherein they think it strange that ye run not with
them into the same excess of riot, speaking evil of
you:
5 who shall give account to him that is ready to
judge the quick and the dead.
6 For unto this end was the gospel preached even to
the dead, that they might be judged according to men
in the flesh, but live according to God in the spirit.

Foras much as Christ suffered in the flesh, arm

you, even baptism, not the putting away of the filth
of the flesh, but the interrogation of a good con-
science toward God, through the resurrection of
Jesus Christ;
22 who is on the right hand of God, having gone
into heaven; angels and authorities and powers being
made subject.

Foras much as Christ suffered in the flesh, arm

unto him.

Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the
flesh, arm yourselves likewise with the same mind:
for he that hath suffered in the flesh hath ceased from
sin;
2 That he hence forward should liue (as much time
as remaineth in the flesh) not after the lusts of men,
but after the will of God.
3 For it is sufficient for vs that we haue spet the time
past of ye life, after the lust of the Gentiles, walking
in wantonnes, lustes, drunkennes, in gluttonie, drink-

Foras much as Christ suffered in the flesh, arm

unto him.

Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the
flesh, arm yourselves likewise with the same mind:
for he that hath suffered in the flesh hath ceased from
sin;
2 That he hence forward should liue (as much time
as remaineth in the flesh) not after the lusts of men,
but after the will of God.
3 For it is sufficient for vs that we haue spet the time
past of ye life, after the lust of the Gentiles, walking
in wantonnes, lustes, drunkennes, in gluttonie, drink-

Foras much as Christ suffered in the flesh, arm

unto him.

Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the
flesh, arm yourselves likewise with the same mind:
for he that hath suffered in the flesh hath ceased from
sin;
2 That he hence forward should liue (as much time
as remaineth in the flesh) not after the lusts of men,
but after the will of God.
3 For it is sufficient for vs that we haue spet the time
past of ye life, after the lust of the Gentiles, walking
in wantonnes, lustes, drunkennes, in gluttonie, drink-
7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sound mind, and be sober unto prayer.
8 Above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.
9 Use hospitality one to another without grudging.
10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.
11 If any man speaketh, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.
12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:
13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ’s sufferings, that at the revelation of his glory ye may be glad.
14 If ye be reproached for the name of Christ, blessed are ye: because the Spirit of glory and the Spirit of God resteth upon you.
15 For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil-doer, or as a meddler in other men’s matters:
16 As dearly beloved, thinke it not strange concerning the fiery trial, which is among you to prove you, as though some strange thing were come vnto you:
17 For the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.
18 But let no man say, I am of the circumcision, and let no man say, I am of the uncircumcision; for he is all, and hath bestowed the gift.
19 For we are members of Christ’s body, whether we be circumcised or uncircumcised; for we are all Christ’s body in one.
20 And if I be an untrespasser, I am as a trespasser: if I am not an untrespasser, I am an untrespasser.
21 For I am the least of the apostles, that I am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
22 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was given me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.
23 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.
24 Give no place to the devil.
25 For ye were ordained as priests of Christ, even in the Gentile, that ye should offer up spiritual sacrifices, acceptable to God, through Jesus Christ.
26 Rejoice, and be exceeding joyful, because great is your reward in heaven: for thus have the prophets spoken, saying: They shall say: ‘He saw it, and wondered to see it; for the words of the prophets shall be fulfilled in their mouth.’
16 But if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed: but let him glorify God in this name.
17 For the time is come for judgment to begin at the house of God: and if it begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?
18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?
19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

The elders therefore among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not of constraint, but willingly, according unto God; nor yet for filthy lucre, but of a ready mind;
3 neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves ensamples to the flock.
4 And when the chief Shepherd shall be manifested, ye shall receive the crown of glory that fadeth not away.
5 Likewise, ye younger, be subject unto the elder. Yea, all of you gird yourselves with humility, to the will of God commit your souls in well doing, as unto a faithful Creator.

PREVBUTEROUQON TOUS EN UMWN PARAOKALO EN SUMPRESBUTEROS KAI MYRHTOS TON XRISTOU PAITHMATOU, O KAI TIS MELLOUSAEOS APOKALOPYSTESEIS DZES KONOWNON*
2 POIMANATE TON EN UMWN POIMON TON THEOU, MHN ANAGKASTOS ALLA EKOUSSIS KATA THEON, MENDE AISCHRUKERODOS ALLA PRODHOMOS,
3 MHN OIZ KATAKURIEUNONTES TON KLERON ALLA TUPOI GINOMENOI TON POIMION,*
4 KAI FANEROHENTOS TON ARCHIPOIMENOS KOMIESHSE TON AMARTANTON TIS DZES STEFANON.
5 OMIOIZ, NEOSTEROI, UPOTHANITE PREVBUTEROUZ, PANTES DE ALLHLIOS TIN TAPSENOFOROUSCHN EKOMOBOSASHE, OTI [O] THEOS UPHERFANON ANTITASEIA, TAPSENOUS DE ODOSUIN CHARN.
6 TAPSENOHETHE SOUN UPO TIN KRAITA XEIARAN TOU THEOU, IWA UMWN UROSHNE EN KAIROI,
7 PASHAN TIN MERMIAN UMWN EPIRINANTES EPI AUTON, OTI AUTE MELEI PERI UMWN.
8 NHMATE, YPHYORHASMATE, O ANTIDIKOS UMWN DIABOLOS OIS LEON ONUOMENOS PERIPATEI ZHTON TINA KATAPIEIN*,
9 O ANTISSITE TEREI TE PISTE, EIDOTES TA AUTA TON PAITHMATON TON EN TO KOSMO UMWN ADELOROTHEI EPISTELISHAI.
10 O DE THEOS PASHEZ CHRITOZ, O KALASEAS UMWA EIS TIN
revealed:

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind:
3 Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.
4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.
5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Pea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.
6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:
7 Casting all your care upon him; for he careth for you.
8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.
10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a little while, shall himself perfect, stablish, strengthen, settle you.

serve one another: for God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.
6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time; 7 casting all your anxiety upon him, because he careth for you.
8 Be sober, be watchful: your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
9 whom withstand stedfast in your faith, knowing that the same sufferings are accomplished in your brethren who are in the world.
10 And the God of all grace, who called you unto his eternal glory in Christ, after that ye have suffered a little while, shall himself perfect, stablish, strengthen you.
11 To him be the dominion for ever and ever. Amen.
12 By Silvanus, our faithful brother, as I account him, I have written unto you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God: stand ye fast therein.
13 She that is in Babylon, elect together with you, saluteth you; and so doth Mark my son.
14 Salute one another with a kiss of love. Peace be unto you all that are in Christ.

αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει. 11 αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι᾽ ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθή χάριν τοῦ θεοῦ• εἰς ἣν στῆτε.
13 ἀσπάζεται ὑμᾶς ἢ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῆ καὶ Μάρκος ὁ υἱὸς μου.
14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
11 To him be glory and dominion for ever and ever.
Amen.
12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.
13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.
14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.
Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in the world through lust.

5 Yea, and for this very cause adding on your part more diligently to your faith vertue, and to vertue knowledge;

6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and in your patience godliness;

7 And in your godliness love of the brethren; and in your love of the brethren patience; and in patience godliness;

8 For if these things be in you, and abound, they shall make you to be not idle nor unfruitful unto the acknowledging of our Lord Jesus Christ.

9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

Simon Peter, a servant and an Apostle of Jesus Christ, to you which have obtained like precious faith with vs by the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied to you, through the acknowledging of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath giuen vnto vs all things that perteine vnto life and godlineesse, through the acknowledging of him that hath called vs vnto glory and vertue.

4 Whereby most great and precious promises are giuen vnto vs, that by them ye should be partakers of the diuine nature, in that ye flee the corruption, which is in the worlde through lust.

5 Therefore giue euen all diligence thereunto: ioyne moreover vertue with your faith: and with vertue, knowledge:

6 And with knowledge, temperance: and with temperance, patience: and with patience, godlines:

7 And with godlines, brotherly kindnes: and with brotherly kindnes, loue.

8 For if these things be among you, and abound, they will make you that ye neither shalbe idle, nor unfruitfull in the acknowledging of our Lord Jesus Christ:

9 For he that hath not these things, is blinde, and

Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:

2 Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of him that called us to glory and vertue,

3 According as his divine power hath granted unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that called us to glory and virtue:

4 Whereby he hath granted unto us his precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in the world by lust.

5 Yea, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply vertue: and in your vertue knowledge;

6 And in your knowledge temperance: and in your temperance patience: and in your patience godliness;

7 And in your godliness love of the brethren: and in your love of the brethren.

8 For if these things be yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitfull unto the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 For he that lacketh these things is blind, seeing
10 Wherefore, brethren, give more diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.

13 Yea, I will give diligence that at every time ye may be able after my decease to have these things always in remembrance, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

14 Moreover I will endeavour that ye also may be able to have remembrance of these things after my departing.

15 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

16 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the heavens of his majesty.

17 For this voice which came from heaven we heard, ‘This is my beloved Son, in whom I glory, when there came such a voice to him from the heavens.’

18 And this voice which came from heaven we heard, ‘This is my beloved Son, in whom I glory, when there came such a voice to him from the heavens.’

19 Seeing I know that the time is at hand that I must lay downe this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

20 Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

21 For I think it meete, as long as I am in this tabernacle, to stirre you vp by putting you in remembrance, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

22 For I will not be negligent to put you alwayes in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.

23 Yea, I will endeauour therefore alwayes, that ye also may be able after my departing.

24 For we followed not deceiuable fables when we opened vnto you the power, and comming of our Lord Jesus Christ, but with our eyes we saw his maiestie:

25 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the heavens of his majesty.

26 For this voice which came from heaven we heard, ‘This is my beloved Son, in whom I glory, when there came such a voice to him from the heavens.’

27 And this voice which came from heaven we heard, ‘This is my beloved Son, in whom I glory, when there came such a voice to him from the heavens.’

28 And this voice which came from heaven we heard, ‘This is my beloved Son, in whom I glory, when there came such a voice to him from the heavens.’

29 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

30 Wherefore, brethren, give the more diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never be put away from the presence of the Lord.
when we were with him in the holy mount.

18 And this voice we ourselves heard come out of heaven, when we were with him in the holy mount.

19 And we have the word of prophecy made more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a lamp shining in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

20 knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you: who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring vpon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose condemna

Bvt there were false prophets also among the people, even as there shalbe false teachers among you: which priuily shall bring in damnable heresies, euen denying the Lord, that hath bought them, and bring vpon themselues swift destruction.

2 And many shall follow their destructions, by whom the way of trueth shalbe euil spoken of,

3 And through couetousnes shall they with fained words make merchandise of you, whose condemna

am well pleased:

18 and this voice we ourselves heard come out of heaven, when we were with him in the holy mount.

19 and we have the word of prophecy made more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, untill the day dawne, and the day starre arise in your hearts.

20 So that ye first knowe this, that no prophecie of the Scripture is of any priuate interpretation.

21 For the prophecie came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

But there are falseprophets among the people, even as there shalbe false teachers among you: which priuily shall bring in damnable heresies, euen denying the Lord, that hath bought them, and bring vpon themselfes swift destruction.

2 And many shall follow their destructions, by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousnes shall they with fained words make merchandise of you: whose condemna

4 For if God spared not angels when they sinned,
4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down into hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 Neither hath spared the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

6 And turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that should live ungodly;

7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (For he being righteous, and dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment, and made them an ensample unto them that after should live ungodly;

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of defilement, and despise dominion. Daring, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, though greater in might and power, bring not a railing accusation against them before the Lord.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down into hell, and delivered them into chains of darkness, to be kept unto damnation:

5 Neither hath spared the old world, but saved Noe the eight person a preacher of righteousness, and brought in the flood upon the world of the ungodly,

6 And turned the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them and overthrew them, and made them an ensample unto them that after should live ungodly,

7 And delivered just Loth vexed with the uncleanly conversation of the wicked:

8 (For he being righteous, and dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government, which are bolde, and stand in their owne conceite, and fear not to speake euill of them that are in dignitie.

11 Where as the Angels which are greater both in power and might, giue not railing judgement against paréövein eis krisin tithroumenous,

5 kai arhaisi kósmou oik éfraisato, allá ódous Nówe dikaiosúneis tis khríma éfralazed, kakakolusom kósmo asebèn épázeis,

6 kai polèis Soðômou kai Gomórrou katestróphi katákrinon, úpodeigma melλonton asebèin teēkíois,

7 kai dikaios Lòt kataponoúmenon upò tis ton áthassom én aseleugia anastrosfhi éfrasato•

8 blèmmati gár kai akóh ó dikaios énkatokión én autòis émérain ex éméras psichí dikhain anòmovos érgos ébßaníven•

9 oûden kúrios eußebeis ék peirashmon rúseisai, àdikous dé eis éméras krisèwos kolaxómenous tērēn,

10 málla ta toûs ópia sórkos én éptùmía miathmí poroumenous kai kuriòtites katafrownántas. tòlmatai, àuthádeis, dózais ou têmìsoun blassfìmounètes,

11 ópso ágelai ischúi kai ðnumai meièonnes òntes ou ðfrousai kai autònum kúrios blássfìmounètes, én òti òthò kai àdikous kai ðfharèsontai,

12 ouðoi dé, oû òlloù gia zýma gegevenìmena phusikà eis òllosin kai ðphorán, én oû ðngnoudín blassfìmounètes, én òti ðphorà autòn kai ðfharèsontai,

13 koumìomenoi miòn aúkias• éhdoun hìgoumenoi
12 But these, as natural brute beasts, made to be
taken and destroyed, speak evil of the things that they
understand not; and shall utterly perish in their own
corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness,
as they that count it pleasure to riot in the day time.

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease
from sin; beguiling unstable souls: an heart they have
exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are
gone astray, following the way of Balaam the son of
Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: for the
which loved the wages of unrighteousness.

17 These are wells without water, and mists driven
by a storm; for whom the blackness of darkness hath
been reserved.

18 For, uttering great swelling words of vanity, they
take pride in the lusts of the flesh, by lasciviousness,
those who are just escaping from them that live in
error;

19 promising them liberty, while they themselves
are bondservants of corruption: for of whom a man is
overcome, of the same is he also brought into
bondage.

tên ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μοῖχοι ἐντυφωμένοις ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνεφώσκομεν υμῖν, 14 ὁρθάλλῳ ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, κατάρας τέκνα, 15 καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὡδῷ του Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας• ὑποζύγιον ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν

whereof they are ignorant, shall in their destroying
surely be destroyed,

13 suffering wrong as the hire of wrong-doing: men
that count it pleasure to revel in the day-time, spots
and blemishes, revelling in their love-feasts while
they feast with you;

14 having eyes full of adultery, and that cannot
cease from sin; enticing unstedfast souls; having a
heart exercised in covetousness; children of cursing;

15 forsaking the right way, they went astray, having
followed the way of Balaam the son of Beor, who
loved the hire of wrong-doing;

16 but he was rebuked for his own transgression:

17 These are springs without water, and mists driven
by a storm; for whom the blackness of darkness hath
been reserved.

18 For, uttering great swelling words of vanity, they
entice in the lusts of the flesh, by lasciviousness,
those who are just escaping from them that live in
error;

19 promising them liberty, while they themselves
are bondservants of corruption: for of whom a man is
overcome, of the same is he also brought into
bondage.
20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state is become worse with them than the first.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn back from the holy commandment delivered unto them.

22 It has happened unto them according to the true proverb, The dog turning to his own vomit again; and, The sow that was washed to her wallowing in the mire.

This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

2 that ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 and saying, Where is the promise of his coming?
for since the fathers died, all things continue as they were from the beginning of the creation.

5 For this they willfully forget, that there were heavens from of old, and an earth compacted out of water and amidst water, by the word of God;

6 by which means the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 but the heavens that now are, and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as some count slackness; but is longsuffering to youward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, and the earth and the works that are therein shall be burned up.

11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in holy living and godliness,
12 Looking for and hasting unto the coming of the
day of God, wherein the heavens being on fire shall
be dissolved, and the elements shall melt with fervent
heat?
13 Nevertheless we, according to his promise, look
for new heavens and a new earth, wherein dwelleth
righteousness.
14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such
things, be diligent that ye may be found of him in
peace, without spot, and blameless.
15 And account that the longsuffering of our Lord
is salvation; even as our beloved brother Paul also
according to the wisdom given unto him hath written
unto you;
16 As also in all his epistles, speaking in them of
these things; in which are some things hard to be
understood, which they that are unlearned and unstable
wrest, as they do also the other scriptures, unto their
own destruction.
17 Ye therefore, beloved, seeing ye know these
things beforehand, beware lest, being carried away with
the error of the wicked, ye fall from your own stedfast-
ness.
18 But grow in the grace and knowledge of our
Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both
now and for ever. Amen.

12 looking for and earnestly desiring the coming of
the day of God, by reason of which the heavens be-
ing on fire shall be dissolved, and the elements shall
melt with fervent heat?
13 But, according to his promise, we look for new
heavens and a new earth, wherein dwelleth
righteousness.
14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for these
things, be diligent that ye may be found of him in
peace, without spot, and blameless.
15 And suppose that the long suffering of our Lord
is salvation; even as our beloved brother Paul accord-
ing to the wisdom given unto him wrote to you;
16 as also in all his epistles, speaking in them of
these things; wherein are some things hard to be
understood, which they that are vnlearned and
unstable, wrest, as they do also other Scriptures vnto
their owne destruction.
17 Ye therefore, beloved, seeing ye know these
things before, beware lest ye also, being led away with
the error of the wicked, ye fall from your own stedfast-
ness.
18 But grow in the grace and knowledge of our
Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both
now and for evermore. Amen.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>1 JOHN 1</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have beheld, and our hands have handled, of the Word of life;</td>
<td>That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with these our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life,</td>
<td>Ο ὁ ἀρχής, ὁ ἄγγελος, ὃς ἔφυρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, ὃς ἔκαθασθείς καὶ αἱ γείρες ἡμῶν ἐγινόμηκαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς· 2 καὶ ἡ ζωὴ ἔφανεν ἐκ τῆς ζωῆς, ἔφανεν καὶ ἀκήκοαμεν καὶ ἀπαγγέλθηται· 3 δὲ ἔφανεν καὶ ἀκηκόαμεν καὶ ἀπαγγέλθηται· 4 ὅταν τούτο γράφομεν, η δὲ δέχεσθαι ζωήν ἐπισκέπτεται και ἀπεφάνθη ζωήν τῆς ζωῆς. Ο ήν αὕτης ἔκαθασθείς καὶ ἀκηκόαμεν καὶ ἀπαγγέλθηται· 5 καὶ τούτι γράφομεν, καὶ ἔχουμεν πεπληρωμένην· 6 καὶ τούτι γράφομεν, καὶ ἔχουμεν τὴν ἀμαρτίαν· 7 καὶ τούτι γράφομεν, καὶ ἔχουμεν τὴν ἀμαρτίαν· 8 καὶ τούτι γράφομεν, καὶ ἔχουμεν τὴν ἀμαρτίαν· 9 καὶ τούτι γράφομεν, καὶ ἔχουμεν τὴν ἀμαρτίαν.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and declare unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)</td>
<td>2 (For that life was made manifest, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was made manifest vnto vs)</td>
<td>3 That, I say, which we haue seene and hearde, declare we vnto you, that yee may also haue fellowship with vs, and that our fellowship also may be with the Father, and with his Sonne Iesvs Christ.</td>
</tr>
<tr>
<td>3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and true our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.</td>
<td>4 And these things write we vnto you, that your ioy may be ful.</td>
<td>5 This then is the message which we have heard of him, and declare vnto you, that God is light, and in him is no darkenes.</td>
</tr>
<tr>
<td>4 And these things write we unto you, that your joy may be full.</td>
<td>4 And these things we write, that our joy may be full.</td>
<td>6 If wee say that wee haue fellowship with him, and walke in darkenesse, we lie, and doe not truely:</td>
</tr>
<tr>
<td>5 This then is the message which we have heard of him, and declare vnto you, that God is light, and in him is no darkenes.</td>
<td>5 This then is the message which we have heard of him, and declare vnto you, that God is light, and in him is no darkenes.</td>
<td>7 But if we walke in the light as he is in the light, we haue fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin.</td>
</tr>
<tr>
<td>6 If wee say that wee haue fellowship with him, and walke in darkenesse, we lie, and doe not truely:</td>
<td>6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:</td>
<td>8 If we say that we haue no sinne, we deceiue our selues, and the truth is not in us.</td>
</tr>
<tr>
<td>7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.</td>
<td>7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.</td>
<td>9 If we confess our sins, we are faithfull and just to forgive vs our sinnes, and to clense vs from all un-</td>
</tr>
<tr>
<td>8 If we say that we have no sin, we deceive our selves, and the truth is not in us.</td>
<td>8 If we say that we have no sin, we deceive our selves, and the truth is not in us.</td>
<td>10 Let us therefore confess our sinnes to God, and he will forgive us.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 If we confess our sins, he is faithful and righteouse to forgive us our sins, and to cleanse us from all un-</td>
<td>9 If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all un-</td>
<td>10 And if we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth of God is not in us.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 Let us therefore confess our sinnes to God, and he will forgive us.</td>
<td>10 Let us therefore confess our sinnes to God, and he will forgive us.</td>
<td>10 If we say we haue no sinne, we deceiue our selues and the truth is not in vs.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1 JOHN 2

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

5 But whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked.

7 Beloved, no new commandment write I unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is passing away, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his darkness, is a liar, and his word is not in him.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

My little children, these things write I unto you, that ye sin not: and if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ, the Just.

2 And he is the reconciliation for our sins: and not for ours only, but also for the sinners of the whole world.

3 And hereby we are sure that we know him, if we keep his commandments.

4 Hee that saith, I knowe him, and keepe not his commandements, is a liar, and the trueth is not in hym.

5 But hee that keepe his worde, in hym is the loue of God perfect in deed: hereby we knowe that ye are in hym.

6 He that saith he remaineth in hym, ought eueng so to walke, as he hath walked.

7 Brethren, I write no newe commandement vnto you: but an olde commandement, which ye haue had from the beginning: this olde commandement is that worde, which yee hauee heard from the beginning.

8 Againe, a new comandement I write vnto you, that which is true in hym, and also in you: for the righteousness.

10 If we say we haue not sinned, we make hym a liar, and his word is not in vs.

My little children, these things write I vnto you, that ye sinne not: and if any man sinne, we haue an Advocate with the Father, Jesus Christ, the Just.

2 And he is the reconciliation for our sinnes: and not for ours onely, but also for the sinnes of the whole world.

3 And hereby we are sure that we knowe hym, if we keepe his commandements.

4 Hee that saith, I knowe hym, and keepe not his commandements, is a liar, and the trueth is not in hym.

5 But hee that keepe his worde, in hym is the loue of God perfect in deed: hereby we knowe that ye are in hym.

6 He that saith he remaineth in hym, ought eueng so to walke, as he hath walked.

7 Brethren, I write no newe commandement vnto you: but an olde commandement, which ye haue had from the beginning: this olde commandement is that worde, which yee hauee heard from the beginning.

8 Againe, a new comandement I write vnto you, that which is true in hym, and also in you: for the righteousness.

10 If we say we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected. Hereby know we that we are in him:

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, the word which ye have heard from the beginning.

9 Which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

My little children, these things write I vnto you, that ye sinne not: and if any man sinne, we haue an Advocate with the Father, Jesus Christ, the Just.
9 He that saith that he is in that light, and hateth his brother, is in the darkness even until now.
10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.
12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
13 I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, little children, because ye have known Ye Father.
14 I have written unto you, fathers, because ye have known the Father.
15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the wicked one.
16 Little children, I write vnto you, because your sins are forgiuen for his Name sake.
17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

φοῦ τὸ ἀληθινὸν ἠδή φαίνει.
9 ὃ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἔστιν ἐως ἄρτι.
10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ•
11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἔστιν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν τοῦ ὑπάγει, ὅτι η σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
12 Γράφω ύμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ύμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
13 Γράφω ύμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
14 Γράφω ύμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐκείνης ἑαυτοῦ.
15 μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ.
16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονία τοῦ βίου, οὕτω ἐστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.
18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not of all of us.

20 But ye have an anointing from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

24 Let therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Father, and in the Son, and in the Father and the Son.

25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

26 These things have I written unto you concerning the Sonne, and in the Father: he that confesseth the Son hath the Father also.

17 And this world passeth away, and the lust thereof: but he that fulfilleth the will of God, abideth ever.

18 Little children, it is the last time, and as ye have heard that Antichrist shall come, even now are there many Antichrists: whereby we know that it is the last time.

19 They went out from vs, but they were not of vs: for if they had bene of vs, they should have continued with vs. But this cometh to passe, that it might appeare, that they are not all of vs.

20 But ye haue an ointment from that Holy one, and know all things.

21 I haue not written vnto you, because ye knowe not the truth: but because ye knowe it, and that no lie is of the trueth.

22 Who is a liar, but he that denyeth that Iesus is the Christ? the same is that Antichrist that denyeth the Father and the Sonne.

23 Whosoever denyeth the Sonne, the same hath not the Father.

24 Let therefore abide in you that same which ye haue heard from the beginning, shall remaine in you, ye also shall continue in the Sonne, and in the Father: he that confesseth the Sonne hath the Father also.

25 And this is the promise which he promised us,
Father.
25 And this is the promise that he hath promised vs, euen that eternall life.
26 These things have I written vnto you, concerning them that deceiue you.
27 But that anointing which ye receiued of him, dwelleth in you: and ye neede not that any man teach you: but as the same Anoynting teacheth you of all things, and it is true, and is not lying, and as it taught you, ye shall abide in him.
28 And nowe, litle children, abide in him, that when he shall appeare, we may be bolde, and not be ashamed before him at his comming.
29 If ye know that he is righteous, know ye that he which doeth righteously, is borne of him.

Behold, what manner of love the Father hath giuen to vs, that we should be called the sonnes of God: for this cause the world knoweth us not, because it knew him not.
2 Dearely beloued, nowe are we the sonnes of God, but yet it is not made manifest what we shall be: and we know that, if he shall be manifested, we shall be like him; for we shall see him as he is.
3 And euery man that hath this hope in him, puri-geth himselfe, euen as he is pure.
 Even the life eternal.
26 These things have I written vnto you concerning them that would lead you astray.
27 And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him.
28 And now, my little children, abide in him; that, if he shall be manifested, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.
29 If ye know that he is righteous, ye know that every one also that doeth righteousness is born of him.

Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.
2 Beloved, now are we the sons of God, but it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him even as he is.
3 And every man that hath this hope set on him purifieth himself, even as he is pure.
4 Every one that doeth sin doeth also lawlessness:  

Father.
25 And this is the promise that he hath promised you, concerning them that deceiue you.
26 These things have I written vnto you, concerning them that would lead you astray.
27 But that anointing which ye received of him, dwelleth in you: and ye neede not that any man teach you: but as the same Anoynting teacheth you of all things, and it is true, and is not lying, and as it taught you, ye shall abide in him.
28 And nowe, litle children, abide in him, that when he shall appeare, we may be bolde, and not be ashamed before him at his comming.
29 If ye know that he is righteous, know ye that he which doeth righteously, is borne of him.

Behold, what manner of love the Father hath giuen to vs, that we should be called the sonnes of God: for this cause this world knoweth you not, because it knoweth not him.
2 Dearely beloued, nowe are we the sonnes of God, but yet it is not made manifest what we shall be: and we know that, if he shall be manifested, we shall be like him; for we shall see him as he is.
3 And euery man that hath this hope in him puri-geth himselfe, euen as he is pure.
 Even the life eternal.
26 These things have I written vnto you concerning them that would lead you astray.
27 And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him.
28 And now, my little children, abide in him; that, if he shall be manifested, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.
29 If ye know that he is righteous, ye know that every one also that doeth righteousness is born of him.

Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called children of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.
2 Beloved, now are we children of God, but it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him even as he is.
3 And every man that hath this hope set on him purifieth himself, even as he is pure.
4 Every one that doeth sin doeth also lawlessness:
4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.
5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.
6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.
7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.
8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.
9 Whosoever is born of God doeth not sin; for his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is begotten of God.
10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.
11 For this is the message which ye heard from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the works of the devil.
12 Not as Cain was of the evil one, and slew his brother: and wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.
13 Marvel not, brethren, if the world hateth you.
14 We know that we have passed out of death into life; for the dolmen is the transgression of the Lawe.
15 And ye knowe that he was made manifest, that he might take away our sinnes, and in him is no sinne.
16 Whosoever abideth in him, sinneth not: whosoever sinneth hath not seene him, neither hath known him.
17 Marvel not, brethren, if the world hate you.
18 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, as he is righteous.
19 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.
20 Whosoever is born of God doeth not commit sin; for his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is born of God.
21 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.
22 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.
23 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning.
24 We know that we have passed out of death into life; for the dolmen is the transgression of the Lawe.
25 And ye knowe that he was made manifest, that he might take away our sinnes, and in him is no sinne.
26 Whosoever abideth in him, sinneth not: whosoever sinneth hath not seene him, neither hath known him.
27 Marvel not, brethren, if the world hate you.
28 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, as he is righteous.
29 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning.
30 We know that we have passed out of death into life; for the dolmen is the transgression of the Lawe.
31 And ye knowe that he was made manifest, that he might take away our sinnes, and in him is no sinne.
32 Whosoever abideth in him, sinneth not: whosoever sinneth hath not seene him, neither hath known him.
33 Marvel not, brethren, if the world hate you.
34 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, as he is righteous.
35 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning.

and sin is lawlessness.
5 And ye know that he was manifested to take away sins; and in him is no sin.
6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither knoweth him.
7 My little children, let no man lead you astray: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous:
8 he that doeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the works of the devil.
9 Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is begotten of God.
10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.
11 For this is the message which ye heard from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the works of the devil.
12 Not as Cain which was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.
13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.
14 We know that we have passed out of death into life; for sin is the transgression of the Lawe.
15 And ye knowe that he was made manifest, that he might take away our sinnes, and in him is no sinne.
16 Whosoever abideth in him, sinneth not: whosoever sinneth hath not seene him, neither hath known him.
17 Marvel not, brethren, if the world hate you.
18 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, as he is righteous.
19 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning.
14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

17 But whoso hath this world’s goods, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our heart before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, even as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments abideth in good.

13 Marvel not, my brethren, though this world hate you.

14 We know that we are translated from death unto life, because we love the brethren: he that loveth not his brother, abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother, is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby have we perceived love, that he layde downe his life for vs: therefore we ought also to lay downe our lives for the brethren.

17 And whosoever hath this worlds good, and seeth his brother have neede, and shutteth vp his compassion from him, howe dwellett the loue of God in him?

18 My little children, let vs not loue in worde, neither Qq in tongue onely, but in deede and in trueth.

19 For thereby we know that we are of the trueth, and shall before him assure our hearts.

20 For if our heart condemn vs, God is greater then Uu our heart, and knoweth all things.

21 Beloued, if our heart condemn vs not, then haue Ww we boldnes toward God.

22 And whatsoeuer we aske we receiue of him, be Yy cause we keepe his commandements, and do those things Zz that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe in the name of his Son Jesus Christ, and believe on the name of his Son Jesus Christ.
23 Things which are pleasing in his sight.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

23 This is then his commandment, That we believe in the Name of his Son Jesus Christ, and love one another as he gave commandment.

24 For he that keepeth his commandments, dwelleth in him, and he in him: and hereby we know that he abideth in us, even by that Spirit which he hath given us.

Dear beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: for many false prophets are gone out into this world.

2 Hereby shall ye know the Spirit of God, Every spirit which confesseth that Jesus Christ is come in the flesh, is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh, is not of God: but this is the spirit of Antichrist, of whom ye have heard, how that he should come, and now already he is in this world.

4 Little children, ye are of God, and have overcome them: for greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of this world, therefore speak they of this world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

Beloved, let us love one another, as he gave us commandment.

Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit which confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit which confesseth not that Jesus is come in the flesh, is not of God: and this is the spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of this world, therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God, he that knoweth God heareth us: he that is not of God heareth us not. Hereby know we the

in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us.

Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit which confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit which confesseth not that Jesus is come in the flesh, is not of God: and this is the spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of this world, therefore speak they of this world, and the world heareth them.

6 We are of God, he that knoweth God heareth us: he that is not of God heareth us not. Hereby know we the

things which are pleasing in his sight.

23 This is then his commandment, That we believe in the Name of his Son Jesus Christ, and love one another as he gave commandment.

24 For he that keepeth his commandments, dwelleth in him, and he in him: and hereby we know that he abideth in us, even by that Spirit which he hath given us.

Dear beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: for many false prophets are gone out into this world.

2 Hereby shall ye know the Spirit of God, Every spirit which confesseth that Jesus Christ is come in the flesh, is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh, is not of God: but this is the spirit of Antichrist, of whom ye have heard, how that he should come, and now already he is in this world.

4 Little children, ye are of God, and have overcome them: for greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of this world, therefore speak they of this world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the

in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us.

Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit which confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit which confesseth not that Jesus is come in the flesh, is not of God: and this is the spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of this world, therefore speak they of this world, and the world heareth them.

6 We are of God, he that knoweth God heareth us: he that is not of God heareth us not. Hereby know we the

things which are pleasing in his sight.

23 This is then his commandment, That we believe in the Name of his Son Jesus Christ, and love one another as he gave commandment.

24 For he that keepeth his commandments, dwelleth in him, and he in him: and hereby we know that he abideth in us, even by that Spirit which he hath given us.
9 Herein was the love of God manifested in us, that God hath sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfect in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 There is no fear in love: but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment; and he that heareth the word of truth, and the spirit of error.
17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so we are in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.

20 If a man saith, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

2 For whatsoever is begotten of God overcometh the world: and this is the victory that hath overcome the world, even our faith.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

5 Who soever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him also that is begotten of him.

6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not with the water only, but with the blood.

7 And it is the Spirit that beareth witness, because God hath in vs. God is loue, and he that dwelleth in loue, dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is that loue perfect in vs, that we should have boldnes in the day of judgement: for as he is, even so are we in this world.

18 There is no feare in loue, but perfect loue casteth out feare: for feare hath painefulnesse: and he that feareth, is not perfect in loue.

19 We loue him, because he loued vs first.

20 If any man say, I loue God, and hate his brother, he is a liar: for how can he that loueth not his brother whom he hath scene, loue God whom he hath not scene?

21 And this commandment haue we of him, that he that loue God, should loue his brother also.

Whosoever believeth that Jesus is that Christ, is borne of God: and every one that loue him, which begat, loue him also which is begotten of him.

2 In this we know that we loue the children of God, when we loue God, and keepe his commandements.

3 For this is the loue of God, that we keepe his commandements: and his commandements are not burdensome.

4 For all that is borne of God, ouercommeth this world: and this is that victorie that hath overcome

Hereby we know that we love the children of God, when we love God, and do his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is begotten of God overcometh the world: and this is the victory that hath overcome the world, even our faith.

5 And who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not with the water only, but with the water and with the blood.

7 And it is the Spirit that beareth witness, because he who loveth God love his brother also.

Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and whosoever loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 In this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

άγάπη ἐξώ βάλλειν τὸν φόβον, ὅτι οὐ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβοῦμεν εὐτελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. ἴσως αὐτός πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

20 ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, Ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Πάς οἱ πιστεῦων ὃτι Ἰησοῦς ἔστιν ὁ Χριστός ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πάς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεγένηται ἀγάπα τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

2 ἐν τῷ θεῷ γινώσκωμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὸν τούτῳ τῇ ὀρκυκεῖ ὁ πίστις ἦμων ἢ σκόμμον, πίστις ἢμων ἢ σκόμμον ἢ πίστις ἢμων.

3 αὕτη γὰρ ἐντολή τοῦ θεοῦ, ἢν τοῦ ἀπάτου ἢν τοῦ ἀπατοῦ ἢν τοῦ ἀπατοῦ τοῦ ποιμῆν.

4 ὅτι πάντων τὸν ἀπατοῦν ἢν τοῦ ἀπατοῦ ἢν τοῦ ἀπατοῦ τοῦ ποιμῆν ἢν τοῦ ποιμῆν ἢσυναι καὶ ἢσυναι τοῦ ἀπατοῦ τοῦ ποιμῆν.

5 τῆς ἐντολῆς ἡ ἀπάτη τοῦ θεοῦ, ἢ πίστις ἢ πίστις ἢ πίστις ἢ πίστις ἢ πίστις ἢ πίστις ἢ πίστις ἢ πίστις ἢ πίστις.
1 John 5

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?
6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ: not by water only, but by water and blood.
7 And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.
8 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
9 If we receive the witness of men, the witness of one is nought.
10 He that believeth on the Son of God hath the witness of God:
11 And this is the record, that God hath given of his Son.
12 He that hath the Son hath the life; and he that hath not the Son of God hath not life.
13 These things have I written unto you, that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

13 These things have I written unto you, that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.
15 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us:

16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death:

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that was begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 We know that we are of God, and this whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὃτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἐπεζητήκαμεν ἀπὸ αὐτοῦ.

16 ἐὰν τὶς ἰδῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμάρτιαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμάρτια πρὸς θάνατον• οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ’ ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτὸν, καὶ οὐ πονηρὸς αὐτοῦ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμάρτια πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγετο ἵνα ἔρωτήσῃ.

19 οἴδαμεν δὲ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν, καὶ οὖς κόσμος ὁ λόγος τοῦ πονηροῦ κεῖται.

20 οἴδαμεν δὲ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν, καὶ οὖς κόσμος ὁ λόγος τοῦ πονηροῦ κεῖται.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>1 JOHN 5</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>21 Little children, keepe your selues from idoles, Amen.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

ERV

TISCHENDORF GREEK
The elder unto the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all they that know the truth;

2 For the truth’s sake which dwelleth in us, and shall be with us for ever:

3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we should walk after his commandments. This commandment is, even as we have heard from the beginning, that we love one another.

7 For many deceivers are gone forth into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh, and are thereunto goeth onward and abideth not in the doctrine of Christ, he hath not God: he that abideth in the truth, hath not God: he that abideth in the truth, hath not God. He that abideth in the truth, hath not God. He that abideth in the truth, hath not God. He that abideth in the truth, hath not God. He that abideth in the truth, hath not God.

8 Look to yourselves, that ye lose not the things which we have wrought, but that ye receive a full reward.

9 Whosoever goeth onward and abideth not in the teaching of Christ, hath not God: he that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the

10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος ὁμολογεῖ τὸν θεόν οὐκ ἔχει• ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος ὁμολογεῖ τὸν θεόν οὐκ ἔχει• ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος ὁμολογεῖ τὸν θεόν οὐκ ἔχει• ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος ὁμολογεῖ τὸν θεόν οὐκ ἔχει• ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος ὁμολογεῖ τὸν θεόν οὐκ ἔχει.
the teaching, the same hath both the Father and the Son.
10 If any one cometh unto you, and bringeth not this teaching, receive him not into your house, and give him no greeting:
11 for he that giveth him greeting partaketh in his evil works.
12 Having many things to write unto you, I would not write them with paper and ink: but I hope to come unto you, and speak face to face, that your joy may be fulfilled.
13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.
The elder unto Gaius, whom I love in truth.

2 Beloved, I pray that in all things thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when brethren came and bare witness unto thy charity among them, receiveth us not.

4 Greater joy have I none than this, to hear of my children walking in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

6 Which bare witness of thy charity before the churches. Whom if thou bringest on their journey, as it beseemeth according to God, thou shalt doe well,

7 Because that for his Names sake they went forth, and took nothing of the Gentiles.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellow-workers to the truth.

9 I wrote somewhat unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that walk in the truth.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good: this commands us the Lord and Father.

The Elder unto the beloved Gaius, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish chiefly that thou prosperedst and faredest well as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly when the brethren came, and testified of the truth that is in thee, how thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy then these, that is, to hear that my sons walk in verity.

5 Beloved, thou doest faithfully, whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers,

6 Which bare witness of thy love before the Churches. Whom if thou brinkest on their journey, neither he himself receiveth the brethren, but for-

The prezbýteros Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαι σὺν εὐδοκίας καὶ γιάνινην, καθὼς εὐδοκεῖται δόξα σοι ἡ ψυχή.

3 εἴρηκαν λίαν ἐρμομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σοὶ τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

4 μειζόνα τῶν οὐκ έχον χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἑμά τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

5 ἀγαπητὲ, πιστὸν ποιεῖς ὑπὸ ἐν εἰρήνῃ εἰς τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν ξένων,

6 οἱ εἰμικερτῶς σοὶ τῇ ἀγάπῃ ἐνόπιον ἐκκλησίας, οὐδὲς ποιῆσαι τὰς ἐξίῃς τοῦ θεοῦ•

7 ύπὲρ γὰρ τῶν ὀνόματος ἐξήλθαν μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνίκων.

8 ἡμεῖς οὖν ὕπειροι ὑπολαμβάνομεν τῶν τοιούτων, ἵνα συνεργῇς γιάνινη τῇ ἀληθείᾳ.

9 ἐγραψα περὶ τῆς ἐκκλησίας• ὅλα τῆς φιλοπροφυντού ἀυτῶν Διοτρέψεις οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

10 διὰ τὸ τοῦτο, ἐὰν ἐλθω, ὑπομνησθῶν αὐτῶ τὰ ἐργα τοῦ οὕτως λόγος ποιησώ φιλοπρόφυς ἡμᾶς• καὶ μὴ ἀρκουμένου ἐπὶ τούτου οὗτο σε ἐπιδέχεται τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν βουλομένων κοιλεί καὶ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθὸν.
which is good. He that doeth good is of God: but he
that doeth evil hath not seen God.

11 Beloved, imitate not that which is evil, but that
which is good. He that doeth good is of God: he that
doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath good report of all men, and of the
truth itself: yea, and we also bear record; and ye know
that our record is true.

13 I had many things to write unto thee, but I am
unwilling to write them to thee with ink and pen:
14 but I hope shortly to see thee, and we shall speak
face to face. Peace be unto thee. The friends salute
thee. Greet the friends by name.
Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to whom that are called and sanctified of God the Father, and kept for Jesus Christ:

2 Mercy unto you, and peace, and love be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of our common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in privily, even they who were of old set forth unto this condemnation, ungodly men, turning the grace of our only Master and Lord, Jesus Christ, into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 The angels also which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7 Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, which in like manner as they did, committed fornication, and gone after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

---

Ἰδα, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς ὑμῖν Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις κλητοῖς ἐπαγωγῆς διὸ παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν εὐθείαν τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καθελθοῦσαν διὰ ἀνθρώπου τῆς ἀνομίας, ἵνα ἀπολυθῆναι ὁ θεὸς ἠγάπησεν ξένοις ἐν χριστιανοτητίς, ἵνα δὲ διδασάσθωτες ἐν οἰκείῳ πάσης ἀξίας καὶ ἀγάπης πληθυνθῆναι.
And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones, for an ensample, and suffer the vengeance of eternal fire.

8 Likewise notwithstanding these sleepers also defile the flesh, and despise government, and speak evil of dignities.

9 Yet Michael the Archangell, when hee stroue against the deuill, and disputed about the body of Moses, durst not blame him with cursed speaking, but said, The Lord rebuke thee.

10 But these sleepers also in their dreamings defile the flesh, and set at nought dominion, and speak evil of dignities.

11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and are cast away by the deceit of Balaams wages, and perish in the gainsaying of Core.

12 These are spots in your feasts of charity when they feast with you, feeding themselves without fear:

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness hath been reserved for ever.

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>JUDE 1</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men’s persons in admiration because of advantage.</td>
<td>22 And on some have mercy, who are in doubt;</td>
<td>16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts: Whose mouths speake proud things, hauing mens persons in admiration, because of advantage.</td>
</tr>
<tr>
<td>But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;</td>
<td>23 And others save with fear, pulling them out of the fire;</td>
<td>17 But, yee beloved, remember the words which were spoken before of the Apostles of our Lord Jesus Christ,</td>
</tr>
<tr>
<td>20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,</td>
<td>24 Now unto him that is able to guard you from fall</td>
<td>18 How that they told you that there should be mockers in ye last time, which should walke after their own ungodly lusts.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 These are they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.</td>
<td>21 And keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.</td>
<td>19 These are they that separate them selues from other, natural, hauing not the Spirit.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 How that they told you should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.</td>
<td>20 But, yee beloved, edifie your selues in your most holy faith, praying in the holy Ghost,</td>
<td>20 But, yee beloved, edifie your selues in your most holy faith, praying in the holy Ghost,</td>
</tr>
<tr>
<td>17 But ye, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ,</td>
<td>19 These are they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.</td>
<td>19 These are they that separate them selues from other, natural, hauing not the Spirit.</td>
</tr>
<tr>
<td>And of some have compassion, making a difference:</td>
<td>18 How that they told you that there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.</td>
<td>18 How that they told you that there should be mockers in ye last time, which should walke after their own ungodly lusts.</td>
</tr>
<tr>
<td>And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.</td>
<td>22 And haue compassion of some, in putting difference:</td>
<td>22 And haue compassion of some, in putting difference:</td>
</tr>
<tr>
<td>And on some have mercy, who are in doubt; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh.</td>
<td>23 And some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh.</td>
<td>23 And some save, snatching them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.</td>
</tr>
<tr>
<td>25 To the only wise God our Saviour, be glory and buke all the ungodly among them of all their cruel speakings, which wicked sinners haue spoken against him.</td>
<td>21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.</td>
<td>21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.</td>
</tr>
<tr>
<td>24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,</td>
<td>15 To execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him.</td>
<td>15 to execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, shewing respect of persons for the sake of advantage.</td>
<td>19 These are they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.</td>
<td>19 These are they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 But ye, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ,</td>
<td>18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.</td>
<td>18 How that they told you that there should be mockers in ye last time, which should walke after their own ungodly lusts.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, shewing respect of persons for the sake of advantage.</td>
<td>22 And haue compassion of some, in putting difference:</td>
<td>22 And haue compassion of some, in putting difference:</td>
</tr>
<tr>
<td>17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ,</td>
<td>18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.</td>
<td>18 How that they told you that there should be mockers in ye last time, which should walke after their own ungodly lusts.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, shewing respect of persons for the sake of advantage.</td>
<td>22 And haue compassion of some, in putting difference:</td>
<td>22 And haue compassion of some, in putting difference:</td>
</tr>
<tr>
<td>17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ,</td>
<td>18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.</td>
<td>18 How that they told you that there should be mockers in ye last time, which should walke after their own ungodly lusts.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, shewing respect of persons for the sake of advantage.</td>
<td>22 And haue compassion of some, in putting difference:</td>
<td>22 And haue compassion of some, in putting difference:</td>
</tr>
<tr>
<td>17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ,</td>
<td>18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.</td>
<td>18 How that they told you that there should be mockers in ye last time, which should walke after their own ungodly lusts.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
JUDE 1

23 And other save with fear, pulling them out of the fire, and hate even that garment which is spotted by the flesh.
24 Now unto him that is able to keep you, that ye fall not, and to present you faultless before the presence of his glory with joy,
25 That is, to God only wise, our Saviour, be glory, and majesty, and dominion, and power, both now and for ever, Amen.

stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy,
25 to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>REVELATION 1</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:</td>
<td>The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly be done: which he sent, and shewed by his Angel unto his servant John,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.</td>
<td>2 Who bare record of ye word of God, and of the testimonie of Jesus Christ, and of all things that he saw.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.</td>
<td>3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecie, and keepe those things which are written therein: for the time is at hand.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4 John to the seven churches which are in Asia:</td>
<td>4 John, to the seven Churches which are in Asia,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and that first begotten of the dead, and the Prince of the Kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins by his blood;</td>
<td>5 And from Jesus Christ, who is the faithful witnes, and that first begotten of the dead, and that Prince of the Kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6 And he made us to be a kingdom, to be priests unto God and his Father; to him be the glory and dominion for ever and ever. Amen.</td>
<td>6 And made vs Kings and Priests vs God euen his Father, to him I say be glory, and dominion for euermore, Amen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they which pierced him; and all kinreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.</td>
<td>7 Beholde, he commeth with cloudes, and euery eye shall see him: yea, euen they which pearced him: and all kinreds of the earth shall waile becaus of him. Even so, Amen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;</td>
<td>8 I am Alpha and Omega, the beginning and the</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and that first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10 And by his angel he shewed unto his servant John:</td>
<td>10 And by his angel to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent, and signified it by his angel unto his servant John;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11 Grace to you and peace, from him which is and which was and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12 For the time is at hand, and the word of the prophecy is at hand.</td>
<td>12 For the time is at hand, and the wordes of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13 Blessed is he that readeth, and they that hear the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.</td>
<td>13 Blessed is he that readeth, and they that hear the testimony of Jesus Christ, even of all things that he saw.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14 Who bare record of the word of God, and of the testimony which was and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15 Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is, to him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16 And to the Church in Philadelphia. Amen.</td>
<td>16 And vs Kings and Priests vs God euen his Father, to him I say be glory, and dominion for euermore, Amen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:</td>
<td>The Revelation of Jesus Christ, which God gaue unto him, to shew vs vs his servants things vs which must shortly be done: which he sent, and shewed by his Angel vs vs his servant John,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.</td>
<td>18 Who bare record of ye word of God, and of the testimonie of Jesus Christ, and of all things that he saw.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to shew unto his servants, even the things which must shortly come to pass: and he sent and signified it by his angel unto his servant John;

2 Who bare witness of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, even of all things that he saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep the things which are written therein: for the time is at hand.

4 John to the seven churches which are in Asia:

5 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and that first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins by his blood;

6 And he made us to be a kingdom, to be priests unto God and his Father; to him be the glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they which pierced him; and all kinds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

9 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and that first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

10 And by his angel he shewed unto his servant John:

11 Grace to you and peace, from him which is and which was and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne,

12 For the time is at hand, and the word of the prophecy is at hand.

13 Blessed is he that readeth, and they that hear the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

14 Who bare record of the word of God, and of the testimony which was and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne,

15 Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is, to him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood,

16 And to the Church in Philadelphia. Amen.

17 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants, even the things which must shortly come to pass: and he sent and signified it by his angel unto his servant John;

18 Who bare witness of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, even of all things that he saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep the things which are written therein: for the time is at hand.

4 John to the seven churches which are in Asia:

5 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and that first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins by his blood,

6 And he made us to be a kingdom, to be priests unto God and Father; to him be the glory and the dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they which pierced him; and all the tribes of the earth shall mourn over him. Even so, Amen.

8 I am the Alpha and the Omega, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

9 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and that first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

10 And by his angel he shewed unto his servant John:

11 Grace to you and peace, from him which is, and which was, and which is, to him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood,

12 For the time is at hand, and the word of the prophecy is at hand.

13 Blessed is he that readeth, and they that hear the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

14 Who bare record of the word of God, and of the testimony which was and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne,

15 Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is, to him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood,

16 And to the Church in Philadelphia. Amen.
which is to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 And I was in the Spirit on the Lord’s day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia: unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12 And I turned to see the voice that spake with me: and when I was turned, I saw seven golden candlesticks;

13 And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 And his head and his hairs were white as white wool, as snow; and his eyes were as a flame of fire;

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as it had bene of a trumpet,

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his words were as a flame of fire.

God, which is and which was and which is to come, the Almighty.

9 I John, your brother and partaker with you in the tribulation and kingdom and patience which are in Jesus, was in the isle that is called Patmos, for the word of God and the testimony of Jesus.

10 And I was in the Spirit on the Lord’s day, and I heard behind me a great voice, as it had been of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Omega, that first and the last: and that which thou seest, write in a book, and send it unto the seven Churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12 Then I turned backe to see the voice, that spake with me: and when I was turned, I sawe seuen golden candlesticks,

13 And in the middes of the seuen candlestickes, one like vnto the Sonne of man, clothed with a garment downe to the feete, and girded about the pappes with a golden girdle.

14 His head, and heares were white as white wooll, and as snowe, and his eyes were as a flame of fire, and his words were as a flame of fire;

15 And his feete like vnto fine brasse, burning as in a fornace: and his voyce as the sounde of many wateres.
16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead: and he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not: I am the first and the last, and have the keys of hell and of death.

18 And I saw one of the seven golden candlesticks, which thou sawest, in my right hand. And to the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, and walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

19 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear evil men, and didst try them which call themselves apostles, and they are not, and didst find them false;

20 I know thy works, and thy toil and patience, and that thou canst not bear them which are evil: and though thou canst not bear them which are evil, thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil.

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear with them which call themselves apostles, and they are not, and didst find them false;

To the angel of the church in Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, and walketh in the midst of the seven golden candlesticks:

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil. And thou canst not bear them which are evil.
I will give thee the crown of life.

3 And thou wast burdened, and hast patience, and for my Name’s sake hast laboured, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of its place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hast hated the works of the Nicolaitans, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the Paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith he that is first, and last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things, which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee the crown of life.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>REVELATION 2</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death. | ὁ ἐχων ὀὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἑαυτοῦ ἐκκλησίαις• τῷ νικοῦντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ συνάξων αὐτῷ ἐκκλησίαις• τῷ νικοῦντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ συνάξων αὐτῷ ἐκκλησίαις• τῷ νικοῦντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ συνάξων αὐτῷ ἐκκλησίαις• τῷ νικοῦντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ συνάξων αὐτῷ ἐκκλησίαις• τῷ νικοῦντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάν

| 15 Euen so hast thou them, that maintain the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate. | οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως. | οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως. |

| 16 Repent thy selfe, or els I will come vnto thee shortly, and will fight against them with the sworde | άνατρέψεις· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. | άνατρέψεις· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. |

| 17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the Churches. He that overcometh, I will give him a white stone, and upon the stone a new name written, which no one knoweth but he that receiveth it. | ὃς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἑαυτοῦ ἐκκλησίαις• τῷ νικοῦντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ συνάξων αὐτῷ ἐκκλησίαις• τῷ νικοῦντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάν

| 18 He is the Root of David, and the Stane of David, and the Princely Blood of the House of Judah, and he is the Branch of the Feet, and the Prince of them that overcome. | ὁ ἀναπαύως· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. | ὁ ἀναπαύως· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. |

| 19 And to the Angel of the Church, which is at Pergamos write, This saith he which hath that sharpe sworde with two edges. | Τοῖς δέξασθαι τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας τῷ ἀγγέλῳ, ὃς ἐκεῖ φησίν· διὰ τὸ ἔχων τοὺς ἀπλωμοῦς την ἐκκλησίαν τῶν ἱδων οὐκ ἀναπάυεις· οὐδὲ ἔλεης· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. | Τοῖς δέξασθαι τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας τῷ ἀγγέλῳ, ὃς ἐκεῖ φησίν· διὰ τὸ ἔχων τοὺς ἀπλωμοῦς την ἐκκλησίαν τῶν ἱδων οὐκ ἀναπάυεις· οὐδὲ ἔλεης· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. |
18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass:

19 I know thy works, and thy love and faith and thy patience, and thy works; and the last to thee I say, be more than the first.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that are with her into great tribulation, except they repent of her deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this teaching, which know not the deep things of Satan, as they say; I cast upon you none other burden.

25 Howbeit that which ye have, hold fast till I come, of my mouth.

17 Let him that hath an eare, heare what the Spirite saith vnto the Churches. To him that overcommeth, will I giue to eate of the Manna that is hid, and will giue him a white stone, and in the stone a newe name written, which no man knoweth sauing he that receiueth it.

18 And vnto ye Angel of the Church which is at Thyatira write, These things saith the Sonne of God, which hath his eyes like vnto a flame of fire, and his feete like fine brasse.

19 I knowe thy workes and thy loue, and seruice, and faith, and thy patience, and thy works, and that they are more at the last, then at the first.

20 Notwithstanding, I haue a few things against thee, that thou sufferest the woman Iezabel, which calleth her selfe a prophetesse, to teache and to deceiue my seruants to make them commit fornication, and to eate meates sacrificed vnto idoles.

21 And I gave her space to repent of her fornication, and she repented not.

22 Beholde, I will cast her into a bed, and them that commit fornication with her, into great affliction, except they repent of their deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the Churches shall know that I am he which searcheth the Churches; as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.
25 But that which ye have already hold fast till I come.
26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:
27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers:
even as I received of my Father.
28 And even as I received of my Father, so will I give him the morning star.
29 Let him that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.
30 And unto the angel of the church which is at Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, but thou art dead.
2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.
3 Remember therefore how thou hast received and didst hear; and keep it, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.
4 But thou hast a few names in Sardis which did not defile their garments: and they shall walk with me in white; for they are worthy.
5 He that overcometh shall thus be arrayed in white garments; and I will in no wise blot his name out of the reines and heartes: and I will giue vnto euery one of you according vnto your workes.
24 And vnto you I say, the rest of them of Thyatira, As many as haue not this learning, neither haue knownen the deepenes of Satan (as they speake) I will put vpon you none other burden.
25 But that which ye haue alreadie, hold fast till I come.
26 For he that overcometh and keepeth my workes vnto the end, to him will I giue power ouer nations,
27 And he shall rule them with a roode of yron: and as the vessels of a potter, shall they be broken.
28 Euen as I receiued of my Father, so will I giue him the morning star.
29 Let him that hath an ear, heare what the Spirite saith to the Churches.
30 And write vnto the Angel of the Church which is at Sardis, These things saith he that hath the seuen Spirits of God, and the seuen starres, I knowe thy workes: for thou hast a name that thou liuest, but thou art dead.
2 Be thou watchful, and stablish the things that remaine, which were ready to die: for I have not found thy workes perfite before God.
heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works (behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of trial, and no man shall harm thee.

11 I come quickly: hold fast that which thou hast, that no one take thy crown.

12 He that overcometh, I will make him a pillar in the temple of my God, and he shall go out thence no more: and I will write upon him the name of my Father, and before his angels.

13 And write vnto ye Angel of ye Church which is of the city of Philadelphia, These things saith he that is Holy, he that is True, which hath ye keye of Daudi, which openeth, and no man shutteth, and shutteth and no man openeth,

14 I know thy works: behold, I have set before thee an open doore, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my Name.

15 Behold, I will make them of the Synagogue of Satan, which call themselves Jews, and are not, but doe lie: behold, I will make them, that they shall come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

16 Remember therefore, how thou hast receieued and heard, and hold fast and repent. If therefore thou wilt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what houre I wil come vpon thee.

17 Nevertheless I have a few names in Sardis, which haue not defiled their garments: and they shall walke with me in white: for they are worthy.

18 I know thy works (behold, I haue set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my worde, and hast not denied my name.

19 Behold, I will make them of the Synagogue of Satan, which not defiléd their garments; and they shall walke with me in white: for they are worthy.

20 Nevertheless I have a few names in Sardis, which haue not defiled their garments: and they shall walke with me in white: for they are worthy.

21 Remember therefore, how thou hast receieued and heard, and hold fast and repent. If therefore thou wilt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what houre I wil come vpon thee.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>REVELATION 3</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>also will keep thee from the hour of temptation, which</td>
<td>shall come and worship before thy feete, and shall</td>
<td>also will keep thee from the hour of temptation, which</td>
</tr>
<tr>
<td>shall come upon all the world, to try them that dwell</td>
<td>knowe that I haue loued thee.</td>
<td>shall come and worship before thy feete, and shall</td>
</tr>
<tr>
<td>upon the earth.</td>
<td>10 Because thou hast kept the woode of my pat-</td>
<td>knowe that I haue loued thee.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou</td>
<td>ience, therefore I will deliuer thee from the hour of</td>
<td>10 Because thou hast kept the woode of my pat-</td>
</tr>
<tr>
<td>hast, that no man take thy crown.</td>
<td>tentation, which will come upon all the world, to trie</td>
<td>ience, therefore I will deliuer thee from the hour of</td>
</tr>
<tr>
<td>12 Him that overcometh will I make a pillar in the</td>
<td>them that dwell vpon the earth.</td>
<td>tentation, which will come upon all the world, to trie</td>
</tr>
<tr>
<td>temple of my God, and he shall go no more out: and</td>
<td>11 Beholde, I come shortly: holde that which thou</td>
<td>them that dwell vpon the earth.</td>
</tr>
<tr>
<td>I will write upon him the name of my God, and the</td>
<td>hast, that no man take thy crowne.</td>
<td>11 Beholde, I come shortly: holde that which thou</td>
</tr>
<tr>
<td>name of the city of my God, which is new Jerusalem,</td>
<td>12 Him that overcometh, will I make a pillar in</td>
<td>hast, that no man take thy crowne.</td>
</tr>
<tr>
<td>which cometh down out of heaven from my God: and</td>
<td>the Temple of my God, and he shall goe no more</td>
<td>12 Him that overcometh, will I make a pillar in</td>
</tr>
<tr>
<td>I will write upon him my new name.</td>
<td>out: and I will write vpon him the Name of my God,</td>
<td>the Temple of my God, and he shall goe no more</td>
</tr>
<tr>
<td>13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit</td>
<td>and the name of the citie of my God, which is the</td>
<td>out: and I will write vpon him the Name of my God,</td>
</tr>
<tr>
<td>saith saith unto the churches.</td>
<td>newe Hierusalem, which commeth downe out of</td>
<td>and the name of the citie of my God, which is the</td>
</tr>
<tr>
<td>14 And unto the angel of the church of the Laodiceans</td>
<td>heauen from my God, and I will write vpon him my</td>
<td>newe Hierusalem, which commeth downe out of</td>
</tr>
<tr>
<td>write; These things saith the Amen, the faithful and</td>
<td>newe Name.</td>
<td>heauen from my God, and I will write vpon him my</td>
</tr>
<tr>
<td>true witness, the beginning of the creation of God;</td>
<td>13 Let him that hath an eare, heare what ye Spirit</td>
<td>newe Name.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 I know thy works, that thou art neither cold nor</td>
<td>saith vnto the Churches.</td>
<td>13 Let him that hath an eare, heare what ye Spirit</td>
</tr>
<tr>
<td>hot: I would thou were cold or hot.</td>
<td>14 And vnto the Angell of the Church of the</td>
<td>saith vnto the Churches.</td>
</tr>
<tr>
<td>16 So then because thou art lukewarm, and neither</td>
<td>Laodiceans write, These things saieth Amen, the</td>
<td>14 And vnto the Angell of the Church of the</td>
</tr>
<tr>
<td>hot nor cold, I will spue thee out of my mouth.</td>
<td>faithful and true witnesse, that beginning of the</td>
<td>Laodiceans write, These things saieth Amen, the</td>
</tr>
<tr>
<td>17 Because thou sayest, I am rich, and increased</td>
<td>creatures of God.</td>
<td>faithful and true witnesse, that beginning of the</td>
</tr>
<tr>
<td>with goods, and have need of nothing; and knowest</td>
<td>15 I knowe thy worokes, that thou art neither colde</td>
<td>creatures of God.</td>
</tr>
<tr>
<td>not that thou art wretched, and miserable, and poor,</td>
<td>nor hote: I woulde thou werest colde or hote.</td>
<td>15 I knowe thy worokes, that thou art neither colde</td>
</tr>
<tr>
<td>and blind, and naked:</td>
<td>16 Therefore, because thou art luke warme, and nei-</td>
<td>nor hote: I woulde thou werest colde or hote.</td>
</tr>
<tr>
<td>18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire,</td>
<td>ther colde nor hote, it will come to passe, that I shall</td>
<td>16 Therefore, because thou art luke warme, and nei-</td>
</tr>
<tr>
<td>that thou mayest be rich; and white raiment, that thou</td>
<td>spewe thee out of my mouth.</td>
<td>ther colde nor hote, it will come to passe, that I shall</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>spewe thee out of my mouth.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God, and mine own new name.  
13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith saith unto the churches.  
14 And to the angel of the church in Laodicea write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God:  
15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou were cold or hot.  
16 So because thou art lukewarm, and neither hot nor cold, I will spew thee out of my mouth.  
17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:  
18 I counsel thee to buy of me gold refined by fire, that thou mayest become rich; and white garments, that thou mayest clothe thyself, and that the shame of thy nakedness be not made manifest; and eyesalve to anoint thine eyes, that thou mayest see.  
19 As many as I love, I reprove and chasten: be zealous therefore, and repent.  
20 Behold, I stand at the door and knock: if any man hear my voice and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.  
21 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last: to him that overcometh will I give of the hidden manna, and will write upon him my new name.  
22 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.
17 For thou sayest, ‘I am rich, and increased with goods, and have need of nothing, and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked.

18 I counsel thee to buy from me gold tried in fire, that thou mayest be rich, and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eye salve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door, and knock. If any man hear my voice and open the door, I will come in unto him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh, will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and sat down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

After this I looked, and behold, a door was opened in heaven, and the first voice which I heard, was as it were of a trumpet talking with me, saying, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the spirit: and behold, a throne was set in heaven, and one sitting upon the throne;

3 and he that sat was to look upon like a jasper stone and a sardius: and there was a rainbow round about the throne, like an emerald to look upon.

4 And round about the throne were four and twenty thrones: and upon the thrones I saw four and twenty elders sitting, arrayed in white garments; and on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and voices and thunders. And there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God;

6 and before the throne, as it were a glassy sea like unto glass.

7 And round about the sea were four beasts: and they had this likeness; the first was like a lion, and the second was like an ox, and the third had the face as a man, and the fourth was like a flying eagle.

8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they had six wings outward, and within.

9 And the winged creatures were four in number, having this likeness; and they had four faces, and four names.

10 The first was called Serafinus εἰρήνης, and the second Cherubim and Seraphim ζωής καὶ εἰρήνης.

11 And when I saw them, I fell down to worship before the feet of the beast which had the seven heads and ten horns.

12 But he said to me, ‘See not: for the mystery of the foolish is not yet revealed to thee.’
behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thun- derings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven spirits of God.

6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, four living creatures full of eyes before and behind.

7 And the first creature was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as of a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

8 And the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes round about and within: and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 the four and twenty elders shall fall downe before him that sitteth on the throne, and shall worship him that liveth for ever and ever, and shall cast their crowns before the throne, saying,

11 Worthy art thou, our Lord and our God, to receive the glory and the honour and the power: for thou didst create all things, and because of thy will they were, and were created.
1 And I saw in the right hand of him that sat on the 
throne a book written within and on the backside, 
sealed with seven seals.
2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud 
voice, Who is worthy to open the book, and to 
loose the seals thereof?
3 And no man in heaven, nor in earth, neither under 
the earth, was able to open the book, neither to look 
thereon.
4 And I wept much, because no man was found 
worthy to open and to read the book, neither to looke 
thereon.
5 And one of the elders saith unto me, Weep not: 
behold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David,
and for thy pleasure they are and were created.
10 The four and twenty elders fall down before him 
that sat on the throne, and worship him that liueth for 
ever and ever, and cast their crowns before the throne, 
saying,
11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, 
and for thy pleasure they are and were created.

KJV

ERV

TISCHENDORF GREEK

And I saw in the right hand of him that sat on the 
throne a book written within and on the backside, 
sealed with seven seals.
2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud 
voice, Who is worthy to open the book, and to 
loose the seals thereof?
3 And no man in heaven, nor in earth, neither under 
the earth, was able to open the book, neither to look 
thereon.
4 And I wept much, because no man was found 
worthy to open, and to read the book, neither to look 
thereon.
5 And one of the elders saith unto me, Weep not: be-
hold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David,

And I saw in the right hand of him that sat on 
the throne a book written within and in the backside, 
sealed with seven seals.
2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud 
voice, Who is worthy to open the book, and to loose 
the seals thereof?
3 And no man in heaven, nor in earth, neither under 
the earth, was able to open the book, neither to look 
thereon.
4 And I wept much, because no man was found 
worthy to open, and to read the book, neither to look 
thereon.
5 And one of the elders saith unto me, Weep not: 
behold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David,

KJV

ERV

TISCHENDORF GREEK

And I saw in the right hand of him that sat on the 
throne a book written within and on the backside, 
sealed with seven seals.
2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud 
voice, Who is worthy to open the book, and to loose 
the seals thereof?
3 And no man in heaven, nor in earth, neither under 
the earth, was able to open the book, neither to look 
thereon.
4 And I wept much, because no man was found 
worthy to open, and to read the book, neither to look 
thereon.
5 And one of the elders saith unto me, Weep not: be-
hold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David,

And I saw in the right hand of him that sat on 
the throne a book written within and in the backside, 
sealed with seven seals.
2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud 
voice, Who is worthy to open the book, and to loose 
the seals thereof?
3 And no man in heaven, nor in earth, neither under 
the earth, was able to open the book, neither to look 
thereon.
4 And I wept much, because no man was found 
worthy to open, and to read the book, neither to look 
thereon.
5 And one of the elders saith unto me, Weep not: 
behold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David,
hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God that sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Worthy art thou of all praise, and honour, and glory, and blessing.

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign upon the earth.

11 And I saw, and I heard the voice of many angels round about the throne and the living creatures and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and might, and honour, and glory, and blessing.

13 And every created thing which is in the heaven, and on the earth, and under the earth, and on the sea, and all things that are in them, heard I saying, Unto him that sitteth on the throne, and unto the Lamb, be the blessing, and the honour, and the glory, and the dominion, for ever and ever.

14 And the four living creatures said, Amen. And the elders fell down and worshipped.

roote of Daud, hath obtained to open the Booke, and to loose the seuen seales thereof.

6 Then I behelde, and loe, in the middes of the throne, and of the fourbeasts, and in the mids of the Elders, stoode a Labe as though he had bene killed, which had seuen horns, and seuen eyes, which are the seuen spirites of God, sent into all the world.

7 And hee came, and tooke the Booke out of the right hand of him that sate vpon the throne.

8 And when he had taken ye Booke, ye foure beasts and the foure and twenty Elders fel downe before the Lambe, hauing every one harps and golden vials full of odours, which are the pрайeris of the Saintes,

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the Booke, and to open the seales therof, because thou wast killed, and hast redeemed vs to God by thy blood out of euery kinred, and tongue, and people, and nation,

10 And hast made vs vnto our God Kings and Priests, and we shall reigne on the earth.

11 Then I behelde, and I heard the voice of many Angels round about the throne, and about the beastes and the Elders, and there were ten thousand times ten thousand, and thousand thousands,

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lambe.
14 And I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying as with a voice of thunder, Come.
2 And I saw, and behold, a white horse, and he that sat thereon had a crown: and he came forth conquering, and to conquer.
3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.
4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.
5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a

that was killed to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and praise.
13 And all the creatures which are in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, blessing, glory, and honour, and power be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

After, I beheld while the Lamb had opened one of the seals, and I heard one of the four beasts say, as it were the noise of thunder, Come and see.
2 Therefore I behelde, and loe, there was a white horse, and hee that sate on him, had a bowe, and a crowne was giuen vnto him, and he went forth conquering that he might ouercome.
3 And when he had opened the seconde seale, I heard the second beast say, Come and see.
4 And there went out an other horse, that was red, and power was giuen to him to sate thereon, to take peace from the earth, and that they should kill one another, and there was giuen vnto him a great sword.

Kαι ἵδον ὅτε ἤνευζεν τὸ ἀργίνον μίαν ἐκ τῶν ἐπτά σφραγίδων, καὶ ἠκολούθει μετ᾽ αὐτοῦ• καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης καὶ ὁ παῦς καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ μαχητὴς καὶ ὁ νεκρὸς καὶ ὁ ζῶν καὶ ἀπέστειλεν αὐτοῖς τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς τὸ στέφανον

14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that lieth for euer for euer.
And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

And I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became black as sackcloth of hair; and the stars of the heaven fell unto the earth, as one man,

And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that had been slain for the word of God, and for the testimony which they held:

And when he had opened the sixth seal, and had rolled it up; and every mountain and island were moved out of their places.

And the heavens were removed as a scroll when it was rolled up; and every mountain and island were moved out of their places.

And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

And when he had opened the sixth seal, I saw when he opened the sixth seal, and had rolled it up; and every mountain and island were moved out of their places.

And the stars of the heaven fell unto the earth, as one man,

And the heaven was removed as a scroll when it was rolled up; and every mountain and island were moved out of their places.

And the heaven was removed as a scroll when it was rolled up; and every mountain and island were moved out of their places.

And the stars of the heaven fell unto the earth, as one man,

And the sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became black as sackcloth of hair; and the stars of the heaven fell unto the earth, as one man,

I saw when he opened the sixth seal, and had rolled it up; and every mountain and island were moved out of their places.

And the heavens were removed as a scroll when it was rolled up; and every mountain and island were moved out of their places.
KJV | REVELATION 7 | GNV
---|---|---

and, lo, there was a great earthquake; and the sun be-
came black as sackcloth of hair, and the moon became
c blood;

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even
as a fig tree casteth her untimely figs, when she is
shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is
rolled together; and every mountain and island were
moved out of their places.

15 And the kings of the earth, and the great men, and
the rich men, and the chief captains, and the mighty
men, and every bondman, and every free man, hid
themselves in the dens and in the rocks of the moun-
tains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on
us, and hide us from the face of him that sitteth on the
throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who
shall be able to stand?

15 And the kings of the earth, and the princes, and
the chief captains, and the rich, and the strong, and
every bondman and freeman, hid themselves in the
caves and in the rocks of the mountains;
16 and they say to the mountains and to the rocks,
Fall on us, and every bondman, and every freeman,
hid themselves in dennes, and among the
rocks of the mountains,
16 And said to the mountains and rocks, Fall on vs,
and hide vs from the presence of him that sitteth on
the throne, and from the wrath of the Lamb.
17 For the great day of his wrath is come, and who
can stand?

After this I saw four angels standing at the four cor-
ers of the earth, holding the four winds of the
earth, that the wind should not blow on the earth,

brothers that should be killed even as they were,
were fulfilled.
12 And I beheld when he had opened the sixth
seal, and loe, there was a great earthquake, and the
sunne was as blacke as sackcloth of heare, and the
moone was like blood.
13 And the starres of heaven fell vnto the earth, as a
figge tree casteth her greene figges when it is shaken
of a mightie winde.
14 And heauen departed away, as a scroule, when it
is rolled, and every mountaine and yle were moued
out of their places.
15 And the Kinges of the earth, and the great men,
and the rich men, and the chiefe captains, and the
mighty men, and every bondman, and every free
man, hid themselves in dennes, and among the
rocks of the mountains,
16 And said to the mountaines and rocks, Fal on vs,
and hide vs from the presence of him that sitteth on
the throne, and from the wrath of the Lamb.
17 For the great day of his wrath is come, and who
can stand?

And after that, I sawe foure Angels stand on the
foure corners of the earth, holding the foure windes
of the earth, that the winds should not blow on the

15 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν,
16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις,
17 ὅτι ἔλευθερος ἔκρυψαν ἕαυτοὺς εἰς τὰ
σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων·
16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις,
17 ὅτι ἔλευθερος ἔκρυψαν ἕαυτοὺς εἰς τὰ
σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων·
16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις,
17 ὅτι ἔλευθερος ἔκρυψαν ἕαυτοὺς εἰς τὰ
σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων·
16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις,
17 ὅτι ἔλευθερος ἔκρυψαν ἕαυτοὺς εἰς τὰ
σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων·
16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις,
17 ὅτι ἔλευθερος ἔκρυψαν ἕαυτοὺς εἰς τὰ
σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων·
16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις,
2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea.

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.

5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand.
6 Of the tribe of Iuda were sealed twelve thousand.
7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand.
8 Of the tribe of Zebulon were sealed twelve thousand.
9 After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of all tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands;
10 and they cry with a great voice, saying, Salvation unto our God which sitteth on the throne, and unto the Lamb.
11 And all the angels were standing round about the throne, and about the elders and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,
12 saying, Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

3 Hurt ye not the earth, neither the sea, nor the trees, til we haue sealed the seruants of our God in vs.
4 Of the number of them which were sealde: and there were sealde an hundred and foure thousand of all the tribes of the children of Israel.
5 Of the tribe of Iuda were sealde twelve thousand.
6 Of the tribe of Iuda were sealde twelve thousand.
7 Of the tribe of Simeon were sealde twelve thousand.
8 Of the tribe of Zabulon were sealde twelve thousand.
9 Metu taubta Idoyn, kai ioudous oikous polous, dvn arijmhsai auton oudeis edvouto, ek pantos edvous kai philous kai laovn kai glosouson, estotetes enwpon tou thronou kai enwpon tou arnivou, peribhlimenous stolous leuvakas, kai foivnias en tais xeroin autonov.
10 kai kraousoun fogni megaly legonentes, h sotetria tou theou hymon to kathedemwv ep'ti tou thronou kai tou arnivou.
11 kai pantes oi aggeloi eistikeisan kiklyw tou thronou kai tou proasfotheon kai tou teesaran xoivn, kai epesan enwpon tou thronou epi ta proosipata auton kai prosekynsan to theou.
12 legonentes, amipn euyligia kai h doxa kai h sofria kai h eucharistia kai h timi kai h dynamis kai h iesous tou theou hymon eis tois aionas tov aionon.
13 And one of the elders answered, saying unto me, These which are arrayed in white robes, who are they, and whence came they?
14 And I said unto him, Lord, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.
15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.
16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun strike upon them, nor any heat:
17 for the Lamb which is in the midst of the throne shall be their shepherd, and shall guide them unto fountains of waters of life: and God shall wipe away every tear from their eyes.
And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel’s hand.

And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thun-derings, and lightnings, and an earthquake.

And the first sounding, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of the earth was burnt up, and the third part of the trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

And he that sitteth on the throne, will dwell among them.

They shall hunger no more, neither thirst any more, neither shall the sunne light on them, neither any heate.

For the Lambe, which is in the midst of the throne, shall gourne them, and shall leade them vnto the liuely fountaines of waters, and God shall wipe away all teares from their eyes.

And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about halfe an houre.

And I sawe the seuen Angels, which stoode before God, and to them were giuen seuen trumpets.

Then another Angel came and stoode before the altar hauing a golden censer, and much odours was giuen vnto him, that hee shoulde offer with the prayers of all Saintes vpon the golden altar, which is before the throne.

And the smoke of the odours with the prayers of the Saintes, went vp before God, out of the Angels hand.

And the Angel tooke the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth, and there were voyces, and thun-derings, and lightnings, and an earthquake.
6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood:

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars;

13 And I beheld, and heard an angel flying through the heavens, saying with a great voice, Woe, woe, woe, for them that dwell on the earth, by reason of the third voices of the trumpet of the three angels, who are yet to sound.
And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And out of the smoke came forth locusts upon the earth; and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was commandeth them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only such men as have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not shine, and likewise the night.

13 And I beheld, and heard one Angel flying thorow the middles of heaven, saying with a loude voyce, Woe, woe, woe to the inhabitants of the earth, because of the sounds to come of the trumpet of the three Angels, which were yet to blowe the trumpets.

And the fifth Angel blew the trumpet, and I saw a starre fall from heauen vnto the earth, and to him was giuen the key of the bottomlesse pit.

2 And he opened the bottomlesse pit, and there arose the smoke of the pit, as the smoke of a great fornice, and the sunne, and the ayre were darkened by the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke Locustes vpon the earth, and vnto them was giuen power, as the scorpions of the earth haue power.

4 And it was comanded them, that they should not hurt the grasse of the earth, neither any greene thing, neither any tree: but onely those men which haue not the seale of God in their foreheads.

5 And to them was comanded that they should not kill them, but that they should be vexed fiue moneths, and that their paine should be as the paine that commeth of a scorpion, when he hath stung a man.

6 Therefore in those dayes shall men seeke death,
And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

And they have over them as king the angel of the bottomless pit, whose name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek tongue he hath the name Apollyon.

The angel of the bottomless pit, whose name in Hebrew is Abaddon, and in Greek tongue he is named Apollyon, that is, destroying.

One woe is past; and behold, yet two woes come after this.

Then the sixth Angel blew the trumpet, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God, saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>REVELATION 9</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15  And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, a day, a month, and a year, for to slay the third part of men.</td>
<td>15  And the four Angels were loosed, which were prepared at an hour, at a day, at a moneth, and at a yeere, to slay the thirde part of men.</td>
<td>15  And the four Angels were loosed, which were prepared for an hour, a day, a month, and a year, for to slay the third part of men.</td>
</tr>
<tr>
<td>16  And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.</td>
<td>16  And the number of horsemen of warre were twentie thousand times ten thousand: for I heard the number of them.</td>
<td>16  And the number of horsemen of warre were twentie thousand times ten thousand: for I heard the number of them.</td>
</tr>
<tr>
<td>17  And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of ja- cinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.</td>
<td>17  And thus I saw the horses in a vision, and them that sate on them, having fire habbergions, and of Iacinth, and of brimstone, and the heads of the horses were as the heads of lyons: and out of their mouths went forth fire and smoke and brimstone.</td>
<td>17  And thus I saw the horses in a vision, and them that sate on them, having fire habbergions, and of Iacinth, and of brimstone, and the heads of the horses were as the heads of lyons: and out of their mouths went forth fire and smoke and brimstone.</td>
</tr>
<tr>
<td>18  Of these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.</td>
<td>18  Of these three was the third part of men killed, that is, of the fire, and of the smoke, and of the brimstone, which came out of their mouths.</td>
<td>18  Of these three was the third part of men killed, that is, of the fire, and of the smoke, and of the brimstone, which came out of their mouths.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Aa | Bb | Cc | Dd | Ee | Ff | Gg | Hh | Ii | Jj | Kk | Ll | Mm | Nn | Oo | Pp | Qq | Rr | Ss | Tt | Uu | Vv | Ww | Xx | Yy | Zz |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| and of hyacinth and of brimstone: and the heads of the horses are as the heads of lions; and out of their mouths proceedeth fire and smoke and brimstone. | and of hyacinth and of brimstone: and the heads of the horses are as the heads of lions; and out of their mouths proceedeth fire and smoke and brimstone. | and of hyacinth and of brimstone: and the heads of the horses are as the heads of lions; and out of their mouths proceedeth fire and smoke and brimstone. |

18  By these three plagues was the third part of men killed, by the fire, and the smoke, and the brimstone, which proceeded out of their mouths.

19  For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails are like unto serpents, and have heads; and with them they do hurt.

20  And the remnant of the men which were not killed by these plagues, repented not of the works of their hands that they should not worship devils, and idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood, which neither can see, nor hear, nor walk:

21  Also they repented not of their murder, and of their sorceries, neither of their fornication, nor of their thefts.
And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, then is finished the mystery of God, according to the good tidings which he declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven, I heard even the mystery of God shall be finished, as he hath declared to his servants the prophets.
Unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up: and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel’s hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and when I had eaten it, my belly was bitter.

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 And the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it hath been given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.
5 And if any man will hurt them, fire procedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven, that it rain not during the days of their prophecy: and have power over waters to turn them into blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 And from among the peoples and tribes and tongues and nations shall men look upon their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell on the earth shall rejoice over them, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them, and make merry; and they shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them and made them to mourn, and to smite the earth with all manner plagues, as often as they will.

11 And after the three days and a half the breath of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice from heaven saying...
unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

12 And they heard a great voice from heaven saying, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

13 And in that hour there was a great earthquake, and the tenth part of the city fell; and there were killed in the earthquake seven thousand persons: and the rest were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second Woe is past: behold, the third Woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 And the nations were wroth, and thy wrath came, and the time of the dead to be judged, and their enemies shall see them.

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, Which art and which wast, because thou has taken thy great power, and didst reign.

18 And the Gentiles were wroth, and thy wrath is, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.
there was seen in his temple the ark of his testament:
and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

And there appeared a great wonder in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

3 And there appeared another sign in heaven; and there was seen a great sign in heaven; a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

5 And she brought forth a man child, who was to rule all the nations with a rod of iron: and her child was caught up.

6 And the woman fled into the wilderness, where she was to be delivered, when she was delivered he might rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and unto his throne.

And the saints, and to them that fear thy name, the small and the great; and to destroy them that destroy the earth.

And a great sign was seen in heaven; a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she was with child: and she cried travailing in birth, and in pain to be delivered.

3 And there was seen another sign in heaven; and beheld a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads:

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

5 She brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she was to be delivered, when she was delivered he might rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and unto his throne.

19 Then the Temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the Ark of his covenant: and there were lightnings, and voices, and thunders, and earthquake, and much hail.

And there appeared a great wonder in heaven: A woman clothed with the sun, and the moon was under her feet, and upon her head a crown of twelve stars.

2 And she was with child, and cried travailing in birth, and was pained ready to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven: for behold, a great red dragon having seven heads, and ten horns, and seven crowns upon his heads:

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and cast them to the earth. And the dragon stood before the woman, which was ready to be delivered, to devour her child, when she had brought it forth.

5 So she brought forth a man child, which should rule all nations with a rod of iron: and that her child was taken vp unto God and to his throne.

6 And the woman fled into the wilderness where she had a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

18 καὶ τὰ ἔθνη ὀργίσθησαν, καὶ ἤλθεν ἡ ὀργή τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὄρθρος ἦλθεν ἐπὶ τὸ ὄνομά σου καὶ ἐν τῷ ὄνομα σου καὶ ἐκ τῶν προφητῶν καὶ ἐκ τῶν ἅγιων καὶ ἐκ τῶν δούλων σου τοῖς προφηταῖς καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς ἀγίοις."
7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels, 8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

11 But they overcame him by the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, O heavens, and ye that dwell in them. Woe to the earth and of the sea: because the devil is gone down unto you, having great wrath, knowing that he hath but a short time.

13 And when the dragon sawe that hee was cast downe, which deceiued all the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

5 καὶ ἐσχήκεν υἱὸν ἄρσεν, δίς μεῖλε ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ράβδῳ σιδηρᾷ• καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτής ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὸν ἐρέμον, ὅπου ἔχει τρέφουσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας ἑξήκοντα. Καὶ ἑτέκεν υἱόν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ράβδῳ σιδηρᾷ. 

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαήλ καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησαν καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ ὁ θεοῦ. Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαήλ καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησαν καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν μετὰ τοῦ δράκοντος. 

8 καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν μετὰ τοῦ δράκοντος καὶ ἐτύχεν μετὰ τοῦ δράκοντος. 

9 καὶ ἐβλήθη οἱ δράκοι τοῦ ἐρέμου, ὃς προσέρχεται μετὰ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐβλήθη οἱ δράκοι τοῦ ἐρέμου, ὃς προσέρχεται μετὰ τοῦ θεοῦ. 

10 Καὶ ἀνέβη ὁ δράκων τῷ ἐρέμῳ, ὁ δράκων τῷ ἐρέμῳ. 

11 Καὶ ταῦτα ἐνίκησαν ταῦτα διὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐρέμου καὶ διὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐρέμου. Καὶ διὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐρέμου, ὃς ἐνίκησεν ταῦτα διὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐρέμου.
great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood. 16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth. 17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

13 And when he saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which had brought forth the man child.
14 But to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the presence of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water after the woman, like a flood, that he might cause her to be carried away of the flood. 16 But the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood, which the dragon had cast out of his mouth. 17 Then the dragon was wroth with the woman, and went and made war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ. 18 And I stood upon the sea sand.

KJV  REVELATION 13  GNV

And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy. 2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority. 3 And I saw one of his heads as though it had been

forth the man child.

14 And there were given to the woman the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness unto her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away by the stream. 16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth. 17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

18 And I stood upon the sea sand. 2 And the beast which I saw, was like a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority. 3 And I saw one of his heads as though it had been

and he stood upon the sand of the sea. And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads, and on his horns ten diadems, and upon his heads names of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority. 3 And I saw one of his heads as though it had been

fort the man child.

14 But to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the presence of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water after the woman, like a flood, that he might cause her to be carried away of the flood. 16 But the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood, which the dragon had cast out of his mouth. 17 Then the dragon was wroth with the woman, and went and made war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ. 18 And I stood upon the sea sand.

And I saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and on his horns ten crowns, and on his heads the name of blasphemy. 2 And the beast which I saw, was like a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority. 3 And I saw one of his heads as though it had been
3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.
4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to war with him?
5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.
6 And he opened his mouth for blasphemies against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heavan.
7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and tongue and nation.
8 And all that dwell on the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of that Lamb which was slain from the foundation of the world.
9 If any man hath an ear, let him hear.
10 He that leadeth into captivity shall go into captivity, and he that killeth with the sword must be killed with a sword. Here is the patience and the faith of the saints.
11 And I beheld another beast comming vp out of the earth, which had two horns like the Lambe, but he spake as a dragon.
12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.
13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men.
14 And he causeth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.
15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast, should not worship the image of the beast, so that the image of the beast should both speak, and should cause that as many as would not worship the image of the beast, should be killed.
16 And he made all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:
17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.
18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; for this is the number of a man: 666.

10 And I beheld another beast comming vp out of the earth, which had two horns like the Lambe, but he spake as a dragon.
11 And I heard a voice from heaven, saying, Write, happy are they which shall be partaker of the first resurrection: for the second death hath no power over them, but they shall be kings and priests of God, and of Christ; and shall reign for ever and ever.
12 And I saw when he opened the sixth seal, and lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood; and the stars of heaven fell unto the earth, as a fig tree casteth her fruit when she is shaken of a blast of wind.
13 And the kings of the earth, and the great men, and the rich, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains; and said to the mountains and to the rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb.
14 And they looked, and saw horses of red, and white, and yellow, and black; and they were ridden by four and twenty kings.
15 And I beheld, and I heard behind me a voice saying, Write this, for these are the words of everlasting things, which must be fulfilled at the end of time.
16 A voice also cried, Awake, thou tabernacle of my might; and let my holy name be hallowed in thee: in the sight of thine enemies shall shewest thou thy power.
17 And in the day when theiadopteth strength, thou shalt say, I am the LORD of hosts: let him that shall bless himself in the thing which he shall bless himself in, and him that shall swear in the thing which he shall swear in, let him that shall swear in the name of the LORD shall come into his inheritance; and him that shall swear in vanity, him shall I not hear.
And I saw, and behold, the Lamb standing on the mount Zion, and with him an hundred and forty and four thousand, having his Father’s name written in their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the sound of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song, but the hundred and forty and four thousand, having his Father’s name written in their foreheads.

4 These are they, which are not defiled with women: for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and unto the Lamb.

5 And in their mouth was found no lie: for they are the treasure of God and of the Lamb.

6 And I saw another angel flying in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth.

7 And I saw, and behold, a Lamb stood on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

8 No man could learn that song, but the hundred and forty and four thousand, having his Father’s name written in their foreheads.

9 And these are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and unto the Lamb.

10 And in their mouth was found no guile: for they are the treasure of God and of the Lamb.

11 These are the ones who were not defiled with women: for they are virgins. These are they who follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and unto the Lamb.

12 And in their mouth was found no lie: for they are the treasure of God and of the Lamb.

13 And I saw another angel flying in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth.

14 And I saw, and behold, a Lamb stood on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

15 No man could learn that song, but the hundred and forty and four thousand, having his Father’s name written in their foreheads.

16 And these are they which were not defiled with women: for they are virgins. These are they who follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and unto the Lamb.

17 And in their mouth was found no lie: for they are the treasure of God and of the Lamb.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding, count the number of the beast: for it is the number of a man, and his number is six hundred threescore and six.

Then I looked, and lo, a Lamb stood on mount Zion, and with him an hundred, four and four thousand, having his Father’s name written in their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the sound of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps.

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song, but the hundred, four and four thousand, which were bought from the earth.

4 These are they, which are not defiled with women: for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and unto the Lamb.

5 And in their mouth was found no lie: for they are the treasure of God and of the Lamb.

6 And I saw another angel flying in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth.

7 And I saw, and behold, a Lamb stood on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

8 No man could learn that song, but the hundred and forty and four thousand, having his Father’s name written in their foreheads.

9 And these are they which were not defiled with women: for they are virgins. These are they who follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and unto the Lamb.

10 And in their mouth was found no lie: for they are the treasure of God and of the Lamb.

11 These are the ones who were not defiled with women: for they are virgins. These are they who follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and unto the Lamb.

12 And in their mouth was found no lie: for they are the treasure of God and of the Lamb.

13 And I saw another angel flying in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth.

14 And I saw, and behold, a Lamb stood on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

15 No man could learn that song, but the hundred and forty and four thousand, having his Father’s name written in their foreheads.

16 And these are they which were not defiled with women: for they are virgins. These are they who follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and unto the Lamb.

17 And in their mouth was found no lie: for they are the treasure of God and of the Lamb.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding, count the number of the beast: for it is the number of a man, and his number is six hundred threescore and six.
having an eternal gospel to proclaim unto them that dwell on the earth, and unto every nation and tribe and tongue and people;

7 and he saith with a great voice, Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven and earth, and sea and fountains of waters.

8 And another, a second angel, followed, saying, Babylon that great city is fallen, it is fallen: for she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And another angel, a third, followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receiveth the mark of his name,

10 The same shall drink of the wine of ye wrath of God, yea, of the pure wine, which is poured into the cup of his wrath, and he shall be tormented in fire and brimstone before the holy Angels, and before the Lamb.

11 And the smoke of their torment shall ascend up for ever and ever: and they shall have no rest day nor night, which worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.
13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold, a white cloud; and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, saying, Thrust in thy sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

16 And he that sat on the cloud cast his sickle upon the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple, which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, having power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and cast it into the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

20 And the winepress was trodden without the city, and there came out blood from the winepress, even to the eikôna autō, καί εἰ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

12 ὡδε ἢ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν. τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

13 καὶ ἠκούσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, γράψον• μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν.

14 Καὶ ἰδον, καὶ ιδοὺ νεφέλη λευκῇ, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. τινὶ ἐκ τῶν ἁγίων, ὅτι ἔχουσιν τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

15 καὶ ἀλλὸς ἄγγελος ἐξῆλθεν εἰκῶν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐκ τοῦ ναοῦ. ταῖς ἐντολαῖς τοῦ θεοῦ, καὶ τῆς πίστεως Ἰησοῦ.

16 καὶ ἠκούσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν. τινὶ ἐκ τῶν ἁγίων, ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν.
unto the briddles of the horses, as far as a thousand and six hundred furlongs.

And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having seven plagues, which are the last, for in them is filled up the wrath of God.
2 And I saw as it were a glassy sea mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.
3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are thy works, O Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.
4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy Name! for thou onely art holy, and all nations shall come and worship before thee: for thy judgments are made manifest.
5 And after that, I looked, and beholde, the Temple of the tabernacle of the testimony was open in heauen. And after these things I saw, and the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:
6 and there came out from the temple the seven angels that had the seven plagues, arrayed with precious stone, pure and bright, and girt about their breasts with golden girdles.
And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon every living soul died, even the things that were in the sea.

3 And the second poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

4 And the third poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

5 And I heard the angel of the waters saying, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 And I heard every mouth say, worthy.

7 And one of the four beasts gaue vnto the seuen Angels seuen golden vials full of the wrath of God, which liueth for evermore.

8 And the Temple was full of the smoke of the glory of God and of his power, and no man was able to enter into the temple, till the seuen plagues of the seuen Angels were fulfilled.

And I heard a great voyce out of the Temple, saying to the seuen Angels, Go your wayes, and powre out the seuen vials of the wrath of God vpon the earth.  
2 And the first went and powred out his viall vpon the earth: and there fell a noysome, and a grieuous sore vpon the men, which had the marke of ye beast, and vpon them which worshipped his image.

3 And the second Angel powred out his viall vpon the sea, and it became as the blood of a dead man: and euery living thing dyed in the sea.

4 And the third Angel powred out his viall vpon the riuers and fountaines of waters, and they became blood.

5 And I heard the Angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and Which wast: and Holy, because thou hast judged these things.

6 For they shed the blood of the Saints, and Prophets, and therefore hast thou giuen them blood to drink: for they are worthy.
7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with heat of fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the Name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain.

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores; and they repented not of their deeds.

12 And the sixth poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the false prophet, and out of the mouth of the beast; and they went forth unto the kings of the whole world, to gather them together unto the war of the great day of God Almighty.

14 For they are the spirits of devils, working signs; which go forth unto the kings of the whole world, to gather them together unto the war of the great day of God, the Almighty.

and drinke: for they are worthy.

7 And I heard another out of the Sanctuary say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

8 And the fourth Angel powred out his viall vpon the sunne, and it was giuen vnto him to torment men with heate of fire,

9 And men boyled in great heate, and blasphemed the Name of God, which hath power over these plagues, and they repented not, to give him glorie.

10 And the fifth Angel powred out his viall vpon the throne of the beast, and his kingdom waxed darke, and they gnawed their tongues for sorowe,

11 And blasphemed the God of heauen for their paines, and for their sores, and repented not of their works.

12 And the sixth Angel powred out his viall vpon the great riuer Euphrates, and the water thereof dried vp, that the way of the Kings of the East should be prepared.

13 And I sawe three vncleane spirits like frogs come out of the mouth of that dragon, and out of the mouth of that beast, and out of the mouth of that false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, to go vnto the Kings of the earth, and of the
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>REVELATION 16</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.</td>
<td>whole world, to gather them to the battell of that great day of God Almighty.</td>
<td>καὶ ἴδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ὀράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι•</td>
</tr>
<tr>
<td>16 And they gathered them together into a place called Armageddon.</td>
<td>15 (Beholde, I come as a theefe. Blessed is he that watcheth and keepeth his garments, lest hee walke naked, and men see his filthines)</td>
<td>14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἢ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς ὥρας τῆς οἰκουμένης ὄλης, συναγαγεν αὐτούς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.</td>
</tr>
<tr>
<td>17 And the seventh poured out his vial upon the air; and there came forth a great voice out of the temple of heaven from the throne, saying, It is done.</td>
<td>16 And they gathered them together into a place called in Hebrew Arma-gedon.</td>
<td>15 ἰδού ἴδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ἡρωῦ καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραξις</td>
</tr>
<tr>
<td>18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.</td>
<td>17 And the seventh Angel poured out his vial into the air: and there came a loud voice out of the Temple of heaven from the throne, saying, It is done.</td>
<td>16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.</td>
</tr>
<tr>
<td>19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and Babylon, the great city, was remembered in the sight of God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.</td>
<td>19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and very great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.</td>
<td>15 καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ</td>
</tr>
<tr>
<td>20 And every island fled away, and the mountains were not found.</td>
<td>20 And every yle fled away, and the mountains were not found.</td>
<td>16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.</td>
</tr>
<tr>
<td>21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.</td>
<td>21 And there fell a great hail, like talents, out of heaven upon men, and men blasphemed God, because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.</td>
<td>13 καὶ ἴδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι•</td>
</tr>
</tbody>
</table>
And there came one of the seven angels which had
the seven vials, and talked with me, saying unto me,
Come hither; I will shew unto thee the judgment of
the great whore that sitteth upon many waters;
Come: I will shew thee the damnation of the great
whore that sitteth upon many waters;
With whom have committed fornication the
Kings of the earth, and the inhabitants of the earth
are drunken with the wine of her fornication.
So he carried me away into the wilderness in the
Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet coloured
beast, full of names of blasphemy, which had
seven heads and ten horns.
And of the beast that carrieth her, which hath the
seven heads, and ten horns.

And when I saw her, I wondered with a great won-
der.

And I saw the woman drunken with the blood of
the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus.

6 And I saw the woman drunken with the blood of
ABOMINATIONS OF THE EARTH.

5 And upon her forehead was a name written, A
mystery, that great Babylon, that mother of whore-
domes, and abominations of the earth.

And when I saw her, I wondered with great admira-
tion.

And I saw ye woman drunken with the blood
of Saintes, and with the blood of the Martyrs of
IESVS: and when I saw her, I wondred with great
marueile.

Then the Angel saide vnto me, Wherefore marue-
ilest thou? I will shewe thee the misterie of that
woman, and of that beast, that beareth her, which
hath seuen heads, and tenne hornes.

4 And the woman was arayed in purple and scarlet,
and gilded with golde, and precious stones, and per-
ears, having a golden cup in her hand full of abomi-
nations and filthiness of her fornication:
4 And the woman was arrayed in purple and scarlet,
and ten horns.

And I saw the woman drunken with the blood of
the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus:

6 And I saw the woman drunken with the blood
of Saintes, and with the blood of the Martyrs of
and when I saw her, I wondered with great admi-
tation.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou
wonder? I will tell thee the mystery of the woman,
and of the beast that carrieth her, which hath the

And there came one of the seven angels which had
the seven bowls, and spake with me, saying, Come
hither, I will shew thee the judgment of the great har-
lot that sitteth upon many waters;
2 with whom the kings of the earth committed for-
ication, and they that dwell in the earth were made
drunken with the wine of her fornication.
3 And he carried me away in the spirit into a wil-
derness: and I saw a woman sitting upon a scarlet-
coloured beast, full of names of blasphemy, having
seven heads and ten horns.
3 And he carried me away into the wilderness in the
Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet-
coloured beast, full of names of blasphemy, which had
seven heads, and tenne horns.
4 And the woman was arrayed in purple and scarlet,
and decked with gold and precious stone and pearls,
having in her hand a golden cup full of abomina-
tions, even the unclean things of her fornication,
and when I saw her, I wondered with great admir-
ation.
7 Then the Angel saide vnto me, Wherefore marue-
ilest thou? I will shewe thee the misterie of that
woman, and of that beast, that beareth her, which
hath seuen heads, and tenne hornes.

Then there came one of the seuen Angels, which had
the seuen vials, and spake with me, saying vnto me,
Come: I will shewe thee the damnation of the se-
vene whore that sitteth vpon many waters,
2 With whom have committed fornication the
Kings of the earth, and the inhabitants of the earth
are drunken with the wine of her fornication.
3 So he carried me away into the wilderness in the
Spirit, and I saw a woman sit vpon a skarlet colour-
ed beast, full of names of blasphemie, which had
seuen heads, and tenne hornes.
4 And the woman was arayed in purple and skarlet,
and gilded with golde, and precious stones, and pear-
les, and had a cup of gold in her hand, full of abomi-
nations, and filthines of her fornication.
5 And in her forehead was a name written, A
mysterie, that great Babylon, that mother of whore-
domes, and abominations of the earth.
6 And I saw ye woman drunken with the blood
of Saintes, and with the blood of the Martyrs of
IESVS: and when I saw her, I wondred with great
marueile.
7 Then the Angel saide vnto me, Wherefore marue-
ilest thou? I will shewe thee the misterie of that
woman, and of that beast, that beareth her, which
hath seuen heads, and tenne hornes.

KJV: And there came one of the seven angels which had
the seven vials, and talked with me, saying unto me,
Come hither; I will shew unto thee the judgment of
the great where that sitteth upon many waters;
2 With whom the kings of the earth have committed
fornication, and the inhabitants of the earth have been
made drunk with the wine of her fornication.
3 So he carried me away in the spirit into a wilder-
ness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured
beast, full of names of blasphemy, having seven heads
and ten horns.

ERV: Then there came one of the seven angels, which had
the seven vials, and spake with me, saying unto me,
Come: I will shew thee the damnation of the great
whore that sitteth upon many waters,
2 With whom have committed fornication the
Kings of the earth, and the inhabitants of the earth
are drunken with the wine of her fornication.
3 So he carried me away into the wilderness in the
Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet colour-
ed beast, full of names of blasphemy, which had
seven heads, and tenne horns.

GNV: And there came one of the seven angels which had
the seven vials, and talked with me, saying unto me,
Come hither; I will shew unto thee the judgment of
the great where that sitteth upon many waters;
2 With whom the kings of the earth have committed
fornication, and the inhabitants of the earth have been
made drunk with the wine of her fornication.
3 So he carried me away in the spirit into a wilder-
ness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured
beast, full of names of blasphemy, having seven heads
and ten horns.

KJV: And when I saw her, I wondered with a great won-
der.

GNV: And when I saw her, I wondered with great admira-
tion.

KJV: And I saw the woman drunken with the blood of
the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus.

GNV: And I saw the woman drunken with the blood of
the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus.

KJV: 6 And I saw the woman drunken with the blood of
ABOMINATIONS OF THE EARTH.

GNV: 6 And I saw the woman drunken with the blood of
ABOMINATIONS OF THE EARTH.

KJV: And when I saw her, I wondered with great admira-
tion.

GNV: And when I saw her, I wondered with great admira-
tion.

KJV: And I saw the woman drunken with the blood of
the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus.
And when I saw her, I wondered with a great won-
der.

GNV: And I saw the woman drunken with the blood of
the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus.
And when I saw her, I wondered with a great won-
der.

KJV: 7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou
wonder? I will tell thee the mystery of the woman,
and of the beast that carrieth her, which hath the

GNV: 7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou
wonder? I will tell thee the mystery of the woman,
and of the beast that carrieth her, which hath the
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>REVELATION 17</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>heads and ten horns.</td>
<td>8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.</td>
<td>8 The beast that thou hast scene, was, and is not, and shall ascend out of the bottomles pit, and shall goe into perdition, and they that dwell on the earth, shall wonder (whose names are not written in the booke of life from the foundation of ye world) when they behold the beast that was, and is not, and yet is.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.</td>
<td>11 And the beast that was, and is not, even he is the beast which have received no kingdom as yet; but they receive power, as kings one hour with the beast.</td>
<td>11 And the beast that was, and is not, is euen the beast which have received no kingdom as yet; but they receiue power, as Kings at one houre with the beast.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.</td>
<td>10 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings; and they also shall overcome that are on his side, called, and chosen, and faithful.</td>
<td>10 And fiue are fallen, and one is, and another is not yet come: and when he commeth, he must continue a short space.</td>
</tr>
<tr>
<td>10 And the ten horns that thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet: but receive authority as kings, with the beast, for one hour.</td>
<td>12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but they receive power, as kings one hour with the beast.</td>
<td>12 And the ten horns that thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet, but they receive power, as kings at one hour with the beast.</td>
</tr>
<tr>
<td>11 And the beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goeth into destruction.</td>
<td>13 These shall war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings; and they also shall overcome that are with him, called and chosen and faithful.</td>
<td>13 These shall fight with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of Lords, and King of Kings: and they that are on his side, called, and chosen, and faithful.</td>
</tr>
<tr>
<td>12 And the ten horns that thou sawest, are ten kings, and King of kings: and they also shall overcome that are on his side, called, and chosen, and faithful.</td>
<td>14 These shall war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings; and they also shall overcome that are with him, called and chosen and faithful.</td>
<td>14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings, which have received no kingdom as yet; but they receive power, as kings one hour with the beast.</td>
</tr>
<tr>
<td>13 These have one mind, and shall give their power and authority unto the beast.</td>
<td>13 These have one mind, and shall give their power, and authoritie vnto the beast.</td>
<td>13 These have one minde, and shall giue their power, and authoritie vnto the beast.</td>
</tr>
<tr>
<td>14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings; and they also shall overcome that are on his side, called, and chosen, and faithful.</td>
<td>14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings; and they also shall overcome that are with him, called and chosen and faithful.</td>
<td>14 These shall war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings, which have received no kingdom as yet; but they receive power, as kings one hour with the beast.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and</td>
<td>15 And he said vnto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples,</td>
<td>15 And he said vnto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and</td>
</tr>
</tbody>
</table>
16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 And he cried mightily with a strong voice, saying, Fallen, is Babylon the great, and is become a habitation of devils, and the hold of every unclean spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

18 And that woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

And after these things, I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, dance of her pleasures.

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the harlot sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, are they that shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfill his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And that woman which thou sawest is the great city, which reigneth over the kings of the earth.

And after these things I saw another angel coming down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried with a mighty voice, saying, Fallen, is Babylon the great, and is become the habitation of devils, and the hold of every unclean spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For by the wine of the wrath of her fornication all the nations are fallen; and the kings of the earth committed fornication with her, and the merchants of the earth waxed rich by the power of her wantonness.

4 And I heard another voice from heaven, saying, sawest, where the whore sitteth, are people, and multitudes, and nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, are they that shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfill his will, and to do with one consent for to give their kingdom unto the beast, until the words of God be fulfilled.

18 And that woman which thou sawest, is that great city, which reigneth over the kings of ye earth.

And after these things, I saw another angel coming down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying,
Come forth, my people, out of her, that ye have no fellowship with her sins, and that ye receive not of her plagues:

5 for her sins have reached even unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Render unto her even as she rendered unto you, and double unto her the double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore in one day shall her plagues come, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire; for strong is the Lord God who hath remembered her iniquities.

9 For her sins have reached even unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

10 Standing afar off for the fear of her torment, sayings, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her, for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all manner of precious and pleasant things, shall be utterly burned with fire; for strong is the Lord God who remembers her iniquities.

Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 For her sins are come up into heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Reward her, even as she hath rewarded you, and give her double according to her works: and in the cup that she hath filled to you, fill her ye double.

7 In as much as she glorified her selfe, and lived in pleasure, so much giue ye to her torment and sorrow: for she saith in her heart, I sit being a queene, and am no widowe, and shall see no mourning.

8 Therefore shall her plagues come at one day, death, and sorowe, and famine, and she shalbe burnt with fire: for that God which condemneth her, is a strong Lord.

9 And the kings of the earth shall bewayle her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

10 standing afar off for the fear of her torment, sayings, Alas, alas, that great citie Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgement come.

11 And the merchants of the earth shall weep and wail over her, when they look upon the smoke of her burning,
12 merchandise of gold, and silver, and precious stone, and pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet; and all thyme wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;
13 and cinnamon, and spice, and incense, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep; and chariots, and chariots, and slaves, and souls of men.
14 And the fruits which thy soul lusted after are gone from thee, and all things that were dainty and sumptuous are perished from thee, and thou shalt find them no more at all.
15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and mourning;
16 and saying, Woe, woe, the great city, that was arched in fine linen and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!
17 For in one hour so great riches is come to nought.
18 And saying, Alas, alas, that great city, that was gilded with gold, and precious stones, and pearls! And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off, and cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!
19 And they cast dust on their heads, and cried, Woe, woe, the great city, she that was like to a jewel fenced with fine gold, and precious stones, and pearls!
20 And they cried over them, saying, What city is like unto this great city!
21 And they cast dust on their heads, and cried, Woe, woe, the great city, she that was like to a jewel fenced with fine gold, and precious stones, and pearls!
19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, Woe, woe, the great city, wherein were made rich all that had their ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets, and ye saints, and of all that were slain upon the earth.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with such violence shall that great city Babylon be cast down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee: for thy marchants were the princes of the earth; for with thy enchantments were all the nations deceived.

23 And the light of a lamp shall shine no more at all in thee: for the marchant was the great man of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

17 καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν πολιοσίαν ἐφάνωσα τῆς λάνδου εὑρέθη ἐπὶ μακρὸν ἐστήσαν
18 καὶ ἔκραζον ἅλπον, ὅτι μιᾷ ἀνοίγεσσῃ πλεονεκρῶν, τις ὑπόθει τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;...
19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· οὐὰς οὐαί, ἢ πόλις ἢ μεγάλη, ἢ ἐπικρίνεσθαι πάντες οἱ ἐξοντες τὰ πλοία ἐν τῇ θάλασσῃ ἐν τῇ καταλίσσῃ εἰς τῆς καταλίσσῃ οὐαί, ὅτι μιᾷ ἀνοίγεσσῃ...
20 εὐφραίνου ἐπ᾽ αὐτῇ, εὐφραίνει, καὶ οἱ άνευστοι καὶ οἱ προφήται, ἐγκρίνει ὅ ἐκεῖ ἤμισυ τῷ κατάλληλῳ εἰς τῷ κατάλληλῳ...
21 καὶ ἔβαλεν κατεξειλάσθαι τόπον ὧν ἔστησαν ἢ μιᾷ ἀνοίγεσσῃ καὶ τοῦ καταλίσσῃ τῷ καταλίσσῃ, τόπος ἀναφέρεται Βαβυλῶν ἢ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρέθην εἰς τῷ κατάλληλῳ εἰς τῷ καταλίσσῃ...
After these things I heard as it were a great voice of a great multitude in heaven, saying, Hallelujah; Salvation, and glory, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants shed by her hand.

3 And again they said, Hallelujah: and her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four living creatures fell down and worshipped God that sitteth on the throne, saying, Amen; Hallelujah.

5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Alleluia, for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us rejoice and be exceeding glad, and let us give the glory unto him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted, that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteous acts of the saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed are they that have been called unto the marriage of the Lamb, and were righouse, and were called to a marriage supper with the Lamb.
which are bidden to the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are true words of God.

10 And I fell down before his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellow-servant, and one of thy brethren, which have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw the heaven opened; and behold, a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True; and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes were as a flame of fire, and upon his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the hostes which were in heaven, followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and pure.

15 And out of his mouth went out a sharpe sword, that with it he should smite the nations: and he shall tread the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.
16 And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat upon the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, whereby he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone:

21 And the rest were killed with the sword of him that sat upon the horse, even the sword which came forth out of his mouth: and all the birds were filled with their flesh.
And I saw an angel come down out of heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years.

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and sealed the door thereof, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and such as had not received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: over these the second death hath no power; but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are finished, Satan shall be loosed from the bottomless pit.

KJV

REVELATION 20

GNV

And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he took the dragon that old serpent, which is the devil and Satan, and bound him a thousand years:

3 And cast him into the bottomless pit, and he shut him up, and sealed the door of it, that he should deceive the nations no more, till the thousand years were fulfilled: for after that he must be loosed for a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and such as had not received his mark upon their foreheads, or in their hands: and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: for on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are finished, Satan shall be loosed from the bottomless pit.

KAI ἤγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἐφορτισμένον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ, καὶ ἔδησεν αὐτὸν τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἕκτην ἄδειαν ἐπὶ τὸν θηρίον αὐτοῦ.

2 καὶ ἔκρατησεν τὸν δράκοντα, ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἐτη.

3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ ἐκ τῆς χείρος αὐτοῦ.

4 καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐκ τῆς πτωτικῆς τοῦ Σατανᾶτος, καὶ ἀνέβησεν αὐτὸν πάντας τὰ ὄρνεα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ.

5 καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐδώκεται αὐτῷ τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἕκτην ἄδειαν ἐπὶ τὸν θηρίον αὐτοῦ.

6 καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐδώκεται αὐτῷ τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἕκτην ἄδειαν ἐπὶ τὸν θηρίον αὐτοῦ.

7 καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἕκτην ἄδειαν ἐπὶ τὸν θηρίον αὐτοῦ.
shall reign with him a thousand years. 7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison, 8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where was also the beast and the false prophet; and they shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat upon it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and Hades gave up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

Christ, and shall reign with him a thousand yeere. 7 And when the thousand yeere are expired, Satan shalbe loosed out of his prison, 8 And shall go out to deceive the people, which are in the foure quarters of the earth: euen Gog and Magog, to gather them together to battell, whose number is, as the sand of the sea.

9 And they went vp into the plaine of the earth, and they compassed the tents of the Saints about, and the beloved citie: but fire came downe from God out of heauen, and deuoured them.

10 And the deuill that deceiued them, was cast into a lake of fire and brimstone, where that beast and that false prophet are, and shall be tormented euene day and night for euermore.

11 And I saw a great white throne, and one that sat on it, from whose face fled away both the earth and heauen, and their place was no more found.

12 And I saw the dead, both great and small stand before God: and the books were opened, and another booke was opened, which is the booke of life, and the dead were judged of those things, which were written in the booke, according to their woorkes.

13 And the sea gaue vp her dead, which were in her, and death and hell deliuered vp the dead, which were in them: and they were iudged every man according to their woorkes.
<table>
<thead>
<tr>
<th>KJV</th>
<th>REVELATION 21</th>
<th>GNV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14 And death and hell were cast into the lake of fire.</td>
<td>to their workees.</td>
<td>14 And death and hell were cast into the lake of fire: this is the second death.</td>
</tr>
<tr>
<td>15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.</td>
<td>15 And whosoever was not found written in the booke of life, was cast into the lake of fire.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.</td>
<td>And I saw a newe heauen, and a newe earth: for the first heauen, and the first earth were passed away, and there was no more sea.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the Tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.</td>
<td>This is the second death.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>And God shall wipe away every tear from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.</td>
<td>And God shall wipe away all tears from their eyes: and there shalbe no more death, neither sorow, neither crying, neither shall there be any more paine: for the first things are passed.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>And he sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.</td>
<td>And he that sate vpon the throne, sayd, Behold, I make all things newe: and he sayde vnto me, Write: for these words are faithfull and true.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of life</td>
<td>And he said vnto me, It is done, I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I wil giue to him that is a thirst, of the well of the water of life</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

14 And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death. 15 And if any was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.

And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and the sea is no more.

2 And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. 3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the Tabernacle of God is with men, and he will dwell with them: and they shall be his people, and God himself shall be their God.

4 And God shall wipe away every tear from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sitteth on the throne said, Behold, I make all things new. And he saith, Write: for these words are faithful and true.
14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the
freely.

eight: and I will be his God, and he shall be my son.

But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers,
and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake, which burneth with fire and brimstone, which
is the second death.

9 And there came one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last
plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, that holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: her shining was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal:

12 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve tribes of the
children of Israel:

6 and I will shew thee the bride, the wife of the Lamb.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers,
and idolaters, and all liars shall have their part in the lake, which burneth with fire and brimstone, which
is the second death.

9 And there came one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last
plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great:

11 Having the glory of God: and her shining was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal:

12 Having the glory of God: and her shining was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve tribes of the
children of Israel:

13 On the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the
west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve tribes of the
children of Israel:

13 On the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the
west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve tribes of the
children of Israel:

13 On the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the
west three gates.
21 And the twelve gates were twelve pearls; every gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

18 And the building of the wall thereof was jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

16 And he measured the wall thereof, a hundred and twenty thousand furlongs: and the length, and the breadth, and the height of it are equal.

15 And he that had power to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof, had a golden reed to measure the city withal, and the gates thereof, and the wall thereof.

14 And he that talked with me had for a measure a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof, and the street thereof.

13 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

12 And he measured the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

11 And he had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

10 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

9 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

8 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

7 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

6 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

5 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

4 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

3 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

2 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

1 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.
And he showed me a river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street thereof, and on either side of the river, was the tree of life, which bare twelve manner of fruits, yielding its fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street thereof, and on either side of the river, was the tree of life, which bare twelve manner of fruits, yielding its fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.
3 And there shall be no curse any more: and the throne of God and of the Lamb shall be therein: and his servants shall do him service; and they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

4 And they shall see his face, and his Name shall be in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun: for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

6 And he said unto me, These words are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his Angel to shew unto his servants the things which must shortly be fulfilled.

7 Behold, I come quickly. Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book: for the time is at hand.

8 And I John saw these things, and heard them. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the Angel which shewed me these things.

9 But he sayde vnto me, See thou doe it not: for I am thy fellow seruaunt, and of thy brethren the prophets, and with them which keep the woordes of this booke: worship God.

10 And he saide vnto me, Seal not the woordes of the prophecy of this booke: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he that is unrighteous, let him do unrighteous: and he that is righteous, let him do righteous: and he that is vniust, let him be vniust stil and he vniustine prophecie of this booke: for the time is at hand.

12 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the Angel which shewed me these things.

13 And he saith vnto me, Seale not the sayings of the prophecy of this book.

14 And they shall see his face, and his Name shall be in their foreheads.

15 And the Angel which shewed me these things said vnto me, Seale not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

16 And he saith vnto me, See thou doe it not: for I am thy fellow seruaunt, and of thy brethren the prophets, and with them which keep the sayings of this book: worship God.
11 And if any man shall take away from the words written in this book: God shall add unto him the plagues which are written in this book. If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book. If any man shall diminish of the word of this prophecy, God shall take away from him the reward of his work. 

12 And behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be. 

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. 

14 Blessed are they that do his commandments, that their right may be in the tree of life, and may enter in through the gates into the city. 

15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loueth and maketh a lie. 

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the Churches: I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star. 

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst, come. And whosoever will, let him take the water of life freely. 

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: If any man shall diminish of the word of this prophecy, God shall take away from him the reward of his work. 

19 And he that is filthy, let him be made filthy still: and he that is righteous, let him be made righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 Behold, I come quickly; and my reward is with mee, to giue every man according as his worke shall be. 

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. 

14 Blessed are they, that doe his commandements, that their right may be in the tree of life, and may enter in through the gates into the citie. 

15 For without shall be dogs and inchanters, and whoremongers, and murtherers, and idolaters, and whosoever loueth loueth and maketh a lie. 

16 I Iesus haue sent mine Angell, to testifie vnto you these things in the Churches: I am the root and the generation of Dauid, and the bright morning starre. 

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth, say, Come: and let him that is a thirst, come: and let whosoever will, take of the water of life freely. 

18 For I protest vnto every man that heareth the words of the prophecie of this booke, If any man shall adde vnto these things, God shall adde vnto him the plaguys, that are written in this booke: 

19 And if any man shall take away from the words which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still. 

12 And beholde, I come shortly, and my reward is with mee, to giue every man according as his worke shall be. 

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. 

14 Blessed are they, that doe his commandements, that their right may be in the tree of life, and may enter in through the gates into the city. 

15 For without shall be dogs and inchanters, and whoremongers, and murtherers, and idolaters, and whosoever loueth loueth and maketh a lie. 

16 I Iesus haue sent mine Angell, to testifie vnto you these things in the Churches: I am the root and the generation of Dauid, and the bright morning starre. 

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth, say, Come: and let him that is a thirst, come: and let whosoever will, take of the water of life freely. 

18 For I protest vnto every man that heareth the words of the prophecie of this booke, If any man shall adde vnto these things, God shall adde vnto him the plaguys, that are written in this booke: 

19 And if any man shall take away from the words which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.
of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.